
1834
ΔΥ
1850
I turn the Book's medicinable leaves
UNIVERSITAS WESLEIANA
A.D. 1831
1918
Roland Smith
Truth that's brighter than gem



ZEITSCHRIFT

FÜR

CELTISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

KUNO MEYER UND **L. CHR. STERN**

II. BAND

HALLE A. S.

MAX NIEMEYER

LONDON
DAVID NUTT
270 Strand

PARIS
EMILE BOUILLON
67, Rue Richelieu

1899

INHALT.

THE GAELIC MAUNDEVILLE.

The *Buke of John Maundeville* was translated into Irish in the year 1475 by Fingin O'Mahony, an Irish chieftain who died in 1496, and of this translation there are two copies (neither quite complete) and a small fragment. The first, oldest and best copy was written at Cell Créide, a Franciscan monastery near Bandon, in the co. Cork, and was found by Dr. J. H. Todd[1]) in the Irish MS. at Rennes,[2]) ff. 52 a 2 — 68 b 2. The second copy is in the British Museum, Egerton 1781, ff. 129 a — 146 b, and was made, probably in Brefne, not later than 1484. This contains at the end a folio the contents of which are wanting in the Rennes MS. For a comparison of these two copies see the Hon. John Abercromby's able paper, Rev. Celtique VII, 66. The fragment is also in the British Museum, Additional 33, 993, ff. 6 a — 7 a. It begins thus: Seon Man*n*dual .i. rid*ir*e do muindtir righ Saxan, and ends thus: ⁊ rucad*ur* léo co garda Anda i fiad*naisi* in espaic ag*us* lu*cht*a.

The present edition reproduces the Rennes copy, so far as it goes, and adds the last folio of the copy in Egerton 1781. I have divided the text into numbered paragraphs, extended the contractions, and given a literal translation and a list of the rarer words.

The Irish preface asserts that Fingin made his version from English, Latin, Greek and Hebrew. But it is clear enough that he worked solely from an English text. See the notes to §§ 4, 7, and 138.

For the sources of *the Buke of John Maundeville*, see Dr. Albert Bovenchen's *Quellen für die Reisebeschreibung des Johanns von Mandeville*, Berlin, 1888, and Mr. G. F. Warner's magnificent edition of an English and a French text, printed for the Roxburghe Club in 1889, from which I have borrowed most of the identifications of place-names.

---

1) See the Proceedings of the Royal Irish Academy, Irish MSS. Series, vol. I, pp. 73—79.

2) See M. Dottin's catalogue of its contents, Revue Celtique XV, 79—91.

[fo. 52 a 2].

1. **Locc don lebursa** Ross B*r*oin a c*r*ich h*úa* n-Echach Muman, 7 pearsa dó Seon Maudauil[1]) rid*ir*i do muindtir ríg Saxan, do faccaib Saxa la feile Michil, 7 do sibl*aigh* móran do t*h*írt*h*aib in dom*uin*, mar ata an F*r*aingc 7 an Almain 7 an tslig*e* assin co hIar*usa*l*em*.

2. *Ocus* cid*h* bé lé bud*h* áil dol d'fech*ain* an tíre sin arson c*ur* tog*h* C*rist* da pop*ul* fein hi mar t*h*ír tarrng*ir*i 7 do t*h*sib*laigh* da chosaib naemta fein hí, 7 *co* nd*ernai* móran senmora 7 tecaiscc da pop*ul* innti 7 cor t*h*og*h* a m*áthai*r 7 hé fein do br*eith* 7 do adhlacadh inntí [52 b 1] 7 mar adub*air*t sé *cur*b'é fein rí na n-Idh*al* arson feb*us* an tor*ai*d sin t*uc* an tír [sin dó] 7 arson naem*h*t*achta* antí do tsib*laigh* hí 7 dot*h*og*h* a páis do fag*h*b*ail* a pongc *cer*t-med*h*óin an dom*h*ain inn Iar*usa*l*em*, inn*us* comadh ghar dá sgél*aib* 7 da c*r*eidim ro*cht*ain asan in*a*d sin sair 7 síar, bud*h* deas 7 budh t*h*úaid*h*, 7 is ann do chuir sé an Spirat n*aemh* doc*u*m a aps*tal* domn*ach* cingcidhisi 7 do chuir fó chet*h*r*i*b hairdib an dom*ain* iatt do tsil*ad* creidim 7 c*r*ab*uid* do chin*ed*haib an dom*ain*. *Ocus* cidh bé le budh' áil a fis do b*eit*h aigci in tslig*e* budh ḟerr do dul as *cach* thir co hÍarusal*em* 7 na locc naemtha at*át* 'na timcill indeosaidh Fíngin m*a*c Diarm*a*ta m*ei*c Domn*aill* m*ei*c Fínghin m*ei*c Díarmata Móir hí Mathgamhna hí.

3. Óir iss é do chuir an leb*ur*sa a berlai 7 a Laidin, a G*r*eigc 7 a h[E]ab*r*a a nGaeidhilgc do thseol*ad* na slig*ed* ar muir 7 ar tír co Hier*usa*l*em* da g*ach* aen le budh mían dol da oilit*h*r*i* ann 7 co sr*uth* Orrthannain 7 co slíab Sioin 7 ca*ch* slig*e* nó gab*ad* Seon ó sin amach, 7 do indisin cach ingn*ai*d do*con*nairce Seon ar dáeinib 7 ar thírth*aib* an dom*uin* a coitchinne.

4. *Ocus* dobí áois an Tig*er*na antan dorindi Seon a e*cht*r*a* .i. Mili blia*dan* 7 t*r*i *cét* .xxxii. blia*dan*. A áois in t*r*ath do *cuir* Fíngín a nGáoidhilgc fo deir*ed*h hé .i. Mili .cccc. lxx. u. blia*dan*

[1]) Sic: leg. Mandauil, Mandamil Eg.

Translation.

1. The Place of this book is Ross Broin in the territory of the Húi Echach of Munster,[1] and the Author of it, John Maundeville, a knight of the king of England's household, who left England on Michaelmas day, and traversed many of the countries of the world, such as France and Germany, and the way thence unto Jerusalem.

2. And whoever hath desire to go to see that (Holy) Land, because Christ chose it for His own people as a Land of Promise, and traversed it with His own holy feet, and made therein many sermons and teachings to His people, and chose that His Mother and Himself should be born and buried therein, and as he said that He Himself was the king of the Jews; [and] because of the goodness of the fruit which the land produced, and the holiness of Him that traversed it, and who chose to receive His Passion in the very central point of the world, in Jerusalem, so that it might be convenient for tidings of Him and of His faith to reach from that place eastwards and westwards, southwards and northwards, and it was there that He sent the Holy Ghost to His apostles on Pentecost-Sunday, and sent them to the four quarters of the world, to sow faith and devotion in the tribes of the world — and whosoever would fain know the best way to wend from every country to Jerusalem and the holy places that are thereabout, Fingin, son of Diarmait Mór Húa Mathgamna, will tell it.

3. For 'tis he that put this book out of English and Latin and Greek and Hebrew into Gaelic to shew the ways, on sea and on land, to Jerusalem unto every one who may desire to go in pilgrimage thither and to the river Jordan and to Mount Zion, and every way that John (Maundeville) took thenceforward, and to relate every marvel that John saw among the men and the countries of the world in general.

4. And the age of the Lord, when John set out on his journey[2]) was a thousand and three hundred and thirty-two years.[3]) When Fingin at last put it into Gaelic the Lord's age was 1475 years.

[1]) i. e. the place where the Irish translation was made is Rosbrin in the barony of Skull, co. Cork.

[2]) Literally, made his outing, *echtra*, a derivative of *echtar*.

[3]) As all the French and Latin MSS. have 1322 (Warner p. 3, note 1) Fingin must here have been working from an English MS.

5. *Ocus* dobí Seon ceit*hr*i bl*iadan* .x. ar xx. ic cúartug*ud* an domain, 7 ar n-impod dó don Roim do daingn*ig* in pápa a leabar.

6. IS iatt so na tig*er*n*a*da dobí óscinn Gáoid*el* inúair do *cuir* Fíng*in* so a nGáoidhilgc .i. Tadhg m*ac* Domn*aill* Óicc m*eic* Taidhgc na mainistr*ech* m*eic* Domn*aill* Óicc ina Mac-Cart*haig* Mór, 7 Diarm*ai*t m*ac* Taidhgc m*eic* Amhl*aib* ina h*úa* tSúlab*ain* Bérre, 7 Donnch*ad* m*ac* Diarm*a*ta m*eic* Domn*aill* m*eic* Fíng*in* 7 Domnall *con*a mbr*ait*hr*ib ós cind h*úa* nEchach, 7 Corm*ac* m*ac* Donnch*aid* m*eic* Domnaill Ríab*aig* ós cinn h*úa* Cairpre 7 Diarm*ai*t [52 b 2] m*ac* Domn*aill* Ríab*aig* ana Mac-Cart*haig* Cairprech, 7 Domhnull mh*ac* Domhn*aill* mic Domnuill Cluasaigh oscinn tslec*ht*a Diarmuda Remhuir, 7 Finghin mhac Meic con meic Mic con mic Finghein ina O Eid*er*sceoil Mhor, 7 Corm*ac* m*ac* Taidhg mic Cormaic oscinn Musgraidhi, 7 Donnch*ad* Og mhac Dondch*aid* oscinn Ealla, 7 Concub*ur* mac Toirrdealb*aig* mic B*r*iain mic Mathgamhna ina h*úa* Bhriain, 7 Énri mac Eoghain mic Neill Óig ina H*úa* Neill, 7 t*r*én Treana Conghail ag Conn m*ac* Aedha Buidhi mic B*r*iain Bhall*aigh* 7 d*er*b*r*athai*r* a ath*ar* ina H*úa* Néill Buidhi 7 Aedh Rúadh m*ac* Néill Ghairb m*eic* Toir*delbaig* an ḟína ina H*úa* Domn*aill*, 7 tren i*ch*tair *Connacht* aigci, 7 Feidhl*imid* mac Toir*delbaig* m*eic* Aeda m*eic* Toir*delbaig* ina H*úa* Conc*hubuir*, 7 Tadhgc Caoch m*ac* Uill*iaim* i Cell*aig* ina H*úa* Chell*aig*, 7 Uill*iam* m*ac* Aeda m*ic* Briain ina ag*aid* don táob tair do Suctha, 7 Eog*an* m*ac* M*ur*chada hí Madag*ain* ar tsil n-Anmch*a*da, 7 M*ur*ch*ad* mac M*uirchert*aigh m*eic* Donnch*aid* Chaemhan*ai*d 'na ríg ar Laig*nib*,

5. And John was thirty-four years making a visitation of the world, and on his return to Rome the Pope confirmed his book.[1])

6. These are the lords who were over the Gaels when Fingin put this into Gaelic, to wit, Tadg, son of Domnall Óc, son of Tadg of the Monastery, son of Domnall Óc, was the Mac Carthaig Mór;

and Diarmait, son of Tadg, son of Olaf, was the Húa Súlabain Bérre;

and Donnchad, son of Diarmait, son of Domnall, son of Fingin, and Domnall with their brothers, over Húi Echach;

and Cormac, son of Donnchad, son of Domnall the Swarthy, over Húi Cairbri;

and Diarmait, son of Domnall the Swarthy, was the Mac Carthaig Cairbrech;

and Domnall, son of Domnall, son of Domnall the Long-eared, over the sept of Diarmait the Fat;

and Fingin, son of Mac con, son of Mac con, son of Fingin, was the Húa Etersceoil Mór;

and Cormac, son of Tadg, son of Cormac, over Muscraige;

and Donnchad Óc, son of Donnchad, over Ella;

and Conchobar, son of Tordelbach, son of Brian, son of Mathgamain, was the Húa Bríain;

and Henry, son of Eogan, son of Niall Óc, was the Húa Néill,

and the power of Congal's Third was with Conn, son of Aed the Yellow, son of Brian Ballach, and his father's brother was the Húa Néill the Yellow;

and Aed the Red, son of Niall the Rough, son of Tordelbach of the Wine, was the Húa Domnaill, and he had the power of Lower Connaught;

and Fedlim, son of Tordelbach, son of Aed, son of Tordelbach, was the Húa Conchobair;

and Tadg the One-eyed, son of William Húa Cellaig, was the Húa Cellaig, and William, son of Aed, son of Brian, opposing him on the east side of (the river) Suca;

and Eogan, son of Murchad Húa Madugain, over Síl Anmchada; and Murchad, son of Muirchertach, son of Donnchad Coemanach, was king over Leinster;

---

[1]) See the peroration printed by Warner, p. 222.

7 Cath*áir* m*ac* Quinn m*ic* an Chalb*aig* ar ibh *Conchubuir,* 7 Tadhg m*ac* Laig*in* m*ic* Rúadri ina h*úa* Duinn. 7 Sean m*ac* Mháolr*uanaid* m*eic* Thaidhgc m*eic* Taidgc 'na ríg ar Éil*ib,* 7 Gilla na Naom m*ac* Taidhg m*eic* Gill*a* [na] *naomh* ar ib Meach*uir,* 7 aili multí a n-Eir*inn* ó sunn amach na*ch* rímt*ur* ardháigh chuimre.

7. Gach cuide*cht*a thicf*us* a hiarth*ur* an dom*ain,* m*ur* at*á* Ere 7 Alpa 7 Saxa 7 in Orbúaidh, d'iarr*aid* an Talaimh Naeim f*é*taitt siatt m*a*d ail léo fein can dol doc*um* imlo*cht*aidh tar M*uir* Rúaidh *acht* gab*áil* t*r*it a nAlmain 7 t*r*i rígd*acht* na hUngaire thorannaighes re rigd*acht* na Poidle[1]) 7 na Panonie 7 Alaseig, 7 is mór in rí rí na hÚngaire, 7 is laid*ir* é, 7 is imda tírtha 'na laim re cois na hUngaire mar atá Sauoy oc*us* Chemaine 7 cuid mór do Burgairie 7 cuid [53 a 1] mór do rígd*acht* Rois thóramnaighes ré ríghdh*acht* tire an tsne*cht*a 7 ré Príuis. Tiag*ur* asan Ungaire conuicci an cat*hr*aich díanadh ainm Cipbronér 7 caislén Nebrocc, 7 assin t*ar* sr*uth* Danobí, 7 is mór in sr*uth* sin, uair t*ét* sé it*ir* cnoc*aib* na hAlmaine 7 cnuic na Lumbairdi 7 ticitt da .xx. sr*uth* aile ann fein 7 t*ét* sé eit*ir* an Ungaire 7 an G*r*ecc 7 an T*r*aigia, 7 t*ét* sé a comlaid*ir* sin it*ir* na tírth*aib* sin co mbí sé 'na uiscci mhilis .xx. m*íle* 'sa fairrcci móir [siar].

8. Tiag*ur* assin co Bel-g*r*án 7 assin co Buig*r*is, m*ur*a ḟaghuitt d*r*oichett cloiche t*ar* an raibér re n-ab*ur* Stráet Ombarrocc, 7 assin t*r*it an tal*main* re n-ab*ur*ar Pinnseras, 7 assin co *cath*air Sdernes

[1]) MS. poible.

and Catháir, son of Conn, son of the Calbach, over Húi Conchobair [Failge]; and Tadg, son of Laigen, son of Ruadri, was the Húa Duinn;

and John, son of Mael Ruanaid, son of Tadg, son of Tadg, was king over Éli;

and Gilla na nóeb, son of Tadg, son of Gilla na nóeb, over Húi Mechair;

and many others in Ireland from henceforward who, for sake of brevity, are not (here) reckoned.

Chapter I. *Of the Way to Constantinople.*

7. ~~Let every~~ company that shall come out of the west of the world, as from Ireland and Scotland and England and Norway, to seek the Holy Land ~~know~~, if they themselves wish, ~~that they need not go~~ to the passage over the Red Sea, but keep through Germany and through the kingdom of Hungary that marches on the kingdom of Poland, and Pannonia, and Anasig (*Silesia*). And the king of Hungary is a great king and a mighty, and holdeth in his hand many countries besides Hungary, such as Savoy (*Slavonia*) and Comania, and a great part of Bulgaria, and a great part of the realm of Russia, which marches on the kingdom of the Land of the Snow (*Nyfeland, Livonia*), and on Prussia. Men go into Hungary as far as the city that is called Ciproner (*Sopron, Oedenburg*) and the castle of Nebrock (*Mesebury, now Wieselburg*) and thence over the river Danube. And great is that river, for it goeth[1]) between the hills of Germany and the hills of Lombardy, and two score other rivers fall into it, and it flows through Hungary, and Greece, and Thrace; and it flows so strongly between those countries that it is sweet water (twenty miles) westward in the high sea.

Every
may / avoid goin

8. Thence men go to Belgrade, and thence to Buigris (*Bulgers*), where they find a bridge of stone over the river which is called Straet Ombarrocc (*the Morava*), and thence through the land that is called Pimseras (*Pincenati*), and thence to the city of Sternes (*Hesternit, Sofia*) in Greece, and thence

---

[1]) *naist* in the French version, misread by the English translator as *uait, ua* (Warner).

annsa *G*reice, 7 assin co *cath*air Apimpane, 7 assin co cathair Bradinoble 7 assin co *cath*air *Con*stanntínóble darb' ainm B[a]-samnsón, 7 is innti sin is mó bís an t-imp*er* g*r*ecg*ach* ina comnaidhi, 7 is innti at*á* an ecl*as* is aille sa dom*an*, ic San-Séob, 7 delb Iustinían*uis* imp*ir* ina ṡuidhi ar ech do marmair [derg] ar na órud a fiad*nais*i na h*e*cailsi, 7 dobí uball ina laim 7 coroin ima cenn, 7 do léicc sé an t-uball do thoitim asa laimh, 7 is*ed* dothuicc*etur* fellsaim [7 daine glicca] na *G*reigci as sin in fl*ath*-amhn*us* dobí ican imp*er* G*r*eccach, m*ur* atatt Romanaig 7 G*r*eccaig 7 in Assía becc 7 in tSui*r*ia 7 tír Iúdá ina fuil Ier*usa*l*em* 7 tír na P*er*s 7 an Araip 7 in Eigipt do dul úatha *acht* an *G*r*e*cc amain, 7 do tairc*ed*h co m*e*n*i*c in t-uball sin do doch*ur* al-laim na deilbi arís, 7 nír'fet*ad,* 7 atá an lamh ele don deilb sin in airdi 7 a hag*aid* siar mar chom*ur*tha g*r*ennaighthi ar lu*cht* an uilc.

9. *Ocus* is annsan ecl*ais* at*á* an spoingcía do cuir*ed*h doc*um* C*r*ist [53 a 2] lé digh an t*r*ath dobí sa c*r*oich. *Ocus* bídh a fis accaib c*ur*ab do ceit*h*r*i c*r*annaib dorón*a*d c*r*och ar Tig*er*na m*ur* ad*eir* an f*er*sa so

IN cruci sitt palma cedr*us* cepers*us* oliua.

.i. an c*r*ann dobí na sesam de ó thal*main* *co*nuicci a ce*nd*n dobí sé do cepres*us,* 7 an c*r*and dobí tarsna re reigh*ed*h a lama dobí sé do pailm, 7 an cep dobí i talm*ain* inar' saidh*ed*h an c*r*och dobí sé do cedr*us,* 7 an clar dobí ona chenn súas, ina roibi t*r*oigh col*et*h arfatt, inar' sc*r*ib*ad* na tiduil, dobí sé do c*r*ann ola a h[E]ab*r*a 7 a G*r*eigcc 7 a Laidin.

10. ISs é adhb*ur* fa nd*er*n*a*tar na hId*ail* croch C*r*ist do cethri[1]) c*r*annuib, [oir] do bu dóigh léo co léiccf*id*e dó [c*or*p in Tig*er*na] sa c*r*oich in cein do b*et*h sé a lenm*ain* [d]a chéile, 7 is araṡon sin dorind*etur* an cuid dobí i talm*ai*n don c*r*oich do c*r*ann ced*r*ais arson na*ch* c*r*inann sé a n-uisci na a tal*main,* 7 an cuitt dobí

[1]) MS. cethtri.

to the city Apimpane (*Philippopolis*), and thence to the city of Bradinoble (*Adrianople*), and thence to the city of Constantinople, which is named Balsamson (*Byzantium*).

And therein dwelleth commonly the Grecian Emperor, and in it stands the church that is fairest in the world, (dedicated) to Saint Sophia. And before the Church is the image of the Emperor Justinian seated on a horse of red marble, and gilded. And there was an apple in his hand, and a crown round his head, and he let the apple fall out of his hand, and the philosophers and sages of Greece understood thereby, that the lordship which the Grecian Emperor possessed, such as Romans and the Greeks and Asia Minor and Syria, and the land of Judaea wherein is Jerusalem, and the land of the Persians, and Arabia, and Egypt, was all gone from him, save only Greece. And oftentimes men tried to put that apple into the hand of that image again, and it could not be done. And the other hand of that image is held on high, and its face is westward in token of challenging the evil-doers.

Chapter II. *Of the Cross and Crown of Christ.*

9. And in the church is the sponge which was put to Christ with a drink when He was on His Cross. And ye shall know that the Cross of our Lord was made of four trees, as saith this verse:

In cruce sit palma, cedrus, cypressus, oliva.

to wit, the tree that went upright from the earth to His head was of cypress, and the tree that was overthwart, to which His hands were fastened, was of palm, and the stock that was in the earth, in which the Cross was set, was of cedar, and the table above His head, which was a foot and a half long, and on which the titles were written in Hebrew, Greek, and Latin, it was of an olivetree.

10. This is the reason that the Jews made Christ's Cross of four trees, for they trowed that the Lord's body would be left on the Cross so long as ~~one should be cleaving to the other,~~ it held togeth
and therefore they made of cedar the part of the Cross that was in the ground, for cedar doth not decay in water or in earth.

as sin suas co cenn *Crist* rer'sín*edh* a chol*ann* dobí sé do *cr*ann sep*resus* arson felbhais a bhal*aid* ind*us* nach dingn*edh* *cor*p *Crist* dá log*ad* sé innti, m*ur* budh dóigh léosan, urchoid dona dáoinib do ticf*ad* a ngar dó arson ol*cuis* a bal*aid*. An *cr*ann dobí tarsna na *cr*oichi rer'sín*edh* a lama inar' cuir*edh* na tairrng*eda* dobí sé do pailm arson mar dobí sa thsentimna cidh bé doberadh búaidh *cath*a ona naimdib coroin pailme do ch*ur* ima chenn. do bu doigh léo sin cu ra bíad fein rucc buaidh ó *Christ* t*r*ena chur dochum báis, 7 ní mar sin dobí, *acht* eisen ruc an búaid ó Ídhal*aib* 7 ó díabl*aib* 7 do aircc if*r*inn. 7 an chuitt do bí óna cenn [53 b 1] súas inar'sc*r*ib*ad* na tiduil do *cr*ann ola arson *cur*ab comartha sidhchánaé, mar indisis an stair in t*r*ath do léicc Nói an colum asan airc *con*a *cr*aeb ola thucc sé aris m*ur* chomartha sídchána it*ir* Día 7 na dáei(ni), 7 is mar sin budh dóigh leosan co mb*eth* sid a*cu* fein deis m*eic* Dé do ch*ur* do cum báis, 7 adúbrad*ur* *cur*ab de thainicc ca*ch* eissidhchain dobi a*cu* an cein dobi 'na beathaidh.[1])

11. Bídh a fis accaib *cur*ab ana luighi[2]) dobí an *cr*och in uair do *cuir*edh *Crist* sa *cr*oich 7 *cur* thuill*ed* péine dó an *cr*och do thóccb*ail* 7 é ínnti, 7 ad*er*aid G*r*eccaig 7 a fuil ó mhuir G*r*ecc sóir do dáoinib léighis lib*ur* 7 ica fuil fis n[a] sc*r*ipt*ur*i an *cr*ann don *cr*oich re n-ab*r*amáoid cep*resus* corab do thor*ad* in *cr*ainn irfuaccartha é da ndúaidh Éua 7 Adhamh in t-uball, 7 aderaitt *cur*ab mar sin doghebatt sc*r*ibtha ana lebr*aib* hé. Acc*us* ad*er*aitt fós an t*r*ath do gab gal*ur* báis Adhamh *cur* chuir arcenn a m*eic* .i. tSéith, 7 adub*air*t ris dol co parrdh*us* 7 an t-aingil dobí icá choim*ét* do ghuidhi fa raott becc *ecin* d'ol*a* *cr*oinn na b*eth*a[3]) do ch*ur* *ch*ugi día comailt da bhall*aib* inn*us* co mb*e*tís slán. Dochóidh Séith le b*r*eith*ir* a ath*ar* co parrd*us*, 7 do eitigh an t-aingil a léigen astech na an ola do thab*air*t dó, 7 tucc sé cethri[4]) scellain do thor*ad* in *cr*oind da ndúaidh a ath*uir* an t-uball, 7 adub*air*t ris antan dogeb*ad* a ath*uir* bás a adhlac*ad* 7 na cethri[4]) scellain

[1]) MS. beathaigh. [2]) MS. luidhi.
[3]) Better na trocaire 'of the mercy', as in Eg. [4]) MS. ce*th*tri.

And the part that was above to Christ's head, and against which His body was stretched, that was of cypress, because of the goodness of its odour, so that when the body of Christ should decay thereon, as they thought it would, it might not do harm to those that should pass near it, by the badness of its smell. The tree that was athwart the Cross, against which His arms were stretched and into which the nails were driven, it was of palm, because in the Old Testament it was ordained that whosoever should gain victory in battle over his enemies should have a crown of palm put round his head; and it seemed to the Jews that they had gained a victory over Christ by putting Him to death — and it was not so, but He gained the victory over Jews and devils, and harrowed hell. And the piece that was up over His head, and on which the titles were written, was of an olivetree, so that it might be a sign of peace, as the history relates when Noah let the culver out of the Ark he brought it back again with its branch of olive as a sign of peace between God and men: and it is thus the Jews thought, that they themselves would have peace after putting God's Son to death, and they said that from Him came every strife which they had so long as he was alive.

11. Know ye that the Cross was lying down when Christ was cast upon it, and that His pain was increased when the Cross was raised with Him upon it. And the Greeks, and from the Greek sea east all men who read a book and have knowledge of the scripture, say that the tree of the Cross, which we call cypress, was of the fruit of the forbidden tree whereof Eve and Adam ate the apple, and they say that thus they find it written in their books. And they also say that when death-sickness attacked Adam, he sent for his son Seth, and told him to go to Paradise and to entreat the angel who was guarding it for some small matter of the oil of the Tree of Life to be put to him to anoint his limbs so that they might be made whole. So, at his father's words, Seth went to Paradise, and the angel refused to let him in, or to give him the oil; but he gave him four seeds of the fruit of the tree whereof his father had eaten the apple, and he told him, when his father should die, to bury him

sin do chur fa bhun a thengadh 7 co fasf*ad* cethri[1]) gega astu 7 co ticf*ad* tor*a*d dona géc*caib* sin do slainéoch*ad* Adhamh *cona* tsli*cht*[2]) sin. Ar techtt do Séith o pharrd*us* mar a roibi a ath*uir* fúair ar faghbáil báis é, 7 do chuir na scellain fa bun a thengadh mar adub*air*t an t-aingil, 7 do adhnaic co hanor*ach* é, 7 do fásat*ar* na cethri[3]) gégca adub*r*amar, 7 is díb sin an cet*hr*amad *cr*ann da nd*er*n*a*d an *cr*och, t*uc* tor*a*d maith .i. Ísa *Crist* dar slánaig*ed* Adham 7 a tsli*cht acht cach* nech leis narb'áil t*r*ina pecad.

12. [53 b 2] Do folchad*ur* na hÍdh*ail* an *cr*och ch*ésta* 7 *cr*ocha na deisi gattaidhi a talamh fa carruice ṡléibhi Caluarie, 7 dobí sí ann sin da cett blia*dan noco* tainice Elena ingen Cola rí Saxan día ngoirthi an B*r*eta mór isin aimsir sin, uair t*uc* an t-imp*er* ath*uir Con*santin do mnáoi hí ara háille inuair dobí sé 'sa tir sin.

13. Agc*us* bíd a fis agcaib co rabad*ur* o*cht* cubaitt ar fatt annsa *cr*oich 7 t*r*i cubaitt co leith ina tarrsna íar fír.

14. Ata cuitt do choróin *Crist* a soith*ech cr*istail i sepél an ríg a Pairis, 7 tarrnge do tharrng*ed*haib a lámh nó a chos 7 cenn na sleighi do cuir*ed*h ana thaeb, 7 mórán do taisib ele ann fós arna tab*air*t do ríg F*r*anc ó Ibhal*aib*, 7 cé d*er*aid dáoine *ec*in corab do deilgenib dobí an coroin spíne ní fír sin, *acht* is deim*in cur*ab do ṡeimnib fásas anaici mara hí, 7 co fuilitt a comg*er* sin co tollfadis m*ur* doghendáis deilgene, 7 do*con*narcsa[4]) fein hí, 7 do galc*us*[5]) co m*en*ic an chuitt ata a Pairis don choroin 7 an chuitt atá ic *Con*stantínnoble, 7 is do ṡibhnib *cr*uaidhi gela m*ur* adub*r*amar íat aráon fássas anaici mara arna rainn do daeinib et*ur*ra t*r*ath *ec*in, 7 an chuitt at*á* a Pairis do*con*narcsa[6]) cenn sibne gile di 7 dobud cosmail re delgc do bris le gluas*acht* in tsoith*ig* ina fuil sí ga taispenad do tig*er*naib 7 do daeinib anóracha tigc dá féch*ain*, 7 do iarr*us*a dam féin hí maill*e* re g*r*assaib, 7 fuar*us* m*ur* sin hí, 7 is deim*in gur*' cenn sibhne i

[1]) MS. cet*h*t*r*ı.

[2]) MS. *con*atsqr, with a mark of length over q. Eg. has Adham 7 aṡlicht.

[3]) MS. cet*h*t*r*i. [4]) MS. do*con*naircsa.

[5]) Better *doglacus fein,* as in Eg. [6]) MS. do*con*narsarcsa.

and to put the four seeds at the root of his tongue, and that out of them four branches would grow, and that from those branches fruit would spring forth to heal Adam with his race. When Seth came from Paradise to where his father lay, he found him ~~nearly~~ dead, and he put the seeds at the root of his tongue, as the angel had said, and buried him honourably. And the four branches which we mentioned grew, and of them is the fourth tree of which the Cross was made, and which bore a goodly fruit, to wit, Jesus Christ, when Adam was saved and his descendants, excepting those who would not through their sin.

12. The Jews hid the Cross of the Passion and the crosses of the two thieves in the earth under a rock of Mount Calvary; and it lay there for two hundred years until Helena, daughter of Cola, king of England (which was then called the Greater Britain) came, for the emperor, Constantine's father, had taken her to wife, because of her beauty, when he lived in that country.

13. And know ye that there were eight cubits in length in the Cross, and verily in the overthwart piece three cubits and a half.

14. There is a piece of Christ's crown in a vessel of crystal in the king's chapel at Paris, and one of the nails of His hands or His feet, and the head of the spear that was thrust into His side, and many other relics there also given to the king of France by the Jews. And though some men say that the crown was of ~~white thorn~~, this is not true, but it is certain that it was thorns of rushes that grow near the sea, and that they are so sharp that they will prick even as thorns do. And I myself saw it, and often handled the piece of the crown that is in Paris and the piece that is at Constantinople, and they are of hard white rushes, as we have said, which grow near the sea, (and were) divided by men amongst them at a certain time. And the piece in Paris which I have seen is the head of a white rush, and 'tis like a thorn which broke by the movement of the vessel in which it lies, when displayed to lords and honourable men who come to see it. And I myself asked for it together with graces, and thus I obtained it, and it is certain that it was the head of a rush.

mar adubramar, 7 curab inann hí 7 in cuit ata ac *Con*stantínnóble.

15. Acc*us* bíd a fis accaib in oidhchi do gab*ad* ar Tig*er*na co rucc*ad* a ngarrda Anna hé, 7 co t*u*cad asanair *gér* dó, 7 *cur* cuir*ed*h coroin [54 a 1] imma cenn do spínan ghel a comh*er*uaidh sin ind*us cur* rith fuil a chind rena ag*aid* 7 réna guaill*ib* 7 réna u*cht* co him*ur*c*r*ach, 7 dorind*etar* móran fonamhaitt fói, 7 cid bé beres gegc d'ailbi spíne lais ina laim nó ara mhuin nó 'na tech imbí gecc de ní dénann toirne*ch* na teinntech dígb*ail* dó, 7 atát mórán do tsubhailch*ib* aile aici na cenn sin, 7 ní lamh ann d*r*ochspirat te*cht* fa te*ch* i mbí.

16. *Ocus* annsan oidhchi sin do tsén P*etur* ar Tig*er*na, 7 ina dhíaidh sin rucc*ad* ar Tig*er*na co garrdhai Anna a fíad*nais*i in esp*uic* 7 lu*cht*a[1]) na hoifici uile, 7 dorind*etur* sin mórán tugha anag*aid* air 7 fhonámhait fói, 7 tuccad*ur* asanóra dó, 7 do *cuiretur* coróin fa chenn do sgeith ghil do fás isin gharrda sin fein ré n-ab*ur*ar barbrúch, 7 atat mórán do tsubailch*ib* aicci fóss. Ruccad*ur* léo ina díaidh sin é co tech Cáifás 7 dorind*etur* fochuidbe 7 fanámhatt fái, 7 do chuir*etur* coiroin engleter imma chenn, 7 ruccad*ur* léo co séom*r*a Piláitt hé, 7 do ch*ured*ur* ca*ch* olc do féttadar 'na ag*aid* ann sin, 7 do ch*uretur* coroin ima chenn do sibnib mara m*ur* adubrumar remhainn, 7 do ch*uredur ét*dach p*ur*p*ur*i imbi mar tig*er*na, 7 do ch*uretur* a cathair hé, 7 do teighdis fein ara ngluinib 'na fíad*nais*i, 7 is *ed* ad*eir*dís 'Be*nnach*mid d*u*it, a rí na n-Idhal!' 7 isí an coróin sin do roinded it*ir* Pairís 7 Constantínnoble, 7 is anór*ach* hí ic na dáeinib arson a b*et*h ima cenn sin 'sa c*r*oich.

17. Acc*us* ata c*r*ann na sleighi do cuir*ed*h a táob C*r*ist acan imp*er* Almáinech, 7 a cenn [54 a 2] a Pairís, 7 ad*eir* an t-imp*er* G*r*égcach g*ur*ab aigci fein at*á* cenn na sleighi, 7 do*con*narc sa hé, 7 is mó hé na in cend ata a Pairis.

18. *Ocus* is ac *Con*santinnoble at*á* co*r*p sant Anna[2]) [mathar Muire] arna thab*air*t d'Elena le a hIar*u*sal*em*, 7 is innti atá

---

[1]) Here ends the fragment in Addl. 33, 993.
[2]) MS. tsosc*é*la Anna.

as we have said, and that it was the same as the piece that is in Constantinople.

15. And know ye that on the night that our Lord was taken He was brought into the garden of Annas, and sharp dishonour was shewn to Him, and on His head was put a crown of white-thorn so hard that the blood of His head ran copiously down His face and His shoulders and His breast; and they made great mockery of Him. And whosoever carries a branch of white-thorn in his hand, or on his back, or keeps in his house a branch thereof, thunder nor lightning doth him no detriment. And it hath many other virtues, and no evil spirit dares enter the house in which it is.

16. And in that night Peter denied our Lord, and thereafter our Lord was brought to the garden of Annas before the bishop and all the officers. And they scorned Him greatly, and they mocked Him, and did Him dishonours, and placed on His head a crown of white-thorn which grew in that garden, and which is called barberry, and it also hath many virtues. At last they brought Him to the house of Caiaphas and scorned and mocked Him, and put a crown of eglantine round His head, and took Him to Pilate's chamber. And there they accused Him of every evil that they knew, and put round His head a crown of sea-rushes, as we said before, and clothed Him with purple raiment like a lord, and set Him on a throne, and fell on their knees before Him, and this is what they said: 'We salute thee, O king of the Jews'. And it is that crown which was parted between Paris and Constantinople, and it is honoured by men because of its having been round His head on the Cross.

17. And the shaft of the spear which was thrust into Christ's side belongs to the German emperor, and its head is at Paris. And the Greek emperor says that it is he that hath the head of the spear, and I have seen it, and it is larger than the head in Paris.

Chapter III. *Of the City of Constantinople.*

18. And at Constantinople is the body of St. Anne, Mary's mother, which was brought by Helena from Jerusalem, and in

[Iohannes] *C*risosm*us* dobí 'na esp*oc* isin *cath*air sin fein, 7 is innti atat taisi Lúcais esp*ail* arna mbreith asan mBitaine[1]) conuicci sin, 7 móran do thaisib ele 'na fochu*r*, 7 is innti atátt na dabcha marmair da ngairt*er* idri, 7 bíd ac siledh uiscci dog*res* 7 línaid uatha fein ca*ch* aenbliad*ain*.

19. *Ocus* bíd a fis accaib *cur*ab roálaind 7 *cur*ab lán do maith an *cathair Con*stanntinnoble, 7 *cur*ab maith na ball*ada* atát 'na timchill, 7 t*r*i cornéil uirri, 7 muir Elespont ic te*cht* 'na timchill a l*et*he, 7 gairit Bóns *Con*sanntinoble don muir sin, 7 araile lámh sanSeoirsi, 7 at*á* in*at* aile ar mach*aire* alaind re táeb in ts*r*othasa ina roibi *cathair* na T*r*oi úair *ec*in, 7 do sc*r*isat*ar* G*r*egc*aig* hí.

20. IS imdha oilen annsa tír sin m*ur* ata Calcas, Calest*r*a, Ceirtige, Tesbuirie, Arínona, Faidton, Malo, Carpate, Lemne, 7 is annsan oilén sin ata cnoc Atós teitt t*ar* coic*r*ich na cnoc iuta (*sic*).

21. IS imdha tír ann sin ata umhal don imp*er* G*r*eg*ach*, mar tá Turcuple, Prinsinard, Comange, Tresei, Magidoin, 7 is uirri sin dabí Al*axander* 'na ríg sul do chuir sé dochum an domuin do ghabail. *Ocus* is a cath*air* annsa tir sin rucc*ad* 7 do hadnaiced Ar*us*total fellsam, darb' ainm Stragis, 7 ata altóir ara adhlacadh ann sin ina ndénaid lu*cht* an tire sin fésta ca*ch*a bliad*ne* mar bud [54 b 1] naomh hé, 7 is ann doníatt *gach* ceistt c*r*uaidh 7 ca*ch* doc*u*mal com*air*le bís a*cu*, 7 is dóigh léo t*r*e f*ur*ta*ch*t Dé 7 a glicais[2]) sin g*ur*ab í an com*uir*le is ferr teccm*us* dóib.

22. Atatt cnuic lán arda ann sa tír sin m*ur* ata slíab Oilefint dheilighes it*ir* Maighidoin 7 Tarsidhe, 7 at*á* sé a comard sin doc*u*m an áeir nach eid*ir* a tuar*us*cbail do thab*air*t, 7 at*á* cnoc aile indti da ṅgairt*er* Atós, 7 roith*id* scáth an tsleibi sin co slíab Oilefint. At*át* .uii. m*íli* 7 t*r*i *fich*itt úadha 7 at*á* an t-áer a chomglan so ós cinn an tsleibi sin na*ch* faghaitt dáeine gaeth choidhchi ann, 7 at*á* se a chomhthirim sin nách *ét*ir lé b*et*had*ach* ar dom*un* b*ei*th ana beth*aid* ann. *Ocus* ad*er*at dáeine

[1]) MS. mB*r*itaine. [2]) MS. nglicais.

that city is (the body of John) Chrysostom, who was bishop in that city (Constantinople), and in it are the relics of apostle Luke, which were brought thither out of ~~Bethany (recte~~ Bithynia) and many other relics along with it. And in it are the vessels of marble which are called 'hydria', and they are always dropping water, and they fill of themselves every single year.

19. And know ye that the city of Constantinople is very beautiful and full of wealth, and that the walls surrounding it are good, and that it hath three corners, and the sea Hellespont going round its side; and men call that sea the Mouth of Constantinople, and others call it the Arm of St. George. And there is another place on a full fair plain beside this stream, wherein was the city of Troy once upon a time, and the Greeks destroyed it.

20. There are many islands in that country, such as Chalce, Calliste, Ortygia, Tesbuirie (*Lesbos?*), Arinona (*Minois?*), Faidton (*Paros?*), Malo (*Naxos?*), Carpathos, Lemnos, and in that island is Mount Athos, which goes over the border of the hills (leg. clouds).

21. There are many countries there that are obedient to the Greek emperor, such as Turcuple, Prinsinard, Comange, Thrace, Macedonia, over which Alexander was king before he set himself to conquer the world. And in a city in that country named Stagira, Aristotle, the philosopher, was born and buried. And there is an altar upon his tomb therein, at which the people of that country hold a feast every year, as if he were a saint, and 'tis there that they discuss every hard question and every difficult counsel that they have, and they are of opinion that through the help of God and of his (Aristotle's) wisdom the best counsel befalls them.

22. In that country there be full high hills, such as Mount Olympus, which parteth Macedonia and Thrace, and it is so high towards the air that it is impossible to describe it. And there is another hill therein which is called Athos, and the shadow of this mountain reacheth to Mount Olympus, — there are three score and seven miles from it, — and above that mountain the air is so pure, that men never get wind there; and it is so dry that no animal in the world can remain alive therein. And the wise

glica an tíri sin fein co ndechad*ur* fellsaim uair *ec*in 7 co tuccad*ur* spongia léo ina s*r*onaib le t*i*rmach aeoir, 7 cor sc*r*ibad*ur* litr*echa* lena m*é*raib a pud*ur* mull*ach* na cnoc sin, 7 anuair tancad*ur* a cind bliad*ne* doféchad*ur* na lit*r*echa c*é*tna, 7 fúarad*ur* can esb*aid* becc na mór íatt, 7 is de sin dar-léo fein atat na cnuic sin nís arrdi na in t-áer is gaire duinn.

23. Agc*us* ata pailis scíam*ach* acan imp*er* C*on*stanntínoble, 7 inad arna dhen*um* ar bhobht*aid*ib fa fuilitt peileir mharmair, ina mbídh an t-imp*er*i *con*a rígaib 7 *con*a tig*er*naib ac féch*ain* gi*us*tala 7 aenaigh, 7 soleir fútha ṡin a mbíd a n-eich, 7 nách *ét*d*er* lé haenduine te*cht* a ngaire dóib fein na da n-ech*aib acht* na dáeine is ail léo fein.

24. Dochuaidh in t-imp*er*i do adhnac*ul* a ath*ur* co h*ec*lais sanSéob, 7 do tochladh tal*am* lais do chur a ath*ur* ann, 7 fuair clar óir ann 7 corp fái, 7 dobi sc*r*ibtha isin clár a Gréig 7 a h[E]ab*r*a 7 a Laidin: Geinfidht*er* Ísa *Crist* [54 b 2] ó Mhuire Óigh, 7 c*r*eidimsi ann. *Ocus* dobád*ur* dá míli blia*dan* r*ia* ngein C*rist* an sc*r*ib*enn* sin do den*um* dor*éir* an annal*a* dobí annsa clár fein o do scríb*ad* é co deilb an dom*uin*, 7 at*á* in clar fós annsan ecl*ais* sin, 7 ad*er*aid c*ur*ab é an fell*sam* glic Íarmogeni*us* do hadhnaic*ed* ann sin.

25. *Ocus* atá cnoc isin tṠip*r*a re n-ab*ur* Cnoc na C*r*oichi N*aoime*, 7 atá mainist*ir* manach inn ina fuil in c*r*och do Ṡip*r*a uile inar' croch*ad* Dism*us* in gadaighi *con*aigh, 7 ad*er*aid na manaigh re daeinib *ec*in co fuil l*eth* na c*r*oichi c*ésta* a*cu* fein, 7 ní fír dóib sin, 7 is *é*cóir dóib do g*r*ad indmais no caradraidh b*r*egc do den*um*.

26. *Ocus* gé ad*er*aid G*r*ecc*aig* a coitchinne c*ur* C*rist*aidhi íad fein ata deithf*er*[1]) it*ir* ar c*r*eidimne 7 a c*r*eidim, óir ad*er*aid na*ch* ón Mac 7 ón Ath*uir* tainicc in Sp*í*rat N*aom acht* ón Athuir namá, 7 ní fuilid umal don phápa na don ecl*ais* Romhánaigh, 7 ad*er*aid na*ch* mó cum*achta* an papai don taeb ab*us* do mhuir G*r*ecc oldas cum*achta* an pat*r*ierca don táob thair, 7 is t*r*it sin dochuir andara Séo*n fich*it do bí 'na pápa lit*r*icha dochum na

[1]) MS. deichf*er*.

men of that country say that, once upon a time, philosophers went with a (moistened) sponge in their nostrils for the dryness of the air, and wrote letters with their fingers in the dust of the tops of those hills, and at the year's end, when they came (again), they saw the same letters, and they found them without defect small or great; and hence it seems to them that those hills are higher than the air that is nearer to us.

23. And the Emperor of Constantinople hath a splendid palace, and a place built on vaults supported by marble pillars, wherein is the Emperor with his kings and his lords seeing the jousting and the assembly, and sollers under them wherein are their horses; and not a single man can go near themselves or their horses, save those whom they themselves desire.

24. The Emperor went to the Church of Saint Sophia to bury his father, and the earth was dug by him to put his father therein, and there he found a plate of gold, with a body beneath it, and on the plate was written in Greek, in Hebrew, and in Latin: 'Jesus Christ will be born of Mary the Virgin, and I believe in Him'. And according to the date that was on the plate itself, it was two thousand years before Christ's birth when that writing was made, and the plate is still in that church, and they say that it was the wise philosopher Hermogenes who was buried there.

25. And there is a hill in Cyprus which is called the Hill of the Holy Cross, and a monastery of monks is there, which contains the cross of Dismas, the good thief. And the monks say to certain men that they have half of the Cross of the Passion; but that is not true, and it is wrong of them for sake of gain or friendship to make a lie.

26. And though the Greeks in general say that they are Christians, there is a difference between our belief and theirs. For they say that the Holy Ghost does not proceed from the Son and from the Father, but only from the Father; and they are not obedient to the Pope or to the Roman Church, and they say that the power of the Pope is not greater, on this side of the Grecian sea, than the power of the Patriarch on the eastern side; wherefore Pope John XXII. sent letters to the Greeks to

nG*r*eccach dá iarr*aid* orra aen c*r*eidim do b*eit*h a*cu* 7 b*eit*h umal don phapa, óssé fein bicaire Dia a tal*main,* 7 ós da chum*acht*aib ca*ch* ní do chengeol*ad* a tal*main* a b*eit*h cengailti ar neim 7 ca*ch* ní do scailf*ed* a b*ei*th scáoilti for neamh.

27. Do chuir*etur* na G*r*eccaig chuici-sium: 'C*r*eidm*i*t co daingen do chum*acht*a 7 do roúab*ur* ar do mhuindt*ir* fein, 7 ní hét*er* lind a fulang, 7 do rosaint na*ch* f*ét*maid a ssassadh. Bidh an Tig*er*na mail*le* riut, oir ata sé 'nar fochuirne', 7 ní fúair a aitherr*ach* sin do fregra úatha.

28. *Ocus* is d'arán tslimm donitt sac*r*amint [55 a 1] na hecl*ais*i arson *cu*rab é a l*ethét* sin d'arán dobí acar tigernane in úair dorinne sé an mhandáil dá esp*al*aib día-dhardáoin cennlá 7 issé an lá sin doníd sin arán na hecl*as*i uile ara lorgc sin, 7 tirmuighid[1]) re g*r*ein hé, 7 coim*ét*aid doc*u*m na n-aif*r*end é co cenn mbliad*ne* da thabairt do dáeinib [galair] a n-in*ad* *cui*rp C*rist* mar dobert*ur* accainne an abhl*ann* re hag*aid* an báis.

29. *Ocus* ní dénat *acht* aen ongad arna lenbuib becca aca mbaist*ed*, 7 ní ch*ui*rid ola ar aenduine re hag*aid* báis, 7 ad*er*aid na*ch* fuil p*ur*gadóir ann, 7 nach fuighbe[2]) aeibnes na anáoibnes nóco tí lá na br*et*he ina cuirfid*er* ca*ch* duine dorindi olc a n-if*r*inn 7 ca*ch* a ndorindi maith ar neim do chaithem an aeibnesa.

30. ISsé in t-imp*er* ísin *Con*stantinoble doní pat*r*ierca 7 airdesp*uic* 7 esp*uic,* 7 dobir ca*ch* díniti da fuil arf*et*h a tig*er*nais fein amach.

31. Cidh bé le bud áil te*cht* ó *Con*stanntinoble d'indsaig*id* Ier*us*alem t*r*i Turcie, conuicci an cat*hr*aich re n-ab*ur* Níc 7 t*r*it an dor*us* réna n-ab*ur* Soñgcód, atá mile co l*et*h o Nic anag*aid* aird, 7 asin conuicci an fairrgci móir re n-ab*ur* Lamh San-Séoirsi, 7 assin mara fuil san Niculas adhluic[th]i, 7 assin conuicci in oilen re n-ab*ur* Siló. Fássaid[3]) masdix annsan oilén-sain ar c*r*annaib becca a cosm*ail*es c*r*and airn*ed*h nó ṡiríned, 7 assin

[1]) MS. t*ir*muidhid. [2]) MS. fuidhbe. [3]) MS. Fássaig.

request that they should have one faith and be obedient to the Pope, since he is God's vicar on earth, and since it is (one) of his powers that whatsoever he should bind on earth should be bound in heaven, and whatsoever he should loose should be loosed in heaven.

27. The Greeks sent this answer to him: 'We firmly believe in thy power and thy great pride, over thine own people; but it is impossible for us to endure it, and we cannot satisfy thy great covetousness. The Lord be with thee, for He is along with us'. And ^ answer ~~again~~ gat he not from them. other

28. And it is with unleavened (?) bread that they perform the sacrament of the Church, because it was the same kind of bread that our Lord had when He made the Maundy for His apostles on Holy Thursday; and 'tis on that day that they make the bread of the whole Church in that way, and dry it in the sun, and keep it for the ~~offerings~~ till the end of the year to be given masses/ to sick men in lieu of Christ's Body, just as the ~~wafer~~ is given Host by us before death.

29. And they only make one unction on the little children at their baptism, and they do not anoint any one before death, and they say that there is no Purgatory, and that no one will have either happiness or pain until the Day of Doom shall come, when every one who has done evil will be cast into hell, and he who has done good will be sent to heaven to partake of the happiness.

30. It is the Emperor in Constantinople makes the patriarch, and archbishops and bishops, and bestows every dignity which is throughout his own dominion.

Chapter IV. *Of the Way from Constantinople to Jerusalem.*

31. Now whosoever desires to fare from Constantinople to Jerusalem, through Turkey, goes toward the city of Nicaea and passes through the Gate called Songchod (*Cibotus*). It is a mile and a half from Nicaea ~~overagainst a height~~, and thence as far up hill as the great sea which is called the Arm of Saint George, and thence to (a place, *Myra*) where Saint Nicholas is buried, and thence as far as an island called Silo (*Chios*). Mastic grows in this island on small trees like sloes or cherries. And thence to

co hoilen Patamós mar ar' scrib Eoin suibiscél Apocalipse, 7 bíd a fis accatt curab fer da bliadan .x. ar fichit Eoin ic fagail báis don Tigerna 7 co roibi da bliadain .x. 7 tri fichit ina bethaid 'na díaidh, 7 ó Patamos co hEfeis cathair alaind lé hEoin, 7 eclais rochaem aigci indti. 7 dofuráil Eoin fein tumba [55 a 2] do denum dó anaici na haltóra móiri, 7 anuair doconnairc cur mithig dó dochóidh fein ann 7 dofurail a íadhadh air, 7 dorinne amhlaid, 7 anuair do féchad an tumba arís ní frith ann acht manna, 7 aderaid daeine co rucad in corp a parrthus assin, 7 ata an chathair sin anois 7 an Aissia becc uile a laim Turcach. Docíther co menic cosmhailes daeine mbéo fái an tumba sin Eoin.

32. *Ocus* ó Efis co hoilen Patrian mara ruccad san-Niculas, 7 assin co Marca marar' toghadh hé dochum beith ina espoc, mara fásann fín úasal rolaidir da ngairter fín Márca. 7 docither assin an t-oilén Greccach tucc an t-impir do Iónás faidh uair ecin.

33. *Ocus* assin co hoilen Cofus 7 Longa mara ruccad Ipocraitt. 7 aderaid daeine co fuil ingen ac Ipocraitt annsan oilén sin i ndeilb draccuin ina fuil cét troigh ar fatt 7 hí assencaislén fásaigh, 7 goiritt lucht an oilein sin uile bantigerna an oilein dí. Taispénaidh sí hí fein fo thri cach bliadain, 7 ní dénann urchóitt do neach acht mona derna nech urcóit, di, óir anuair dobí sí 'na macaem docuir Deán annsa richt sin hí, 7 aderaid daeine co mbía sí marsin nóco tí ridiri a hiarthur an domain 7 dobéra póigc da bél, 7 mar doghéba sí an pógc sin dogena ben di, 7 ní bia acht a saegul fein aici ó sin amach, 7 ní fada ó tainicc ^ ó [ridire] Ródus 7 dochóidh le béodhacht 7 le nert do thabairt póicci di, 7 dochóidh ara ech conuigci an t-inad a roibi sí, 7 arna faicsin dó do teich[1]) reimpi 7 do len sisi é co rucc da aimdeoin lé hé ar beinn aille móiri 7 do theilcc isin fairrgi é.

34. [55 b 1] Tarrla lá aile macaemh ócc cennuige[2]) do faccbáil

[1]) MS. doteith [2]) MS. cennuide.

the island Patmos, where John the Evangelist wrote the Apocalypse; and know that John was a man of thirty-two years when the Lord received his death, and that after Him he remained alive for three score and ten years. And from Patmos to Ephesus, a fair city belonging to John, and he hath a beautiful church therein. And John himself ordered a tomb to be made for him near the high altar, and when he saw that it was ~~ready~~ for him, he entered it, and ordered it to be closed time
upon him, and so was it done. And when the tomb was again looked at, nought was found therein save manna; and men say that the body was carried thence into Paradise. And that city and the whole of Asia Minor are now in the hands of the Turks. The likeness of live men is often seen under that tomb of John.

32. And from Ephesus (men go) to the island of Patrian (*Patera*), where Saint Nicholas was born, and thence to Marca (*Myra*), where he was chosen to be bishop. There grows a noble wine and strong which is called the wine of Marca, and thence is seen the Greek island which once upon a time the Emperor gave to Jonas [1] the Prophet.

33. And thence to the island of Cofus (*Cos*) and Longa (*Lango*) in which Hippocrates was born. And men say that in that island Hippocrates hath a daughter in form of a dragon, a hundred feet in length, and she lives in an old desolate castle, and the folk of that island call her the Lady of the Isle. She sheweth herself thrice every year, and she doth no harm to anyone unless he does harm to her, for when she was a damsel (the goddess) Diana put her into that form. And men say that she will remain thus until a knight shall come from the west of the world, and give a kiss to her mouth, and when she gets that kiss she will become a woman, and thenceforward she shall have only her own age. And it is not long since that a knight came from Rhodes and went with spirit and strength to give her a kiss, and rode on his courser to the place wherein she lay. But when he saw her he fled from her, and she followed him and took him against his will with her on the peak of a great rock, and (thence) cast him into the sea.

34. On another day a young merchant happened to leave

[1] A mistake for the Genoese!

a luingi d'iarr*aid* scél annsan oilén, co tarla an uaim 7 an caislen. Air*et* dochóidh a fatt san úaimh co fac*a* in ingen is caoime do*con*nairc conuicci sin riam, ac ciradh a cinn, 7 immf*orcr*aidh indm*usa* 7 cloc[h] uasal 7 greididh[1]) aile ana timcell. Do dhrúid ria 7 do bendaigh di, 7 do impogh si sí a haigi[d] air, 7 do fiarf*aig* cid dob ail lais. Atb*ert* sin *cur*ab isi dob ail leis do b*eit*h ina mnái aicci, oir do sáoil sé *cur* ben do bith aca reic hí co coitchend. Do fiarfaigh[2]) sisi 'nar rid*iri* hé? Adub*air*t sin nar'beth. Adu-b*air*t sisi 'Ní beir at lennán acamsa *no*com b*eir* at rid*iri*. Oc*us* ca hinad asa tancc*ais*?' ar sí, '*nó* cía tú féin?' 'Cennuighi[3]) 7 duine úasal mé, 7 om luíng tánacc a tír annsan oilensa', ar sé. 'Mas*ed*', ar sí, 'imth*ig* docum do chompánach 7 dénaid rid*iri* dítt 7 tarra chuccamsa amárach co dor*us* na húamhan, 7 rachatsa *chu*gat ann am d*r*accún, 7 an ri*um*, 7 tab*uir* póicc dom bél, 7 gabaim oram nách *ec*ail duit mhissi do denam uilc na urchóidi duit, óir is *éc*in dam cid be rid*iri* dobéra pócc marsin dam a b*eit*h ana fir acom, 7 da tucairsi dogeb*uir* a facais do maith acc*u*msa 7 mé féin 7 rígdh*acht* na n-oilensa uile', 7 do indis a scela fein uile dó. Do cheileb*uir* sin di ann sin, 7 dochúaidh dochum a luingi, 7 do innis da compánach*aib* an scélsa ó t*us* co d*ered*h. Tánicc arauárach m*ur* do gell ar ndenum rid*iri* de, 7 m*ur* do*con*nairc an d*r*aicc a ndor*us* na huamhan do theich[4]) doch*u*m a luingi 7 do len sisi hé, 7 arna aithin dhí nách impódhadh uirre do impó féin docum an caislein 7 do eigh co hard 7 co t*r*úagh,[5]) 7 dochóidh an rid*iri* d'*éc* [55 b 2] ar ro*cht*ain a luingi, 7 ó sin alle nír' lamh aen rid*iri* a faicsin 7 ní lémha noco tí an rid*iri* da fuil an dán an pócc do thab*air*t 7 b*eit*h ana ríg arna hoilénuib 7 issi *con*a maithes do b*eit*h ina mnáei aigci 7 is marsin do chúal*a*sa é, 7 ní faca féin é.

35. *Ocus* assin co hoilén Ródi*us* atá a laim Muindt*eri* Eoin Baisti arna thab*air*t ac in imp*eri* dóib, 7 at*á* an t-oilensa da *cét* m*íle* o *Con*stanntinóble.

---

1) MS. greigidh. 2) MS. Do fiárfaidh. 3) MS. Cennuidhi.
4) MS. dotheith. 5) MS. cotruadh.

his ship to seek tidings in the island, and he chanced on the cave and the castle; and when he went the length of the cave he saw a damsel, the most lovely he had ever seen till then, combing her head and much treasure and precious stones and other jewels around her. He drew near her and saluted her, and she turned her face to him and asked him what was his pleasure. He answered that he wished her to be with him as his wife, for he thought that she was a ~~common~~ woman ~~selling herself~~. She asked him was he a knight. He said that he was not. She answered 'thou shalt not be my leman until thou art a knight, and whence hast thou come?' says she, 'or who art thou?' 'A merchant', says he, 'and a gentleman, and I have come ashore from my ship into this island.' 'If so', quoth she, 'go to thy companions and make thee a knight, and come to me to-morrow to the door of the cave and I will come forth to thee as a dragon, and kiss me on my mouth, and I undertake that thou shalt have no fear of my doing evil or harm to thee, for it is necessary ~~that he who should be my husband must be a knight~~. And give a kiss to me, and if thou give it, thou shalt get all the wealth that thou hast seen with me, and myself, and the kingship of all these islands.' And she told all her tales to him. Then he bade her farewell, and went to his vessel, and told his companions this story from beginning to end. On the morrow, having been made a knight, he came as he had promised; but when he saw the dragon in front of the cave he fled to his ship, and she followed him. And when she saw that he turned not again to her, she went back to the castle and cried loudly and sadly, and on reaching his ship the knight died. And thenceforward no knight has dared to see her, and none will dare until the knight shall come, whose fate it is to give the kiss and be king over the islands, and have her to wife with all her wealth. And 'tis thus that I have heard; but I myself have not seen it.

who used to sell herself publicly.

let them / and await me,

whatsoever Knight shall s ~~first~~ kiss me shall be my husband.

35. And thence men come to the isle of Rhodes, which is held by the Order of St. John the Baptist, and was given to them by the Emperor; and this island is two hundred miles from Constantinople.

36. *Ocus* assin co hoilén na Sipra m*ur* a fásann fín romhaith bís dergc ar tús 7 gel fa déoidh,[1]) 7 in chuitt is gile dhe isí is gloine 7 is ferr bal*ad* dhe, 7 assin co *ca*th*uir* móir Satalás. Tarrla g*r*adh d*er*mhair ac fer annsa tír sin do mnáoi, 7 dochóidh an ben d'*éc* 7 do hadhnaic*ed*h hí a tumba mharm*ur*i, 7 dochoidh an fer aidhchi *ec*in 7 d'osluicc in tumba 7 do loigh 'na foch*uir*, 7 do fácc*ad* in t-adhlac*ad* iarsin, 7 do imthig reime. A cinn .ix. mís on oidhchi sin tainicc an guth chuigci 7 adub*air*t ris 'imth*ig* doc*um* an adhnacail *cét*na 7 oslaicc hé, 7 féch c*r*ed do gheb*uir* ón mnáoi *cét*na, 7 mona dech*uir* do geb*uir* olc mór'. Dochuaidh íarsin 7 do oslaicc an t-adhnacul, 7 do*con*nairc delb adhúathm*ur* ac éirgi as, 7 do teich[2]) sé arna faicsin, 7 do ling sr*uth* uiscci ina díaidh asan adnac*ul* cor thimcill*ed* an cath*air*, 7 *cur* báidh can f*uir*ech hí 7 urmór an tíri.

37. *Ocus* gé atat .u. *cét* mile ó Ród*us* conuicci sin, 7 is é sin inad ina baeghl*aigh*i sib*ul* ar fairrgci díb. Cidh *ed*h is eid*ir* le daeinib te*cht* co Sip*r*a 7 can gabáil co Ródus. IS imda cat*huir* maith annsan oilen sin, 7 atá airdesp*oc* sa *cathraig* dianad ainm Nicasia, [56 a 1] 7 atá *ce*thr*ur* esp*oc* fái, 7 issé cúan Famagost cúan is ferr sa doman, 7 atat C*rist*uide 7 Seirristine ann sin, 7 cac*h* uile cined ar bith a foch*ur* a cheile, 7 is annsan oilen sin do hadhnaiced Genenont da ndenaid an tír féin fésta 7 anoir mór, 7 a Caislén Amarós issi Sip*r*a *cét*na ata *cor*p Ilarion ar coim*ét* 7 ar anoir ramoir, 7 is annsa tSip*r*a láim re Famagostt r*u*cadh Be*r*nard naemh.

38. *Ocus* donit*er* fiadach[3]) isin tir *cét*na le pampion*us* is cosmail re lipardaibh, ghabh*us* 7 marbh*us* beathadhaigh eciall*aid*hi ní is ferr ina dogeb*ad* coin, 7 is ferr iatt inaid na leomaín.

39. Gach tiag*er*na 7 cach duine uasal bis isin tSipra is do thal*main* caithid a cuid, do cum cum*ad* innfuaire doibh é na b*eith* ar bordaib, 7 a cossa *co*nuigi a ngluínibh i tal*main*.

[1]) MS. fadéoigh. [2]) MS. doteith. [3]) MS. fiagach.

Chapter V. *Of Cyprus.*

36. And thence men go to the isle of Cyprus, where groweth an excellent wine, which is red at first and white finally, and the part of it that is whitest is clearest and best of smell. And thence to a great city Satalax. A man in that land had an exceeding great love for a woman, and the woman died and was buried in a tomb of marble. And one night the man went, and opened the tomb, and lay with her, and afterwards left the tomb and went forward. At the end of nine months from that night the voice came to him and said: 'Go to the same sepulchre, and open it, and see what thou wilt get from the same woman, and if thou go not, a great evil will befall thee'. Then he went, and opened the tomb and beheld a hideous form rising out of it; and on seeing it he fled, and a stream of water leaped after him out of the tomb, and surrounded the city, and without delay drowned it and the greater part of the country.

37. And there are five hundred miles from Rhodes as far as this, ~~and~~ that is the place where the passage of the sea is most perilous. Howbeit it is possible for men to go to Cyprus without coming to Rhodes. There are many good cities in that island (Cyprus), and in the city called Nicosia, there is an Archbishop with four bishops under him. And the harbour of Famagosta is the best harbour in the world, and Christians and Saracens are there, and every nation on earth near one another. And in that island is buried Saint Genenont (*Sozomenus?*) for whom that country holds a feast, and to whom it pays great honour, and in the castle Amaros (*Amours*) in the same Cyprus is the body of Hilarion in keeping and in exceeding great honour. And in Cyprus beside Famagosta Saint Bernard[1]) was born.

38. And in the same land men hunt with baboons which are like unto leopards, and they take and kill wild beasts better than hounds do, and they are better (leg. bigger) than the lions.

39. Every lord and every gentleman that lives in Cyprus eats his meals in the earth, so that it may be cooler for them than on the tables, and their legs as far as their knees in the

[1]) A mistake for Barnabas. 'Et pres de Famagost fuist neez seint Barnabe lapostre.'

Ocus in uair thigid daeíne a tirtaibh ele chuca is ar bordaibh cuirid iatt.

40. Tiaghar asin ar tir cu hIar*us*alem 7 ar muir re la *co* n-oidhce[1]) *co*nuige in cuan re n-ab*ur* Suri, 7 is ann sin ticcth*er* assin Suría. Do boi cath*air* ál*aind* uair *ec*in ac na Crisdadhaib[2]) ann sin nogur sc*r*isidar na Scrrisdín*aig*h hi, 7 ata coimh*et* romor acu ar in cuan sin ar *ec*la cu tiucfadais C*ris*daidhi[3]) orra ann. Acc*us* is ann sa tír sin adub*air*t an ben re Cr*ist*: 'is bennaigti in brú do imch*uir* tú 7 is bennaighti na cíghi[4]) do ibhis. IS annsa tír-sin do aithbéog*aig* Elías fáidh m*ac* na bant*r*ebth*aig*e 7 do maith an Tig*er*na a pecaidh[5]) don mnái Channanda, 7 dorindi senmóir aran leic ara fuil ecl*ais* anór*ach* aniu[6]) ac Sang-Sauior.[7])

41. Atá *cathair* al*aind* laim risan [56 a 2] fairrgi ann sin Sofen ma[ra]roibi Eilías fáid 7 Iónás, 7 assin co Didonsate[8]) 7 assin co Beruch 7 o Béruch co Sardana .u. míle, 7 .u. mile ele o Sardana co cath*uir* Damuiscci.

42. Cid bé lé bud áil slighi[9]) budh sía na sin do ghab*ail* ar fairrci co hIer*us*al*em* 7 te*cht* co port Iafe m*ur* nach b*et*h *acht* sib*ul* lái co leith uaid co hIar[us]al*em*. Iafeith m*ac* Noi dorinne in baili sin 7 ata ann o aims*ir* na dílen*d* *co*nuig aniu,[6]) 7 dobi roimpi, 7 ata asnach daine 'san baili-sin a fuilit da fichet troigh ar f*ad*.

43. Ni hé ad*er*im na*ch* *ét*d*er* te*cht* o Tiri *nó* o Súiria co hAcon a n-aenló a cath*uir* dobí ac Cr*ist*aidhib[10]) uair *ec*in, 7 atá do muir uaithe sin co Lumbairtt da mile 7 tri *cét* mile lummbard*ach*. *Ocus* is laimh risin cathraigh[11]) sin ata cnoc Cairmele m*ur*a roibhi Elías f*áith* ina comhn*aid*e, 7 is ann sin dorinn*ed*h ord na mb*r*ath*ar* gCarmach ar tús. At*á* cathair a mbun an cnuic sin darob ainm Cayfas arson curop é Cayfas dorinne hí, 7 at*á* si arna cur as anois, 7 aran taobh is nesa di don cnoc *aile* ruccad sin-Sem 7 Eoin mac Sepidei,[12]) 7 at*á* *eclus* anor*ach* arna denum isin innadh sin doib araon.

---

1) MS. noighce. 2) MS. cr*is*daghaib. 3) MS. Cr*is*daighi.
4) MS. cídhi. 5) MS. pecaigh. 6) MS. aniugh.
7) MS. sanior. 8) MS. constonsate. 9) MS. slidhi.
10) MS. Cristaighib. 11) MS. cathraidh. 12) MS. rucc sepedei sinsem 7 eoin.

ground. But when men from other countries visit them, they put them at tables.

40. Thence men go by land to Jerusalem, and by sea for a day and a night as far as the haven which is called Sur, and thence one comes into Syria. The Christians had, once upon a time, a beautiful city there; but the Saracens destroyed it; and they keep a great garrison at that haven for dread that the Christians should overcome them. And it is in that country that the woman said to Christ: 'Blessed is the womb that bare thee, and blessed are the paps that thou drankest from'. In that country Elijah, the prophet, brought back the widow's son to life, and the Lord forgave the woman of Canaan her sins, and preached on the flag-stone whereon today is a noble church of Saint Saviour.

41. There stands a fair city there beside the sea, Sofen (*Sûra-fend*), where Elijah the prophet dwelt, and thence to Didonsate (*Sidon*) and thence to Béruth (*Beyrout*), and from Béruth to Sardana five miles, and from Sardana five other miles to the city of Damascus.

42. Whosoever would fain take a longer way by sea to Jerusalem, let him go to the port of Jaffa, whence it is only a day's journey and a half to Jerusalem. Japhet, the son of Noah, founded that town, and it stands there from the time of the Flood till today, and it was before the Flood; and in that town there are a man's ribs two score feet in length.

43. I do not say that one cannot go in one day from Tyre or Jerusalem to Acon (*Acre*), a city which sometime belonged to the Christians; and from it to Lombardy by sea is two thousand and three hundred Lombard miles. And beside that city is the hill of Carmel, where the prophet Elijah used to dwell, and there first was founded the Order of the Carmelite Friars. At the foot of that hill is a city which was named Caiphas (*Haifa*) because Caiphas founded it. It is now destroyed; and on the ~~nearest side of~~ the other hill Saint James and Saint side of it
John, son of Zebedee were born; and there is a noble church nearest to
built in that place for them together.

44. *Cét míle* o cath*air* Ácon *co*nuice an cnoc mor re n-ab*ur* Sgalda T*r*oius drem*ire* na T*r*aoi. 7 at*á* raiber laimh re cathair Acón 7 poll g*r*aibeil. 7 da mberthea a mb*eth* do g*r*aibel ann as ano*cht* ní budh lughaidi[1]) amárach é, 7 donít*her* an glaine is ferr f*or* talm*ain* de. 7 tict*her* a hinadhaib imciana do mhuir 7 thír ar cenn an g*r*aibeil sin. 7 bith gaoth mór ann sa chlasaigh sin dognáth cuires an g*r*aibél trina chéle. 7 ni ḟuil [56 b 1] mital ar dom*an* bert*hur* annsa n-in*ad* sin da leghadh nach dénann gloine de, 7 an gloine donít*her* don g*r*aibel sin innuair cuirt*her* ann arís hí doní g*r*aibel di.

45. *Ocus* at*á* uidhi t*r*i lá ó Acón co Gasa cath*uir* na Feilistinech. 7 is[s]cíamach an cath*uir* sin. 7 is imdha a daeine. 7 is annsa *cath*air sin do tharraing Samson na piléir o palás ríg na Feilistín*ech* cor' marb an rí *co*na rígaib 7 *co*na mhuindt*ir* uile ar t*r*ascairt an páláis orra. Assin co hAsccalón 7 assin co hIafe 7 o Iáfé co hIerusal*em*.

46. An tslig*e* ó Íar*us*l*em* co Báibiloin co *cath*air Ṡobhdain an *cét*lá 7 co Gasa, 7 assin co caislén Daifri[2]) 7 do l*eth*cenn na Súiria, 7 t*r*itt an ḟásach re n-ab*ur*ar Asalec uidhi o*cht* lá ann co slighth*ibh* gainmidhi. 7 cidh ḟásach é do geibt*her* bíadh re cennach ann. Ar fágb*ail* an caislen nó an ḟássaigh sin teigth*er* co Belech baile maith a nEgipt Canopat*er*, 7 gabt*hur* assin co hAloḟe 7 o[A]loḟe co Baibiloin. 7 o Baibiloin co Caeir m*ur* a fuil *ec*lais scíamach aniu[3]) ac Muire sa *cathraig* sin mara roibi sí ḟe*cht* 7 a M*ac* 7 Iosep .uii. mbliad*na* ac teiched[4]) ría n-Irúath. IS ann san-ecl*ais* sin atá *cor*p na hÓighi sang-Barb*ur*a. 7 is annsa *cath*air sin dobí Iosep m*ac* Iacop arna reic da b*r*ait*hr*ib. 7 is indti doc*huir* Nabgodonasór an t*r*iur m*ac*aemh .i. Sidirach 7 Misach 7 Abdinago. isin sornn tened.

47. Bíd o*cht* míle do daeinib dognáth acan tsobdán isin

[1]) MS. ludhaidi. [2]) MS. daiir. [3]) MS. aniudh.
[4]) MS. teithed.

44. A hundred miles from the city Acon to the great hill which is called Scala Trojae (leg. Tyriorum, Macc. XI, 59) 'the Ladder of the Tyrians', and there is a river beside the city of Acre, and a gravel-pit; and if all the gravel in it be taken out at night, it would not be the less on the morrow. And of it is made the best glass on earth, and men come by sea and land from far-off places for that gravel, and there is evermore great wind in that fosse that stirreth the gravel. And every metal on earth which is carried into that place to be melted turneth into glass, and the glass which is made of that gravel, when it is put again there, turneth (back) into gravel.

45. And it is a journey of three days from Acre to Gaza, the city of the Philistines; and that city is splendid and its folk are many. And in that city Samson dragged the pillars from the palace of the king of the Philistines, and killed the king with his kings and with all his people, by making the palace fall upon them. Thence (men go) to Askalon, and thence to Jaffa, and thence to Jerusalem.

46. The road from Jerusalem to Babylon to the city of the Soldan the first day and to Gaza, and thence to the castle of Daire (*Daron*) and to one of the two ends of Syria, and through the wilderness which is called Asalec, a journey of eight days with sandy paths; and though it be a desert, food can be got by purchase. And on leaving that castle or that desert men come to Bellech, a good town in Egypt Canopica, and thence one gets to Alofe (*Halope*), and from Alofe to Babylon, and from Babylon to Cairo.

Chapter VI. *Of Babylon and the Soldan.*

Here there is to day a beautiful church belonging to Mary, and here she and her Son and Joseph dwelt seven years in flight from Herod. In that church is the body of the virgin Saint Barbara, and in that city dwelt Joseph, the son of Jacob, after being sold by his brethren; and in it Nebuchadnezzar cast the three youths — Shadrach, Mesech, and Abednego — into the furnace of fire.

47. The Soldan has usually eight thousand men in that

caislén sin na Baibiloine ac faghbail[1]) a ria*cht*anais a les u*a*dha fein. IS daingin 7 is alaind an caislén sin arna dénam ar carraicc romóir, 7 dobádh*us*a fein am occlach aicci ann [56 b 2] mí 7 raithi 7 blíad*an*, 7 cocc*ad* aicci risin lu*cht* bís ar fássach na hAráipi re n-ab*ur* Bidoness *nó* Asgolp*er*des, 7 dob*er*ad i*ngen* p*r*innsa da muindt*ir* fein dam ina mnái damadh áil lem anmain aicci 7 mo c*r*eidim fein do treiccen. Do gab sé .u. rigd*acht*a le n*er*t a laime 7 a slúaig[2]) fein, 7 is iatt so íatt-sidhe .i. an Eigipt Canopater 7 Ier*us*al*em* 7 Suiría 7 rígd*acht* Analfe 7 rígd*acht* Damé 7 righd*acht* na hAraipi dar' rí an t*r*es fer tainicc leis na haisc*ed*haib doc*hum* M*ai*c Dé a n-oidhci a genemhna, 7 mórán do tig*ern*us*aib ele 7 Calafes darab ainm Oilén na ríg.

48. O Baibiloin co sliab San-Caitilín 7 is airdi sin co maith na slíab Sioin, 7 is ann do hadhnaiced san-Caitilin, 7 ní fuil temp*ul* na sepél na commuidhi duine ann, *acht* clocha arna tarraing cuigci, 7 cé ad*er*aid daeine *cur*ab ar éntsliab tucc*ad* na haithn*ed*ha do Móyci 7 do hadhnaicidh San-Caitilín, ní mar sin is dóigh le lu*cht* an tíri féin hé, óir atat da tslíab a*cu*. Sliab San-Caitilín gairitt do tslíab dib *ocus* sliab Moyci don tsl*iab* aile. Cidhedh is a n-éintír atat 7 tamall eturra.

49. AR fágcbail tslebi San-Caitilin do te*cht* co hIer*us*al*em* geb*air* art*us* co mainist*er* manach dobir lón dona hoilit*r*ech*aib* do the*cht* t*r*e fásach Suiria, ina fuil uidhi t*r*i lá ndéc, 7 atát cin*ed*haigh aran fása*ch* sin [lom]lán da ca*ch* drochchuingell díanad ainm Bidonés 7 Asgolop*er*des. Ní bíd tighi a*cu* sin co brath *acht* gné pupall do c*r*oicnib camhall 7 b*et*hadach aile ithitt siatt fein,

[1]) MS. fadhb*ail*. [2]) MS. slúaid.

castle of Babylon, who take their needments from himself. Strong and fair is that castle, built on a huge rock. And I myself was with him there as a soldier for a month, and a quarter, and a year, while he waged a war against the folk who dwell in the desert of Arabia, and who are called Bedouins or Asgoloperdes. And he would have given me to wife the daughter of a prince of his own family if I had been willing to remain with him and forsake my own faith. He conquered five kingdoms by the strength of his hand and of his own army, and they are these, to wit, Egypt Canopica, and Jerusalem, and Syria, and the kingdom of Analfe (*Halope*), and the kingdom of Damé, and the kingdom of Arabia, the king of which was ~~the third man~~ one of the three men that came with the offerings to God's Son on the night of His nativity, and many other lordships, and Calafes which was named the island of the kings.[1])

Chapter VIII. *Of the Mount of Saint Catherine.*

48. From Babylon (men go) to the mount of Saint Catherine, and it is higher than Mount Sinai. And there Saint Catherine was buried, and neither church nor chapel, nor man's dwelling is there, but stones dragged to her. And though men say that on the same mountain the Commandments were given to Moses and Saint Catherine was buried, not so is the opinion of the folk of that country, for they have two mountains, one of which they call the mount of Saint Catherine, and the other the mount of Moses. Howbeit they (the mountains) are in the same country, but a space is between them.

Chapter IX. *Of the Desert between the Mount of Saint Catherine and Jerusalem.*

49. After leaving the mount of Saint Catherine to go to Jerusalem, you come to a monastery of monks, which bestows victuals on the pilgrims who pass through the desert of Suria a journey of thirteen days; and in that desert are tribes full of every evil condition and named Bedouins and Asgoloperdes. They never have any houses except a kind of tents made of

[1]) A strange mistranslation of the English: And ȝit ouer þis he es called Caliphes . . ., and it es als mykill at say as kyng = Et ouesqe ceo il est Califfes . . ., et est tant a dire come roi.

7 ní dénaid comnaidhi choidhchi *acht* anaici uisci fúair, 7 is decair uiscci [57 a 1] do faghbail[1]) isin fássach sin, 7 ní dénaid áitiug*ud* na t*r*ebaire, 7 ní ithid arán *acht* muna bé duine acu indaici *cathrach* do thír ele. Róst*ad* a n-éisg 7 a féola donid ar chloch*aib* leisan g*r*ein, 7 is béodha laid*ir* íad, 7 ní dénatt ob*uir* ar dom*un* da mbethug*ud* *acht* fíad*ach*, 7 ní ṡuidhid cob*r*ath da ndéoin, 7 ni tuill*ed* buidhi re Sabhdán na re tig*er*na da t*r*eine, 7 ní bí d'arm a*cu* *acht* scíatha 7 slegha, 7 imarc*raid* lín*édaig* 'ma cennuib 7 'ma muinel*aib*.

50. Ar fágb*ail* an fássaigh sin tict*her* conuicci Bersibé, dobí 'na *ca*th*air* ac c*ristaig*ib uair *ec*in, 7 ina fuil ní da n-*ec*ailsib an rígh, 7 is innti dobí Ab*r*aham in pat*r*iercca ina comhnaidhi, 7 Bersibe ben Urias, m*áthai*r Ṡolman[2]) do chumhdaigh in *cath*air, 7 dobí 'na rígh da *fich*et bliad*an* ar cl*ainn* Isr*ael*.

51. *Ocus* assin co hÉbron, da ngairt*her* Glenn na ndér, arson Adhaim do b*eith* *cét* bl*iadan* ann ac cáeined Áibéil iarna marrb*ad* do Chaeín t*r*e tnúth 7 f*ormat*, 7 dobí so p*r*ímhchath*air* na Feilistín*ech* úair *ec*in. Acc*us* is a ngleand Ébron dobí Íassú m*ac* Nuin 7 Canep *con*a companach*aib* anuair thanccad*ur* do b*r*ath tire tarrngi*r*e ó macaib Isr*ael*, 7 is ann dobí Dáuí 'na ríg .uii. mbliad*na* co leith 7 a t*r*i .x. co l*e*th ar *fich*it i n-Ier*uslem*, 7 is ann at*á* adhnacal inna n-uasalait*h*rech .i. Adhamh 7 Abraham 7 Íacop *con*a mnáib .i. Éba 7 Sarra 7 Rabéca, 7 at*á* *ec*lais anór*ach* laim re hadlac*ad* na muindt*er*i sin 7 coim*ét* ger acna Sc*r*ristinech*uib* uirre ar *ec*la co rach*ad* Idhal *nó* C*rist*aidhi indti can chett dairighthi on tSabhdán *cucu* féin, óir is dóigh léosan na*ch* *éc*cora do mhad*r*a dol a n-inadh naemtha inadh Idhal, 7 issé ainm an inaidh sin asa tengaidh sin Cariotarba, a Gaeidheilcc Adhlacadh na Pat*r*ierca, a hAbra Arbo hé.

52. *Ocus* is annsan inad *cét*na dobí [57 a 2] teg Abraham inuair do *con*nairc in t*r*iúr 7 do adhair sé duine díb, 7 tucc lais da thigh hé.

---

[1]) MS. fadhbail. [2]) urías ben bersibe mr. ṡool.

the skins of camels and other animals which they eat, and they never dwell save near cold water, and it is hard to find water in that desert. And they make no habitation nor husbandry, and they eat no bread unless one of them dwell near a town of another country. They roast their fish and their flesh on stones against the sun, and they are bold and strong, and they do not (any) work on earth for their livelihood save hunting, and they never willingly settle down. ~~Neither Soldan nor Prince is thankful for their strength~~, and they have no arms save shields and spears, and (they wrap) abundance of linen cloth round their heads and their necks.

They earn no thanks from So- dan or Prince, whatever be his strength,

50. After leaving that desert men come to Bersabe, which was once upon a time a city belonging to Christians, and wherein are some of the churches of the King. Therein dwelt Abraham the Patriarch, and Bersabe, wife of Urias, and mother of Salomon who built the city; and Solomon was king for two score years over the children of Israel.

51. And thence men go to Hebron, which is called (the Vale of Mambre, that is) the Vale of Tears, because Adam was there a hundred years bewailing Abel his son, who had been killed by Cain through envy and jealousy. And this was once the chief city of the Philistines. And in the Valley of Hebron were Joshua, the son of Nun, and Caleb, with their companions, when they came from the children of Israel to espy the Land of Promise, and there dwelt David ~~the~~ as King for seven years and a half, and he was thirty-three and a half in Jerusalem. And there is the tomb of the Patriarchs, even Adam, and Abraham, and Jacob with their wives, even Sarah and Rebecca. And beside the burial-place of those people stands a venerable church, and over it the Saracens keep a close watch for dread lest Jew or Christian should come into it without ~~permission~~ a special license from the Soldan, for they deem it meeter for a dog to go into a holy place than a Jew. And this is the name of the place in their language, Cariotarba, its Gaelic is *Adlacadh na Patrierca* (the Sepulture of the Patriarchs), its Hebrew is Arboth.

52. And in the same place was Abraham's house, when he beheld the three Persons, and worshipt one of them and took him to his home. [Gen. XVIII, 1, 2.]

53. *Ocus* is gerr assin an uaim cloichi ina roibi Adhamh 7 Eua ina comnaidhi arna cur a parrt*hus*, 7 is innti rucc Ébha urmór a cloindi.

54. IS ann fós do rinn*ed*h Adhamh art*ús* do r*éir* d*r*oingi *ec*in 7 do gairthi cnoc Damass don in*ad* sin, 7 at*á* glenn ann sin ina mbenaid dáoine imforc*r*aidh spísr*aid*, 7 da doimne tochlaitt an tal*main* 7 da fairsingi, dogebther ana c*r*uth fein ca*ch* blíad*an* é.

55. Dá míle ó Éb*r*on co hadhlac*ad* Loith[1]) .i. b*r*ath*ui*r Abraam 7 is g*e*rr ó Éb*r*on slíab Mairbre ~~óna ainmnigther~~ an gleann, 7 atá dair aran slíab sin o aims*ir* Ab*r*aham ille, 7 issé a hainm ac na Serrisdínech*aib*, an c*r*ann tirim, 7 ad*e*raid co fuil ann ó t*ús* an dom*ui*n, 7 dobí úr 7 duill*e* air *no* co táinic an aims*er* far' *cuired*h ar Tig*er*na dochum báis, 7 atá sé tirim can duill*e* can tor*ad* ó sin ille, óir is ann sin dochoidh a duill*e* 7 a thor*ad* de 7 do morán do c*r*ann*aib* an domain, nó da*no* do loghad*ur* ara lár, 7 atáit mórán aniugh mar sin díb, 7 adúbrad*ur* *cu*itt dona fáidhib co tiucf*ad* p*r*innsa a hiart*hur* in dom*ain* do geb*ad* tír tarrng*er*i, 7 co n-aib*é*rt*aid*e aif*r*inn dó fan c*r*ann sin, 7 co fásfad a duill*e* 7 a thor*ad* ó sin amach, 7 co n-impádhbaidis morán do S*e*rrisdinech*aib* 7 d'Idhal*aib*[2]) do *cum* c*r*eidmi t*r*itt an mirb*uil* sin 7 at*á* an c*r*ann fa lán anóra a*cu* 7 fa choim*ét* gnaith, 7 gé tá an c*r*ann sin t*ir*im atátt subáilchi imdha aigci. Óir cidh bé imc*r*as a begc *nó* a mor de ni thuitind co bráth[3]) a ngal*ur* thuitm*ech*, 7 atatt a lan do subailch*ib* ele aigci.

g. Mambre]
n-ainmnigther

56. Atat .u. míle o Eb*r*on co B*et*helem 7 is báeghl*ach* an tslig*e* sin .i. coillti dlúithe isle.

57. IS fatta caol *cath*air na B*et*hele, 7 is maith na balladha 7 na dígca atá 'na timchill, 7 Éf*r*ata dob ainm di uair *ec*in. At*á* ecl*ais* roal*ain*n don táob thair don *cathraig* sin ara fuil*et* mor do thoraib 7 do chloictighib 7 do chornél*aib* [57 b 1] arna nden*um* co láidir daingen, 7 atatt cethu*r*[4]) pileir *fich*et do mharmair istigh isan ecl*ais* sin is áille 7 is laid*iri* do *con*nairc ría, 7 atá faithchi ál*ainn* lán do rós *con*a bláth it*er* an ecl*ais* sin 7 an

[1]) MS. loich. [2]) MS. dighal*aib*. [3]) MS. cob*r*ach.
[4]) MS. cethtur.

53. And a short distance thence is the cave of stone wherein Adam and Eve dwelt after they had been put out of Paradise, and therein Eve brought forth the greater part of her children.

54. 'Tis there also that, according to some men, Adam was first made: and that place is called the Hill of Damascus. And there is a valley there wherein men cut abundance of spice, and to whatsoever depth and width they dig the earth, it is found every year in its own form.

55. Two miles from Hebron is the burial-place of Lot, Abraham's first cousin. And a short way from Hebron is the mountain of ~~Mairbre~~ from which the valley takes its name. [Mambre] And there is an oak-tree on that mountain from the time of Abraham, and this is the Saracens' name for it, the Dry Tree. And they say that it has been there since the beginning of the world, and it was fresh and bore leaves until the time that our Lord was put to death, and thenceforward it is dry, without leaves, and without fruit, for then its leaves and its fruit went from it, and from many of the trees of the world, or they decayed on the ground, and there are many of them now like that. And some of the prophets said that out of the west of the world would come a prince, who would win the Land of Promise and ~~sing mass~~ under that tree, [that masses would be said for him] and then its leaves and its fruit should wax from that time forward, and through that miracle many Saracens and Jews should be turned to belief. And they hold the tree in full honour, and in constant care; and though this tree is dry it hath many virtues, for whoso carries little or much of it never falls in the falling sickness, and it hath abundance of other virtues.

56. There are five miles from Hebron to Bethlehem, and that road is dangerous, to wit, close, low woods.

57. Long and narrow is the town of Bethlehem, and good are the walls and the dykes that surround it; and at one time its name was Ephrata. On the east side of that town is a full fair church whereon are many towers, and belfries, and battlements, strongly and firmly built; and within that church are four and twenty pillars of marble the fairest and strongest that thou hast ever seen. And between that church and the city is a

*cath*air, 7 issé is ainm di Gort an blátha. Dobi m*a*caem scíamach mná sa *cathraig* sin arna damn*a*d docum a loiscthi t*r*ia d*r*úis do den*um* di (mado fis),[1]) 7 do c*r*uinnig*ed* mórán connaidh[2]) 'na timchell 7 doc*uired*h tene dáca*ch*[3]) táob ann. 'A Dé na n-uile cum*acht*!' ar an i*ngen*, 'ma dochí tú *cur*a b*r*ecc doc*uired* oram, sáer [7 foir — *Eg.*] mé!' Maris lúaithe co tairnig le sin do rada do gab an *con*nad 7 an c*r*aeibech tal*man* 7 d'fássad*ur* p*r*emha 7 duill*e* 7 rós d*er*gc ar in cuitt dolas de 7 p*r*ema 7 duill*e* 7 rós gel ar in cuitt nar' las, *cur*ab é sin *cét*rós tainicc ar doman, 7 is mar sin do slánaig*ed* an mhaighden t*r*e mír-b*uil*ib Dé.

58. *Ocus* atá do l*et*htáob na *cat*h*rach* sin don taeb tes do chornél na h*ec*ailsi m*ar*a ticc cách anúas and san o*cht*mad ceim .x. an t-in*a*d a rucc*ad* M*a*c Dé, 7 é arna c*um*d*ach* le hór 7 le hairg*e*t 7 lé hesúir 7 le n*et*hib ele, 7 t*r*i ceimenna don taob tis de sin atá maindser an asail 7 an daim, 7 is laim risin at*á* an t-inad anar'thuit an rélta dobí roim na rígaib acas éol*as* do[ib] doc*um* an Tig*er*na. Iásbar, Melsisar, Balsisár a n-anmanna a G*r*eigc. Galgha, Galgla, Sarafí a n-anmanna a hEab*r*a. Tucad*ur* na t*r*i rígdha so ór 7 mirr 7 túis do M*a*c Dé mar of*r*ail. Tarlad*ur* na trí ríghdha so da chéle t*r*i g*r*asaib Día 'san India annsa *cathraig* darab ainm Gasácc uidhi t*r*i lá .x. 7 da .xx. o B*et*helém 7 cidh*ed*h do bad*ur* san re cethri[4]) lá assin annsa B*et*helém ar mb*r*eith an Tig*er*na 7 ar faicsin na reltainne.

59. At*á* a cláust*r*a na h*e*cailsi *cét*na adhlac*ad* na m*a*cr*aid*e do cuir*ed*h doc*um* báis le la hIr*uath*.

60. At*á* ecl*ais* ál*ainn* ac sa[n]-Niculas laim risan ecl*ais* sin mar a ndernai[5]) Muire commuidhi iar mb*r*eith a M*eic*, 7 mar ar bhligh a cíghi,[6]) 7 an bainni do bligh[7]) ann sin mairidh bé*us* ann ar an mar [57 b 2] -mair nd*er*gc ana s*r*eab*aib* gela.

61. C*rist*aidhi uile at*á* isin chathr*aig* sin, 7 is imdha fín maith ina timchill cin co híbhitt na Serrisdín*ig* fín, óir do báidh M*a*camét*us con*nle an duine do íb*ad* fín annsa leb*ur* t*uc* sé dóib

[1]) The words in parenthesis are interlined. [2]) MS. *con*naigh.
[3]) MS. tened áca*ch*. [4]) MS. c*et*htri. [5]) MS. ndernaidh.
[6]) MS. mararbhlidh a cídhi. [7]) MS. doblidh.

beautiful lawn full of rose with its blossom, and its name is the Field of the Flower. There was a beautiful maiden in that city condemned to be burnt alive for committing fornication manifestly (?), and much firewood was collected around her, and fire was put on every side there. 'O God of all powers', saith the girl, 'if thou seest that a lie hath been told of me, save and succour me!' As soon as she had finished speaking, ~~she took~~ the firewood and the branches ^ ~~of the~~ earth, and roots and took leaves and *red* roses grew on the part that was ablaze, and roots and leaves and *white* roses on the part that blazed not. So that was the first rose that came into the world, and thus the maiden was saved by God's miracles.

58. And on one side of that city, on the south side of the battlement of the church, where everyone comes downwards to the eighteenth step, is the place where God's Son was born; and it is covered with gold and silver and azure and other things. And three paces on the south side thereof is the manger of the ass and the ox, and beside it is the place where the star fell which was before the kings and was guidance to them to the Lord. Jaspar, Melchior and Balthazar were their names in Greek. Galgha, Galgla, Sarafi their names in Hebrew. These three kings brought gold and myrrh and frankincense to God's Son as an offering. Through the graces of God these three kings met each other in India, in the city named Gasacc, a journey of two score and thirteen days from Bethlehem, and yet they were at Bethlehem four days after the birth of the Lord and after seeing the star.

59. In the cloister of the same church is the burial-place of the children who were put to death by Herod.

60. Beside that church stands a beautiful church belonging to Saint Nicholas, where Mary rested after bringing forth her Son, and where she milked her paps; and the milk that she milked there still remains as white streams on the red marble.

61. And all that dwell in that city are Christians. And there is plenty of good wine all around it although the Saracens do not drink wine, for Mahomet cursed all that drink wine, and

ar choimét a ndligid[1]) fein darb ainm Acurón 7 do beir cuitt ele díb Masápair 7 cuitt aile Harme. *Ocus* aderaid daeine aile curap díthrebach domarb Macametus 7 é ar mesci ó fín tuc air an coinnelbáthad sin do denum, 7 ní ithid Serrisdínig fós an feóil mhuici arson curab cosmail re féol duine hí 7 dofuagradh isin tsenrecht can muic do ithe 7 ní hithter féoil mairt a n-Eighipt na a crich na Felisdínech acht laeigh díuil nó senba can tsiubal acu.

62. IS annsa chathraig sin `na Bethile ruccad Dauí rí clainni Israel ica rabadur tri fichit ben 7 tri cét lennan.

63. *Ocus* da míle on Bethil co hÍerusalem, 7 atá eclais álainn leth míle ón Bethil mar a tainicc an t-aingel da indisin dona búachailib mur do gened in Tigerna.

64. IS annsa sligid cétna atá adhlacad Racel[2]) máthar an patrierca Iósep, 7 docuir a fer fein Iacop da cloich .x. do clochaib móra uirre mur comartha co rucc sí da mac .x. *Ocus* is imdha eclais álainn itir an Bethil 7 Ierusalem.

65. IS aeibinn an t-inad ina fuil Ierusalem itir cnocaib, can fairrgi can usce acht a tairngther a fedánaib ó ghlend Ébrón chuicci. *Ocus* atá cenn ríghdachta Suiria chuigci atúaidh 7 rígdhacht na Feilisdínech anoir a túaidh, 7 é fein a tír Iúda, óir is ó Iúdás Macabeus dobeth ana ríg uirre aderar tír Iúda ría. *Ocus* atá cend ríghdachta na hAráipe chuicci anoir 7 a nEigipt aran táob tes de 7 in Grege aniar. Do bí patrierca 7 airdespoc a n-Íerusalem uair ecin 7 mórán d'espocaib ina timchill annsa tír ó sin amach.

66. .Uii. míle úaidh co cathuir Ebron 7 .ui. míle co hEreco Ocht míli co Bersibe. Ocht míli déc co hAscolón. Sé míle .xx. co Íafe. Tri míle co Ramatha. [58 a 1] Da míle co Bethilém.

---

[1]) MS. andhligid. [2]) MS. ratel.

this he did in the book which he gave them for keeping their own law, and which is named Al Koran, and others call it Masapair and others Harme. And some men say that it was a hermit whom Mahomet killed when he was drunk with wine, that caused him to make that excommunication. And the Saracens do not eat swine's flesh because it is like to the flesh of human beings. And in the Old Law it was forbidden to eat swine. And neither in Egypt or the country of the Philistines is the flesh of a beef eaten, only that of a sucking calf, or of an old cow that cannot travel.

62. In that city of Bethlehem David, the king of the children of Israel, was born. He had three score wives and three hundred concubines.

63. It is two miles from Bethlehem to Jerusalem, and half a mile from Bethlehem there stands a full fair church where the angel came to tell the shepherds of the birth of Christ.

64. On the same road is the burial-place of Rachel the mother of the Patriarch Joseph, and her own husband Jacob put twelve great stones on her, in token that she bore twelve sons. And between Bethlehem and Jerusalem are many beautiful churches.

Chapter X. *Of Jerusalem and the Holy Places thereabout.*

65. Pleasant is the place in which Jerusalem is, between hills, without sea, without water save what is drawn to it in pipes from the Valley of Hebron. And the head of the kingdom of Suria is to it on the north, and the kingdom of the Philistines on the north-east, but Jerusalem itself is in the land of Judaea, for it was called Judaea from Judas Maccabaeus who was king over it. And eastward is the end of the kingdom of Arabia, and Egypt is on its southern side, and Greece on the west. Once upon a time there was a Patriarch and an archbishop in Jerusalem, and many bishops around it in the country thenceforward.

66. Seven miles from it to the town of Hebron, and six miles to Jericho, eight miles to Bersabe, eighteen miles to Ascalon, six and twenty miles to Jaffa, three miles to Ramatha, and two miles to Bethlehem.

67. At*á* ar an táob tes di ecl*ais* a roibi M*a*ccairi*us* ⁊ ar faghbail[1]) báis dó do sc*r*ib ar balla na mainisd*r*ech na manaigh ac den*a*m a cumha. ⁊ mairidh an pinntiúr*acht* sin fós. ⁊ dobud t*r*úagh[2]) lé duine b*eith* aca féch*ain* aniu.[3])

68. Dobí in tal*am* sin Ier*usalem* a lamhaib mórain do cin*ed*h*aibh* ar dom*an* mar atatt Cannándaigh ⁊ Aséri ⁊ P*er*saigh ⁊ M*ed*haigh ⁊ T*ur*caigh ⁊ Maisidunaig[4]) ⁊ G*r*egaig ⁊ Rómanaigh ⁊ F*r*angc*aig* ⁊ Cristaidhi[5]) ⁊ Seirrisdín*ig* ⁊ morán do chin*ed*hach*aibh aile*, óir nírb' áil le Día in tal*am* sin do leigcen do pecach*aib* ⁊ at*á* anoiss a lamhaibh no S*e*rrisdin*ech* ré haims*ir* imcein ⁊ is *étir* lé Día a buain díb anúair b*us* áil leis.

69. Ar ngabáil Ier*usalem* don tsabdán do f*ur*áil sé balla na cat*hr*ach do *chur* do taeb tuaidh don ecl*ais* inn*us* co mb*eth* an t-adhnacul istigh annsa baile m*ar* a roibi reime. ⁊ is aml*aid* at*á* an ecl*ais* at*á* a timcill an adlaici comer*u*ind ⁊ í osluicthi tís ara piléruib. ⁊ cenn lúaidhi túas u*ir*re. ⁊ at*á* tor ál*ainn* m*ar* clogcás aran táob tíar di. ⁊ at*á* an tab*er*nacul ar lár na h*e*cailsi ar cuma leth-compáis arna cumhdach le hór ⁊ le hesúir ⁊ le dathannaib úaisle aile.

70. At*á* adhlac*ad* an tig*er*na don táob tes, o*cht* t*r*oighthi a fatt an tab*er*nacuil ⁊ .u. t*r*oighti ina l*eth*et. ⁊ ént*r*oigh .x. ina airdi, ⁊ is g*e*rr o dobí an t-adhlac*ad* oslaicti inn*us* co fé*t*fadh ca*ch* oen duine dorach*ad* cuicci póce do thab*air*t dé. ⁊ a ghlac*ad*, ⁊ do f*ur*áil an sabhdán íadhadh ana timchill arson co mberdis daeine ní da chloch*aib* léo inn*us* na*ch* roith*er* chuicci *acht* d'óen l*eth* docum comadh usaidi a coim*é*t é. ⁊ At*á* fuindeocc ar an tab*er*nacuil,[6]) ⁊ is imdha lampaidhe ar lassadh do gnáth ina timchill, ⁊ an lampa ata a fíad*nais*i an adhnuici co dír*ech* báidhidh uáidh féin ca*ch* oen aoine ⁊ lasaid uáidh féin [58 a 2] ca*ch*a domn*aig* ind aims*ir* far' érig C*r*i*st* ó bas co b*e*th*aid*, ⁊ bídh ar lasadh co haeine arís.

71. Atá ar an táob tes don ecl*ais* Caluarie an t-inad ar' cuir*ed*h ar Tig*er*na ar an c*r*oich ⁊ inar' sáidhedh[7]) annsa cloich ngil hí ⁊ begcan d*er*gci innti arar' śil fuil ar Tig*er*na.[8]) ⁊ issé is ainm[9]) donn in*a*d sin a G*r*eigc Galgathá, ⁊ f*r*ith cenn Adhaimh

[1]) MS. fadhbail. [2]) MS. truádh. [3]) MS. aniudh.
[4]) MS. T*ur*caidh ⁊ Maisidunaid. [5]) MS. Cri*st*aighi.
[6]) MS. tarb*er*nacuil. [7]) MS. sáighedh. [8]) MS. Tig*er*nad.
[9]) MS. ai*m*n.

67. On the south side of it stands a church in which Macarius dwelt: and when he was dying he portrayed on the wall of the monastery the monks mourning for him: and that painting still remains, and it is sad to one to be beholding it today.

68. This land of Jerusalem hath been in the hands of many nations in the world, such as the Canaanites and Assyrians and Persians, and Medes, and Turks, Macedonians, Greeks, and Romans, Franks, Christians, and Saracens, and many other nations, for God was not willing to leave that land to sinners. And it is now for a long while in the hands of the Saracens; but God is able to wrest it from them whenever he shall think fit.

69. When Jerusalem was captured by the Soldan, he ordered the city-wall to be put on the north side of the church, so that the sepulchre might be inside, in the place where it was before. And thus is the church which stands about the sepulchre, all round, and open below on pillars, with a dome of lead above it, and on the west side thereof there is a fair tower for bells, and the Tabernacle is on the floor of the church (made) in manner of half a compass, (and) adorned with gold and azure and other noble colours.

70. And the Lord's sepulchre is on the south side: eight feet is the length of the Tabernacle, five feet in breadth, eleven feet in height. And it is not long since the sepulchre was open, so that every one who came to it might kiss it, and touch it. But because men used to carry off some of its stones the Soldan ordered it to be enclosed all round, so that it may be the easier to protect it, so that (now) one cannot reach it except on one side. And there is a window on the Tabernacle, and many lamps around it blazing continually. And the lamp which is right before the sepulchre goes out of itself every Friday, and lights by itself every Sunday at the time that Christ rose from death to life; and it remains alight until the following Friday.

71. On the south side of the church stands Calvary, the place in which our Lord was put on the Cross, and where the Cross was set in a white stone, but there is a little red in it where the Lord's blood dropped And the name of this place

andsa n-inadh sin ar n-imte*cht* na dílenn m*ur* com*ur*tha co ceinneochaidhe pecadh Adhaim ann, 7 is ar an cloich *cét*na dorindi Ab*r*aham a ṡacramint don Tig*er*na. *Ocus* atá Godf*r*ei 7 (*sic*) Bolein 7 Baudauil 7 na rígdha ele do C*rist*aidib[1]) do gab Iérusal*em* adhlaic*ti* don taeb ele don altoir .i. a fíad*nais*i na haltora ara taeb thes.

72. *Ocus* As é pongc medónach an talman an t-inad ar' sáidh*ed*h an *cr*os, 7 is é sin fundamint an *cr*eidim 7 na n-uile talam.

73. T*r*i bliad*na* .x. ar .xx. 7 t*r*i mí saeg*ul* an Tig*er*na có croich, 7 do táeb thes do tslíabh Caluarie, 7 at*á* an altóir 7 an pilér rer' cengl*ad* ar Tig*er*na, 7 at*á* cethri[2]) clocha ann bís ac sil*ed* uisci dog*r*es, 7 ad*er*at aroile *cur*ab ac caeinedh an Tig*er*na atatt.

74. Da t*r*oig 7 da .xx. asan in*at* sin m*ur* a fuair Elena an *cr*och n*oem* fo charraicc arna ḟalach ac na hIdhal*aib*, 7 crocha an da gad*aid*i, 7 fuair na cethri[3]) tairrngi dobí ina chosaib 7 ina lámhaib, 7 is tairrnge díb sin do *cuir* *Con*stantin imp*er*i ina s*r*ian ler' gab sé an doman ó m*uir* sair, 7 is annsan inadh ana fuil an ecl*ais* *cét*na do taispen an Tig*er*na é fein do M*uire* Maghdálén.

75. *Ocus* issé sin inad ina fairsingi in *ca*th*uir* le m*ét* na faithchi don táob thair don ecl*ais*, 7 is don taob amuich do bhalla na *ca*th*r*ach at*á* ecl*ais* san-Stiamna marar' cloch*ad* hé fein, 7 is ann atá an dor*us* ordha do oslaicc úaidh fein remi an Tig*er*na 7 é ar asal ac dul dochum in temp*uil* [58 b 1] domnach na pailme, 7 mairidh lorg an assail sin a tri hinadhaib isna cloch*aib* *cr*uaidi fós.

76. *Ocus* da *cét* coiscem ón adhnac*ul* ecl*ais* Eoin Baisti is fundámint da ca*ch* uile ecl*ais* da fuil ic Eoin.

77. *Ocus* is í ecl*ais* an Adhluici .uiii. coisceme .xx. sair atá ecl*ais* comcruind alaind ard arna ḟolach lé luaidhi acan Tig*er*na 7 a h*ur*lár arna phagail do mharmair gléghil, 7 ní lamhaid

[1]) MS. Cristaigib. [2]) MS. cettri. [3]) MS. cethtri.

in Greek is Golgotha, and there, after the Flood had departed, Adam's head was found as a token that his sin should be redeemed therein. And upon the same stone Abraham made his sacrifice to the Lord. And Godfrey de Boulogne, and Baldwin, and the other kings of the Christians who took Jerusalem, are buried on the other side of the altar, that is, before the altar on its right side.

72. And the place in which the Cross was set is the central point of the earth, and that is the basis of the faith and of all the lands.

73. Thirteen years and twenty (years) and three months was the age of the Lord at His crucifixion, and on the south side of Mount Calvary is an altar, and the pillar to which our Lord was bound. And there are four stones there continually dropping water, and some say that they are weeping for the Lord.

74. And two score and two feet from that place Helena found the Holy Cross under a rock where the Jews had hidden it, and the crosses of the two thieves. And she found the four nails which were in His feet and in His hands, and one of these nails the Emperor Constantine put into his bridle, whereby he gained the world eastward from the sea. And in the place in which is the same church the Lord displayed himself to Mary Magdalene.

75. And that is the place where the city is most spacious because of the size of the plain on the east side of the church; and outside of the city-wall stands the church of Saint Stephen, where he himself was stoned, and there is the gilded gate that opened of itself before the Lord when he was going on an ass to the Temple on Palm Sunday; and the track of that ass still remains in three places in the hard stones.

76. And two hundred paces from the sepulchre is the church of Saint John the Baptist, the foundation of every church which belongs to John.

Chapter XI. *Of the Temple of our Lord.*

77. And this is the church of the Sepulchre. Eightscore paces east (of it) stands a church as round, beautiful, high, covered with lead (and) belonging to the Lord, and its floor

Idhail anáid *Cristaidhi* tadhall indtí, óir ad*e*ritt Serrisdíni*g* na*ch* cóir da comśaml*aid* sin do dhaoineib dul ana comnaemt*hacht* sin d'in*ad*. Ranaccsa innti arson tsela on tsabhdáin acam, ⁊ anuáir do chídd Serrisdínigh[1]) an séla sin léigcitt a ngluine fútha am*al* do leígcf*imm*ísne a fiad*naisi* an *cuirp* n*oeim*h.

78. *Ocus* Ní hé so an temp*ul* dorinne Sol*am* don Tig*er*na, óir nír mair sé *acht* da bl*ad*ain ⁊ *cét* ⁊ míle anuair tainigc Tít*us* m*ac* Bapassiana an t-imp*er* Rom*an*ach, ⁊ do *cuir* foslongp*or*t a timchill Ierusal*em* ⁊ do *gab* hí, ⁊ do m*uir*, ⁊ do loisgc temp*ul* Sol*man*, ⁊ do *cuir* .xi. *cét* ⁊ mile do Idhal*aib* doc*um* báis, ⁊ do cuir a p*r*isún an chuitt *aile* díb, ⁊ [in *cuid* nar' marbh dibh do *cuir* do gorta iat, inn*us* co n-ithdís *cr*eassanna ⁊ *sen*b*r*oga ⁊ farcan ⁊ f*ér* *cr*in ⁊ ot*r*ach na ndaine fen, ⁊ ni is messa na sin, na leinibh b*e*ca a maith*r*e*ch*a fen aga n-ithe — Eg. 135 a 1, *Ocus*] do recad *deich*neb*ur* ar .xx. dib araen pingind a n-éruic mar do chennchad*ur* sin M*ac* Dé ar .x. pingindib *fich*et, ⁊ df*ur*ail Iuli[an]us imp*er*i an temp*ul* do den*um* arís, ⁊ arna den*um* dona hIdhal*aib* tainicc talamchumscug*ud* mór ann, ⁊ do t*r*ascair an temp*ul* arís. Do f*ur*ail And*r*ián*us* imp*er*i T*r*oiánnach temp*ul* Ier*us*al*em* do den*um* annsa cruth a nd*er*na Sol*am* é, ⁊ ní lamhdáis Idhail a tath*aig*e le fog*r*a an imp*er*i, óir dob annsa leis C*rist*uidhi ina ca*ch* cine*dh* *aile* cinco roibi fein ana c*rist*uidhi, ⁊ is é d'f*ur*ail art*ús* balla an baile do ch*ur* don táob amuich d'ecl*ais* an Adhlaici, ⁊ is nemchoimsigh an anóir dob*e*ritt na Serristtíni*g* don ecl*ais* sin, óir m*ur* [58 b 2] thiccitt tar an dor*us* asdech benaidd a mb*r*oga díb ⁊ slé*cht*aitt co m*en*ic ⁊ ad*e*rit *cur*ab naomhtha an t-inad sin.

79. *Ocus* at*á* inat ar lár an temp*uil* sin ina fuilitt cethri[2]) ceimenna .xx. ina airdi arna denam[3]) ar pilér marm*uir* da ngoirt*ther* *sanct*a sanctor*um*, ⁊ ní t*ét* aenduine ann sin choidhchi *acht* a p*r*elaid doní sac*r*amint dóib.

80. *Ocus* at*á* re táob an temp*uil* sin an cloch díanadh ainm Béléch m*ur*a roibi an Áirc n*oemh* *con*a taiscedhaib so ⁊ is íatt so íatt. Na .x. n-aithne*dh*a t*uc* an Tig*er*na do Mhóyci ⁊ an tslat lér' traigh[4]) sé an Mhuir R*uaid* dá tancad*ur* clann Isr*ae*l cossaib

[1]) MS. -idh. [2]) MS. cethtri. [3]) MS. denamn.
[4]) MS. traidh.

paved with white marble. And neither Jews nor Christians dare to enter it, for the Saracens say that it is not right that men such as they should come into so holy a place. But I came into it, because I had the seal of the Soldan; and when the Saracens saw the seal, they fell on their knees before it just as we would fall in the presence of the Holy Body.

78. And that is not the Temple which Solomon built to the Lord, for it endured only eleven hundred and two years, when Titus, son of Vespasian, the Roman Emperor, came and pitched a camp around Jerusalem and took it, and destroyed it, and burnt Solomon's Temple, and put eleven hundred thousand of the Jews to death, and cast the rest of them into prison. And such of them as he did not kill he starved, so that they ate girdles and old shoes and welts and withered grass, and the dung of men themselves, and what is worse than that, their own mothers were eating their little children. And he used to sell thirty of them for one penny in compensation for their having bought God's Son for thirty pence. And Emperor Julian ordered the Temple to be built again, and when it was built by the Jews, there came a great earthquake and again laid low the Temple. Emperor Hadrian the Trojan ordered the Temple of Jerusalem to be built in the same form as Solomon had built it; and by the emperor's proclamation the Jews durst not frequent it, for Christians were dearer to him than any other nation, though he himself was not a Christian. And 'tis he that first directed the town-wall to be put outside the church of the Sepulchre. And great is the honour which the Saracens pay to that church, for when they cross the door from outside they doff their shoes and kneel often, and say that this place is sanctified.

79. And there in the middle of this temple is a place wherein there are four and twenty steps in height made upon a pillar of marble. It is called *Sancta sanctorum*, and no one ever goes there save their prelate who makes sacrifice for them.

80. And beside that temple is the stone named Belech (*Bethel*), where was the holy ark with its treasures, and they are the ten commandments which the Lord gave Moses, and the rod with which he made the Red Sea depart when the Children

t*ir*ma t*r*ithe 7 le t*uc* sé uisci a cairrgib crúaidhi do cl*ainn* Isr*ae*l andsan fásach 7 le nd*er*naidh mórán do mírb*uil*ib *aile*, 7 slat Arón 7 soith*ech* óir lán do manda 7 d'uindimint úasal, 7 tab*er*nacuil Arón, 7 clár *cet*huruillennach d'ór ina rabhad*ur* da cloich .x. do cloch*aib* búadha, 7 figuir[1]) b*et*hadhach do iesp*er* uaine, 7 *ocht* n-anmanna ar Tig*er*na sc*r*ibtha indhi, 7 .uii. coind-léor*a*d óir, 7 da pota .x. óir, 7 *cet*h*r*a sen*n*sa óir, 7 altoir óir ana rabhad*ur* da reisi .x. ar ḟatt, 7 cethri[2]) leom*ain* óir uirre, 7 da trumba .x. airgit, 7 tab*er*nacuil óir, 7 ca*ch* uile thaisc*ed* da roibi annsan ecl*ais* uile co geinem*ain* M*eic* Dé.

81. *Ocus* is ar an cloich sin dobí M*ac* Dé ac senmmóir 7 issí do scail reime 7 do ḟol*aig* hé antan dob áil leisna hIdhal*aib* a cloch*ad*, 7 dorindi mórán do mhírb*uil*ib aran cloich sin nach airmhith*er*[3]) sunn.

82. IS laim risan ecl*ais* c*ét*na atá áit tighi Irúath do mharb an m*a*cr*aid*, do mían M*ac* Dé do chur do c*um* báis, 7 a cl*ainn* m*ac* 7 i*ngen* fein, 7 a b*en* pόssta 7 a lennán. Do gab idhroipis adhuathm*ur* an t-Ir*uath* sin c*ur* atad*ur* 7 cur loghad*ur* a boill uile, 7 arna thuicsin dó na*ch* éiréb*ad* do cuir fis ara roibi do tig*er*n*a*daib isin tír 7 f*or* a cl*ainn*, 7 do c*uir* a p*r*isún íatt ar te*cht* [59 a 1] chuicci dóib, 7 do ben minna da ṡíair ḟa marb*ad* uile intan do géb*ad* sé fein bás, óir dobí a ḟis aigci na*ch* cáein-fidhe hé fein ar chor *aile* annsa tír, ind*us* co n-aibertái g*ur*ab trena bassan do b*et*h in cáein*ed*h 7 an golgaire mor sin. Docúaid fein a ndab*aig*h ḟot*r*aici, 7 do iarr uball 7 scian, 7 do saidh[4]) in scian ina m*ed*hon cor' leic a inath*ur* amach annsa dab*aig*, 7 ar faghbhail[5]) bais don Ir*uath* Ascolonda sin do lecc a siur na braigdi slán amach.

83. IS é Ir*uath* m*ac* Antep*ater* do f*ur*ail a cend do buáin d'Eoin Baisti, 7 Ir*uath* Egripta do c*uir* san-Sem doc*um* bais.

84. Ata lamh C*r*isosm*uis* 7 urmor cind Sdefain annsan *eclus* c*ét*na.

---

1) MS. fid*ui*r. 2) MS. c*et*ht*r*i. 3) MS. airmhidht*er*.
4) MS. dosaigh. 5) MS. fadhbhail.

of Israel came through it with dry feet, and with which he brought water out of hard rocks to the Children of Israel in the wilderness, and with which he wrought many other marvels, and Aaron's rod, and a vessel of gold full of manna and of noble ointment, and the Tabernacle of Aaron, and a four-cornered plate of gold in which were twelve precious stones, and figures of animals of green jasper, and eight names of our Lord inscribed therein, and seven candlesticks of gold, and twelve pots of gold, and four censers of gold, and an altar of gold twelve spans in length, with four lions of gold upon it, and twelve trumps of silver, and a tabernacle of gold, and every treasure that was in the whole church until the birth of the Son of God.

81. And on that stone the Son of God was preaching, and when the Jews would fain have stoned Him, it clave in two before Him and hid Him. And on that stone He wrought many marvels that are not recounted here.

82. And beside the same church is the site of the house of Herod who slew the (Innocent) Children, ~~and who desired to~~ put to death God's Son, and his own children, boy and girl, and his wedded wife, and his concubine. A fearful dropsy attacked this Herod, so that all his limbs swelled and putrefied, and when he understood that he would not arise, he sent a message to the lords that were in the country and to their children. And when they came to him, he cast them into prison, and he made his sister swear that she would kill them all when he ~~was~~ dead; for he knew that in no other way would he be lamented in the country, ~~and so he said,~~ that through his death ~~there would be~~ wailing and great lamentation. Then he went into a bath-tub and asked for an apple and a knife, and thrust the knife into his belly, and let his bowels out into the tub. And when this Herod, the Ascalonite, died, his sister let the prisoners out unharmed.

83. It was Herod, the son of Antipater, that ordered John Baptist's head to be cut off, and Herod Agrippa that put Saint James to death.

84. In the same church are the arm of John Chrysostom and the greater part of Saint Stephen's head.

85. As don taebh teas don *ec*lais sin eat*urr*a 7 sliabh Síoin ata *ec*lais sciam*ach* ac san-Semh mar ar' benadh a cend de. Ac*us* ata ecl*us* scíamhach ac M*uir*e 7 agan Tig*er*na ar taebh sleibhi annsan in*a*d a raibhe sí 'na comhn*aid*he 7 ina tesda sí, 7 do tocbadar na hesp*ail* assin co Glend Iosafáth hí.[1]) 7 is annsan ecl*ais* sin do taispén C*rist* é fein da aps*tal*aib ar n-ergi ó mharb*aibh*, 7 adub*air*t 'síd maill*e* rib'. As annsan ecl*ais* dobad*ur* na hesp*ail* anúair do thurn an Sp*ir*att n*oemh* orra a cosmailes tened.

86. *Ocus* is a slíab Sioin do hadhnaic*ed* Dab*í*d 7 Sol*am* 7 mórán do rígaib *aile*, 7 is laim risan inadh sin at*á* an *cr*ann anar' *cr*och Iúdás é fein ar n-aisegc na .x. tall*ann fich*et 7 ar ná atmáil *cur* b*r*aith se an fuil nemurcóid*ech*, 7 is don táeb tes de sin arís atá Asíldemach, an f*er*ann do cennch*ad* aran indm*us* sin d'adhnac*ul* oilit*hr*ech ann.

87. *Ocus* at*á* ecl*ais* don táob tíar d'Íar*us*al*em* m*ur*ar' ḟás an *cr*and do *cuired*h 'sa croich dobi mar d*r*ochett tar an raib*er* re n-ab*ur* turrens Sed*r*on tig a glenn Iosafáth, 7 is ann atá adhlacadh [59 a 2] M*uir*e a caithem da bliad*an* .x. 7 t*r*i *fich*it di ar an saeg*ul*, 7 is laim ris sin atá an t-inad anar' ghuidh an Tig*er*na a Ath*air* fan Páis do ch*ur* tairis 7 inar' cuir all*us* fola dhe re *ec*la, 7 is ann sin ata tumba an ríg Iósafáth ó n-ainmnigt*her* an glenn.

88. *Ocus* IS da l*eth*táob sin at*á* slíab Olifet m*ur*a fásann mórán ola, 7 ata da airdi co faicitt dóeine s*r*aitt Ier*usalem* de, 7 at*á* slicht choisi clé M*uir*e (sic!) a cloich ann mar a ndech*aid* sí as doc*hum* nime, 7 atat .uii. coisceim *fich*it assin an sépél inar' ṡuidh do ṡeanmóir ina ndubairt sé 'is bendaigti na boi*cht* sp*ir*atalta, óir is léo fein rígd*acht* na cat*hr*ach nemdha', 7 is annsin do tecaisc sé an paid*ir* día aps*tal*aib, 7 is laim ris atá Bethpáti mar ar' chuir an Tig*er*na P*etur* arcenn an asail domnach na Pailme do dul co hÍer*usalem*, 7 is laim rissin tair atá Betania mar a roibi Simon lob*ur* do tslánaigh an Tig*er*na, 7 inar' maith a p*ecad* do M*uir*e Maghdalén, 7 dobí an Simon sin ina esp*oc* annsa cat*hr*aich sin iarna baist*ed* dona hapst*al*aib.

---

[1]) Eg. inserts: 7 is annsin bertar in brath for in ciniudh daenna 'and 'tis there that the doom will be given on the human race'.

85. On the south side of that church, between it and Mount Zion, stands a beautiful church dedicated to Saint James, where he was beheaded. And there is a beautiful church dedicated to Mary and the Lord, beside Mount Zion, in the place where she dwelt, and where she died, and the apostles bore her hence unto the Valley of Jehosaphat. And in that church Christ, after rising from the dead, appeared to His apostles and said, 'Peace be with you'. In the same church were the apostles when the Holy Ghost descended on them in likeness of fire.

86. And in Mount Sion were buried David and Solomon and many other kings: and hard by that place is the tree whereon Judas hung himself after returning the thirty talents and confessing that he had betrayed the innocent blood. And again, on the southern side thereof, is Aceldama, the land that was bought for that wealth to bury pilgrims therein.

87. And on the western side of Jerusalem is a church where grew the tree which was put into the Cross, and which was used as a bridge across the river which is called Torrens Cedron (and) which comes out of the Valley of Jehosaphat. And there is the sepulchre of Mary when she had spent three score and twelve years in her age. And beside it is the place where, before His Passion, the Lord besought His Father to put it past Him, and where He sweated blood for fear. And there is the tomb of the king Jehosaphat from whom the valley takes its name.

88. And on one side of it is the Mount of Olives, where many olivetrees grow, and it is so high that men see the streets of Jerusalem from it. And the trace of Mary's left foot is on a stone there, where she went to heaven. And seven and twenty paces thence is the chapel in which He (our Lord) sat to preach, and said 'Blessed are the poor in spirit, for they have the kingship of the Heavenly City'. And there he taught His apostles the paternoster. And hard by is Bethphage, where our Lord sent Peter for the ass on Palm Sunday to go to Jerusalem, and hard by to the east of it is Bethany, where dwelt Simon, the leper, whom the Lord healed, and where He forgave Mary Magdalen her sin; and that Simon, after being baptized by the apostles, was bishop in that town.

89. *Ocus* atá sépél a mBetania inar' hadhnaic*ed* Lasar*us* do thathbeog*ud* ar Tig*er*na ar mb*et*h cethri[1]) lá adhnaici dó 7 ar mórg*ad* ann. IS ann sin tucc M*uire*[2]) a c*r*is fein do Tomás iarna heis*er*ghi ó mharb*aib*, 7 is gar dó sin slíab Gálalee 7 slíab Olifeth mar a rabad*ur* na hapst*ail* anuair do indis Muire Maghdhalén doib eisergi an Tig*er*na 7 a ḟaicsin di fein.

90. At*á* ecl*ai*s anór*ach* it*ir* tsliab Galalee 7 sl*íab* Oileféth mar ar' innis an t-aingil do M*uir*e a báss. Cóicc míle o Betania co hIerco mar a t*uc* Ráp an m*er*d*r*ech aeghaidh*echt*[3]) do ghill*ad*aib Isr*ae*l 7 m*ur* a ṡáer ó bás 7 ó gúas*acht* íatt, 7 adeir an sc*r*ipt*úir* co táinic a slánugud fein de sin.

91. O Betania tegth*er* co sr*uth* Orthannain t*r*ia fássaig*e*, 7 is [59 b 1] laim ris sin at*á* an slíab arar' t*r*oiscc ar tig*er*na da *fich*it lá 7 da *fich*it oidhchi, 7 is ann adub*air*t an Díab*ul* ris mádh bo M*ac* Dé é arán do den*um* dona cloch*aib*.

92. IS í in Mhuir Té*cht* deal*uig*is it*ir* in n-Aráip 7 tír Iúda, 7 atá sí ó Ssará co hAráip, 7 ní hét*er* le duine na le b*et*had*ach* bás d'ḟaghb*ail*[4]) innti choidhchi, 7 do féch*ad* sin co m*enic*, 7 do *cuired*h íarann co menic indti 7 do theilg sí sin a tír, 7 dá *cuir*thi cleitech ét*r*om indti ní léigf*ed* sí ani*cht*ar [co grinnell, Eg.] íatt, 7 ní hibt*her* a sáile choidhchi, 7 ní dent*ur* comnuidhi a ngoire dhi, 7 doṡluigc sí .u. cat*h*racha t*r*ia p*e*cadh minádur[dh]a na f*er* 7 na mban .i. Sodoma 7 Gomorra, Aldema 7 Ségor 7 Solamee 7 docít*her* cuitt do Seghor a n-aimsir tsoininne asan muir súas.

93. Fasaid c*r*ainn ann sin dob*eir* toradh álaind, 7 anúair b*r*ist*er* nó gerrt*ur* íatt gúal dogeibt*her* astigh inntu a com*ur*tha in dighti, 7 at*á* uisci in mara so uile b*r*en, 7 is don táob theas don muir sin at*á* ben Lóith[5]) ina lícc ṡalainn arson mar do féch sí tar ais aran cath*ur* anúair dobí sí aca bádhadh.[6])

94. ISsácc m*ac* Abraham i cind int o*cht*mad lá íarna br*eith* tucc*ad* an baist*ed*h genntlidhi air. ISmahel m*ac* Abraham, i

---

[1]) MS. c*et*htri. [2]) Eg. wrongly inserts *Madalen*. [3]) MS. ædhaighe*cht*.
[4]) MS. dḟadhb*ail*. [5]) MS. lóich. [6]) MS. bághadh.

89. And in Bethany is a chapel wherein was buried Lazarus, whom our Lord raised from death after being four days buried, and after he was stinking. And there Mary, after rising from the dead, gave her own girdle to Thomas. And near to it is the Mount of Galilee, and the Mount of Olives where the apostles were assembled when Mary Magdalen told them that the Lord had arisen, and had been seen by herself.

90. Between the Mount of Galilee and the Mount of Olives is a venerable church where the angel told Mary of her death. It is five miles from Bethany to Jericho, where Rahab, the harlot, gave hospitality to the lads of Israel, and saved them from death and from danger: and the Scripture saith that from thence came her salvation.

91. From Bethany men go to the river Jordan through wildernesses, and hard by it is the mountain on which our Lord fasted forty days and forty nights. And there the Devil told Him, if he were the Son of God, to make bread of the stones.

Chapter XII. *Of the Dead Sea.*

92. It is the Dead Sea that divides Arabia from the land of Judaea, and it extends from Soara to Arabia, and neither man nor beast can ever find death in it, and this has often been seen. And iron has often been thrown into it and it casts it on shore; but if a light quill were thrown into it, it would not let it from the bottom. And its brine is never drunk, and there is no dwelling near it. And it swallowed up five cities, through the unnatural sin of the men and the women, to wit, Sodom and Gomorrah, Aldama, and Segor, and Solome; and in time of fair weather, part of Segor is seen above the sea.

93. There trees grow which bear beautiful fruit; but when they (the fruits) are broken or cut a coal is found therein in token of the burning (of the Cities) (?). And the water of that sea is all stinking. And on the southern side of it standeth Lot's wife as a stone of salt, for that she looked behind her on the city when it was sinking.

94. Isaac was the son of Abraham, (and) at the end of the eighth day after his birth the heathen baptism was conferred

cind ~~and~~ a cethri[1]) bliad*an* .x., do baist*ed* an lá c*é*tna é, c*ur*ab andíaidh Isácc doníat na hIdhail a clann do baist*ed* co genntlidhi i cind an *ocht*mad lá, 7 c*ur*ab andíaidh Ismahél donítt na Serrisdín*igh* i cind a cethri[1]) mblia*dan* .x.

95. Sruth Orrthannain a slíab Libáin ticc sé ón dá thob*ur* darab ainm Ieor 7 Dán, 7 is imdha íasc an ts*r*otha sin, 7 atá sliab Gilbue do thaeb dhe 7 machaire roálaind 7 sliab Libán don taeb *aile* no co roithenn fássach Faráo, 7 is íatt na cn- [59 b 2] -uic si roindes it*er* ríghdhacht Suiriam 7 talam an Fína mara fassaid ubhla sétr*us* is mó na cenn duine. Gab*aid* an sruth so it*ir* Galalee 7 Ídome 7 Bot*r*on 7 t*r*i machaire Meldane ina fuil temp*ul* Ieob 7 annsa M*uir* R*uaid*.

96. Anuair dobí ar Tig*er*na ica baist*ed* annsa sr*uth* so do clos guth in Ath*ur* ós a chind ica rádha 'Is sé so mo M*ac* dil-si 7 eistidh-si[2]) hé', 7 do *con*narc*us* in Sp*ir*at Naem ic te*cht* a ri*cht* chol*uim* air, ind*us* co roibi an T*r*inóid uile acan baist*ed* sin, 7 óna fothruc*ad* annsa s*r*uth so do leighised Namán Sird[a] ona lubra.

97. O Muir Té*cht* sair a coic*r*ích an Tal*man* n*oeimh* atá caislén Carras darab ainm slíab alaind, dorinde Baudauin rí F*r*ange ar ngab*áil* na rígdh*acht*a sin dó 7 ar nden*um* C*rist*uidhi díb. At*á* Gabáo baile álaind fón caislén sin, 7 mórán C*rist*aidhi ann ic íc císa risan sobhdán.

98. Tiaghar assin co Nasareth 7 uidhi t*r*i lá as sin co hIer*usalem*, 7 teit daeine a p*ro*uensi na Galalee co Romata 7 as sin co Sethim 7 co cnoc and Éf*r*aim mara roibi Anna 'na comhnaidhi m*áthai*r Samuél fáidh 7 as sin co Sibola mara roibi an airc naemtha acc Elyas fáidh icca coim*ét*, 7 mar a nd*er*naid pop*ul* Éb*r*on ídhb*air*t dar Tig*er*na, 7 m*ur*a labair an Tig*er*na re Samuél.

99. Gairitt as sin atá Sabón 7 Rama 7 Beniamin, da labrann an sc*r*iptúir.

100. Deich mili ó Ier*us*al*em* co cat*h*raigh Seteim dianadh ainm Néople. At*á* tempul ic Iosep m*ac* Iacóp dobi 'na choimh*ét*aighi

1) MS. cethtri. 2) MS. eistighsi.

upon him. Ishmael, the son of Abraham, ~~who was then~~ fourteen years ~~old~~, was baptized on the same day, wherefore after Isaac the Jews caused their children to be baptized in the heathen manner at the end of the eighth day, and after Ishmael the Saracens do it at the end of fourteen years.

95. The river Jordan in Mount Lebanon comes from the two wells which are named Jeor and Dan, and abundant is the fish of that river. On one side of it are Mount Gilboa and a very beautiful plain, and on the other side is Mount Lebanon, as far as the desert of Faran. And it is these hills that divide the kingdom of Suria and the Land of the Wine (Phoenicia), where grow apples of cedar larger than a man's head. This river goes between Galilee and Idumaea and Botron, and through the plain of Meridan (*Meldan*) wherein is the temple of Job, and into the Red Sea.

96. When our Lord was getting baptized in this river the voice of His Father was heard above His head saying: 'This is my beloved Son, hear ye Him', and the Holy Ghost was seen coming upon Him in likeness of a culver, so that the whole Trinity was at that baptism. And by bathing in this stream Naaman, the Syrian, was cured of his leprosy.

97. From the Dead Sea eastward in the marches of the Holy Land stands the castle of Carras, which was named the Beautiful Mountain. Baldwin, the king of the Franks, built it after conquering that kingdom and making Christians of the folk; and under that castle is Gabao, a beautiful town, and there are many Christians therein, who pay tribute to the Soldan.

98. Thence men go to Nazareth, and a journey of three days thence to Jerusalem, and out of the province of Galilee to Ramatha, and thence, to Sethim, and to the high hill of Ephraim, whereon dwelt Anna, the mother of the prophet Samuel, and thence to Shiloh, where the holy Ark was in keeping of Elias, the prophet, and where the people of Hebron made an offering to our Lord, and where the Lord spake to Samuel.

99. A short way thence is Gabaon and Ramah, and Benjamin, of which the Scripture speaketh.

100. Ten miles from Jerusalem it is to the city of Sichem, which is named Neopolis. Hard by is a church dedicated to

aran Eigipt [60 a 1] ac F*or*ann laim risin inar' hadhnaic*ed*h a taisi arna tab*air*t asin Egipt.

101. Occ*us* is laim ris sin at*á* cath*uir* Garrisón mara ndénuitt na Serrisdínig a n-idhb*air*t.

Laim risin at*á* Glenn Bitaim inar' gabat*ur* a brait*hr*echa Iósep m*ac* Iacop 7 inar' ḟob*r*adar a marb*ad*[1]) 7 an uáim inar' cuir*ed*h é riana reic.

102. An tslig*i*[2]) as sin co cath*ur* Samaría cennp*or*t an tíri sin 7 is asin *cathuir* sin da t*r*eib .x. m*ac* n-Isr*ae*l 7 is innti do hadhnaic*ed* Eoin Bausti it*ir* an da ḟaidh *aile* .i. [Heli]seus 7 Ábdón. Cidh *ed*h chena is a caislen Maicin anaici Mara Té*cht* do benadh a chenn de, 7 tucad*ur* a dheisc*ip*ail a c*or*p léo *co*nuicci sin, 7 do furáil Iúlius Apostata in t-imp*ir*i a chnámha do thógb*ail* 7 a losg*ad* uile, 7 nir' fétadh an mér do sín sé [t*r*it broinn a m*áth*ar — *Eg.*] doc*um* an Tig*er*na inúair adub*air*t se 'Ac so Úan Dé', do losg*ad* ó ṡoin. Ruc an banógh SanTecula lé é arna cnocaib, mara roibi anoir romór air, 7 fuair Teodosi*us* imp*er*i cenn Eoin a mballa an inaidh sin, 7 do ḟ*ur*ail a tab*air*t as 7 *ét*ach cengailti ina timchill lán d'ḟuil, 7 do *cuir* co *Con*stantinnóble é marsin co fuil a l*eth* indti ó sin 7 in l*eth* ele a n-ecl*ais* Siluest*er* isin Roim, 7 in mías arar' *cuired*h a cenn arna buain de [60 a 2] ata sí a nGhein, 7 do gheib anóir mór on tír sin, 7 ad*er*it daeine ele co fuil cenn Eoin 7 in mías annsa Picaird, 7 ad*er*at aroile na*ch* é atá ann *acht* cenn easp*uic* náomhtha [dobi annsa tir sin fen — *Eg.*]

103. Da míle .x. ó Sibast co hIer*us*alem 7 is it*ir* cnocaib an tíre sin at*á* tob*ur* Iacóp athr*i*ges dath ca*ch*a blia*dne* cethri[3]) húaire. Uair d*er*g, uair glas, uair búaid*er*ta 7 uair ele tiugh[4]) 7 Samairitáni goirt*er* do lu*cht* an tíri sin ata, 7 cidh é creidim na n-espal at*á* a*cu* sin, ní hinann íatt 7 na Cr*ist*uidhi 7 ní hinann íat 7 na Serrisdín*ig* ar creidim, 7 étaighi d*er*ga lín bís ima cennaib choidhchi 7 *étaig*e gela im cennaib na Serrisdíne*ch*

---

[1]) MS. am amarb*ad*. [2]) MS. tslid*i*. [3]) MS. c*e*thtr*i*.
[4]) MS. tiudh.

Joseph, son of Jacob, who was governor over Egypt with Pharaoh, and in which his remains were buried when ~~he was~~ [they were] brought out of Egypt.

101. And there beside is the city of Garasón (*Gerazim*) where the Saracens (leg. Samaritans) make their offering. Beside that is the valley of Bitam (*Dothaim*) where his brethren took Joseph, the son of Jacob, and where they tried to kill him, and the cave into which he was put before he was sold.

102. The road (is) thence to the city of Samaria, the chief place of that country, and in that city were twelve (leg. ten) tribes of the children of Israel, and therein John the Baptist was buried between the two other prophets, namely Heliseus and Abdon. Howbeit he was beheaded in the castle of Maicin (*Macheron*), beside the Dead Sea, and his disciples bore his body thither. And the Emperor Julian the Apostate ordered his bones to be taken up and to be burned completely; but the finger which he had stretched out to the Lord through his mother's womb, when he said, Behold the Lamb of God, *that* could never be burned. The virgin Saint Thekla brought it to the hills (of Sebaste), and there great honour was shewn to it. And the Emperor Theodosius found John's head in the wall of that place, and he ordered it to be taken out, together with a cloth wrapped round it and full of blood; and he sent it thus to Constantinople; and thenceforward one half of it is there and the other half in the church of Sylvester in Rome. And the platter into which John's head was put after it had been smitten off is at Genoa, and it receives great honour from that country. And some men say that John's head and the platter are in Picardy, and others say that it is not John's head that is there, but the head of a holy bishop, who dwelt in that country.

103. Twelve miles from Sebaste to Jerusalem, and between the hills of that country, is Jacob's Well, which, four times in the year, changes colours, sometimes red, sometimes green, sometimes turbid, sometimes thick. And the folk of that country are called Samaritans, and though they ~~had the belief of the apostles~~ [have the Apostle's Creed], in belief they are not the same as the Christians, and they are not the same as the Saracens. And red linen cloths are always

7 étaige gorma im cennaib na Cr*ist*aide[1]) at*á* ann sin 7 *étaig*i d*er*ga [leg. buidhi] im cennuib na n-Idhal, inn*us* co n-aithentar *gach* d*r*ong díb tarachele.

104. IS don Tal*main* N*oemh* an Galalee, 7 is innti at*á* an [N]aighne 7 Caparnaum 7 Corrosaym 7 Besayda mara r*u*cadh P*etur* 7 Andrias, 7 is a Corrosaym i mBaibiloin geinfid*er* Anticr*ist* mar adub*air*t in fáidh co ticfadh asa Babiloin diúici [leg. draic] do tsluicf*id* an doman uile. Oilfidht*er* Anticr*ist* a mBesauida 7 rígeoch*aid* sé Corrosaym *cur*ab de sin ad*eir* an sc*r*ipt*uir*: Trúagh[2]) duit, a Corrasaym, Trúagh[2]) duit, a Besayda, Trúagh[2]) duit a Chaparnaum!

105. Ceit*hr*i míle ó Nasareth co Cannán Galalee mara nd*er*na ar Tig*er*na a *cét*mírb*uil* [60 b 1] anuair do impádh se an t-uisci a fín a tigh arsidéclina, 7 M*uir*e fein ac f*r*ithol*ad* and.

106. A Nasareth do hoil*ed* M*uir*e, 7 l*et*h míle assin an carracc ard arc*uirctar* na hÍdhail an Tig*er*na da teilgen ría sís, 7 do ling sin di ar carraigc ele, 7 ata sli*cht* a bonn ann sin fós. .U. blia*dna* .x. áos M*uir*e ac b*r*eith an Tig*er*na. Dobí si t*r*i blia*dna* .xxx. 7 t*r*i mí a comaimsir f*r*isin, 7 cethri[3]) bliad*na fich*it daeisi.

107. T*r*i míle ó Nas*ur*eth co slíab Tabór mar a ndech*aid* ar Tig*er*na 7 P*etur* 7 Eoin 7 San-Sém a coinne Eliás 7 Móysi, ina ndub*air*t P*etur*: 'Is maith b*eit*h ann so', ar sé, '7 denum t*r*i tab*er*nacuil ann duitsi 7 d'Elías 7 do Mýsi, 7 d'athain Cr*ist* can sin d'innisin *no*con-éirg*ed*h sé ó bás co beth*aid*, 7 is aran cnoc sin sennfitt an t*r*iur aingil a sduic le tiub*r*aid síatt síl Adhaim ina *cor*paib daenna doc*um* in b*r*e[th]emnais.

108. Mile ó ṡlíab Tabór co sliab Ermon m*ur*a fuil *ca*th*ur* Nauim, assin co *cath*uir Tiborne at*á* ar muir na Galalee 7 ní ré fairrgi ad*er*ar sin *acht* re habaind ina fuilet da .xx. míle ar l*et*het, 7 is imdha íascc an rabeir sin; 7 is ann do gab in ecla mór P*etur*, 7 is a *cath*air Sibórum ata an bord arar' caith an

[1]) MS. cr*ist*aıge. [2]) MS. Trúadh. [3]) MS. c*et*htri.

round their heads, while white cloths are round the heads of the Saracens, and blue cloths round the heads of the Christians who are there, and red (yellow) cloths round the heads of the Jews. So that each set of them may be known from the other.

Chapter XIII. *Of the Province of Galilee.*

104. Galilee belongs to the Holy Land, and therein are Nain, and Capernaum, and Chorazin, and Bethsaida, where Peter and Andrew were born. And it is in Chorazin in Babylon that Antichrist shall be born, as the prophet said, 'Out of Babylon a duke [leg. dragon] that will swallow up the whole world'. Antichrist will be nourished in Bethsaida, and he will reign over Chorazin, and therefore saith the Scripture: Woe to thee, Chorazin! Woe to thee, Bethsaida! Woe to thee, Capernaum!

105. Four miles from Nazareth to Cana of Galilee, where our Lord wrought his first miracle, when he turned the water into wine in the house of the ruler of the feast, and Mary herself was attending there.

106. In Nazareth was Mary reared, and half a mile from it is the high rock on which the Jews put the Lord to make him leap down from it; but he leaped upon another rock, and the trace of his soles is still therein. Fifteeen years old was Mary when she brought forth the Lord, and she lived thirty-three years and three months at the same time as he, and four and twenty years after him.

107. Three miles from Nazareth is Mount Tabor, where our Lord went with Peter and John and Saint James, and met Elias and Moses, and where Peter said, 'It is good to be here, and let us make three tabernacles for Thee, and for Elias, and for Moses'. And Christ forbade them to tell that until he were risen from death to life. And on that hill the three angels will blow their trumpets, by which they will bring the seed of Adam in their human bodies unto the Judgment.

108. A mile from Mount Tabor to Mount Hermon, and there is the city of Nain, and thence to the city of Tiberias that stands on the Sea of Galilee, and it is not to a sea that this name is given, but to a river forty miles in breadth, and abundant is the fish of that river. And there the great fear seized Peter, and

Tigerna bíadh a fochuir a apstal deis a eiserghi mura r' aithnedur[1]) é ar brised an arain.

109. Bith a fis accaib curab fa cnocc Liban comraicces tír tarrngire sair, 7 as sin co Bersibé budhthúaidh, 7 o Bersibé [60 b 2] budhdhes .x. cét míle ar fot 7 o Iericó co hIerusalem 7 co hIafeth .xl. míle tarrsna, 7 is imdha Cristuidi[2]) amescc na Seirristínech ic íc císa risan sabhdán.

110. Gidh bé lé budh áil techt o Galalee co hIerusalem gebaid se co Damas, 7 is álaind in cathur sin, 7 atá sí lán do maith 7 do cennaighecht, 7 atá uidhi tri lá úaithe co hIer[usa]lem, 7 ar chamhallaib 7 ar mulaib 7 ar dromadairieib 7 ar echaib doberitt a cennaigecht chuca. Eleseus Damuiscc serbfogantaidi Abraham, is uaidhi ainmnighther í ní is lúaithi na rucadh Iosyas [leg. Isaac] dobo doígh leis an serbfoghantaighi comadh é fein budh thigerna ann andiaidh Abraham.

111. Ata cathur laim re Damuscc re n-aburar Mons Siccir, 7 is imdha fisici annsa cathuir sin, 7 is innti dobí Pól apstal ina fisicci ría techt docum creidmhe dó, 7 Lúcas sybiscélaid ac foghlam fisicechta ina deiscipal, 7 is annsa n-inad ina fuil Damuscc do marb Caein a derbrathuir fein .i. Áibel.

112. Ata eclais scíamach ar carraicc .u. míle ó Damuscc ina fuilet manaigh cristuidhi ina comnuide 7 atá annsan eclais sin laim risan altóir clár isan bhalla 7 delb Muire air arna pinntéil co maith 7 indtaiger a fuil 7 a feoil co menic 7 ní faicter an delb sin acht co hannamh, 7 silid an clár sin ola inniu[3]) [61 a 1] mar budh crann ol(a)i é, 7 atá soithech murmair fáoi ina coimeltur an ola sin a comair daeine eslan 7 fóiridh íatt on[a] gallruib.

113. Atá an abann darab ainm Sabátori itir cathuir Dacc 7 Rafána, 7 siblaig sí cacha sathuirnn 7 bí 'na comnuide feth na sechtmaine ó sin amach.

114. Atá slighi[4]) timchill o íarthur an domain can dol ar

[1]) MS. murarar aithnedur. [2]) MS. Cristuigi. [3]) MS. inniudh.
[4]) MS. slidhi.

in the city of Tiberias is the table whereon our Lord partook of food with his apostles after His resurrection, and they knew Him in the breaking of the bread (Luke XXIV, 35).

109. Know ye that at Mount Lebanon beginneth the land of Promise in the east, and thence to Bersabe in the north, and from Bersabe southwards ninety miles in length, and from Jericho, and to Jerusalem and Japhet forty miles athwart; and amongst the Saracens there are many Christians paying tribute to the Soldan.

Chapter XIV. *Of Damascus.*

110. Whosoever would fain go from Galilee to Jerusalem will betake himself to Damascus. Fair is that city, and it is full of wealth and merchandise. From it to Jerusalem is a journey of three days, and on camels and mules, and on dromedaries, and on horses, men carry their merchandise thither. From Eliseus of Damascus, who was a servant of Abraham, the town was named before Isaac was born, for the servant thought that he himself would be lord there after Abraham.

111. Hard by Damascus is a town called Mount Seir, and in that town are many physicians, and in it Paul the apostle dwelt ~~in it~~ as a physician, before he came to belief, and Luke, the evangelist, as his disciple learning physic. And in the place where Damascus stands Cain slew his own brother, even Abel.

112. Five miles from Damascus, on a rock, there stands a stately church, wherein Christian monks are dwelling, and in that church beside the altar is a board on the wall with the image of Mary well painted thereon, and it is often turned into blood and flesh, and that image is but rarely seen. And that board droppeth oil today as if it were an olive-tree, and under it is a vessel of marble in which that oil is kept to be given to sick men, and it ~~heals~~ them from diseases.

113. There is a river named Sabatori between the city of Dac and Rafana, and it runneth every Saturday, and throughout the week thenceforward it standeth still.

114. From the west of the world to Jerusalem there is a

fairrci doc*u*m Íar*us*al*em* .i. don Almaine 7 do Pruis[1]) 7 assin t*r*i Thartaria .i. ríghdh*acht* do rígd*acht*aib Maghnaiss Canais. IS urchóid*ech*[2]) gainmidhi in tal*am* sin, 7 is becc do thor*a*d thicc ann, 7 is becc d'arb*ur* fás*us* and, 7 ní fásann fín na pis na pónair ann. IS imdha a hellach, 7 ithitt féoil ca*ch* uile ainmidhi it*ir* loch*ta* f*r*angcach*a* 7 loch*ta* becca 7 chat 7 mhad*r*a can arán. Oc*us* bainne 7 blath*ach* m*ur* dhigh, 7 le bualt*ach* a mbó arna thirmug*ud* re g*r*ein deisig*i*t ga*ch* uile bíadh bís a*cu* do díth ten*ed*h, 7 bíd toirnech 7 teinnt*ech* annsa tír sin co menic marb*us* mórán do daeinib 7 do *ce*thraib[3]) 7 bídh fúa*cht* 7 tesb*ach* co gar dha chéle innti 7 don túar*us*cb*ail* fúar*us*a ó daeinib glica aran tír so ní hindénta comnaidhi innti, 7 ni rabhusa innti.

Dob*et*h duine re huidhi t*r*i lá o P*r*iu*i*s isin tír sin na Serrisdín*ech*, 7 mina beiritt C*r*is*t*aidhi féin biadh leo ní fogabhatt isin tír sin hé, 7 ní h*urus*a a sib*ul* choidhchi *acht* a ngeimhr*ed* re him*a*t a huiscidh, 7 ní sodhaing[4]) annsin *acht* an t*r*ath bis imf*orcr*aidh sne*cht*a ar muin an oig*r*e. Ní bí duine 'sa tír sin cin luirg, 7 ni coimsich d'f*er*aib an dom*ain* a fúaire an geimhr*id* ara fatt budhthúaidh.

---

[1]) MS. p*r*ius. [2]) anmaineach Eg. [3]) MS. *ce*thtraib.
[4]) MS. soghaing, Eg. has hur*us*a.

way round without going by sea, that is to Germany and to Prussia, and thence through Tartary, that is one of the kingdoms of Magnus Khan. Noxious and sandy is that country, and little produce comes there, and little corn grows therein, and no wine grows there, nor peas nor beans; but ~~(wild) beasts~~ it hath in plenty. And the folk eat the flesh of every animal, both rats and mice and cats and dogs, without bread; and they have milk and buttermilk as drink, and with the dung of their cows, dried in the sun, for want of fire they warm all the food they have. And in that land are often thunder and lightning which kill many human beings and cattle, and in it are cold and heat shortly after each other: and from the description of this country that I have got from wise men it is not fit to be inhabited, and I have not been therein.

One would be a journey of three days from Prussia into that land of the Saracens, and unless Christians themselves bring food with them, they do not get it in that country; and from the abundance of its waters it is never easy to traverse it, save in winter, and then it is not easy except there is abundance of snow on the back of the ice. There is no one in that country without a club [leg. a stove], and to the men of the world outrageous is its winter-cold because of its being so far north.

London. WHITLEY STOKES.

(To be continued.)

LA LORICA DE LEYDE.

---

d*om*ine exaudi[1]) usque in finem. descendat meus amor sup*er* illam eascrutentur om*n*ia membra illius p*ro* amo re mea. æascrutentur omnia membra illius p*ro* amore meo. a uertice capitis usque ad plantas pedum. capillos cute*m*. uerticem frontem. tergum crebru*m*. oculos palpebras nares. genas aures labia dentes gignas facies linguam. oraculum atq*ue* sublinguam maxillas gutore*m* atq*ue* anelam[2]) digitos linguas pectusculum humeru*m* saliuam ceruicem scabulos prachia[3]) ungulas manus pugnos pugillis palmas cor iacor pulmone*m* (?)[4]) stomachu*m* effare chidripem intesq*ui*na et omnem uentrem dorsu*m* latera cutis umbiculum *et* omnem uulgam compaginem artus uenas carnes exitus cibos medullas intestinas uentris neruos uires *et* uirilies posteriora unges adipes pernas femorum genuas tibias orula surras *et* cruras pedes calcina palantas digitos ungulas sanginem *et* omnia membra illius euacuat *deus* cor .N. p*ro* amore meo .N. adiuro uos omnes archangeli[5]) ut euacuatis

---

[1]) i. e. Psalm. CI [2]) ænelam? [3]) l'initiale est arrachée.
[4]) MS. pulmonei. [5]) p*ro* add. MS. perperam.

pugillus palmas cum iacon pulmones
stomachum extrane chidrupem intes qua
et omnem uentrem dorsum lateri cutis
umbiculum et omnem uulgam compaginem
ossas uenas carnes cibos medullas
integrimas uentris neruos unes et
uiriles portemiona unges adipes pernas
femorum genuas tibias orula runnas
et crupas pedes calcina palantas digitos
ungulas sanguinem et omnia membra illius
euacuat deus cum . p̄ . pamorenteo . N.
adiurouos omnes archangeli ut euacuatis
corillius pamorenteo euacuat gabriel corp . pa
euacuat mihael cor . p̄ . pamo . euacuat raphael

LA LORICA DE LEYDE.

cor illius p*ro* amore meo. euacuat gabriel cor .N. p*ro* a*more* [meo].
æuacuat mihaæl cor .N. p*ro* amo*re* [meo]. æuacuat raphiæl
æuacuat uriæl. æuacuat sariæl. æuacuat panahiæl
adiuro uos angeli. archangeli patriarchę confessores
apostolos martires ut æuacuatis cor .N. p*ro* amore meo.
adiuro uos throni dominationis chiruphin.
et se*r*aphin. ut euacuatis *cor*[1]) .N. p*ro* amore meo.
adiuro uos martires ut euacuatis cor .N. p*ro* amore [meo].
adiuro uos om*n*es uirgines *et* uidue adiuro uos s*ancti*
adiuro uos om*n*es uirtutes celestes ut euacuatis cor .Ñ.
adiuro uos cælu*m* *et* terram *et* solem. *et* lunam. *et*
om*n*es stellas fulgora *et* nubes *et* uentos. *et*
pluuias *et* ignis *et* calorem ut euacu*atis* cor .N. p*ro* amo*re* [meo]
adiuro uos noctes *et* dies tenebre *et* luna. ut euacu*atis*
adiuro uos ligna om*n*ia *et* lapides *et* onore *et* mome*n*ta
ut euacuatis cor .Ñ. p*ro* amore meo.
adiuro uos uolucres cæli *et* o*m*nes bestiæ agri
et iume*n*ta *et* reptilia ut uac*uatis* cor .N. p*ro* amore meo.
adiuro uos pisces maris *et* o*m*nes uermes
terre *et* o*m*nes uirtutes *et* potestates
que s*uper* cælum *et* terram sub celo *et* terra[2])
et sub mare s*un*t ut euac*uatis* cor [.N.] p*ro* amore [meo].
adiuro uos petri *et* pauli *et* reliq*ua* o*mnium* s*anct*or*um*
ut euac*uatis* cor. p*ro* amore meo. adiuro uos
matheus. marcus. lucas. *et* iohannes.
ut euacuatis cor .N. p*ro* amore meo.

Le carmen dont nous reproduisons le fac-simile d'après une excellente photographie (de M. J. Goedeljee de Leyde) que M. W. M. Lindsay a fort aimablement mise à notre disposition, fait pendant à la célèbre 'lorica' de Gildas:[3]) le sujet en est

[1]) *c* ex *o* corr. [2]) MS. t̃t̃a.

[3]) M. Whitley Stokes a publié la Lorica Gildae d'après le MS. dit Leabhar Breac (saec. XIV) dans les publications de l' 'Irish Archaeological ~~and Celtic~~  Society', Dublin 1860, en appendice à 'Irish Glosses' etc. p. 160 sv.; nous renvoyons à ce texte par les initiales L(orica) G(ildae). M. Zimmer l'a rééditée d'après le MS. de Cologne en appendice à Nennius Vindicatus, Berlin 1893. Deux autres manuscrits se trouvent l'une au British Museum, l'autre à Cambridge. En attendant une édition d'après tous les quatre MS. nous citons celle de M. Whitley Stokes, parce qu'elle donne également les gloses irlandaises.

semblable, la manière de 'détailler' est la même, enfin il y a plus d'un trait commun entre les deux textes au point de vue de la langue. Le sujet nous importe peu ici; nous n'insistons pas d'avantage sur l'énumération détaillée qui, au dire des spécialistes, est presque typique pour les écrits d'origine celtique; ce qui nous intéresse dans ce carmen c'est son latin artificiel, bigarré et obscure qu'on ne trouve guère que dans la lorica, le fragment de Luxembourg, les 'Hisperica famina' et quelques autres rares débris du même genre. Les celtisants ont appelé '*latinitas hisperica*' ce latin bizarrement érudit qui ne paraît avoir été cultivé que dans les monastères peuplés par des Celtes. En effet, des gloses bretonnes ou irlandaises accompagnent les plus curieux parmi ces textes et c'est même seulement grâce à ces gloses que bon nombre de leurs étranges vocables aux origines disparates ont pu être reconnus; mais il en reste qui jusqu'à présent ont défié toute explication. On arrivera, sans doute, à les fixer quand les études celtiques seront plus avancées et quand les latinistes ou plutôt les romanistes s'appliqueront d'avantage à connaître le bas latin du moyen-âge dans toute son extravagance érudite ou barbare. On verra qu'il y a tant soit peu à glaner pour un romaniste par une courte étude qui sera publiée sous peu ici-même et dans laquelle nous comparerons les textes d'ailleurs peu nombreux appartenant à la latinité dite *hisperica*.

Selon toute apparence, notre manuscrit est du IXe ou du Xe siècle,[1]) le carmen lui-même est sans doute beaucoup plus ancien.[2]) Les caractères sont irlandais[3]) et très nets, mais le

[1]) M. W. M. Lindsay a signalé ce carmen ici-même (vol. I, p. 361) et a dit un mot du MS. à propos d'une glose galloise ou bretonne au-dessus du mot *ebeno* (voy. v. 13 du fac-simile) dans les dernières lignes de la traduction de *l'Isagoge de Porphyrius*.

[2]) Si la lorica de Gildas est l'ouvrage de S. Gildas Badonicus, il est probable, comme l'a judicieusement supposé M. Whitley Stokes, (l. l. p. 134) qu'elle a été composée en 547; en cette année la peste jaune ravageait la Grande Bretagne. — M. Zimmer est de l'avis de M. Stokes, tandisque M. Thurneysen l'attribue à l'Irlandais Laidcenn qui est mort en 661. Quoi qu'il en soit, la lorica reste toujours un document considérablement ancien. On composait donc des invocations de ce genre dans les couvents peuplés par des Celtes à une époque assez reculée et rien ne nous empêche de supposer l'origine de la nôtre bien au-delà de l'âge du manuscrit.

[3]) M. Lindsay a remarqué une ressemblance frappante entre l'écriture

travail du scribe est hâtif et parfois négligé. Pour faire tenir son texte dans la colonne et demie qu'il a trouvées sur le dernier feuillet de l'Isagoge de Porphyrius, il serre son écriture, il abrège ou laisse de côté ce que le lecteur pouvait facilement ajouter, lui-même que ce soit au milieu ou au bout de la ligne. Ainsi la formule *pro amore meo* devient ꝓ *amore* vv. 32, 46, ꝓ *amoē* v. 37, ꝓ *amo* v. 26, ꝓ *a* v. 25, ou bien, elle manque tout à fait, v. 38 etc.; de même *N* manque vv. 46. 48 etc. Il semble donc qu'on ait le droit de mettre sur son compte non seulement les particularités graphiques, mais les défigurations des mots qu'il avait à reproduire. Cependant on ne peut déterminer la mesure dans laquelle il est permis d'appliquer ce procédé délicat et d'ailleurs sans issue que par l'étude comparative de tous les représentants de cette basse latinité; nous devons donc nous borner, pour le moment, à relever tout simplement les bizarreries les plus saillantes de notre texte et à ne pas donner trop de commentaire à un langage qu'on a bien souvent et non sans raison caractérisé de fantaisiste.

Sans doute, l'auteur s'est efforcé d'écrire la langue correcte qu'il a dû étudier, mais par moments l'usage quotidien l'emporte, et alors il traite les substantifs neutres au pluriel comme des féminins de la première declinaison (genuas v. 21, cruras v. 22). Des faits de ce genre peuvent avoir quelque importance pour ceux qui désirent savoir à quelle époque et si c'est dans un milieu roman que ce carmen a été composé. On distingue nettement deux parties: une énumération plus ou moins méthodique de toutes les parties du corps ‘a uertice capitis usque ad plantas’ (vv. 3—23), précédée d'une invocation en deux vers, dont le premier est le commencement du psaume CI; sans doute, on devait réciter ce psaume avant d'employer la lorica; puis vient une très longue invocation (vv. 24—51) de Dieu et de toutes les puissances — si l'on peut appeler ainsi tout ce qu'il invoque — célestes et terrestres. Dans la lorica de Gildas, ces deux parties se suivent dans l'ordre inverse.

La seconde moitié de notre carmen offre des particularités graphiques qui se retrouvent partout; nous signalons pourtant

de notre carmen et celle des fol. 1a et b du MS. de Juvencus à Cambridge (Ff. IV, 42); ce feuillet contient une introduction grammaticale à Juvencus, que M. Lindsay n'a pu reconnaître; le Juvencus est écrit en caractères plus grands.

onor*e* pour onor*es* au v. 40, et au v. 47, rel*iq*[a] pour reliqu*ias*, qui est en plus précédé d'une façon singulière des génitifs 'petri et pauli' qui en dépendent. L'ordre dans lequel ces puissances sont invoquées ne nous occupe pas plus ici que celui que l'auteur a suivi dans la première partie. Si nous ne regardons que la forme, on trouve là l'un à côté de l'autre p. ex. adiuro uos archange*li*, ange*li*, patriarchę, aposto*los*, thro*ni*, uid*ue*, sanc*ti*, cael*um* et terr*am* et nub*es* et uent*os* etc. etc. c'est à dire des nominatifs-vocatifs à côté d'accusatifs que l'on est d'ailleurs tenté d'expliquer par la syntaxe. On remarquera que les accusatifs prédominent dans la première partie, où l'auteur était plus indépendant des formules consacrées des prières. En somme, on peut dire que le texte tel que nous l'avons devant nous, paraît avoir été transcrit dans un milieu roman, ou par un scribe qui connaissait la langue romane usuelle, à une époque où l'accusatif était devenu la forme courante des noms et où les neutres au pluriel étaient confondus quant à leur flexion avec les noms féminins de la première déclinaison.

Passons aux détails. Que dire de *eascr*utentur, même *œa*scrutentur dans la phrase répétée aux vv. 3 et 4? Cela n'est qu'un renforcement outré de *es*crutentur, car il n'y a pas lieu d'y voir un pronom; *cre*brum (v. 7) n'est qu'un lapsus. Dans la LG v. 46 gi*gn*as (v. 9) se trouve dans la forme dative gi*ngi*s avec orthographe différente. Dans son commentaire M. Stokes avoue n'avoir trouvé le mot nulle part et il traduit on ne sait pas trop pourquoi la glose donamennanib (cod. donamennanibus) l. donsmech par 'to the double-chin (aux deux mentons) or to the chin'. Sans doute le glosateur a pensé à *gin* qui signifie 'bouche' et que Cormac (IX siècle) fait dériver '*a gingis* .i. ona hoslacib bíd ann ar medhon' c'est à dire 'des ouvertures qui s'y trouvent dans le milieu' (voy. Cormac, Translation, éd. Stokes, p. 88 s. v. Gin). Comme menann est glosé par l'irlandais follus c'est à dire apertus (O'Davoran p. 98), il est probable que le glosateur de la LG ait bien expliqué gingis par donamennanib, qui signifierait alors 'aux ouvertures' comme chez Cormac, et non 'aux mentons'. Cependant nous n'ignorons pas que les celtisants ne connaissent jusqu'à présent mennan que dans la signification métaphorique 'apertus, manifestus'. Mais comment faut-il entendre ces 'ouvertures'? Bien des conjectures sont possibles; nous osons en émettre une qui nous a paru la plus

satisfaisante aux points de vue étymologique et sémasiologique. Nos textes et par conséquent les gloses ne donnent que des formes du pluriel: en supposant un singulier gigna ou ginga — nous en dirons un mot tout à l'heure — on conclura de l'emploi apparemment constant au pluriel que plusieurs ou du moins deux 'gigna' formaient la partie en question de la figure ou de la tête humaine; c'est sans doute cette considération qui a amené M. Stokes à traduire 'les *deux* mentons': or, les 'mentons' ne sont pas des 'ouvertures' et l'on ne voit pas bien la raison de l'emploi au pluriel. A notre avis, ces 'ouvertures', ou comme on a traduit plus exactement en anglais 'the open*ings*', sont les deux mâchoires; la mobilité de chacune est une erreur commune à toutes les époques. Ceci posé, le rapprochement aux dérivés de la racine grecque *γιγγ-* nous semble assez naturel: ainsi *γίγγλυμος* est expliqué par Hesychius *ὁ στρεφόμενος γόμφος ἐπὶ τῶν θυρῶν, καὶ ἐπὶ θώρακος καὶ φιλήματος εἶδος*; le même mot est autrepart expliqué par 'articulatio[1]) cubiti'. Hippocrate emploie *γιγγλυμόομαι* avec le sens de 's'emboîter' en parlant des membres; chez les mathématiciens *γιγγλυμωτός* signifie 'emboîté, enchaîné'. La curieuse signification de *γίγγλυμος*: *φιλήματος εἶδος*, genre de baiser, aide davantage à voir celle que semble avoir eue gignas ou gingas: 'baiser lascif qui se donnait dans la bouche, les rangées des dents entr'ouvertes'. M. Buecheler rappelle un substantif *γιγγλισμόν* à propos du fameux passage de Pétrone 73 (éd. Buecheler): 'ceteri conuiuae circa labrum manibus nexis currebant et *gingilipho* ingenti clamore sonabant'. La forme de cet *ἅπαξ εἰρημένον* peut être et a été suspectée bien avant Burmann et jusqu'à M. Buecheler lui-même, qui l'explique ainsi: 'indicat ut puto *cantilenam* quam dum nexis manibus in orbem currunt canebant sive a *γίγγλυμος* profectum est sive a *γιγγιλισμός* (*γιγγλισμός*) quo usus *gingilismo* Schefferus proposuit cum deberet proponere ging*ilismon* sive aliunde'. On l'avouera, il n'y a presque rien dans cette explication qui se rattache aux mots grecs que nous avons cités; on aurait plutôt pensé à une chaîne, une danse en rond avec déhanchement et avec une mimique expressive, peut-être lascive. Mais en trouvant, en outre, chez Hesychius *γιγγιλισμός γαργαλισμὸς ἀπὸ*

---

1) On peut rappeler à ce propos que l'histoire de 'artus' et de ses dérivés depuis l'idée première jusqu'à la signification de 'membre' est pareille.

χειρῶν (on a conjecturé *αἰσχρός*, nous proposerions de lire *ἀπὸ χειλῶν*) *γέλως*, nous penchons à croire que Pétrone ait voulu dire par ce mot mal transmis et en tous les cas rare et vulgaire que les convives répondirent au beuglement de leur hôte (diduxit usque ad cameram os ebrium) par un beuglement non moins excessif *en ouvrant la bouche dans une grande grimace.* Nous croyons, en effet, que gingiliphus ou gingilismus se rapporte à la bouche, et à ses parties emboîtées et se mouvant comme dans des gonds, c'est à dire aux mâchoires. Ainsi expliqué le mot 'gingas' aurait un sens particulier et différent de 'maxillas'.[1]) A peu près toutes les langues ont d'ailleurs des noms spéciaux pour les mâchoires en général et dans leur apparence extérieure (cf. alld. Kiefer) et pour l'ensemble des alvéoles (cf. alld. Zahnlade). Quant à savoir si gigna ou ginga a été employé au singulier, il est difficile de se prononcer. Du Cange cite un Gi*gn*ia: Gingiva pro Gi*ng*ia qua uoce eodem utuntur sensu Itali, d'après un Glossar. Lat. Gall. ex cod. reg. 7692: Gignia, Gencive; puis d'un glossaire Latin-Français: Gi*ngn*ia (pro Ging*u*ia), Genchive, ex cod. reg. 521 (cf. Gi*ngin*a, Joh. de Janua et Glossat. Lat. Gall. Sangerman., pro Gingiva).

Il est à craindre que les nombreux glossaires, publiés ou inédits, si toutefois ils donnent ce mot, ne soient guère plus précis quant à la signification; que ce soit à cause de son origine, ou à cause de sa nature, il n'a pas été appelé à se substituer au mot 'os' abandonné par les langues romanes, mais il semble l'avoir remplacé pendant une certaine époque et dans un certain milieu, et peut-être n'a-t-il pas passé par le langage sans laisser quelques traces dans les langues romanes. Nous y reviendrons; remarquons seulement que notre document n'a point d'autre mot pour désigner 'la bouche', à moins que ce ne soit *oraculum* (v. 10): nous sommes obligés d'avouer qu'il nous a été impossible de trouver un autre exemple de ce diminutif avec la signification qu'il semble avoir ici.[2]) Dans la ligne précédente faci*e*s est assez inattendu; dans la suite gu*torem* (v. 10), a*nc*lam (v. 11), dont la première lettre paraît corrigée, sca*b*ul*os* (v. 12), enfin *pr*achia

[1]) A titre de rapprochement inattendu, nous citerons enfin le nom *ginga,* par lequel les Carthaginois (Apulée, Herb. 4) désignaient la plante qui était censée provoquer le délire avec clapotement des dents et que les Romains appelaient *dentaria* (le jusquamin).

[2]) Nous parlerons plus tard des diminutifs dans la 'latinitas hisperica'.

(v. 13) sont à noter à cause de leur orthographe singulière; quant à *pr*achia nous n'avons, il est vrai, qu'un petit reste de l'initiale *p*, mais p*r*achium se trouve ailleurs. Tandis que pugill*is* et i*a*cor (v. 14) ne présentent rien de bien remarquable, *eff*ar*e* (v. 15) pour (h)epar nous est absolument inconnu; nous ne savons non plus ce que veut dire *chidripem* (χυπριδem??), et si intesq*ui*na n'est qu'une faute d'écriture pour intes*ti*na (intes*c*ina); nous devons avouer que cette explication nous paraît insuffisante; quant à faire des conjectures, (in-guina? interinguina?), ce serait peine perdue. Intestin*as* revient plus loin (v. 19), précédé de *medullas* et suivi de *ventris* (génitif?), de même que cut*is* (v. 16), et, n'est peut-être qu'une répétition; (voy. v. 6); on peut admettre, cependant, que ces termes généraux prenaient une signification particulière selon leur emploi dans la nomenclature des divisions du corps humain établies par les médecins de l'antiquité et du moyen-âge; ainsi cut*em* au v. 6 serait le cuir chevelu, au v. 16 peau du torse, et intestina au v. 15 désignerait les viscères supérieurs, si j'ose m'exprimer ainsi, intestin*as* (uentris?) au v. 19 les entrailles ou viscères abdominaux. Umbi*cul*um (v. 17) se trouve sous une forme semblable um*piculo* dans différents glossaires, entre autres dans celui de St. Galles (vgl. Diez). Uulg*am* (ord. bulga) avait cessé, comme beaucoup d'autres mots romans, d'être un terme grossier. En compagnie de artus, le mot compag*inem*, n'a rien de particulier. Notre scribe n'a vu dans ce texte qu'une suite de noms juxtaposés rarement interrompue par une conjonction; aussi ne faut-il point s'étonner de le voir traiter un complément comme un nom indépendant: c'est le cas pour exitus cib*os* (v. 18) qui doit être entendu exitus ci*bi* (ou cib*orum*) comme l'emploient p. ex. les médecins; mais il est moins certain, quoique probable, que uentris neruos (v. 19) et pernas femorum (v. 21) aillent ensemble. Le substantif *uirilies*, comme du reste, la locution entière *uires et uirilies*, paraissent être inconnu aux lexicographes; à première vue, on pourrait supposer que uiri*lies* ait un sens abstrait et général, à peu près comme uirilitas, même uirtus; on voit aisément la formation de ce mot étrange et rare, mais on conçoit moins la présence dans une énumération de ce genre de deux abstraits que seul un poète hardi ou décadent pourrait employer dans un sens concret. Une autre explication est possible. Notre lorica telle que nous l'avons est à l'intention d'une femme. Or, rien ne rappelle cette intention

spéciale dans l'énumération des parties du corps, et l'on peut admettre qu'un changement du début (super ill*am*) soit le seul qui eût été fait, et que la lorica originale ait été composée par rapport à l'homme. Ainsi on comprendrait *κύπρudem,* si c'est ce mot que cache *chidripem,* et on serait peut-être moins embarassé de trouver une signification à uires et uirilies en les rapportant au sexe. Un*ges* (*c*f. san*gi*nem v. 23) paraît singulier ici; l'on est tenté de penser à unguines pour inguines; plus loin, en arrivant à la pointe des pieds, l'auteur s'est servi du mot *ungulas* (v. 23). Adip*es,* au pluriel. (voy. sur l'emploi au sing. Forcellini ad Priscianum) n'est pas ordinaire; on comprend quelles sont les parties grasses et charnues que l'auteur a désignées ainsi. Nous avons déjà dit un mot de genu*as* (v. 21) et de crur*as* (v. 22); su*rras* revient également dans la LG. Dans la même ligne et juste à côté de genu*as* se trouve le mot intéressant *orula.* Ce mot est resté dans les langues romanes, mais on ne l'a trouvé jusqu'ici dans aucun texte latin. L'anc. fr. orle, ourlet (del escu, de la roiele, orles et enrichissement de la mitre pontificale) semble avoir eu à côté de la signification de 'bordure ronde et relevée', ourlet, qui d'ailleurs lui est restée, celle de 'surface ronde en relief' 'bordée par un 'ourlet'; ainsi on a pu l'employer pour désigner la rotule; ce dernier mot a eu, comme on doit s'y attendre, un sens général, p. ex. escu rond, avant d'avoir été fixé dans son emploi très spécial. En admettant pour notre texte cette interprétation de *orula* (ou sing. orulum??), nous devons y voir un autre exemple de la rivalité malheureuse entre un mot correctement formé, mais trop recherché, et le mot populaire, rivalité qui n'a pas toujours fini par l'élimination complète du mot non agréé, mais souvent par une attribution d'un sens spécial à chacun. On sait, du reste, trop peu de l'état chaotique qu'avaient donné au latin non 'classique' les enrichissements volontaires ou inconscients, et d'où sont sorties par un fixage successif les langues romanes. Nous placerons dans la même catégorie — à moins qu'il n'y ait faute d'orthographe — le *ἅπαξ εἰρημένον* calc*ina* (sing. calcinum?) du v. 22. Dans LG v. 65, l'auteur a employé la forme connue *calcibus* (cod. calicibus). Enfin nous signalons *pa*lantas que l'on trouve ailleurs orthographié de la même manière.

Liverpool. V. H. Friedel.

(A suivre.)

DIE ASPIRATION NACH VORTONIGEN VERBALPARTIKELN IM ALTIRISCHEN.

Dass hinter Präpositionen und anderen vor das Verbum tretenden Partikeln, wenn kein Pronomen infixum sich an sie hängt, Aspiration des Anlauts bald erscheint bald fehlt, ist längst bekannt (s. z. B. Rev. Celt. VI, 145; 313 f.). Doch war eine Regel bisher nicht gefunden: die Erklärung haftete an den Einzelfällen. Hatte Ebel (Gramm. Celt.[2] 184) bemerkt, dass die Präposition *for*, obschon ursprünglich konsonantisch auslautend, doch hie und da das folgende Verbum aspiriert (*forthéit, forchun*), so glaubte ich dies aus der Vermischung von *for-* mit *fo-ro-* erklären zu sollen (Rev. Celt. VI, 135). Aehnlich deutete Zimmer (Kelt. Stud. II, 70) die Aspiration nach *ad* in *adchiam* etc. aus der Vermengung der Präpositionen *ad-* und *aith-*. Es war ein Fehler, die Fälle isoliert zu betrachten. Eine bessere Erkenntnis hat jetzt Strachan angebahnt in seiner fleissigen Sammlung 'On the use of the particle *ro-* with preterital tenses in Old Irish' (Philological Soc. 1896). Am Schluss derselben kommt er zu dem Resultat, dass an erster Stelle stehendes *ro-* den folgenden Anlaut nur in Relativsätzen ohne Relativpronomen aspiriert; in allen anderen Sätzen fehlt die Aspiration. Also *ro céss* ist gewissermassen das Präteritum zu *céssid*, *ro chéss* zu *céssas*. Die Regel ist zu verallgemeinern:

Stehen Präpositionen oder die Verbalpartikeln *ro no* vortonig an erster Stelle vor Verbalformen, ohne dass ein Pronomen infixum hinzutritt, so werden

folgende Konsonanten nur aspiriert in denjenigen Relativsätzen, die beim Verbum simplex die relativen Verbalformen (auf *-s -te*) verlangen würden.

Wenige Beispiele werden zum Beweise genügen.[1]) Zunächst die Belege für *ad chí* und *ad cí* nach der Zusammenstellung bei Zimmer, Kelt. Stud. II, 68:

a) Aspirierte Formen: *in tairsitiu ad chí* 'die Ueberschwemmung, die er sieht' Pr. Cr. 61 a 1; *a n-imdibe ad chi cách* 'die Beschneidung, die jeder sieht' Wb. 2 a 2; *aní ad chí súil* 'das, was das Auge sieht' 4 a 25; *in dul at chi side* 'der Wandel, den dieser sieht' (ein Pron. inf. scheint nicht vorzuliegen) 25 a 37; *a n-ad chither tri themel* 'was durch Dunkelheit gesehen wird' 12 c 12; *is hed inso sís ro chlos* 7 *ad chess* 'das folgende wurde gehört und gesehen' 23 b 11; *an-nem ad chiam ni* 'der Himmel, den wir sehen' Ml. 42 b 22; *risíu ad cheth druailned legtha* 'bevor er die Verunstaltung durch die Verwesung sah' 38 c 9.

b) Ohne Aspiration: *ad ciam isnaib inscib* 'wir sehen in den Reden' Cam. 38 a; *ad cither a suthine som* 'seine Ewigkeit wird gesehen' Wb. 1 b 15; *ma ad ced torbe inna thecht* 'falls ihr einen Nutzen darin seht, zu ihm zu gehen' 11 b 22. Ebenso ist wohl kein Pronomen enthalten in: *hore is fri de im tiagam* 7 *ad ciam ar conair* 'weil wir am Tage wandeln und unsern Weg sehen' Wb. 6 a 30; *is cumme ad ciam ni na rúna diadi* 7 *ad cíi nech ní tri scáath* 'wir sehen die göttlichen Geheimnisse gleich wie wenn einer etwas durch Spiegelbild sieht' 12 c 11; *is cummae ad cither nech* 7 *ad cí* 'es ist gleich, ob einer gesehen wird oder sieht' Sg. 149 b 6. Dagegen ist relatives *n* sicher oder möglicherweise anzunehmen, also *c* als *g* zu lesen in den übrigen Beispielen Zimmers: *intan ad cither* BCr. 33 c 5; *amal ad ceth* Wb. 19 b 6; *ad cichitis* 'dass sie sehen würden' Wb. 7 a 2; *an ad ciam* Ml. 16 c 5 u. s. w.

Das zweite Beispiel sei *for cain* 'er lehrt':[2])

a) Aspiriert: *is hed insin for chun* Wb. 10 a 13; *ni forcital óisa foirbthi for chanim* 8 c 3; *intí for chain* 5 d 10; *is hé 'sensus'*

[1]) Sie sind nicht alle sicher, weil Relativsätze mit und ohne relatives *-n-* hie und da wechseln; s. Ebel, Kuhns Beitr. V, 22 ff.

[2]) Ich gebe alle Formen der alten Glossen, die nicht die erste Silbe betonen oder ein Pronomen infixum oder *ro* einschieben.

for chain etargne domini do chách 8 c 2; *is hed tra for chain som* 27 b 27; *for chain in forcitlaid* (Gl. zu: *quae dicit*) Ml. 35 d 7; *du chenelaib echtrannaib as rubart Essaias, a chenel fessin immurgu for chain Dd.* 67 b 3; *for chain* (Gl. zu: *inducit ipsum populum uelut commonentem deum*) 136 c 11; *tol cholno for chanat* (Gl. zu *quicunque uolunt placere in carne*) Wb. 20 c 20; *aní for chanat* 28 c 16; 31 b 17; *comalnad neich for chanat* 29 a 11; *indhí pridchite 7 for chanat brethir dǽ* 29 a 12; *is tol dǽ for chanat* 30 c 12; *bestatu for chanat inna nime* 'die Sittlichkeit, die die Himmel lehren' Ml. 45 b 16; *ara scrúta cid for chana do hícc cáich* Wb. 31 b 10.

b) Ohne Aspiration: [*for*] *cain som híc* (HS = Hauptsatz) Wb. 27 c 8; *for cain didu ermitiu .. a n-ecnae sin* (HS) Ml. 128 d 9; *for canar* (HS) 82 c 8; *sech is for canar són* 50 d 12; *for cantar écin* (HS) 34 b 12. — Dagegen ist *-n-* anzusetzen, also *c* als *g* zu lesen in: *intan for cain* Aug. Cr. 11; *amal for cantar* Tur. 49; *for canat*, 'dum . . . commoneant' Ml. 28 a 15; *for cane 7 ara m-bere biuth* Wb. 28 c 11; vielleicht auch in: *mat hé na briathra sa for cane* Wb. 28 c 21; *in popul for cechnae siu* 'das Volk, das du lehren wirst' Ml. 114 b 11, obschon hier die Konstruktion ohne Pronomen die gewöhnliche ist.

Die Präpositionen *ad* und *for* haben ursprünglich konsonantischen Auslaut, aspirieren also von Natur nicht. Es macht aber gar keinen Unterschied, ob die Partikel vokalisch auslautet. Dies zeigt schon *ro-* und sei noch an dem häufigen Präteritum *do coid* (prototoniert *dechuid*) 'er gieng' exemplifiziert:

a) Aspiriert: *nal-led do chood* 'nach welcher Seite ich auch gieng' Wb. 17 d 7; *cona muntir do choid less* 14 a 19; *cách led do choid som sund* 14 c 20; *on techtairiu do choid cuccu som* 14 d 30; *in dígal do choid for diabul* 28 b 30; *ar in popul du choid lá Ioniam* Ml. 74 a 12; *Fíacc Find di Laignib du chooid huaim se hi tíre Connacht* Arm. 18 a 2; *do chotar hi tír tairngeri* (Gl. zu: *exploratores*) 'die ins gelobte Land gegangen waren' Ml. 124 c 26.

b) Ohne Aspiration: *ro fitir in dias sin, ni do legund and do coad sa* (kaum mit *n*) Wb. 18 d 6; *do coith dígal forru* (HS) 11 a 22; *ni far cuairt parche do coid* 21 a 12; 7 *do coid Onessimus* (HS) 31 d 19; *do coid tar recht* (HS) Sg. 217 b 16; *du coid cách huainn a leth* (HS) Ml. 63 c 19; *do cotar iterum fri tola in betho*

(HS) Wb. 29 a 8; *du cuatar Assir inna tíre* Ml. 66 c 16. — Wohl mit *n*: *mod n-euit do coid som* Ml. 32 d 10; *inna coic brotai deac do coid in grian fora culu* 43 d 27; *du cuaid* 'dass er gegangen ist' 65 c 9; *r[e]síu do cói grád forru* Wb. 29 a 28; *acht du coistis* Ml. 34 a 9.

Es herrscht also nach den Verbalpartikeln dasselbe Gesetz wie nach gewissen proklitischen Formen der Copula, wo relatives *as* und *ata* (ohne *-n-*) aspirieren, während *is it* den folgenden Anlaut unverändert lassen. Daher wird zweifelhaft, ob die Erklärung der letzteren Thatsache in der Richtung gesucht werden darf, die ich Zs. I, 5 eingeschlagen habe. Ohne auf diese und auf die Aenderung der Regel im Mitelirischen für jetzt einzugehen, möchte ich noch eine andere Partikel berühren, die zunächst ähnliche Erscheinungen zu bieten scheint: die Negation *ní ni*. Die Gramm. Celtica² 179. 182 lehrt fürs Altirische, dass nach *ni*, wenn es Verba negiert, die Aspiration schwankt: *ni thabur* neben *ni tabair*. Man wird jetzt von vorn herein geneigt sein, gleichfalls eine feste Regel zu vermuten. Die oben gegebene passt aber auf *ni* natürlich nicht, da es in eigentlichen Relativsätzen nicht vorkommt, sondern durch *na nad nach* vertreten wird. Die Erklärung liegt denn auch ganz wo anders.

Sommer (Zs. I, 211) hat nachgewiesen, dass das Pronomen infixum der 3. Sg. mask. nach *ni* immer in blossem *n* oder Nasalierung des folgenden Anlauts besteht.[1]) Für das Neutrum in gleicher Stellung giebt er § 74 als einzige Form *d* an, belegt mit zwei Beispielen: Nr. 641. *ce nid epertais som* Ml. 28 d 8; Nr. 662. *ce nid deni* Ml. 56 b 33.[2]) Diese sind zwar richtig. Dass es sich im ersten Falle nicht etwa um das 'bedeutungslose' *d* nach *ce* handelt (Sommer § 92), zeigt der Parallelismus mit *a*: *ce nid epertais som ho briathraib, da gnitis ho gnimaib.* Immerhin sind es Fälle eigener Art, weil *ce* vorangeht, das eine besondere Neigung zum Pronomen *d* hat; der gewöhnliche Ausdruck für das infigierte Neutrum ist es nicht. Wie im Maskulinum für das vollere *aⁿ* nach *ní* blosse Nasalierung des folgenden Anlauts eintritt, so im Neutrum für aspirierendes *a* blosse Aspiration. Alle drei Beispiele, welche die Gramm.

---

¹) In der Bemerkung am Schlusse von § 73: 'die Partikel *ní* kommt einmal mit *dⁿ* vor' ist *ni* Druckfehler für *mi* (Nr. 456).

²) Ueber das dritte Beispiel Nr. 647. *mani danaigther su* s. unten.

Celt. 182 für Aspiration nach *ni* giebt, enthalten das Pronomen 'es': *is airi ní thabur duit ón* 'deshalb geb ich dir es nicht' (sc. das Supinum zu *carui*) Sg. 173 b 2; *ón* ist nicht direkt das Objekt, sondern eine Verstärkung des infigierten Pronomens, vgl. *ed ón.* Ebenso: *is airi ni thabur son* Sg. 179 a 2; *ní chumcam ni ón* 'wir können es nicht' Wb. 4 a 27. Dagegen die Beispiele für unaspirierten Anlaut enthalten kein Pronomen infixum: *ce ni tabair sem desimrecht* Sg. 202 a 3; *ní tabair desimrechta híc* 214 a 5; *ni tabir dia fornni didu fochith* ... Wb. 14 b 15; *ce non molid ce non airid, ni tabir uáil na toris fornn* 16 a 1; *ni taibrid for nech ní nád accobra* 6 c 1; *ni taibrem seirc donaib rétaib frec.* 15 c 9.

Ein paar weitere Beispiele aus den zehn ersten Seiten von Wb. sind: a) Aspiriert: *ni cheil cid Dd.* 'selbst David verhehlt es nicht' 5 b 5; (*ic-cach œcnu as œcne do dia*) *ni thucsat som per suam sapientiam* 8 a 10. b) Unaspiriert: *ní tartisset airmitin dé* 1 b 17; *ni tidbarid far m-baullu i n-irgail* 3 b 11; *ni ceil som tra as n-é Cr. in lie as rubart* 4 d 16; *act ní tuccfither rún inna cruche* 8 a 5; *ni cumuing imfogbaidetith na lanamnas* 9 d 16; *ar ni cumuing side dano imfogbaidetid* 9 d 18. Nur scheinbar ist die Ausnahme: *ni tha dia méit* 'er (sc. der Fall, ir. *tothim* Neutr.) ist nicht so gross' 5 b 10; thatsächlich liegt eine unpersönliche Konstruktion (*non est ei*) vor wie in *nim tha* 'ich bin nicht' 12 a 21; *ma rus bói di humaldóit* 'wenn sie so demütig war' 28 d 29.

Für *mani* 'wenn nicht' können wir die Sammlung von Zimmer, Kelt. Stud. II, 52 benutzen:[1]) Beispiele mit unaspiriertem *t* lasse ich beiseite, weil *mani* das 'bedeutungslose' *d* hinter sich nehmen, *t* also für *d* + *th* stehen kann (Sommer § 91). Ich beginne diesmal mit den Fällen ohne Aspiration: *mani comol(natar) a n-imdibe rúnde* Wb. 2 c 10; *mani comollnither side* (Passiv) 2 c 17; *mani cáinairlither* 5 b 38; *mani comeitis do* 6 c 6; *mani cloimmis for n-drogscéla* 26 b 23; *dígal fornn mani cretem* (Gl. *si non credimus*) 30 b 2; *mani cometsam dear tolaib* Cam. 37 c; *mani cumsciget tairmorcenn* Sg. 65 b 8; *mani cathaiged* Ml. 37 c 16. — Die Aspiration vertritt deutlich das Pronomen 'es' in: *air ci du tairsetar som ingraim inna fírian, ní chumgat, mani chomar-*

1) Nicht gefunden habe ich die Citate Wb. 14 c 10; Ml. 40 d 3. Für Ml. 30 d 25 lies 30 d 24.

lecea dia doib 'denn wenn sie auch die Gerechten zu verfolgen wünschen, können sie es (*ingraim*) nicht, wenn Gott es ihnen nicht gestattet' Ml. 56 c 7; *act ní chumcam ni ón, mani thinib in spirut* 'aber wir vermögen dies nicht, wenn es der Geist nicht einbläst' Wb. 4 a 27. Demnach ist gleichfalls das Pronomen anzusetzen in: *ni torbe do neuch a n-accobor, mani thobrea dia do a n-accobor* (das Pronomen proleptisch oder *a n-accobor* pleonastisch) Wb. 4 c 20 und auch in: *ar ba miscuis at roilliset diblínaib, mani thised trocaire* 'denn Hass hatten sie beide verdient, wenn nicht Erbarmen dazu gekommen wäre' Wb. 4 c 15.[1]) Somit ist Sommers Nr. 647 *mani danaigther su* 'nisi id dones' nicht in *manid danaigther* zu ändern, sondern *d* als Spirans zu lesen.

Die Regel ist also sehr einfach: Die Negation *ni* aspiriert niemals, ausser wenn sie das Pronomen infixum der 3. Sg. Neutr. in sich aufgenommen hat.

Hinter der Negation haben wir blosse Aspiration und aspirierendes *d* in gleicher Funktion kennen gelernt. Es scheint nun, dass auch für die oben besprochene Aspiration, welche Verbalformen relativisch macht, das Element *d* eintreten kann. Sämtliche von Sommer § 95—96 aufgeführten Beispiele, in denen für *testa*: *dud esta*, für *fo fera*: *fod era* erscheint, sind Relativsätze der oben erwähnten Art. Man beachte, dass in beiden Verben ein Vokal folgt. Diese Relativpartikel *d* (die von dem 'bedeutungslosen' *d* nach *ce, ma* nicht zu trennen ist) neben blosser Aspiration erinnert sehr an das kymrische Verbalpräfix *yð* neben *a*.

Die Untersuchung von Relativsätzen hat mich zufällig noch zu einem anderen Resultat geführt. Es ist bekannt, dass das Verbum simplex in der 3. Sg. und Pl. mancher Tempora besondere relative Formen bildet. Dasselbe gilt nun, was bisher nicht beachtet ist, auch für die 1. Pluralis, wenigstens in den Würzburger Glossen. In den Beispielen, welche die Gramm. Celt. bringt — besondere Sammlungen habe ich nicht angestellt — stehen die Formen auf *-me* immer relativisch, die auf *-mi* in

[1]) Zu diesem halb überflüssigen Pronomen bei Verben des Kommens vgl. Sommer § 93 Nr. 1133. 1139.

sonstiger Funktion.[1]) Wir beginnen mit den deutlichsten Beispielen:

a) Relative Formen auf *-me* (*-ma*): *a m-bás tiagme ni* 'der Tod, in den wir gehen' (aber im Irischen transitive Konstruktion) Wb. 15 b 28; *is indocbál Cr. predchimme* 15 b 17; *is becc pridchimme ni di rúnaib dǽe* 12 c 6; *massu bethu Cr. nammá cretme ni* 13 b 21; *mat réte frecndirci gesme* 4 a 27; *a predchimme ni* 'was wir predigen' 15 b 14; *a predchimme* 13 b 14; *a cesme* 'was wir leiden' 13 c 7; *a fedme* 'indem wir führen' 15 b 26; *intain diagma ni fo baithis* 3 a 15; *intain guidme ni* 4 a 27; *céin mbimme in corpore* 12 c 11.

b) Formen auf *-mi*, zunächst in Hauptsätzen: *báigmi* 2 d 15; *cóinmi* 4 a 23; *ar dia m-bem ni hi combás, bemmi i comindocbáil* 24 a 10; *act rísa in-nem, bimmi æcni ⁊ bimmi foirbthi uili* 12 c 9; *ammi dée uili* 6 b 20 (weitere Belege für *ammi* p. 488); *guidmi ni dúib* 26 b 8. Auch *guidmi ni* 25 d 21 ist deutlich Hauptsatz, trotz des Textes: *In quo etiam oramus semper pro uobis.* Ferner erscheint *-mi* in solchen Relativsätzen, deren Beziehungswort nicht als Subjekt oder direktes Objekt des Verbums zu verstehen ist, die also keine relative Form verlangen: *ni ar lóg na aithi pridchimmi* 15 b 11; *is ar bethid dúib si tiagmi ni bás* 15 b 28; *is airi ǽm predchimmi ni dúib si* 15 b 18; *hore is cuci rigmi* 15 c 23; *is in chruth sin bimmi nóib ni* 3 d 27; *mad in chrud so bemmi* 31 c 11.

In den Mailänder Glossen, aus denen die Grammatica allerdings nur wenige Formen citiert, scheint der Unterschied nicht festgehalten; vgl. *intan m-bímmi oca forbu són* 15 a 4; *lase labraimmi* 31 b 15, wo man relative Formen erwartet; daneben aber auch *al-léicfimme* 14 d 8.

Neben *-mi* erscheint in Wb. bereits einmal *-mit,* die später einzig übliche Endung: *ni ar nert, in domuin guidmit* 15 d 18. Zimmer (KZ. 28, 317 ff.) denkt an den Antritt eines Pronomens, er übersetzt 'wir erbitten es', was allenfalls an dieser Stelle angeht, und vermutet, das Pronomen habe später seine Bedeutung eingebüsst und *-mit* sei als einfache Endung empfunden worden. Sehr bedenklich bleibt, dass wir sonst als Pronomina affixa der 3. Person hinter Verben immer nur *-i* und *-us,* niemals *-t*

---

[1]) Meine Erklärung bei Brugmann, Grundriss II, p. 1354; I², p. 246 ist also irrig.

finden. Eine andere Erklärung liegt jetzt näher. In der 3. Pluralis war die nicht-relative Form durch die Endung *-it* sehr deutlich von der relativen auf *-te* unterschieden: *berit berte* (*berde*). Der Unterschied konnte sich auf den Auslaut reduzieren bei Verben, deren Stamm auf *-t* endigte; z. B. *techt(a)it* 'sie haben', aber relativ neben *techtaite* Sg. 21 b 8; 71 b 3; 179 b 2 auch kürzer *techte* Wb. 2 c 11; *techtae* Ml. 37 b 4. 16; 56 b 26. So lag es nahe, zur relativen ersten Person *techtmae* Ml. 74 d 4 ein nicht-relatives **techtmait* zu bilden, weiter dann zu *guidme*: *guidmit* (statt *guidmi*) u. s. w. Dass ähnlich die Formen der dritten Person mit doppeltem Dental: *gabtait gébtait cesfaitit* u. s. w. (Zimmer a. O.) auf dem Einfluss der relativen Formen *gabte gébte cesfaite* beruhen, hat schon Kuno Meyer, Ir. Texte II, 2, p. 7 angedeutet.[1])

[1]) [Zu diesem ganzen Aufsatz vgl. jetzt H. Pedersen, Aspirationen i Irsk, I. Del, p. 138 und die Ankündigung von Teil II.]

Freiburg i. B. Rudolf Thurneysen.

IRISCH *REICC* UND *CREICC*.

Zupitza hat Zs. I. 466 die Frage nach dem Verhältnis von *reicc* (*ric*) 'Verkauf' und *creicc* 'Kauf' (nebst den Komposita *éricc taidchricc fochricc*) zu den Verben *renim* und *crenim* aufgeworfen. Mit Recht lehnt er die früher angesetzte, sehr problematische Grundform **renc* . . **crenc* . . ab; ein Blick auf neuir. gäl. *reic* gäl. *creic* manx *creck* mit schliessendem *k*, nicht *g*, genügt, sie als unmöglich zu erweisen. Auch bemerkt er richtig p. 469, dass ich den Plural *fochrici* Cam. 38b als Singular missverstanden und darum KZ. 28, 146 *fochricc* den Feminina auf *-ī* beigezählt habe.[1]) Weniger glücklich scheint mir die positive Erklärung ausgefallen zu sein. Das Muster ist nach Zupitza *reicc* oder *recc* gewesen, das aus **pr̥knā* (*perknā*) entstanden sein und zu lit. *perkù pir̃kti* 'kaufen' gehören soll. Dürfte es schon bedenklich sein, ein irisches Wort für einen Begriff wie 'kaufen' aus einem litauischen Stamm zu erklären, der in dieser Form ausserhalb des Litauischen nirgends nachgewiesen ist, so fällt noch schwerer ins Gewicht, dass der Uebergang von *kn* in air. *cc* = neuir. *c* bisher durch kein einziges schlagendes Beispiel erwiesen worden ist und dass ausserdem *reicc* 'Verkauf', nicht 'Kauf' bedeutet (nach Zupitza durch Einfluss von *renim*).

[1]) Unverständlich ist mir die Note p. 468, in der er *fris foichiurr* und *don aithfoicherr* von *fo cicherr*, Fut. zu *fo ceird*, trennen und zu *cuirim* stellen will. Wie erklärt sich dann das *fo*, da es doch keine Komposita *frith-fo-cur-* oder *to-aith-fo-cur-* giebt? Und welche Gestalt sollte denn nach seiner Ansicht *fo cicherr* annehmen, wenn der Wortaccent auf *fo* fällt?

Die eigentümlichen Bildungen dürften speziell irisch sein. Die Komposita der Verba auf *-enim* bilden in der Regel Verbalabstrakta auf *-e*: *tóbe* zu *do fuibnimm*, *imdibe* zu *im dibnim*, *torbe* zu *do rorban* etc.[1]) Dass einst auch *crenim* solche Abstrakta neben sich hatte, geht aus den von Zupitza citierten Wörtern mir. *tochra* (*tindscra*?) air. *fochrach* 'mercennarius' hervor, zu denen auch kymr. *gobr gobrwy* mbret. *gobr gopr* (*p* aus dem Verbum *gopra*) stimmen. *Fochricc* 'Lohn' hatte also als ältere Form **fochre*. Ebenso steht noch neben *renim* air. *díre* kymr. *dirwy* 'Gebühr, Busse'. Das irische Muster für die Nachbildungen scheint mir kaum zweifelhaft zu sein. Es ist *ícc* 'Tilgen einer Schuld, Zahlung, Lösung', das in der Bedeutung namentlich mit *éricc* 'Vergeltung, Wehrgeld' (zu *as renim*) sich nahe berührt. Gerade bei diesem Wort kann die Neubildung begonnen haben, um es deutlich von mir. *éra* 'Abweisung, Verweigerung' zu unterscheiden. Der Vokalismus von *creicc* und *reicc* ist durch die Präsentien *crĕnim* und *rĕnim* bedingt; die Verba *creccaim* und *reccaim* haben sich in der Flexion nach *íccaim* gerichtet.

[1]) Zimmer KZ. 30, 144; Verf. ebend. 31, 83.

Freiburg i. B. RUDOLF THURNEYSEN.

ALTBRETONISCHE GLOSSEN.

Gundermanns gütiger Mitteilung verdanke ich die Kenntnis einiger britannischer Glossen, die Goetz aus dem *Codex Leidensis Vossianus Fol. 24* (10. Jahrh.) excerpiert und S. G. de Vries nochmals kollationiert hat. Sie finden sich in den interpolierten *abavus*-Glossen (s. Goetz, Corpus Glossariorum Lat. IV p. XXXVI, auch III p. XXXI) und zerfallen in zwei Klassen. Die drei ersten mir zum Teil unverständlichen stehen im Texte des Glossars und erklären lateinische Wörter direkt durch britannische. Die übrigen sind Randbemerkungen des Schreibers zu vollständigen lateinischen Glossen.

1. fol. 40 r. *Gurtonicum doodl.*

2. 58 r. *Niga quurthcod.* (nach Wh. Stokes offenbar nega guurthiod zu lesen

3. 59 r. *Nuspera liencic.*

4. fol. 14 v. *Circus spatium in teatro ubi ludebant homines*, Randglosse: *.i. guarima.*

5. 35 v. *Fori spatia in nauibus vel naues*; Randglosse: *id est c . . lotou* (*c* undeutlich; der zweite und dritte Buchstabe vielleicht *au*).

6. 38 r. *Gastrimargia uentries ingluues* (so!); Randglosse zu *gastrimargia*: .i. *glethni* (aus *glathni* korrigiert).

7. 38 r. *Gaux noctua*; Randglosse zu *gaux*: *.i. couhann.*

8. 61 v. *Oricallum metallum inter aurum et aerem*; Randglosse zu *oricallum*: *.i. ourcalch.*

9. 63 r. *Penace imago pulcerrima*; Randglosse zu *penace*: *.i. arrith.*

In 1. *Gurtonicum* vermute ich das von Sulpicius Severus, Dial. I, 27, 2 (bei Migne: I, 26 D) gebrauchte Wort. Gallus zeigt

Scheu, vor den Aquitanern Sulpicius und Postumianus zu reden: *Vereor ne offendat uestras nimium urbanas aures sermo rusticior. Audietis me tamen ut gurdonicum hominem, nihil cum fuco aut cothurno loquentem.* Die Erklärung verstehe ich nicht; doch klingt die Endung britannisch. Die beiden folgenden Wörter finden sich nicht in dieser Schrift des Sulpicius, wie man etwa denken könnte.

2. Die Glosse *quurthcod,* in der man leicht die britannische Präposition *guurth* 'gegen' erkennt, weiss ich nicht sicher zu deuten, zumal auch lat. *niga* (gr. *πνιγ-*?) dunkel ist.

3. *Liencic* ist neukymr. *llieingig* 'Zwerchfell', vgl. nbret. *lienenngik* 'membrane', bei Le Pelletier *lienkighen.* Es ist ein Kompositum aus corn. mbret. *lien* akymr. *liein* nkymr. *lliain* 'Linnen' und gemeinbrit. *cic* 'Fleisch'. Diese Glossen sind also nicht kymrisch, sondern vermutlich, wie so viele andere, bretonisch. Lat. *nuspera* scheint sonst nicht vorzukommen.

4. *Guarima,* der Singular zu akymr. *guaroimaou* (Gl. teatris), wörtlich 'Spielplatz'. Auch *guari* stimmt im Endvokal besser zu mbret. *hoari* 'Spiel' als zu akymr. *guaroi guarai*; die Randglossen sind also wohl gleichfalls als bretonisch anzusprechen.

5. Die Glosse zu *fori* 'Schiffsgänge' ist teilweise unleserlich. Sollte etwa eine Entlehnung aus lat. *caulae* vorliegen, so wäre *coulotou* zu lesen.

6. *Glethni* (*γαστριμαργία,* uentris ingluuies) 'Gefrässigkeit' ist nkymr. *glythni* 'revelry, gluttony, a gormandising'. Abstraktum zu *glwth* aus lat. *glutto.*

7. *Couhann* (*γλαῦξ*, noctua) 'Kauz' ist in der Form *couann* bereits in altbretonischen Glossen belegt (Loth, Vocabulaire vieux-breton, p. 85).

8. *Arrith* (*πίναξ,* imago pulcherrima) ist das britannische Aequivalent von ir. *arracht* 'Götzenbild'; ein Kompositum von *ar-* und ir. *richt* nkymr. *rhith* 'Gestalt, Aussehen'.

9. *Ourcalch* aus lat. *aurichalcum,* nkymr. *eurgalch* 'Gold-Email'. *Our* ist die altbritannische Form des Lehnworts lat. *aurum,* nicht *aur,* wie man mehrfach angesetzt hat. Nkymr. *aur* geht regelrecht durch mkymr. *eur* auf *our* zurück; ebenso bret. *aour* auf *our,* vgl. *aoun* 'Furcht' = corn. *own* kymr. *ofn.* Zur Vertretung von lat. *au* durch britt. *ou* vgl. *Mauricius* akymr. *Mouric,* mkymr. *Meuric*; *Paulus* akymr. *Poul,* wovon mkymr. *Peulan* (Loth, Rev. Celt. XVI, 238 f.). Sie ist darum wichtig,

weil sie uns lehrt, dass die Spätlateiner *au* als *aa* mit gedehntem *a* sprachen. So erklärt sich, weshalb Griechen und gräcisierende Lateiner so oft lat. *au* zu *a* reduzieren: *Φαστος* = *Faustus*, *Αρηλι.* = *Aureliae*, *Cladius* = *Claudius*, *Gadentius* = *Gaudentius* u. s. w.;[1]) denn *ᾱυ* ist im Griechischen zu *ᾱ* geworden, vgl. ἑᾱτοῦ ἑᾱτῷ u. s. w. aus ἑᾱυτ- (Wackernagel, KZ. 33, 4 ff.). Nicht zu verwechseln mit diesen Graecismen sind die bekannten Fälle, wo *au* vor *u* der nächsten Silbe gemeinromanisch zu *a* reduziert worden ist: *Agustus agurium ascultare.*

---

[1]) Eckinger, Die Orthographie lateinischer Wörter in griechischen Inschriften p. 12; Seelmann, Aussprache des Latein p. 223.

Freiburg i. B. RUDOLF THURNEYSEN.

GRAMMATISCHE BEITRÄGE.

1. Ueber Ursprung und Gebrauch der kymrischen Relativpartikel *or a, ar a, ar.*

Im Mittelkymrischen findet sich im positiven Relativsatz, in welchem das Relativum nicht von einer Präposition abhängt, also im Nominativ oder Akkusativ steht, an Stelle der hier gewöhnlich stehenden Relativpartikel *a* (ZE. 391 ff.) ziemlich häufig *or a*, wofür man im Neukymrischen *ar a* sagt. Da die Erscheinung weder in ZE. noch auch von Nettlau in seinen Observations on the Welsh pronouns § 68 (Y Cymmrodor 8, 149) erwähnt wird, gebe ich zuerst einige Beispiele.

Teyr punt pop bluydyn adyly y kan ebrenyn eny kauaruus ac ugeynt o pop punt or adel yr brenyn am dadeleu tyr adayar 'er hat Anspruch auf 3 Pfund jedes Jahr vom König als Geschenk und auf zwanzig Pfennige von jedem Pfund, welches dem König zukommt aus Streitigkeiten um Besitz und Land' Leges I, 7, 12.

Ef adele pedeir keinyauc gabyr am pop ynseyl agoret or arodher am tyr adayar 'er hat Anspruch auf 4 Pfennig Lohn für jedes offene Siegel, welches gegeben wird in Bezug auf Besitz und Land' Leges I, 8, 10.

Ef adele deg keynnyauc o pop punt or adel yr brenyn 'er hat Anspruch auf 10 Pfennige von jedem Pfund, welches dem König zukommt' Leges I, 9, 11.

Ef adely pedeir arugeyn ycan pop enat or aprouo ef 'von jedem Richter, den er prüft' Leges I, 11, 16.

Ef adely pedeir keynyauc am pop march or arodho ebrenyn 'für jedes Pferd, welches der König schenkt' Leges I, 12, 6 und I, 24, 3.

Ef adely argueyn pop neches or adeueter urthau 'er hat zu bringen jeden Auftrag, der ihm gesagt wird' Leges I, 20, 5.

Ef adely cruyn eman escrybyll oll or adel yr kekyn 'er hat Anspruch auf die Häute aller kleinen Thiere, welche in die Küche kommen' Leges I, 21, 3.

Ef adely trugeint opop karcharaur or ahel eny ehol 'er hat Anspruch auf 60 Pfennige von jedem Gefangenen, welcher in sein Gefängnis geht' Leges I, 34, 10.

Sämmtliche acht Stellen stammen aus dem ersten Buch der nordwelschen Rezension der Gesetze, und zwar sind die fünf ersten nach der Hengwrt Hs. Llyvr teg (D); in allen diesen fünf Fällen fehlt *or* in der Hs. A. Umgekehrt steht *or a* in den drei letzten Fällen in A und fehlt in D. Man sieht also, dass *or a* und einfaches *a* im 12. bis 15. Jahrhundert in diesen Stellen ziemlich als gleichwertig gelten. Dasselbe ergibt sich bei einem Vergleich der verschiedenen handschriftlichen Lesarten in folgenden weiteren Stellen der nordwelschen Rezension I, 15, 4; I, 19, 6; I, 21, 5; I, 24, 5; I, 29, 4; I, 30, 4; I, 35, 10; I, 36, 4; I, 43, 5. 6. 7; II, 1, 1; III, 22, 16. Einige weitere Stellen aus den anderen Rezensionen sind: Dull Dyved I, 14, 2; Dull Gwent I, 14, 15; I, 27, 1; Anomalous Laws V, 1, 18.

Aus anderen mittelkymrischen Texten und Handschriften führe ich noch an: *Ac or awelsei ef ohelgwn ybyt, ny welsei cwn unlliw ac wynt* 'was er von Jagdhunden der Welt gesehen hatte, nicht hatte er Hunde von gleicher Farbe wie sie gesehen' Red Book I, 1, 20. Aehnlich noch l. l. 4, 17 und 4, 20.

Ac ydhudwys deudec emys ... a neb or ae gwelei ny wÿdyat na beynt eur 'und er zauberte 12 Rosse, und Niemand, der sie sah, wusste, dass sie nicht Gold waren' Red Book I, 62, 1.

Allad pob anifeil awna or agyfarffo ag ef yndi 'und er tötet jedes Tier, welches mit ihm zusammentrifft in ihm' Red Book I, 241, 11.

Ac neu rygeueist gwbyl or annodeist? 'Hast du nun Alles erhalten, was du verlangtest' Red Book I. 58, 13.

A phobpeth or anotto ef arnat ti y gael, adef y gel 'und jedes Ding, welches er von dir fordert zu erlangen, sage sein Erlangen zu' Red Book I, 118, 8.

Adywedut yrodei pob dim or aarchei y brenhin 'Und sagte, er würde jede Sache geben, welche der König forderte' Red Book II, 286, 12, wo eine Hengwrt Hs. hat *y rodei pob dim or aallei ac aarchei y brenhin* 'er würde jede Sache geben, die er könnte und die der König forderte' (Brut y Tywysogion ed. Williams ab Ithel, S. 96, 5).

Ac uelly yd oed bawb or aoed yno yn oruchel ogonyant a budugolyaeth 'und so war jeder, der dort war, in hohem Ruhm und Siegeszuversicht' Red Book II, 315, 2.

Yr Hardecnwt hwnw adifethaawd pawp or a gytsynnyawd ac Etdric iarll am angheu Edmwnt ystlys hayarn 'dieser Knut vernichtete jeden, welcher zustimmte dem Jarl Etdric in Bezug auf die Ermordung von Edmund Eisenseite' Red Book II, 394, 9.

Ef adoeth Turkill daneis ac Irici ac ereill or auuassey ymrat Edmund 'es kamen Turkyll der Däne und Irici und andere, welche am Verrate Edmunds Teil genommen hatten' Myvyrian Archaiol. 2. Aufl. S. 660, Sp. 2, 21.

Ac ymhob eglwys or aoed yny gyfoeth ef aberys gwedieu drostunt 'und in jeder Kirche, welche in seinem Reiche war, liess er für sie beten'. A. o. O. S. 660, 2, 39.

Y Drindawt vendigedic onef, kreawdyr pob peth ora weler ac ar ny weler, yndaw ehun ysyd pob peth 'die selige Dreieinigkeit vom Himmel, Schöpfer jedes Dinges, welches gesehen wird und welches nicht gesehen wird, in ihr selbst ist jedes Ding' Llyvyr Agkyr ed. Jones S. 86, 22 (Williams, Heng. Mss. II, 438, 6).

Ac ual ydaallei bawb wynt or ac gwelei o genedloed agkyfyeith 'und so verstand sie Jeder, der sie sah von anderssprachigen Völkern' Ystoria Charles im Llyfr coch Col. 626, wo eine Heng. Hs. hat *ac val y dyallei bawp wy aei gwelei o genedyloed aghyfyeith* (Williams, Heng. Mss. II, 10, 21).

Ac y dichawn pawp wybot or ae darlleo neu ae gwrandawo naoruc ef dim yn orwac 'und es kann Jeder wissen, der sie liest oder der sie hört, dass er nichts ruhmrednerisch that'. Ystoria Charles ib.

Weitere Stellen aus diesen Texten finden sich Red Book I, 20, 2; Hengwrt Mss. ed. Williams I, 9, 1; 10, 17. 24. 30; 422, 3; 423, 34; II, 16, 7 (= Historia Charles 15, 6); Llyfr Agkr 115, 24. 25.

Gehen wir nun zum Neukymrischen über. Zuerst einige Stellen aus dem Llyfr Gweddi Gyffredin (1586) und zwar zitiere ich nach einer Oxforder Ausgabe von 1856: *Y gweinidog a ddarlleno,*

safed, ac ymchweled, megis y galler ei glywed yn oreu gan bawb oll a'r a fo yn bresennol S. 7, 1; *teilyngu ohonot ddwyn i'r ffordd wir bawb a'r a aeth ar gyfeiliorn ac a dwyllwyd* S. 17, 2; *caniattâ ganlyn y sawl bethau oll a'r a fyddo yn cyttuno a'r proffes* S. 58, 1.

Aus der Bibelübersetzung (1620) seien angeführt: *Ac efe a ddileodd bob sylwedd byw a'r a oedd ar wyneb y ddaear* Genesis 7, 23; *a Duw a gofiodd Noah a phob peth byw a phob anifail a'r a oedd gydag ef yn yr arch* Genes. 8, 1; *a chan nad oedd ganddo ddim i dalu, gorchymynodd ei arglwydd ei werthu ef a'i wraig a'i blant a chwbl a'r a feddai, a thalu y ddyled* Matth. 18, 25; *a phob un a'r a adawodd dai neu frodyr* Matth. 19, 29; *nid oes neb a'r a adawodd dŷ neu frodyr* Marc. 10, 29; *a phawb a'r a'u clywsant, a'u gosodasant yn eu calonnau* Lucas 1, 66; *felly mae pob un a'r a aned o'r yspryd* Johannes 3, 8; *ac wedi iddynt gwblhau pob peth a'r a ysgrifenasid am dano ef* Acta 13, 29; *ac yr wyf yn tystiolaethu i bob dyn a'r a enwaedir, ei fod ef yn dyledwr i gadw yr holl ddeddf* Galater 5, 3. Weitere Stellen sind Matth. 21, 12; 23, 25; 26, 52; Luc. 2, 18. 47; 8, 2; 14, 11, 18, 29; Joh. 10, 41; 15, 15; Acta 4, 32; 9, 21; 13, 29; 22, 10; 27, 43.

Fürs 18. Jahrh. führe ich aus einem um 1706 aus Pensylvanien von einem Kymren in die Heimat geschriebenen Briefe an: *Prynodd hefyd lywodraeth y wlad gan yr Indiaid, dynion gwylltion oedd yn byw yma erioed a r a wyddom ni . . . fel y daeth i feddiannu ceffylau, gwartheg a phobpeth a r a oedd raid iddo* (Cymru XI, 189).

Von modernen Belegen seien erwähnt: *efe yw bardd y deffroad ac nid oes dim a r a fynegir yn y dyddiau hyn ar ni fynegwyd ganddo ef* (Cymru 6, 162); *y defnyddiai bob dawn a r a feddai i wasgu ar Kruger* heisst es Y Genedl 18. Febr. 1896 von Chamberlain; in der von J. M. Edwards kürzlich herausgegebenen neukymr. Bearbeitung der Mabinogion für den heutigen Schulgebrauch (Gwrecsam 1896 Hughes a'i fab) sind die oben angeführten Stellen des Llyfr coch I, 1, 20; 58, 13; 62, 1 gegeben; *Ac a r a welsai efe; cefeist yr oll a ofynnaist; a'r neb a r a'u gwelai ni wyddent* (S. 1. 68. 74).

Mit der Erklärung dieser Relativpartikel, mittelkymr. *or a* neukymr. *ar a*, die wie das vorgeführte Material zeigt an Stelle der gewöhnlichen Relativpartikel *a* unter später festzusetzenden

Bedingungen stehen kann, haben sich die beiden bedeutendsten lebenden Kenner ihrer Muttersprache, Silvan Evans und John Rhŷs, fast gleichzeitig unabhängig von einander beschäftigt und sind zu übereinstimmendem Ergebnis gekommen. Rhŷs bemerkt (Red Book of Hergest II. S. XXXV) in der Besprechung der alten Verbalpartikel *ry* und ihrer Spuren im Kymrischen: 'we have a trace of it in modern Welsh in such locutions as *pawb a r a welais* 'every body whom I saw'. sometimes made into *pawb o'r a welais*: it stands for *pawb a ry welais*, unless we should rather regard it as containing the relative pronoun *a* twice over — *pawb a r'a welais*'. Schon vorher hatte S. Evans (Geiriadur Cymraeg I, 319 Spalte 2 unten) nkymr. *a'r a*, mkymr. *or a* aus dem Relat. '*a* + *rhy* (O. W. *ro*)' erklärt, und a. a. O. 320 setzt er zu *pawb a'r a aethant* 'all that went' in Klammer die Deutung '= *pawb a ry aethant?*' Ich halte diese Erklärung von Evans-Rhŷs für irrig. Es gibt mehr als ein halbes Dutzend Gründe, von denen fast jeder einzelne mir hinreichend scheint, die Unhaltbarkeit der Erkärung darzuthun.

1. Evans-Rhŷs gehen bei ihrer Deutung der neukymr. Relativpartikel *ar* in Sätzen wie *pawb ar a welais, pawb ar a aethant* aus ursprünglichem **a ry* als selbstverständlich davon aus, dass *ar a* die älteste Form ist. Rhŷs sagt blos 'sometimes made in *or a*' und Evans sagt (a. a. O. Sp. 320) 'for *a'r* in M. W. we sometimes find *or*' und führt dann sechs mittelkymrische Belege an. Diese Voraussetzung von Evans-Rhŷs ist falsch. Ich habe im Vorhergehenden 52 Belege aus der mittelkymrischen Litteratur, aus mehr als einem Dutzend verschiedenartiger Hss. des 12. bis Wende des 15./16. Jahrhunderts vorliegend, angeführt; die orthographischen Verschiedenheiten innerhalb einzelner Hss., wie Codex A der nordwelschen Rezension der Gesetze, und der Hss. unter einander sind nicht unbeträchtlich: aber in allen Fällen steht *or a* ohne Schwanken. Es lässt sich die Zahl der Belege aus den oben benutzten mittelkymrischen Texten verzehnfachen, ohne dass man auch nur auf einen einzigen Beleg für mittelkymr. *ar a* stossen würde. Ist aber *or a* die reguläre, ja einzige mittelkymrische Form für neukymr. *ar a* in Sätzen wie *pawb ar a welais*, dann ist der Deutung letzterer Form aus *a ry-* der Boden entzogen. Es ist neukymr. *ar a* für die mittelkymr. Form *or a* eingetreten; Ausgangspunkt für die etymologische Deutung von neukymr. *ar a*

kann aber nur die ältest erreichbare Form, d. h. *or a* sein. Da nun andererseits die einfache Form der Relativpartikel im positiven direkten Satz nicht nur neukymr. *a* lautet, sondern auch regelmässig und einzig im Mittelkymrischen *a* neben *or a*, und da die Form *a* durch die Uebereinstimmung mit Kornisch und Bretonisch als gemeinbrittannisch erwiesen wird, so müsste bei Aufrechthaltung der Deutung nachgewiesen werden, wie mittelkymr. *or a* aus *a ry-* entstehen konnte, wozu ich keinen Weg sehe, oder es müsste der Nachweis geführt werden, wie das gemeinbritt. relative *a* und mittelkymr. *o* in *or a* sich anderweitig vereinigen lassen. Eine Möglichkeit liegt, soviel ich sehe, vor, wenn man annimmt, dass die urbrittannische Form des Relativs **ā* lautete. Aus ihr konnten, je nachdem das Relativ betont oder unbetont stand, die Doppelformen **o* und **ó* entstehen, woraus durch weitere Accentversetzung *a* und *o* werden konnte. Letztere Form stünde nur mehr in mittelkymr. *or a* (für **o ry*) und wäre im Kornischen und Bretonischen verloren gegangen. Die ganze Deutung ruht dann auf einer Kette von Möglichkeiten, die aufgebaut sind auf einer hypothetischen Ausgangsform, sodass man kaum mehr von einer Erklärung reden kann; hinzu kommen noch zwei weitere Voraussetzungen: einmal, dass eine näher liegende und wahrscheinlichere Erklärung des mittelkymr. *or a* nicht zu finden sei, und zweitens, dass ihr weiter nichts widerspräche. Auch diese beiden Voraussetzungen treffen nicht zu.

2. Die Deutung des mittelkymr. Relativs *or a* aus einfachem Relativ *a* — in einer alten berechtigten Nebenform *o* müssen wir nach dem unter 1 bemerkten hinzusetzen — und der Perfektivpartikel mittelkymr. *ry* (altbret. *ro*, ir. *ro*) muss einen Uebergang von **o ry* in *o ra* annehmen. Gewiss herrscht sowohl in den heutigen Dialekten als in den mittelkymrischen Hss. nirgends mehr Schwanken zwischen einzelnen Lauten als zwischen unbetonten *a* und *y* (*Cymro, Cymry* : *Cambria, Cambrensis*), besonders wenn letzteres aus *o, u* in vortoniger Silbe entstanden ist (Nettlau, Beiträge zur Kymr. Grammat. I. S. 38 ff.), so dass ein Uebergang von **o rywéleis* zu *o rawéleis* von Vornherein nicht unwahrscheinlich ist. Sieht man jedoch näher zu, so kommt eine Reihe von Einzelmomenten hinzu, die die Entstehung von *o raweleis* aus **o ryweleis* auch von der rein lautlichen Seite sehr unwahrscheinlich machen. a) So oft auch in mittelkymr. Hss., besonders in Codex A der vened. Gesetze, *ca-, caf-, can-, cas-, da-* für re-

guläres *cy-*, *cyf-*, *cyn-*, *cys-*, *dy-* auftreten. ein **ra-* für *ry-* findet sich im Kymrischen nirgends (s. Nettlau a. a. O.), denn *re-* in Codex A ist nur orthographische Variante für *ry*. Man muss also schon, um die Deutung zu retten, die weitere Annahme machen, dass *ry-* im Mittelkymrischen regulär und überall ohne dialektisches Schwanken erhalten ist mit Ausnahme der Verbindung **o ry*, wo es umgekehrt überall zu *ra* geworden wäre, da neben den Hunderten von Belegen für mittelkymr. *or a* nirgends ein **o ry* erscheint.[1]) Bei den unter 1 ausgeführten vorhandenen Schwierigkeiten gerade keine besonders empfehlende Annahme für die Deutung. — b) Neben *or a* liegt im Mittelkymrischen in denselben Texten und in denselben Hss. *a ry-*, aber nicht etwa so, dass sie mit einander wechseln könnten, wie man nach der Deutung von Evans-Rhŷs annehmen muss, sondern sie sind scharf getrennt: *oi aduw heb hi pa amgen vedwl yssyd yndaw ef heno noc aryuu ys blwydyn y heno* 'o Gott, sagte sie, welch anderer Sinn ist in ihm heute Nacht als welcher war (*aryuu*) heute Nacht vor einem Jahr' Red Book I, 6, 27; *pwy aryuuassei yn ymdidan ac ef* 'wer der gewesen wäre in Unterhaltung mit ihm' Revue Celt. 4, 230, 4 (kymr. Amis und Amilius aus Llyfr coch Col. 1105); *a claur eur kyn tehet ac ewyn amaeth aryuo amaeth seith ulenet* 'und eine Goldplatte so dick wie der Nagel eines Landmannes, welcher gewesen sei 7 Jahre Landmann' Leges I, 2, 8; *ef aryeill ych neckau* 'er könnte Euch abweisen' Red Book I, 60,27. Evans und Rhŷs müssen von ihrem Standpunkt aus in diesen Belegen für *ary-* die Grundform für das neukyrm. *ar a* sehen, und dies thut Evans auch, denn er führt (Geiriadur S. 320) zwei der obigen Stellen am Schluss der

[1]) Die einzige Stelle soviel ich sehe, die man dagegen anführen könnte, ist die Lesart der Hss. DE der venedotischen Gesetzsammlung Leg. I, 8, 7: *Ef adele ofrum ebrenyn apaup or yrodho ybrenhyn ofrum ydau eneteyr guyl arbennyc*, wo A nur hat *paup yrodho*. Dies ist aber nur scheinbar widersprechend, da für *or yrodho* gar nicht *or arodho* stehen könnte, ohne Aenderung des Sinnes, wie wir später bei der Erklärung der Relativpartikel *or a* sehen werden. Hier sei nur soviel bemerkt, dass *paup yrodho ofrum ydau* nach gewöhnlicher mittel- und neukymr. Syntax nur heissen kann 'quisque (*paup*) cui (*y* .. *ydau*) det (*rodho*) donum (*ofrum*)', also *paup or yrodho ofrum ydau* wörtlich 'quisque (*paup*) ex (*o*) eis ('*r*), cui (*y* .. *ydau*) det (*rodho*) donum' bedeutet, während *paup or a rodho ofrum ydau* bedeuten würde 'quisque (*paup*) ex (*o*) eis ('*r*), qui (*a*) det (*rodho*) donum (*ofrum*) ei (*ydau*)', wie ich zeigen werde.

Belege für neukymr. *ar a* an. Dies ist nun schon rein lautlich nicht möglich, da, wie wir unter 1 sahen, die alte und feste mittelkym. Form *or a* ist, für die — und nicht für *ary* — neukymr. *ar a* eintritt. Will man daher für mittelkymr. *or a* die Erklärung von Evans-Rhŷs in der unter 1 gegebenen Modifikation beibehalten, so muss man für das im Mittelkymrischen verhältnismässig selten vorkommende *ary* neben dem gewöhnlichen *or a* annehmen, dass es eine mittelkymrische Neubildung aus den Elementen *a* + *ry* ist, nachdem das Bewusstsein schwand, dass das gewöhnliche *or a* beide Einzelelemente, lautlich anders behandelt, enthält. Von rein lautlichen Gesichtspunkten ist dies ja denkbar; unmöglich wird jedoch diese Erklärung von mittelkymr. *ary-* in den oben angeführten Stellen neben *or a* in den S. 86—88 citierten Stellen — sowie die Auffassung von Rhŷs-Evans überhaupt, dass mittelkymr. *or a*, neukymr. *ar a* aus den Elementen *o* + *ry* bestehen — aus syntaktischen Gründen. Ich kann dies erst eingehender im Verlauf meiner Deutung von mittelkymr. *or a* zeigen und bemerke hier nur: in sämmtlichen S. 86—88 direkt aufgeführten und zitierten Stellen kann man für mittelkymr. *or a* einsetzen neukymr. *ar a* und man hat ein tadelloses idiomatisches Neukymrisch; dagegen ist es unmöglich in den angeführten vier mittelkymrischen Stellen mit *ary* dafür neukymr. *ara* einzusetzen, z. B. für *ef aryeill ych neckau* zu sagen, neukymr. **efe ar a eill eich nacau* im Sinne 'er kann euch abweisen (eine abschlägige Antwort geben)': das ist gar kein Neukymrisch. Damit ist schon gezeigt, dass *ora* (*ar a*) nicht für *a ry* steht und auch nicht aus denselben Elementen in anderer (älterer) Form zusammengesetzt ist.[1])

3. Für Beurteilung der Deutung von *or a*, *ar a* aus **a* + *ry* ist es nicht ohne Werth festzustellen, wie das mittelkymr. Sprachgefühl die Relativpartikel *ora* zerlegte. Die in diesem Punkte absolut feste Orthographie der mittelkymrischen Hss. kann uns schon einen wichtigen Fingerzeig geben. Da die Ausgabe der

---

[1]) Evans und Rhŷs haben bei ihrer Erklärung des neukymr. *ar a* neben dem Fehler, dass sie nicht fragten, welches lautlich die älteste sichere Form sei, den wichtigeren begangen, dass sie nicht beachteten, dass weder nkymr. *ar a* noch mkymr. *or a* beliebig für *a* eintreten können, wie es der Fall sein müsste, wenn die Grundform *a ry* wäre. Der festumschriebene Gebrauch von mkymr. *or a*, nkymr. *ar a* gibt zugleich die einfache Erklärung des Ursprungs, wie sich zeigen wird.

Gesetze die Orthographie der Hss. beibehält, Gwenogvryn Evans und Morris Jones in ihren Ausgaben des Llyfr coch und Llyfr Agkr die Hss. bis aufs Peinlichste nachahmen und zudem durch die beigegebene Photographie die Prüfung ihres Verfahrens ermöglichen, so haben wir sicheren Boden unter den Füssen. Feststehende Orthographie ist nun, das gewöhnliche Relativum *a* mit der nachfolgenden Verbalform zu verbinden, also *kerdet aoruc, sef aoruc, sef awnaeth, mi aarchaf.* Hinsichtlich *ry* (in den Gesetzen *re*) herrscht Schwanken: in den Hss. der Gesetze überwiegt die Trennung (*re devedassam ny ema*), in Llyfr coch und Llyfr Agkr überwiegt bei weitem die Verbindung mit nachfolgendem Wort (*ryweleis, rywelsom* etc.). Dem entsprechend können wir bei einer Verbindung beider Elemente mit einer Verbalform erwarten sowohl *ary-* als *ary,* und so hat Gwenogvryn Evans, Red Book I, 60, 27, *ef aryceill ych neckau,* aber I, 6, 28, *noc ary uu ys blwydyn y heno.* Ganz entgegengesetzt ist in allen Hss. feste Orthographie *pop punt or adel, pop march or arodho* (Leges), *llad pob anifeil awna or agyfarffo* (Red. Book). Vergleicht man diese durch Hunderte von Beispielen belegbare feste Orthographie (*pawb or awnaeth* : *ef awnaeth* einerseits und *pawb or awnaeth* : *ef arywnaeth* resp. *ef ary wnaeth* andererseits), so ist klar, dass die mittelkymrische Orthographie in *pawb or awnaeth,* das *a* in der Verbindung *or a* als Relativ betrachtet und nicht das *o,* was nach der Erklärung von Evans-Rhŷs das eigentliche Relativ ist: es ist also jegliche Erinnerung des angeblichen Ursprungs des mittelkymr. *or a*, neukymr. *ar a* aus **a + ry* geschwunden, da sonst die Schreibung nur zwischen *pawb orawnaeth* oder *pawb ora wnaeth* schwanken könnte, was beides nicht vorkommt. Dies aus der Betrachtung der mittelkymr. Orthographie gewonnene Ergebnis lässt sich durch eine ganze Reihe sprachlicher Thatsachen stützen.

4. *Adywedut aoruc ef y rodei pob dim or aallei ac aarchei y brenhin* 'und er sagte, er würde geben jedes Ding, was er könnte und was der König forderte' heisst es Brut y Tywysogion ed. Williams S. 96, 5. Erinnert man sich der Regel, dass, wenn im Kymrischen zwei durch *ac* (und) verbundene Satzglieder von einer Präposition oder einem anderen Satzglied abhängig sind, die Präposition oder das andere Satzglied nur einmal stehen, dann ist klar, dass in obigem Satz *aallei ac aarchei* 'was er könnte und was er forderte' sich entsprechen, also in *pob dim or aallei*

das eigentliche Relativ in dem *a* steckt und nicht in dem *o*, wie es nach der Erklärung von Evans und Rhŷs der Fall wäre. Dasselbe zeigt auch folgender oben schon angeführter Satz aus der Karlsreise des Llyfr coch: *Ac y dichawn pawb wybot or ae darlleo neu ae gwrandawo* 'der sie liest oder der sie hört'.

5. Ebenso lehrreich ist die Stellung des infigierten Pronomens. Bei einfachem Relativum *a* steht das infigierte Pronomen zwischen Relativ und Verbalform: *mi ae lledeis* etc. ZE. 421; bei der Perfektivpartikel *ry* steht es im Mittelkymrischen regulär vor *ry*: *ym rylygrwys, yth rygereis, nys rywelsei* ZE. 419. Wäre also mittelkymr. *or a* soviel wie *a ry*, wie Evans und Rhŷs wollen, so müsste das infigierte Pronomen zwischen *o* und *r* (*oe ra*) stehen, was nicht der Fall ist. Der unter 4 zuletzt angeführte Satz mit seinem *pawp or ae darlleo neu ae gwrandawo* zeigt auch durch die Stellung des Relativs, dass in *or a* das Relativ in *a* steckt. Ein Gleiches lehren noch folgende Sätze: *ual ydaallei bawb wynt o r ae gwelei o genedloed agkyfyeith* (s. oben S. 88); *ac neb or ae gwelei ny wydyat na beynt eur* (Red Book I, 62, 1; s. oben S. 87). Ganz ebenso ist auch die Stellung des infigierten Pronomens im Neukymrischen: *A phawb a'r a'u clywsant* Lucas 1, 66; *a phawb a'r a'i clybu ef* 'und jeder, der ihn hörte' Acta 9, 21; *a'r neb a r a'u gwelei ni wyddent* schreibt J. M. Edwards (Mabinogion, Gwrecsam 1896, S. 74).

6. Nicht minder bezeichnend für die Geltung der einzelnen Elemente in mk. *or a* nk. *ar a* ist deren Behandlung im negativen direkten Relativsatz. Für den gewöhnlichen direkten Relativsatz gilt im Mittel- und Neukymrischen bekanntlich die formale Regel, dass das Relativum *a* des positiven Relativsatzes im negativen Relativsatz wegfällt und die Negation des direkten Satzes (*ny, ni*) steht: dem *a* 'welcher, welchen' entspricht also *ni* 'welcher nicht, welchen nicht'.[1]) Nach diesem Verhältnis von '*a* welcher : *ni* welcher nicht' sollte man für *ora* im positiven Satz erwarten **nira* 'welcher nicht' im negativen Satz, wenn die angenommene Deutung von *ora-* aus **ary-* richtig wäre, zumal ja im Mittelkymrischen die Negation *ny* regelmässig vor die Verbalpartikel *ry-* tritt (*ny rygiglifi, ny rywelsei* etc.

[1]) Natürlich ist im negativen Satz das Relativ *a* nicht weggefallen, sondern der negative Relativsatz wird noch nach alter Weise parataktisch beigefügt, wie ja auch die Form der unabhängigen Negativpartikel (*ni*) zeigt.

ZE. 418). Die nach Evans-Rhŷs zu erwartende Form erscheint weder im Mittel- noch im Neukymrischen, sondern eine Form übereinstimmend mit dem, was wir in Nr. 3—5 lernen. Hier sind Belege: *kreawdyr pob peth ora weler ac ar ny weler* (Llyfr Agk S. 86, 22, oben S. 88); *A llad pob anifeil awna or agyfarffo ac ef yndi, ac ar nys lladdo marw vydant o newyn* 'er tötet jedes Thier, welches mit ihm in dem Walde zusammentrifft, und welches er nicht tötet, die sterben vor Hunger' Red Book I, 241, 11 ff.; *yr arglwydes yna aberis y bedydyaw achwbyl or ae mynnawd y gyt ahi, ac ar nys mynnawd hi aberis y distrywaw* 'die Dame nun liess sich taufen und alle die es wollten mit ihr, und die es nicht wollten liess sie vernichten' Hengwrt mss. I, 423, 34.[1]) Aus dem Neukymr. sei angeführt: *Nid oes neb a'r a adawodd dŷ neu rieni neu frodyr ... a'r nis derbyn lawer cymmaint yn y pryd hwn ac yn y byd a ddaw fywyd tragywyddol* 'es ist Niemand, der verlassen hat Haus etc., der nicht empfängt etc. Lucas 18, 29. 30; cf. ähnlich Marcus 10, 29. 30; ferner *efe yw bardd y deffroad ac nid oes dim ar a fynegir yn y dyddiau hyn ar ni fynegwyd ganddo ef* (Cymru 6, 162). Es entspricht also dem mkymr. *or a* nkymr. *ar a* 'welcher' im negativen Relativsatz mkymr. und nkymr. *ar ny* 'welcher nicht', und wenn man das Verhältnis von '*a* welcher' : '*ni* welcher nicht' vergleicht, so ergiebt sich auch hier wieder, dass in der Vereinigung mkymr. *or a* nkymr. *ar a* in dem schliessenden *a* das Relativum steckt und nicht in dem *o*. Da nun im Mittel- und Neukymrischen für jedes *or a, ar a* das gewöhnliche *a* eintreten kann[2]) — allerdings mit einer kleinen Bedeutungsnuance, wie wir später sehen werden —, so erklärt es sich, dass, wie sich in den oben gegebenen Beispielen *or a* (*ar a*) 'welcher' und *ar ni* 'welcher nicht' parallel stehen, gelegentlich *a* 'welcher' — das dann an Stelle von *or a, ar a* getreten ist — und *ar ni* 'welcher nicht' parallel stehen: *Ac agretto ohonunt ageiff yolwc, ac arny chretto avydant veirw* 'und wer von ihnen glaubt, wird sehen, und wer nicht glaubt, die werden sterben' Llyfr Agkr ed. Morris Jones S. 83, 30; *ac adodassant eu hemen-*

[1]) In diesem Satz findet sich in *cwbyl or ae mynnawd* ein weiterer Beleg zu der unter No. 5 behandelten Erscheinung.

[2]) Das umgekehrte ist nicht möglich, d. h. es kann nicht für jedes *a* ein *or a* (nkymr. *ar a*) eintreten, sondern nur, wenn ganz bestimmte, im Verlauf näher zu bestimmende Bedingungen gegeben sind.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

von *yssydd, sydd* nur *a'r* steht, also *a'r yssydd,*[1]) *a'r sydd, a'r sy.* Dies ist in der That der Fall: *nid oes neb a'r sydd yn rhoi ei law ar yr aradr* Luc. 9, 62; *efe a'i gesyd ef yn llywodraethwr ar gwbl a'r yssydd eiddo* Luc. 12, 44; *canys pob un a'r ysydd yn ei ddyrchafu ei hun, a ostyngir, a phob un a'r ysydd yn ei ostwng ei hun, a ddyrchefir* Luc. 18, 14; *a chyflawnir pob peth a'r sydd yn ysgrifenedig trwy y prophwydi* Luc. 18, 31; ferner Johannes 1, 9; 5, 28; 6, 40; 18, 37; Acta 26, 29; Römer 1, 16; 9, 6; 10, 4. 12; 12, 3; 1. Joh. 3, 4; 2. Joh. 9. Aus dem Llyfr Gweddi Gyffredin: *pawb a'r sy mewn perygl, pawb a'r yssydd yn ymdaith* S. 17, 2; *i'r hwn o ran Duw y'ch gwahoddaf bawb a'r ysydd yma yn gyd-ddrychiol* S. 98, 2; endlich noch *i bawb ar sydd yn gyfarwydd yn hanes llenyddiaeth Cymru, nid oes angen egluro* Baner ac Amserau Cymru vom 24. März 1897 S. 9, 5. Wir sehen also, dass in einem Relativsatz, wo die Bedingungen gegeben sind, dass das Relativ *a'r a* vor der Verbalform stehen kann, beim Gebrauch der an sich relativen Form *yssydd, sydd* nur *a'r* steht, haben also auch hierin den Beweis, dass in *a'r a* die relative Funktion einzig und allein in dem schliessenden *a* von *a'r a* liegt. Wie Owen Pughe aus dem zum Schluss von 6 besprochenen *a'r ni* (negativ zu *a'r a*) irrtümlicher Weise eine Relativpartikel *a'r* erschloss, wie wir sahen, so benutzt Silvan Evans (Geiriadur I, 320 Sp. 1) die Verwendung von *a'r sydd* in Stellen wie die angeführten, um ein Relativ *a'r* fürs Neukymrische zu erfinden, das er mit dem aus $a + ry$ angeblich entstandenen *a'r a* identifiziert, also wohl mechanisch gekürzt sein lässt. Wie wenig jedoch das *a'r* in den obigen *a'r sydd* irgend eine relative Funktion ausübt, kann man sich leicht an der Betrachtung zweier paralleler Sätze, wie sie jeden Moment im Kymrischen vorkommen können, vergegenwärtigen. Ich wähle, um keine Sätze zu erfinden, 2. Johannesbrief 9 als Ausgang: *Pob un a'r sydd yn troseddu, ac heb aros yn nysgeidiaeth Crist, nid yw Duw ganddo ef. Yr hwn sydd yn aros yn nysgeidiaeth Crist,*

[1]) Neben der dem mkymr. *yssyd* regulär entsprechenden Form *yssydd* kommt häufiger die abgekürzte Form *sydd, sy* im Neukymr. vor. Da man diese gekürzten Formen für die ursprünglichen hält, fasst man das *y* in *yssydd* für die Verbalpartikel *y, yr* und schreibt demnach, wo die volle Form noch verwendet wird, *y sydd.* Das ist natürlich eine der vielen Thorheiten, mit denen kymr. Grammatiker seit dem 16. Jahrhundert ihre Muttersprache verunstaltet haben.

hwnw y mae y Tad a'r Mab ganddo. Vollständig parallel stehen sich doch *pob un a'r sydd yn troseddu* 'jeder, welcher übertritt' und *yr hwn sydd yn aros* 'derjenige, welcher bleibt'; ist *sydd* in dem letzten Satz relativ 'welcher ist', so haben wir kein Recht, dem *a'r* in *a'r sydd* im ersten Satz die relative Kraft zuzuschreiben, ausser man wende etwa ein, dass eigentlich nur *a'r sydd* 'welcher' bedeute und *sydd* dafür stehe und eine gekürzte Ausdrucksweise der Umgangssprache sei, die in die Litteratur eingedrungen wäre. Es scheint mir, dass Silvan Evans der Ansicht a. a. O. ist. Owen Pughe hat nämlich aus Vergleich von Sätzen wie *pawb a'r a welais* mit *y gwr a welais*, indem er beidemal in dem *a* das Relativ sah und weil er dann mit dem *a'r* im ersten Satz nichts anfangen konnte, den Schluss gezogen, dass *a'r* oft als 'expletive' vorkomme. Silvan Evans, der gerade dem beginnenden *a* in *a'r a* die relative Funktion zuschreibt — irrtümlich, wie uns Punkt 3—6 gezeigt hat —, bemerkt gegenüber dieser Ansicht von O. Pughe: 'the fact appears to be that *a'r* like the other relatives, is frequently omitted, not that it is redundantly employed' (Geiriadur I, 320, I, 13 ff.). Da nun Evans auf diese Worte sofort Sätze wie die S. 98 mit *a'r yssydd, a'r sydd* zitierten folgen lässt, so muss man schliessen, dass er mit seiner Bemerkung über häufiges Auslassen von *a'r* an solche gewöhnliche Sätze dachte wie der eben aus dem Johannesbrief angeführte *yr hwn sydd yn aros.* Dass aber diese Ansicht ebenso falsch ist wie die von Evans bekämpfte Ansicht Owen Pughe's, lässt sich auf zwei Weisen zeigen. Einmal ist die Behauptung, dass das anlautende *a* in nkymr. *a'r a* die eigentlich relative Funktion habe, also das daraus gekürzte *a'r* ein Relativ sei, weiter nichts als eine Grammatikertheorie — eine wenig glückliche, wie die Erörterung unter Punkt 1—6 gezeigt hat —, dagegen ist es eine sprachliche Thatsache, und zwar eine durch unzähliche Beispiele 700 jähriger Sprachentwicklung wohl bezeugte, dass *yssydd, sydd* die Funktion einer relativen Verbalform hat, was sich aus ihrem Ursprung ganz gut erklärt (s. S. 97 Anm.); und in Wales und Ireland wird man sich allmählich daran gewöhnen müssen, dass auch in der Grammatik die Thatsachen vor den Theorien den Vorrang haben. Zweitens: Wenn in der Umgangssprache im Kymrischen vortonige Silben schwinden (*'beth, 'sut* für *pa béth, pa sút; blaw hyny* für *heblaw hyny; roedd* statt *yróedd, twn i*

für *nitún i; roswch* für *arósweh, baco* für *tobáco; cymdógion* für *cymydógion; mádael* für *ymádael; gorchfýgu* = *gorchyfygu; géthwr* = *pregéthwr; Ndólig* oder *Dólig* für *Nadólig* etc.) und diese thatsächlichen Spracherscheinungen z. T. schon länger in die Litteratursprache eingedrungen sind (wie *beth, roswch*) und immer weiter eindringen, so ist doch Thatsache, dass die ursprünglichen vollen Formen der Wörter und vor allen der Redensarten (*yr óedd, nid ún i, pa béth* etc.) überall können gebraucht werden und thatsächlich gebraucht werden, ohne das Sprachgefühl zu verletzen und ohne der Rede einen unkymrischen Anstrich zu geben. Wenn also ursprünglich nur *a'r sýdd* bedeutete 'welcher ist' und *sýdd* in der Bedeutung 'welcher ist' daraus eine Verkürzung wäre wie *beth* aus *pa béth, er módi* aus *er fy mód i* (= *er fy mbod i*), so müsste man in den vielen Fällen, wo man im Neukymrischen wie schon im Mittelkymrischen *sydd* (*yssydd*) allein für 'welcher ist' verwendet, auch *ar sydd, ar yssydd* sagen können, ohne Verletzung des Sprachgefühls. Ist dies thatsächlich möglich? Kann man nkymr. sagen **yr hwn ar sydd yn aros* für *yr hwn sydd yn aros* (2. Joh. 7)? **yr hwn a'r yssydd yn rhodio* für *yr hwn sydd yn rhodio* (Joh. 12, 35)? **y gwr a'r sydd yn credu* für *y gwr sydd yn credu* 'vir qui credit'? Ich glaube Evans und Rhŷs werden mir sofort zugeben, dass kein 'Cymro o waed ac iaith a chalon' so sagen wird. Kann man aber für *yr hwn sydd yn aros* nicht sagen **yr hwn a'r sydd yn aros* wie man für *beth awnaeth* sagen kann *pa beth awnaeth*, dann folgt daraus, dass in *yr hwn sydd yn aros* kein *a'r* vor *sydd* geschwunden ist, dass *sydd* den sprachgeschichtlichen Thatsachen entsprechend in sich die relative Kraft hat, und dass *a'r* in Sätzen wie *pob un a'r sydd yn troseddu* nicht Relativ ist oder zu sein braucht.[1])

Ueberschauen wir die unter Punkt 3—7 angeführten mannigfachen sprachlichen Thatsachen, so ergiebt sich, dass die Deutung Rhŷs-Evans' des nkymr. *a'r a* aus *a* relativ + *ry* nur möglich ist — ganz abgesehen von den unter Punkt 1 und 2 erwähnten lautlichen Schwierigkeiten — unter der Annahme, dass schon

[1]) Es bedarf wohl nach dem bisher Ausgeführten kaum des Hinweises, dass der ganze Artikel bei Evans Geiriadur I, 319, 2, 4 v. u. bis 320, 1, 16 v. u. unhaltbar ist.

im ältesten Mittelkymrisch, schon in der Zeit, in welche die Leges in ihrer ältesten Niederschrift zurückgehen, also schon im 10. Jahrhundert, jegliches Gefühl dafür und jegliche Spur davon verloren war, dass mkymr. *ora* aus **a + rhy* entstanden sei, also in dem *o* das eigentliche Relativ stecke; dass man vielmehr in dem schliessenden *a* von *ora* das Relativ sah und die Verbindung so behandelte. Wenn nun in der Verwendung von von *or a* (nkymr. *a'r a*) seit dem Beginn der zusammenhängenden Texte nichts auf eine Entstehung aus 'Relativ + *ry* (*ro*)' hinweist, vielmehr alles dagegen spricht, und die allerschwersten lautlichen Bedenken der Deutung noch entgegen stehen (s. S. 90—93), dann haben wir alle Veranlassung, uns nach einer anderen Deutung umzusehen, zumal noch eine wichtige Thatsache durch den Erklärungsversuch von Evans und Rhŷs nicht aufgehellt wird: der Gebrauch von *or a* (*a'r a*) ist an bestimmte Verbindungen geknüpft; dies muss nach der bisher bekämpften Erklärung reiner Zufall sein. Näher als die Annahme eines solchen Zufalls liegt doch der Gedanke, dass die Entstehung der Verbindung *or a* (*a'r a*) aus ihrem festen Gebrauch Licht empfange.

Wenn man zwei so vollständig parallel gehende nkymr. Sätze wie die aus 2. Joh. 9 angeführten in verschiedenen Temporibus neben einander stellt [Präs. *Pob un* (*pawb*) *a'r sydd yn troseddu* : *yr hwn* (*y gwr*) *sydd yn aros*; Futurum *pob un* (*pawb*) *a'r a drosedda* : *yr hwn* (*y gwr*) *a erys*; Perfektum *pob un* (*pawb*) *a'r a droseddodd* : *yr hwn* (*y gwr*) *a arosodd*] und sieht, dass zum Ausdruck der für unser Sprachgefühl ganz gleichen relativen Beziehung (jedermann, welcher . . . : der Mann, welcher . . .) in der einen Reihe immer ein überschüssiges *a'r* steht (*a'r sydd* : *sydd*, *a'r a drosedda* : *a erys*, *a'r a droseddodd* : *a arosodd*), so muss sich doch ganz natürlich der Gedanke aufdrängen, dass dieses *a'r* weder durch die eigentliche relative Beziehung, noch durch das Verbum des Relativsatzes bedingt sein kann. Dann bleibt aber nur ein Ausweg: *or* (*a'r*) muss bedingt sein durch das Vorhergehende, durch das Satzglied, von welchem der Relativsatz abhängt. Dies ist in der That der Fall. Der Umstand, dass man in dem einen Fall *pob un* oder *pawb* (jeder), in dem anderen *yr hwn* oder *gwr* hat, bedingt das Vorhandensein resp. Fehlen des *or* (resp. *a'r*). Wann steht also mittelkymr. *ora* neukymr. *a'r a* für einfaches relatives *a*? Man braucht nur die

S. 86—98 (speziell S. 86—89) zur Sprache gekommenen Beispiele sich anzusehen, um die Regel ablesen zu können:

'Die direkte d. h. nicht von Präpositionen abhängige Relation im positiven Relativsatz lautet mittelkymr. *ora* (neukymr. *a'r a*) nach *pawb, pob un* (jedermann), *pob peth, pob dim* (jede Sache), *pob* + beliebigem Substantiv (*pop punt, pop march, pop neges* etc.), *oll* (jeder), *neb* (irgend einer), *ereill* (andere), *dim* (etwas), *y cwbl* und *y cyfan* (das Ganze), nach den Superlativen[1]) und in einer Reihe von einzelnen Fällen, die sich aus der festzustellenden Bedeutung von *or a* von selbst ergeben'.

Das begrifflich Gemeinsame dieser Wörter ist, dass es Ausdrücke sind, nach denen andere Sprachen (wie Latein) den Genitiv setzen, um das Ganze zu bezeichnen, wozu etwas gehört. Genitive der Art werden aber im Kymrischen durch die Präposition *o* (ex, ab, de) bezeichnet (ZE. 930). 'Jeder Hörer' oder 'Jeder der Hörer' ist neukymrisch. *pawb* (*pob un*) *o'r gwrandawyr* 'Jeder (*pawb* oder *pob un*) von (*o*) den (*yr*) Hörern (*gwrandawyr*)', ebenso sagt man *pawb* (*pob un*) *o'r darllenwyr* 'Jeder von den Lesern'. Lässt man für den Genitiv partitiv einen Relativsatz eintreten, so entsteht mittelkymr. *pawb* (*pob un*) *o'r awrandawo* 'Jeder (*pawb*) von (*o*) denen (*yr*), welcher (*a*) hört (*gwrandawo*)', oder *pawb o'r a darlleno* 'quivis (*pawb*) ex (*o*) eis (*yr*) qui (*a*) legat (*darlleno*)'. Dies ist so klar und selbstverständlich, dass es mir überflüssig dünkt, auch nur ein weiteres Wort zu verlieren. Silvan Evans und Rhŷs sind mit ihrer allen Spracherscheinungen widersprechenden Erklärung nur verständlich, weil sie als geborene Kymren vom Neukymrischen ausgehen und dies einzig und allein vor Augen haben. Hier ist durch den Umstand, dass die alt- und mittelkymr. Präposition *o* in lebendigem Gebrauch die Form *o* im Neukymr. bewahrt hat, die mittelkymr. Wendung *o'r a* (ex eo quod oder ex eis qui) aber — sei es lautgesetzlich, sei es durch Analogie, was näher zu bestimmen bleibt — zu *a'r a* geworden ist, die im Mittelkymr. auf der Hand liegende etymologische Bedeutung von *o'r a* verdunkelt worden, der Zusammenhang zwischen neukymr. *pawb o'r*

[1]) Silvan Evans hat Geiriadur S. 320, 1, 3 ff. die Bedingungen zum Teil richtig aufgezählt, ohne Nutzen daraus zu ziehen für die Erklärung. Er ist sich auch, wie die neukymr. Grammatiker überhaupt, nicht klar geworden über die Abgrenzung des Gebrauchs von *ag*, worauf ich zum Schluss kurz komme.

darllenwyr und *pawb a'r a ddarlleno* auf den ersten Blick etwas gestört. Wohl 90 % der oben S. 86—89 gegebenen Belege für mittelkymr. *or a* neukymr. *a'r a* fällt unter die Regel in obiger Fassung und ist ohne Weiteres klar: klar ist aber nun auch der Rest, wo die genannten Wörter dem Relativ nicht vorausgehen: *Ac or awelsei o helgwn y byt* heisst nicht 'was er von Jagdhunden der Welt gesehen hatte', sondern wörtlich 'von dem was (von denen die) er gesehen hatte von Jagdhunden der Welt' (Red Book I, 1, 20); ebenso *or awelsei o holl lyssoed y dayar* 'von dem was (oder 'von denen die') er gesehen hatte von allen Burgen der Erde' (Red Book I, 4, 20)[1]; ferner *Ac or awelsei eiryoet, wrth ymdidan ahi, disemlaf gwreic a bonhedigeidaf y hannwyt ae hymdidan oed* 'und von denen die er gesehen hatte je, war sie, nach der Unterhaltung mit ihr (zu schliessen), das natürlichste und vornehmste Weib in Bezug auf ihr Gebahren und ihre Unterhaltung' (Red Book I, 4, 18). In dem Satz *yr Indiaid, dynion gwylltion oedd yn byw yma erioed ar a wyddom ni* (Cymru XI, 189) bedeutet *ar a wyddom ni* 'nach dem was wir wissen'.

Es steht also mittelkymr. *or a* (neukymr. *a'r a*) nach den S. 102 aufgezählten Wörtern und ausserdem in allen Fällen, wo man für 'was, welcher, welchen, welche' genauer sagen kann 'von dem, was; von denen, welcher (welchen, welche)'. Durch diese Deutung empfängt eine Reihe von Einzelmomenten, die schon in der Polemik gegen Evans und Rhŷs zur Sprache gekommen sind, ohne Weiteres Aufklärung.

Die Sätze, die oben unter 4 ausgehoben, sind nun klar:

[1]) Man muss bei diesen Sätzen, wo das in *o helgwn* und *o holl lyssoed* liegende Objekt in *or* schon anticipiert ist, an den im Mittelkymr. sowohl wie im Mittelirischen geläufigen Sprachgebrauch denken, das nominale Objekt bei vorangehendem Verb durch infigiertes Pronomen voraus zu nehmen: mittelir. *dosleicim inngae* 'ich werfe ihn den Speer'. Dieser Gebrauch ist keltisch so häufig, dass bei einer ganzen Reihe von transitiven Verben das beständig proleptisch infigierte Pronomen im Mittelirischen fest mit dem Verb verschmolzen ist (*dolléicim* für *doléicim*, *atbiur*, *atagaim*, *fodera* 3. Sing. zu *foferaim*), und in den brittannischen Dialekten ist so schon früh die sogenannte Verbalpartikel kymr. *yd*, *y*, korn. *yth*, *y*, bret. *ez*, *e* (= irisch in *assidbeir assidbiursa* infigiert) entstanden, und das Kymrische hat aus demselben Trieb vom Mittel- zum Neukymrischen die neukymr. Verbalpartikel *fe* (*fe ysgrifenais* 'es ich schrieb' für 'ich schrieb') geschaffen, wie ich vielleicht ein andermal ausführlicher darlegen werde.

A dywedut aoruc ef y rodei pob dim or aallei ac aarchei y brenhin 'Und er sagte, er würde geben jedes Ding von (*o*) dem (*r*) was (*a*) er könnte (*allei*) und (*ac*) was (*a*) der König forderte'; *Ac y dichawn pawp wybot or ae darlleo neu ae gwrandawo* 'Und es kann wissen Jeder von (*o*) denen (*r*), der (*a*) sie (*e*) liest (*darlleo*) oder (*neu*) der (*a*) sie (*e*) hört'.

Klar ist nun auch die S. 96, 101 hervorgehobene Thatsache, dass zwar der Gebrauch von *or a* (*a'r a*) an bestimmte Bedingungen geknüpft ist — die wir jetzt kennen —, jedoch *or a* (*a'r a*) nicht unbedingt eintreten muss für einfaches *a*, wenn die angeführten Bedingungen vorliegen; dem entsprechend *or a* (*a'r a*) für *a* nur eingesetzt werden kann, wenn der Hauptsatz die für *or a* nötigen Voraussetzungen enthält. Um Beispiele zu nehmen, so ist klar, dass man neukymr. neben gewöhnlichem *dywedodd pawb a'r a'i hadwaenai* auch sagen kann *dywedodd pawb a'i hadwaenai*[1]) ohne unkymrisch zu werden, aber für *dywedodd y gwr a'i hadwaenai* kann man nicht sagen *dywedodd y gwr a'r a'i hadwaenai*: das letztere wäre unkymrisch. So gut wie wir im Deutschen im Zusammenhang der Erzählung ohne Aenderung des Sinnes und ohne undeutsch zu werden sagen können für 'Jeder von ihnen, der sie kannte, sagte' auch 'Jeder, der sie kannte, sagte', ebenso steht kymr. *pawb a'i hadwaenai* neben gewöhnlicherem *pawb a'r a'i hadwaenai*; so wenig wie wir im Deutschen für 'der Mann, der sie kannte, sagte' setzen können 'der Mann von ihnen, der sie kannte, sagte' ohne entweder undeutsch zu werden oder den Sinn zu verändern, ebenso wenig lässt sich für kymr. *y gwr a'i hadwaenai* sagen **y gwr a'r a'i hadwaenai* in derselben Bedeutung.

Beachtentwert ist, dass in der Verbindung *or a* der sogenannte Artikel *yr* noch seine ursprüngliche pronominale Geltung 'is, ea, id', bewahrt hat. Ganz dieselbe Erscheinung beobachten wir ja auch im Altirischen, wo der Artikel seine

[1]) Ueber *a* neben und für *or a* im Mittelkymrischen s. oben S. 87, 96; neukymr. Belege sind *Sef cyfiawnder Duw, yr hwn sydd trwy ffydd Iesu Crist i bawb ac ar bawb a gredant* (Röm. 3, 22), *oblegid pawb a bechasant* (Röm. 3, 23), *fel y byddai efe yn dad pawb a gredent yn y dienwaediad* (Röm. 4, 11) im Vergleich mit den S. 89 aus der Bibel angeführten Stellen; ferner *a thystoliaeth pawb a'i hadwaenent ydyw* Baner 1897, 26. Mai S. 13, 1. Die kaufmännischen Anoncen in Baner Cymru oder in Y Genedl schliessen *gwahoddir pawb sydd yn dymuno prynu.*

pronominale Geltung bei der nachfolgenden Relativpartikel *ī* bewahrt hat: *intī, indī, anī* (is qui, ea quae, id quod), sodass mittelkymr. *or a* (ab eo quod — ab eis, qui quae) seine Parallele hat in altir. *ondī* (*o* + *ind* + *ī*), *onaibhī*. Aber nicht nur bei nachfolgender Relativpartikel *a* hat *yr* nach Präposition *o* seine pronominale Geltung, wie der schon S. 92 Anm. erwähnte Satz ausweist: *Ef adele ofrum ebrenyn apaup o r yrodho ybrenhyn ofrum ydau eneteyr guyl arbenyc* 'er (der Hauspriester) hat Anspruch auf ein Geschenk des Königs und eines Jeden von denen, dem der König ein Geschenk an den 3 Hauptfeiertagen macht' Leg. I. 8, 7; in diesem Satz liegt der Beleg für die Konstruktion nach *pawb* vor, wenn das Relativ selbst von einer Präposition abhängig ist. Ja sogar für die Verwendung von *yr* in pronominaler Geltung nach einer anderen Präposition als *o* liegt in der vened. Gesetzsammlung ein Beleg vor: *Ef adely gwneuthur medhecynyat rad yr a uo en ellys ac yr penteulu* 'er muss Medizin frei geben denen, welche im Palast sind und dem Vorsteher des Haushaltes' (Leg. I. 18, 6). Wie mittelkymr. *or a* (*o* + *'r* + *a*) sich dem altirischen *ondī, onaibhī* vergleicht, so dieses *yr a* (aus *y* + *'r* + *a*) dem altirischen *dondī, donaibhī*. Auch in den mittelkymr. konjunktionalen Verbindungen *or pan, yr pan* (*o* + *'r* + *pan*) wörtlich 'seit dem als'[1]) liegt noch pronominale Geltung des Artikels vor.

Dafür, dass in der Redensart mittelkymr. *or a* der von der Präposition *o* abhängige Artikel in ursprünglich pronominaler Geltung (wie in altir. *ondi, onaibhi*) vorliegt, ist noch eine häufige neukymr. Erscheinung lehrreich. Im Neukymrischen ist für den nicht sprachgeschichtlich Gebildeten das Verständnis von *a'r a* in Sätzen wie *pawb a'r a welais* erschwert oder unmöglich gemacht hauptsächlich durch zwei Umstände: einmal ist *yr* nur Artikel, und in der pronominalen Geltung, wie sie in mittelkymr. *or a* (neukymr. *a'r a*) vorliegt, muss man *yr hyn, y rhai* sagen; sodann ist durch den Wandel des mittelkymr. *or a* in neukymr. *a'r a* der Zusammenhang zwischen der Präposition *o* und der Redensart gerissen. In Fällen wie dem vorliegenden macht man die Beobachtung, dass in jüngeren Sprachperioden ein lebhaftes Sprachgefühl die unkenntlich gewordene Verbindung durch eine neue ersetzt, in der die konstituierenden Elemente auch für den

---

[1]) Neukymr. sagt man verdeutlichend *o'r amser pan* 'seit der Zeit als'.

sprachgeschichtlich Ungebildeten wieder zu Tage treten.[1]) Ist also meine Erklärung von mittelkymr. *or a* neukymr. *a'r a* richtig, dann kann man erwarten, dass man im Neukymrischen in Fällen, wo *a'r a* nach der S. 102 gegebenen Regel stehen kann, zur Verdeutlichung auch *o'r hyn a*, *o'r rhai a* setzt. Dies ist in der That der Fall. Ich gebe eine Reihe von Belegen aus dem Hauptorgan der kymrischen Dissenters, den in Dinbych erscheinenden Baner ac amserau Cymru: *Y mae agos yr oll o'r rhai a ymladdasant y frwydr hono wedi myned* für *yr oll a'r a ymladdasant* 'alle welche gekämpft haben' 1896, 12. Febr. S. 5, Sp. 2; *Siaradodd y rhan fwyaf o'r rhai oedd yn bresennol yn gryf dros Mr. Davies* für *y rhan fwyaf a'r a oedd* ib. S. 11, 4; *mi feiddia' i dd'eyd, rwan, pe tybiai pob un o'r rhai a bleidleisiodd yn erbyn y penderfyniad, y cawsai o fod yn ben ar y blaid, y b'asa' y rhan fwyaf o honynt wedi pleidleisio trosto fo yn lle yn ei erbyn o* 1896, 4. März S. 12, 3; *gyda'r myrddiynau o'r rhai a achubir trwy y symmudiad* 1896, 30. Dez., S. 5, 3; *Dengys llythyr olaf Arglwydd Penrhyn ei fod yntau wedi digio ifesur wrth bawb o'r rhai a fynent gyfryngu yn y mater* 1897, 6. Januar, S. 4, 5; *Yr olaf o'r rhai a garcharwyd o herwydd eu rhan yn rhuthr Dr. Jameson a ryddhawyd o garchor* 1897, 7. April, S. 8, 4; *Yr oedd gwragedd y nifer liosocaf o lawer o'r rhai a syrthiasant yn ebyrth i'r flammau* 1877, 12. Mai, S. 9, 1. *Ym mhen ychydig amser, bu farw Collard, wedi ei adael gan bawb o'r rhai a'i gefnogent ef yn yr ymladdfa* 26. Mai, S. 4, 2; *Amlwg ydoedd fod lliaws o'r rhai a gymmerent ran yn y cyrddau hyny wedi myned i ffordd yr holl ddaear* 23. Juni, S. 4, 2; *Canmolid y seiat gyffredinol gan bawb o'r rhai a fu ynddi* ib. S. 12, 3. Belege aus anderen Quellen sind noch: *llawer o'r rhai fu* Cymru 2, 9; *Y golygai colli'r Gymraeg golli llawer o'r hyn sydd fwyaf nodweddiol fywyd deallol Cymru* ib. 10, 54. Dies neukymr. Einsetzen von *o'r hyn a*, *o'r rhai a* für mittelkymr. *or a* ist im Neukymrischen der Bibel und des Llyfr Gweddi Gyffredin neben dem aus *or a* entstandenen aber nicht mehr durchsichtigen neukymr. *a'r a* noch sehr selten (z. B. *Yna y dywedir y Gyffes gyffredin hon, yn enw pawb o'r rhai a fyddont ar feddwl cymmeryd y Commun bendigedig, gan un o'r gweinidogion*

[1]) Manche Erscheinungen unseres sogenannten 'papiernen' Deutsch, (derjenige, welcher' etc.) fallen hierher.

S. 100, 1), in der heutigen Zeitungssprache dagegen fasst die Regel neben der altüberkommenen Wendung *a'r a.*[1]) Der Ersatz legt aber dafür vollgültiges Zeugnis ab, dass mittelkymr. *or a* (= neukymr. *a'r* a) aus 'Präposition *o* + Artikel in der ursprünglichen pronominalen Geltung + Relativpartikel *a*' besteht und 'von dem was, von denen welcher (welchen, welche)' bedeutet.

Es erübrigt nunmehr noch zur völligen Klarstellung der Deutung die Besprechung und Aufhellung zweier Punkte: welches ist das lautliche Verhältnis des negativen *ar ni* im Mittelkymrischen zu dem positiven *or a* (s. oben S. 95 ff.), und wie ist das lautliche Verhältnis des neukymr. *a'r a* zu mittelkymr. *ora* zu fassen? Verschiedene Erscheinungen der kymrischen Sprachgeschichte, auf die ich daher kurz eingehen muss, helfen uns die Fragen beantworten.

Gegenwärtig müssen wir uns halten, dass zweimal im Verlauf der kymrischen Sprachgeschichte kurzes *o* in prätoniger Silbe zu kurzem *a* geworden ist. Gemeinbrittannisch ist der Uebergang in mittelkymr. *achaws*, neukymr. *achos* aus *occāsio*, dessen gemeinbritt. Form **accōsio* dem altir. *áccuis* zu Grunde liegt; ferner in mittelkymr.-neukymr. *achub* (= altbret. *acupot* gl. occupat) aus *occupo*; wenn dem mittelkymr. *carrei*, neukymr. *carrai* (Plur. *carreiau*) aus lat. *corrigia* oder vielmehr *corrégia* entspricht altkorn. *corruui*, mittelbret. *correenn*, neubr. *korréen*, so ist das *o* in letzteren wohl dem Einfluss des lat. Wortes zuzuschreiben. Gleichfalls nach der gemeinbrittan. Periode möchte ich zuweisen den Uebergang des sogenannten Kompositions-*o* vor dem den Accent tragenden zweiten Glied in Namen wie altbr. *Riatam*, *Briamail*, altkymr. *Dinacat*, *Tutagual* etc. (Loth, Les mots Latins S. 86, Anm. 2). Im Sonderleben der brittannischen Einzeldialekte sind dann zum zweiten Mal unbetonte kurze *o* zu kurzen *a* geworden; diese *o* sind, soweit ich sehe, zweierlei Ursprungs: entweder sind es ursprünglich kurze *o*, die früher betont waren, daher bewahrt blieben, und in jüngerer Zeit aus verschiedenerlei Ursachen entweder dauernd oder in einzelnen Formen in vortonige Silbe rückten und hier zu *a* wurden, das dann zuweilen das *o* aus berechtigter Stellung ganz verdrängte; oder es sind altkymr. und

[1]) Der Zeitungsschreiber ist daher auch in Wales wie in Deutschland in erster Linie der grosse 'Papierne'.

altbret. kurze *o*, die in früherer Periode in Folge der Stellung vor dem Ton aus lang *ō* schon gekürzt sind und nun bei Fortdauer der Prätonigkeit in der jüngeren Entwickelung zum Mittel- und Neukymrischen zu *a* werden. Zu letzterer Gruppe gehört z. B. frühmittelkymr. *Nodolyc,* altbret. *Notolic*: mittelkymr. *Nadolyc,* korn. *Nadelic, Nedelic,* mittelbret. und neubret. *Nedelec,* neukymr. *Ndólig* (Cymru 7. 247) oder *Dólig* (Cymru 7. 248): das aus lat. *Nātālícia* entstehende brittann. **Notōlícia* liegt mit der Kürzung der *ō* zu *o* in vortonigen Silben nicht nur in altbret. *Notolic* und frühmittelkymr. *Nodolyc* vor, sondern auch dem altir. *Nótlic* zu Grunde; in Folge der im Altkymr. nach Verlust der auslautenden Silben eintretenden Accentzurückschiebung (**Notolíc* : *Notólic*) rückte das eine kurze *o* unter den Accent und blieb erhalten, während das erste zu *a* wurde und neukymr. ganz schwand.[1]) Zu ersterer Gruppe gehört altkymr. *oper* in dem *Operlinnliuan* der Historia Brittonum, *Oper humir* des Book of Llandâv (ed. Gw. Evans S. 231) und *Oper Birnich* in Vesp. A, 14, fol. 10b: mittelkymr. und neukymr. *aber*; in den überaus zahlreichen Ortsnamen wie *Aber Aeron, Aber Téifi* etc., die alle den Ton auf dem zweiten Element tragen, wurde das im Vorton stehende *oper* (*Oper Húmir*) zu *aper,* welche Form dann das *oper* in selbständiger Geltung, wo es weniger häufig ist, verdrängte.

Wenden wir uns nun der Betrachtung der lautlichen Gestalt der Präposition in *or a, ar ni* zu. Dem altkymr. *o* (Loth, Vocab. Vieux-Breton S. 197), mittelkymr. neukymr. *o* (ex, ab, de) entspricht schon altkorn. altbret. *a* (Loth, a. a. O. S. 28), mittelkorn., mittelbret., neubret. *a*; daher denn auch bei Suffigierung von Pronomina die kymr. *ohan-* (*ohon-*), *onad-* gegenüber korn. bret. *ahan-, aneth-, anez-* stehen. Die Differenz, die wir in mittelkymr. *or a* : *ar ni* auf kymr. Boden beobachten, scheint also in irgend einer

[1]) Aus Vergleich von bret. *neùdenn*, altir. *snāthe* und altir. *snāthath* mit altkorn. *notuid*, mittelkymr. *nodwyd*, neukymr. *nodwydd* ergiebt sich, dass in diesem Wort gemeinbritt. der Accent auf zweiter Silbe vom Anlaut lag, daher das gemeinbritt. kurze *o* für altkelt. lang *ā* steht. Im Kymrischen rückte der Accent nach Verlust der auslautenden Silbe früh, daher *nódwydd* sein aus *ō* entstandenes kurzes *o* bewahrt. Bretonisch blieb die ältere Betonung länger bewahrt, daher aus **notóid* mittelbr. *nadóez* = neubret. Vannes *nadoué,* weil hier der Endaccent bewahrt ist; aber im neubr. Léon. *nádos* mit gekürzter Endsilbe nach Zurückziehung des Accentes.

Weise mit der in gemeinbrittannische Periode zurückgehenden von kymr. *o* (*ohan, onad*) : korn. bret. *a* (*ahan, anez*) in Beziehung zu stehen. Letztere Differenz hat man auf verschiedene Weise zu erklären versucht. Rhŷs nimmt an (Revue Celtique 6, 45), kymr. *o* gehe mit ir. *ō* (*ua*) auf eine urkelt. Form entsprechend gr. *ἀπό*, während das korn. bret. *a* auf eine Form entsprechend lat. *ab*. Demgegenüber setzt Ernault (Le Mystère de Sainte Barbe S. 192) die brittannische Präposition gleich mit *ch-* in kymr. *chofn* bret. *ehaffn*, ir. *a as*, lat. *e ex*, gr. *εκ, εξ* und bemerkt: '*L'a* et *l'o* viennent peut-être d'une confusion avec **apo*'; da er dazu auf Rhŷs verweist, so scheint er anzunehmen, dass man im Kymr. die Vertreter von *ex* (*e*) und *ἀπό* und im Korn. Bret. die von *ἐκ* (*e*) und *ab* contaminiert habe. Jedenfalls bringt diese Auffassung nichts Neues bei zur Aufhellung des Verhältnisses des abweichenden Vokalismus der brittannischen Dialekte untereinander.[1]) Auf dem richtigen Wege scheint mir Stokes (Urkelt.

[1]) Wie Ernault zu seiner komplizierten Erklärung kommt ist klar, aber eben so klar dünkt mir, dass sie unhaltbar ist. Neben dem regulären Gebrauch von *o* im Kymrischen vor Vokalen und Konsonanten kommt im Mittelkymrischen einige Male *oc* vor vokalisch anlautenden Pronomina vor (ZE. 667), ebenso erscheint im Neubreton. neben regulärem *a* vor Vokalen und Konsonanten im Bas-Vannetais die Form *ag* vor Artikel und vokalisch anlautenden Possessivpronomen und im Léonais *ac'h* vor vokalisch anlautenden Ortsnamen (*ac'h Alré eo* 'il est d'Auray'). Indem Ernault diese Erscheinungen für uralt ansieht, kommt er dazu eine vokalisch auslautende Form der Präposition fürs Urkeltische anzunehmen mit um *k* und *ks* verlängerten Nebenformen. Aber können lat. *e* gr. *ἐκ*, lat. *ex*, gr. *ἐξ* diese drei Formen fürs Urkeltische gewährleisten wie Ernault annimmt? Es ist doch klar, dass sowohl gr. *ἐξ* und *ἐκ* als auch lat. *ex, ec-* (*ecfero*), *ē* (nicht *e* wie Ernault angibt) lautgesetzliche Entwicklungen derselben Grundform sind, also doch lat. *ē* für das im Altkymr., Altkorn., Altbret. einzig und allein belegte *o* resp. *a* vor Vokalen und Konsonanten gar nicht in Betracht kommen kann. Die Paar mittelkymr. *oc* vor vokalisch anlautenden Präpositionen erklären sich leicht als eine Analogiebildung nach Präposition *ac*, und die dialektischen Erscheinungen des Neubret. sind nach dem, was in Alt- und Mittelbret. vorliegt, ebenfalls Neuschöpfungen. Es bleibt also nur noch, dass neben altkymr. *o*, altkorn. altbr. *a* vor Vokalen und Konsonanten die Form *ohan-, ahan* beim suffigierten Pronomen besteht. Ist aber damit etwas gewonnen, wenn wir diese Form in *oh-an, ah-an* zerlegen und *oh-, ah-* als Stütze für eine ursprünglich auf *ks* ausgehende alte Nebenform von *o, a* ansehen? Das *-an* in *ohan-, ahan-* ist dann unerklärt, während umgekehrt Alles klar ist, wenn wir *o-han, a-han* trennen: *o-han, a-han* ist zusammengesetzte Präposition wie mittelkymr. *od* aus *o* + *di* (*od-is, od-uch* ZE. 672), und *han* liegt vor in mittelkymr. *hanuot*, neukymr. *hanfod* 'hervorgehen', neukymr. *hanred* 'Weglaufen' und weiterhin

Sprachschatz S. 4). Er weist das begriffsverwandte altir. *ō, ua* dem begriffsverwandten indischen *áva* und seinen europäischen Verwandten zu, stellt kymr. *o* und bret. *a* zu indogerm. **apo*, ind. *apa*, gr. *απο* und vergleicht, um das Verhältnis von kymr. *o* : bret. *a* aufzuhellen, richtig gr. *ἄπο* : *ἀπὸ*, lat. *ab*, *ap-erio* : *po-situs*, got. *af* : ahd. *fona*, alts. *fan*. Es ist das Verdienst von Benfey (Nachrichten der Gött. Ges. 1878, S. 176 ff.; Vedica und Linguistica, Strassb. 1880, S. 100 ff.), den Nachweis erbracht zu haben, dass die Betonung von ind. *ápa, ápi, párā, pári, úpa* etc., welche der gr. Betonung in der sogenannten Anastrophe (*ἄπο, ἔπι, πάρα, πέρι, ὕπο*) entspricht, die ursprüngliche ist, und dass gr. *ἀπὸ, ἐπὶ, παρὰ, περὶ, ὑπὸ* nur einen sekundären, spezifisch griechischen Accent tragen: *ἀπὸ νηῶν* : *νηῶν ἄπο* wie *ἐκ κακῶν* : *κακῶν ἔξ*, d. h. die voranstehenden *ἀπο, περι* etc. sind ebenso proklitisch unbetont wie *ἐν, εἰς, ἐκ* und haben nur einen sekundären Accent im Griechischen erhalten, weil das Griech. keine zweisilbigen Atona ertrug. Hierauf weiter bauend hat Joh. Schmidt (KZ. 26, 20 ff.) gezeigt, dass in der indogerm. Ursprache die Präpositionen zwei Formen hatten, jenachdem selbige betont oder proklitisch waren, also z. B. **épi* und *-pi* ⏑́, *ápo* und *po* ⏑́ etc., und dass die Alleinherrschaft je einer von den beiden Formen in einzelnen Sprachstämmen durch Ausgleichung herbeigeführt ist. Vergleicht man got. *af*, altn. *af*, alts. *af*, ags. altfr. *of* (= indogerm. *ápo*, gr. *ἄπο*, ind. *ápa*) mit ahd. *fona*, alts. *fon* (= weitergebildetem indogerm. *-po*, ind. *apa*, gr. *απὸ* mit restituiertem *a*, lat. *po-* in *positus*), dann sieht man, dass sich nahestehende Dialekte desselben Sprachstammes verschiedene Wege beim Ausgleich wandern können. Ich billige also prinzipiell den Weg, den Stokes zur Erklärung des lautlichen Verhältnisses von altkymr. *o* zu altbret. *a* eingeschlagen hat; abweichen muss ich aber von ihm — abgesehen von Punkten, die weniger in die Wagschale hier fallen, wie dem Ansatz eines *ápo* und *apó* — in der Art, wie er die brittannischen Formen auf die anzunehmenden indogerm. Formen verteilt, indem er altbret. *a* dem indogerm. *ápo* (got. *af*, engl. *of*), altkymr. *o* dem proklitischen *po* ´ (ahd. *fo-na*) gleichsetzt. Die beiden indogerm. Formen *ápo* und *po* mussten im Urkeltischen, das den indo-

in altkymr. *han* gl. alius = altir. *sain*, wozu kymr. *hanner*, bret. *hanter* wie *alter* : *alius*, und *gwahan* 'gesondert', die Zupitza soeben (KZ. 35, 265) gut zu gr. *ἅτερος*, altn. *sundr*, mittelhd. *sunder* ($s_e n$-*teros*) gestellt hat.

germ. Accent noch hatte, zu *áo* (*ā*) und *o* werden, im Urbrittannischen zu einer bestimmten Periode als *ó* und *o* erscheinen. Wie man sich nun auch die Wirkungen des neu eintretenden brittannischen Accentes sowie die Ausgleichsmöglichkeiten denken mag — sie im Einzelnen zu rekonstruieren, hat keinen wissenschaftlichen Wert —, das scheint mir doch am naheliegendsten unter Berücksichtigung des S. 107 ff. ausgeführten, dass altkymr. *o* Fortsetzung der indogerm. betonten Form (*ápo*, gr. *ἄπο*, got. *af*) ist und altbret. *a* der Fortsetzer der indogerm. unbetonten Form (*po*, lat. *po-*, ahd. *fo-na*). Hierfür scheint mir auch das Verhältnis des Kymr. zum Korn.-Bret. hinsichtlich einer anderen Präposition zu sprechen: altkymr. *troi, trui*, mkymr. *trwy, drwy*, neukymr. *trwy, drwy* : altbret. *tre*, mittel-neubret. korn *dre* 'per'. Die betonte urkelt. Grundform war *trḗi*, woraus mittelkymr. *trwy, drwy*, die urkelt. unbetonte proklitische **tri*, woraus mittelbret. *dre*. Die Uebereinstimmung von mittelkymr. *trwy, drwy* : mittelbret. *dre* mit mittelkymr. *o* : mittelbret. *a* liegt auf der Hand. Denkt man sich urbritt. *tré* und *ṓ* einerseits sowie *tri* und *o* andererseits verallgemeinert, durch den veränderten brittischen Accent beide Formen proklitisch vor Nomina tretend, so ward hier *o*, *trwy-drwy*, dort *a*, *tre-dre*; bei *o* und *a* macht sich die neue spezifisch brittische Protonigkeit in dem Wandel von **ō* und **o* : *o* und *a* bemerklich, bei *drwy* und *dre* in dem Wandel des anlautenden *t* (in **trē* und **tri*) zu *drwy* und *dre*.

Ich erkläre mir also die lautliche Differenz bei der das Genitiv-Ablativverhältnis ausdrückenden Präposition altkymr. *o* : altbret. *a* als die durch die brittannischen Lautgesetze bedingte Fortsetzung des indogerm. Unterschiedes von **ápo* und **po*, welcher Unterschied im Sonderleben der brittannischen Sprachen dahin ausgeglichen wurde, dass im Kymrischen und Kornisch-Bretonischen je eine der beiden Formen die Alleinherrschaft erhalten hat.

Wie ist nun das lautliche Verhältnis des negativen *ar ni* zum positiven *or a*, wie es im Mittelkymrischen selbst in Sätzen wie *pob peth o r a weler ac a r ny weler* 'jedes Ding von denen, die man sieht, und von denen, die man nicht sieht' (s. S. 95 ff.) vorliegt, aufzufassen? Solche Ausgleiche, wie derjenige, auf dem das lautliche Verhältnis der Präposition altkymr. *o* : altbret. *a* beruht, vollziehen sich nur in seltenen Fällen ganz reinlich dahin, dass keine Spuren der unterdrückten Form in einzelnen Ver-

bindungen erhalten blieben; so hat z. B. das Indische den indogerm. Unterschied von **épi : pi ́, ápo : po ́* etc. regulär dahin ausgeglichen, dass es in der proklitischen Form den Vokal wieder restituierte (sanskrit. *ápa : apa, ápi : api* etc.), jedoch sagt man im Sanskrit *pinaḥ, pidhā, dhisthā, vagūh* statt und neben *api, adhi, ava* + betreffende Wurzel (Whitney, Sanskrit Gramm.[2], § 1087 a). So stehen im indischen Mahabhārata z. B. *adhishṭhita* und *dhishṭhita* neben einander. Dafür nun, dass man in gleicher Weise mittelkymr. *ar ni* neben *or a* und neben der Form. *o* der Präposition in sonstiger Verwendung im Mittelkymr. auffassen muss, lässt sich noch ein gewichtiges Argument beibringen. Im Mittelkymrischen liegt nämlich, wenigstens für einen Teil des kymrischen Sprachgebietes, auch in anderweitigem Gebrauch die gewöhnliche Präposition *o* in der sogenannten korn.-bret. Form *a* vor. Eine der häufigsten idiomatischen Wendungen des Neukymr. ist, an Stelle von Substantiv und Adjektiv zu setzen — besonders im Ausruf — 'Adjektiv + *o* + Substantiv': *ys truan o ddyn wyf i* 'ich bin ein unglücklicher Mensch!' oder *druan o'r dyn* (*druan ohono*)! *y mae'n wir ddrwg genyf drosto* 'der arme Kerl! es thut mir wirklich leid um ihn'. So *druan o'r cadno yn swydd Lincoln!* Baner 1895, 16. Okt. S. 8, 1; *druan o'r creaduryn cul* ib. 30. Okt. S. 8, 1; *druan o Gymru* ib. 30. Okt. S. 14, 4; *druain o'r Crwyn Duon* ib. 1895, 20. Nov. S. 8. 5. Auf *truan* ist aber das Idiom nicht eingeschränkt: *deallais yn ddiweddar fod y Du o'r Eryri wedi troi yn anferth o elyn i mi* (Adgof uwch anghof S. 87); sehr gewöhnlich ist es in Verbindung mit *peth* 'Sache, Ding': *campus o beth ydoedd dyweyd yn glir wrth M. Curwen* Baner 1895, 2. Okt. S. 4, 4; *barnai ef mai anffodus o beth fu i'r blaid ddirwestol yn ymarferol ymgynghreirio ag un o'r ddwy blaid fawr wleidyddol* a. a. O. 16. Okt. S. 7, 3; *anrhydeddus a beth* ib. 30. Okt. S. 12, 2; *clamp o beth* Owen in Rhys Lewis S. 37 etc.

Diese idiomatische Wendung des Neukymr. ist auch im Mittelkymr. ganz gewöhnlich und gerade in ihr findet sich häufig die Präposition *o* in der Form *a* im Mittelkymrischen: *Truan a chwedyl a dywedyd* 'eine traurige Geschichte erzählst du' sagt Gwendyd in den Cyvoessi Myrdin des Llyfr coch (Skene, Four ancient Books II, 231); *Bu tru a dynghetven, anghen gywir, a dyngwt y Dutvwlch a Chyrwlch hir* 'ein trauriges Geschick war es, unabänderlich, das geschworen wurde dem Tutvwlch und

Cyvwlch' (Gododin ed. Williams, Zeile 136; Four Anc. Books II, S. 66). *Dioer heb y Riannon ysdrwc a gedymdeith uuost di ac ysda a gedymdeith a golleist di* 'Fürwahr, sagte Riannon, du bist ein schlechter Genosse gewesen und hast einen guten Genossen verloren' (Red Book I, 51, 4 ff.). *Oia arglwyd Duw, heb ef, kadarn a vngwr y gedymdeithas a diffleis a geueis i yn gedymdeith* 'o Herr Gott, sagte er, ein fester Mann (*kadarn a vngwr*) der Freundschaft und sicherer ist der, welchen ich als Genossen bekam' (Red Book I, 7, 10).[1] *Ys gluth a beth ydymdidanassam ni* 'eifrig haben wir uns unterhalten' (Red Book I, 7, 4); *ys iawn a beth* (ib. I, 7, 28); *bychan a dial* 'geringe Rache' (ib. I, 18, 22); *ffest abeth yr wyl ymab* (Llyvr Agkr ed. Morris Jones S. 123, 20). Dazu kommen noch weitere sieben Stellen gleicher idiomatischer Wendung aus dem Mittelkymr., die Silvan Evans, Geiriadur I, S. 2 s. A 3 gibt.

Häufig ist ferner im Mittel- und Neukymr. auch die Verbindung der Präposition *o* mit den Präpositionen *tan* und *herwyd*, woraus mittelkymr. *odan, oherwyd*, neukymr. *odan, oherwydd* wird. Auch in diesen beiden Verbindungen findet sich im Mittelkymrischen nicht selten *adan, aherwyd;* Silvan Evans a. a. O. gibt sechs Belege, ich füge noch hinzu: *Adan vordwyt* 'unter der Lende' (Gododin ed. Williams Z. 4; Four Ancient Books II, 62); *adan edysteyn* (Leg. I, 7, 1 und 15, 5); *beyc guelt adan ebrenyn* (Leg. I, 13, 9); *adan uarch ebrenyn* (Leg. I, 32, 10); *aniueyl nydel adan guet* (Leg. I, 35, 12); *adan paret yr ystauel* (Red Book I, 66, 14); *yn nawd Dewi ac adan y amdiffyn* (Llyfr Agkr ed. Jones S. 115, 26).

Weiterhin liegt die Präposition *o* vor in den neukymr. zusammengesetzten Präpositionen *oddis* (= *o* + *di* + *is* = nbr. *a-iz*) und *odduch* (= *o* + *ddi* + *uch* = neubret. *a-uz*); dieselben finden sich im Mittelkymr. und auch gelegentlich mit *a* für *o*: *arparth gulleugin dir eccluis bet mouric di penn irinis adhuchti* (über ihr) *ha penn irall adisti* (und das Ende des Hügels unter ihr) ... *ibron ir all adís ireccluis nissien* (Gw. Evans, The Book of Llan Dâv S. 242). Schliesslich findet sich die Form *a* für *o* in der Präposition im Mittelkymr. gelegentlich in anderen Ver-

[1]) Loth (Les Mabinogion I, 317), weil er die Wendung nicht versteht, konjiciert *kadarnav ungwr* für *kadarn avngwr*, ohne eine ordentliche Konstruktion zu bekommen. Das Ideom findet sich auf derselben Seite der Hss. noch zweimal.

bindungen: *ykan pop gur a r teylu* 'von jedem Mann aus (*a*) dem (*yr*) Haushalte' Leg. I, 7, 12; *Oda gur ar teylu ykan ebrenyn* 'wenn (*od*) geht (*a*) ein Mann (*gur*) aus (*a*) dem (*yr*) Haushalt von dem König' Leg. I, 7, 13; *adamwein y gadei yr un y dwyn* 'zufällig (neukymr. *o ddamwain*) liess einer (oder der andere) sich tragen' (Red Book I, 20, 5).

Die eben angeführten 33, bei der Lektüre mittelkymrischer Texte gelegentlich angemerkten Belege für das Auftreten der spezifisch korn.-bret. Form *a* der zur Umschreibung des Genetivs-Ablativs dienenden Präposition für die gewöhnliche kymr. Form *o* lassen sich bei systematischer Sammlung sicher bedeutend vermehren; sie genügen jedoch, um uns das lautliche Verhältnis des negativen *ar ni* zum positiven *or a* in den mittelkymr. Texten klar zu machen.

Thom. Rowland setzt in seinen Welsh Exercises § 298 in der Erklärung des oben erwähnten Idioms *druan o ddyn* in Klammer hinzu "S. W. *druan â*". Freilich zeigt das Längezeichen über *â* und noch mehr die Beispiele (*druan âg ef, druan â hwy, druan â chwi*), dass man heute darin die Präposition *a, ag* und nicht eine Nebenform von *o* sieht. Da man schon im Mittelkymrischen neben *o* (ab, ex, de) vor Vokalen und Konsonanten (mit vokalischer Mutation) gelegentlich vor vokalisch anlautenden Pronomina ein *oc* setzte (ZE. 667) nach Analogie von der Präposition *a* vor Konsonanten und *ac* vor Vokalen (s. ZE. 673),[1]) so kann es uns nicht wundern, dass man in Südwales — nachdem die *o*-Form der Präposition allmählich in allen Fällen, wo man die Präposition noch deutlich fühlte, die Alleinherrschaft errungen hatte — in festen Verbindungen wie *truan a* (— *truan o*) das *a* umdeutete und vor Vokalen daraus *ag* macht. Es ist aber gewiss nicht zu kühn, aus dem Umstand, dass sich nur in Südwales die Nebenform *a* in der mittelkymr. Verbindung *druan a* in der Umdeutung *druan â* (*ag*) gegenüber festem nordkymr. *druan o* findet, zu schliessen, dass das Schwanken hinsichtlich der Formen *a* und *o* der Gen.-Abl.-Präposition, wie es eben aus der mittelkymr. Litteratur nachgewiesen ist, eine spezifisch südkymrische Erscheinung ist. Zur Stütze lässt sich noch anführen:

[1]) Auch im heutigen Bas-Vannetais hat sich, wenn auch aus anderen Gründen ein *ag* neben *a* (ex, de, ab) entwickelt vor dem Artikel und den vokalisch beginnenden Possessivpronomina.

'in parts of South Wales' sagt man nach Rhŷs (Rev. Celt. 6, 45) *ahana-i* für geschriebenes litterarisches *ohonaf i*, also ganz wie korn. *ahanaff*, mittelbret. *ahanoff*, neubret. *ac'hanoun*; das Book of Llandav, aus dem die Stellen *adís*, *adisti*, *adhuchti* für neukymr. *oddis*, *oddisti*, *oddachti* stammen, ist sicher ein südkymrisches Denkmal; aus der geistigen Vereinsamung, in welcher das um seine Unabhängkeit kämpfende Wales seit der Wende des 6.—7. Jahrhunderts sich befand, trat zuerst im beginnenden 12. Jahrhundert Südwales, indem es, unter den Kultur- und Litteratureinfluss der Anglonormannen gerathend, in reger litterarischer Thätigkeit die litterarischen Schätze, die es Gelegenheit hatte bei den Anglonormannen kennen zu lernen, der heimischen Litteratur durch Uebersetzungen und Bearbeitungen zuführte (s. Gött. Gel. Anz. 1895 S. 48—51). Es trägt daher auch nach der übereinstimmenden Meinung urteilsfähiger Forscher[1]) die reiche kymrische Prosalitteratur des 12.—16. Jahrhunderts, der die Beispiele für die *a*-Form der Präposition (S. 112 ff.) entnommen sind, die Charakteristika des Südwelschen. Nehmen wir hinzu, dass mit der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunders diese kymrische Litteratursprache der Prosa durch die Uebersetzung der Bibel und des Llyfr Gweddi Gyffredin unter den Einfluss des Nordwelschen geriet, dass im Nordwelschen heutigen Tages auch im Dialekt nur die Form *o* der in Frage kommenden Präposition existiert, dann ergibt sich aus den vorgeführten thatsächlichen Momenten: Während im Bretonischen und im Kornischen von den

[1]) *Ni ddylid anghofio mai y Ddeheubartheg (wrth yr hon y golygir y Wenhwyseg a'r Ddyfedaeg) oedd iaith lenyddol Cymru, mewn rhyddiaith, hyd yn lled ddiwedar mewn cymhariaeth. Yn nhafodiaith y Deheudir yr ysgrifenwyd Cyfreithiau Hywel Dda, y Brutiau, Achau a Bucheddau y Saint, y Mabinogion, y Trioedd, Barddas, yng nghyd â'r amryfal cyfansoddiadau a geir yn Ysgriflyfrau Iolo; a llawer gyda hwynt; ac nid oes ond y peth nesaf i ddim o ryddiaith wedi ei ysgrifenu yn nhafodiaith Gwynedd hyd yn bur agos i amser y Diwygiad yn yr 16 fed canrif. Yr hyn yn benaf a barodd roddi blaenoriaeth i'r Wyndodeg ar y Ddeheubartheg y pryd hwnw ydoedd cyfieithad yr Ysgrytherau a'r Llyfr Gweddi Gyffredin i'r Gymraeg; a chan mai Gwyndodiaid oll, ond Th. Huet, oedd y cyfieithwyr, yn gystal a golygwyr yr argraffiadau cynnaraf o honynt, daeth y Wyndodeg i fod yn iaith dysg a llenoriaeth, i gryn raddau, yn lle y Ddeheubartheg* Silvan Evans, Llythyraeth yr iaith Gymraeg (Caerfyrddin 1861) S. 7; vgl. auch seine Bemerkungen in W. Rowlands, Llyfryddiaeth y Cymry (Llanidloes 1869) S. 13 Anm. und Th. Stephens, The Litterature of the Kymry S. 293; Nettlau, Beiträge zur cymrischen Grammatik § 7.

auf indogerm. Erbgut sich aufbauenden beiden Formen *o* und *a* der Gen.-Abl.-Präposition die Form *a* die Alleinherrschaft erlangte und im Nordwelschen ebenso die Form *o*, nahm das Südkymrische, die Sprache nördlich des Bristol Channel, der geographischen Lage entsprechend, in diesem Punkte wie vielleicht noch in manchem anderen eine Art Zwischenstellung ein. Hier trafen sich die Formen *o* und *a* mit Vorherrschen der ersteren Form,[1]) und dieser Zustand spiegelt sich in der Sprache der Prosalitteratur wieder, die im 12.—15. Jahrhundert hier entstand. Worauf es beruht, dass in dieser südwelschen Litteratursprache die beiden vorhandenen Formen *o* und *a* der Präposition so verteilt wurden, dass man einerseits fest schrieb *or a* 'von dem was' aber *ar ni* 'von dem was nicht', *ar yssyd* 'von dem was ist', das festzustellen, reichen unsere Hilfsmittel nicht aus. Dahinter wird man aber vielleicht, wenn erst alle Dokumente zur Entstehung der neukymrischen Litteratursprache zur allgemeinen Benutzung vorliegen, noch kommen können, weshalb die Nordwelschen, die im 16. Jahrhundert durch Uebersetzung der Bibel und des Llyfr Gweddi Gyffredin die neukymrische Litteratursprache schufen, das neben *ar ni* und *ar yssed* stehende mittelkymrische *or a* in *ar a* abänderten. Welcher Art Schwierigkeiten hier noch im Wege stehen, ehe sich klar sehen lässt, zeigt der in Rede stehende Punkt. In der commentierten Ausgabe der *Actau yr Apostolion* (Dinlych 1893) stehen mir die ursprüngliche Uebersetzung von Salesbury (1567), die verbesserte des Dr. Morgan (1588) und die zur kymrischen Vulgata gewordenen Verbesserung des Dr. Parry (1620) für die Apostelgeschichte zur Verfügung. Ich führe zuerst neun Stellen dieses Buches, die in Frage kommen und in denen die kymr. Vulgata *ar a, ar* (*sydd*)

---

[1]) Diese Zwischenstellung des Südwelschen zwischen Nordwelsch und Kornisch-Bretonisch hat eine interessante Parallele auf germanischem Sprachgebiet. Hält man sich gegenwärtig, dass die Goten von der Weichsel auszogen, die Angelsachsen von der Nordseeküste Schleswig-Holsteins, so repräsentieren got. *af*, altn. *af*, ags. *of*, fries. *of*, altsächs. *af* — die Fortsetzer der betonten indogerm. Form *ápo* — ein Sprachgebiet, und oberdeutsch (althochd.) *fona* (*fo-na*), altsächs. *fon*, fries. *fon* — die Fortsetzer der unbetonten indogerm. Form *po* — ein anderes Sprachgebiet. Die geographische Zwischenstellung von Altsächsisch und Friesisch prägt sich darin aus, dass hier beide Formen nebeneinander vorkommen (alts. *af* und *fon*, fries. *of* und *fon*) wie im Südwelschen die Entsprechungen *o* und *a*.

hat, in den drei Versionen kurz vor; es sind 4, 32; 9, 21; 9, 35; 13, 29; 22, 10. 12; 26, 29; 27, 43; 28, 30.

Salesbury: *dim oll a veddei*; Morgan *yr hyn a fedde;* Parry *dim a'r a feddai.* 4, 32.

Salesbury: *a' chwithaw awnaeth ar pawp ei clybu*; Morgan *A phawb a'r a'i clybu ef a synnasant*; Parry *A phawb a'r a'i clybu ef, a synasant* 9, 21.

Salesbury: *Ac oll [a phawb] oedd yn preswyliaw yn Lyda ac Saron, y gwelsant ef*: Morgan *A phawb a'i gwelodd o'r rhai a bresswylient yn Lyda a Saron*; Parry *A phawb a'r oedd yn preswylio yn Lyda a Saron a'i gwelsant.* 9, 35.

Salesbury *pob peth a escrivenesit ohono*; Morgan *pob peth a'r a scrifenasid am dano*; Parry *pob peth a'r a ysgryfenasid amdano.* 13, 29.

Salesbury *pob peth a ordeiniwyt (ddarparwyt) iti yw wneutheur*; Morgan *bob peth a'r a ordeiniwyd i ti ei wneuthur*; Parry *bob peth a'r a ordeiniwyd i ti eu gwneuthur.* 22, 10.

Salesbury *y gan yr oll Iuddeon oedd yn preswiliaw yno*; Morgan *gan yr Iddewon oll ar oeddynt yn preswylio yno*; Parry *gan yr Iuddewon oll a'r oeddynt yn pr. yno.* 22, 12.

Salesbury *a phavvp oll ysydd im clywet i heddyw*; Morgan *pawb a'r sydd yn fyng wrando heddyw*; Parry *pawb hefyd a'r sydd yn fy ngwrandaw heddyw.* 26, 29.

Salesbury *Y Cannwriat a orchymynodd ir ei vedrent nofiaw*; Morgan *Y Canwriad a archodd i bawb a'r a fedre nofio*; Parry *Y Canwriad a archodd i bawb a'r a fedrei nofio.* 27, 43.

Salesbury *pawp oll addaeth y mewn attaw*; Morgan *pawb ar a ddaeth i mewn atto*; Parry *pawb a'r oedd yn dyfod i mewn atto.* 28, 30.

Sieht man von den Stellen 9, 21 und 27, 43 ab, wo Salesbury eine andere Konstruktion anwendet, so hat er in keiner der sieben übrigen Stellen, die in Frage kommen können, *ar a* (*ar sydd*), sondern stets das einfache Relativ *a*. Er sagt also nicht 'Jeder von denen welcher' (kam etc.), sondern nur 'Jeder welcher (kam)'. Morgan führt in 7 Stellen *a'r a* (*a'r sydd*) ein, in einer hat er die verdeutlichende Umschreibung *o'r rhai a* (9, 35), die heutigen Tages so geläufig ist (s. oben S. 106), und in 4, 32 eine andere Konstruktion; Parry hat an allen 9 Stellen *a'r a* (*ar sydd*). Alle drei waren Nord-

welsche: Salesbury in Sir Ddinbych geboren, Morgan in Sir Gaernarfon und Parry in Rhuthin in Sir Ddinbych. Salesbury machte seine Uebersetzung als Geistlicher in Cae Du bei Llansannan in Sir Ddinbych, 'lle gwledig a mynyddig a phell oddi wrth bob cyfleusdra gwybodaeth a thrafnidaeth (Llyfryddiaeth y Cymry S. 17); man möchte also annehmen, dass er am wenigsten von der mittelkymrischen, südwelsches Gepräge tragenden Litteratursprache berührt war. Dürfen wir daraus schliessen, dass im Nordwelschen des 16. Jahrhunderts der Gebrauch *pawb* (*pob un*, *neb* etc.) *or a* 'jeder von denen, welcher' obsolet geworden war[1]) und man hier sagte *pawb a* 'jeder welcher', Salesbury diesem Brauche folgte und Dr. Morgan unter litterarischem Einfluss *a'r a* für *a* einführte. auf ihn also auch der Ersatz des in der mittelkymrischen Litteratur nur geltenden *or a* durch *a'r a* zurückgeht? Der Schluss wäre gewiss auf Grund des vorgeführten Materials voreilig.[2]) Die Untersuchung muss aufs ganze neue Testament ausgedehnt werden, dazu nicht nur die weitere nordwelsche Litteratur des 16. Jahrhunderts herangezogen werden, sondern auch die nordwelsche Bardenlitteratur des 12.—15. Jahrhunderts nach sicherer handschriftlicher Ueberlieferung. Dazu fehlen mir hier die Hilfsmittel.

Als *diweddglo araeth* schliesslich noch einige Worte zu dem S. 102 Anm. Bemerkten. Die Darstellung des Relativs ist in allen neukymr. Grammatiken, soweit ich sehe, unter jeder Kritik. Ueber *ar* in *ar sydd* und sein Verhältnis zu *a'r a* in Sätzen wie *pawb a'r sydd yn gwneuthur pechod* : *pawb a'r a wnaeth bechod* (s. oben S. 97 ff.) erfährt man nichts; nichts erfährt man über

---

[1]) Man kann daran erinnern, dsss in der nordwelschen Ausgabe der Cyfreithiau Hywel Dda in den Hss. AE *or a* ganz entschieden seltener ist gegenüber Hss. D. (s. o. S. 87). Da die Gesetze in Südwales geschrieben sind, so könnte man in dem Zurücktreten des *or a* in AE gegenüber *a* das Bestreben sehen, der für Nordwales geltenden Ausgabe auch ein sprachlich nordwelsches Kolorit zu geben. Ein neuer genauer Abdruck der wertvollen Hs. A thut not und vielleicht zieht der künftige Herausgeber auch solche Fragen in seinen Gesichtskreis.

[2]) Es ist doch auch ganz gut denkbar, dass Salesbury das neben *pawb or a* 'jeder von denen welcher' auch vorkommende *pawb a* 'jeder welcher' deshalb bis zur Verdrängung des gewöhnlicheren bevorzugte, weil er sich zu sklavisch an die griech. oder latein. Vorlage hielt. Morgan und Parry hätten dann nur der Sprache wieder zu ihrem Recht verholfen.

das Verhältnis von *a'r ni* : *a'r a* (s. oben S. 96); nichts Verlässiges über *a'r a* selbst und sein Verhältnis zu dem einfachen *a* (s. oben S. 100 ff.), das gewöhnlich gar nicht erwähnt wird (Rowland, Welsh Grammar § 853), da man es für eine Flickpartikel hält! Rowland (a. a. O. § 857) nennt *a'r* (d. h. *a'r a*) mit *a g* zusammen als 'the least emphatic forms of the relative' und sagt von *a'r a* nur, dass es selten vorkommt, und in § 859 werden dieselben Bedingungen für *a'r* (*a'r a*) wie für *ag* aufgeführt. Spurrell spricht (Welsh Grammar § 163) über *ag* als Relativ und setzt hinzu *a'r* 'sometimes occurs but *ag* is generally preferred'. Sattler, ohne sprachhistorische Bildung, meint (Y Gomerydd S. 124) bei Erwähnung von *a'r a* 'diese Formel könnte meist durch *ag a* ersetzt werden, und scheint selten etwas anderes, denn eine Mutation von *ag a* zu sein'. Da nun Silvan Evans zu seiner ganz verkehrten Darstellung von *a'r a* noch die Zusammenwerfung mit *ag* fügt (s. Geiriadur I, 93, 2 s. v. *ag* und 320, 1 Zeile 2), so will ich wenigstens in Kürze als Ergänzung des Vorhergehenden den Gebrauch von *ag* darlegen und die Grenzlinien gegen *a'r a* feststellen.

Ag ist eigentlich gar kein Relativum und kommt im Mittelkymrischen auch nicht als solches vor, wie ja auch Silvan Evans bezeichnenderweise kein Beispiel aus der mittelkymrischen Litteratur anzuführen weiss (Geiriadur I, 93, 2). Im Mittelkymrischen findet sich *ac* (*a*) ganz gewöhnlich nach den sogenannten Aequalen. *Duw a dalo itt heb hi peri iawn ym yn gynualchet a c y pereist* 'Gott lohne Dir, sagte sie, die Verschaffung der Genugthuung mir so heldenhaft wie Du (sie mir) verschafft hast' (Red Book I, 262, 5), *yn kyggwplet a c y dywedy di* 'so vollständig wie Du sagst' (269, 25), *achymeint oedd y gadeir a c y gallei tri milwr yn aruawc eisted* 'und so gross war der Stuhl, dass konnten drei Krieger gewappnet sitzen!' (152, 29). Hier ist *ac* (*a*) entweder die gewöhnliche Präposition *ac* (*a*) 'mit', indem *cymmeint ac* 'Mit-Grösse habend mit' (so gross wie) bedeutet, oder es ist die Konjunktion *ac a* 'und', indem die Konstruktion ist wie lat. '*aeque honestus ac*' (ZE. 721). Wenn es dann weiter heisst: *ac ny chlyweist ciryoet yth wlat dy hun kerd kystal a c aganant* 'und du hast nie gehört einen Gesang, so gut wie sie singen' (Red Book I, 168, 3), so liegt keine Veranlassung vor in *ac a* ein Relativ zu sehen: *cystal ac a ganant* ist 'so gut wie welchen sie singen', und das Relativ liegt einzig und allein in der gewöhnlichen Relativpartikel *a*. Ganz ebenso steht es

aber mit neukymr. *Ond cynnifer ag a'i derbyniasant ef, efe a roddes iddynt allu i fod yn feibion i Dduw* 'aber soviele ihn annahmen, denen gab er Macht, Gottes Kinder zu sein' (Joh. 1, 12); hier ist *cynnifer ag a'i* 'die gleiche Zahl wie (*ag*), welche (*a*) ihn (*i*) annahmen (*derbyniasant*)', und das Relativ liegt in *a*, während Rowland diese Stelle als einen Beleg für ein neukymr. Relativ *ag* (*ag a*) ansieht. Es ist also in den zahlreichen neukymr. Stellen derart *ag* einfach 'wie', *ag sydd* 'wie welcher ist', *ag a* 'wie welcher' und das Eintreten von *ag* ist aus der Konstruktion erklärlich, ohne dass es eine relative Funktion habe. Dasselbe gilt von dem Gebrauch von *ac*, neukymr. *ag* nach *y fath, y cyfryw* 'die Art', da ja *cyfryw* ein Kompositum ist wie *cymmaint, cynnifer* etc. Also auch in Sätzen wie *Oblegid hyn, y torrwyd ymaith Anthemau, Respondau, Infitatorau a chyfryw wag bethau ammherthynasol, ag oedd yn torri cwrs cyfan ddarlleniad yr Ysgrythyr* 'deshalb wurden hinausgeworfen A. R. J. und ähnliche leere ungehörige Dinge, welche den ganzen Verlauf der Schriftlesung unterbrachen' (Llyfr Gweddi Gyffredin, Vorrede), oder *wedi y cyfan, ymddengys nad oedd amgylchiadau y ficer y gyfryw ag a'i galluogent y ddwyn y gwaith ym mlaen* 'derart wie welche ihn in Stand setzten' (Llyfryddiaeth y Cymry S. 14), oder *a chlywais yr olaf yn dyweyd drannoeth na chafodd yn ei fywyd y fath gurfa gan ei dad ag a gawsai y noswaith hono* 'und ich hörte letzteren am anderen Morgen sagen, dass er in seinem Leben nicht eine derartige Strafe von seinem Vater erhielt, wie welche er empfangen hätte an dem Abend' (Rhys Lewis S. 28) — auch in solchen Sätzen liegt keine Veranlassung zur Annahme eines Relativs *ag* vor, selbst wenn man gelegentlich in der Uebersetzung mit einem einfachen Relativ auskommt. Wie wenig die oberflächliche Annahme von Relativen *a'r, ag* und ihre Gleichsetzung das Verständnis der Sprache fördert, kann ein Satz wie Acta Apost. 26, 29 zeigen: *Mi a ddymunwn gan Dduw, fod nid tydi yn unig, ond pawb hefyd a'r sydd yn fy ngwrando heddyw, yn gyfryw ag wyf fi* 'ich möchte Gott bitten, dass nicht nur du, sondern auch Jeder von denen, welche mich hören heute, sei solcher Art, wie ich bin'.

Wie nun mkymr. *or a* (= nkymr. *a'r a*) nicht nur nach den oben S. 102 aufgezählten äusseren Charakteristika steht, sondern überall wo dieselben Bedingungen vorliegen d. h. überall, wo man für 'was' setzen kann 'von dem was' etc. (s. oben

S. 103), so steht auch *ag, ag sydd, ag a* überall, wo der Begriff 'solcher, derart' im Vorhergehenden direkt ausgesprochen oder auch nur hineingelegt werden soll: *ond gyda'u holl erwindeb, yr oedd ynddynt ryw unplygrwydd a gonestrwydd ag sydd yn ffurfio gwrthgyferbyniad ffafriol i'r oes felfedaidd a gweniaethus hon o grefyddwyr* 'aber bei aller ihrer Rauhheit war in ihnen eine Art Einfachheit und Aufrichtigkeit, welche einen wohlthuenden Gegensatz bildet zu dieser (der gegenwärtigen) sammtweichen und schmeichelnden Generation von Gläubigen' (Rhŷs Lewis S. 24); *dywedir iddo, wedi claddu ei wraig gyntaf, fyned i geisio caru merch ag y buasai iddi ddau blentyn gordderch, gan fwriadu gwneuthur ail wraig o honi* 'man sagt, dass er nach dem Begräbnis seiner ersten Frau suchte ein Mädchen zu freien, welches zwei uneheliche Kinder hatte, in der Absicht sie zu seiner zweiten Frau zu machen' (Llyfryddiaeth y Cymry S. 13). In diesen beiden Sätzen könnte im Kymrischen *ag* auch wegbleiben, wie ich absichtlich in der Uebersetzung es ignoriert habe; aber es ist klar, dass dann nur eine Thatsache angegeben würde, währed *ag* vor *sydd* 'welcher ist' und vor *y buasai iddi* 'welcher war' eine Nuancierung des Sinnes giebt: *merch ag y buasai iddi* 'ein Mädchen (derart) wie welcher war'. Es ist klar, dass auch nach *pawb* oder *pob un*, nach denen in der Regel mkymr. *or a*, häufig nkymr. *a'r a* steht, weil man im Kymr. als Ergänzung gern den sogenannten Genit. partitivus zusetzt (*or* 'von dem, von denen'), nach denen aber auch einfaches *a* stehen kann, wenn man die Nuance 'von denen' nicht hinein legen will (s. oben S. 104) — dass nach diesen Ausdrücken auch *ag* vor dem Relativ stehen kann, sobald man in *pawb* oder *pob un* den Sinn 'jeder derartige' legt: *pawb sydd* ist einfach 'jeder welcher ist', *pawb a'r sydd* 'jeder von (*o*) denen (*yr*), welche sind' (*sydd*), und das mögliche nkymr. *pawb ag sydd* 'jeder (derartige) welcher ist'; ebenso sind *pawb a wnaeth, pawb a'r a wnaeth, pawb ag a wnaeth* verschieden. So wenig wir ein Recht haben, aus *pawb a'r a wnaeth* ein nkymr. Relativ *a'r* (*a'r a*) zu erschliessen, wie unsere Untersuchung gelehrt hat, ebenso wenig hat man ein Recht aus *pawb ag sydd yn gwneuthur* oder *pawb ag a wnaeth* ein Recht ein nkymr. Relativ *ag* (*ag a*) zu erschliessen, und noch weniger ist man berechtigt *a'r* und *ag* als gleichbedeutende Relativpartikeln zu betrachten; *ag* selbst dient nicht dem Ausdruck des Relativs, sondern tritt

zu der gebräuchlichen Relativbezeichnung — *sydd* 'welcher ist', der unabhängigen Relativpartikel *a* und der regulären Bezeichnung des von Präpositionen abhängigen Relativs (ZE. 392, 38 ff.) — hinzu.

Es lässt sich nun nicht verkennen, dass dieses Hinzutreten von *ag* in heutiger Sprache vielfach vorkommt, wo es zweifelhaft sein kann, ob die Nuance, von der das Hinzutreten von *ag* eigentlich abhängt, vom Schriftsteller beabsichtigt ist. Aus der Bibel könnte man als ein vereinzeltes Beispiel dafür anführen Lucas 17, 10: *Felly chwithau hefyd, gwedi i chwi wneuthur y cwbl oll ag a orchymynwyd i chwi, dywedwch* 'so auch ihr, wenn ihr gethan habt alles, was euch befohlen wurde'. Nach dem durch viele Beispiele belegten Sprachgebrauch des kymr. Neuen Testaments (s. oben S. 89) stutzt man hier, weil man erwartet *y cwbl holl a'r a orchymynwyd* 'all das Ganze von dem was befohlen wurde'; aber gerade weil *a'r a* und *ag a* sonst auseinander gehalten werden, möchte man annehmen, dass der Uebersetzer hier mit *ag a* sagen wollte 'alle derartigen Dinge wie welche', wie ja auch die engl. Bibel an der Stelle hat '*if you shall have done all those things which are commanded you*', und der kymr. Uebersetzer eher diesen als das lat. *omnia quae* der Vulgata vor Augen hatte. Aus Daniel Owen sei als analoger Fall angeführt *ac yr wyf yn meddwl fy mod yn gwybod yr oll ag oedd i'w wybod am wraig Lot cyn i mi fod yn bump oed* 'und ich denke, das ich vor meinem 5. Jahr alles wusste, was über Loths Weib zu wissen war' (Rhŷs Lewis S. 25). Auch in einem Satze wie dem von Rowland § 857 gegebenen *hwn yw'r dyn ag y mae cymmaint o son amdano* 'dies ist der Mann, von dem soviel die Rede ist' für reguläres *hwn yw'r dyn y mae cymmaint o son amdano* (cf. *a thybiais ar y dechre mai efe oedd yr Iesu Crist, y soniai fy mam gymaint amdano wrthyf* Rhŷs Lewis S. 17) lässt sich die Einführung von *ag* als Nuancierung des Sinnes und Abglanz des regelrechten Gebrauchs von *ag* verstehen. Wenn aber Spurrell (Welsh Grammar § 163, 3) sagt, man könne in die gute mkymr. und neukymr. Ausdrucksweise *y gwely y gorweddai arno* 'das Bett auf dem er lag' — wie man thatsächlich sagt — auch *ag* einführen ('it might be introduced') und sagen *y gwely ag y gorweddai arno*, so möchte ich dies vorläufig bezweifeln und fragen, ob dies nicht Grammatikertheorie ist. Auch den Umstand, dass derartiges in heutiger Zeit

gedruckt nachweisbar ist, möchte ich nicht als vollkommen entscheidend ansehen, denn es schreibt mancher Neukymrisch, der eines naturwüchsigen Kymrisch ganz unkundig ist und in den Regeln der Rowland und Spurrell seine Norm sieht, wie der Inder in Paṇini. Aber selbst wenn sich die Verwendung von *ag* schon thatsächlich so weit ausgedehnt hätte, so wäre *ag* immerhin nicht das Relativ selbst, sondern nur zu der relativen Ausdrucksweise hinzutretend. Soviel in Kürze als Ausführung der Anmerkung auf S. 102.

Greifswald. H. Zimmer.

THE FOUR BRANCHES OF THE MABINOGI.

Chapter III.

Their structure.

(Continued.)

The extent to which the Four Branches refer to particular localities will become clear from the following lists. In Pwyll Pt. I, i. e. the history of the relations between Pwyll and the king of Annwn, we have the place-names which follow:

(1) Arberth, the 'priflys' of Pwyll.
(2) Glynn Cuch.
(3) Penn Llwyn Diarwya.

In Pt. II of Pwyll the following localities are mentioned:

(1) Arberth, the birthplace of Pryderi.
(2) Gwent-is-coet, the domain of Teyrnon Twrv Vliant.

while at the end of the Mabinogi the domain of Pryderi himself is given as follows:

'Seith cantref dyuet', to which were afterwards added, 'tri chantref ystrat tywi, and 'pedwar cantref keredigya6n'.

In the Mabinogi of Branwen, the second of the Four Branches, the following are the places mentioned:

(1) Hardlech yn Ardud6y, a 'llys' of Bendigeitvran.
(2) Aberffraw.
(3) Talebolyon in Anglesey.
(4) 'Llyn y peir' in Ireland.
(5) Kaer seint yn aruon.
(6) Edeirnon.

(7) The rivers 'Lli & Archan'.
(8) Llinon auon yn iwerdon.
(9) Kymry.
(10) Ynys y kedyrn.
(11) Y guynurynn yn llundein.
(12) Freinc.
(13) G6ales (and G6alas) ym penuro.
(14) Aber henueleu y tu a cherny6.
(15) Aber ala6 yn talebolyon.
(16) Glan ala6.
(17) Diffeith6ch iwerdon.
(18) Pump rann iwerdon.

In the 3rd of the Four Branches, viz, Manawyddan fab Llyr, the following are the places mentioned:

(1) Y g6ynvryn yn llundein.
(2) Arberth.
(3) Lloegyr.
(4) Kent.
(5) Ryt ychen.
(6) Henffordd.

When we come to the last of the Four Branches, it will at once be seen that the number of local allusions is far greater than in the other three, but the allusions themselves are as a rule more definite in character. Here in a marked degree the stories are distinctly local in character. It is noticeable that the 'Mabinogi' of Math ab Mathon6y begins with a reference to the domains of Math on the one hand and of Pryderi on the other. The reference to the domains of Pryderi here may possibly be an interpolation in the old 'kyuar6ydyt' employed by the compiler. However, it is worth our while to note that the districts over which Pryderi is represented as ruling are the same as those named at the end of Pwyll but with the important addition of 'seith cantref morganh6c'. Why these places are here added is not clear. Possibly they ought to have been included in the list at the end of Pwyll, while the story of the relations between Pryderi and Teyrnon Twrv Vliant may be at bottom, only an explanation of the relations subsisting between Dyfed and the Eastern portion of South Wales. At any rate, the mind of the writer of 'Math fab Mathon6y' in its present

form seems to have been preoccupied with 'Morgann6c', for he says' (Rhŷs-Evans-Mab. p. 71, l. 30): 'Y portha6r heb ef dos y my6n a dywet uot yma beird o uorgann6c'. Turning now to the actual place-names mentioned, we have the following list:

(1) Gwyned, the domain of Math ab Mathon6y.
(2) Dol pebin yn aruon.
(3) Kaer dathyl yn aruon.
(4) Gwyned a phowys a deheubarth.
(5) Y Deheu.
(6) Rudlan teiui yg keredigya6n.
(7) Mochdref yg g6arthaf keredigya6n.
(8) Elenit.
(9) Mochtref y r6ng keri ac ar6ystli.
(10) Kym6t ym powys a elwir mochnant.
(11) Mochtref yn cantref ros.
(12) Kedernit gwyned, also called Kedernit gwyned yn aruon.
(13) Creuwyryon, y dref uchaf o arllechwed.
(14) Pennard yn aruon.
(15) Kymperued y d6y uaena6r. — maena6r pennard a maena6r coet alun.
(16) Nant call.
(17) Dol penn maen.
(18) Y traeth ma6r.
(19) Y uelenryt.
(20) Maen tyuyauc uch y uelenryt.
(21) Kaer aranrot.
(22) Aber menei.
(23) Dinas dinllef.
(24) Yr aruordir y uynyd parth a brynn aryen.
(25) Y penn uchaf y geuyn clutno.
(26) Dinodig a elwyr yr a6r honn eiwynyd.
(27) Ardud6y.
(28) Mur y castell yg g6rthdir ardud6y.
(29) Penllynn.
(30) Auon gynwael.
(31) Brynn kyuergyr yg glan auon kynuael.
(32) Ardud6y coupled with Penllyn.
(33) G6yned coupled with Powys.
(34) Maena6r bennard yn aruon.

((35) Nant y llew.
(36) Llyn (y morwynyon).
(37) Llech gron6 ar lan auon gynuael yn ardud6y.

When we compare the local allusions here found with those given in the other three, the meagreness of the latter becomes at once clear. The stories collected in Math ab Mathon6y bear the impress of stories connected with places of interest seen by a person on his travels. At the same time it is clear from the Four Branches themselves that they presuppose previous stories, not improbably in a written form. The term for such a story is 'kyfar6ydyt'. No reference is made to a 'kyfar6ydyt' at the end of Pwyll, but in the other three branches distinct reference is made to such narratives. For example in Branwen, Rhŷs-Evans p. 42, l. 29, we are told 'A hynny a dyweit y kyfarwydyt eu kyfranc h6y. y g6yr agychwynn6ys o iwerdon y6 h6nn6', while on p. 43, l. 12 we are told: 'A llyna ual y teruyna y geinc honn or mabinogi. o acha6s palua6t bran6en. yr honn a vu tryded anuat palua6t yn yr ynys honn. Ac o achas yspada6t bran pan aeth niuer deg wlat a seith ugeint y iwerdon y dial palua6t branwen. Ac am y ginya6 yn hardlech seith mlyned. Ac am ganyat adar riannon. Ac ar yspyda6t benn pedwar ugeint mlyned'. The stories here enumerated were probably originally distinct and condensed by the writer of Branwen and the earlier part of Manawyddan into one narrative. At the end of Manawyddan fab Llyr reference is made to a kyfar6ydyt called 'mabinogi mynnweir a mynord', while at the close of Math fab Mathon6y we are told 'Ynteu lle6 lla6 gyffes eilweith a oresgynn6ys y wlat. ac ae g6ledych6ys yn ll6ydyannus. A herwyd y dyweit y kyuarwydyt ef a uu argl6yd wedy hynny ar wyned'.

There is much to be done in the way of analysing the 'four branches' in the present form in order to discover the remains of the older narratives used in their composition together with the traces of later accretions, interpolations and additions. When we turn to the 'Book of Taliessin'[1]) which, in its incoherent

[1]) Comparison with the allusions in the Book of Taliessin is of some service as shewing what legendary characters were associated together, and as illustrating a fusion of legends which, in the original narratives of the Four Branches does not seem to have taken place.

and fragmentary allusions, contains in almost inextricable confusion much of the débris of Early Welsh legends, we find that the stories which there rise into greatest prominence are the Gwyned narratives of the Don-cycle of Math ab Mathon6y. At the same time we do not there find, as in the Four Branches, that clear line of demarcation between the 'Don'-cycle and the Kerridwen-cycle. The merging of the two legends may have arisen through the fusion of Penllyn with Ardud6y and Aruon. The reader will see, from the following extracts from the Book of Taliessin, on the one hand the prominence of the Don-stories, on the other, their combination with legends originally distinct. In Poem I of the Book of Taliessin[1]) we read as follows:

Gan ie6yd gan elestron.
Ry ganhymdeith ach6ysson.
Bl6ydyn yg kaer ofanhon,
6yf hen 6yf newyd. 6yf g6ion
6yf ll6yr 6yf syn6yr keinon
Dy gofi dyhen vrython
G6ydyl kyl diuerogyon.

Here 'Elestron' though not mentioned in the Four Branches belongs to the Don-cycle, and the same is true of Gofanhon; G6ion on the other hand belongs to the cycle of Kerridwen. The poem in question was certainly produced in an ecclesiastical milieu, for we read in it the line,

Si ffradyr yn y ffradri.

In poem VII called Angar kyfynda6t (Tr6y ieith taliessin) we read:

Ac ef ae darogant
Lladon verch lliant
* * * *
G6a6t n6y mefyl gogyffra6t
Aches g6yd g6ydyon.

This, too, is a poem referring to various metamorphoses like so many others of the Kerridwen-cycle. Another poem of the metamorphic type is No. VIII, called Kat Godeu, a subject in some manner connected with the Don-cycle, though it has no place in Math fab Mathon6y. The following references are made in it to characters known to us from the Mabinogion:

---

[1]) The quotations are from Skene, Four Ancient Books of Wales.

Bum ygkaer uefenhit
Yt gryssynt wellt a g6yd
Kenynt gerdoryon
Kryssynt katuaon
Dat6yrein y vrythron
A oreu g6ytyon

* * * *

Am s6yn6ys i vath
Kyn bum diaeret
Am s6yn6ys i wytyon
Ma6nut o brython.

* * * *

Artha6on eil math
Neu bum yn yscor
Gan dylan eil mor.

Dylan eil mor, or, as he is called in Math fab Mathon6y, Dylan eilton, is mentioned in Poem IX called Mab Gyfreu Taliessin:

Pan y6 gofaran
T6r6f tonneu 6rth lan,
Yn dial dylan.

Again in Poem X, called Daron6y, we have the lines quoted in the last chapter:

Odit ae g6yp6y
Hutlath vathon6y
Ygkoet pan tyf6y.

This latter is one of those poems into the scope of which 'Y Gogledd' enters, for we read:

R6g kaer rian a chaer ry6c
R6g dineidyn a dineid6c
Eglur dremynt a wyl gol6c.

How completely stories from different cycles had come to be looked upon as forming a common stock in the Book of Taliessin, will be clear from the following quotations from Poem XIV. There are distinct references to stories concerning the children of Llyr, similar, though not identical, with those found at the end of Branwen, in the words:

Keint yn yspyda6t uch g6ira6t aflawen
Keint rac meibon llyr in ebyr henuelen.

Even the names of historical personages are included in the strange medley which we have here:

Keint rac 6d clotleu yn doleu hafren
Rac brochuael powys a garwys ry awen
Keint yn adu6yn rodle ym more rac 6ryen
* * * * * * * * * *

Keridwen too is mentioned in the words:

Neut amuc yggkadeir opeir kerritwen.
Handit ryd vyn tafa6t yn ada6t g6a6t ogyrwen.

After various references to 'tired sulli', 'ynys von', 'deganh6y', 'mallg6n u6yhaf y ach6ysson': 'Elphin pendefic ryhodigyon', we have a reference which implies legends similar to those of Branwen and Math ab Mathon6y:

Bum ygkat godeu gan lleu a g6ydyon
Vy aryth6ys g6yd eluyd ac elestron.
Bum y gan vran yn iwerdon
Gweleis pan lad6yt mord6yt tyllon.
Kigleu gyfarfot am gerdolyon
A g6ydyl diefyl diferogyon
O penren 6leth hyt luch reon
* * * * * * *
Teir kenedyl g6ythla6n o iawn teithi
G6ydyl a brython a romani.

To complete the references found in this poem to stories similar to those of the Four Branches, the following two lines may be quoted:

Ys kyweir vyg kadeir ygkaer sidi
Nys pla6d neb heint a heneint a uo yndi,
Ys g6yr mana6yt a phryderi.

Kaer sidi is not mentioned by name in the Four Branches, but it is not impossible that this was the name of the Kaer into which Pryderi and Rhiannon entered in the account of the vengeance of Gwawl fab Clut, the completion of the story of the meeting of Pwyll and Rhiannon.

No. XV is a poem called 'Kadeir Teyrnon'. Whether this is the Teyrnon Twrv Vliant of Pwyll it is difficult to say. In this poem he is called 'Teyrnon' henur? The writer of this, as of the other poems, clearly had several legends in his mind, for in one place we find the line

'Bum myna6c mynweir'

and in another a reference to Dylan in the words:

Tohit y 6anec tra gro
Tir dylan dirbo.

It is a curious fact that the poem called Kadeir Kerrituen, No. XVI, is full of references to the Don-cycle:

Myna6c hoedyl mina6c ap lleu
A weleis i yma gynteu
* * * * *
Diwed yn llechued lleu
Bu g6ed y h6rd ygkadeu
* * * * *

But the fullest references are the following:

Keluydaf g6r a gigleu
G6ydyon ap don dygynuertheu
A hud6ys g6reic a vlodeu.
A dyd6c moch o deheu.
Kan bu ida6 disgoreu
Drut ymyt a g6ryt pletheu.
A rith6ys gor6yda6t
Y ar plaga6t
Lys, ac enwerys kyfr6eu.
Pan varnher y kadeireu
Arbenhic vdun y veu.
Vygkadeir am peir am deduon
Am areith tryadyl gadeir gysson.
Rym gelwir kyfr6ys yn llys don.
Mi ac euron6y ac euron.
G6eleis ymlad taer yn nant ffrangcon
Du6 sul pryt pylgeint
R6g 6ytheint a g6ydyon.
Dyf ieu yn geugant yd aethant von
Y geisa6 yscut a hudolyon.
Aran rot drem clot tra g6a6r hinon
M6yhaf g6arth y marth o parth brython.

It is worthy of note that in this poem we have a reference to Bede in the words:

Nyt 6y dyweit geu llyfreu beda.

In poem XXV there is a reference to a 'Lleu lletvegin', while in poem XXIX we read:

Mi a wydyon beis deall6n rac kewilyd
* * * * * * * * *
Selyf ygnat a gennis g6lat. bu g6ell noc yd
Mab Teyrnon.

In the poems from which quotations have hitherto been made, the accretions to the combination of legends which form

the basis of the Four Branches have been mainly from the Kerridwen-cycle. There is one poem however, viz. Poem XXX, where we find references even to Arthur. This poem is interesting among other things because it tends to corroborate the view that Kaer-sidi was a place closely connected with the Dyfed legends, and also because it suggests that there may have been several other explanations of the name of Pwyll as 'Pwyll penn Annwfn' besides the one given in Pwyll pt. I. So far as Annwfn enters into the Welsh legends, it appears to enter only into those of South Wales. The quotations from this important poem are the following:

Bu kyweir karchar gweir ygkaer sidi
Tr6y ebostol p6yll a phryderi
Neb kyn noc ef nyt aeth idi.
Yr gad6yn tromlas kywirwas ae ketwi
A rac preideu ann6fyn tost yt geni.
Ac yt ura6t paraha6t yn bard wedi
Tri lloneit prytwen yd aetham ni idi
Nam seith ny dyrreith o gaer sidi.

In this poem a certain mythical cauldron is described as follows:

Yg kynneir or peir pan leferit
O anadyl na6 mor6yn gochyneuit
Neu peir pen ann6fyn p6y y vynut
G6rym am y oror a mererit
Ny beir6 b6yt ll6fyr ny rytyghit
Cledyf lluch llea6c ida6c rydyrchit
Ac yn lla6 lemina6c yd edewit
A rac dr6s porth vffern llugyrn lloscit
A phan aetham ni gan arthur trafferth lethrit.
Namyn seith ny dyrreith o gaer vedwit
Neut 6yf glot geinmyn, kerd glywana6r
Ig kaer pedryfan ynys pybyrdor
Echwyd a muchyd kymysgetor
* * * * * * * * *
Tri lloneit prytwen yd aetham ni ar vor,
Namyn seith ny dyrreith o gaer rigor
* * * * * * * * *
Tra chaer wydyr ny welsynt 6rhyt arthur
* * * * * * * * *
Tri lloneit prytwen yd aeth gan arthur
Namyn seith ny dyrreith o gaer golud
* * * * * * * * *
A phan aetham ni gan arthir auyrdol gof6y
Namyn seith ny dyrreith o gaer vand6y

* * * * * * * * *

Pan aetham ni gan arthur afyrd6l gynhen
Namyn seith ny dyrreith o gaer ochren.

Other references to characters in the Four Branches are the following. Poem XLIII is a Mar6nat Dylan eil ton, while in Poem XLV we read:

Pan doeth aedon o wlat wytyon seon te6dor
* * * * * * * * * *
Math ac euuyd. hut6yt geluyd ryd eliunor
Y my6 g6ytyon ac amaethon. at oed kyghor.

If 'euuyd' is Eveyd Hen the father of Rhiannon, then it is not impossible that Rhiannon herself belongs to the Don-cycle, as the form of her name would suggest.

The number of references to 'Beli' in the book of Taliessin seem to be confined to the two following: (1) in Poem XLVII

Seith meib o veli dyrchafyssyn
Kaswall6n a lludd a chestudyn.

(2) In Poem XLIX:

Budic veli
A mhanogan. ri
rygeid6 y teithi
Ynys vel veli
Teithia6c oed idi.

These quotations will serve to shew that several of the legends of the Four Branches were familiarly thought of in combination by the writers of the Book of Taliessin. There are, however, some important omissions to which reference will be made in the next article.

Aberystwyth. E. Anwyl.

GEIN BRANDUIB MAIC ECHACH OCUS AEDÁIN MAIC GABRÁIN INSO SÍS.

This story is here for the first time edited from Rawlinson B. 502, fo. 47 a 1 — 47 b 1. The variants of the fragment in Rawlinson B. 512, fo. 1 a 1 (R²) are added. The same story is told, though not in the same words, in the Yellow Book of Lecan, p. 128 a.

1. Eochu 7 Fælan *dá* mac Muredaig maic Oengusa maic Fedeilmid maic Enna maic Labrada maic Bresail Belaig maic Fiach*ach* Baccida maic Cathair. Robrog tra inti Fælan in nEochaid o thír dar muir i nAlbain, co mbæ la Gabran mac ṅDomongairt maic Fergusa Moir maic Eircc maic Ech*ach* Muinre*mair*.

2. Bæ da*no* a ben i fail Echach .i. Feidelm ingen Ḟedelmid Findleith maic Cobthaich maic Crimthaind maic Nathi maic Fiachrach. Torrach da*no* ben Ech*ach* 7 ba hed ben Gabrain. Maccach da*no* ben Echa*ch* 7 ingenach ben Gabhrain. Astuidet i n-oenaidchi. Da m*ac* la mnai Ech*ach* 7 *di* ingin la mnai Gabrain.

3. 'Cid rucais, a ben Ech*ach*?' ar ben Gabrain. 'Failet da m*ac* limm isunna', ar ben Ech*ach*. 'Failet lim-sa isunna da*no* di ingein, mar na*ch* annom', ar ben Gabrain. 'Nomthesaircg-se 7 tuc dam indara mac 7 beir huaim indara n-ingin. Mo mind oir 7 mo ḟail, mo delgc 7 mo dechelt duit.'

4. 'Atetha anisin', ar Feidelm. *Ocus* roadnacht Feidelm grainne n-oir fo slinnen 7 dobert uaidi am-mac 7 dobert ingin uaidi, co mba mac 7 ingen la cechtar n-æ.

5. Baistiteir na m*aic* ar thus 7 in da ingin iarum. Ocus atbert in drui triasin ṁbaithis: 'Na bad nar lib-si, a mná, hit emuin in da m*ac* sa 7 it hemuin in di ingin'. Ocus dobert Aed 7 Brandub foraib.

6. Rochomailit iarum hi comaltus, cotoracht Eochaid mac Muired*aig* dia thír 7 a mac leis 7 rogab in mac sin rigi Lagen iartain. Rogab Aedan im*morro* rige nAlban.

7. Ba mor uall 7 borrfad Aida[i]n. Doluid for sluagod i nHerinn do chosnam rige Hérenn. Ar ba toich do .i. o senathair, o Chairp*re* Rigfota mac Conaire Moir maic Etarsceoil maic Eogain maic Ailella Ain maic Hieir maic Dedaid maic Sin.

8. Amlaid dothæt Aedan .i.[1]) co nAlbai*n* 7 Bretnu 7 Saxsanu leis do inriud for Hérind. Ocus dothæt co Laig*niu* do chuingid giall co Brandub. A mathair beo hifus ar a chind. Ocus dochuaid do chuingid chairdde co Aedán.

9. *Ocus* asbert si: 'Orddan 7 tocad duit, a m*ai*c Gabrain! Ba coir dún fáilti frit fodaig t'athar 7 do mathar. Ocus in ticfa ar leth do immacallaim frim-sa?' 'Can don mnai?' ar ca*ch*. 'Mathair Branduib in sin', ar Aedan. 'Ar is caillech mo mathair-se,'[2]) ar Aedan, 'regma[3]) do acallaim na caillige aile'.

10. 'In béo do m*áthai*r?'[4]) ar si. 'Béo écin', ar Aedan. 'Is bennachda dún.[5]) Dia ar a bethaid!' ol sisi.[6]) 'Cid condnuige,[7]) a chaillech?' 'Cairdde fri[m] mac din chaur sa[8]) ardaig for cairddessa. Ar is Eochaid mac Muiredaig[10]) do athair 7 missi do m*áthair* 7 Brandub do derbrathair.[11]) Ar ni b*er*ed ben Gabrain acht ingena 7 ni b*er*ind-se acht macco.[12]) [Ocus rochloechloichsem m*a*c 7 ingen (R²)]. Ocus fail uaim-si[13]) comartha innut[14]) .i. grainne óir bæ hi cind mo deilge graiph fail fot slinnen chlé-su'. Ocus topacht in grainne ass 7 rolín a lepaid[15]) isin deilgc.

11. Dothæt Brandub do acallaim Aedain 7 fognit a cairddes do derbad.[16]) Comraichne 7 imairchisse[ch]t[17]) eturru[18]) ond uair sin.

12. Atberat araili co mbæ Aedan il-Laig*nib*, co ndechas uad co hAlbain[19]) [do imchomarcc (R²)] a mathar 7 coro-innissetar[20]) in da[21]) mnai do feib dorola[22]) a cairddes 7 am*ail* rochlaimchaiset chlainn[23]) .i. mac 7 ingen cechtar n-ai. Finit.

---

[1]) Aedain MS. [2]) Here R² begins [3]) regmai R² [4]) mathair-se R² [5]) bendachto dund R² [6]) bethaith or sí R² [7]) condaige R² [8]) frim m*ac* don chur sa R² [9]) bar R² [10]) Mairedaig R² [11]) derbbrathair R² [12]) macca R² [13]) uam-si R² [14]) indatt R² [15]) leppaid R² [16]) derbbad R² [17]) imairchisechd R² [18]) et*ur*roib R² [19]) Halpain R² [20]) corpo hoen doindisedar R² [21]) di R² [22]) dorala R² [23]) amail roimchlæchl*ai*sead a cl*ainn* R².

The Birth of Brandub son of Eochu and of Aedán son of Gabrán here below.

1. Eochu and Fælán were two sons of Muredach, son of Oengus, son of Fedelmid, son of Énna, son of Labraid, son of Bresal Bélach, son of Fiachu Baccid, son of Cathàir. Now this Faelán expelled Eochu from his land over the sea into Scotland, where he was with Gabrán son of Domongart, son of Fergus the Great, son of Ercc, son of Eochu the Stout-necked.

2. Eochu had his wife with him, even Feidelm, daughter of Fedelmid Findliath, son of Cobthach, son of Crimthand, son of Nathi, son of Fiachru. Then Eochu's wife was pregnant, and so was the wife of Gabrán. Eochu's wife was pregnant with a boy, Gabrán's wife with a girl. On the same night they are brought to bed, Eochu's wife with two sons, and Gabrán's wife with two daughters.

3. 'What hast thou brought forth?' said Gabrán's wife. I have here two sons', said Eochu's wife. 'And I have two daughters, as is not rare', said Gabrán's wife. 'Save me, and give me one boy, and take one girl from me. Thou shalt have my diadem of gold and my arm-ring, my brooch and my dress.'

4. 'Take that', said Feidelm. And she put a grain of gold under his shoulderblade, and gave her son away and took the girl from her, so that each had a boy and a girl.

5. The boys are baptised first, and the two girls afterwards. And at the baptism the druid said: 'Be ye not ashamed, oh women. These two boys are twins, and the two girls are twins'. And to the boys he gave the names Aed and Brandub.

6. Thereupon they were reared together in fostership until Eochu son of Muredach went to his country, and his son with him. And that son afterwards took the kingship of Leinster. Aedán, however, took the kingship of Scotland.

7. Great was the pride and arrogance of Aedán. He went on a hosting into Ireland to contest the kingship of Ireland. For he had a claim to it from his grandfather Cairpre Long-~~wrist~~ fore-arm, son of Conaire the Great, son of Etarscél, son of Eogan, son of Ailill Án, son of Hier, son of Dedad, son of Sen.

8. Thus did Aedán go, with (the men of) Scotland and Britons and Saxons to invade Ireland. And he came to Leinster

to demand hostages from Brandub. His mother was then living there. And she went to ask a truce of Aedán.

9. And she said: 'Honour and luck to thee, O son of Gabrán! For thy father's and thy mother's sake it behoves us to rejoice at thy coming. And wilt thou come aside to converse with me?' 'Whence is the woman?' said all. 'That is Brandub's mother', said Aedán. 'And since my own mother is an old woman', said Aedán, 'we will go to converse with the other old woman'.

10. 'Is thy mother alive?' said she. 'Alive indeed', said Aedán. 'That is blessed (news) to us. God preserve her life!'[1] said she. 'What dost thou ask, old woman?' 'A truce with my son this time, for the sake of your kinship. For Eochaid son of Muredach is thy father, and I am thy mother, and Brandub is thy brother. For Gabrán's wife bore but daughters, and I bore but sons, and we exchanged a son and a daughter. And there is a token from me in thee, viz. a grain of gold, which was in the head of my writing-style, is under thy left shoulderblade.' And the grain was cut out, and it filled its socket in the style.

11. Brandub went to converse with Aedán and they proceed to confirm their kinship. From that hour there were good will[2] and mutual forbearance between them.

12. Others say that when Aedán was in Leinster he sent to Scotland for his mother, and that the two women told him how their kinship had happened and how they exchanged their children, a boy and a girl, each of them.

[1]) Perhaps, as there is no full stop after *dún* in the MS., we ought to read *Is bennachda dún Dia ar a bethaid* 'God is blessed by us for her life'. But *Dia ar do bethaid* or *Dia do bethu* is a common formula.

[2]) For this meaning of *comraichne* cf. LU. 74a12 and LL. 48a14. An adjective *comraichnech* 'willing' occurs in Three Fragments p. 74, 9.

Liverpool. KUNO MEYER.

DÉIRDRE.

The Tragic Fate of the Sons of Uisneach has fared well at the hands of editors, and is in fact the only romance in all Irish literature which has had the good fortune to have been edited by five distinguished scholars from at least six different MSS. O'Flanagan first printed two versions of it in the solitary volume which comprises the 'Transactions of the Gaelic Society' as early as 1808. The older of these two versions agrees closely with that contained in 'Egerton 1782' of the British Museum, but neither of the manuscripts which he used is now known to exist. Eugene O'Curry edited the story from the text in the Yellow Book of Lecan, with a translation in the Atlantis, an Irish periodical long since defunct. Windisch edited the oldest existing version, that contained in the Book of Leinster, in the first vol. of *Irische Texte*, none of these three versions differ appreciably; and in the second volume of the same, Dr. Whitley Stokes edited a consecutive text from 56 and 53 of the MSS. in the Advocates Library at Edinburgh, the latter being a vellum MS. of the 15th century. And finally the text of both these MSS. was published in full in Vol. II of Dr. Cameron's Reliquiae Celticae, where he also gives a translation of the first. Keating too in his history retells the whole story at considerable length. Windisch's, O'Curry's and both of O'Flanagan's texts were reprinted in 1883 in the Gaelic Journal. In addition to all these, Mr. Carmichael published in Gaelic in 1887 an admirable folk-lore version of the story from the Isles of Scotland, in the 13th vol. of the Transactions of the Inverness Gaelic Society, and the tale is retold in English, chiefly from this version by Mr. Jacobs in the first series of his Celtic Fairy Tales. M. D'Arbois de Jubainville has given a French translation of the entire story from the Book of Leinster, the older Edinburgh

MS. and the Highland folktale, the latter two being translated by M. Georges Dottin.

Macpherson made this story the foundation of his Darthula, and Dr. Dwyer Joyce, brother of the author of the 'Irish names of places', published the story in America under the guise of an English poem, where it had a great success, running I believe to over 20 000 copies. Sir Samuel Ferguson, Dr. Todhunter and the present writer have all published adaptations of it in English verse. And Mr. Rolleston made it the subject the ~~poige~~ cantata at this years *Féis Céoil* in Dublin.

Considering then, the attention that has been from the first directed to this fine saga, certainly the finest of the 'three sorrows of storytelling', it seems curious that the present text should have been overlooked. It is contained in one of six unnumbered Irish MSS. now in the Belfast Museum, and is bound up with a version of the Táin Bo Chuailgne copied by the same scribe, and a number of Irish poems, sermons, elegies, and grammatical tracts, in several different handwritings, none older than the middle of the 17 th century. Neither the date of writing nor the name of the scribe who copied this MS. is given, but he was certainly Samuel Bryson, Mac Brisi, or Briosain, as he variously writes his name, in whose possession I believe all these MSS. once were. I have not been able to discover anything about him, but I have heard that he was well-known in the North of Ireland and was mixed up with Wolf Tone and the United Irishmen in their gallant attempt to gain the independence of Ireland by the sword in 1798. Two tracts in his handwriting, also bound up in this volume, are dated 1805, and another is dated 1809. There are several lacunae left blank, and lines half-written, in his version of the Táin, thus showing that it was copied from a manuscript some of which was defective or illegible, but none such occur in his Children of Uisneach, though on several pages a large space, nearly a quarter of the page, is left blank, apparently for the purpose either of annotation or of giving various readings. Of these he gives sixteen in all, mostly short, and only in connection with the poetry. From this however it would appear that he had two copies before him.

The great bulk of this preface to the tragedy, consisting of the story of Déirdre from her birth to her elopement, is new,

and not contained, as far as I know, in any other manuscript, all the other versions confining themselves to the prophecy of Cathfaidh at the feast, the shutting up of Déirdre, and the episode of the raven.

Only the briefest summary is given in our manuscript of the doings of the sons of Uisneach in Scotland, which are recounted at some length in the three old copies of the saga: but after this our version agrees substantially with the second and more modern one of O'Flanagan, until the arrival of the Sons of Uisneach at Emania. At this point the story is somewhat softened down by making Lavarcam whilst going from the king to Déirdre to see if she were still handsome, find a body of men close to the Red Branch where the Sons of Uisneach were lodged, and as they did not answer when she spoke to them, she conjectured that they were foreigners employed by the king. The Ultonians who did follow the king were, it is stated, drunk. Fergus's sons when they sally out of the Red Branch House to quench the fires, have each his charioteer protecting him with two shields, and Iollann's charioteer is slain to his great regret by an arrow through his head, just as he crosses the threshold on his return. Their exertions in quenching the fires are told at more length than in the other versions. But the principal difference is in the fight between Fergus's son Iollann and King Conor's son Fiacha. Iollann is not killed at the Red Branch House, but retreats with the sons of Uisneach and Déirdre, and after he had escorted them a good distance in their retreat, King Conor makes him stop to fight his own son Fiachra, while he himself hurries on in pursuit of fugitives. It is then that Conall Cearnach arrives on the scene and seeing the Red Branch House in flames and the slaughtered men lying all over the plain, he asks a wounded man 'who did it'. The wounded man pointing to Iollann said that 'yonder man did it'. Conall looks and seeing him fighting with the king's son, immediately stabs him without knowing who he was. Iollann before he dies tells him who he is, and says he will forgive him for his death if he only saves the sons of Uisneach. Conall hastens off after them, but meets the Druid who tells him that he is late, that the children of Uisneach are dead, and 'yonder is Conor returning, and Déirdre with him'. Conor seeing them, goes aside before he reaches them, to avoid them. Conall, also, does not wish to

cross the king, but the Druid does. The Druid's meeting with the king and his curse is then told.

This version though considerably larger and fuller than O'Flanagan's omits some points of interest, as that the portion of territory wherewith King Conor bribed Fergus's eldest son to forsake the Children of Uisneach, became a barren mountain on that night, and the touching episode of each of the brothers wishing to be the first slain, and finally all dying at the same moment by the same stroke.

It also contains six stanzas of poetry that are not in O'Flanagan's version.

This is probably one of the latest redactions of this saga, as it is also the longest. I have small doubt but that the briefly-told sagas of the ancient vellum MSS. were from the very first expanded and amplified in the telling by the professional storytellers, and that when paper took the place of vellum and could be had cheaply, the sagas were written down at somewhat greater length, and no doubt more in accordance with their verbal recitation. But there is a latter-day flavour and a certain modern air about this particular recension that is peculiar to itself, more especially in the Nurse's horrified repetitions of Déirdre's confessions, in the apparent allusions to astrology as practised by bards, and in the rather minute portrayal of Déirdre's feelings, yet the constant occurence of obsolete forms, even in the prose narrative, as *do beart, beirsiomh sgarsat, bháthsad, itchím, thollastar* and *cen, uccad, bodhein*, with such obsolete words as *saoige* = snow, *cealaigh* = 'eat' etc. would appear to point to an original at least several centuries old.

Unfortunately our text is very corrupt and careless, accents and marks of aspiration being plentifully omitted, and, still worse, inserted in the wrong places. The orthography too is barbarous, and the same word is arbitrarily spelt in three or four different ways in the same page.

The punctuation, some of the quotation marks, and some of the capital letters are due to me, and I have disjoined a few words that seemed to have run into one another in the writing.[1])

[1]) The whole story fills 81 pages of manuscript, and the opening part here given is contained in $13^1/_2$ pages, but the handwriting which is very clear and good, grows larger towards the end.

Text.

Feacht naon ro luidhe[1]) Conchubhar mhac Fachtna rí Uladh 7 maithe na Craobhruaidhe chum fleadha go tigh Fheidhlim mhic Doill, árd sgealuidh an righ, agus ba subhach soimheanmnach an rí agus a mhuinntir ag caitheamh na fleidhe sin a ttigh an ard-sccealuidh le ceolta caoimh na noirfideach 7 le binneas glor na mbard sna nollamh, re haoibhnios urlabhra 7 seanachais na suadh 7 lucht léighte caoineach leac 7 leabhar: re tuar na ndruadh 7 lucht airimhthe Raé agos Rean. Agos an tráth bu suthach sáimh [an] comhdháil go coitchionn, tárla go rucc bean Fheidhlimi inghion áluinn iolcrothach, le linn na fleidhe. Eirghios go hathlomh Caithfaidh caoimh ceann draoidh na hEireand, a tharla [a] lathair san ccomhdháil an tráth sin, agus beart a shein leabhar seitheach sigh inn a láimh chlí lais, 7 imthighios amach fa húr a leasa 7 gabhus ag breathnughadh go grinn 7 ag rinfheithimh ar neultaibh an aeoir, ar alt na realt, 7 ar aois na Ré, chum faisdine d' fhaghail 7 fios na cineamhna bhi accuine an linibh do gineadh ann. Fillios Cathfaidh go luath ar chách a láthair an righ, 7 do aithris dóibh tuar 7 tarrangaire, go ttiucfadh niomad dochar 7 dithe do choicce Uladh da thoisg na hinghiona do gineadh ann.

Ag fághail na faistine do mhaithibh Uladh do cinneadar comuirle a noidhe do mhilleadh 7 dobradar laochra na Craobhruaidhe a marbhadh gan fhuireach.

Ní hamhlaigh deantar, ar an righ, ní hionmholta cathughadh anaghaidh na cinneamhna, 7 is mairce don ti do mhilleadh naoidhe neamhurcoideach, oir is geanamhuil gnaoi 7 gáire an leinibh: mo nuar! bu truagh a muchadh. Tugaighe fa ndeara a uaisle Uladh 7 eistighe liomsa, a churadha crodha na Craob ruaidhe, 7 tuigighe go ngéilliomsa fos do thuar na ttarrangaire 7 dfaistine bhfaidhe, acht cheana ní gheilliom sní mholaim gníomh táir no feillgniomh do dhénomh a ndochas choisg feirge chúmhachta ndúl[2]). Mas cineam[h]ain í nach feidir seachnadh, tugaidh gach einneach oidhe do feisin acht na dórtaoi cru a

[1]) There is a footnote to this '*luidh*, he went'.

[2]) This is a remarkable case of four consecutive nouns in the genitive.

Translation.

Once upon a time Conor son of Fachtna, and the nobles of the Red Branch, went to a feast to the house of Feidhlim the son of Doll, the king's principal storyteller, and the king and people were merry and lighthearted, eating that feast in the house of the principal storyteller, with gentle music of the musicians, and with the melody of the voices of the bards and the ollavs, with the delight of the eloquence and ancient tales of the sages, and of those who read the keenes(?) [written on] flags and books; [listening] to the prognostications of the druids and of those who numbered the moon and stars. And at the time when the assembly were merry and pleasant one-with-another, it chanced that Feidhlim's wife bore a beautiful well-shaped daughter, during the feast. Up rises expeditiously the gentle Cathfaidh, the head-druid of Erin, who chanced to be present in the assembly at that time, and a bundle of his ancient (?) fairy books in his left hand with him, and out he goes on the border of the rath and falls to minutely observing and closely scrutinizing the clouds of the air, the position of the stars, and the age of the moon, to get a prognostication and a knowledge of the fate that was in store for the child who was there born. Cathfaidh [then] returns quickly to all, in presence of the king, and told them an omen and a prophecy, that many hurts and losses should come to the province of Ulster on account of the girl that was there born.

On the nobles of Ulster receiving this prophecy, they resolved on the plan of destroying the infant, and the heroes of the Red Branch bade slay her without delay.

'Let it not be so done', says the king, 'it is not laudable to fight against fate, and woe to him who would destroy an innocent infant, for agreeable is the appearance and laugh of the child; alas! it were a pity to quench her [life]. Observe, O ye nobles of Ulster, and listen to me, O ye valiant heroes of the Red Branch, and understand that I still submit to the omens of the prophecies and fore-tellings of the seers, but yet I do not submit to, nor do I praise, the committing of a base deed or a deed of treachery, in the hope of quenching the anger of the power of the elements. If it be a fate which it is not possible to avoid, give ye, each one, death to himself; but do

naoídhe nimh-chiontach, óir ní dual ágh na dhiaigh. Fuagraim dhibh iomora a mhaithe na hEamhna go ngabham a ninghion faoi [mo] chumairce bo dhein feasta 7 ma beó buan me 7 í is eidir go mbiadh na haon mhnaoi 7 na caoimh ceile agam. Uime sin dearbhaighiom dfhearaibh Eireand fa ratha easg 7 grein einneach do lamhadh a milleadh anois no [a]rís nach buan beó é, ma mhairimsa da [h]éis.

Deistiodar maithe Uladh 7 cách go coitcheann go toi tostach, gur eirghidh Conall Cearnach, Feargus mhac Roigh, 7 laochra na Craobhruaidhe a naoineacht, 7 aseadh do beart: A airdrí Uladh is ceart do breith, 7 is dleacht a choimhead, 7 gurab í do thoil-se dheantar.

Daile na hinghiona thug Conchubhar fo na chumairce feisin í, 7 do chuir a lios fa leith í, da hoileamhain age [ag a] buime darbh ainm Leabharcam, a ndaingion na Craobhruaidhe, 7 beirsiomh Conchobhar 7 Cathfaidh droidh dheire [*lege* Déirdre] d'ainm dhí. As a haithle do [bha] Dhéirdre da hoileamhain go húr fui Leabharcam re ré a haosa 7 fo bhantracht ga hard leasugha inn gach healadh[ain] bo hoireamhna[ch] d'inghion ardflaithe, gur eirghe na buinne blathmhur 7 gur chinn os gach ceim a háilne. Acht cheana ro hoileadh í ré hiomarc sogh bidh 7 dighe, ionnus go ma moide a mead sa hapadh, 7 go ma luaiche ionnuachar dhi. Is amhlaigh boi arus Dheirdre a ndaingion na craoibhe, do reir recht an righ, gach solus dúnta a néadan a dúnaigh, 7 na fuineóghadh cuil a bheith forsguoilte, luibhghuirt áluinn lán torrthach in niar thaobh a leassa inn a mbia Déirdre, seal a si[u]bhul faoi shuil a h-oide a ttús 7 a ndeireadh an laé, faoi sgath na ng[c]raobh sna ngeag úra 7 re h-úr sreabha siubhulach lúbach baoi snamh go sáimh tri lár an úirlis. Muir ard aibheil aimhreidh, nach uras tarsnadh ag timchiolradh an m[h]ór adhbha soin, 7 ceathrar farchon fogharg o Chonchobhar ag buan choimhead ann, 7 bo baoghalach saoghal don te da lámhadh [a] ionsoigheadh.

not shed the blood of the innocent infant, for it were not [our] due [to have] prosperity thereafter. I proclaim to you, moreover, O ye nobles of Emania, that I take the girl under my own protection from henceforth, and if I and she live and last, it may be that I shall have her as my one wife and gentle consort. Therefore I assure the men of Erin, by the securities of the moon and sun, that anyone who would venture to destroy her, either now or again, shall neither live nor last, if I survive her'.

The nobles of Ulster, and everyone in general, listened silent and mute, until Conall Cearnach, Fergus mac Roigh, and the heroes of the Red Branch rose up together, and 't was what they said: 'O High King of Ulster, right is thy judgment, and it is [our] due to observe it, and let it be thy will that is done'.

As for the girl, Conor took her under his own protection, and placed her in a moat apart, to be brought up by his nurse, whose name was Lavarcam, in a fortress of the Red Branch, and Conor and Cathfaidh the Druid, gave her the name of Déirdre. Afterwards Déirdre was being generously nurtured under Lavarcam, and under [other] ladies, perfecting her in every science that was fitting for the daughter of a high prince, until she grew up a blossom-bearing sapling, and until her beauty was beyond every degree surpassing. Morever she was nurtured with excessive luxury of food and drink that her stature and ripeness might be the greater for it, and that she might be the sooner marriageable. This is how Déirdre's abode was [situated, namely] in a fortress of the Branch, according to the kings command, every [aperture for] light closed in the fort of the dún, and the windows of the back [ordered] to be open. A beautiful orchard full of fruit [lay] at the back of the fort, in which Déirdre might be walking for a while under the eye of her tutor, at the beginning and the end of the day; under the shade of the fresh boughs and branches, and by the side of a running meandering stream that was winding softly through the middle of the walled-garden. A high, tremendous, difficult wall, not easy to surmount, [was] surrounding that spacious habitation, and four savage ~~man-hounds~~ [sent] from Conor [were] on constant guard there, and his life were in peril for the man who should venture to approach it.

watchdogs (see note, p.6

Oir nir bho dleacht do neach firionn dol da ghar, no a ccoir Déirdre, no fós feachain uirre, acht a hoide darb ainm Cailcin 7 an righ Conchobhar boidhein. Ba rathmhur reim Chonchobhair 7 ba calma clu curadh na Craoibhruaidhe ag cosnamh coigeadh Uladh anaighe Allmhurach 7 gach coige eile a n-Éirinn re na linn. 7 ni raibh triar a tteaghlach na hAmhna no a mBanba fá seach, ba crodha iná mic Uisneach, no laochraidh dob airde ceim na iad .i. Naoise, Ainle 7 Ardan.

Iomthusa Dhéirdre, an tráth ba ceithre mbliaghan décc d'aois dí, do frith ionuachar í 7 do thriall Conchobhar go ttuccadh cum [a] aird cearcaille [1]) foidhein í. Luighios mun am sin dubrón [7] trom thuile tuirse an an oig rioghain, gan chodhlodh sáimh, gan satha thomaltus, cen macnaois, mar ba gnátha lei.

Go ttarla lá naon re lin laoige luighe san ngeimhre go ndeacha Cailcin oide Dheirdre a marbhadh laoighe chum prainn d'ollmugha disi, 7 iar ndorta fola an laoighe amuigh ar a tsneachta cromus fiach dubh da hól 7 mar thucc Déirdre sin dá naire 7 í ag feitheamh tre fuineoig an daingnich ro[2]) leig osna throm go ng[c]uala Cailcin í. 'Créd fath do thuirse, inghion?' ol sé. 'Monuar nach raibh súd agum mar cím', ol si. 'Biaidh sin agud má 's feidir', ol sé, ag tarraing a láimhe go h-athalámh gur c[h]aith urchor gan iomroll da sgine ar amhus a nf[h]ich, gur thrasgar a leath chois dhe, 7 togus a nean iaromh 7 ro theilg fon aice Dheirdre é. Clisios an inghion a cceadoir 7 ro thuit a nanfainne, go ranoicc Leabharcham fa cobhair dhi. 'Cred fa filir mar chím, a inghion ionmhuin?' ol sí, 'oir is truagh do gne otha nde a leith'. 'Mion [mian] tárla dhom', ol Deirdre. 'Cred an mion sin?' ar Leabharcham. 'Tri datha it chonarcas', ol Déirdre '.i. duibhe a nf[h]ich, dircce na fola, 7 gile an tsneachta'. Is urus sin d'faghail duit anois', ol Leabharcham, 7 d'eircche mach cen fuireach 7 ro cruinnig lán leastar don tsneachta 7 leath lán chuaiche d'fuil a laoigh, 7 beanas trí chleite as sgiathan a nf[h]ich 7 ro leag ar clar as comhar na hinghiona iad. Ro thionsgain Deirdre samhail mar

---

[1]) There is a note at the bottom of the page here '*cearcaille* a bed, *aird cearcaille foidhein* his own Royal bed'.

[2]) '*daingnich . R*' MS.

For it was not permitted to any male to come next nor near to Déirdre, nor even to look at her; but [only] to her tutor whose name was Cailcin and to king Conor himself. Prosperous was Conor's sway, and valiant was the fame [i. e. famous was the valour] of the Red Branch defending the province of Ulster against foreigners and against every other province in Erin in his time; and there were no three in the household of Emania nor throughout all Banba [Ireland] more valiant than the sons of Uisneach, nor heroes of higher fame than they, Naoise, Ainle, and Ardan.

As for Déirdre, when she was fourteen years of age she was found marriageable, and Conor designed to take her to his own Royal ~~couch~~ pillow. About this time a sadness and a heavy flood of melancholy lay upon the young queen, without gentle sleep, without sufficient food, without sprightliness — as had been her wont.

Until it chanced of a day, while the snow was lying [on the ground] in the winter, that Cailcin, Déirdre's tutor, went to kill a calf to get ready food for her, and after shedding the blood of the calf out upon the snow, a raven stoops upon it to drink it, and as Déirdre perceives that, — and she watching through a window of the fortress, — she heaved a heavy sigh so that Cailcin heard her. 'Wherefore thy melancholy, girl?' said he. 'Alas that I have not yonder thing as I see it', said she. 'Thou shalt have that if it be possible', said he, drawing his hand dexterously, so that he gave an unerring cast of his knife at the raven, so that he cut one foot off it, and after that he takes the bird and throws it over near Déirdre. The girl started at once, and fell into a faint, until Lavarcam came up to help her. 'Why art thou as I see thee, dear daughter?' said she, 'for thy countenance is pitiable ever since yesterday'. 'A desire that I chanced to have', said Déirdre. 'What is that desire?' said Lavarcam. 'Three colours that I saw', said Déirdre, 'namely the blackness of the raven, the redness of the blood, and the whiteness of the snow'. 'It is easy to get that for thee now', said Lavarcam; she arose [and went] out without delay; and she gathered the full of a vessel of snow, and half the full of a cup of the calf's blood, and she pulls three feathers out of the wing of the raven, and she laid them down on the table before the girl. Déirdre began as though she were eating

da mbiadh ag ithe an tsneachta 7 ag blaiseadh na fola go falsa le bar chleite an f[h]ich 7 a buime ag breathnadh go geur uirre, gur iar Déirdre ar Leabharcha[m] a fagbhail lei fein seal. Imthighios Leabharcum 7 fillios aris, 7 is amhlaighe a fuair si Deirdre ag cumadh meall sneachta a ndeilbh cinn fir 7 ga bhreacadh le bar chleite an nf[h]ich as cru a laoigh 7 [ag] cur mion chlumh dubha mar folt fair 7 nír airigh si a buime ag breathnughadh uirre no gur chriochnuigh e. 'Cia dó is samhlait sin?' ol Leabharcam. Clisios Deirdre 7 dubhairt 'is oiber somilte í'. 'Is ró ion[g]amh liom-sa an ober sin a inghion', ol Leabharcam', oir nír bu ghnáth leat-sa deilbh fir do tharraing, nocha ro bhoi dleacht do bhandail na hAmhna mhúnadh dhuit acht comhsamhlacht Chonchobhar náma'. 'It conairc me gnuis am aisling', ar Deirdre, 'ba gile gnaoi ina gnuis an rígh, no Chailcin, 7 is ann a bhfeacus na trí datha do craigh mé .i. gile an tsneachta ar a chneis, duibhe an fhiche ar a fhuilt, 7 deirge na fola ar a ghruaidh; 7 mo nuar, ni buan mo bheatha muna bfhagham [mo] mhion'. 'Faroer do mhíon a mion!' ar Leabharcham. 'Mo mhion a bhuime caoimh', ar Deirdre. 'Mo nuar, is truagh do mhion 7 is doilghe d'fhaghail', ol Leabharcam, oir daingion dúnta bruighion na craoibhe, is ard aimhreidh badhmhun[1]) timchioll 7 geur coimhéd na mborb ffarchon inte'. 'Ni baoghal duinn na coin', ol Déirdre, 'Cáit inn ar dhearcais an ghnuis sin?' ol Leabharcam. 'I n-aisling a né', ol Deirdre' 7 í ag caoi, iar bhfolach a gnuis a nucht a buime 7 ag sileadh déar gu flias [fras?]. 'Eirighe diom, a dhalta dhil', ol Leabharcum, '7 cosg do dheora feasta go nithir biadh 7 go nibhthir deoch, 7 deis Cailcin a phrainn a chealamh beimaoid ar aon a 'teacht ar an aisling'. Togbhas a buime cionn Dheirdre suas 'gabh uchtac, a inghion', ol si, '7 bi foigheideach, ó[i]r is doigh linn go bhfuigheir do mhion go seadh; óir do reir aosa 7 beatha daonda ni fada buan saoghal Chonchobhair ad aice'.

Iar nimthiacht do Leabharcham uaiche d'airigh si brat uaithne crochaidh a mbal fuineóighe dúnta, ar chionn luircc umha 7 bar gaithe da saitheadh tre mhuir na bruighine. Cuireas

[1]) i. e. *babhdhún* an enclosure or 'bann' from *bath* and *dún*, but it is curious to here make it feminine.

the snow, and lazily tasting the blood with the top of the raven's feather, with her nurse closely scrutinizing her, until Déirdre asked Lavarcam to leave her alone by herself for a while. Lavarcam departs, and again returns, and this is how she found Déirdre — shaping a ball of snow in the likeness of a man's head, and mottling it with the top of the raven's feather out of the blood of the calf, and putting the small black plumage as hair upon it, and she never perceived her nurse scanning her until she had finished. 'Whose likeness in that?' said Lavarcam. Déirdre starts, and she said 'it is a work easily destroyed'. 'That work is a great wonder to me, girl', said Lavarcam, 'because it was not thy wont to draw pictures of a man, [and] it was not permitted to the women of Emania to teach thee any similitude but that of Conor only'. 'I saw a face in my dream', said Déirdre, 'that was of brighter countenance than the king's face or Cailcin's, and it was in it that I saw the three colours that pained me, namely the whiteness of the snow on his skin, the blackness of the raven on his hair, and the redness of the blood upon his countenance, and O woe! my life will not last unless I get my desire'. 'Alas for thy desire, my darling'(?), said Lavarcam. 'My desire, gentle nurse', said Déirdre. 'Alas! 'tis a pity thy desire, it is difficult to get it', said Lavarcam, 'for fast and close is the fortress of the Branch, and high and difficult is the enclosure round about, and [there is] the sharp watch of the fierce ~~man-hounds~~ in it'. 'The hounds are no danger to us', said Déirdre. 'Where did you behold that face?' said Lavarcam. 'In a dream yesterday', said Déirdre, and she weeping, after hiding her face in her nurse's bosom, and shedding tears plentifully. 'Rise up from me, dear pupil', said Lavarcam, 'and restrain thy tears henceforth, till thou eatest food and takest a drink, and after Cailcin's eating his meal we shall talk together about the dream'. Her nurse lifts up Déirdre's head, 'Take courage daughter', said she, 'and be patient for I am certain that thou shalt get thy desire, for according to human age and life, Conor's time beside thee is not [to be] long or lasting'.

watchdogs

After Lavarcam's departing from her, she [Lavarcam] perceived a green mantle hung in the front of a closed-up window on the head of a brass club and the point of a spear thrust through the wall of the mansion. Lavarcam puts her

Leabharchum a lámh chuige go ranaic lei go reídh, sgur tuitsiomh clocha 7 caonach nuas ina haithle, co madh leir solus lae, faithche feurmhur, 7 rian na ngaisgeach, os comhair eadan na bruighne, 7 na laochra ar a lúth-chleassa muigh. 'Tuigim, a dhalta', ol Leabhurcum, 'gur ab an[n] son ro chonairc tu an aisling uccadh, acht nír fhreagar Deairdre dhí. D'fhag a buime biadh 7 beoir ar clar a lathoir Dheirdre 7 d'imthig uaiche cen labhairt lei, oir nír thaitean le Leabharcam tolladh na fuineoige d'eagla Chonchubhair no Chailcín fios d'fhaghail fair. Iomthusa Dheirdre rir [*lege* nír] chealaigh prainn, acht ro choisg a hiotach as corn beorach 7 togus feoil a laoīgh lei iar na fholach fo bhinn a braite 7 ro luidh chum a hoide 7 iarrus cead dul seal amach fa chula na bruighne. 'Ta an lo fuar, agus sneachta dubhuinn ann, a inghion', ol Cailcin, 'acht feidir siubhul seal fa sgath sleasaibh na bruighne, 7 tobhair dod aire tiach duigthear na coin. D'imthigh Déirdre mach 7 nior stuanadh lei go ndeachaidh sios tri lar a tsneachta mar a raibh cuas na bhfarchon, 7 mar aithin na coin í 7 balamh a nfeoil, nior bhain lei, 7 ní dhearnadar tafan, gur rainn si a prainn eotorra, 7 fillios asteach as a haithle. Tanaic Leabharcam iaramh, 7 fuair Déirdre na luighe air leathtaobh a cearcaille, 7 í ag osnamh go trom 7 a falcadh déar. Ro sheas a buime go toi seal, ag breathnughadh uirre, gur maothadh a croidhe chum truaighe 7 gur imthigh a fearcc uaidhche. Sínios a lámh 7 aseadh ro ráidh: 'Eircche inghion chaidh go mbéimis a trácht ar an aisling 7 airis dom a bhfacais an gaisgiath dubh na haislinge ucchad ariamh, a roimh ndé [1])', ol Leabharcuim. 'Gaisgiath geal, a bhuime chaoimh, gaisgiath na ngruadh geanamhuil chorcuisi', ol Déirdre. 'Airis dam gan ghó', ol Leabharcam, 'an b[h]faicis ariamh an laoch sin roimhe ndé, no sul far thollais obair na fuineoige ré bar gaithe 7 le lorcc umha, 7 gur dhearcais thrid amach ar laochraidh na Cróibhe tan ro bhádor ar a ccleassa lúth, ar rian na ccuradh, 7 go bhfacais a naisling a dubhrais.' Folachas Deirdre a gnúis a mbrollach a buime ag caoi, go ndubhairt: 'A mháthair chain 7 oileamhuin mo chroidhe, ná

---

[1]) This is probably the origin of the curious phrase in modern Irish *arú* (arroo) *andé* = 'the day before yesterday', i. e. *a-roimh andé*.

hand to it, so that it readily came away with her, and stones and moss fell down after it, so that the light of day, and the grassy lawn, and the plain of the champions in front of the face of the mansion, and the heroes at their feats-of-activity outside, were visible. 'I understand now, my pupil', said Lavarcam, 'that it was here you saw that dream!' but Déirdre did not answer her. Her nurse left food and ale on the table before Déirdre, and departed from her without speaking, for the boring-through of the window did not please Lavarcam, for fear of Conor or of Cailcin coming to the knowledge of it. As for Déirdre, she ate not her food, but she quenched her thirst out of a beaker of ale, and she takes with her the flesh of the calf, after covering it under a corner of her mantle, and she went to her tutor, and asks leave of him to go out for a while [to walk] at the back of the mansion. 'The day is cold, and there is snow darkening in [the air], daughter', said Cailcin, 'but you can walk for a while under the shelter of the walls of the mansion, but mind the .... house of the hounds'. Déirdre went out, and no stop was made by her until she passed down through the middle of the snow to where the den of the ~~man-hounds~~ watchdogs was, and as soon as the hounds recognized her and the smell of the meat, they did not touch her, and they made no barking till she divided her food amongst them, and she returns into the house afterwards. Thereupon came Lavarcam, and found Déirdre lying on one side of her couch, and she sighing heavily and shedding tears. Her nurse stood silent for a while, observing her, till her heart was softened to compassion, and till her anger departed from her. She stretches out her hand and 't was what she said: 'Rise up, modest daughter, that we may be talking about the dream, and tell me did you ever see that black hero of the dream before yesterday?' said Lavarcam. 'White hero, gentle nurse, hero of the pleasant crimson cheeks', said Déirdre. 'Tell me without falsehood', said Lavarcam, 'did you ever see that warrior before yesterday, or before you bored through the window-work with the head of a spear and with a brass club, and till you looked out through it on the warriors of the Branch when they were at their feats-of-activity, on the Champions plain, and till you saw all the dream you spoke of'. Déirdre hides her face in her nurse's bosom, weeping, till she said: 'O gentle mother and nurturer of my heart, do not

habair sin lem oide 7 ní cheilfim ort go b[h]facas é ar faithche na heamhna ris na macaibh ag imirt cluibhthe 7 a foghlaim cleassa goile, 7 och ba hálain gnaoi dho, an tráth sin, 7 bu ro gheanamhuil andé'. 'A inghion', ol Leabharcam, 'ni fhaca tusa na macaoibh no faithche na heamhna ón trath bu seacht mbliadhain daois duit, 7 ita sin sepht mbliadhna o shoin'. 'Sepht searbh mbliadna', ol Déirdre, 'o chonairc mé aoibhneas na faithche 7 imirt na macan, sgur chind Naoise tar ócclaochuibh na heamhna ar cheana.' 'Naoise mac Uisneach', ol Leabharcam. 'Naoise is ainm dó mar dubhairt sé liom', ol Déirdre, 'acht níor fhiarfuigh me ciar mhac é'. 'Mar dubhairt sé leat!' ol Leabharcam. 'Mar dubhairt sé liom' ol Déirdre, 'an tan ro c[h]aith se urc[h]or meill re hiomroll siar go fiar tar chionn an oghbhuidhean do sheas fa húr na faithche, 7 d'eirghidhe meise ar chaich gur thogus an leathroid 7 toirbhiros dó í, 7 d'faisg se mo lámh go luaghaireach'. 'D'faisg do lamh, inghean!' ol Leabharcam. 'D'faisg se í go díl, 7 dubhairt go bfeicfeadh arís me, ach bu deacair dó, 7 ní fhacus é o soin go tti ndé, 7 [a] bhuime chaoimh, mas maith leat béo me, beir sgeala dhó uaim-se 7 aber leis tiacht dom fhios 7 dom agalla os isioll anocht, gan fhios do Chailcin, no d'aoin neach oile'. 'A inghion', ol Leabharcam, 'is ro bhaoghala[ch] an toisg chosg do mhiansa d'fhaghail, ó fheirec an righ, faoi gheur choimhéd Chailcin, um bhfioch na bhfarcon ngarg, 7 mun aimhréidhe an bhadhbhun timchioll'. 'Ni baoghal duinn na coin', ol Déirdre. 'Tuilleadh fos', ol Leabharcham, 'is mor cion Chonchobhair ar Cloinn Uisneach 7 nil éin churaidh fon Craobhruaidh is disle dho ina Naoise'. 'Ma seadh mac Uisneach é', ol Déirdre, 'do chualas a thaiste o bhandail na hAmhna sgur mór a ghabhaltusi fein a niarthar Alban, leith muigh do chumus Chonchobhair, 7 a bhuime chaoin, aitiom ort dul da fhios Naoise 7 feidir ai[th]ris do mar táim 7 mar mó mo chionas a[i]r ina ar Chonchobhair'. 'Ai[th]ris fein sin do ma eidir', ol Leabharcam, 7 d' imthigh mach a cceadoir d' fhios Naoise, gur frith é, 7 go ranaic lei go harus Dhéirdre a ttús na hoidhche gan fhios do Chailcin. Tráth

tell that to my tutor, and I shall not conceal from thee that I saw him on the lawn of Emania playing games with the boys, and learning feats of valour, and och! he had the beautiful countenance that time, and very lovely was it yesterday'. 'Daughter', said Lavarcam, 'you did not see the boys on the green of Emania from the time you were seven years of age, and that is seven years ago'. 'Seven bitter years', said Déirdre, 'since I beheld the delight of the Green, and the playing of the boys, and surely moreover Naoise surpassed all the youths of Emania'. 'Naoise the son of Uisneach?' said Lavarcam. 'Naoise is his name, as he told me', said Déirdre, 'but I did not ask whose son he was'. 'As he told you!' said Lavarcam. 'As he told me', said Déirdre, 'when he made a throw of a ball, by a mis-cast, backwards, transversely over the heads of the band-of-maidens that were standing on the edge of the Green, and I rose from amongst them all, till I lifted the ball, and I delivered it to him, and he pressed my hand joyously'. 'He pressed your hand, girl!' said Lavarcam. 'He pressed it lovingly, and said that he would see me again, but it was difficult for him, and I did not see him since, until yesterday; and O gentle nurse, if you wish me to be alive take a message to him from me, and tell him to come to visit me and talk with me secretly to night, without the knowledge of Cailcin or any other person'. 'O girl', said Lavarcam, 'it is a very dangerous mission to gain the quenching of thy desire [being in peril] from the anger of the king, under the sharp watch of Cailcin, considering the fierceness of the savage ~~man-hounds~~, and considering the difficulty watchdogs of [scaling] the enclosure round about.' 'The hounds are no danger to us', said Déirdre. 'Then too', said Lavarcam, 'great is Conor's love for the Children of Uisneach, and there is in the Red Branch no hero more dear to him than Naoise'. 'If he is the son of Uisneach', said Déirdre, 'I heard the report of him from the women of Emania, and that great are his own territories on the west of Alba, outside of Conor's sway; and gentle nurse go to find Naoise, and you can tell him how I am, and how much greater my love for him is than for Conor'. 'Tell him that yourself, if you can', said Lavarcam, and she went out thereupon to seek Naoise, till he was found, and till he came with her to Déirdre's dwelling in the beginning of the night without Cailcin's knowledge. When Naoise beheld the

conairc Naoise breaghacht gnaoi na hinghiona liontar é re tuile seirc, 7 aitighios Déirdre fair, a breith ar eologh go hAlbain, acht bu ro dhoilighe le Naoise sin, d'eagla Chonchobhair, ach faire na hoidhche ro ghabh Dhéirdre buaidh fair, gur aonta dhi, accos ro triallsat imightheacht san oidhche iar na mharoch.

Dealogh Deirdre a meodhan na hoidhche gan fhios da hoide ina [*lege* na] [da] buime o(i)r táinic Naoise an tráth sin 7 a dhis bráthar maraon fris, gur thollastar bearn a chúl chuas na ccon, o(i)r ro bhadhtar na madradh marbh cheana re nimh o Deirdre.

D'ardaighiodar an inghion tar na muiribh tres gach aimreidhe, gur bhuan reabpa brait 7 bar eideagh dhi, 7 cuirseamh ar muin eich í 7 nír stuanadh riú go Slíab Fuaid 7 Fioncharn na foraire, 7 go ranccadar an cuan, 7 go ndeacadar a luing 7 gur seoladh iad re gaoith o ndeas tar bochna-mara 7 for dhruim cladh an domhuin fairge go Loch nEathaig an iar[th]ar Albain, 7 tri coeccad curadh crodha maraon friu, .7. fo gach fear don tríar dearbhrathar .i. Naoise, Ainli accos Ardan.

splendour of the girl's countenance, he is filled with a flood of love, and Déirdre beseeches him to take her and escape to Alba. But Naoise thought that too difficult [an enterprize] for fear of Conor, but in the course(?) of the night Déirdre gained the victory over him, so that he consented to her [wish], and they determined to depart on the night of the morrow.

Déirdre escaped in the middle of the night without the knowledge of her tutor or her nurse, for Naoise came at that time and his two brothers along with him, so that he bored a gap at the back of the hounds' den, for the dogs were dead already, through poison from Déirdre.

They lifted the girl across the walls, through every rough impediment, so that her mantle and the extremity of her dress were all torn-to-pieces, and he set her upon a steed's back, and no stop was made by them till [they reached] Sliabh Fuaid and Fionn-charn of the watch, till they came to the harbour and went aboard a ship and were driven by a south wind across the ocean-waters, and over the back-ridges of the deep sea, to Loch n-Eathaigh in the west of Alba, and thrice fifty valiant champions sailed along with them, namely fifty with each of three brothers, Naoise, Ainle and Ardan.

Frenchpark,
co. Roscommon.

DOUGLAS HYDE.

PARRACH MHA'L BHRIGHDE 'S A MHAC.

Isan gCaisleán i ngar do Charraig Mhachaire Rois ar mhachaire Fhearnmhuighe (Farney) is eadh do chuireas sios an sgeul-sa ó bheul-aithris Thomáis Uí Chorragáin.

1. Bhí fear ionn aon uair amháin a rabh Parrach Mha'l Bhrighde air, agus bhí mac aige. Goideadh dhá mhart uabhtha. D'imthigh Parrach Mha'l Bhrighde 's a mhac ar maidin dá gcuartughadh. Bhí siad ag siubhal go rabh an oidhche ann. Chas toigh orrthú, agus fuair siad lóisdin go lá. D'ársaigh siad gur chaill siad dhá mhairt, go rabh siad dá gcuartughadh ó lá. Fuair siad a suipeàr, sáith feola. Nuair a bhí siad réidh le n-a suipeàr, chuaidh mac Pharra' Mhi'l Bhrighde amach ar sgáth cloidhe. Chuaidh nighean an toighe (= tighe) a rabh siad ar lóisdin ann ar an taoibh eile do'n chloidhe. Thàinic buachaill a rabh sí ag súirghe leis.

2. 'Anois', adeir sí leis an mbuachaill, 'tarr anocht. Tá strainsearaidhe ar lóisdin againn, is fuigfe mè an dorus fosgailte, ag féitheamh ort.'

3. D'imthigh an bheirt, is thàinic mac Pharra' Mhi'l Bhrighde isteach 'un (= chum) tighe. Fuaras réidh leabaidh dò, agus do n-a gháid in sa' rúm. Bhí leabaidh eile aige (= ag) seanduine an tighe ann, agus aige n-a bhean in sa' rúm ciadna (= céadna). Bhí leabaidh ag an chailin i gcóirneàl na cisdeanaighe.

4. Nuair a chodlaigh siad, d'éirigh mac Pharra' Mhi'l Bhrighde, is thàinic sè aníos 'un na cisdeanaighe. Dhruid sè an dorus. Chuaidh sè isteach in sa' leabaidh aige nighin an tighe. Shaoil sí gur'b é an baitleàr a bhí aicí a rabh sí ag caint leis tráthnóna an oidhche roimhe.

5. 'Tomhais gà hé tá againn anocht', adeir sí, 'na fir adaidh (= úd) ar ghoid mo gháid agus mo dhréathair (= dear-

bhráthair) na ba uabhtha. Mharbh siad cionn acú, agus fuair siad sac do'n fheoil aréir le hithe, agus tá an mart eile amuigh 'sa' choill.'

6. D'éirigh cailleach an tighe as a leabaidh, agus cha rabh solus aicí. Ghrópàil sí na leabthacha, agus an leabaidh nach bhfuair sí acht aon dhuine amháin ann, chuaidh sí isteach 'sa' leabaidh. D'éirigh mac Pharra' Mhi'l Bhrighde as leabaidh an chailin, agus chuaidh sè síos 'un an rúim. Chuairtigh sè na leabthacha, agus an leabaidh nach bhfuair acht aon dhuine amháin ann, chuaidh sé isteach ann. Chuaidh sé isteach i leabaidh seanduine an tighe.

7. 'A gháid', adeir se, 'chuala mè gà hé ghoid na ba. Bhí mè aige nighin an tighe ó oidhche, agus d'ársaigh sí damh gà hé ghoid na ba.'

8. 'A ráscail', ars' an seanduine, 'goidé rug aige mo nighin ó oidhche thú?' Thoisigh an bheirt ag troid.

9. Labhair an chailleach thall 'sa' leabaidh eile: 'Is truagh mur (= bhur, bhar) ndóigh', ars' í, 'má's mar sin a bhíonn siú (= sibh) [ag] troid 'sa' mbaile'.

10. Shaoil an chailleach gur'b é an gáid agus an mac a bhí ag troid.

11. 'A chailleach dhiabhail', ars' an seanduine', goidé rug thall annsin thú?' D'éirigh an chorràid as.

12. 'Éirigh, a gháid', arsa mac Pharra' Mhi'l Bhrighde, 'seo na fir a ghoid nàr (= ár) gcuid ba. Mharbh siad cionn acú, agus tá an cionn eile amuigh 'sa' choill. Fuigfeamuid goidtí (= goidte) iad. Gheabhmuid a ngabhail ar 'maidin.'

13. Dubhairt fear an tighe nach mar sin a bhéidheadh, acht go bhfuighead siad an mart a bhí beo is luach na mairte eile. Fuair siad an mart a bhí beo, agus fuair siad luach na mairte eile. Chuaidh an bheirt a bhaile.

14. Sin mo sgeul-sa, agus brobh in do bheul-sa, agus ceapaire fada buidhe in mo bheul-sa.

Translation.

Patrick Mac Bride and his son.

1. There was a man once who was called Patrick Mac Bride, and he had a son. Two cows were stolen from them. Patrick

Mac Bride and his son went in the morning to search for them. They were walking until it was night. They chanced on a house, and they got lodging till day. They told [these people] that they had lost two cows, for which they had been searching all day. They got their supper, sufficiency of meat. When they were done with their supper, Patrick Mac Bride's son went forth in the shelter of a fence. The daughter of the house in which they were lodging went to the other side of the fence. There came a lad whom she was courting.

2. 'Now', says she to the lad, 'come to-night. We have strangers lodging with us, and I'll leave the door open, waiting for you.'

3. The two went away, and Patrick Mac Bride's son came into the house. A bed was prepared for him, and for his father in the room. The old man of the house and his wife had another bed there in the same room. The girl had a bed in the corner of the kitchen.

4. When they slept, Patrick Mac Bride's son arose, and he came up to the kitchen. He shut the door. He got into the bed of the daughter of the house. She thought that it was the bachelor was with her to whom she had been talking in the evening the night before.

5. 'Guess who are with us to-night', says she. 'Yon men from whom my father and my brother stole the cows. They killed one of them, and they got a sack of the meat last night to eat, and the other cow is without in the wood.'

6. The old woman of the house rose out of her bed, and she had no light. She groped along the beds, and the bed in which she found only one person she got into. Patrick Mac Bride's son got out of the girl's bed, and he went down to the room. He searched the beds, and the bed in which he found but one person he went into it. He got into the bed of the old man of the house.

7. 'Father', says he, 'I heard who stole the cows. I was with the daughter of the house all night, and she told me who stole the cows.'

8. 'You rascal', said the old man, 'what made you be with my daughter all night?'

The two began to fight.

9. The old woman beyond in the other bed spoke: 'Wretched must be your way of living', said she, 'if that is the way you fight at home.'

10. The old woman thought that it was the father and the son that were fighting.

11. 'Devilish old woman', said the old man, 'what brought you over there?'

Quarrelling arose out of it.

12. 'Get up, father', said Patrick Mac Bride's son, 'these are the men that have stolen our cows. They have killed one of them, and the other one is out in the wood. We'll leave them stolen. We'll have them arrested in the morning.'

13. The man of the house said that not so should it be, but that they should get the cow that was alive, and the worth of the other cow. They got the cow that was alive, and the worth of the other cow. The two went home.

14. That is my story, and may there be a straw in your mouth, and a long yellow buttercake in mine.

Notes.

The grave accent is used to mark a long vowel made short, but not obscure.

Parrach, Parra, Pádhraic, Páirc, Pádraic, are all in use in the dialect of this story. The last is only applied to St. Patrick.

Mha'l Bhrighde = Mac Giolla Brighde.

ionn = O. Ir. *ind,* now always *ann* in literary usage.

mart; gender doubtful. Thus we find *an mart, dhá mhart* beside *dhá mhairt, na mairte,* and in dicts. *mart,* sm. gen. *mairt.*

toigh (= teach), toighe; the *t* is broad throughout.

d'ársaigh from *ársa*: orig. sense, 'to tell old stories'. A local word.

chodlaigh; *chodail* is equally in use in the dialect.

ó lá, ó oidhche; translated as Englished in the district.

nighean; Ulster dial. for *inghean.*

corràid (sometimes Englished 'scrimmage'), *gáid* (= dad); these words appear to be local.

nàr = O. Ir. *náthar*; this is a survival of great antiquity, more ancient in form than *ár* used in the literature.

Dublin. J. H. LLOYD.

IOLO GOCH.

Schon 1854 wurde es angeregt, von den Gedichten des Iolo Goch, eines der hervorragendsten welschen Barden des 14. Jahrhunderts, eine Ausgabe zu veranstalten. Aber sie blieben bis auf einige zwanzig, die in Anthologieen verstreut vorlagen, ungedruckt, bis Robert Jones 1877 eine Edition unternahm, die kaum über das Dutzend hinausgekommen war, als der Herausgeber durch den Tod abgerufen wurde. Da forderte 1894 die National Eisteddfod Association zu einer vollständigen Sammlung der Werke des Dichters auf und von drei Bewerbern, die sich der Aufgabe unterzogen, gewann Charles Ashton aus Dinas Mawddwy den Preis. Seine Arbeit, die 78 Gedichte und einige Beigaben nebst langer Einleitung und ausführlichem Kommentare in welscher Sprache umfasst, übernahm zum Behuf der Drucklegung die Honourable Society of Cymmrodorion, und unter deren Auspicien ist sie unlängst in aller Stille in die Oeffentlichkeit getreten.[1] Lob und Dank allen, die beigetragen haben, dass uns so ein wertvolles Denkmal der welschen Litteratur zugänglich geworden ist, zumeist aber Herrn Ashton, der ungemeinen Fleiss auf das Buch verwandt hat. Wenig hätte unsere Kenntnis der welschen Bardenpoesie mehr fördern können, als die Codificierung der Gedichte eines ihrer vornehmsten Vertreter, und als ich letzthin die Musse schöner Sommertage in dem anmutigen Reichenhall verlebte, begann ich mich alsbald

[1]) Gweithiau Iolo Goch: gyda nodiadau hanesyddol a beirniadol gan Charles Ashton. [Cyhoeddedig gan Anrhydeddus Gymdeithas y Cymmrodorion.] Argraffwyd dros y gymdeithas gan Woodall, Minshall, a'u cwmni, Caxton press, Croesoswallt. 1896. VII u. 691 Seiten 8°.

mit dem alten Dichter zu befreunden, von dessen Werken ich nun einen kurzen Bericht abstatten will.

Dass wir in der vorliegenden Ausgabe die sämtlichen Werke Iolo Gochs besitzen, ist keineswegs ausgemacht. Aber nur 78 Gedichte, wie gesagt, hat Ashton in den 53 Handschriften im Britischen Museum, in 7 Oxforder, in 7 des Herrn Bennet in Glan-yr-afon und einigen andern zusammengefunden. Dabei bleibt zu bedauern, dass ihm die 17 Hengwrter Handschriften in Peniarth, die Stücke Iolos enthalten, bis auf wenige von S. Evans genommene Kopieen, von andern nicht genannten zu schweigen, fremd geblieben sind. Andererseits haben einige Gedichte Aufnahme gefunden, die nur gelegentlich von Schreibern ohne Auktorität dem Iolo beigelegt worden sind und die er wahrscheinlich nicht verfasst hat oder unmöglich verfasst haben kann. Man zählt 19 Gedichte zweifelhafter Urheberschaft in der Ausgabe, und Ashton giebt ohne weiteres zu, dass Nr. 22, ein Gedicht aus der Zeit des Krieges der beiden Rosen (1468), vielmehr dem Gutto 'r Glyn zugehöre. Ob Nr. 48, die Klagen des Liebekranken, Iolos ist, lasse ich dahingestellt; aber Nr. 52, über Iorwerths Dichterkranz, und Nr. 76, über die Zunge, sind, wenn wir nicht sehr irren, dem Dafydd ab Gwilym zuzuschreiben (letzteres ist Nr. 146 in dessen Werken). Ferner ist Nr. 77, auf die Lederharfe (= D. G. 139), von Edward Jones, Welsh bards 1, 102, übertragen, auch ganz in seiner Art, und Nr. 78, an die Sonne (= D. G. 93), ist ein wichtiges Denkmal aus seiner Lebensgeschichte.[1] Nr. 54, an die Dreieinigkeit, ist ja nach dem Zeugnisse der ältesten Handschriften von Edward ab Rhŷs

[1]) Hin und wieder lässt sich der gedruckte Text Ab Gwilyms durch die Mitteilungen Ashtons aus den Handschriften verbessern. Wie die Handschrift liest und wie der Text vielleicht herzustellen ist, mag ein Beispiel aus der 'ledernen Harfe' zeigen, einem Gedichte, das an die Satire des Niall Mac Mhuirich auf den Dudelsack erinnert (J. Mackenzie, Beauties of Gaelic poetry p. 67):

Rho duw hael, rhydau helynt	Rho Duw hael rhadau helynt
gwawr ar gymru ddigri ddynt	gwawr ar Gymru ddigrif gynt!
a gore man gwinllan gost	Goreu man a gwinllan gost
ar fud i fowud fuost	ar fyd i fywyd fuost,
tra fu amser i glera	tra fu amser i glera
a dusg yw hen gymru da	a dysg yr hen Gymry da.

'Gieb, gnadenreicher Gott, dass heraufziehe die Morgenröte über das frohe Wales von ehemals! Ein trefflicher Ort und ein köstlicher Weingarten warst

Maelor verfasst, und auf andere der geistlichen Gedichte hat ohne Zweifel der Wycliffianer Dr. John Kent, der sich den strengen Formregeln der Bardenpoesie nicht unterwarf,[1]) ein besseres Anrecht als Iolo, auf dessen allbekannten Namen manches ohne Grund eingeschrieben zu sein scheint.

Die Handschriften, auf denen Ashtons Ausgabe beruht, sind sehr verschiedener Art. Etwa ein Drittel der Gedichte ist aus Handschriften des 15. Jahrhunderts, das zweite Drittel aus Manuskripten des 16. und 17. Jahrh. und das letzte Drittel aus solchen des 18.—19. Jahrhunderts entnommen. Die Texte sind aus diesen Codices, nach der Sitte der welschen Gelehrten, peinlich genau abgedruckt, im allgemeinen auch wohl zuverlässig. Freilich, wer ist so unfehlbar, dass er seinen Augen nie zu misstrauen brauchte? So giebt Ashton z. B. 10, 76 *amol* mit übergeschriebenem *an*, eine vox nihili, die Lloyd (Cymmrodor 5, 272) richtig *anianol* gelesen hatte. Sollte in der Handschrift 65, 7 wirklich *ffeunes* stehen, d. h. *paunes* (W. L. Jones, Caniadau p. 12), statt *phennes* 'Herrin'? 71, 69 *pamd* statt *panid*? oder gar p. 483 *faensedd* statt *faenfedd*? Vielleicht, dass, wer die Manuskripte vergleichen kann, manches verlesen finden würde. Es ist nicht mehr als Recht, dass uns die 4 Gedichte Iolos im Codex Hergestiensis buchstäblich wiedergegeben werden; ebenso lässt man sich die 21 Nummern aus dem Llyfr Huw Lleyn aus dem Ende des 15. oder dem Anfange des 16. Jahrhunderts, einem Codex, den ich beim Studium dieser Gedichte habe schätzen lernen, in getreuer Kopie gar wohl gefallen. Aber war es nötig und förderlich, es mit den späteren Handschriften, in denen sich die Schreibart teils in einem sehr schwankenden Zustande und teils in vollster Décadence befindet und deren Text von offenbaren Fehlern wimmelt, ebenso zu halten? So liest man z. B. im 1. Gedichte Vs. 6 *gwregys aur*, was *aer* heissen muss, da es

du fürs Leben auf der Welt, als die Zeit für Bardenfahrten und die Gelehrsamkeit der guten alten Cambrier war.' Viele Verse Ab Gwilyms wird man jedoch auch aus Ashtons Texten nicht sanieren können.

[1]) 'Dem Doktor John Gwent,' sagt Griffith Roberts in seiner welschen Grammatik, 1567, p. 204, 'fehlt es weder an Gelehrsamkeit, noch Frömmigkeit, noch dichterischer Begabung; da er aber in der Harmonielehre und andern damit zusammenhängenden Dingen keine Unterweisung hatte, so sind seine Oden unter den Barden nicht so geschätzt wie sie sein würden, wenn man in ihnen ebensoviel Alliterationskunst wie Heiligkeit und Gelehrsamkeit gewahrte.'

auf *anghlaer* reimt. So werden z. B. die Pronomina *ei, eu* bald so, bald *i*, bald *y* geschrieben, wie denn überhaupt *i, y* und *u* oft promiscue stehen. Indem uns die Ausgabe der Werke Iolos den orthographischen Werdegang von 4 Jahrhunderten veranschaulicht, ist ihrer Sprache der Charakter der Unsicherheit aufgedrückt worden. Ich will es nicht verhehlen, dass ich diese Drucke nicht liebe, die jedes Wort der Handschrift stehen lassen wie es steht; die grosse Anfangsbuchstaben für Eigennamen verschmähen, aber sie gelegentlich da anwenden, wo sie nicht hingehören; die uns Doppelwörter, Worthälften und Drittel und andere Monstra darbieten (z. B. *a rol i wydd* 69, 16 statt *a'r oliwydd,* wie eine Note erläutert), und die jede Interpunktion für entbehrlich halten, aber hier und dort ein Komma setzen, wo ein Bindestrich am Platze ist. Zeile für Zeile abzudrucken wie es der Schreiber schrieb, ist leicht; aber Zeile für Zeile in die vulgate Rechtschreibung zu übertragen, den Sinn zu erfassen, die Grammatik zu bedenken, zu interpungieren und sich in jedem Falle zu entscheiden, welche Lesart die beste und welche zu verwerfen und in die Anmerkung zu verweisen ist, das ist schwer. Ashtons Texte sind ohne Interpunktion, seiner Ausgabe fehlt die Durcharbeitung. Ich räume ein, dass, wie er p. 79 sagt, die Gedichte Ab Gwilyms in den Handschriften ganz anders aussehen als in dem Drucke von 1789. Aber in dieser Ausgabe steckt erstaunlicher Fleiss und die tiefste Kenntnis der welschen Sprache, wie sie die drei Brüder Morris, Owen Jones und William Owen Pughe besassen: die Gedichte sind lesbar geworden, wenn sie auch noch von Schwierigkeiten strotzen. Ins Mittelwelsche wird man die neuwelsch überlieferten Werke des auf der Sprachscheide stehenden Iolo nicht übertragen können; wie viel sie aber an Verständlichkeit gewinnen, wenn man ihnen eine gleichmässige Rechtschreibung verleiht, das lehren die jüngsten der von Ashton benutzten Handschriften, namentlich die des 'self-tutored stone mason', die wie ein Kommentar zu dem oft krausen Zeug der älteren Mss. sind; das lehrt auch die unvollendete Ausgabe von Rob. Jones.

Zur kritischen Feststellung des Textes hat der Herausgeber Iolos alle und jede Mitwirkung abgelehnt. Und das wäre so schlimm nicht, wenn er die Fülle der wichtigen Varianten einigermassen vollständig ausgezogen hätte. Ich berühre da die schwächste Seite der Ashtonschen Ausgabe: ich erkenne den

Plan nicht, nach dem er die Lesarten der Handschriften nutzt. Manche Gedichte sind in zahlreichen Codices überliefert, über deren Wert und Verhältnis unter einander kein Aufschluss gegeben wird. Nur wenige Handschriften zieht der Herausgeber in solchen Fällen heran. Wie hätte es auch bei dieser Art der Kollation wohl anders sein können? Als Variante führt Ashton meistenteils den Doppelvers in extenso an, wenn auch nur ein einziger Buchstabe abweicht oder es sich nur um orthographische Verschiedenheiten ohne jeden Belang handelt. Man vergleiche, um auch hier statt vieler nur ein Beispiel anzuführen, den Doppelvers 46, 23 f.: der Text schreibt *rwng* (wie immer in der betreffenden Handschrift statt *rhwng*), die Variante *rwng* (gleichfalls nach feststehender Regel) — das ist alles. In andern Fällen hat der Herausgeber nur eine spärliche Auslese unter den Varianten gehalten und lässt selbst an den schwierigsten Stellen im Stich. Die Proben, die ich in dieser Hinsicht auf Grund gedruckter Texte gemacht habe, sind ungünstig ausgefallen. So ist der Text von Nr. 68, auf die Apostel, der im Cymmrodor 9, 13 steht, vollständig ignoriert, ein anderer von Nr. 53, Iolos Beichte, ebenda 8, 173, nur oberflächlich verglichen worden. Seit mehr als 100 Jahren liegt ein durchdachter Text des schönen Gedichtes Nr. 15 auf Owen Glendower vor, das übrigens nicht Iolo, sondern dem Gruffydd Llwyd gehört und auch nicht auf Owens Tod, sondern auf seinen Kriegsruhm verfasst ist: Ashton lässt die Lesarten bei Edw. Jones, Welsh bards 1, 39, unbeachtet und druckt den unmöglichen Vers *Owain Helen, Cain hael am ged,* statt *helm-gain,* — beiläufig vielleicht eine Anspielung auf den Owen vom König von Frankreich geschenkten 'beau bassinet'.[1]) Kurios ist Nr. 51, auf den Buchfinken als Liebesboten (übrigens nicht unvollständig, wie der Herausgeber meint), dem ein Fragment aus einem anderen Gedichte, 46, 27—38, zu dem es hätte verglichen werden sollen, angehängt ist. So ist auch die zweite Hälfte von Nr. 17 dasselbe Gedicht wie Nr. 16. So wird auch ein Teil von Nr. 20 in Nr. 21 wiederholt. So ist Nr. 59, 1—48 ein Gedicht für sich und 59, 49—118 ein anderes.

Die sachlichen Erläuterungen, die der in der welschen Litteratur sehr bewanderte Herausgeber in seiner Einleitung

[1]) Vgl. Th. Price, Hanes Cymru, Crughywel 1842, p. 771.

und zu den einzelnen Gedichten gegeben hat, verdienen alle Anerkennung, wenn sie auch kürzer hätten gefasst werden können; denn manches steht mit der Erklärung der Gedichte nur im losesten Zusammenhange. Hier und dort wird man es in Einzelheiten versehen finden, was indes dem Werte des Buches nicht viel Abbruch thut.[1]) Für das Verständnis der Sprache des Dichters

[1]) Einiges habe ich angemerkt. In der p. 27 mitgeteilten Inschrift steht gewiss *alternis vicibus* (nicht *alterius*); das lat. *funus, funeris* kann man nicht von *funale* 'Fackel' (von *funis*) ableiten (p. 40). — *Hebyr* 2, 17 (p. 107) ist keine Verbalform statt *hebai*, sondern *heb yr un* ist zu trennen; vgl. Zeuss p. 329. — *Mon yr af* 'ich werde nach Mon gehen' 25, 31 (p. 296), mit dem Accusativ der Richtung nach dem Verb des Gehens, ist kein Fehler, sondern alter Sprachgebrauch; vgl. *rynet ynys arall*, Agkyr p. 106, 30. — *Ei fenestr wyf i yno* 25, 65 (p. 298) heisst nicht: 'Ich bin sein Fenster (!) dort', sondern 'sein (d. h. meines Gönners) Weinkoster' (*menestr*, altfr. *menestre*); wenn aber die Jungfrau Maria 65, 7 (p. 556) *ffenestr wydrin nef ai phennes* 'des Himmels gläsernes Fenster und seine Herrin' genannt wird, so ist das einem lateinischen Hymnus entlehnt: 'Intrent ut astra flebiles, Coeli fenestra facta es', H. A. Daniel, Thesaurus hymnologicus 1, 173. — *Eli* (p. 353) ist nicht der Hohepriester Eli, sondern der Prophet Elias, der ebenso wie Henoch wegen seiner Frömmigkeit lebendig zu Gott entrückt wurde. — *Bacs diwacsa*, worin Ashton (p. 442) einen Ausdruck für Küssen vermutet, enthält in seinem ersten Teile das lat. *pax*, das im Irischen zu *póc, póg* 'Kuss' geworden ist; das Wort kommt auch bei Ab Gwilym 202, 25 vor, wo es der Index nicht richtig als 'Bacchus' deutet: *Ffrwyth bags min diorwagserch, Cwlm hardd rhwng mwynfardd a merch: Cynneddf hwn neb nis cenyw, Cynnadl dau anadl, — da yw!* 'Der Genuss des Kusses eines Mundes von inniger Liebe ist ein hübscher Knoten zwischen dem freundlichen Barden und seiner Maid; seine Eigenschaft niemand gewahrt, das Kosen zweier Atem — es ist schön!' — *Nyn* 48, 57 (p. 449) ist doch nicht = *dyn*, sondern steht für *'y nyn, fy nyn* 'mein Kind', wie D. G. 31, 22. — *Deulin* (p. 456) ist keine bessere Lesart als *deuliw*, denn 'die Kniee' passen an dieser Stelle 50, 9, wo eben vom primelgelben Haar der Schönen und gleich darauf von ihren feinen Augenbrauen wie denen eines Madonnenbildes die Rede ist, durchaus nicht in den Zusammenhang. *Deuliw Eigr* heisst 'doppelt so schönfarbig wie Eigr' (Arthurs Mutter), gleichwie *deuliw 'r haul* 'zweimal so glänzend wie die Sonne', D. G. 61, 53. 169, 3; ebenso bei demselben Dichter: *deuliw 'r ser* 61, 21; 207, 30; *deuliw 'r haf* 187, 24; *deuliw 'r tes* 156, 64; *deuliw dydd* 110, 52; *deuliw nyf* 8, 11; *deuliw 'r grisial* 64, 40; *deuliw tòn* 61, 28; *deuliw ewyn* 257, 24 oder *'r ewyn* Iolo Mss. 230; mitunter tritt *wyth* 'acht' für *dau* 'zwei' ein: *wythliw ser* D. G. 10, 8; *wythliw dydd* 58, 52; *wythliw y gwawn* 58, 8; *wythliw tòn* 88, 4. — 'Die fünf Alter' (*pum-oes* 53, 43. 59, 94, nach deren Bedeutung Ashton p. 482 fragt, sind die fünf biblischen Weltalter (*aetates*) von Adam bis auf Christus, mit denen der Celte durch die lateinischen Chronologen bekannt ist (vgl. Nennius ed. Mommsen p. 146). Durch die Auferstehung Christi wurden die Seelen der Gerechten der fünf Weltalter aus der Hölle ins Paradies gebracht heisst es

ist Ashtons Kommentar nur von geringem Nutzen. Es hat mich oft überrascht, dass der Herausgeber Wörter erklärt, die in den Lexicis stehen, während so viele Ausdrücke, die gewiss den meisten, wo nicht allen Lesern unbekannt sind, keiner Note gewürdigt werden. Auch leistet der index verborum am Ende, unvollständig wie er ist, keine Hilfe. Zwar ist uns bewusst, dass, wo ein andrer in diesen Gedichten nur pedetemtim vorzuschreiten vermag, der Welshman darüber hingleitet wie über ein gehobeltes Brett. Aber es klagt doch auch Ashton oft genug, dass ihm ein Ausdruck oder eine Stelle oder ein ganzes Gedicht unverständlich seien. Gleichwohl kann alles dies, was wir anders

in einer irischen Homilie: *anmanna noem 7 firén na cóic naimser* (Atkinson, Leabhar Breac l. 3615. 3665). So sagt Dafydd ab Gwilym, Christus habe am Kreuze gelitten *dros bum-oes byd* 241, 4; 242, 16; *ar groes ddwyn pum-oes o'u poen* 244, 10; vgl. 245, 125; M. A. 219a. Hyperbolisch nennt Ab Gwilym Rhosyr auf Anglesey so reich, dass es fünf Weltalter erhalten könnte: *paement i borthi pum-oes*, 138, 19. — *Pedwar ban y byd* 'die vier Teile der Welt' 59, 1, was Ashton p. 518 in einem so alten Dichter noch nicht gefunden hat (S. Evans belegt es erst im 15. Jahrh.), kommt schon bei Ab Gwilym vor: *'r ddaear o bedwar ban* 205, 51; 162, 13 (vgl. irisch *cethar-aird*). — Der Vater der Jungfrau Maria, den Iolo *Sioasim* 64, 2 oder *Iohaysym* 66, 3 oder *Siohasym* 46, 50 *n.* 58, 48 nennt, hiess nach den apokryphen Evangelien *Ioiacim*, Joachim, Hengwrt Mss. 2, 213. — *Efo a chwegair a'th feichioges* 65, 16 (p. 557) heisst nicht: 'Er (der heilige Geist) hat dich (Maria) mit sechs Worten (*chwe-gair*) empfangen lassen' (Ashton zählt die Wörter des Engelgrusses im griechischen Evangelium umsonst nach), sondern 'mit dem süssen Worte' (*chweg-air*); vgl. *chwedl-chweg* D. G. 98, 23. 'Das süsse Wort' ist das *Ave*, wie es in einem alten Marienliede heisst: 'Verbum bonum et suave Personemus illud ave .... Per quod ave salutata Mox concepit fecundata Virgo David stirpe nata, Inter spinas lilia'. Daniel, Thes. hymn. 2, 93. — Die Form *Eurdonnen* 65, 40 oder *Eurdonen* Heng. Mss. 2, 228. 234 (*Iorddonen* D. G. 163, 31) für den Jordan entspricht der irischen *Iordanén* (dem lat. Accusativ). — Dass *lleian* 69, 42 (p. 593) kein Eigenname ist, lehrt Llyvyr yr Agkyr p. 106, 7. — Der Silbenzahl der Verse hat Ashton wenig Aufmerksamkeit geschenkt: überzählige Silben lässt er unbeanstandet und ein Vers wie *Dy gerdd mewn y bedw gwrddion* (l. *gwyrddion*) 51, 12 würde nach ihm gewinnen, wenn man *y* striche; aber das ist ein 'tòr mesur', denn *bedw* ist einsilbig. — Ashton meint p. 617, *yr hydd llamidydd llym* 62, 10 sei eine weniger gute Lesart als *llam hedydd* 'wie eine Lerche hüpfend', da nicht einzusehen sei, welche Aehnlichkeit zwischen einem Hirsche und einem Tümmler (porpoise) bestehe; aber *llamhidydd*, eine Bildung wie *tremidydd* oder *tremhidydd* (Ashton p. 671), heisst auch 'Seiltänzer', 'Gaukler' (so I. G. 59, 6) und eigentlich ohne Frage 'der Springer'. Ab Gwilym 236, 10 hat: *gwyllt seuthydd llamhidydd llym* 'ein wilder Schütze, springend, verwegen'.

gewünscht hätten, uns die Freude am Besitze dieser Ausgabe Iolos, die auf einer gewissenhaften Benutzung uns schwer erreichbarer handschriftlicher Quellen beruht, nicht verkümmern, noch auch soll es das Verdienst des Herausgebers schmälern.

Ehe ich fortfahre von den Werken Iolo Gochs zu handeln, widme ich seinem Namen einige Worte. Man hat Iolo (so nennt sich der Dichter 25, 54; 32, 99; 49, 14. 23 selbst) für eine Koseform von Iorwerth erklärt, das gelegentlich Edward anglisiert wurde; daher nannte sich der Sammler der Iolo Mss., Edward Williams, so. Aber diese Annahme steht, wie es scheint, auf schwachen Füssen, da der einzige Grund, den Ashton dafür anführt (p. 17), nicht stichhaltig ist. Eine Handschrift schaltet in dem auch von Ashton dem Ab Gwilym zugesprochenen Gedichte Nr. 52, das ein dem Iorwerth von einer Dame geschenktes mit Gold und Steinen geschmücktes Silbergeschmeide (*ariangae*) betrifft und übrigens freundlich gehalten ist, die Verse ein:

Ba wr un rhôl ag Iolo
ddefod hardd hoyw fardd y fo (*l.* efo).

Diese korrupten Worte, die ja freilich den eingangs angeredeten Iorwerth nun mit Iolo zu bezeichnen scheinen, stehen hier nicht an richtiger Stelle; sie gehören in ein anderes Gedicht Ab Gwilyms, in dem ein Dominikaner (nicht ein grauer Bruder, wie die Ueberschrift sagt) den Barden vermahnt lieber Gott als seine Geliebte zu preisen und reumütig ein härenes Gewand anzulegen (217, 27):

Bydd yr un rhôl ag Iolo
defod hardd, hen (*l.* hoyw) fardd y fro;
a wisg y munudiau certh,
dew rawnbais du eirinberth;
cais grys o'r *maulus muloen,*
oered ei grefft ar dy groen.

'Halte es wie Iolo von schöner Sitte, der treffliche Barde des Landes, der das fromme Gebahren annimmt, einen dickhärenen Rock, schwarz wie ein Schlehenbusch. Suche ein Hemd von *maulus muloen,*[1]) wie widrig auch sein Stoff auf deiner Haut.'

[1]) *Maulus* (Ellis liest *maelus*) *muloen* wird im Glossar zu Ab Gwilym als eine Art dicken Stoffes erklärt, den die Mönche trugen um ihren Leib zu kasteien. Das erste Wort erinnert an *melote*, ein aus Schaf-, Dachs- oder Ziegenhaaren gefertigter rauher Rock der Mönche. In *muloen* ist vermutlich

Vielleicht dass der Dichter seinen Freund Iolo hier scherzhaft einführt, vielleicht dass dieser in spätern Jahren zur Frömmigkeit neigte. Iorwerth aber, den der Dichter in dem vorerwähnten Gedichte anredet: *Iorwerth druan ddioerwas, Erioed ni bu drwg ei râs!* 'Armer Iorwerth, nicht übler Barde, niemals gnadenlos!', der sich ein so wertvolles Geschmeide von einer Dame schenken lässt, ist nicht sein Freund Iolo, wie eine späte Ueberschrift des Gedichtes besagt. Es gab mehrere Dichter des Namens Iorwerth, die Zeitgenossen Dafydds und Iolos waren, und der hier gemeinte ist zweifellos Iorwerth ab y Cyrriog von Anglesey, der schon im Rothen Buche vorkommt und dessen Tod Sefnyn beklagt (Myv. Arch. 334b). In der Ode nämlich, die Ab Gwilym seinem Freunde Madog Benfras widmete, als ihm die Geliebte ein Birkengewinde verehrt hatte (Nr. 147), stellt er dem Freunde und sich selbst (der gleicher Ehre teilhaft geworden war) Iorwerth, nach Vs. 37 *mab y Cyriog ym Môn* (Rob. Ellis lässt das *y* gegen Brauch und Metrum aus), gegenüber:

Gwell gan Iorwerth gywerthydd
ei wawd nog anrheg o wŷdd;
trysorer cerdd tros ariant
ac aur coeth, fal y gwyr cant.
Rhyw dudded bys rhoed iddaw,
rhod lân rhag rhydu ei law;
rhoi wnaeth rhiain fain fynwaur,
rhwydd yw hi, rhoddi ei haur.

'Lieber ist Iorwerth der Lohn für sein Lob als ein Geschenk von Zweigen, dem Schatzmeister der Poesie für Silber und lauteres Gold, wie hundert wissen. Eine Fingerbedeckung wurde ihm geschenkt, ein hübscher Reif, dass seine Hand nicht roste; das Fräulein mit dem feinen Halskragen, unbehindert ist sie, machte ihm ein Geschenk mit ihrem Golde.' Und weiter heisst es:

Maelier y gerdd a'i molawd
yw Iorwerth, a werth ei wawd.

'Ein Krämer der Poesie und ihrer Lobpreisung ist Iorwerth, der sein Lied verkauft.'[1]) — Also, Iorwerth und Iolo sind aus dem

mul (ein aus Maultierhaut gearbeiteter Stoff?) enthalten, das in demselben Gedichte Vs. 23 vorkommt: *pawb a gasul ful foelrhawn* — zugleich ein Belag für das von S. Evans vermisste Verb *casulo*.

[1]) Den Dichterkranz Iorwerths erwähnt auch ein anderer Dichter, den Griffith Roberts p. 268 anführt:

Gedichte Nr. 52 nicht als der gleiche Name zu erweisen. Auch wird Iolo Goch von zeitgenössischen Dichtern, deren Zeugnisse der belesene Herausgeber (p. 33. 92) gesammelt hat, nie anders als Iolo genannt. Ob der Name Iollyn 37, 64 mit Iŏlo zusammenhängt, ist fraglich.

Der Beiname Iolos 'der Rote' ist seltsam gedeutet worden; er habe ihn, heisst es, von dem roten Gewande, das ihm als einem Doktor der Rechte eignete. Mindestens mit demselben Rechte könnte man ihn auf die Farbe seines Haares beziehen; denn in einem Gedichte auf seinen Bart (47, 47) sagt er:

> Garw yw o beth ar gẁr boch
> ei bod fal bargod burgoch.

'Ein Rauhes ist er am Rande der Wange wie eine hellrote Umrahmung.' Und in einem Jugendgedichte (49, 31) legt er einem Nebenbuhler, der bei einer Schönen minder glücklich war als er, die auf ihn gemünzten Worte in den Mund:

> Fy nghred, pe doethwn attoch,
> gwnaethwn ffo i'r cadno coch!

'Meiner Treu, wenn ich euch kriegte, verjagen würde ich den roten Fuchs!' — Aber bei Goch handelt es sich, wie in ähnlichen Fällen bei Llwyd, Wynn oder Fychan (Vaughan), lediglich um einen Familiennamen (oder *llysenw*), da Iolos Vater und mehrere Ahnen seines Geschlechts, wie die Stammbäume zeigen, gleichfalls den Beinamen Goch führen.

Iolo Goch war der Sohn des Ithel Goch ab Cynfrig, dessen Stammbaum auf Hedd Molwynog, einen der 15 nordwelschen Stämme (Iolo Mss. 87), zurückgeführt wird. Die sich widersprechenden Angaben der Genealogen scheinen darin wenigstens übereinzustimmen, dass Iolos Mutter Marred hiess; dass sie eine englische Gräfin gewesen sei, ist eine ebenso vage Behauptung wie manche andere Ueberlieferung über den Dichter, die vor der kritischen Sorgfalt Ashtons nicht Stand gehalten hat. Man weiss nicht, wann Iolo Goch geboren, und auch nicht, wann er gestorben und wo er bestattet worden ist. Schon bald nach der Schlacht von Crécy 1346 tritt er mit seiner Elegie auf Syr Rhŷs Wgawn auf; er lebte unter Eduard III., Richard II. und

> Cae Ierwerth fab y Cyrriawg,
> cyfryw hwnn nis caf yrhawg.

Heinrich IV. und spielte eine gewisse Rolle in der Rebellion Owen Glendowers, dessen Sturz 1404 er überlebt zu haben scheint. Ashton stellt für sein Geburtsjahr die Wahl zwischen 1310 und 1335; nach allem wäre etwa 1320 noch wahrscheinlicher. Ueber seine Lebensumstände weiss man kaum mehr als aus seinen Gedichten zu entnehmen ist. Er soll in Coed Pantwn, in der Grafschaft Denbigh, gewohnt haben; dass er Gutsherr auf Llechryd, in der Grafschaft Cardigan, gewesen sei, ist eine unverbürgte Nachricht. Ashton meint, er möchte ein Freisasse (yeoman oder freeholder) gewesen sein. Jedesfalls lässt sich aus seinen Gedichten nicht ersehen, dass er ein Lord, noch auch dass er ein Rechtsgelehrter gewesen ist. Er war, so scheint es, des Lateinischen kundig, ein gläubiger Katholik, hatte Familie und lebte in bescheidenen Verhältnissen, wenn er auch als politischer Barde eine nicht unbedeutende Stellung eingenommen haben mag. Sein Gönner war Ithel ab Robert von Coed y mynydd, unweit Caerwys, Flintshire, der bald nach 1393 gestorben zu sein scheint; er geht ihn in Gedichten um ein Pferd an (Nr. 30. 31), aber er scheint ihm mehr verdankt zu haben als ein gelegentliches Geschenk. Der Beschützer seines Alters war Owen Glendower, wenn sich auch kaum sagen lässt, dass er dessen Hausbarde gewesen sei. Er war, wenn er bei seinen vornehmen Freunden vorsprach, den Freuden der Tafel nicht abhold; aber man geht wohl zu weit, wenn man ihn für einen simplen Wanderbarden (*clerwr*) hält. In seinen reifen Jahren denke man ihn sich als einen langbärtigen Weisen von ernster Lebensführung.

b Rhiccerd

Während sich Rhŷs Goch Eryri von den Fesseln der alten Bardenformen noch nicht frei gemacht hat, erscheint Iolo Goch schon als ein Dichter der neuen Zeit, in der das *Cywydd deuair hirion* waltet. Ab Gwilym gilt als der Erfinder oder vielmehr Ausbildner dieser dichterischen Gattung der paarreimigen Verse von sieben Silben mit Allitterationsverkettung und Accentwechsel des Reimwortes, einer Form, die so glücklich gewählt war, dass alle folgenden Dichter sie jeder anderen vorzogen (Iolo Mss. 97). Iolo Goch, der andre Metra selten benutzt, fand das Cywydd (von dem ja bereits im Llyvyr yr Agkyr vom Jahre 1343, p. 104, eine Spur nachgewiesen ist) schon vor, wenn er auch kaum viel jünger als Ab Gwilym war. Ashton meint (p. 88), Iolo sei vielseitiger, dunkler, tiefer, schwerfüssiger als Dafydd; im allgemeinen scheint es, dass dieser, 'die Nachtigall von Demetia', durch den

Reichtum der Sprache, den Wohllaut der Verse, die Leichtigkeit der Darstellung und den Witz der Erfindung ein überlegener Dichter ist.

Iolo Goch war vor allem ein nationaler Barde, der die politischen Ereignisse seiner Zeit mit regem Anteil verfolgte. Er besang hervorragende Männer, wie Syr Rhŷs Wgawn, mit dem der kleine Bucklige Ab Gwilyms 1346 in die Schlacht von Crécy zog und der bald darauf in Carmarthen gestorben zu sein scheint (Nr. 1); Syr Howel 'mit der Streitaxt', der König Johann den Guten in der Schlacht von Poitiers 1356 gefangen nahm (Nr. 2) dessen Neffen Ieuan ab Einion, das ist jener 'Hertzog Yffo von Callis mit sim guldinen hut', der 1375 mit Enguerrand von Coucy in die Schweiz eindrang und mit seinen Guglern im Kloster Fraubrunnen gegen die Berner unterlag (Nr. 7); den König Eduard III., den er sehr lobt (Nr. 3); Roger Mortimer, Richards II. Statthalter in Irland † 1398 (Nr. 4), und vor allen seinen Liebling Owen Glendower, dessen Thaten der Dichter von dem schottischen Feldzuge unter Richard II. 1385 (Nr. 9) bis zu seinem Untergange 1404 (Nr. 14) feiert. Wohlbekannt ist die Beschreibung, die er von Owens Schloss entwirft (Nr. 10), Sycharth oder Saghern, dem 'buarth y beirdd', das 1402 von Hotspur zerstört wurde,[1]) und das Gedicht auf den Kometen von 1402, der ihm Owens Erfolge zu verheissen schien, vergleichbar dem Sterne Christi und dem, der Arthurs Geburt ankündigte (Nr. 11). Iolo Goch zeigt sich in seinen politischen Gedichten leidenschaftlich und hat gewiss dazu beigetragen, die Geister aufzuwiegeln und die Kriegsflamme zu schüren. Zu dem 'Iolo Goch cecinit' eines dieser Gedichte bemerkt Iolo Morganwg: 'Wenn es der Teufel gedichtet hätte, so hätte er's nicht blut-

[1]) Zu den schwierigen Stellen dieses Gedichtes, die wie Vs. 35 auf Textverderbnis beruhen, gehört auch Vs. 33, wo von *Cynglynion*, in einander greifenden Ornamenten in einer Kirche, gesagt wird: *A phob un fal llun llyngwlm Sydd yn ei gilydd yn gwlm.* Ashton giebt keine Variante, aber andere lesen *llwmgwlm*; so William Owen, der s. v. übersetzt: 'And every one like the form of a hard knot, is tyed in the other'; 'Concatenated in linked order, all conjoined in harmony', hat E. Jones, Welsh bards 1, 57; 'Structures in contact . . . Into each other fastened they The form of a hard knot display', G. Borrow, Wild Wales 2, 393; 'And, as a ship's planks fitly joined Together all completely groin'd', übersetzt H. W. Lloyd (im Cymmrodor 5, 267), der *llynggwlm* zu lesen vorschlägt. Das scheint annehmbar, denn das fragliche Wort ist wohl Salesbury's *llynckwlwm* 'a drawyng knot'.

dürstiger, mord-, kriegs- und beutelustiger thun können'. In einigen Stücken aus der Zeit der Rebellion wird der Alte dunkel, geheimnisvoll, rätselhaft (Nr. 18—21); er gebraucht allegorische Namen, er macht Andeutungen mit Buchstaben; wo aber der Dichter zum Seher wird, da ist man versucht mit jenem Kommentator des Persius zu fragen: 'Si intelligi non vis, cur scribis? si intelligi vis, cur scribis obscure?'

Iolo Goch hat auf mehrere vornehme Männer seiner nordwelschen Heimat Encomien verfasst, so auf die Bischöfe von Llanelwy Dafydd ab Bleddyn † 1352 (Nr. 23) und John Trevor II † 1410 (Nr. 34. 35), auf Tudur Fychan ab Gronw auf Anglesey † 1369 und dessen Söhne, bei denen er in seinen alten Tagen die Runde zu machen pflegte (Nr. 24—26). Manchen glücklichen Ausdruck wird man in diesen Gedichten finden, aber es will scheinen, als ob der Dichter im Loben nicht massvoll sei; der Bischof Ieuan von Llanelwy ist ihm der Vertreter Gottes auf Erden (35, 7), und in der Elegie auf den Archidiakon Ithel (Nr. 32) versteigt er sich zu der Behauptung, ein solches Unwetter wie zu der Zeit sei seit dem Tode Christi nicht dagewesen. Seine schöne Elegie auf seinen Freund Dafydd ab Gwilym (Nr. 27) ist bekannt;[1]) in der auf den Barden Llewelyn Goch (Nr. 36) nennt er sich den Schüler dieses Meisters und den Amylion dieses Amys. Llewelyn sei als Dichter so vortrefflich gewesen wie König David, aber er habe, fügt er hinzu, mit diesem auch die leidige Schwäche für das schöne Geschlecht gemein gehabt, wie übrigens der Sänger der Lleucu Llwyd in einer Ode selbst zuzugeben scheint: *gwneuthum odineb nag ednebydd* (Myv. Arch. 352b). Gott wird ihm seine Thorheit verzeihen, sagt Iolo.

Yntau a faddau i'w fardd
ei ffolineb, ffael anhardd.

Llewelyn würde wenig erbaut gewesen sein, wenn ihn dieser Nachruf seines Schülers erreicht hätte.

So verschwenderisch Iolo den Freunden sein Lob spendet, so scharf ist er in der Rüge; seine Satiren auf den Franziskaner von Chester (Nr. 38, 39), auf das arme alte Bettelweib Hersdin Hogl (Nr. 40) und ihren Sohn Gwyddelyn, der nach einer schier unglaublichen Ueberlieferung gar der Dichter Gruffydd Gryg

[1]) Vs. 18 liest der neue Text besser *nid da'r byd, nid hir y bydd* als die Ausgabe Ab Gwilyms p. XL, die das zweite *nid* auslässt.

wäre (Nr. 41), zeigen einen Mann, der, um mit Hariri zu reden, wo er tadelt, entadelt. Iolo hatte Humor, wie seine verschiedenen Gedichte auf den Bart beweisen (Nr. 45, 46, 47), sowie das auf ein ihm geschenktes *utcniff* oder 'wooden knife', das in verwandtschaftlicher Beziehung zu den berühmten Schwertern der alten Sage stand (Nr. 28). Es gelang ihm auch wohl ein Liebeslied (im Llyfr coch hat er ein Carmen auf eine Schönheit allerersten Ranges, Nr. 50), aber häufiger schlägt er den ernsten Ton an, der, nicht immer original, in mehreren geistlichen Gedichten auf Gott, Christus, Maria, die Apostel, St. Dewi, die Messe (Nr. 71) u. a. zum Ausdruck kommt.[1]) Das Gedicht über das

[1]) Dem Gedichte auf die heilige Anna, die Mutter der Jungfrau Maria (Nr. 64), liegt das Evangelium des Pseudo-Matthaeus zu Grunde, aber doch nicht in der bekannten welschen Uebersetzung des Weissen Buches (Heng. Mss. 2, 212). Iolo scheint vielmehr die Fassung der Nativitas Mariae oder der Legenda aurea vor sich gehabt zu haben. Der erste Vers *Saint y Kaint a Sant Kitus*, an dem sich Jones und Ashton abmühen, enthält vermutlich korrupte lateinische Worte, etwas wie 'Sanctus sanctificatus'; dann heisst es weiter: 'Joachim, der Grossvater Jesu, war ein edler hochherziger Herr aus Nazareth und in Israel. In weiser Tugend teilte er mit Anna sein Gut in drei Teile. Vertrauend (?) gab er von seinem Vermögen einen Teil an das Haus Gottes — war er nicht weise? und den andern Teil gab er nach seinem Bedürfnis zumal an die Armen; mit einem Drittel des Gutes konnte er so leicht sein Haus bestellen. [*Omnem substantiam suam trifariam diviserunt: unam partem templo et templi servitoribus impendebant, aliam peregrinis et pauperibus erogabant, tertiam suae familiae usibus et sibi reservabant.*] Er hatte nicht Erben noch Kind von seinem Leibe um es als Opfer des hehren Gottes darzubringen. Deshalb wurde der Mann, der beste seines Stammes, aus dem Tempel ausgestossen [*scriptura dicente maledictum omnem esse qui non genuisset masculum in Israel*]. Darob (bekümmert), brachte er seine Leute und seine Habe von Anna fort; er zog (sein Glaube versagte nicht) auf die höchste Stelle des Gebirges [*inter montes*]. Er rief an (er liebte die Einkehr), zum Schöpfer rief er; er bat um ein Gnadengeschenk, das nahm er zu Herzen. Gott sendete seinem trefflichen Vater einen Boten hin: 'Geh, du Fürst deines Stammes, wiederum zu Anna; sie wird der oberste Zweig deines Geschlechts werden, sie erwartet dich am goldenen Thore' [*ad auream portam*]. Er ging heim in die Heimat seines Vaters; schaue ihn! grösser war seine Erscheinung. Das Leben Annas war begnadet: die gute Göttliche ward schwanger. Anna wurde eine Tochter geboren, und das war Maria, die Zierde des Glaubens. Maria ward durchs Wort vom hohen Himmel unverborgen schwanger. Wie die Sonne (sie wird gepriesen werden) durchs Glas zur Quelle dringt, in derselben Weise (ein rechtes Gnadengeschenk) kam Gott zu der schönen Pflegemutter.' — Prof. Cowell hat denselben Gedanken bei dem provenzalischen Dichter Peire de Corbiac nachgewiesen (Cymmrodor 8, 229); bei Iolo kehrt er in noch deutlicheren Worten 65, 17 wieder: 'Gott drang in

Alter der Geschöpfe (Nr. 72), das in den Iolo Mss. 286 ff. vollständiger und besser veröffentlicht worden ist, gehört vermutlich nicht Iolo; die darin enthaltene Volksweisheit scheint unter den celtischen Stämmen verbreitet gewesen zu sein. Wenn in diesem Gedichte gelehrt wird, dass der Erlenstamm, der Hund, das Pferd, der Mensch, der Hirsch, die Drossel, die Eiche, die Erde — jedes folgende dreimal so alt als das vorhergehende und das erste drei Jahre alt werde, so wird man sich eines damit ziemlich übereintreffenden irischen Textes erinnern, den Wh. Stokes (Lismore Lives p. XLI) mitgeteilt hat.[1]) Es entspricht nämlich W. *gwern* 'Erle' dem Ir. *gurt* 'Feld', *ci* 'Hund' = *cu*, *march* 'Pferd' = *each*, *gwr* 'Mann' = *duine*, *hydd* oder *carw* 'Hirsch' = *dam allaid*, *mwyalch* 'Drossel' = *lon* 'Amsel'; weiter nehmen die Stelle des W. *derwen* 'Eiche' im Irischen *ilar* 'Adler', *bradan* 'Lachs' und *iubhar* 'Eibe' ein, und endlich ist *y grwn tir* 'die runde Erde' das irische *bith* 'Welt'. Die irische Fassung ist jedoch weniger zutreffend, da sie für das Alter der Welt viel zu hohe Jahre gewinnt. In ähnlichen Altersfolgen, die bekannte Erzählungen in den Mabinogion p. 129 f. und in den Iolo Mss. 189 bieten, werden auch *eryr* 'Adler' und *ehawc* oder *gleisiad* 'Lachs' sowie *cuan* oder *dylluan* 'Eule' und endlich *llyffan* 'Kröte' als die ältesten Tiere eingereiht. — Iolos Gedicht über die Werke der Schöpfungswoche (Nr. 57) erinnert an ein älteres Gedicht über den Gegenstand in der Myvyrian Archaiology p. 356a. Ich nenne noch seine Ode auf das Schiff, auf dem sich der Dichter indes wie in einem Gefängnisse vorkam und das ihm, wenn er Bug und Heck in schaukelnder Bewegung wie die Wagschalen sich heben und senken sah, widrige Empfindungen geweckt zu haben scheint (Nr. 73). Endlich lasse ich die schöne Betrachtung über den Landmann nicht unerwähnt, dessen Beruf Iolo, unter Verweisung auf den Lucidarius, sehr hoch stellt (Nr. 74). Ins Einzelne der Gedichte kann ich hier nicht eingehen; für jedes bieten die Kritik des Textes und die Interpretation gleich anziehende Aufgaben, von denen ich vielleicht künftig einmal die eine oder die andere aufnehme.

deinen Schoss, wie durchs Glas die glühende Sonnenhitze geht, als eine Fülle herrlicher Gnade'. — Der Ausdruck *terydr tes* gehört Ab Gwilym 93, 54.

[1]) Ein albanogälisches Sprichwort kennt die Reihenfolge: Hund, Pferd, Mensch, Hirsch, Adler, Eiche. Vgl. A. Nicolson, Proverbs p. 371, und T. Macleoid, Caraid nan Gaidheal p. 345.

Eines der von Ashton edierten Stücke (Nr. 62) ist so eigenartig, dass ich sogleich dabei verweilen will. Es ist ein Spiel der heiligen drei Könige oder des Herodes in Versen, offenbar eines jener 'Cerdd' oder 'Gware hud a lledrith' oder 'Gware miragl' genannten Schauspiele, die in Wales ehemals nicht ungewöhnlich gewesen sein müssen (Iolo Mss. 86). Das Mysterium Iolos, das nach einer nicht sonderlich guten Handschrift aus dem Ende des 16. Jahrhunderts mitgeteilt wird, ist, wie die Ueberschrift zu erkennen giebt, nur der Anfang eines *Ymddaith* (l. *ymdaith*) *Crist* 'des Lebenslaufes Christi', also eines Cyklus, der in mehrere Teile zerfiel, und, wie eine spätere Hand hinzufügt, aus dem Lateinischen übersetzt. Die Dichtung behandelt in 65 vierzeiligen Strophen im *Englyn unodl cyrch* die Ankunft und die Anbetung der drei Könige von Köln (ihre Leiber sollen von der heiligen Helene nach Konstantinopel und von dort später nach Köln gebracht sein), Josephs Flucht nach Aegypten und den Mord der bethlehemitischen Kinder durch Herodes. Die handelnden Personen sind ein Engel, die drei Könige, Herodes, die Königin, Joseph, Maria, ein Doktor, ein Bote des Herodes, der Pförtner in Jerusalem, der Pförtner in Bethlehem, dessen Bursche und der Teufel.

Das Stück beginnt, durch *Legit* eingeleitet, wie jenes Frankfurter Passionsspiel mit einem *Silete! Silete!*[1]) folgendermassen: 'Schweigt von dem Geschwätz und hört! macht keinen Maultrommellärm![2]) Sicherlich werdet ihr Unehre haben nach eurer Bewillkommnung, wenn ihr nicht schweigt!' Ein Engel scheint die drei Könige von Köln (*o Gwlen*) zur Fahrt nach Bethlehem aufzufordern. Der erste König sagt: 'Schwierig ist der Weg nach Bethlehem, da wir ohne Führer sind; um Rat und richtige Belehrung zu bekommen lasst uns gen Jerusalem ziehen'. Hier kommen sie an und werden nach einiger Unterhandlung mit dem Pförtner und dem Diener des Königs von Herodes empfangen. Sie fragen: 'Wo ist der Sohn geboren, der gezeitigte (? *addfed*) König der Juden? Der Stern war unser

---

[1]) Vgl. Edélestand du Méril, Origines latines du théâtre moderne, Paris 1849, p. 297.

[2]) *Chwedl stwrmant neb nis gwnaethoch*, Var. *ffrae stwrmant neb nis gwnewch*; wo *ffrae* das engl. 'affray, fray' und *stwrmant* vielleicht = *ystyrmant* 'Jew's (*recte* jaws) harp' ist. Nach Th. Richards hat Ab Gwilym: *ystyrmant yr ystormydd*, aber nicht in der Ausgabe von 1789.

Führer — wohl dem, der ihn erschaut!' Herodes zieht seine Doktoren (*scolheigion*) zu Rate und, nachdem diese die Geburt in Bethlehem bestätigt haben, lässt er die Könige, da der Stern verschwunden ist, dahin führen; sie beten an und verlassen das Land auf einem andern, ihnen vom Engel gewiesenen Wege. Herodes aber beratschlagt mit der Königin und schickt auf deren Zureden einen Boten nach Bethlehem um sich über die Rückreise der Könige zu unterrichten. Als es hier zwischen dem kecken Burschen des Thorwächters und dem königlichen Boten zu einem lebhaften Wortwechsel kommt, erscheint der Pförtner selbst: 'Oho! welchen verhassten Lärm[1]) machst du hier in der Frühe? — wie zwei Hähne kämpfend! am Galgen möchte ich euer beide Köpfe sehen!' Der Bote erwidert: 'O Pförtner von Bethlehem Judaeae! der Bote des Herodes bin ich, ein grosser Schimpf (wird dich treffen)[2]) ohne Verzug, dein Bursche beleidigt mich'. Als der Pförtner hört, wen er vor sich hat, erschrickt er und sagt: 'Oh! es wird mir noch schlecht ergehn, wenn du nicht das Geheimnis bewahrst. Hier nimm hundert Pfund, sei nicht böse! mit dem Geschenke[3]) geh wohlbehalten!' Der Bote, dem der Pförtner noch aufträgt Herodes zu sagen, dass er 'ein treues Herz' sei (*yn gowir galon fy mod*), erhält und überbringt seinem Herrn die Nachricht über den Weg, den die drei Könige eingeschlagen haben. Herodes ruft aus: 'Zum Kuckuck die Geschichte! ich fürchte das Spiel zu verlieren, da ich nicht gethan habe, was ich musste, und ihnen die Kinnladen nicht zerbrochen habe'. Er wendet sich wiederum an seinen Boten: 'Geh nach Bethlehem eilens und lass den Aufruf veröffentlichen, die Kinder im Amte dort festzunehmen, bis zu zwei Jahren oder mehr'.

Damit scheint ein Akt zu schliessen; denn es folgt: 'Oho! schweigt mit eurem Lärm! kommt nahe zu hören! Schliesst die Thüren und haltet jeden, den ihr abseits gehen seht'. Auf des Engels Geheiss geht Joseph mit Maria und dem Kinde nach Aegypten; Herodes aber bricht von Jerusalem auf und kommt nach Bethlehem. 'Habt ihr nach dem Befehl gethan, den ich euch allen gab? bringt mir die Kinder her, die ich verlange'.

[1]) *pa gas gimain*, mir unverständlich.

[2]) *mawr gwilidd*; vielleicht *mawr gywilydd*?

[3]) *o gylenig dos yn iach*; ob *o galennig*?

Der Bote erwidert: 'Hier sind sie vor euch, die die Brust nehmen und innerhalb des Alters von zwei Jahren, in eurer Gegenwart zu dieser Stunde'. Nach der Ermordung der Kinder empfindet Herodes Reue, weil er sich, den Sohn der Verheissung suchend, an den Unschuldigen vergriffen hat. Aber schon lässt sich der Teufel vernehmen: 'Ha, ha! tanzen will ich und will springen in meinen Feuerböcken,[1]) wenn ich Herodes in seinen Feuerböcken habe, die bereit stehen'. So hat der Teufel das letzte Wort, wie der 'Demon' in den Chester plays (ed. Th. Wright, London 1843, p. 186).

Es scheint, dass kein lateinisches Mysterium des Herodes, das dem welschen zu Grunde läge, erhalten ist; die *oblatio magorum* in den Mss. von Freising und Orléans, die noch in engem Zusammenhange mit der kirchlichen Liturgie steht, ist durchaus verschieden. Die spätern Spiele in den Volkssprachen zeigen eine erheblich erweiterte Form, namentlich die englischen Mysteriencyklen von York, Towneley, Chester und Coventry. Es wird indes noch anderer englischer Spiele über Herodes bis in die Neuzeit hinein Erwähnung gethan: 1477 in Sleaford, 1498 in Reading, 1501 in Canterbury, 1534 in Coventry.[2]) Es liegt daher die Vermutung nahe, dass das welsche Spiel statt eines lateinischen vielmehr ein englisches Vorbild gehabt haben möchte, und sie findet in einigen Eigentümlichkeiten der Sprache ihre Bestätigung. *Bethelem Iudii* (Str. 2) oder *Iudi* (36. 43) scheint die englische Aussprache *Judye* wiederzugeben; *sens* (Str. 2), das übrigens (neben *tus* 65. 35: M. A. 314a) auch bei Iolo 69, 22 und D. G. 239, 35 (der Index erklärt es hier falsch als 'Sinn') vorkommt, ist die altenglische Form für 'incense, sence'; *tariny* (11) steht für 'tarrying', *reolti* (12) für 'royalty'; *strank* (40) ist aus 'strange', *polter* (49) aus 'palter' entstanden. *Doctor* für den 'scriba' der alten lateinischen Mysterien kommt gerade in den englischen Stücken aus Chester vor. *How hai master porthor* (38),

[1]) *yn fy mrigawns, ... yn ei frigawns.* Ashton erklärt *brigawns* als *brigynau* (von *brigwn*) 'andirons', was auf höllische Feuerqualen zu deuten wäre; oder hat Salesbury Recht, der *brigawns* 'brigandins' (doch wohl 'brigandines' Panzerhemden?) giebt? Das plurale *s* kommt mitunter in der spätern Zeit vor; so hat Iolo: *teilys*, *teils* = engl. tiles 10, 45; *Owtils* = Italians 14, 28; Ab Gwilym: *brics* = bricks 32, 38; *bwliwns* = bullions 47, 56; *caets* = cates 35, 11; *ridens* = redans 118, 22; *trwmpls* = trumps 235, 30, und sogar *pebyls* statt *pebyll* 93, 51.

[2]) Vgl. York plays ed. L. T. Smith, Oxford 1885, p. LXVII.

wo *master* für das gewöhnliche W. *meistr* (39. 40) eintritt, zeugt ebenso sicher für den englischen Ursprung des Spiels wie *Mahownd mahownd o'r chwedle*! (48), wo der Name *Mahound* (Muhammad) wie so oft in den englischen Mysterien zu einem Fluche geworden ist. Die Angabe, dass Iolo Goch das Stück aus dem Lateinischen übersetzt habe, ist daher unhaltbar, und dass er der Uebersetzer aus dem Englischen ist, auch nicht über jeden Zweifel erhaben.[1])

Eher mag ein anderes, in Prosa abgefasstes Stück Iolos, *Ymrysson yr enaid a'r corph*, 'der Streit der Seele und des Körpers', aus dem Lateinischen geflossen sein, wie seine Ueberschrift angiebt (Ashton p. 672). Dass Iolo es übersetzt hat, scheint auf dem Zeugnis nur der einen, nicht alten Handschrift zu beruhen. Man wird daran erinnert, dass er eines seiner dunklen Gedichte aus der Zeit der Rebellion (Nr. 13) in ein Gespräch zwischen Seele und Körper gekleidet hat, eine Verwechselung also denkbar wäre. Der 'Dialogus (conflictus oder rixa) animae et corporis' gehört zu den beliebtesten Stoffen der Litteratur des Mittelalters, namentlich früh in England, dann in Frankreich, Spanien, Deutschland und sonst. Am verbreitetsten ist aber das als 'Visio Fulberti' bekannte lateinische Gedicht, das dem 12. Jahrhundert angehört. Dass seine Idee in der Patristik ihren Ursprung gehabt hat, namentlich, wie Th. Batiouchkof (Romania 20, 1 ff., 513 ff.) darlegt, in der Vision des Macarius, ist wahrscheinlich genug. Aber wir vermissen immer noch einen lateinischen Text, aus dem eine irische Homilie in der Pariser Handschrift und im Leabhar breac 251 b 38 einzelne, von H. Gaidoz in der Revue celtique 10, 463 ff. zusammengestellte, Sätze aushebt. Und vermutlich gab es noch andere lateinische Fassungen, denn ob zwar der welsche Text Iolo Gochs, der übrigens sehr schlecht überliefert ist, sich stellenweise, wie die Noten zu der folgenden Uebersetzung zeigen sollen,[2]) als eine Uebertragung des lateinischen Gedichts ausweist, so ist er doch in andern Teilen davon gänzlich verschieden.

[1]) Dies ist das erste welsche eigentliche Schauspiel, das bekannt geworden ist; vgl. Th. Stephens, The Literature of the Kymry p. 90, und H. de la Villemarqué, Le grand mystère de Jésus p. XXVIII.

[2]) Nach E. du Méril, Poésies populaires latines antérieures au douzième siècle, Paris 1843, p. 217 ff., verglichen mit den Texten Th. G. v. Karajans und Th. Wrights.

So sprach die Seele zum Körper laut seufzend und stöhnend: 'O elendester Körper ohne Wohlgestalt . . .[1]) deine ungerechten Handlungen und deine Thorheit sind die Quelle des argen Lebens und des bösen Stolzes. Schlecht bist du unterwiesen worden, als du im Jugendalter in dieser Welt warest. Warum gehorchte dir gestern alles und stand zu deinem Befehl?[2]) Wo ist die Familie, die dir gestern folgte?[3]) Du sollst gedenken, dass du nicht in den gekalkten viereckigen Türmen bist, noch in den feinen Wohnungen, wo du den grossen Aufwand zu haben pflegtest.[4]) Du bist heute vielmehr in einem rohen erdigen Loche und die aufgeworfene Erde ist auf dich gefallen.[5]) Obwohl dir gestern die ganze Welt gehörte, so hast du heute doch nur sieben Fuss Erde.[6]) Weh mir, weh mir! durch Bekenntnis und Taufe würdig gemacht und gereinigt und in den Christenglauben gestellt war ich, als ich unter deine Herrschaft kam: du hast mich mit Schmutz befleckt.[7]) Deine Leichtfertigkeit liess mich nicht die Messen besuchen noch Arme erfreuen, noch Kranke bedenken, noch Nackte kleiden, noch Hungrige speisen, noch Durstige tränken, noch Führerlosen den Weg weisen, noch Unerfahrenen raten.[8]) Dies ist mir und dir heute offenbar geworden,[9]) und die Zungen aller

[1]) *ar ddiysdyr gogaf?* Im Lateinischen beginnt die Rede 'O caro miserrima, quis te sic prostravit?'

[2]) Nonne tibi pridie mundus subdebatur?
nonne te provincia tota verebatur?

[3]) Ubi nunc familia quae te sequebatnr?

[4]) Non es nunc in turribus de petris quadratis,
sed nec in palatiis magnae qualitatis (*Var.* largitatis).

Es ist bemerkenswert, dass der Welsche das *calchaid* im Texte hinzugefügt hat; ihm gelten kalkweisse Häuser als die vornehmsten. Ab Gwilym hat: *neuaddau calchaid* 93, 50, und *calch gaer* 260, 65; *caer galch* 61, 2; 102, 8; *lliw'r calch ar gaer* 49, 35; *mur calch* 161, 131; *y mur gwyn dan y calch* 207, 20; *ty geirw galch teg* 228, 11; *llys . . . lliw glaer yn lasgalch* 231, 32. Eine Erzählung über den Ursprung der Bauart mit Kalk geben die Iolo Mss. p. 187.

[5]) Tua domus qualiter modo tibi placet?
cuius nonne summitas super nasum iacet?

[6]) Quid tibi palatia prosunt, vel quid aedes?
Vix nunc tuus tumulus septem capit pedes.

[7]) Ego, quae tam nobilis fueram creata,
et ad formam Domini tam bene formata,
ac ab omni crimine baptismo mundata,
per te sum criminibus graviter damnata (*Var.* nimis deformata).

[8]) Quidquam boni facere non me permisisti. — *gweiniaid* 'pauperes', I. G. 64, 10.

[9]) O caro miserrima, mecum es damnata. — *Yn dywynedig?*

Völker könnten nicht die Grösse der Strafen beschreiben, die ich erleide, und ich habe Sorge, dass ich am Tage des Gerichts beim Gott des Himmels um deiner Bosheit willen kein Erbarmen finden werde.[1]) Wo sind die grossen Besitze an Gold und Silber und der Schatz, den du verborgen hast? wo sind die Schlösser und grossen Hallen, die du gebaut hast?[2]) wo sind die hellen Lampen, womit du (deine Gemächer erleuchtetest)? wo sind die köstlichen Kräuter und das Geflügel und der Wein, den du genossen hast, der du heute ein Frass für Würmer bist![3]) Bedenke doch klar, ob deine Stätte heute schön ist! Was du den Leuten der Welt durch Gewalt und Macht mit Arglist und Verrat genommen hast, das hat dir heute alles der Tod genommen.[4]) Denkst du an die schönen Frauen und Mädchen, an die du dein Gut eitlerweise hingegeben hast? Selbst dein Vater und deine Mutter und deine Brüder und alle deine Verwandte, die dich gestern begraben haben, keiner erinnert sich heute an dich und keiner kümmert sich darum, wo du bist. Denn sie nahmen dein Geld, deinen Schatz und dein Kleinod, als du tot warest — dein Land, dein Gut, deine Häuser, deine Paläste, alles besitzen sie heute.[5]) Ich glaube nicht, dass deine Frau und deine Söhne dir eine Furche

---

[1]) Omnes linguae saeculi non possent pro vero
fari poenam minimam, quam infelix fero;
sed quid magis doleo? veniam non spero.

[2]) Ubi nunc sunt praedia, quae tu congregasti?
celsaque palatia, turres, quas fundasti?

[3]) Ubi modo volucres, vel electa vina,
vel murenae nobiles, vel caro ferina?
Non cygnis, non gruibus redolet coquina;
es nunc esca vermibus, haec est lex divina.

Man wird durch die Worte an Iolo Gochs Gedicht auf Sycharth erinnert, wo er die mannigfaltige Versorgung der Küche seines Gönners schildert (10, 55 ff.): 'Da ist ein Fischteich, ein abgeschlossenes Gehäge, nötig, um die Netze auszuwerfen. In Fülle giebts da (ein untadeliger Ort) Hechte und edle Merlane; und seine drei Gestelle mit lebendem Geflügel, Pfauen und Reiher von trefflicher Art'.

[4]) Quidquid dudum misero congregasti more,
dolo, fraude, foenore, metu vel rigore, ...
a te totum rapuit sors unius horae.

[5]) In tuis parentibus amodo non speres,
mortem tuam breviter plangit tuus heres,
quia sibi remanent turres, domus et res (*Var.* teres)
et thesauri copia, pro qua poenas feres.

Landes geben würden, um uns beide zu dieser Stunde aus den Qualen zu befreien.[1] Deshalb weh dir, dass du nicht wusstest, wie trügerisch die Welt ist und wie viel die Teufel Macht über sie zu gewinnen suchen.[2] Wisse, dass du heute die Kleider, den Purpur und die schönen Mäntel nicht trägst, dass es aber deiner Frau und deinen Nachkommen gar viel ist, zwei Ellen Leinen für dein Leichentuch zu geben oder deinen Körper zu verhüllen.[3] Meinst du denn noch trotzdem, dass keine andere Vergeltung über dich kommen wird als die heutige?[4] Die heilige Schrift sagt, dass du mit mir zusammen am Tage des Gerichtes Strafen leiden musst.[5] Aber ich gehe von dir weg, denn du kannst mir auf das, was ich dir gesagt habe, nichts entgegnen.'[6]

Da antwortete der Körper und sprach: 'Es ist wahr, ich habe viel Böses und viele Sünden begangen. Aber ich hätte nichts thun können, wenn dein Wille nicht gleiches Sinnes mit mir gewesen wäre.'[7]

Die Seele: 'Aha, aha! da höre ich von dir ein Wort der Verteidigung. Möchtest du nicht alle Schuld auf mich werfen?[8] Ich war freilich zu tadeln, weil ich dir, als du in der Welt warest, deine Begierde und deine Freiheit liess Böses und Sünde zu thun. Deine Leichtfertigkeit und dein böser Wille liessen

[1]) Non crede, quod mulier tua sive nati
darent quinque iugera terrae sive prati,
ut nos, qui de medio iam sumus sublati,
a poenis redimerent, quas debemus pati.

[2]) Iam scis, caro misera, quam sit male tuta
mundi nequam gloria fallax et versuta ...
et veneno daemonum nequiter imbuta.

[3]) Pretiosis vestibus non es nunc induta,
tuum valet pallium vix duo minuta,
parvo linteamine iaces involuta.

Succuttorrion im welschen Texte ist der Plural von *sekutor* 'sectour' bei Salesbury, das lateinische *secutores* 'haeredes, posteri' bei Ducange.

[4]) Adhuc tuum meritum non es consecuta.

[5]) Nam testantur omnium scripturarum iura,
quod tormenta postmodum mecum es passura.

Das *i doi di igyd boini a myfi* des Textes ist fehlerhaft.

[6]) Non possum hic amplius stare, iam recedo:
nescis ad opposita respondere, credo.

[7]) Caro sine anima nihil operatur.

[8]) Volens mihi penitus culpam imputare.

mich dich nicht besiegen,[1]) und als ich dich durch Durst und Kälte . . . bändigen wollte, da liess die Natur der sündigen Welt dich nicht zähmen noch zu Ruhe bringen.[2]) Und so warest du stärker und mir ein verräterischer Diener, da du mich mit deiner Ungerechtigkeit dir nachzogest und mich in einen Sündenpfuhl brachtest.[3]) Zu tadeln war ich allerdings, dass ich als dein Herr dich vom argen Leben nicht zurückgehalten habe.[4]) Und so machte mich dies jede Stunde, die ich lebte, glauben, deine Schlechtigkeit und deine Begierde würden aufhören und die Teufel würden nicht kommen, obwohl du die ewige Welt wegen der Annehmlichkeit der Sünden aufgabest (?); denn nichts war angenehmer als die Sünden . . . Und dennoch hat dich der Tod trotz der Grösse deines Besitzes nicht verschont. Denn oft trifft es sich, je grösser jemandes Besitz und Ehre in dieser Welt ist, desto grösser wird, wenn er sich nicht beherrschen kann wie er sollte, hernach die Abrechnung und die Vergeltung sein.[5]) Wenigen von deinen Nachbarn und deinen Freunden, wie sehr sie dich als Lebenden in der Welt liebten, wäre es heute leicht dich anzusehen,[6]) mit deinen zerbrochenen Knochen, durchlöchertem Schädel, leeren Augenhöhlen, faulen und morschen Zähnen, die Arme vom Körper abgefallen und das Fleisch zu staubiger Asche geworden!'

Da antwortete der Körper und sprach zur Seele: 'Hast du

[1]) Restitisse debui tuae voluntati,
sed tua fragilitas, prona voluptati
atque mundo dedita, noluit haec pati.

[2]) Quando te volueram, caro, castigare
verbere, vigiliis, vel fame domare,
mox te mundi vanitas coepit invitare.

Annwithni im welschen Texte ist mir unverständlich.

[3]) Et ita dominium de me suscepisti,
familiaris proditrix tu mihi fuisti,
per mundi blanditias me post te traxisti
et peccati puteo dulciter mersisti.

[4]) Scio me culpabilem; nam in hoc erravi,
quod, cum essem domina, te non refraenavi.

[5]) Quod, dum quis in saeculo magis exaltatur,
tanto cadit gravius, si transgrediatur.
Dives ergo moriens, si forte damnatur,
gravibus prae ceteris poenis implicatur.

[6]) Qui tibi, dum vixeras, amici fuere,
iacentem in tumulo nolunt te videre.

nicht im Herzen gewohnt? und das Herz erdenkt doch die Sünde, ehe sie gethan wird; und deshalb ist der Gedanke früher als die That. Du hast eher gesündigt als ich! Denn wegen der Sünde des Gedankens fiel Lucifer in den Schwefelpfuhl der Hölle, aus dem er nimmer herauskommt'.

Da antwortete die Seele und sprach: 'Gott hat (dem Menschen) seine fünf körperlichen Sinne verliehen ihn vor Bösem und Sünden zu bewahren. Sind sie nicht dir desgleichen verliehen worden? Und ich bin am Tage des Gerichts nicht zu tadeln, wenn auf dem Oelberge[1]) die Werke eines jeden auf seiner Stirn geschrieben stehen; und zu der Zeit wird niemand leugnen können, was hier in der Welt gethan wurde. Deshalb bitte ich den Herrn, der zur Rechten des allmächtigen Vaters sitzt und die Lebendigen und die Toten richtet, dass er, unserm Streite und unsern Werken gemäss, zwischen uns ein gerechter Richter sei'. —

Das letzte Stück aus den Werken Iolo Gochs, dessen ich gedenken will, ist eine artige kleine Erzählung in Prosa (Ashton p. 667), die indes schon früher gedruckt war. Ein Jüngling aus dem Gebiete des Rhuawn Befr ab Deorthach in Gwynedd verliebte sich in ein wunderschönes Fräulein aus dem Gebiete des Brochwel Ysgithrog in Powys, obwohl schon bekannt war, dass die Jungfrau gänzlich unnahbar sei. Von Liebesqualen gepeinigt, schickte er einen redegewandten Diener, 'der die wilden Vögel aus dem Walde locken konnte', zu der Dame und der sprach: 'Heil dir heute von Gott und Menschen,[2]) Herrin

[1]) Nach einem Worte des Propheten Joel wird das jüngste Gericht im Thale Josaphat abgehalten werden, d. h. dem Thale des Cedronbaches zwischen Jerusalem und dem Oelberge, auf dessen Gipfel Jesus zum Himmel fuhr. Bei den Welschen gilt daher als die Stätte des Gerichts Mons oliveti, *mynydd Olivet* oder *Olifed* (I. G. 68, 90; Heng. Mss. 2, 410), was später zu *mynydd Olifer* 'der Berg Olivers' enstellt wurde. So in dem obigen Texte und M. A. 352 b, 354 b. Oliver heisst der Herr des Oelbergs, und thatsächlich scheint er für den wohlbekannten Ritter Karls des Grossen gehalten zu werden. Iolo Goch hat: *Mynydd maith Olifer borffer berffaith*, 32. 121, und: *Ym mhen mynydd, lle bydd barn Igyd Olifer gadarn, Teg a fydd chwedl diledlais Llafurwr, tramwywr maes*, 'Auf dem Berge, wo das allgemeine Gericht sein wird, dem Berge Olivers des Helden, da wird der Landmann, der das Feld durchschreitet, schöne Rechenschaft ohne Stammeln geben', 74, 5.

[2]) *Henpych gwell heddiw o dda ac o ddyn!* Vielleicht ist für *o dda* vielmehr *o Dduw* zu lesen, das in der Verbindung mit *o ddyn* in den Mabinogion vorkommt.

der Schönheit, Besitzerin der Reichtümer, Kaiserin der Jungfrauen! Der verliebte, geplagte, bleichwangige Junker von der Herrschaft des Rhuawn Befr ist aus Liebe zu dir krank. Was ist dein Rat hierzu, edles Fräulein?' Sprach die Jungfrau zu dem Diener: 'Das kommt mir zu plötzlich; ich habe Verwandte und Ratgeber, und wenn ich sie zusammengerufen habe (?), so sollst du eine Antwort haben'. 'Antworte, o Herrin', sagte der Diener, 'wann wird das sein?' Und nun vertröstet ihn die Dame auf die griechischen Kalenden: es werde sein, wenn gewisse mit Fehlern behaftete Personen jener Zeit solche Vollkommenheiten und Vorzüge haben würden, wie sie berühmten Sagengestalten beigelegt werden. 'Wann wird das sein?' fragt der Diener immer wieder und erhält die Antworten: Wenn Coch y Sebon ebenso glücklich Gwilym ab Iolos Weib verführen wird wie Uthr Bendragon ehemals Eigr, das Weib der Grafen von Cornwall Gwrlais (Bruts p. 175); wenn Gòmach Grythor einen so langen Arm hat wie Caswallawn Llawhir, der einen Stein vom Boden aufheben konnte um eine Krähe zu töten ohne seinen Rücken zu beugen (Cóir Anmann 248); wenn der und der so schön sein wird wie Absalom, in den die Mädchen Indiens so verliebt waren, dass sie neun Talente Goldes für ein Haar von seinem Haupte gaben, um es mit einem Ehrenmale zu umgeben; wenn der Krüppel Atkin so stark sein wird wie Glewlwyd der Grossgriffige (Arthurs Pförtner), der mit einer Hand den Kessel mit dem kochenden Bauchfleisch von sieben Ochsen darin vom Feuer auf den Boden hob; wenn ein gewisser Bettler in Rhosyr auf Anglesey so schön ruht wie Math der Sohn Mathonwys, der nicht schlief ohne seine Füsse in den Schoss einer Frau oder einer Jungfrau zu legen und nicht aufwachte, wenn ihn nicht der Krieg weckte (RB. Mab. 59); wenn der und der ein so guter Schütze ist wie Mydr der Sohn Mydrydds, der von Caenog in Dyffryn Clwyd bis nach Esgair Oerfel[1]) in Irland einen Zaunkönig durch die Kralle seiner Füsse schiessen und treffen konnte (Mab. 112); wenn Ffwg mit den trägen Hacken ein so guter Fussgänger ist wie Edeyrn ab Gwyddno Garanhir, der so rasch wie der Wind lief, als eine mächtige Flotte kam, das Weib des Ffin ab Coel mit Gewalt zu entführen; wenn irgend ein Bauer

[1]) Sescenn Uairbheóil in Leinster; vgl. K. Meyer, Early relations between Gael and Brython (1896), p. 35.

so beredt ist wie Uriel Wastadiaith, der nie eine Sprache mit seinem Ohre hörte, die er nicht mit seiner Zunge ebenso gewandt gebrauchte wie er sie hörte (Mab. 112. 114); wenn der und der ebenso schön ist wie Sande Brydangel, den seine Schönheit in der Schlacht von Camlan rettete, da ihn niemand angriff, weil man ihn für einen geflügelten Engel vom Himmel hielt (Mab. 108); und wenn Madog Gloddaith (ein Zeitgenosse Iolo Gochs) ebenso hässlich wie Morfran ap Tegid ist, den seine Hässlichkeit in jener Schlacht errettete, weil ihn jeder für einen Teufel aus der Hölle hielt (Mab. 108); wenn jemand so scharf sehen kann wie Tremydd, der das Drittel der Fliege in den vier Weltgegenden sah (Mab. 109), oder wenn ein andrer so scharf hören kann wie Clustfain, der das Fallen der Tautropfen vom Schilfgrase in den vier Weltgegenden hörte (Mab. 112); wenn eine gewisse Dame so keusch sein wird wie die heilige Gwenfrewy, die lieber ihren Kopf verlor als dass sie sich mit einem Manne abgegeben hätte (Llyvyr yr Agkyr p. 122 — Iolo hat ein Gedicht auf ihre Quelle verfasst, Nr. 70); wenn die Spur eines plattfüssigen Weibes in Bala ebenso schön sein wird wie die Olwens, in deren Fussstapfen vier weisse Kleee sprossen, wo immer sie ging (Mab. 117). Mit diesen Antworten kehrte der Diener zu seinem Junker zurück.

Die Erzählung zeigt, dass Iolo Goch mit den Mabinogion wohl vertraut war und den humorvollen Ton des Kulhwch liebte, eines der volkstümlichsten Stücke der welschen Litteratur des Mittelalters.[1]) Man hat den Namen des Königs Conchobar Mac

[1]) Eine ganze Stelle des Kulhwch hat der Priester Llewelyn, wie hier beiläufig bemerkt sei, in seine welsche Bearbeitung der sieben Weisen von Rom eingeschoben.

R B. Mab. 101:

Dydgweith ydaeth y wreicda allan y orymdeith. Y deuth y dy henwrach oed yn y dref *heb dant yn y phenn.* Ac y dywawt y vrenhines: 'Ha wrach, a dywedy di y mi y peth a ovynnaf itt *yr Duw? ble mae plant* y gwr am llathrudawd yg gordwy?' Heb y wrach: '*Nyt oes blant idaw*'. Heb y vrenhines: '*Gwae vinneu* vyn dyvot at *anvab*!' Ac yna y dywawt y wrach: '*Nyt reit itti hynny; darogan*

Hengwrt Mss. 2, 302:

A diwarnawt y doeth hi y ty (*l.* dy) gwrach ysgymmun unllegeidiawc, *heb un dant yn y phen.* A dywedut wrth y wrach: '*Yr Duw, mae plant* yr Amherawdyr?' '*Nit oes iddaw yr un*', heb y wrach. '*Gwae vinneu!*' heb hi, 'y vod ef yn *anvab*'. Yna y truanhaawdd y wrach wrth yr yscymmun arall gan ddywedut: '*Nyt reit itti hynny; darogan yw iddaw gaffel* plant ag agatvyd ys ohonat ti y keiff,

Nessa darin entdeckt (Mab. p. 106), und Cuchulainn (Cocholyn) kommt schon im Buche Taliessins vor (Skene, Four ancient books 2, 198). In der oben kurz zusammengefassten Erzählung begegnen wir in *Phin ap Koel* dem hochberühmten Finn mac Cumhaill. Ich zweifle nicht, dass mit jenem Edeyrn ab Gwyddno Garanhir, der ihm sein Weib entführt haben soll, der als der Entführer Graimnes, der Gattin Finns, wohlbekannte Diarmait der Sohn des O'Duibhne gemeint ist, dessen Name dem Erzähler entfallen sein mochte.

Ehe ich diese Bemerkungen zu Iolos Werken abbreche, will ich noch auf eins hinweisen, was sie nur mittelbar berührt. In seinem Gedichte auf Syr Rhŷs Wgawn, der unter Eduard III. nach Frankreich zog, sagt der Dichter:

> Gwae ai gweles (*l.* weles) yng Nghressi,
> gwr diwael mewn trafael tri —

'Weh wer ihn bei Crécy sah, einen vorzüglichen Mann in der Anstrengung von dreien!' Eine Anmerkung Iolo Morganwgs zu der Stelle (Ashton p. 98) hebt mit Recht hervor, dass das Jahr der Schlacht von Crécy 1346 zugleich ein fester Punkt im Leben Ab Gwilyms ist, der die Ausfahrt der welschen Krieger mit einer wohlbekannten Ode (Nr. 99) begleitete. 'Mögen sie heimkehren, sie gingen mit Gott, allesammt bis auf Einen! — Sohn Gwgans, es ist eine Drohne bei euch; wenn ihr Männer lasst, der ist ein Feind, unlieb dem Barden des Weibes und den Barden der ganzen Welt.' Sodann bringt uns ein Gedicht Ab Gwilyms auf Hywel, der von 1359—1370 Dekan von Bangor war (Nr. 228), dem Ende seiner Laufbahn nahe.[1]) Die Angaben welscher

yw idaw kaffel etived ohonat ti, *yr nas kaffo o arall.* Na wna dristit hevyt; *un mab yssyd idaw'*. Mynet a oruc y wreicda *yn llawen* atref, ac *y dywawt hi wrth* y chymar: '*Pa ystyr* yw gennyt ti *kelu dy blant ragof i'*. Heb y brenhin: '*A minheu nys kelaf* weithon'. Kennattau y mab a orucpwyt a dyvot ac ef yr llys, *etc.*

kynys kaffo o arall, ag na vydd *trist*; *un vab yssyd iddaw* ar vaeth y gan doethon Rufein'. Ag yna y doeth hi ir llys *yn llawen* orawenus, *a dywedut wrth* yr Amherawdyr: '*Pa ystyr y keli di dy blant ragof i?*' heb hi. '*Nys kelaf vinneu* bellach', heb ef, 'ag avory a baraf vynet yn y ol oe ddangos ytti', *etc.*

Das lateinische Original und andere Bearbeitungen der Septem sapientes haben die ganze Episode nicht. Vgl. Revue celtique 14, 341 n. 1.

[1]) Vgl. T. Marchant Williams in den Transactions of the Liverpool Welsh National Society, Fourth Session 1888—1889, p. 49.

Antiquare über Geburts- und Todesjahr des Dichters, namentlich über letzteres, können daher von der Wahrheit nicht allzuweit entfernt sein (Iolo Mss. 487. 489). Er soll nach einer, angeblich von dem verhassten Rhŷs Meigen gedichteten Strophe im Jahre 1300 geboren (Iolo Mss. 92) und soll unter der Regierung Eduards III. (1327—77), nach bestimmterer Nachricht in dessen 40. Jahre um Weihnachten, oder 1367, kurze Zeit nach dem Tode seines Gönners Ifor Hael, gestorben sein (Iolo Mss. 94). Kaum konnte der Dichter schon 46 Jahre alt sein, als er dem Bwa bach, dem Gatten seiner geliebten Morfudd, den Untergang in Frankreich wünschte; und andrerseits war er doch wohl mindestens ein hoher Funfziger, als er in dem Gedichte 'Curiodd anwadal galon' (Nr. 227) über die Unlust seines Alters klagte oder die Worte schrieb (262, 23): 'Mae gwayw i'm pen o'm henaint!'

Nun macht der Dichter selbst eine Angabe über sein Lebensalter, wie der Herausgeber der Iolo Mss. p. 484 bemerkt. Er sagt (Barddoniaeth 52, 9 ff.):

Yn wir, nos wener nesaf
yw nos wener hanner haf;
genyf y mae, gwyn fy myd,
ugain haf ag un hefyd.

'Wahrhaftig, die nächste Freitagsnacht ist die Freitagsnacht des Mitsommers; ich habe, wohl mir! zwanzig und noch einen Sommer.' Darf man es wörtlich nehmen, so ist hier das *Gwyl Ieuan hanner haf* (Hengwrt Mss. 1, 190) gemeint, das auf den 24. Juni fällt. Es würde das Anniversarium der Geburt des Dichters sein, das, wenn ich die Tabellen der Komputisten recht gebrauche, auf einen Freitag in den Jahren 1321, 1327, 1332, 1338 fiel (von früheren und späteren Jahren abzusehen), so dass er 1300, 1306, 1311 oder 1317 geboren wäre. Es ist freilich eine Berechnung, die ihr Wenn und Aber hat.

Einige andere Worte desselben Gedichtes hat Ab Iolo, der darin eine weitere Anspielung auf Ab Gwilyms Nativität vermutet: 'On the day that Adam was born, existence commenced at Llandaff, under a hedge' (p. 485), nicht richtig aufgefasst. Der Dichter sagt (52, 19 ff.):

Y dydd y lluniwyd Addaf,
y lluniwyd oed yn Llan Dâf.
Dan berth, ni wyr dyn o'r byd
yma hanner 'y mhenyd.

'Am Tage da Adam geschaffen wurde, ward das Stelldichein in Llandaf bestimmt. Unter einer Hecke — kein Mensch von der Welt weiss hier die Hälfte meiner Qual', u. s. w. Die Geliebte liess ihn nämlich an diesem Tage (es war an einem Montage) warten, so dass er wie ein Reisigsammler (*gwialwr*) im Gehölz umherlungerte oder wie eine Art Heiliger (*rhyw Sant*) dastand; er würde ihrer vergeblich geharrt haben, und wenn er das Alter des Adlers von Gwernabwy, des Hirsches von Cilgwry oder der Eule von Cwm Cawlwyd erreicht hätte. Das Gedicht beginnt: *Lluniais oed ddydd Llun ys hir* 'Seit langem setzte ich eine Zusammenkunft für Montag fest'. Der Ausdruck kommt öfter bei Ab Gwilym vor: *lluniais oed mewn mangoed mai* 151, 1; *llawen nos iau lluniais oed* 159, 1; es ist dasselbe wie *oed a wneuthum* 97, 4; *ni wnawn oed nag amneidiaw arnad* 12, 31; oder das Verbum *oedi* (ir. *dálaim*) 237, 57. Die Zusammenkunft war für Montag vor Mitsommer geplant; verabredet war sie aber 'lange', 'als Adam geschaffen wurde'. Das ist nämlich ein Datum: *pann luniwyd Addaf* 'when Adam was created' bedeutet nach Ms. Heng. 45a den 23. März. So teilt in einer sehr schätzbaren Abhandlung über den welschen Kalender J. Fisher mit (Transact. Soc. Cymmrodorion 1894—95, p. 143); aber er scheint zu irren, wenn er hinzufügt: 'The date is wrong, being elsewhere given as the 25th'. Der 25. März ist der Anfang des zu Dafydd ab Gwilyms Zeit gültigen Marienjahres; aber der Tag der Schöpfung Adams ist nach Beda (de temporum ratione, cap. 66) vielmehr X. Kal. Apr., d. i. der 23. März. Er sagt: 'Sexta (die) animalia terrestria, et ipsum hominem formavit Adam, de cuius latere dormientis matrem omnium viventium produxit Evam, quae nunc, quantum mihi videtur esse credibile, decimus kalendarum Aprilium dies appellatur. Unde merito creditur, si non verior sententia vincit, quod beatus Theophilus, cum ceteris, non solum Palaestinae, sed et permultis aliarum regionum episcopis de pascha disputans, scripsit eodem decimo kalend. April. die Dominum fuisse crucifixum'. Ich habe das Datum der Erschaffung Adams sonst nicht gefunden, namentlich nicht in den handschriftlichen lateinischen Kalendarien, die ich eingesehen habe.

Berlin. LUDW. CHR. STERN.

I̯ UND *J* IM KELTISCHEN.

In seinen Lectures on Welsh Philology, S. 89 warnt Rhŷs vor dem Glauben, dass das Keltische der Schlüssel zu allen möglichen Sprachen sei. Das Umgekehrte komme der Wahrheit näher. 'We want concentrated upon the Celtic languages all the light, that can possibly be derived from the other Aryan tongues'. Diese Bemerkungen richten sich zwar gegen eine ausschliesslich populäre Ueberschätzung der eigenen Sprache, wie sie gerade in keltischen Landen sehr verbreitet ist, könnten aber jedem als Motto dienen, der sich über das Verhältnis des Keltischen zu den verwandten Sprachen zu äussern hätte. Vom Standpunkt des Linguisten aus betrachtet, hat jede Einzelsprache Rechte und Pflichten. Sie darf sich bei allen Verwandten in schwierigen Fällen Rats erholen, muss aber ihrerseits zu Gegenleistungen bereit sein. Vor allem muss sie einen angemessenen Beitrag liefern zu dem gemeinsamen Fonds sprachwissenschaftlicher Erkenntnis, dessen Vergrösserung eine wichtige, wenn auch nicht die wichtigste, Aufgabe der Forschung ist. Hier versagt nun das Keltische gänzlich. Es tritt wohl in manchen Fragen der indogermanischen Laut- und Formenlehre bestätigend neben die Schwestersprachen, fügt aber nie aus eigenen Mitteln dem, was wir anderswoher wissen, etwas wesentliches hinzu. Zu der Ehre, in die Gutturalverhältnisse der Urzeit wenigstens vorläufige Klarheit gebracht zu haben, ist es ohne sein Verdienst gekommen. Jede andere *centum*-Sprache hätte sich ganz ebenso dazu geeignet. Die von D'Arbois de Jubainville aufgestellte Accenttheorie, die Dottin neuerdings zu beleben gesucht hat, wäre geeignet, das Irische in der Frage nach der indogermanischen Betonung in den Vordergrund zu bringen; aber was Zimmer,

Kelt. Stud. II, 4 ff. über diese Theorie gesagt hat, gilt auch heute noch. So bleibt nur zu hoffen, dass das Keltische einmal für die Syntax etwas leisten wird: man weiss, wieviel Zimmer sich von ihm verspricht (Stud. II, 62 f. Anm., Festgruss an Roth, 178).

Kann das Keltische aber auch nicht in die grossen Probleme der Indogermanistik fördernd eingreifen, so ist damit nicht gesagt, dass sein Zeugnis in nebensächlicheren Einzelfragen schon überall genügend gewürdigt und ausgenutzt ist. Hier kann die Zukunft noch manches bringen. Mir kommt es diesmal darauf an, zu zeigen, dass das Irische in der Frage nach der Verteilung von *i̯* und *j* im Indogermanischen ein ernstes Wort zu sprechen berufen ist. Der erste, der der Ursprache ein doppeltes jod zuwies (Georg Schulze), that dies auf Grund der sonst unerklärlich scheinenden zweifachen Vertretung (durch ʿ und ζ) im Griechischen. Das Griechische ist auch bis heute eigentlich die einzige Stütze dieses Ansatzes geblieben. Es hat zwar nicht an Versuchen gefehlt, den Unterschied auch anderwärts nachzuweisen. G. Meyer setzte albanesisch *ju* 'ihr' = lit. *jũs*, got. *jus* und sah in der anomalen Vertretung des jod (sonst alb. *g*) eine Spur der alten Doppelheit. Mit Unrecht. Pedersen hat nachgewiesen (Festskrift til Vilh. Thomsen 255), dass *ju* nur eine sekundäre Entwicklung des älteren *u* = ai *vas* ist, entstanden in Verbindungen wie *hani (j)u* 'ihr esst'. Ebensowenig richtig dürfte der Einfall von Sievers (PBB. XVIII, 407 f.) sein, wonach auch das Germanische die Doppelheit reflektierte. Streitberg erwähnt ihn Urgerm. Gr. § 72 Anm., weist aber in den Nachträgen noch einmal ausdrücklich auf seine Unsicherheit hin.

Nun zum Keltischen. Hier herrschte bislang die Anschauung, dass *i̯* und *j* im Irischen gleichmässig geschwunden, im Britannischen als *i* erhalten wären. Nur der letztere Teil der Behauptung ist richtig, der erstere bedarf der Revision. Zunächst sind *i̯* und *j* keineswegs von vornherein untergegangen. Am *e* von *ega*, Genitiv zu *aig*, Kymr. *iâ* 'Eis', ist die Wirkung des einst vorhandenen jod deutlich zu spüren, vgl. Thurneysen KZ. XXXI, 76. Aber noch mehr. In der ältesten Ueberlieferung ist jod noch als *h* erhalten. Die Schreibungen *hét*, *hícc*, *huisse* erscheinen im Würzburger mit einer Regelmässigkeit, die eine blosse Schreiberlaune durchaus ausschliesst (Pedersen, Aspirationen i Irsk, S. 129 f., 135). Dies *h* schwand unter gewissen satzphonetischen Bedingungen, sein Erscheinen und Fehlen, das sich nicht

etwa auf bestimmte Worte verteilt, spiegelt keineswegs die alte Doppelheit wieder. Diese erblicke ich vielmehr in der zweifachen Behandlung des dem jod folgenden Vokals. Derselbe bleibt entweder wie er ist (mit der oben erwähnten Ausnahme) oder erleidet eine eigentümliche Modifikation. In die erste Kategorie gehören folgende Fälle.

ir. *aig,* kymr. *iâ* 'Eis': aisl. *iake* 'Stück Eis', *iǫkoll* 'Eis, Gletscher', ae. *gicel* Sprsch. 222.

ir. *hét* 'Eifersucht', gall. *Janta-*, kymr. *addiad* 'Sehnsucht': ai. *yátatē* 'strebt' Sprsch. 222.

ir. *huisse* 'billig, wert': lat. *iūstus.*

ir. *icht* 'Geschlecht, Kinder, Volk (so z. B. IT. III, 18 Z. 6)', kymr. *iaith* 'Sprache': ahd. *jehan* (Stokes Trans. Phil. Soc. 1891—1893, 78 und BB. XIX, 88 vergleicht deutsch *echt,* ohne Rücksicht auf die Geschichte dieses Wortes).

ir. *áth* 'Furt': ai. *yā-* Sprsch. 222.

ir. *eirin* 'Hühnchen', kymr. *iâr*: lit. *jërubẽ* Sprsch. 223.

ir. *emuin* 'gemini': ai. *yamá-* 'Zwilling' ebd.

ir. *corna* 'Gerste': ai. *yáva-,* gr. *ζεά* ebd.

ir. *óac,* kymr. *ieuanc* 'jung': ai. *yuvaçá-* ebd. 224.

ir. *ughaim* 'Pferdegeschirr', kymr. *iau* 'Joch': ai. *yugám,* gr. *ζυγόν* ebd.

ir. *huáin* (Ascoli CXXV) 'Gelegenheit, Musse, Zeit': ai. *yóni-* 'Platz, gewohnte Stätte' (ganz anders Strachan BB. XX, 16).

Dem gegenüber zeigen einige Worte mit sicherer Etymologie die gemeinsame Eigentümlichkeit, dass jod + Vokal gleichmässig (*h*)*í* ergeben hat. Es sind folgende:

ir. *híc* 'salus', kymr. *iach* 'heil, gesund': ai. *yáças,* gr. *ἄκος* Sprsch. 222. Früher hat man des unbequemen *í* wegen eine Grundform **isacco-* oder dergleichen angesetzt, wobei aber die Einsilbigkeit der keltischen Formen unverständlich blieb. Der Ansatz **jēkkā* im Sprsch. ist natürlich nur ein Notbehelf.

ir. *híth* 'puls', kymr. *uwd,* br. *iod*: ai. *yūṣ-,* gr. *ζύμη,* lat. *iūs* Sprsch. 224.

ir. *hí* deiktische und relative Partikel: ai. *ya-,* gr. *ὅ-* u. s. w. In *hí* sind gewiss mehrere Formen zusammengefallen. Das deiktische *hí* (*induine hísiu* 'dieser Mann') wird ein alter Lokativ **jei* sein; ich glaube nicht, dass es dem griechischen *ι* (*οὑτοσί*) genau entspricht, obgleich es sein *h,* älter *j,* durch Verschleppung bekommen haben könnte, wie sicher *hé* 'is', 'ei', vgl. auch lit.

jis statt **is* nach *jō*. Das relative *hí* vereinigt vermutlich mehrere Kasus des Pronomens *jo-* in sich.

ir. *íttu* 'Durst' wohl: ai. *yátatē,* also verwandt mit *hét,* s. o. Kurzes *i* erscheint auffälligerweise in *idnae* 'Waffen', das man von Alters her mit altkymr. *Iud-* zu ai. *yúdhyati* 'kämpft', gr. ὑσμίνη stellt. Falls die Etymologie richtig ist, bleibt die Abweichung vorläufig rätselhaft.

Der Unterschied von *hícc* und *aig*, von *híth* und *ughaim* fordert eine Erklärung. Man denkt natürlich sofort an die doppelte Vertretung des anlautenden jod im Griechischen. Aber dem, der die griechischen Verhältnisse ohne weiteres auf das Irische überträgt, steht eine Enttäuschung bevor. Die Doppelheit ist in beiden Sprachen anders verteilt. Dem griechischen ζυγόν steht ir. *ughaim*, ζύμη aber *híth* gegenüber. Sonst entspricht freilich ir. *hí* anlautendem Vokal mit Asper oder Lenis (*hí*: ὅς, *hícc*: ἄκος, vielleicht *idnae*: ὑσμίνη; ob ζητέω zu ai. *yátate* gehört, ist unsicher). Aber die Zahl der Fälle ist so gering, dass das Zufall sein kann, und *híth*: ζύμη ist durch keine Sophisterei aus der Welt zu schaffen. Die Schwierigkeit wird gelöst durch eine Annahme, die im wesentlichen nur eine Modifikation der von L. Havet Mémoires Soc. Ling. VI, 325 vorgetragenen ist. Die griechische und keltische Doppelheit sind auf eine gemeinsame Wurzel zurückzuführen. Die Ursprache kannte sowohl ein *i̯* wie ein *j*, aber nur in lebendigem Wechsel im Sandhi. Das Joch wurde etwa nach einem Vokal *jugom*, nach einem Konsonanten *i̯ugom* gesprochen. Man hat kein Recht, eine Wortsippe mit *i̯*, die andere mit *j* anzusetzen. Dass die Sandhiregel die Sprachtrennung überdauerte, bezeugt die Differenz zwischen Griechisch und Keltisch. Im übrigen kann der Wechsel in beiden Sprachen zu sehr verschiedener Zeit erstarrt und in nicht näher zu verfolgender Weise reguliert worden sein. Allerdings kann man sich einer andern Möglichkeit nicht ganz verschliessen. Ich habe vorausgesetzt, dass zwischen der griechischen und der keltischen Doppelheit nicht bloss ein sachlicher, sondern ein historischer Zusammenhang besteht. Beweisen lässt sich das nicht. Darum ist auch dem nicht mit Gründen beizukommen, der die angenommene Sandhiregel zwar anerkennt, aber in beiden Sprachen unabhängig von einander herausgebildet sein lässt. Der Fall ist leider typisch für die Sprachwissenschaft.

Berlin. E. Zupitza.

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.

Aspirationen i Irsk. En sproghistorisk Undersøgelse af Holger Pedersen. Første Del. In Kommission bei M. Spirgatis in Leipzig, 1897. 200 S. 4,50 Mark.

Inhaltsangabe. Es werden in diesem Buche die verschiedenen lautgeschichtlichen Probleme behandelt, welche mit der irischen Aspiration in Verbindung stehen. Die Regeln für das Eintreten der Aspiration im Satzzusammenhange sollen dagegen in dem im Laufe des Jahres auf Deutsch erscheinenden zweiten Teile der Untersuchung besprochen werden. Auf verschiedenen Punkten der lautgeschichtlichen Untersuchung über die Aspiration spielt die Mouillierung oder Nicht-Mouillierung der Konsonanten eine Rolle; ich habe daher in der Einleitung (§§ 2—8) die allmähliche Entwickelung der Mouillierung und des Umlauts im Irischen skizziert. Im Altirischen war der eigentliche Umlaut, d. h. die Verwandlung eines hinteren Vokales in einen mittleren oder vorderen und umgekehrt die Verwandlung eines vorderen Vokales in einen hinteren, in betonten Silben noch nicht eingetreten. *muir* 'Meer' wird im Neuirischen mit Umlaut als *m^{u}ir'* gesprochen (*u* bezeichnet nur die Rundung des vorhergehenden Konsonanten); für das Altirische ist aber die Aussprache *mur'* ohne Umlaut anzunehmen. Vom Standpunkt des Altirischen ist *i* in *muir* ein Hilfsvokal zur Bezeichnung des mouillierten Timbre von *r*; vom Standpunkt des Neuirischen bezeichnet *i* den Vokal der Silbe, während *u* nur als Hilfsvokal zur Bezeichnung des nicht-mouillierten Timbre von *m* fungiert.

Diese letzte Verwendung der Hilfsvokale ist im Altirischen in betonten Silben ganz und gar unbekannt. In einigen Wörtern, wo unter speciellen Bedingungen schon im Altirischen der Umlaut eingetreten war, bleibt das Timbre des vorhergehenden Konsonanten daher ganz unbezeichnet: so *cride* 'Herz' aus **krodjo-m*, kymr. *craidd*: *r* war hier nicht mouilliert, weshalb im Neuirischen *croidhe* geschrieben wird. Ebenso sind zu beurteilen z. B. *lige* 'Lager' nir. *luighe*, *fil* 'ist' nir. *fuil*. Auch in unbetonten Silben fehlt in der Regel die Bezeichnung des nicht mouillierten Timbre eines Konsonanten vor *i* (*athir* nir. *athair*, *pridchimm* mir. *pritchaim*); und so immer vor *e* (*cene* mit nicht mouilliertem *n* wird ebenso geschrieben wie *tene*, dessen *n* mouilliert war; nir. *cheana*, *teine*). Besonders interessant ist eine Reihe von ursprünglichen -*i̯o*-Stämmen, wie *cumachte dalte timne snechte*, mir. *cumachta dalta timna snechta*, nir. *cumhachta dalta tiomna sneachta*; hier ist, wie ich unter Berücksichtigung der früheren Ansichten von Windisch und Stokes nachgewiesen zu haben glaube, die Mouillierung wegen der Konsonantengruppe aufgegeben worden oder ist überhaupt nicht eingetreten (vgl. ahd. *mahti*, *waltit*, Braune, Althochd. Gramm. § 27 Anm. 2); chronologisch interessant sind *córe* 'Friede', mir. *córa* und *cenéle*, im jüngeren Altirisch *cenéla* (§ 140), wo die Mouillierung wegen der in historischer Zeit schon vereinfachten Konsonantengruppen *rr* und *tl* (richtiger *þl*) ausgeblieben ist.

Während der eigentliche Umlaut (die Verschiebung des Vokals von der Hinterzunge nach der Vorderzunge oder umgekehrt) im Altirischen in betonten Silben nur unter speciellen Bedingungen vorkommt, ist eine verwandte Erscheinung schon ganz durchgeführt, nämlich die Hebung (das Geschlossener-Werden) der Vokale unter dem Einfluss eines *i* oder *u* der folgenden Silbe; *e* ist zu *i* geworden in *mil* 'Honig' *dobiur* 'gebe'; *o* zu *u* in *muir* 'Meer', *ulc* Dativ von *olc*; *a* zu *o* und *u* in *boill*, *bullu* von *ball*. Das idg. *i* und *u* erscheint normal als *e* und *o*, wird aber vor einem *i* oder *u* der folgenden Silbe erhalten (oder wahrscheinlich korrekter: zurückverwandelt): *fir fiur* zu *fer*, *sruth* Gen. *srotha*, *uisce* 'Wasser'.[1] Das aus idg.

[1]) Der Parallelismus mit bekannten Erscheinungen im Germanischen zeigt sich noch in dem Erscheinen eines *i* vor *nd*: *ind* 'in ihn' (idg. *e*), *find* 'weiss' (idg. *i*).

ei entstandene *ē* war ein offener Laut, der ebenso wie das offene *e* in den romanischen Sprachen diphthongiert wurde; vor einem folgenden *i* (oder *u*) war es aber geschlossen und nahm an der Diphthongierung nicht Teil: *fiach* 'Schulde' Nom. Plur. *féich*. — Von derselben Art wie diese Vorgänge ist Gen. *ceniúil* zu *cenél*, *inníulu* Wb. 25 b 23 Acc. Pl. zu *nél*. Diese Formen enthalten einen echten Diphthong *e̯o i̯u*, später *e̯o i̯u*; das dahinter erscheinende *i* ist dagegen Infektionsvokal (d. h. Zeichen des Timbre des folgenden Konsonanten); der Diphthong erscheint vor einem *i* oder *u* der folgenden Silbe; der Gegensatz zwischen nir. *deór* 'Thräne' (gesprochen *d́ōr*) und *méar* 'Finger' (gespr. *ḿēr*) ist der Gegensatz zwischen *o*-Stamm und *u*-Stamm (gr. *δάκρυ*). Das zweite Glied des Diphthonges ist die Fortsetzung des vor dem *r l* etc. ursprünglich stehenden Konsonanten ($k > \chi > \gamma > w$, $t > þ > ð > w$); das aus diesem Konsonanten entstandene *w* blieb, wenn das *e* unter Einfluss der folgenden Silbe geschlossen war, schmolz dagegen mit einem vorhergehenden offenen *e* zu *e* zusammen. Die gleiche Behandlung von Wörtern wie *sét* Gen. *séuit* Wb. 23 a 9, Acc. Pl. *mo śéotu* LL. 251 a 11 beruht auf Analogiebildung; wo die Möglichkeit einer Analogiebildung nicht vorhanden war, finden wir *méit* 'Grösse', *géis* 'Schwan' (gegen Richard Schmidt).[1])

Das allmähliche Eintreten des eigentlichen Umlauts im Mittel- und Neuirischen wird in §§ 7—8 besprochen. In § 9 wird die Frage erörtert, ob die drei gälischen Schriftsprachen wirklich drei verschiedene Sprachen oder nur drei Dialekte vertreten. Ich komme dabei zu dem Ergebnis, dass man hier nur von Dialekten sprechen kann; denn weder im Manks noch im schottischen Gälisch ist bis jetzt irgend eine grammatische Eigentümlichkeit nachgewiesen, die sich nicht aus der Sprachform des Altirischen erklären liesse. Dabei wird die abweichende Ansicht von Rhŷs berücksichtigt; ich versuche nachzuweisen, dass das angebliche *qu* im Manks einerseits mit dem indogermanischen *q* nichts zu thun hat, andererseits mit der irischen Aussprache durchaus übereinstimmt.

---

[1]) Während ich in § 3 den Gegensatz zwischen offener und geschlossener Aussprache des Vokals im Auge habe, habe ich in § 140 zu beweisen gesucht, dass das ursprüngliche *k t* etc. vor dem folgenden *l r* etc. nicht unmittelbar geschwunden ist, sondern zunächst bei dem Eintreten der Aspiration zu *χ þ* geworden ist, vgl. das erhaltene *th* in *brethre* (S. 168), *bh* vor *r* (S. 200).

Nach diesen einleitenden Bemerkungen wird in Kapitel II die neuirische Aussprache der 'aspirierten' Konsonanten besprochen. Als allgemeine Formel für die verschiedenen durch die 'Aspiration' bewirkten Modifikationen bezeichne ich in § 10 das 'Offenwerden der Konsonanten': die geschlossenen Laute (die Explosive) werden zu offenen Lauten (Spiranten), die offenen Laute erhalten eine noch grössere Oeffnung (wobei z. B. *s* zu *h* wird). In § 15 weise ich nach, dass *f* durch die Aspiration immer schwindet (niemals zu *h* wird); dies ist auf den ersten Blick auffällig, da man vielmehr erwartet, dass *f* ebenso wie *s* zu *h* werden müsste; aber die Aspiration ist eingetreten, als *f* noch ein *v* war; dieser Laut musste durch die Oeffnung ganz schwinden (Sweet: A Handbook of Phonetics, Oxford 1877, S. 5: 'Prolong (f) and remove the lips from the teeth: the result will be simple breath. Repeat the process with (v), and the result will be simple voice'). Der grösste Teil des zweiten Kapitels ist dem Nachweis gewidmet, dass auch die Laute *l n r* aspirierbar sind. Zu diesem Zwecke werden in §§ 17—22 meine eigenen Beobachtungen aus dem Dialekt von Arranmore im Galway Bay dargestellt. Die eigentümlichen irischen Laute *L* (im Falle der Mouillierung *L'*) und *N* (*N'*) werden hier in allen Fällen, wo Aspiration eintreten muss, zu *l* (*l'*), *n* (*ń*); die physiologische Beschreibung der Laute ist in § 17 gegeben. Vom absoluten Wortanlaut abgesehen ist die Verteilung der Laute die folgende: In anlautenden Konsonantengruppen steht *L* (*L'*), *N* (*N'*) nach dem nicht aspirierten *s*; nach dem aspirierten *s* und nach allen übrigen Konsonanten steht *l* (*l'*), *n* (*ń*). Im Wortinnern steht *L, N* nach *r* und *s*, *nl* wird als *NL*, *ln* dagegen als *L* gesprochen; nach den übrigen Konsonanten steht *l n*; vor *s t* und *d* steht *L N*, vor den übrigen Konsonanten *l n*. Auch vor *r* steht *l n*, worin ich aber eine dialektische Entwickelung für das ursprüngliche *L N* sehe. Intervokalisch und im Auslaut nach Vokalen vertritt *L N* altes *ll nn*, *l n* dagegen altes *l n*. — Der *r*-Laut ist dagegen im Arrandialekt nicht mehr aspirierbar; trotzdem genügt ein Vergleich der Arranaussprache mit der traditionellen Orthographie um das frühere Vorhandensein der Aspiration auch bei *r* nachzuweisen. Die wichtigste in Betracht kommende Thatsache ist der Umstand, dass das *rr* der Schriftsprache niemals mouilliert ist; der Komparativ zu *gearr* 'kurz' heisst *giorra* (gespr. *ǵirə*), mit nicht mouilliertem *r*; wenn man

also parallel mit *L* und *N* einen jetzt aufgegebenen Laut *R* voraussetzt, so ergiebt sich, dass das ursprüngliche *R'* die Mouillierung verloren hat. Charakteristisch ist der Unterschied zwischen *fairrge* 'Meer' gespr. *farəgə* und *airgead* gespr. *aŕəgid* (so auch bei dem unten zu nennenden jüngeren Molloy: S. 35 und 199 *faraige*, S. 137 *airigead*). Wie nun im Anlaut (ausserhalb der Aspiration) die Laute *L L', N N'* gesprochen werden, so erwartet man gleichfalls im Anlaut *R R'*, und hiermit stimmt die Thatsache, dass kein anlautendes *r* mouilliert gesprochen wird. In einem Falle wechselt jedoch ein mouilliertes *ŕ* mit einem nicht mouillierten *r*: *Nå reiŕī tū* = *nár éirighidh tú*, aber *N'ī ŕeiŕə* = *nír éirigh*; dies ist der einzige Rest des ursprünglichen Wechsels, wodurch *R R'* im Falle der Aspiration zu *r ŕ* wurde. Die lautgesetzliche Entwickelung war

1. *R* : *r* *R'* : *ŕ*
2. *R* : *r* *R* : *ŕ* (*R'* giebt die Mouillierung auf)
3. *r* : *r* *r* : *ŕ* (*R* wird durch Lautgesetz zu *r*).

Der dadurch geschaffene Zustand war zu künstlich, und die Aspiration wurde daher durch eine Analogiebildung ganz beseitigt (andere Dialekte haben andere Wege eingeschlagen). In Konsonantengruppen ist *r* im Arrandialekt im allgemeinen in allen Fällen mouilliert, wo die Mouillierung nach dem Vokalismus zu erwarten wäre; in einigen Fällen fehlt aber die Mouillierung: 1. nach *s*; hier sind also die Laute *R R'* vorhanden gewesen. Auch nach dem aspirierten *s* und nach *t-ś* ist *r* nicht moulliert, was durch eine Analogiebildung zu erklären ist; 2. vor *th* (*dh*?) *s d t n l*. — In §§ 23—53 werden die Grammatikerzeugnisse für die Aspiration von *l n r* aufgezählt; die wichtigsten Zeugen sind: Franciscus Molloy (1677), Haliday (1808), O'Donovan (1845) und der ausserordentlich talentvolle Autodidakt John H. Molloy (1867); für Schottland: der Verfasser der Vorbemerkungen zur Bibelübersetzung Edinburgh 1783 (James Stewart? John Stewart?), Alexander Stewart (1801), Dictionarium Scoto-Celticum (1828). — In § 54 wird der schottisch-nordirische Uebergang von *n* in *r* besprochen, und der Zusammenhang dieser Erscheinung mit dem Unterschied zwischen *n* und *N* nachgewiesen.

Im dritten Kapitel werden die Verhältnisse des Altirischen (speciell Wb.) besprochen. Eine regelmässige Bezeichnung der Aspiration findet sich im Wb. bekanntlich nur bei *c* und *t*, wird aber bei diesen Lauten, wie aus dem zweiten Teile der Unter-

suchung erhellen wird, mit der vollkommensten Regelmässigkeit durchgeführt. Dagegen findet man *p* in der Mehrzahl der Fälle, für die man apriori *ph* erwarten würde; dies erklärt sich daraus, dass *p* ursprünglich inaspirabel war; zur Zeit, wo das Aspirationsgesetz gewirkt hat, bestand im Irischen kein *p*. Die jetzt vollständig durchgeführte Aspiration von *p* ist eine Analogiebildung ($t : þ = k : \chi = p$: ?). Dagegen war die Aspiration bei den Lauten *f s b d g m n l r* schon im Altirischen vorhanden, obgleich die Bezeichnung der dadurch entstandenen Modifikationen regelmässig fehlt; für *n l r* wird dies durch die verschiedenen Formen des Artikels bewiesen: Nom. *inlic inrecht* : Gen. *indliacc indrecto*; vor *L R* wurde *nd* zu *n,* vor *l r* blieb das *d*; dies ist mit Nom. *insenduine* : Gen. *indsenduini* ganz parallel. — Der Unterschied zwischen aspirierten (offenen) und nicht aspirierten (geschlossenen) Konsonanten ist mit dem Unterschied zwischen einfachen (kurzen) und doppelten (langen) Konsonanten nicht identisch. Zwar kommen die aspirierten Konsonanten fast niemals gedehnt vor (Ausnahme: vor *r*: *diththrub* etc. § 64), aber die nicht aspirierten Konsonanten kommen sowohl kurz als gedehnt vor. Um dies zu beweisen, habe ich auch die Konsonantendoppelung ziemlich ausführlich behandeln müssen. Nach einem Blick auf das Cymrische und nach dem Nachweis, dass die Verlängerung des Vokals, die im Neuirischen in Wörtern wie *ceann druim poll fearr* dialektisch eingetreten ist, und die schon im Altirischen ihren Anfang genommen hat, auf Rechnung des ursprünglich gedehnten Konsonanten zu schreiben ist, folgt eine Statistik der Konsonantendoppelung in Wb. Es ergiebt sich, dass die Orthographie in dieser Beziehung viel fester geregelt ist, als man gewöhnlich annimmt; die Regelmässigkeit tritt bei den in § 106 behandelten Erscheinungen besonders klar hervor: die Verteilung von *oc* und *occ* (*ocirnigdi*, aber *occathindnacul*) ist mit der Verteilung von *in* und *inn* 'in' ganz parallel, und der Parallelismus erstreckt sich noch auf eine ganze Reihe von anderweitigen Erscheinungen (*rennaprecept, immachomalnad, diachéliu, liachéle, assathóib*); die gemeinsame Ursache ist der Accent; vor dem unbetonten Pronomen hatte die Präposition einen Nebenton, welcher die Verdoppelung erhielt oder hervorrief, das *s* von *as* vor dem Schwunde schützte, die ursprüngliche Gestalt der Präposition *la* (**le*) und *de* (*di*) festhielt, so dass die Präposition *do* 'zu' nach diesem Muster gleichfalls als *di-* erscheint. Alle

diese Erscheinungen treten auch vor *alaile* auf (*innalaill, dialailiu*); daraus ergiebt sich, dass dies Wort auf der zweiten Silbe betont war (*alàile*). In Bezug auf die Konsonantendoppelung muss jedoch jedes Denkmal für sich untersucht werden; in § 107 zeige ich, dass schon der Ml. erheblich vom Wb. abweicht. Die merkwürdigste Abweichung besteht darin, dass ein aus idg. auslautendem Nasal entstandenes *n* im Ml. sehr häufig doppelt erscheint: *connuargab, innechaib, innann-innisc, aranneget, anní* etc.; auch fängt in Ml. die Verdoppelung des *n* einiger *n*-Stämme an, die im Sg. noch deutlicher hervortritt (*anmann*), in Wb. aber ganz unbekannt ist. Ich vermute, dass in diesen Fällen ein unaspiriertes, aber kurzes *N* gesprochen wurde (vgl. § 137, wo ich vermute, dass *anmann* aus einem idg. Plural auf *-ōn* zu erklären ist; das auslautende *n* sollte wahrscheinlich lautgesetzlich als *N* auftreten: durch Einfluss der übrigen Kasus wurde das *N* fest und erscheint nicht nur im Sandhi vor Vokal, sondern ebenso gut im absoluten Auslaut; vom Nom. Acc. Plur. aus drang das *N* auch in die anderen Kasus, wo nur *n* lautgesetzlich war). Im Sg. ist die Doppelung schon oft Zeichen der Nicht-Aspiration ohne Rücksicht auf gedehnte Aussprache. — In §§ 108—125 behandle ich das irische *h* und komme dabei zu einem ganz anderen Ergebnis als Thurneysen in dieser Zeitschrift I, 1—6. Das neuirische Sandhi-*h* ist im Altirischen ganz unbekannt, auch nach *a* 'ihr', wo das Neuirische scheinbar mit dem Cymrischen übereinstimmt. Es geht nicht an, dies daraus erklären zu wollen, dass ein Zeichen für den Laut *h* fehle, wobei konsequenter Weise anzunehmen wäre, dass das im Altirischen unter anderen Bedingungen erscheinende *h* stumm sei. Denn die Iren werden, da der Laut *h* in ihrer Sprache häufig war, ebenso gut wie die Germanen und die Cymren das entsprechende Zeichen von den Römern übernommen haben. Und angenommen, dass sie dies nicht gethan hätten, wäre es unbegreiflich, warum sie später ein *h* als stummes Zeichen aufgenommen hätten. Ferner wäre es unbegreiflich, wie dies stumme Zeichen im Mittel- und Neuirischen wieder zum Lautzeichen werden könnte; fremder Einfluss auf die Orthographie ist nicht anzunehmen. Gelegentlich wird *h* für *ch* geschrieben, und das angeblich stumme altirische *h* hat in *donaib hí* : mittelir. *donafíb* ein offenes *b* (*v*) in *f* verwandelt. Ferner kann die vollständige Identität des altirischen *níhed* und des neuirischen *ní h-eadh* nicht bezweifelt werden.

Eine Statistik zeigt, dass das altirische *h* im Anlaut solcher Wörter geschrieben wird, welche idg. mit *p* oder *j* anlauteten; es fehlt jedoch regelmässig vor dem Vokal *a*: *ar*, aber *her- hir-*. Nach diesem Muster entstand der Wechsel *ass* : *hess* (*hesséirge*), *ad-* : *hæcosc*. Ferner ging *h* nach gewissen Konsonanten, namentlich nach dem Sandhi-*n*, aber auch nach *t* = nir. *t* (*intí*) etc., regelmässig verloren. Durch diese Lautgesetze entstand ein gewisses Schwanken, und nun wurde das *h* analogisch verbreitet; die Präposition *i* nahm das *h* nach dem Muster von *hó* (*ó*) an, weshalb das *h* nicht erscheint, wenn die Präposition die volle Gestalt *in* hat. Wenn wir annehmen, dass *h* allmählich nach sämtlichen Konsonanten im Sandhi verloren ging, und dass andererseits sämtliche vokalisch anlautende Wörter das *h* annahmen, so haben wir im wesentlichen den neuirischen Zustand erreicht; hinzuzufügen ist zunächst nur noch, dass *h* auch im Anlaut des Satzes und im Anlaut einer grammatischen Formel verloren gegangen ist (und zwar wahrscheinlich nicht durch Lautgesetz, sondern durch eine Analogiebildung). Aber *h* erscheint im Neuirischen nicht, wie man nach dieser Erörterung erwarten würde, in allen Fällen, wo im Sandhi zwischen zwei eng zusammengehörigen Wörtern Hiatus vorhanden war, sondern, wie ich in § 119 zeige, nur nach solchen vokalisch auslautenden Wörtern, die keine 'Aspiration' bewirken. Diese Regelung kann schwerlich analogisch sein; man muss also annehmen, dass *h* schon im Altirischen nach aspirierenden Wörtern stumm wurde, dass *h* also ebenso wie *f* ein aspirierbarer Konsonant war. Hiermit stimmt die zweifache Behandlung des idg. *p* im Inlaut (S. 169 f.). — Die Uebereinstimmung zwischen cymr. *ei henw* und ir. *a hainm* ist leerer Zufall.

Im vierten Kapitel werden eine Reihe von Ausnahmen von der Aspiration besprochen. 1. Bei Zusammenstoss homorganer Laute wird die Aspiration aufgehoben: *clocann* 'Schädel' nir. *cloigeann* aus **cloch-chenn*. Man darf nicht annehmen, dass die Aspiration hier niemals vorhanden gewesen sei, weil etwa der Vokal zwischen den gleichen Konsonanten früher ausgefallen wäre als sonst (vgl. *doberr* neben *nocanar*); denn in sehr vielen Fällen waren die Laute vor dem Schwunde des dazwischen stehenden Vokals gar nicht homorgan: *écosc* aus **ati-cosqo-*, **aþi-χosqo-*, **aþ-χosqo-*, **aχ-χosqo-*. Die in diesem Worte vorliegende Dehnung, wodurch *a* zu *ē* wird, ist gleichfalls ein Beweis für

den ursprünglichen Spiranten. Diese Dehnung ist allerdings oft durch das etymologische Bewusstsein aufgehoben worden (z. B. in *epert* 'sagen'; vgl. die etymologisierende Schreibweise *etbert* Ml. 83 a 5). Der Spirant ist zu einer Tenuis, verschieden von den gewöhnlichen irischen Tenues, geworden; die gewöhnlichen Tenues waren tenues aspiratæ, die aus den Spiranten entstandenen waren reine Tenues. 2. *ch* + *c*, *c* + *ch* u. s. w. ergiebt *cc* u. s. w. 3. *th* und offenes *d* wird nach *l* und *n* zu *t* und geschlossenem *d*; gleichfalls steht nach *n* und *l* immer unaspiriertes *L N R*. Dagegen gehört der neuirische Wandel von *n* + *sh* und *s* + *sh* zu *nt st* nicht hierher. In § 135 wird nachgewiesen, dass die Ausnahmen 1—3 im Britannischen genaue Parallelen haben. Namentlich ist die cornisch-bretonische Provektion durch einen ähnlichen Vorgang zu erklären (bret. *e tigouezaz* aus *eð ð* . . . etc.). [Die Regel, dass die vokalische Mutation von *k t p* nach Wörtern, die auf Explosive oder Spiranten auslauten, unterbleibt (S. 200), ist jedoch anderer Art.] Ein historischer Zusammenhang zwischen den parallelen britannischen und irischen Erscheinungen ist nicht anzunehmen. — Eine weitere Ausnahme von der Aspiration im Irischen ist: 4. Bei Zusammenstoss mit aspiriertem oder nicht aspiriertem *s* wird die Aspiration einer Reihe von Lauten (in verschiedenen Sprachperioden) aufgehoben: *rofetar* skr. *avedišam*; *seccu* aus *sech* + *shu*, *baitsim* 'taufe', *tuicse*; *s* + *th* ist schon im ältesten Irisch *st* geworden, *s* + *ch* wird im Laufe der irischen Sprachgeschichte zu *sc*, *s* + *bh* (auch wenn *bh* = idg. *ṷ* ist) wird *sp* (*taisfenim* nir. *taisbeánaim*). Mit Hilfe dieser Gesetze versuche ich in § 138 (wo Vereinzeltes besprochen wird) *macc* neben cymr. *map* aus **maqos*, **maqeso-bis* (*s*-Stamm) zu erklären. — In § 140 bespreche ich die verschiedene Behandlung der aspirierten Laute im Wortinnern und im Anlaut; hier werden namentlich die Gruppen *sn* > *nn*, *kn* > *n* etc. besprochen. Zu beachten ist dabei der Unterschied zwischen dem eigentlichen Inlaut und der Kompositionsfuge: *ksm* etc. im Inlaut wird *mm* etc., in der Kompositionsfuge entsteht dagegen aus *ks* + *l*, *n* etc. einfaches *l n*; nur in der Kompositionsfuge steht das doppelte *mm* aus *d* + *m* in *ɔammadar* etc. und das doppelte *r* in *cotobárrig* etc. (S. 170).

Das Schlusskapitel behandelt das Alter der Aspiration. Lateinische Wörter haben an der Aspiration teilgenommen; daraus folgt aber nur, dass zur Zeit der Aufnahme der betreffenden Wörter kein einfaches intervokalisches *t d m* etc. bestand. Die

irische Aspiration ist mit der britannischen vokalischen Mutation nicht nur parallel, sondern historisch identisch. Für diese Identifizierung besteht bei *g d b m gw* keine Schwierigkeit, bei cymr. *ll* und *rh* nur eine leicht zu hebende Schwierigkeit, und für das idg. *s* im Britannischen hat schon Zimmer ein ähnliches Schicksal wie für das idg. *s* im Irischen angenommen. Bei *n* ist im Britannischen keine Mutation nachgewiesen, aber der bretonische Uebergang von *n* zu *r* ist mit dem irischen ganz parallel und zeugt also von einer ähnlichen Doppelheit der *n*-Laute wie im Irischen. Die einzige Schwierigkeit ist also die Mutation von *k t p* : irisch *ch th,* britannisch *g d b.* Für das Altbritannische darf man jedoch nicht *g d b* ansetzen, sondern die Tenues *k t p*. Diese mutierten Tenues müssen jedoch von den nicht mutierten Tenues verschieden gewesen sein. Ich nehme an, dass die nicht mutierten Tenues als tenues aspiratae, die mutierten Tenues als reine Tenues aufzufassen sind. Diese reinen Tenues waren nach meiner Vermutung aus älteren Spiranten entstanden. Diese Spiranten sind sogar in einem bestimmten Falle geblieben: cymr. *braen* neben ir. *brén* weist auf *γn* aus *χn*, der Mutation des ursprünglichen *kn*. S. 200 vermute ich, dass die bretonischen Spiranten in *dazrou ezn* etc. gleichfalls die direkte Fortsetzung der durch die vokalische Mutation entstandenen Spiranten sind, die im Cymrischen zu *g* und *d* geworden sind (*dagr, edn*); altbret. *dacr etn* haben *c* und *t* als Zeichen für *ch* und *th*; das Cornische stimmt teils mit dem Bretonischen (*hethen, kinethel* etc.), teils mit dem Cymrischen (*croider, dagr* etc.). Zu beachten ist auch das cymrische von Rhŷs gefundene Lautgesetz, wonach *ðl* zu *dl* wird.

Die irische Eklipse ist meiner Ansicht nach durch folgende Entwickelungsreihe entstanden: *nt* (Tenuis aspirata) : *nþ* : *þ* : *t* (reine Tenuis) : *d*. Der Schwund des *n* erklärt sich nur durch den vorausgesetzten Spiranten. Man darf sich nicht etwa auf solche Sprachen berufen, in denen jede tantosyllabische Verbindung von Vokal + Nasal zu Nasalvokal und dann weiterhin zu nicht nasalem Vokal reduciert ist; denn dies ist eben im Irischen nicht geschehen. Wo der Schwund des Nasals von der Qualität des folgenden Konsonanten abhängig ist, pflegt er immer vor Spiranten, nicht vor Explosiven einzutreten. Zeugnis für die frühere Existenz des Spiranten ist ferner die eigentümliche Dehnung von *a* zu *e* (*cet*); diese Dehnung tritt nur vor einem ursprünglich stimmlosen Spiranten ein; vgl. *écoscc* und *dér*

'Thräne'.[1]) Ganz ähnlich war die nasale Mutation der Tenues im Cymrischen: *mh nh ngh* sind aus *mf* (bilabial), *nþ, ŋχ* entstanden. Im cymrischen Auslaut waren die Verbindungen von Nasal + homorganem Spiranten noch vorhanden, als das Homorganitätsgesetz (§ 135) jedes *f þ χ* nach den homorganen Nasalen in *p t k* verwandelte; im Cornish-Bretonischen waren die ursprünglichen Gruppen nicht nur im Auslaut, sondern auch im Inlaut geblieben, so dass das Homorganitätsgesetz jede Spur der nasalen Mutation tilgen musste; dagegen war im cymrischen Inlaut *mf nþ ŋχ* schon zu *mh nh ŋh* geworden, und konnten von dem Homorganitätsgesetz nicht berührt werden.[2]) Jedoch wurde in der Gruppe *nþr nþl* der Spirant im Cymrischen bis auf den heutigen Tag bewahrt, weil hier der Nasal verloren gegangen war (*cethr cathl*; derselbe Schwund des Nasals scheint im Irischen für die betonte Silbe anzunehmen zu sein, während er in unbetonter Silbe durch den Eintritt eines Svarabhaktivokals verhindert wurde: *ceol, forcital*). — Demnach ist die nasale Mutation der Tenues gemein-inselkeltisch (der Uebergang von *mb nd ŋg* in *mm nn ŋŋ* im Cymrischen und Mittelirischen ist ein ganz zufälliger Parallelismus, wie aus altirisch *mb nd ŋg* hervorgeht; die Eklipse von *f* zu *v* ist sprachgeschichtlich so aufzufassen, dass das idg. *u̯* nach Nasal als *v* geblieben ist, im absoluten Anlaut aber zu *f* geworden ist). Die nasale Mutation ist über-

[1]) Auf zwei Punkten habe ich also für das Irische Entstehung von Explosiven aus Spiranten angenommen (*écosc* § 133, *cét* § 147); in beiden Fällen sind ganz zwingende Gründe für meine Annahme vorhanden. Es ist daher nicht leichtsinnig, dieselbe Entwickelung zur Erklärung der vokalischen Mutation der cymrischen Tenues vorauszusetzen. Wenn jemand behaupten sollte, es sei einfacher, *k t p* direkt in *g d b* übergehen zu lassen, so muss zunächst bemerkt werden, dass *ll* : *l*, *rh* : *r* keine Parallele bilden; denn die Stimmlosigkeit des *ll* und *rh* kann nicht ursprünglich sein. Zudem ist die Annahme gar nicht einfach, auch wenn man von der misslichen Konsequenz, *g d b* schon fürs Altbritannische voraussetzen zu müssen, absieht. War der Uebergang von *k t p* in *g d b* gleichzeitig mit den übrigen Erscheinungen der vokalischen Mutation, so begreift man nicht, warum er nicht auch damit gleichartig war. War er älter, so erwartet man, dass auch dies *g d b* bei der vokalischen Mutation ebenso wie das ursprüngliche *g d b* zu *γ ð v* werden musste. War er jünger, so fragt man vergeblich, weshalb *k t p* von der vokalischen Mutation nicht berührt worden war. Nur durch die Zwischenglieder wird die Sache einfach.

[2]) Durch einen Lapsus habe ich S. 181 *temperam* als altcymrisch citiert; es ist altbretonisch und bedarf also keiner Erklärung.

haupt mit der vokalischen Mutation identisch. Die Bedingung für diese gemein-inselkeltische Lautöffnung ist nicht einfach die intervokalische Stellung des Konsonanten; viele Konsonantengruppen bilden für die Lautöffnung kein Hindernis; diese tritt vielmehr überall da ein, wo beide Elemente einer intervokalischen Konsonantengruppe zur folgenden Silbe gehören (also zwar in den Gruppen *a-cra a-mna,* nicht aber in den Gruppen *ar-ca an-ma as-ca*); gleichfalls tritt sie bei einer intervokalischen Gruppe von Nasal + homorganem Explosiv ein. In einer Anmerkung zu § 148 bespreche ich die Fälle wie ir. *nocht* cymr. *noeth* und ähnliches, wo das eine Element einer Konsonantengruppe offen, das andere geschlossen ist.

In § 149 bespreche ich die britannische Aspiration, die man als 'konsonantische Mutation' bezeichnen könnte, weil sie (im Sandhi) nach Wörtern eintritt, die im Indogermanischen auf einen Konsonanten auslauteten. Sie ist aber erst eingetreten, nachdem dieser Konsonant geschwunden war, und ist weiter nichts als eine speciell britannische Wiederholung der gemeinkeltischen Konsonantenöffnung. Sie tritt im Inlaut ein: 1. bei ursprünglicher Doppelkonsonanz *cc tt pp,* die zunächst zu *c t p* vereinfacht worden ist: *bychan.* 2. bei den Gruppen *kt* und *pt,* nachdem das ursprüngliche *k* und *p* vokalisiert worden war: *noeth*; 3. nach *l* und *r*: *march.* Aus *lt* ist zunächst *lþ*, im cymrischen Inlaut weiterhin *lh* geworden; wo *lþ* geblieben war (im cymrischen Auslaut, im Cornischen und Bretonischen), wurde es durch das Homorganitätsgesetz zu *lt* zurückverwandelt. Weitere Beispiele: *aryant urdd arf celf* 'art' (*celmed* Eutych. 5b, ZE. 1053); 4. bei *m* nach *n*: *cnuc.* 5. bei ursprünglichem *mm* nach langem Vokal, nachdem zunächst einfaches *m* entstanden war: cymr. *mawaid* ir. *mám*; cymr. *caraf* ir. *carimm*; 6. *llaes, Aipht*; 7. *maidd oddf* = ir. *medg odb.* Noch jünger als die speciell britannische Konsonantenöffnung ist das schon mehrfach erwähnte Homorganitätsgesetz.

Ein kurzes Register verweist auf diejenigen Etymologien, welche in den statistischen Teilen des Buches zerstreut sind.

Für die Einzelheiten der Beweisführung muss selbstverständlich auf das Buch selbst verwiesen werden, dessen Benutzung mit Hilfe der hier gegebenen Inhaltsangabe auch für solche Leser, die des Dänischen weniger kundig sind, ohne erhebliche Schwierigkeiten sein wird.

Kopenhagen. HOLGER PEDERSEN.

Celtic Philology is to be congratulated on recent accessions to its ranks, and not least on that of Dr. Pedersen, whose work in other fields of Indo-Germanic is so well-known. In this his first Celtic study he deals with various problems connected with the important and difficult subject of Irish Aspiration, a very misleading term, which, however, has probably become too deeply rooted in the science to be altered now. The subject is attacked from two different sides. On the one hand we have a collection of such evidence as can be got from Old Irish orthography, on the other, further light is sought in the phenomena of Modern Gaelic. Like Dr. Finck, the author has made a study of the modern dialect of the Aran islands; indeed there seems to be some ground for fearing that the Arans may come to be considered as the Mecca of all good Celtists, to the neglect of other not less interesting and important dialects. Of the Old Irish literary remains he deals fully only with the Würzburg Glosses, which of the three great collections is at once the oldest and the freeest from clerical errors. But it is possible to put too much confidence even in Wb.; thus the forms *clainn* etc. (p. 111) may be but the beginnings of a later orthography; as to *folog* ib., it looks like a corruption of *folongid*, 'ye bear'. Doubtless the author has satisfied himself that for his purpose the other collections could be neglected with impunity. Attention may here be called to another possible source of a knowledge of Irish sounds; I mean the assonance and rhyme in Irish poetry. Some illustrations of this will be found below.

As Dr. Pedersen has furnished this journal with a summary of his argument, the reviewer is relieved of that part of his task. At the same time this summary by no means exhausts the good things, which are to be found on almost every page. To attempt to give a full account of them here would be superfluous, for the book is one that will have to be read and re-read by every serious student of Celtic. If certain points are to be selected for special notice, one of the finest things in the work is the proof that in Old Irish the letters *l*, *n*, *r* had more than one sound. Further may be mentioned the demonstration that Irish initial *h* is connected with Idg. *p* and *y*, and the explanation of certain Irish phenomena by a secondary accent, as one of

them had already been explained by the reviewer, Phil. Soc. Trans. 1895—96, p. 176. There is one small point here that gives rise to criticism. On p. 119, in expressions like *inna chridiu, inn* is treated as a phonetic doubling of *in,* and is separated from *ind* that appears in conjunct prepositions and in composition, for the reason that 'in Wb. *nn* and *nd* are two different things'. But surely *inna chridiu* is very parallel to *inna tuatha* 'the peoples', and in the latter case no one will deny that *nn* comes from *nd.*

But the greatest novelty, and that which will call forth the most criticism, is the attempt to bring Irish Aspiration into historical connexion with Vowelmutation in the British languages. Unfortunately here the author cannot be freed from the charge of obscurity. If he had only given a succinct sketch of what he supposes to have been the development of the Idg. explosives in Celtic he would have done his readers a great service.

Already on p. 152 it is assumed that Old Irish had two sets of tenues: tenues aspiratae [which apparently remained tenues], and pure tenues arising from double spirants, as in *frecre,* which became *b, g.* Here a difficulty at once arises. The author himself recognizes that in contrast to Mod. Ir. *b* = **ff,* and *g* = *$\chi\chi$ we have *t* = **þþ.* Does he then assume **þþ* to have become a pure tenuis which afterwards fell together with the tenuis aspirata, on does he postulate pure tenues only in the guttural and labial series? Further what sound would he assign to the dental in O. Ir. *net*, Mod. Ir. *nead*? If Dr. Pedersen has an answer to these questions, he certainly has not imparted it to his readers. In the same chapter some other questions suggest themselves. Thus on p. 150 what sound would he assign to O. Ir. *accaldam* = Mod. Ir. *agallamh*? In Brugmann's Grundriss it is assumed that *cc* is phonetic for *gg*; certainly in the modern dialects *cc* = *d-c,* as in Scotch *acain* = *ad-cáine,* is distinguished from *cc* = *d-g.* But enough of this. The pure tenues, which are here assumed for Irish, afterwards play an important part in the supposed development of the Idg. tenues in British in ch. V, 'The Antiquity of Aspiration'.

In this chapter first of all the evidence of loan-words, such as *demon,* Mod. Ir. *deamhan,* Lat. *daemon, diabul,* Mod. Ir. *diabhal,* Lat. *diabolus,* are rejected as inconclusive. It is alleged that at that time Irish had no intervocal simple unaspirated *g, c* etc.

but only [double mediae *gg*?] and double tenues [as in **breccaim*, Mod. *breacaim*?], and that it was more natural to choose the spirants than to choose the double explosive. Surely this calls for some proof; *a priori* one would have expected that they would have chosen the other alternative; it is not very likely that the Irish would have vexed themselves because they could not express the difference between the *c* of *crucem* and the *cc* of *peccatum*. On pp. 173—174 in another connexion loanwords are treated in the same summary way. It is there assumed that, in one of the centuries after the Roman conquest of Britain, native tenues aspiratae became first spirants and then pure tenues, but that the symbols continued the same; which is intelligible. Moreover if a foreign word contained a tenuis the Britains pronounced it with the corresponding spirant, and *vice versa* the foreigner replaced the British spirant with a tenuis. Who the foreigner was, is not said; if one of Latin speech, then surely *f* would be nearer to *f*; for *t* and *k* for *þ* and *χ* more might be said, cf. Gr. *λίτρα* if it be rightly derived from an Italic **liþrā*, and an Englishman in trying to pronounce German often substitutes *k* for *χ*. In any case something more than bare assertion is needed. And were there no double tenues in British at that time? Or what form is it assumed that words like *bychan* then had? Hitherto loanwords have been regarded as valuable evidence, but, if they may be got rid of in such a way, the sooner that one frees oneself of that idea the better.

Having disposed of Latin loanwords in Irish, Dr. Pedersen proceeds to the British languages. And here he becomes very obscure. Does he mean by his pure tenues all those which in later times were expressed by *b*, *d*, *g*, and by his tenues aspiratae all those that were not? And did these latter in intervocalic position appear only as double consonants? If so, then there was only one kind of intervocalic simple tenuis. Thurneysen's explanation of the facts, KZ. XXXII, 568, seems to me much simpler; if he be right, then the single *c p t* had to do double duty only at the beginning of a word, and that is no extreme assumption. As to the spirant stage, which the author postulates for British and Irish in common, he gives no good proof, for the evidence of *braen*, *dazrou* etc. is too weak to support such a superstructure. As to Irish his argumentation from the vocalism of *cét* is weak. Granted that *dér* may have come from **daχru*

with loss of the spirant, how could that prove that in *cét* the change was due to the supposed spirant which was retained? As for *écosc* it seems probable that the quality of the first vowel is due to the palatal vowel which originally stood in the second syllable. It may be that Dr. Pedersen has some stronger evidence for his theory, but, on what is here produced, the verdict can be nothing more favourable than a *non liquet.*

It remains to speak of a number of isolated points, where one differs from the author, or where there is something that suggests remark.

p. 4. R. Schmidt's law of the different treatment of Idg. *an, en* on the one hand, and *n̥* on the other, in *i*-umlaut is rejected. Whether the author is right in this is very doubtful. Schmidt's best example *céit* he simply puts aside, and he does not explain why *méit* may not come from **mn̥tī.* Further he is driven to assume that the *ē* of *bél, sét* arose after *ē* = Idg. *ei* had already been diphthongised, but Thurneysen, Celt. Z. II, 348, has demonstrated that this latter change falls within the historical period. On the same page Mod. Ir. *deór* is treated as the legitimate descendant of **dakru.* But what of Scotch *deur,* Manx *jeir*? And in Early Irish *dér* rhymes with other words containing *ē*, e. g. *nél-sa : dér-sa* Fél. Epil. 400. For another explanation of *deór*, which I still consider more probable, see Bezz. Beitr. XX, 6, note 3.

On p. 6, there are some interesting suggestions as to the resistance of certain groups of consonants to palatalization. The whole subject would probably well repay a special investigation by one who was familiar with the spoken language; in this not only the neighbouring consonants but also the neighbouring vowels would have to be taken into account, as well as the difference between accented and unaccented syllables. Thus Wb. has pl. *senman* (cf. Mod. Ir. gen. *seanma*) but *bémen* (cf. Mod. Ir. gen. *béime*). Wb. has *ingremmen*, Ml. *ingramman* (also sg. *ingraimm*); Coneys, on what authority I know not, gives *inghream, -eama.* Note also *cara* friend, older *care* = **carēs*, **carants* (or is it *carājants?*); *r* is not a consonant that usually resists palatalization. And what of O. Ir. *made* later *mada*? More instances of the same kind could be given, but these will suffice to show that the question is somewhat complex. Pedersen's assumption seems most probable for *cht*, for which combination I long ago

made the same suggestion. But even here there are difficulties. Thus we could explain why there is no infection of the dative of stems in *-cht* (Stokes, Bezz. Beitr. XI, 77). But from *bocht* in O. Ir. comes *boicht* (the abstract is *bochtae*, Mid. Ir. *bochta*). Is this purely an analogical inflexion? It is noteworthy that Gillies in his Gaelic Grammar gives *bochd* as indeclinable in the singular. But *timne* is surely to be explained from *to-imm-anio-*, and in *díade*, *diadha* and the like, the quality of the *e* may be due to the *o* that has disappeared in the preceding syllable. It is true that Pedersen (p. 5) propounds the new law that, when two consonants of different timbre come together, the palatal timbre prevails, but that is a law that will be hard to establish. On the question see now Brugmann, Grundriss I² § 262; in *foigde* = **fo-guide* a secondary *u* is treated in the same way.

On p. 8, it is left an open question whether in *-deochatar diultad* there is real *u*-umlaut, or whether the second vowel simply indicates the timbre of the following consonant. That the latter is the case in *-deochatar* is indicated by the evidence of verse; thus in the Salt. R. 3733 *de-deochaid* rhymes with *teched*. In *diultaim* on the other hand the *u* seems to have been certainly pronounced in the tenth century; in Salt. R. 3268 *rodiúltsatar* rhymes with *liunsatar* (and in 6531 *ros-liúna* rhymes with *Iuda*).

p. 19. In a paper on the dialect of the Reay Country (in Sutherland) in the Transactions of the Inverness Gaelic Society XV Mr. Gunn gives as the pronunciation of *mi féin* in different parts of the Highlands *mi-heun, mi-heen, mi-hae, mi-hian, mi-hain, mi-hi.* More interesting is *sibh-fein* which in the Reay Country is *shupeun.* Of *r* Mr. Gunn says: 'We can distinguish between the aspirated and non-aspirated sounds. *A rian fhein* (his own method) is quite distinct from *a rian fhein* (her own method) in pronunciation. This is true also when *v* is succeeded by a broad vowel.'

On pp. 68—69, some of the examples of *de* are very doubtful. Thus in Ml. 59 a 10 *de* is surely 'smoke', and some of the others are by no means certain; thus in Ml. 42 b 7 *di* means 'concerning it' (*gloria*). Here too Zimmer's old heresy about *laa, lathe* is revived, though Thurneysen, Rev. Celt. VI, 108, has shewn it to be wrong, and it is made the base of an equally improbable explanation of *són.*

On p. 70, *roerthar, roerthe* are said to belong not to *ferimm*

but to *asrenimm*. This involves a use of *ro-* which is very startling in Old Irish. A further instance is *roere-siu* Fél. Oeng. Ep. 431.

On p. 71, *ar preceptorib* Wb. 19a3 is translated by 'we teachers' (vi Lærere). But for this translation surely some support is wanted; I do not remember having seen anything like it either in Old or in Modern Irish. The gloss is certainly a difficult one. Fr. Henebry has suggested that it may go with *memores*, like the Irish *cuimnech ar* 'mindful of'.

p. 82. Fr. Henebry has given me an interesting parallel to *colpach* in *leapan* (Mid. Ir. *leptha*) gen. of *leaba* in Co. Waterford. He has noted a similar phenomenon in the conditional of the verb, thus *creidim* : *ní chreiting*, *fágint* (= *fágbhail*) : *dhfhácing*, *lúbadh* : *lúping*, but *bualadh* : *bhuailhing*.

p. 83. The pronunciation of *mac* as *machc* is not universal in Scotland. In the paper cited above Mr. Gunn says: 'With us it (*c*) has none of the guttural sound heard in the southern *mac sac* (machd sachd). We make it a *k*, pure and simple, and in this respect agree with the natives of Arran'. If I mistake not, *t*, in some parts at least of the Highlands, is pronounced with a similar double sound. I remember beeing struck by this in the Argyleshire pronunciation of *dhuit*. As to the theory here propounded with respect to the pronunciation of *rt*, I can only say that in Argyleshire an apparent *s* is very distinct before the *t*.

On p. 90, *ní gatda* is translated by, 'du *vilde* ikke kunne tage', but, if I understand the Danish aright, that rendering would require the secondary future. The translators' difficulties would seem to argue some corruption in the text, and I would suggest that the archetype had *nígata díib*, 'it takes not from them, however, the troubles of the world'. The error is intelligible on the supposition that the copyist had before him *nígat*$_a$*díib* with the second *a* written small below the line, that he overlooked it until he had written the *d*, and then added it, omitting to delete the *d*. It might be worth looking whether *d* has not actually a *punctum delens*.

On p. 90, the translation of Wb. 29 e 5 is very doubtful. Surely it would have at least required *fri* before *farmbáich*.

On p. 104, what is said of *mairnim* is more ingenious than convincing. The present *meraim* occurs Ml. 140 c 1, *nummeratsa* g. mé produnt, the past subjunctive Ml. 24 c 20, *conumerad* g. ut proderet*ur* (leg. proderet), cf. Phil. Soc. Trans. 1896, pp. 24, 71.

As to aspirated *m* an interesting question might be raised touching the conjunct ending of the first person plural. On p. 165 an aspirated *m* is assumed in *nocaram*, cf. Brugmann's Grundriss II. § 1006. In agreement with this are the rhymes in the Fél. Oeng. prol. 134—36 *-charam* : *talam*, Epil. 87 *-celam* : *denam*, 98 *foirgleam* : *coibdel*, 214 *adfiadam* : *iaram*. If my observation be correct, only at Oct. 11 have we a rhyme like *immeradam* : *Dalann* (*Dalan*?, cf. Bezz. Beitr. XI, 94). When we come down nearly two centuries to the Saltair na Rann the case is altered. Here first of all we have the spellings *triallamm* 3627, *tiagamm* 3628, *lecamm* 3972, *denamm* 1150, then the rhymes *all* : *epelam* 2747—48, *chuimleng* : *chuingem* 1727—28, *buidenn* : *ruibem* 5539—40. The only instance that I know to the contrary is *etach* : *athélam* 1555—56, and this may be a traditional license. Compare also the instances given in Stokes' Martyrology of O'Gorman XXVII. It seems impossible to avoid the conclusion that a change has taken place here, that an aspirated *m* has been analogically replaced by an unaspirated *m*.

On p. 113, a doubling of *n* is spoken of in *connách* by the side of *conách*. But *connách* seems to be the original form The same is true of *corr-* (by *cor-*) p. 117. As I have dealt with these forms in a paper that will appear in the Transactions of the London Philological Society, it is unnecessary to go into the matter here. In the Phil. Soc. Trans. 1895—6, p. 180 it has been pointed out that the second *r* of *ɔarrceoratar* (p. 116) comes from *ro-*, and the same may be said of *condomarrgabadsa* and *doarrchet*. Of the instances given on p. 18, *dorronai* stands for *do-n-ronai*, cf. the absence of aspiration in *acht ducoistis* Ml. 34 a 1, *act rocretea* Wb. 27 b 15, cf. 26 a 15, 27 a 15. So *forróxul*, Wb. 27 a 19 = *fo-n-rósul* 'eum abstulit', and in some at least of the other instances there may be an infixed pronoun.

On p. 129, *ómon*, *uamon* is brought together with W. *ofn*, in which the long vowel is said to have been shortened under the prehistoric accent. But is then not an Irish *omun*, established by rhymes like *comul* : *omun* Fél. Oeng. Jul. 5?

p. 147 l. 14 sq. The rule here given is apt to be upset by analogy, and it is by no means certain that in all these cases we have merely variations in orthography. So far as can be judged from dictionaries, there are discrepancies also in Modern Gaelic. Thus the Highland Society's Dictionary p. 371 after

droch gives *c* not *ch*, but *gh* not *g*. Macalpin gives *drochchreid-eadh*, Finck *droχhlaχta* (= *droichchleachtadh* Coneys), Kelly *drogh-choyrle* etc., O'Brien *drochgniomh*. After *deagh* 'good' a following guttural seems to be regularly aspirated in the modern dialects, cf. High. Soc. Dict. p. 332, Coneys p. 114.

On p. 162 are brought together instances of the sec. pl. without *d*. Of these *donimthigideserc* Wb. 23 b 1, is doubtless for *donimthigid*, the *d* being written only once, similary *confodli* 24 b 9. In 24 c 19 *ropridchissi* is also doubtful on account of the following *doib*. In the remaining cases it is to be noted that the verbal form contains *s*: *ni coitsi* 17 b 32, *darigensi* 9 c 29. Of these forms Ascoli seems to have suggested the right explanation, thus *-còitsi* = **-còitstsi* = **-còitsid-si*. The longer form may be restored or be kept by analogy as *doratsidsi, dorigensidsi*. As from *-còitsidsi* comes *-còitsi*, so from *rocrétsidsi* might be expected **rocrètstsi*, **rocrètsi*, and this appears with *-si* once more affixed to it in *rocretsisi* Wb. 1 a 3. May not these forms help to explain the Mid. Ir. ending *-abar*, on the assumption that *-si* under the influence of the pronoun *sib* became *-sib*, and that later *-ammar, -ib, -atar* became *-ammar, -abar, -atar*? The only traces of a 2 pl. in *-ib* that I have noted so far are the variant *daronaib* Fél. Oeng. prol. 186, and *rosellaib* ib. Jul. 4. As to *rochreti* Wb. 14 a 34, it looks a very doubtful form.

On p. 164 *asfenim* is derived from **vidnāmi*, but *finnathar* goes back to *vind-*, and it would be strange if the same root appeared in Irish with the nasal both infixed and suffixed. On p. 166 the explanation of Ir. *macc* compared with W. *mab* is very forced. On p. 181 the view that *ceól* comes from **cantlon* is altogether improbable. The regular descendant of **cantlon* is *cétal*.

I trust that the author will not suppose that by these criticisms I have any intention of belittling his work. Such an intention is far from me. Both for the problems which it solves or brings nearer to a solution, and for those which it raises, it is one of the most important and suggestive contributions to Celtic philology that has appeared for many a day. Fellow Celtists will look forward eagerly to the appearance of the second part, this time in a more familiar tongue.

Marple, Cheshire. J. STRACHAN.

Quaestiones Grammaticae et Etymologicae: scripsit Johannes Rozwadowski. Cracoviae, 1897. 46 pp. 8⁰.

Of this work the greater part is devoted to Celtic questions. The longest contribution consists of a discussion of a number of Celtic words alleged to be derived from the demonstrative stem *ol-*. Here will be found much ingenious speculation, and, what is of more importance, valuable collections of material illustrative of the use of many Irish words. Opinions will naturally on many points differ from those of the author; thus few probably will accept his explanation of *ala* (p. 9). In this chapter he starts a new explanation of *oldaas*, which, according to him, is *ol-da-as*, that is, the copula with an infixed pronoun. But to this there are fatal objections. If this theory were correct, then, in the extra-presential tenses, we should expect to find forms, not of the substantive verb but of the copula. In point of fact the forms are those of the substantive verb. From Wb. 26 d 26 *olambieidsi* is quoted by the author himself; add further *olmbói* Wb. 9 c 10, *imbói* Ml. 53 d 6. Again, where is there any example of such an infixation with the verb *am*? Further, the forms *oldáu*, *oldái* are explained from the analogy of *attáu*, but as *attáu* could have no special relative forms, what was the starting-point of the analogy? Further objections might be raised, but these will probably be found sufficient. — The second chapter treats of Idg. *-st-* in Celtic, and seeks to establish the law that 'accentu sequente *-st-* in *-ss-* mutatum est, alias servatum'. In the Gaelic dialects this *-st-* became later *-ss-*. The theory seems very doubtful. It may not be without interest to note a change that has taken place at least in the Waterford dialect of Irish, whereby final *-iš* becomes *-išt*, e. g. *arist* 'again'. — Chapter IV contains some Celtic etymologies.

J. Strachan.

Studies in Irish Epigraphy, a collection of revised readings of the ancient inscriptions of Ireland, with Introduction and Notes by R. A. Stewart Macalister, M.A. St. John's College, Cambridge. Part I. Containing the Ogham Inscriptions of the Barony of Corkaguiney and the Counties of Mayo, Wicklow and Kildare. London, David Nutt, 1897. 90 pp. 8⁰. 3sh. 6d.

Dieser erste Teil, dem hoffentlich bald andere folgen, enthält eine Sammlung und eingehende Beschreibung von 52 Oganminschriften Irlands. Der Verfasser hat sie sämtlich an Ort und Stelle studiert und mit den Lesarten von Brash, Graves, Ferguson, Rhŷs und anderer Vorgänger verglichen. Die Ergebnisse sind wohl als endgültig anzusehen. Die beigefügten sprachlichen Bemerkungen basieren meist auf Rhŷs und

Stokes und bringen kaum etwas Neues. Mit *Brusccus* (S. 59) vergleiche den irischen Namen *Aed Brosc*, Zimmer *Nenn. Vind.* S. 88. *Glasicu* (S. 37) ist irisch *Glaschú*, wie *Gamicu Gamchú*, *Olacu Olchú* (gen. *mac Olchon*, LL. 351 b). Das bisher nicht genügend erklärte *anm* der Inschriften (z. B. *Anm Meddugini*), von dem Herr Macalister auf S. 5 handelt, möchte ich als irisch *ainm* 'Name' fassen, zwar nicht in diesem Sinne, sondern in der Bedeutung 'titulus, Inschrift', die es z. B. LL. 58 a 41 hat: Dorigni id de 7 tuc ainm n-oguim 'na mennuc inn eda 7 tuc in n-id im chael in chorthe 'Er machte einen Ring daraus und setzte eine Ogaminschrift auf den Pflock des Ringes und legte den Ring um den dünnen Teil des Steinpfeilers'. Ebenso LL. 66 a 38: Amlaid bói faichthi in dúi*ni* 7 corthi furri 7 id iarnaidi 'na thimchiull 7 id niachais éside 7 ainm n-oguim 'na menoc 7 is é ainm bói and 'Gipé tised in faidche dia mba gaiscedach geis fair ar thecht dind faidchi cen chomrac n-óenfir do fúacra'. Airlégais in mac bec in n-ainm &c. 'Auf der Wiese vor der Burg stand ein Stein, um den ein Ring gelegt war und zwar ein Meisterschaftsring, auf dessen Pflock sich eine Ogaminschrift befand, die also lautete: 'Wer mit den Waffen zu dieser Wiese kommt, darf sie nicht verlassen ohne zum Zweikampf aufgefordert zu haben'. 'Der kleine Knabe las die Inschrift' u. s. w.

Mabinogion (o Lyfr Coch Hergest). Golygwyd gan J. M. Edwards, Ysgol yr Abermaw. Gwrecsam, Hughes a'i Fab, Heol Estyn. 1896. IV + 96 pp. 12⁰.

Diese Uebertragung der Pedair Cainc ins Neukymrische macht zum ersten Male einen der Hauptschätze der älteren Litteratur auch dem Unbemittelten zugänglich. Es ist eine Volksausgabe, die der Verfasser auch in die Schulen eingeführt zu sehen hofft. Die Uebersetzung ist sorgfältig und geschickt gemacht und geht in der Modernisierung nicht weiter als nötig. In der kurzen Vorrede spricht der Verfasser von dem hohen Alter der Mabinogion, das er wie viele seiner Landsleute, gelehrte und ungelehrte, gewaltig überschätzt. Er versteigt sich sogar zu der Behauptung, dass diese Erzählungen 'älter als das Evangelium' seien, ja schon aus der Zeit vor Ankunft der Römer datierten!

Caniadau Cymru wedi eu dethol a'u golygu gan W. Lewis Jones. Bangor, Jarvis and Foster, 1897. pp. XXXIV + 302. 7s. 6d. 8⁰.

Alle Liebhaber der welschen Litteratur werden das Erscheinen dieser Liedersammlung, die wir dem Professor der englischen Litteratur am University College zu Bangor verdanken, mit Freude begrüsst haben. Schon als buchhändlerisches Unternehmen zeugt es für das stets weiter und tiefer greifende Interesse des welschen Volkes an seiner Sprache und Litteratur. In so würdiger und geschmackvoller Ausstattung ist wohl noch kein Buch aus der einheimischen Presse hervorgegangen. Und dem äusseren Schmucke entspricht der Fleiss und die Sorgfalt, die auf den Inhalt verwandt worden sind. In chronologischer Ordnung

vereinigt die Sammlung die schönsten Erzeugnisse der *barddoniaeth delynegol* während eines Zeitraums von etwa drittehalb Jahrhunderten. Abgesehen von einigen anonymen *penillion* sind im ganzen fünfzig Dichter durch ihre besten Lieder vertreten. Dabei fällt es auf, dass von diesen fünfzig nicht weniger als vierzig Nordwales angehören. Huw Morus (1622—1709), der den Band eröffnet, und Ceiriog (1832 bis 1887), der ihn beschliesst, sind in demselben kleinen Flussthale in Denbighshire geboren. In einer trefflich geschriebenen Einleitung giebt Lewis Jones von den Principien Bericht, die ihn bei der Auswahl geleitet haben. Von lebenden Dichtern, an denen es dem Lande nicht fehlt, ist nichts aufgenommen. Auch Uebersetzungen sind, wie Jones auf S. VIII angiebt, ausgeschlossen. Trotzdem finden wir freilich auf S. 97 Tegid's wohlgelungene Wiedergabe des bekannten anakreontischen ἔρως ποτ᾽ ἐν ῥόδοισιν. Dann bespricht der Herausgeber den Begriff der *barddoniaeth delynegol*, der ja Lieder, die zur Harfe (*telyn*) sangbar sind, umfasst. Dabei macht er darauf aufmerksam, dass die Begriffe *barddoniaeth delynegol* und *barddoniaeth rydd* sich keineswegs decken, indem auch *cywyddau* und *englynion* zur Harfe gesungen werden. In dieser Sammlung aber sind letztere ausgeschlossen und nur Beispiele der *mesurau rhyddion* aufgenommen. Mit Einer Ausnahme. Denn um den grössten lyrischen Dichter der neueren Zeit nicht ganz von dieser Sammlung auszuschliessen, ist Goronwy Owen's *Y Gofuned* aufgenommen mit der Bemerkung, dass obgleich als *awdl* geschrieben, dieses Gedicht doch auf der Grenze zwischen der freien und gebundenen Dichtart stehe. Es hat mich gewundert, dass Lewis Jones ein Hauptmerkmal der *barddoniaeth delynegol* nicht erwähnt, obwohl es für den Ursprung und die Geschichte dieser Dichtart von grosser Wichtigkeit ist. Fast alle Lieder seiner Sammlung sind in Versmassen geschrieben, die der älteren kymrischen Poesie unbekannt, erst seit dem 17. Jahrhundert in Aufnahme gekommen und, wie freilich noch im einzelnen nachzuweisen ist, englischen Balladen und Liedern entlehnt sind. Auch ist der Zusammenhang zwischen diesen Liedern und dem Nationalinstrument, der Harfe, ein engerer als man aus Jones' Bemerkungen schliessen würde. Die Mehrzahl der Lieder sind zu beliebten welschen Melodieen geschrieben. Zu diesen Melodieen haben sich in einigen Fällen wohl noch Texte aus älterer Zeit erhalten, andere werden kaum mehr gesungen, sondern nur noch auf der Harfe gespielt. Alle Melodieen aber führen besondere Titel, die teils wohl den eigentümlichen Charakter der Musik ausdrücken sollen, wie z. B. bei der lieblichen Weise *Rhuad Eirw'r Dyffryn* 'das Rauschen des Giessbachs im Thal',[1]) während andere gewiss den Inhalt des verloren gegangenen Liedes bezeichneten. Die letzte grosse Sammlung solcher nationaler Melodieen, Bennett's Collection of Old Welsh Airs (Newton, 1896) enthält über 500 solcher Weisen für die Harfe, deren jede ihren eigentümlichen Titel hat. Es wäre von Interesse gewesen, wenn Jones bei jedem Gedichte angegeben hätte, auf welche Melodie es gedichtet ist. So finden wir z. B. zwei Lieder

[1]) Auch fälschlich *Rhuad Teirw'r Dyffryn* genannt.

auf die Weise *Codiad yr Hedydd*, eines von Talhaiarn (S. 174) und ein anderes von Ceiriog (S. 269). Die schöne Melodie *Y 'deryn pur* ist dreimal vertreten, auf S. 219 durch Glasynys' *Myfanwy*, durch Talhaiarn's *Aderyn* (S. 170) und durch ein anonymes Gedicht auf S. 41. In allen solchen Fällen sind natürlich das Versmass und der Reim durch den Rhythmus der Melodie gegeben. Höchst wichtig wäre es nun zu untersuchen, ob nicht auch bei den unzweifelhaften Entlehnungen von englischen Versmassen die Melodie eine vermittelnde Rolle gespielt hat. Dabei ist zu bemerken, dass ein lebhafteres oder langsameres Tempo oder eine verschiedene Tonart den ursprünglichen Charakter der Melodie gänzlich umgestalten können.[1])

Die Wiedergabe der Texte ist, so weit ich darüber urteilen kann, eine vortreffliche. Auf S. 60, Z. 9 möchte ich *hwswiaeth*, welches doch englisch *huzzifry* = *housewifery* wiedergiebt, in *hyswiaeth* geändert sehen, wie auch im *Diddanwch Teuluaidd*, S. 184 zu lesen ist.

Dain Iain Gobha. The Poems of John Morison. Collected and edited with a Memoir by George Henderson, M.A. Edin., Ph.D. Vienna, Honorary Scholar of Jesus College, Oxford. Vol. I. Second edition. Pp. lxxv + 315. Vol. II. Pp. xlvi + 350. Glasgow 1896. 8°.

Der erste Band dieser Ausgabe erschien zuerst im Jahre 1893, wie ich aus der aus diesem Jahre datierten Vorrede ersehe. Schon das rasche Erscheinen einer zweiten Auflage zeigt, dass John Morison zu den populärsten Dichtern des gälischen Schottlands gehört. Die Ausgabe Hendersons, welche Anspruch auf Vollständigkeit erhebt, enthält ausser einer Biographie des Dichters auch ein Glossar (S. 328—350), in dem sich manches interessante Wort findet, sowie eine Liste von Lehnwörtern aus dem Lateinischen, Nordischen und Englisch-schottischen.

K. M.

Wh. Stokes und E. Windisch, Irische Texte mit Uebersetzung und Wörterbuch. III. Serie, 2. Heft. Leipzig, S. Hirzel, 1897. S. 285—596. 8°.

Dieser Teil bildet den Abschluss des vorzüglichen Werkes, das für das philologische Studium des Mittelirischen den Grund gelegt hat.

[1]) Dies ist z. B. der Fall bei dem bekannten irischen Trinkliede *The Cruskeen Lawn*, welches aufs engste mit dem hoch pathetischen welschen *Dyffryn Clwyd* (auch unter dem Titel *Gydâ'r Wawr* bekannt) verwandt ist. So ist das irische Nationallied *The Wearing of the Green*, auf dessen Singen einst Todesstrafe stand, mit dem deutschen Soldatenliede 'Als ich anno '66 aus Berlin hab fort gemüsst' identisch. Die Melodie wird durch irische Flüchtlinge in Deutschland bekannt geworden sein, wofür die Erwähnung Nappertandy's im irischen Texte spricht.

Er enthält die Bearbeitung der beiden wichtigen Texte: *Cóir Anmann* 'Fitness of Names' aus H. 3. 18 TCD. von Wh. Stokes und *Tochmarc Ferbe* aus LL. 253 ff. und Egerton 1782 von E. Windisch, sowie Indices zu der zweiten und dritten Serie.

A. Nutt, The Celtic Doctrine of Rebirth, with appendices: the Transformations of Tuan Mac Cairill, the Dinnshenchas of Mag Slecht edited and translated by Kuno Meyer. London, D. Nutt, 1897. XII u. 352 Seiten. 8°. 10sh. 6d.

Dies ist der andere Teil zu 'The Voyage of Bran' (s. Zeitschrift 1, 171) und enthält zwei mittelirische Texte (LU. 15a und LL. 213a40), die mit Benutzung aller bekannten Handschriften ediert werden. Das Gedicht über den Cromm Crúaich war aus dem Buche von Lecan schon von Sir S. Ferguson in den Proceedings of the R. Irish Academy II, 1, 356 abgedruckt. — Mich wundert, dass ein so weit belesener Pfleger des Folklore wie A. Nutt, der hier die Metempsychose aufs gründlichste erörtert und auf die alten Vorstellungen davon zurückgeht, die älteste Erzählung über Verwandlungen, die es geben kann und die der Geschichte des Tuan mac Cairill ähnlich ist, p. 49 nicht anführt. Ich meine das Märchen von den beiden Brüdern in dem mehr als 3000 Jahr alten ägyptischen Papyrus D'Orbiney, das in den Records of the Past, London (1874) II, 137, und in G. Maspero, Les contes populaires de l'Égypte ancienne, Paris 1889, p. 5 ff., längst allen Nicht-Hierogrammaten zugänglich ist.

Donnchadh Ruadh Mac Conmara. The adventures of a Luckless Fellow and other poems, edited by Tomás Ó Flannghaile. With life of the poet by the late J. Fleming. Dublin: Sealy, Bryers and Walker, 1897. XVI u. 111 Seiten. 8°.

Den wenigen Werken des Poeten von Waterford Macnamara hatte der 1896 verstorbene John Fleming, ein ausgezeichneter Kenner des Neuirischen, seine Sorgfalt gewidmet. Auf seinen im II. Bande des Gaelic Journal verstreuten Arbeiten beruht diese hier und dort ein wenig verbesserte Ausgabe mit Uebersetzung. Am bemerkenswertesten unter den Gedichten sind die *Eachtra Ghiolla an ámarain* 'die Abenteuer eines Unglücksmenschen', eine komische Epopöe in 366 Versen über die Reise des Dichters nach Neufundland 1745. Das Gedicht in der irischen Volkssprache Munsters ist in einem fünffüssigen Iambus catalecticus abgefasst, den ursprünglich in vierzeiligen Strophen, die neuirischen Dichter für längere Poeme wählen, so unter den gedruckten: An síogaidhe Románach 1650, James Carthún 1659, John O'Connell 1700, James O'Lawlor 1764 und am vorzüglichsten Bryan Merriman, der von Macnamaras Dichtung nicht ganz unabhängig ist, 1780. Auch das in der Zeitschrift 1, 141 edierte Gedicht von W. English gehört dazu. Die Regel, die der Herausgeber für dieses Metrum giebt, dass nämlich für den Jambus der Anapäst und für den Dijambus der Choriambus eintreten kann, muss mit Rücksicht auf die Liquidierung der

Konsonanten und die Elision von Vokalen im Hiatus noch ergänzt werden. So sind z. B. die Versausgänge *Laogh*^{ai}*re, aodh*^{ai}*re, gaedh*^{i}*lig, léigh*^{ea}*nta, téid*^{i}*m-se, réidh*^{ea}*s leis, baogh*^{a}*l dhuit, cré* ^{a}*r bith, Éabh*^{a} ^{ai}*r fad, mé* ^{a}*nn sin, créith*^{ea}*rth*^{a} *ann* u. s. w. zweisilbig (— ◡) zu lesen. Andresfalls würde man beständig aus dem Rhythmus fallen. Der Reimvokal (oder die Assonanz), hier *é, éa, éi, eu, ao, ae,* auch *oé,* geht durch das ganze Gedicht, aber die Binnenreime, die an den betonten Stellen nach Willkür eingelegt werden, wechseln. Dadurch wird der Vers mannigfaltig. Zwei englische Verse in dem Gedichte sind in dem irischen Metrum:

Gúnner, give fíre! we'll fíght the négroes,
We'll cónquer or díe, my Írish héroes!

Der Anfang lautet (der Accent bezeichnet den Ictus):

Do ríarfainn sgeól dom' chómhars^{a} ar **áon** rud
i mbríathraibh beóil do b'eól do chéudaibh
ar Bhrían Boróimh^{e}, ar shlógh na Féinne,
ar chlíar mhic Lóbuis mhóir as Mháoghnuis.

Die Ausgabe sollte einen Kommentar haben, denn ohne diesen werden wahrscheinlich die wenigsten wissen, dass Mac Lóbuis der Held einer Satire des Egan O'Rahilly von 1713 ist.

Transactions of the Gaelic Society of Inverness. Vol. XX. 1894—96. Inverness 1897. XVI u. 354 Seiten. 8^{0}.

Zu der schon bekannten grossen Menge neugälischer Gedichte (was von dieser Litteratur gedruckt vorliegt, macht ganz unvergleichlich mehr aus als was von neuirischer Poesie veröffentlicht worden ist) bringt der Band einige weitere Beiträge. Der Versaustausch zwischen Macdonald und Campbell wird von A. M. Sinclair p. 9 aus dem unerschöpflichen Ms. des Barden Maclean in besserer Fassung geboten als im Highland Monthly 1, 510. Ratten und Mäuse zu Tode zu reimen wie die irischen Vettern (Oss. Soc. 5, 76; Gött. Gel. Anz. 1890, p. 812) verstehen die albanischen Barden nicht mehr; einer aus Badenoch, dessen Gedicht Th. Sinton p. 180 unter andern mitteilt, lässt es bei der Drohung bewenden: *Ma théid mise 'ga n-ur aoireadh, Cha bhi aon agaibh gun chearb* 'Wenn ich anfange euch zu satirisieren, so wird keins von euch unzerfetzt bleiben' — und lädt die unbequemen Gäste mit glatten Worten in die ferne Behausung eines *fer gallda* ein, der sein Missfallen erregt hatte. Es giebt übrigens ein inedites *Aoir nan luch* von L. Macpherson-Strathmashie. — Eine sehr dankenswerte Mitteilung von Ausdrücken und Sprichwörtern in der gälischen Sprache der Insel Arran macht J. Kennedy (p. 126). Ueber den Einfluss der Norweger auf die Sprache von Sutherland handelt belehrend Neil Mackay (p. 78); aber *foraileach* 'imperious', *taibhse* 'spectre', *suist* = lat. fustis, *mùr* 'bulwark' = lat. murus, *campar* 'annoyance' = engl. cumber u. a. sind nicht nordisch; *sgulag* 'Korb' = *sgùlan* leitet Macbain richtiger von *skjóla* ab (statt von *skutill*); wenn *fuaim an tsaimh* 'das Geräusch der Brandung' *an tsaibh* zu schreiben ist, so kann es immerhin das

nordische *haf* 'Meer' sein, während *torr min-shaibh* 'ein Haufe Schneestaub' Ct. 3, 341 wohl das ir. *sabh* 'spittle' O'R. enthält; die Existenz eines Wortes *mairg* 'many' leugne ich. Nordischer Einfluss zeigt sich auch in den Ortsnamen von Sutherland, die John Mackay untersucht (p. 103). Einen Aufsatz über die gälischen Personennamen verdankt man einem so wohl unterrichteten Gelehrten wie Al. Macbain (p. 279); einige, die schwierig erscheinen könnten, wie *Cú na cerda* oder *Cú cen mhathair,* sind uns nun durch das 'Cóir anmann' verständlich geworden. Nach dem p. 311 Gesagten scheint es, dass der Name des Dichters Livingstone von Islay nicht richtig Mac Dhunleibhe geschrieben wird; er sollte Mac Dhuinnshleibhe (Donleavy) heissen. — Der sonstige Inhalt des Buches liegt uns ferner; aber der p. 56 erwähnte irische Dichter heisst nicht *Cormac an eigeas* (wie O'Curry 2, 105 hat), sondern nach aller gälischen Grammatik *Cormacán eigeas,* wie ihn O'Donovan nennt.

E. Ernault, Petite grammaire bretonne avec des notions sur l'histoire de la langue et sur la versification. Saint-Brieux, R. Prud'homme, 1897. VIII u. 69 Seiten. 8⁰.

Eine gute Formenlehre 'heb ry nag eisiau' der neubretonischen Dialekte (mit Ausschluss des Vannetais), die, den Fortschritten der celtischen Studien gemäss, bei aller Kürze in manchen Paragraphen mehr giebt als die ausführlichern Vorgänger: Julien Maunoir 1659, Pater Grégoire 1738, Le Brigant (Tréguier) 1799, Al. Dumoulin (Léon) 1800, Legonidec (Léon) 1807, J. Guillome (Vannes) 1836, J. Hingant (Léon und Tréguier) 1868. Einige Lesestücke mit genauer Analyse oder interlinearer Uebersetzung und eine kurze Uebersicht über die gedruckte Litteratur sollten unseres Erachtens in einem Elementarbuche dieser Art nicht fehlen.

Xavier da Cunha, Pretidão de Amor, endechas de Camões a Barbara escrava, seguidas da respectiva traducção en varias linguas e antecedidas de um preambulo. Lisboa, Imprensa Nacional 1893. 853 pp. 8⁰.

Dies erst kürzlich ausgegebene Prachtwerk enthält 117 Uebersetzungen des Gedichtes von Camões an eine indische Sklavin: *Aquella captiva que me tem captivo,* darunter (p. 673—724) allein 13 in celtischen Sprachen. Unter den Uebersetzern begegnen wir den Namen E. Ernault, F. M. Luzel, R. Henebry, A. W. Moore u. a. Als Probe mögen diese vier Zeilen dienen: *Pretos os cabellos, Onde o povo vão Perde opinião Que os loiros são bellos!* 'Schwarz ist ihr Haar und es vernichtet den eitlen Wahn, dass das blonde schön sei.'

Mittelbretonisch:

He pennat bleu du a gra concluaff An re melen aour so paour an paourhaff.

Bretonisch aus Tréguier:

O welet he bleo du ne gred fe ket ann dud diskiant eo ar bleo melen ar re vrawan.

Desgleichen:

Rouanez eo d'hi, ma vatez strobinell, E bleo du bravoc'h, evit ar bleo melen.

Desgleichen:

Hi fennad bleo du-pod A dro spered tud zod A oa zoñj gañt-e ken' Eo kaer ar bleo melen.

Bretonisch aus Vannes:

É blèw du e hra d'er hoasèt ankouhat n'en dé ket braw er blèw ma n'en dint ket milén.

Desgleichen:

Hi fennad blèŭ e zou du-kel Ha ken bràŭ é d'en nemb hi sel Ma hra d'ankoéhat de bep dén N'en dé bràŭ meit er blèŭ milén.

Bretonisch aus Cornouailles:

Ar bleo duff a diruil ken stang diwar he fonn A ra credi n'int ket ken caer ar bleo melenn.

Bretonisch aus Léon:

He bleo du a laka an dud dister ha pounner a speret da goll ar zoñch eo melen ar bleo kaër.

Desgleichen:

He bleo du-bran e-berr A zesk d'ann dud diskiand N'ez euz brasoc'h gevier 'Vit melen ar bleo koant.

Welsch:

Ei llygaid duon fel y frân, Yn llawn o ddi-niweidiol dân.

Irisch:

D'éis duibhe a dlaoithe Ní finne le drongaibh Cidh casta, na monga Le béithibh na tíre.

Gaelisch:

A mheud 'sa chi a falt air dhreach an fhithich, cha gabh iad tlachd 'am falt bhui' bhàn ri 'm beo!

Manx:

Kioghyn dhoo eck caghlaa yn smooinaght fardalagh jeh adsyn ta moylley folt doan.

W. Meyer-Lübke, Etymologien 1. 2. 3 (Zeitschrift f. roman. Philologie XIX, 1895, p. 94—99. 273—281; XX, 1896, p. 529—535).

Einige romanische Wörter werden aus dem Celtischen gedeutet, nämlich Ir. *benn*, W. *ban* 'Spitze, Horn' = provenz. *ban* 'Horn'; W. *caill* 'Testikel' gleiches Stammes mit franz. *caillou*; Ir. *commar*, W. *cymmer* 'confluvium' gleiches Ursprungs wie franz. *encombrer* vom mittellat. *combrus* 'Schutthaufen'; ein gall. **frūtu* 'Sturzbach', W. *ffrwd*, ir. *sruth*, erhalten im Italienischen von Arbedo *fruda*, wodurch zugleich das *f* fürs Gallische erwiesen würde.

H. Schuchardt, Keltorom. frog-, frogn-; Lautsymbolik (Ztschr. f. roman. Philologie XXI, 1897, p. 199—205).

Seine Annahme eines gall. **frogna* = W. *ffroen*, Ir. *srón* 'Nase', das dem ital. *froge* 'Nüstern' zu Grunde liege, stützt der Verfasser

gegen W. Meyer-Lübke (l. l. 20, 530) durch altfr. *froignier*, franz. *refrogner* 'das Gesicht kraus ziehen', das dem W. *ffroeni* 'schnauben' nahe komme.

St.

The Book of the Dean of Lismore.

Es wird im Falle genügender Unterstützung beabsichtigt, das als das Buch des Dechanten von Lismore James Macgregor bekannte Manuskript (Nr. 37 der Sammlung celtischer Handschriften in der Advocates' Library zu Edinburgh) in einem Lichtdruck-Faksimile zu veröffentlichen.

Dieses Ms., dass ausser einer lateinischen Chronik vorwiegend ossianische und andere Gedichte aus dem 15. und dem Anfange des 16. Jahrhunderts (zusammen 311 Seiten) enthält, ist, wie allen Freunden der celtischen Studien bekannt, das wertvollste Denkmal der gälischen Litteratur Schottlands und muss die Grundlage aller Untersuchungen über den Ursprung des schottisch-gälischen Dialekts bilden.

Die in Aussicht genommene Reproduktion, von der man zwei wohlgelungene Probeseiten versendet hat, wird den dauernden Bestand dieses höchst wichtigen Buches sichern und die Celtisten aller Orten in den Stand setzen an seiner Entzifferung und Interpretation teil zu nehmen.

Das Unternehmen liegt in der Hand des Herrn W. J. N. Liddall in Edinburg. Eine Einleitung, die dem Faksimile beigegeben werden soll, wird die Geschichte der Handschrift, die Analyse ihres Inhalts und eine Darstellung der Regeln der eigenartigen Orthographie des Dechanten und der wesentlichsten Züge der albanogälischen Grammatik seines Zeitalters umfassen.

Das Werk wird, auf holländischem Büttenpapier gedruckt und in Pergamentpapier mit Golddruck gebunden, ein Volumen in klein Quart bilden. Der Preis des Buches soll für Subskribenten £ 2, 2 sh. betragen. Bestellungen nehmen

Messrs. W. H. White & Co. Ltd., Riverside Press,
St. Bernard's Row, Edinburgh

entgegen und es ist zu wünschen, dass sie zahlreich genug erfolgen.

Corrigenda.

(Zeitschrift f. celt. Philologie, Band I.)

P. 17, note l. 3, *for* should be *blaésc* etc. *read* is = aesc gl. clasendix, Sg. 69 a, 5, cognate with Lat. *aesculus*.

„ 24, l. 11, *for* and *roos* etc., *read* and *ocroos* of Cymr. *egroes* nodulus sepis, sentis bacca.

„ 63, § 25, *for* Cloumacnois *read* Clonmacnois.

„ 72, l. 7, *for* anghyfnerth *read* annghyfnerth.

„ 251, „ 27, *for* town *read* tower.

„ 255, „ 3, 4, *for* have been *read* were. L. 8, *for* be *read* were: *for* was *read* would be. L. 29, *for* would be *read* though it were.

„ 259, „ 26, *for* busband *read* husband.

„ 261, „ 20, *after* and *insert* it was.

„ 263, „ 27, *read* if it rendered voluntary obedience to him.

„ 266, „ 6, *for* arghein *read* ar'ghein.

„ 267, „ 8, *read* there all the kings that were born of his blood were interred. L. 15, *before* horses *insert* the king's.

„ 269, „ 2, *for* In order that they may *read* When they are about to.

„ 273, „ 14, *for* die *read* have died.

„ 363, „ 9, *read* He and Cadau, his brother's son, have made a union against thee.

„ 365, „ 26, *for* battle-cry *read* signals of battle.

„ 37, *for* not for fear did he march *read* that did not cause alarm.

„ 369, „ 12, *for* falling from *read* striking against.

„ 373, „ 7, *for* outside *read* inside. Ll. 32, 33, *for* was *read* used to be. L. 36, *for* Queens *read* Kings.

„ 375, „ 18, *for* behold it *read* behold them.

„ 378, „ 20, after *sic* insert leg. óile, and see Neilson's Irish Grammar, Plate IV, where *oile* is given as the extension of *oo*. (So *eile* is the extension of *ee*).

„ 379, „ 1, *for* over *read* out of (the *chensaidib* of the text being a scribal error for *censaidib*).

P. 379, l. 21, *read* And he has lions for hunting (*cuanairt* being connected with *cú* as *hun-t* with *houn-d*: see Kluge, Wörterb. s. v. Hand).

„ 24, *for* nails or teeth on their backs *read* a nail or a back-tooth of a jaw. L. 35, *for* bring *read* send.

„ 381, „ 3, *for* pairs *read* crowds. L. 7, *for* both sets of *read* the. L. 25, *for* his authority *read* these chieftains. L. 26, *for* by those chieftains *read* for him.

„ 385, „ 19, *for* a noise breaks *read* to knock sound. L. 20, *after* wood *insert* of the reeds in breaking them. L. 35, *for* closen *read* chosen.

„ 387, „ 4, *for* outside *read* inside. L. 21, *for* but stay *read* without being. L. 26, *for* length *read* breadth. L. 30, *for* behind the snakes *read* after the snakes (have left).

„ 389, „ 19, *add* (i. e. in this life and the next).

„ 393, „ 23, *for* when any king's honour abides on *read* the honour of any king who is in. L. 34, *delete* (a tattooing needle).

„ 397, „ 4, 5, *for* to repair it for *read* enjoining it on. L. 7, *for* to endow *read* he used to endow.

„ 399, „ 28, *for* escaping *read* too much for.

„ 401, „ 31, *for* waiting *read* being waited on.

„ 406, „ 13, *for* fora n-inis *read* foran inis.

„ 407, „ 15, *for* their *read* the.

„ 409, „ 25, *for* envoys *read* an envoy, the chieftain Cisogatu. L. 33, *for* Java is a great island *read* Java Major is.

„ 413, „ 27, *for* cared for (?) *read* reset. *for* come *read* grow.

„ 419, „ 30, *after* Then *insert* after (they have left). L. 31, *delete* after them.

„ 421, „ 3, *for* eat *read* cut. L. 6, *for* form *read* shake. *Delete the note.*

„ 426, adre. Strachan suggests that this is a subjunctive sg. 3 (O. Ir. *atré*) misused as an indic. pret. So the pl. 3 *dechsat* § 114, and *ro fhaelsat* §§ 115, 148, 156.

„ 427, delete line 4. L. 9, *for* 123 (?) *read* 124 *to enjoin.*

„ 428, „ 5, after 57, insert *a signal.* Delete the article *cen.*

„ 429, „ 27, for *cur* 'care', O'Br. read *a setting, re-setting.*

„ 430, last line, add *to be too much for them* (lit. *to outgo them*).

„ 431, l. 28, *scol 'vessel' is possibly borrowed from Eng. *scull* 'a small boat'. Or it may be a genuine Celtic word, cognate with Corn. *cel* in *gorhel*, and OHG. *scalm.*

„ 434, „ 23, *for* Narmein *read* Nairmein 3, 4.

„ 436, at end, *read* snadmim *I knot*, *wed.* snadmad 124. 3d sg. 2dy present.

For most of the above corrections I am indebted to Father Henebry.

W. S.

„ 117, n. 2, *cúaisti* ist = *cóisdeadh* 'a jury, O'R. oder *coiste* O'Don. suppl., das altfranz. *queste* und das engl. *inquest* 'eine Kommission von Geschworenen', worauf mich Wh. Stokes aufmerksam macht.

P. 128, l. 23, *detach dluith dofuiling* 'dichter unerträglicher Rauch'.

„ 132, „ 2, *co ttaingamar a raon madma* 'wir kamen auf das Feld der Niederlage'. Vgl. *Cath samhna ro ládh ann sain . ann ba raen madma ar Ultaib*; *Do buailed Cormac san cath . do marbad rí na nUlltach.* 'Dort wurde die Novemberschlacht geliefert, die Ulter wurden auf dem Felde überwunden; Cormac wurde in der Schlacht erschlagen und der König der Ulter getötet', Silva gad. p. 119.

„ 307, n. *don mhaig*, ein Epitheton des Stammes Morna (Silva gad. p. 99. 100. 134. 168), heissen im Tochmarc Ferbe l. 718 Ailill und Medb; der Ausdruck wird ebenda l. 152. 794 durch *don Cruachan-maig* ersetzt, d. h. 'von Cruachans Ebene' oder, was ziemlich dasselbe besagt und wie Windisch (Ir. Texte 3, 515) erklärt, 'Mag Ai'. Nach der Sage stammen Goll und sein Geschlecht aus dem Machaire Chonnacht oder Campus Connaciae. St.

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.

IRISH QUATRAINS.

H. 3. 18, p. 478 marg. inf.

Uch a lám, ar'scribis do me*m*ru*m* bán!
béra i*n* me*m*ru*m* fá buaidh, is b*eth*air-si ad ben*n* lo*m* cuail cná*m*.
Alas, oh hand, how much thou hast written of white parchment!
Thou wilt make famous the parchment, while thou thyself wilt be the bare [peak of a faggot of bones.

Harl. 5280, fo. 14a marg. inf.

Ni dlig feronn gan treoir,[1] ni dlig degairm fer cin gliaidh,
ni dlig cercaill cend co mbeoil, ni dlig feoil fer gan sciain.
No one without strength deserves land, a man without fight deserves no good [weapons,
A greasy head deserves no pillow, a man without a knife no meat.

Lebor Brecc, p. 88 marg. inf. ib. p. 162 marg. inf. Brussels MS. 5057—59, p. 49.

Aiged Ísu 'na[2] croich síar, sair cen chísu[3] cúl in úain,[4]
a chlé budess rissin ngréin, sé 'na phéin, a dess fothúaid.
The face of Jesus on His cross westward, eastward the back of the Lamb,
His left southward towards the sun, He in His pain, His right northward.

Lebor Brecc, p. 223 marg. inf.

Mór in bét! immad sliged ocus sét
tar lebaid na sruthi soer, tar nar'chóir acht óen do chét.
Great is the pity! many are the ways and roads
Across the bed of the noble rivers, across which but one in a hundred is right.

---

[1]) an leg. feronn fer gan treoir? [2]) sa Br. [3]) chisal Br.
[4]) .i. agnus dei Br.

Liverpool. Kuno Meyer.

115. Atbér f*r*ib ní do creidim na Serrisdín*ech* dor*éir* m*ur* legh*tur* sa leb*ur* tucc M*a*camét*us* dóib, darab ainm Acaron ic d*r*oing díb 7 Misáp ac cuitt ele 7 Haram ac cuitt ele dor*éir* a tengtha fein. cidh bé dogéna[1]) maith [61 a 2] rach*ad* a parrth*us* déis a báis, 7 cidh bé dogéna olc rach*ad* a n-ifrinn, 7 da fiarfuigh*ed*h[2]) duine díb c*r*ett é parrdh*us* ad*e*raid sin *cur*ab inatt ína fuil ca*ch* uile ṡubháilchi 7 ca*ch* uile thor*a*d t*r*ia bithu sír, 7 ina fuil sruth fína 7 sruth meala 7 sruth lemhl*acht*a 7 s*ruth* fíruisci 7 f*o*rgnem ál*aind* fá thoil duine d'ór d*e*rgc 7 d'airg*et* 7 do chloch*aib* búadha, 7 ina mbé *deich*nebur ban ac ca*ch* aenduine, 7 cidh dodech*a*d 'na n-aent*aid* uile ní budh lughaitti dobeitis ina maighdenuib é.

116. *Ocus* lab*r*aitt co m*e*nic do M*uir*e Oigh, 7 mar do gab toirches ó ṡanais Gaib*r*ieil, 7 mar do toghad hí chuigi tar mnaib an dom*ain*, 7 co rucc m*a*c can t*r*uaill*ed* a hóghdh*acht*a 7 *cur'* lab*uir* co lúath iarna br*eith*, 7 *cur'* gab ecla mór M*uir*e anúair do labair an t-aingil ría, 7 is mar sin innisis Acarón an scél so, 7 ad*eir* co roibi duine isin tír si darb' ainm Tacina, 7 co téghedh le genn*t*lidhe*cht*[3]) a ri*cht* aingil 7 co t*r*uaill*ed* mórán do mhaighdenaib, *cur*a bí sin ecla dobí ar M*uir*i remi Gab*r*ial asa nd*er*na sí do chundr*a*d ris M*a*c Dé do the*cht* ana b*r*oinn cin ṡæthar ferrdha 7 can t*r*uaill*ed* a hoghdh*acht*a.

---

[1]) MS. do déna. [2]) MS. fiarfuidh*e*dh. [3]) MS. glen*n*tlidhe*cht*.

Translation.

Chapter XV. *Of the Saracens' belief.*

115. I will (now) tell you somewhat of the belief of the Saracens, even as is read in the book which Mahomet gave them, and which is named Al-Qurán by some of them, Misáp (*Mashaf* 'book') by others, and Haram (*Horme* 'holy') by others, according to their respective languages. (In the which book is written that) whosoever shall do good will go to Paradise after his death, and whoso shall do evil will go to hell. And if one of them be asked what is Paradise, he will say that it is a place wherein is every delight and all manner of fruit for ever and ever, and wherein there is a river of wine and a river of honey and a river of new-milk and a river of sweet water, and fair houses at one's desire, of red gold and of silver and of precious stones, and wherein every man hath ten wives, and though he ~~hath to do~~ with them all, they will not the less be went maidens.

116. And they often speak of Mary the Virgin, and how she became pregnant from Gabriel's whisper, and how she was chosen beyond the women of the world, and brought forth a Son without corruption of her virginity. And He spake immediately after His birth, and Mary had great awe when the angel spake to her, and thus the Koran tells this tale. And it says that there was a man named Tacina, and that by enchantment he ~~could~~ assume the form of an angel, and thus corrupted used to many maidens: wherefore Mary dreaded Gabriel, from commerce with whom the Son of God came into her womb without the action of a man or without polluting her virginity.

117. *Ocus* ad*eir* an leb*ur* *cét*na *cur*ab fo c*r*ann pailme r*uc* sí a m*ac*, 7 arna ḟaicsin di do gab nairi hí 7 do caei, 7 adub*air*t comadh ḟerr le co faghb*ad* bás, 7 do lab*uir* an náeidhi ría, 7 adub*air*t ría can *ec*la do beith uirre, 7 innisidh M*a*camet*us* co m*en*ic a n-Acaron *cur* lab*uir* an naeidhi sin .i. Ísa Cr*ist*, m*ur* rucc*ad* é, 7 adub*air*t *cur*ab ó Dia cum*acht*ach tainicc sé, 7 *cur*ab é an Día sin do thiucf*ad* do b*r*eith[1]) aran cin*ed*h ndoenna do *cur* na pecach a n-if*r*inn 7 na fírén a fl*ath*amn*us*, 7 *cur*ab é fáidh is ferr tainicc dona fáidhib é, 7 co tucc sé radharc do dhall*aib*, 7 *cur* thathbéog*aig* mairb 7 co tuc sib*ul* do bhacach*aib* 7 éiste*cht* do bhodhruib[2]) 7 *cur*' slánaigh lob*uir* [61 b 1] 7 gach uile ghalar archena 7 g*ur*' ruaicc demuin a dainibh 7 a b*et*hadach*aib* 7 co ndechaidh[3]) fein imslan dochum nimhe. *Ocus* dob*er*it anoir mhor dona leab*r*uibh a mbid na sosceil, 7 co hairithi do soscel Gaib*r*eil, 7 na daeine a*cu* onab eolach leab*ur* do legadh, ad*er*id an soscel sin co m*en*ic mar urrnaighthi maill*e* thoil maith.

118. Doniat mi imslan do t*r*oscadh annsa blia*dain* ar aen cuid, 7 sec*h*naid a mna f*r*isin re sin, *acht* muna beit daeine galair no eslana acu, 7 ad*eir* in leab*ur* *cét*na g*ur*ab olc c*r*eidim na n-Ídhal[4]) arson nach c*r*eidit siad Isa Cr*ist* do the*cht* o Dhia 7 co tugad*ur* a n-eitheach anuair ad*er*it g*ur* cuired*ur* M*ac* De re c*r*oich 7 cu tugad*ur* bas dó. Ni hamhl*aid* sin dobí, *acht* anuair dobud mith*ig* leis fein dochuaidh doc*hu*m nime 7 do fáccaib cosm*ail*es a dheilbi ar Iúdas Scarióth do *cuiretur* Idha[i]l re c*r*oich. *Ocus* ticfaidh fein doridisi do br*eith* ar daeinib an talm*an*, 7 aderaitt *cur*ab olc an c*r*eidim dona Cr*ist*aidib[5]) a rád co cuirfidís na hIdhail Ísa Cr*ist* re c*r*oich na co ndingenad Día uilechumh*acht*ach ina airett sin d'éccór*ad* .i. Ísa Cr*ist* m*ac* M*uir*e do ch*ur* d'ḟagbail báis tarcenn daeine ele, 7 is é an t-airtecal sin is mó dhel*i*ges it*ir* na Cristaidi[6]) 7 iátt dar léo sin.

119. *Ocus* c*r*eiditt co maith oibrech*ad* Dé do b*eit*h cóir 7 a ṡosceoil 7 ca*ch* ní da ndub*air*t do beith ina fírinne, 7 a mírb*uili*, 7 c*r*eiditt M*uir*e do b*eit*h ina hóigh ría ngeinem*ain* M*eic* Dé 7 ina díaidh, 7 is ullamh íad dochum inntaighthi docum ar c*r*eidimne,

---

[1]) MS. breithe: in marg. br*eith*. [2]) MS. bhoghruib.
[3]) MS. ndechaigh. [4]) MS. n-íghal. [5]) MS. cristaig*ib*.
[6]) MS. cr*ist*aig.

117. And the same book says that she brought forth her Son under a palm-tree, and seeing him she had shame and wept, and said that she would rather have been dead. But the babe spake to her and told her not to be dismayed. And Mahomet often relates in the Koran that the babe, namely Jesus Christ, spake when He was born, and said that He came from mighty God, and that He was that God who should come to judge mankind, to put the sinners into hell and the righteous into the (heavenly) kingdom; and that of all the prophets that ever came, He was the most excellent, and that He gave sight to the blind and brought the dead to life, and made the lame to walk and the deaf to hear, and healed lepers and every other disease, and cast devils out of men and beasts, and Himself went whole to heaven. And they (the Saracens) give great honour to the books which contain the gospels, and especially to the gospel of Gabriel, and those that know not how to read books often recite that gospel as a prayer and with good will.

118. They fast a whole month in the year on one meal, unless they be sick or infirm men, and keep them from their wives during that time. And the same book saith that the belief of the Jews is evil because they do not hold that Jesus Christ came from God, and that they lie when they say that they put God's Son on the cross and inflicted death upon Him. That was not so; but when it was time for Him, He went to Heaven and left the likeness of His form on Judas Iscariot whom the Jews crucified. And He Himself will come again to judge the men of the earth. And they say that the Christian ~~belief~~ is [creed] wrong, that the Jews crucified Jesus Christ, (for) that almighty [to declare/ could have] God would not do such injustice as to cause Jesus Christ, the son of Mary, to die on behalf of other human beings; and it seems to them that it is this article that most separates the Christians and them.

119. And they well believe that the working of God was just, and that His gospels and everything that he said were true, and also His miracles. And they believe that Mary was a virgin (both) before the birth of God's Son and after it; and they are

7 do chluinitt senmóir 7 ráidti na fáidhed 7 ad*er*aitt co *cuir*fidht*er* dlig*ed* na n-Idhal 7 dlig*ed* Macamet*us* ar cúl, 7 co mairf*ed* dli*ged* na cr*ist*aid*ed*[1]) co sír 7 cr*eidi*tt síatt an Día uile cum*acht*ach do cruth*aig* neam 7 tal*am* 7 g*ach* uile ní, 7 na*ch* dent*ur* aenní cóir na h*é*cmais 7 co ḟuighbe[2]) ca*ch* aen m*ur* thuillfes lá na br*eth*e do maith nó dh'ulc 7 cr*eidi*tt c*ur*ab fírindech g*ach* ní da ndubairt t*r*it na fáidhib do[61 b 2]-ib.

120. *Ocus* do chetuigh M*a*camét*us* a n-Acaron días *nó* t*r*iur *nó* cethr*ur* ban do b*eith* ac ca*ch* aenf*er* dib, 7 ni anaitt air sin can *nón*m*ur* ban *nó* an m*ét* ḟ*étus* ac g*ach* fer díb, 7 da *cuired*h ben díb sin uáidh dob*er*a cuit da maithes di 7 dob*er*a ben ele 'na hinad.

121. Creiditt síatt t*r*i p*er*sana na Trinóidi cidh*ed*h ní cr*eidi*tt a mb*eith* a n-aenp*er*sain. Ad*er*aitt co labhrann Día 7 muna labr*ad* co mbeth balb, 7 co fuil sp*ir*at ann 7 muna b*eth* na*ch* beth b*eth*a, 7 *cr*eiditt g*ach* uile ní dá nd*er*nadh do maith riam 7 da ndernt*ur* choidhchi c*ur*ab ó bél Día thainicc sé, 7 cr*eidi*tt c*ur*ab Día do c*uir* an t-aingil doc*hum* M*uir*e da rádh ría Ísa Cr*ist* da tab*air*t ara m*ac*.

122. *Ocus* atá an bibla 7 na soscéil 7 raiti na fáidhed uile sc*r*ibtha a*cu* ina tengthuib fein, 7 ad*er*itt co ndénaitt na hIdhail pec*ad* arson na*ch* coimlitt a ndlig*ed* do ḟáccuib Moysi a*cu*, 7 co pecaighitt na Cr*ist*uidhi[3]) arson can aithne inait a ṡoscéil do cumall.

123. Atbér f*r*ib, ar Moi*n*míl, mar adub*air*t in sabhdán f*r*im aidhchi 'na ṡeom*r*a ar *cur* cáich amach. 'Cinn*us* donít*er* s*er*uís do Día in b*ur* tírsi?' Adub*ar*tsa co ndént*ur* co maith. 'Ní fír sin', ar sobhdán, 'óir is olc an anoir dobeiritt an p*r*elaidhi da tig*er*na, 7 is olc an eisimpláir dobeiritt don pop*ul*', 7 do ḟiarf*aig*esa cind*us* donítt sin, *nó* cind*us* fuair sin in fis sin. 'Donítt, ar sé, 'is iatt c*ét*muinnt*er* t*ét* isna táibernib íat, 7 ní f*ur*áil leo b*eith* ac ól 7 ic caithem f*eth* an láei 7 na háidchi m*ur* dobetais b*eth*a*daig*h écciall*aidi* na*ch* fid*er* c*r*ett é Día, 7 da nderndáis an

---

[1]) MS. cr*ist*aig. [2]) MS. co fhuidhbe. [3]) MS. cr*ist*uighi.

ready to be converted to our belief. And they hear sermons and the sayings of the prophets, and they say the law of the Jews and the law of Mahomet will be rejected and that the law of the Christians would remain continually. And they believe ~~that~~ almighty God created heaven and earth and everything therein, and without Him nothing right is done, and that on the day of judgment everyone will receive good or evil as he shall deserve, and they believe, forsooth, all that God hath said to them through the prophets.

120. And in the Koran Mahomet permitted every man of them to have two or three or four wives; but now they do not remain without nine wives, or as many as each man of them can sustain; and if he puts one of these wives away, he will give her part of his goods, and put another wife in her place.

121. They believe in the three Persons of the Trinity, but they do not believe in one Person. They say that God hath speech and that unless He spake He would be dumb, and that there is a spirit in Him, and unless there were He would not be alive. And they believe that all the good that ever hath been done, and that ever ~~is~~ done has come from the mouth of God, and they believe it was God that sent the angel to Mary to tell her that He had taken Jesus Christ for His son.

122. And the bible, and the gospels, and all the sayings of the prophets, they have, written in their own tongues; and they say that the Jews commit sin because they do not fulfil the law which Moses left with them, and that the Christians sin because they do not fulfil ~~the~~ commandments or ~~(Christ's)~~ His gospels.

123. I shall tell you, saith Maundeville, what the Soldan told me one night in his chamber after putting everyone forth. 'How is service to God performed in your country?' I answered that it is performed well. 'That is untrue', quoth the Soldan, 'for evil is the honour that the prelates pay their Lord, and evil is the example that they give to the people.' And I asked him, how they do this, or how he had got that knowledge. 'They do it', said he: 'they are the first people that enter the taverns, and they deem it not excessive to be eating and drinking all the day and all the night as if they were beasts that have

cóir issí eisimplair *Crist* on ainmnight*er* íatt do lenf*a*dís ar míne 7 ar buaine, ar d*eir*c 7 ar t*r*ocaire, 7 atait na Cristaidhi[1]) a comṡanntach sin co recaitt a c*lainn* ar beccán fíach 7 a mná re f*er*aib ele, 7 bíd mná f*er* a*cu* tarcenn a mban féin, [62 a 1] 7 na minna 7 an gell*a* dob*er*itt ní coimlit é, 7 is m*ur*sin tharcaisnig*i*t 7 diultaitt an dlig*ed* t*uc* *Crist* dóib da slánug*ud*, 7 is araṡon sin do léigceb*ur* ar tig*ernus*[2]) 7 ar tal*am* dúinne, ó na*ch* raibi *Crist* aca chosnam inarnag*aid*, 7 ní hedh amáin *acht* do tidhlaicc duinne é arson [b]ar pecaidh,[3]) 7 is deimin na*ch* ar ar n*er*t féin fúaram*ur* é 7 at*á* a fis acaind co maith inar leb*r*aib féin cidh bé t*r*ath dogéntaidhisi s*er*uís do Diá co maith 7 comuillf*id*e a re*cht* *co* ngébthaidhi[4]) in tal*am* so arís. Cidh*ed*h an f*et*h anfuidhi an[b]ar pec[th]aib fein ní fuil ecla acainne romaib 7 at*á* a fis acainn co maith co n-impódha sibsi óna pecth*aib* t*r*ath *ec*in, 7 nách gébt*ur* f*r*ib an in*ad* da *cuir*fidhi b*ur*nag*aid*, 7 co mbía an tal*am* so uile acuib óir bíaidh b*ur* *Crist* féin inar farr*ad* ca*ch* uáir dogéntáidi[5]) seruís co maith dó.

124. Do fíarf*aig*esa de sin c*r*ett t*uc* fis ríaghla[6]) na c*rist*aidhi m*ur* sin aicci sin. Tucc sin chuicci astech an mhuindt*ir* doch*uir* sé úaidh reime 7 do thaiselbh dam c*et*hrur tig*er*n*a*d dona tig*er*nuibh do do bad mó díb sin, 7 adub*air*t ri*um* *cur*' chuir sé an lu*cht* sin a ri*cht* cennuighedh[7]) le cloch*aib* ú[a]isle in ca*ch* thír a rabadar C*rist*aidhi d'féchain a mbés 7 mar donídís s*er*uís do C*rist*, 7 do lab*uir* fein f*r*angcb*ér*la ri*um*, 7 adub*air*t *cur*ab m*ur*sin rangcad*ur* sgéla na C*rist*uidhi chuicci 7 a tirthadh 7 na daeine do b*ei*th ullamh dochum b*ei*th ana c*rist*aid*ib*[8]) t*r*e febus an dl*igidh* co locait é t*r*e olc*us* choimlitt na Cristaidhi[9]) é 7 adub*air*t *cur*ab maith choiml*et* na Serrisd*ínig* an dlig*ed* t*uc* Macamét*us* dóib a n-Acaron t*uc* Gaib*r*iel lais chuicci féin, 7 do lab*r*ad in Gaib*r*iel sin co menic re M*a*camétus, 7 do indised toil Dé dó co himṡlán.

125. Bíd a fis accuib *cur*ab annsa nAráip r*u*cadh Maca-

[1]) MS. cr*ist*aighi. [2]) tigerntus, Eg. [3]) MS. pecaigh.
[4]) MS. ngébthaighi. [5]) MS. dogéntáig*i*. [6]) staite Eg.
[7]) MS. cennuidh*ed*h. [8]) MS. cr*ist*aig*i*. Eg. inserts doibh.
[9]) MS. cr*ist*aighi.

no reason, and who know not what God is. And if they did right, it is the example of Christ from whom they are named, which they should ~~fulfil~~ follow in gentleness and goodness, in charity and in mercy. And the Christians are so covetous, that they sell their children for a few debts, and their wives to other men, and they have other men's wives instead of their own, and the pledges that they give, they fulfil not, and thus they despise and deny the law which Christ gave to them for their salvation. Wherefore ye have left your lordship and your land to us, since Christ was not fighting for you against us; and not only this, but He gave it to us because of your sin; and it is certain that it is not by our own strength that we have gotten it. And in our books we have true knowledge that whensoever ye shall serve God well and fulfil His law, ye will get the land again. Howbeit, so long as ye shall remain in your own sins, we have no fear of you; but we know well that some time ye will turn from the sins, and that the place to which ye will turn your face will not be taken from you, and that this whole land will belong to you, for your Christ himself will be in your company whensoever ye shall serve him well'.

124. I asked him what gave him the knowledge of the rule of the Christians such as he possessed. Then he brought in the people whom he had put out before, and of them he shewed me four of the greatest lords, and he told me that he had sent them in the guise of merchants with precious stones, into every country where Christians dwelt, to see their customs and how they were serving Christ. And he himself spake the French language to me, and said that it was thus that tidings of the Christians came to him, and of their lands, and that men were ready to become Christians owing to the excellence of their law; but they flinch owing to the badness with which the Christians fulfil it. And he said that the Saracens well fulfil the law which Mahomet gave them in the Koran, and which Gabriel brought to him. And that Gabriel used often to converse with Mahomet and tell him perfectly the will of God.

125. Be it known unto you that Mahomet was born in

mét*us*, 7 co roibi ina ghilla e*i*ch [62 a 2] innti ac sib*ul* re cois cennuigh*ed*h ó thír do thír *nó* co rainicc a nEgit 7 í ina tal*am* cr*ist*uidhi in t*r*ath sin. Aims*er* dá roibi ac denam an tsib*uil* sin tarrla a cenn dit*hr*eb*aig* é ina sepél ar fásach na hAráipi, 7 ar ndul isin sépél dó do fairsingighed[1]) air an dor*us* *cur*b ingnadh a m*ét*. Go rabi sin c*ét*mírb*uil* M*a*camet*uis*.

126. Ráinicc sé assin doc*hu*m b*eit*h ina choim*étaidi* a rígh-d*acht* Caradán fón ríg féin 7 ar n-*éc* an ríg do pós Cádrígha ben an ríg é, 7 do bói gal*ur* t*ui*tmech ina díaidh fárbh' ait*hr*ech lé a phós*a*d, 7 cidh*ed*h do *chuir*sin do thuicsin innti *cur*bé Gaibriel aingil ticc*ed* do lab*air*t ris 7 corb egcen dó tuitim 7 b*ei*th ar lár marsin lé háille an aingil an f*et*h dob*et*h ac lab*air*t ris.

127. Dobí an M*a*camet*us* sin 'na rígh aran Araip .xx. 7 .uí. *cét* blia*dan* aes an Tig*er*na antan sin, 7 do tsli*cht* Ismahél m*eic* Abraham 7 Aghaire[2]) hé, 7 goirrt*er* Serrisdín*ig* Ismahelytes ó Ismahel 7 cuitt ele díb Agárens ó Aghar, 7 cuitt *ele* dib Amonytes .i. ón días m*ac* *r*ucad*ur* a ingena féin dó Loith, 7 Serrisd*ínig* ḟire ó Ssarra féin.

128. Dob inm*ain* lesan M*a*camét*us* sin dit*hr*ebach dobí da míle o ṡlíab Syóin ar fásach aran slig*id* móir it*ir* an Aráip 7 Caldea uidhi lái ó tír Iúda 7 ón ḟairrgi m*ur* a ticc cennuighe*cht*[3]) ó Uénís 7 ó thírthaib aile. Teighed M*a*camet*us* a coimm*en*ic sin d'fis an díthreb*aig* 7 d'éiste*cht* a ṡenmóra ind*us* *cur*ab olc le muindt*ir* é, óir dobudh inmain lais an dít*hr*ebach sin, 7 dob ḟerr lé muindtir M*a*camét*uis* co ḟághb*ad* an díthrebach bás, óir do thicc*ed* de a mb*eit*h can chodl*ad* co m*en*ic f*et*h na hóidhchi. Lá *ec*in da ndech*aid* M*a*camét*us* do ḟis a compánaigh dít*hr*eab*aig*, do an na ḟoch*uir* an oidhchi sin ina thigh féin, 7 t*uc* an dít*hr*ebach fín maith dó, 7 do g*a*b meisgci M*a*camét*us*, ind*us* *cur*' thuit a chodl*ad* air, 7 dochúad*ur* muindt*er* M*a*camétus [62 b 1] inadiaidh do tigh an dit*hr*eb*aig*, 7 fuarad*ur* e, 7 do beanad*ur* a cloidhimh amach, 7 do marbad*ur* in dit*hr*eb*ach* leis, 7 do chur*etur* ana truail[4]) lan d'fuil aris he. Ar n-eirgi do M*a*camet*us* asa coll*ad* fuair in dit*hr*eb*a*ch marb, 7 adub*air*t go c*r*ochfadh a muinnt*ir* uil*i* t*r*e bas

---

[1]) MS. fairsingidhed. dofairsingidh, Eg. [2]) MS. adhaire.
[3]) MS. cennuidhe*cht*. [4]) ina truaill fen aris, *Eg.*

Arabia, and that he was a horse-boy therein with merchants, travelling from land to land until he came to Egypt, which was at that time a Christian country. While he was travelling he happened to meet a hermit in his chapel in the desert of Arabia, and having entered the chapel the (little) door was enlarged for him, so that its size became wondrous. And that (the Saracens say) is Mahomet's first miracle.

126. Thence he went to be warden in the kingdom of Karadan under the king, and after the death of the king he wedded Kadriga the king's wife, and afterwards he had the falling sickness, wherefore she repented having married him. Howbeit he made her understand that it was the angel Gabriel who used to come to speak with him, and that because of the angel's splendor, he (Mahomet) must fall and be thus on the floor so long as he was conversing with him.

127. This Mahomet reigned in Arabia: and at that time the year of the Lord was 620. And of the race of Ismael, son of Abraham and Hagar, was he, and (some) Saracens are called Ismaelites from Ismael, and others of them Hagarenes from Hagar, and others Ammonites from the two sons that his own daughters bore to Lot, and the true Saracens from Sara herself.

128. Dear to this Mahomet was a hermit who dwelt two miles from Mount Sinai ^ on the great road between Arabia and Chaldea, a day's journey from the land of Judea, where cometh merchandise from Venice and from other countries. This Mahomet used to go so often to visit the hermit and to hear him preach — for this hermit was dear to him, — that his men were displeased; and Mahomet's people were fain that the hermit should die, since from him it came to pass that they ~~had often to wait~~ all night. One day when Mahomet went to visit his comrade the hermit, he remained that night with him in his own house, and the hermit gave him good wine, and Mahomet became drunk and fell asleep. Then Mahomet's people followed him to the hermit's house, and found him, and took his sword out of its sheath and therewith they slew the hermit. Then they put the sword all bloody into its sheath again. When Mahomet rose out of his sleep, he found the hermit dead, and he said that he would hang all his people

in the deser[t]

were often sleepless

in dit*h*reb*aig*. Adub*r*adar san *gur*ab eisin fein do marbh he t*r*e meisci, *gur*ab uime sin do mall*ach* M*a*camet*us* an fin 7 g*ach* duine d'ib*ed* e coidhche, 7 is de sin nach ibhid na S*e*rristin*igh* fin osaird o ṡoin ale cidh*ed*h ibhit e a n-uaign*ius*, 7 bith deoch maith eile a*cu* donit*er* do p*r*emaibh na berruighi da ndent*ur* in siuc*r*a.

129. Don tsuidhiug*ud* ara fuilid na tirta *etir* na cethra s*r*othaibh tic a Parrt*hus*, righdho*cht* Mesopatanié 7 righdho*cht* Caldea 7 righdh*acht* na hAraipe ataid siad *etir* Tighir 7 Ef*r*aten. *Ocus* rigdh*acht* Medh 7 Pe*r*s *etir* Tigir 7 Nil.[1]) *Ocus* rigd*acht* Suria 7 Feilistin id*ir* Ef*r*ate 7 fairge Mediteran, 7 ata in muir sin o Marrocc noco t*et* si 'sa fairge l*et*ha tiar don Spain t*r*i mile 7 da *fich*it mile o *Con*stantinople g*o* cenn in raib*ir* sin.

130. Troposonda cathair maith, is innti at*á* co*r*p Atanas esp*uic* Alax*andria* dorinne Qui cumque uult. Do c*huir* in t-imp*ire* G*r*egach tig*er*na maith da muinnt*ir* fein do coim*et* na cathrach sin ar Tuircine*ch*aibh, 7 docoidh in tig*er*na sin a n-[e]asumla f*or* an imp*er* nG*r*eg*ach*, 7 do goir se imp*er*i T*r*oposonda de fein, 7 ata in cathair sin *con*a tig*ernus* an*ecmus* na nG*r*egach o soin ale.

131. Ata caislen tamall fada on *cath*air sin a n-Armen bicc, 7 dealb seabaic ar p*er*si and, 7 delb banntig*er*na ara comair aga coim*ét*, 7 cid be duine do anf*ad* gan coll*ad* isin caislen fasaigh sin t*r*i lá 7 t*r*i hoidchi ac f*et*heamh an da dealb sin doticf*ad* an banntig*er*na sin cuige 7 dob*er*adh a roga athcuinge dó. Dobí rí uaibr*ech* beodha[2]) ara tir sin fe*cht* n-aill, 7 dorinne se in ḟaire sin gin codl*ad*[3]) t*r*i lá 7 t*r*i hoidhche. A cinn in t*r*eas oidhche do *con*airc-se ben is caime do *con*airc do mnaibh in domhain, 7 adub*air*t ris cidh be ní b*us* ail duit d'faghb*ail* fogéb*ur* é. 'Ata ór 7 airg*et* agum', ar se, '7 tig*ernus* maith, 7 sidh cartan*ach*, 7 mo n*er*t ar gach n-aen, [62 b 2] 7 issi athchuingi dob áil lemm d'fághb*ail*, t*us*a do mnáoi.' 'Ni h*éter* sin', ar sí, 'óir sp*ir*att

---

[1]) MS. sdil. [2]) MS. beogha. [3]) gan tinnabrad codla, *Eg.*

because of the hermit's death. But they said that he himself when he was drunk, had slain the hermit, wherefore Mahomet cursed the wine and everyone who should ever drink it. And hence the Saracens never drink wine openly, though they drink it in private; and they have another good beverage made of the roots of the cane whereof men make the sugar.

Chapter XVI.

Of Mesopotamia, Trebizond and the Castle in Armenia.

129. Of the situation of the other countries between the four rivers which come out of Paradise: the kingdom of Mesopotamia and the kingdom of Chaldea, they are between the Tigris and Euphrates, and the kingdom of Media and Persia between the Tigris and the Nile, and the kingdom of Syria and Palestine between the Euphrates and the Mediterranean Sea, the which sea dureth from Morocco till it comes into the sea on the westward side of Spain: three thousand and two score miles from Constantinople to the end of that river.

130. Trebizond is a good city, and therein is the body of Athanasius who made the psalm (creed) *Quicunque vult.* The Greek Emperor put a good lord of his household to keep that city against the Turks, and that lord went into rebellion against the Greek Emperor, and called himself Emperor of Trebizond, and thenceforward that city with its lordship is apart from the Greeks.

131. There is a castle in Little Armenia with the form of a hawk with a perch therein, and overagainst it the form of a lady that keeps it; and whosoever will remain without sleep in that desert castle for three days and three nights, watching those two forms, that lady would come to him and give him the wish that he asketh. Now once upon a time there was a proud and spirited king over that country, and he kept that watch without sleep for three days and three nights. At the end of the third night he saw a woman, the fairest of the world's women that he had seen, and she said to him, 'whatsoever thou art fain to get thou shalt get it'. 'I have gold and silver', saith he, 'and a good lordship and friendly peace, and my power is over every one, and this is the wish that I desire to obtain, to

misi, 7 ní fuil c*or*p talma*id*e umamm, 7 ní h*éter* lé fer b*eit*h acam.' Cidh*ed*h dob*er* dhuitsi an maithes mór 7 an tig*er*nus 7 an t*r*en 7 an sídh sin at*á* acatt fein do *con*gmáil d*ui*t 7 dot oighr*edhaib* co cenn an *nómad* glún úaitt fein, 7 cidh bé ar dom*an* maithes saeg*ul*ta iarfir na cenn sin.' Do dhíult sin sin do ghabáil. 'Ó nách gab*air*', ar an banntig*er*na, 'dob*er*sa a *con*t*r*a[d]a d*ui*t 7 d'fer th'inaidh a[t]díaidh co b*r*áth[1]) b*eit*h fó umhla ríg ele co bráth,[1]) 7 ría*cht*an*us* a less gnáith 7 coc*ad* síruidhi.' Do imthigh[2]) sí úaidh daeisi sin, 7 at*á* anní adub*air*t ica comull. Tarrla do m*ac* duine do immfaire t*r*i lá 7 t*r*i n-oidhchi do den*um* isin chaislen *cét*na sin. Táinicc an bantig*er*na chuici 7 adub*air*t ris a athchuingi do íarr*aid* uirri. 'Saidhb*r*es an tsaeg*uil* do báil lem d'fagh*bail*', ar sé. 'Do geb*ur* si sin', ar sí, '7 innis uaimsi cidh bé choidéol*us* aenloc*ad* andso choidchi nách cuirf*ed* sé a bonn aran saeg*ul* ó sin suás.'

132. An tslig*e* ó Troposonda co *cath*air Artirón do múir*etur* 7 d'airg*et*ur Tuircínigh,[3]) 7 úaithe sin co cnoc Araráa da ngairitt Idhail Dánó, m*ur*a fuil airc Náei, 7 do cídh daeine a soinind maith aran cnoc sin hí.

133. *Ocus* assin conuicci an cat*huir* scíamhaigh re n-ab*ur* Tansóra, 7 ata cnoc saluinn laim rissin, 7 f*ét*uidh[4]) ca*ch* aenduine a díl do br*eith* lais de.

134. *Ocus* assin t*r*it an Aramén móir 7 co cathair Casát*us* m*ur* a tarlad*ur* na t*r*i ríg dáchéle ac dul leisna haisc*ed*h*a* dochum M*ei*c Dé.

135. *Ocus* assin co tír na mban, 7 at*á* laim rissin tál*am* Iób asa [63 a 1] tab*r*att na mná sin fir ina caeimhthe*cht*, 7 madh m*ei*c b*er*aitt doib *cuir*itt *cucu* fein iatt anuair ticc sib*ul* dóib, 7 madh i*ngena* loisct*er* a cíche dessa *nó* clé, 7 an banntig*er*na bís orra is maith coim*étus* an tír sin, 7 a l*et*h a lámh bítt na mná so [do]g*res*.[5])

---

[1]) MS. cobrach [2]) MS. doimidh [3]) MS. tuircínidh
[4]) MS. fétuigh [5]) dognath, *Eg.*

have thee for my wife.' 'That cannot be', saith she, 'for I am a spirit, and there is no earthly body around me, and no man can be with me. Howbeit I will grant to thee the great wealth and the lordship and the strength and the peace which thou now hast, and whatsoever other temporal wealth there is in the world to be held by thyself and thine heirs to the end of the ninth generation'. He refused to accept this. 'Since thou acceptest not', saith the lady, 'I will give the contrary to thee and to thy successor from today till Doom, (namely) to be in subjection to another king, and need of goods, and constant war.' She quitted him, and what she said is being fulfilled. The son of a poor man happened to watch for three days and three nights in the same castle, and the lady came to him and told him to ask of her his demand. 'I were fain to get the wealth of the world', saith he. 'Thou shalt have it', she said; 'and say from me that whosoever shall sleep one wink will never put his sole on the world henceforward.'

132. The road from Trebizond is to the city of Arturon, which the Turks destroyed and ravaged. And from that to Mount Ararat, which the Jews call Dano, where there is the ark of Noah, and in fine weather men see it on that hill. And thence as far as a full fair city, which is called Tansora, and hard by it is a hill of salt and everyone can take away what sufficeth him.

134. And thence (one goes) through the Great Armenia, and to the city Casatus, where the three kings met together, when they went with the presents to the Son of God.

Chapter XVII. *Of the Land of the Women, of the Land of Job, and of Diamonds.*

135. And thence to the Land of the Women, and hard by is the land of Job whence those women bring men to cohabit with them, and if it be boys that they bear they send them to the fathers when they can walk, and if it be girls they burn off their right or left paps. And the queen that is over them governs that land well, and these women are always obedient to her.

136. Don taeb ele do Calldea .i. ar an taeb teas, at*á* an Ethóip, 7 is mór in tír sin, 7 daeine círduba ait*r*eb*us* indti, 7 ata ara taeb tes di tob*ur* na*ch* *etir* le duine ar dom*an* d'ol lea ḟuaire a ló 7 lena thes a n-oidhchi, 7 bid aibhne an tíre sin uile ana n-*us*ci búaidhertha, 7 blas saile ara toibrech*ad*. *Ocus* is mescam*ail* iatt uile, 7 is becc do bíadh chaithit, 7 atat daeine innti so ac nach bí *acht* aenchos mhór 7 is gab*aid* lúas na muindt*er*i sin, 7 anuáir doníatt comhnaidhi tóghbait a mboind et*ur*ra 7 in g*r*ian co nditn*etar* aran tes íatt. *Ocus* is annsa tír sin at*á* Sadó .i. an cath*ur* asa tainicc an t*r*es rí le hoff*r*ail dochum ar Tig*er*na le treoir na réltainne.

137. Tíag*ur* asan tír sin annsa n-Inndia móir atá arna roinn a t*r*i, 7 is adhbhal tes an tíre sin, [63 a b] 7 an India b*ec* at*á* can imf*or*craidh tesa na fúa*cht*a, 7 ind Innía is sía uainn díb at*á* sí roḟuar, 7 at*á* do m*ét* a seca 7 a hoig*r*e co ndéin c*r*istal da h*uis*ci 7 co fásann diamont co lór innti, 7 at*á* do láidire*cht* an díamoint ḟás*us* innti na*ch* fuil ar doman ní úrchóidighes dó *acht* fuil bocain.

138. Do geibt*er* diamoint ele 'san Araip, 7 is mór iatt 7 ní commaith ríu so íatt, 7 do geibth*er* diamont ele 'sa tSip*r*a 7 diamont isin Maisidoin, 7 do geibter cuitt ele díb a n-Amasee anuair bít*her* ac deal*ugud* an óir 7 an miánaigh 7 ni crúaidhi diamont na hIndía ina sé, 7 do gebth*er* diamont maith ele annsa c*r*istan*n* 7 diamont annsa mhaighneis, 7 do geibther adó déntáeb a lenmhuin achéile .i. gné ḟerrdha díb 7 gné bannda, 7 drú*cht* nemda oiles íatt, 7 ad*er*ar co coitcend isin tír sin co ngeinter móran diamont on da diamont sin, 7 do *con*narcsa fein sin, 7 b*er*thar tamall san inad a fásaid 7 léigt*er* dóib fan d*rucht*, 7 m*ét*aighit ann.

139. *Ocus* da mbía an diamont a taeb clé duine is mó a brígh [1]) ann ina aran táeb ndes, arson *cur*ab sía budh thúaidh don táoibh chlé an doman fásas na don taeb thes, 7 cidh bé

---

[1]) MS. brídh

136. On the other side of Chaldea, that is, towards the south, is Ethiopia, and great is that country, and jet-black men dwell therein, and on its southern side is a well which no one in the world can drink because of its coldness in the day and its heat in the night; and all the rivers of that country are turbid water, and the taste of salt .... And the folk are all lightly drunken, and but little food do they eat. And there are some people there who have only one huge foot, and wonderful is the swiftness of those people, and when they rest, they lift up their soles between them and the sun, so that they are sheltered from the heat. And in that country is Sado (*Saba*) the city from which the third king came with an offering to the Lord and under guidance of the star.

137. From that land men go into the Greater India, which is divided into three parts, and mighty is the heat of that land. And the Lesser India is without excess of heat or cold; but the India that is farthest from us is exceeding cold, and such is the greatness of its frost and its ice that it maketh crystal of its water and that the diamond groweth abundantly in it. Such is the strength of the diamond that grows therein that nothing on earth can hurt it save a he-goat's blood.[1])

138. Other diamonds are gotten in Arabia, and they are large, but not so good. And another diamond is found in Cyprus, and a diamond in Macedonia. And another portion of them is found in Amasee[2]) when men separate the gold and the ore, and the Indian diamond is no harder than this. Another good diamond is obtained in crystal, and a diamond in the lodestone, and they two are gotten together, cleaving to each other, for there is a male kind of them, and a female, and the dew of heaven nourishes them, and in that country it is commonly said that many diamonds are engendered by those two. I myself have seen this, (that) if they be taken for a little time to the place where they grow, and laid under the dew, they increase in size there.

139. If the diamond be (worn) on a man's left side, its virtue is greater than on the right, because it grows more constantly toward the north, the left side of the world, than towards

---

~~1) Or perhaps the blood (juice) of a toadstool, Rev. celt. IX, 231.~~

2) A mistake for the English *a masse.*

im*urc*ras diamont ara l*eth* clé cong*maid* co laid*ir* beodha[1]) é 7 coim*étaid* slán é, 7 dob*eir* g*r*asa a n-gnim 7 a n-urfuighill dó anag*aid* [63 b 1] a nam*a*t da mbía an chóir aigci, 7 *con*gmhaidh[2]) ina chéill dírigh é, 7 sec*h*naidh ar imresan 7 ar d*r*ochaislingib é 7 ar d*r*ochsp*ir*atuib 7 ar urchóit ca*ch* uile b*eth*a*d*haig écciall*aidi* 7 ar piseócc*aib* 7 ar neim, 7 is aml*aid* is ferr é can cennach 7 can a faghb*ail* a n-athchuingi, 7 is móidi a subailchi sin 7 is laidirede congm*us* duine anag*aid* a namatt é, 7 dob*eir* furt*ach*t anag*aid* na h*ét*truma céille. Cuir aran adham*us* í, 7 madh maith an diamont ní léigfi si di in tsnáthat do tharruing, 7 is inann an t-adham*us* 7 a[n] maghnés,[3]) 7 ni bíd na subáilchi so úair an*n* t*r*e lo*cht* antí im*ur*cuires é.

140. *Ocus* is imdha clocha úaisle ele i sruth Inde, 7 bíd essgamhain ann a mbíd .x. t*r*oighdi *fich*et ar fad, 7 na daeine bís anaici an sr*oth*a sin bíd glas buidhi d*r*ochdatha.

141. Atá oilén is[in] Innía ina fuilett dáeine 7 áitiug*ud* 7 bailti márcc*aid*, 7 is mó anaid .u. míle a fadd, 7 ní gnáth lé dáeinib an t-oilén sin d'faghb*ail* chóidhchi arson co fuilitt fa plán*ét* Ṡáduirnn ara moille bís a[c]cur a cúrsa, 7 c*ur*ab m*ur*sin is n*atúr* dona daeinib fái, 7 a *cont*radha sin anar tírne arson co fuilmíd fá plán*ét* an ré, 7 is h*urus*a linn sib*ul* 7 ar tír féin do faccb*ail* 7 dul ar fud an domain andíaidh ar planétt[a].[4])

142. Ata oilen ara táob tes don India dianad ainm Armes, 7 ticcid longa 7 cennaig*i* ó Uénís 7 ó Gien[5]) arcenn cennuighechta[6]) ann 7 a mórán [63 b 2] do thírth*aib* ele c*r*istaid*e*.

143. At*á* do thes innti co tuitit [magairledha] daeine sís ara cossaib innti le mét díscáeilti in tesa, 7 in úair t*ec*maid daeine don tir fein orra tógbaid an-airdi íad co lúath, 7 coimlitt uindi-

[1]) MS. beogha. [2]) MS. congmhaigh. [3]) MS. madhnés.
[4]) indíaidh ar plainéda fen *Eg.* [5]) o beinis 7 o gein *Eg.*
[6]) MS. cennuidhe*chta*.

the south. And whoso beareth a diamond on his left side it keepeth him strong and vigorous, and is a sound safeguard, and giveth him graces in deed and arbitrament against his enemies if his cause be rightful. and it keepeth him in good wit and parteth him from strife, and evil dreams and wicked spirits and from the hurt of every wild beast. and from enchantments, and from poison. And thus it is best (when obtained) without traffic, and without being gotten by begging. and thus its virtues are the greater. and it protects one more strongly against one's enemies, and it helpeth against the lightness of the intellect. Put it on the loadstone. and if the diamond be good it will not let it draw the needle, and the loadstone is the same as the magnet. And these virtues are not always therein through the fault of him who carries it.

Chapter XVIII. *Of India.*

140. In the river Indus there are many other precious stones; and in it are eels thirty feet in length. And the folk that dwell nigh that river are green and yellow of an evil colour.

141. In India there is an island wherein are men and habitations and market-towns, and it is more than five miles in length, and it is not the custom of these men ever to leave the island because they are under the planet Saturn, which is slow in performing his course, and such is the nature of the men under it. And the contrary is in our country, because we are under the planet of the Moon, and it is easy for us to travel and to leave our own country and to go throughout the world after our planet.

142. On the southern side of India is an island called Armes (*Ormuz*) and ships and merchants come for merchandise from Venice and from Genoa, and out of many other Christian countries.

143. From the heat therein men's ballocks fall down on their legs, with the dissolving power of the heat; and when men of their own country meet them, they raise them up quickly,

mint dáirighthi díb,[1]) 7 muna d*er*ntaidhe[2]) sin f*r*iu do ghébdáis bás gin f*uir*ech isan oilénsa 7 a móranaib d'oilénuib ele na hIndía.

144. Bíd daeine ina loighi [annsa t*ír* sin, *Eg.*] can énsnáithi impu fa abhaind nó fó fairgi *acht* a mbéoil abhain 7 a súili, le rom*ét* an tesa ó n*er*taighes an g*r*ian co noin, 7 ní bí aen tairrngi íarainn a longaib in oiléin si arson co tairnccenn an t-adham*us* an t-íarann.

145. Tíaghar asan oilénsa co hoilen Canáa, 7 is imdha fín 7 arb*ur* isin oilén sin, 7 is imdha atherr*ach* c*r*eidi*um* innti. Anóraighet d*r*ong a*cu* an g*r*ian, 7 d*r*ong ele an tene, d*r*ong ele nat*hr*acha neime 7 d*r*ong ele c*r*oind 7 d*r*ong ele in *cét*-ní teccm*us* dóib a mochtrath, 7 d*r*ong ele delba 7 d*r*ong ele idhail, 7 ni fuil aenní díb so da tabr*at* anóir nach doc*hum* día tarrngitt, *cur*ab arason dob*er*it í.

146. Ní mó coin inaitt loch*ait* an oilein sin.

147. Tiag*ur* assin co Lombe mara fuil *cat*hair [64 a 1] Polome ainmnight*er* ó chnoc Polume atá laim ría. Ata top*ur* fa bun an chnuic sin ara fuil bal*ad* maith 7 blas milis, 7 cidh bé from*us* fot*h*ri é t*ét* a n-óicci, 7 leighisi cac*h* uile gal*ur* bís air, 7 athrig*d*h an top*ur* sin bal*ad* spísr*aid* exam*ail* cac*h* aenúair sa ló, 7 ad*er*ar *cur*ab a parrd*us* talm*an* ticc ar imadd a subailchi, 7 goiritt daeine top*ur* na hóicci don top*ur* sin.

148. At*á* damh ac ríg an tíri sin, 7 bí duine dognáth aca choim*ét*, 7 soith*ech* óir aicci, 7 a ndein an dam d'áoil*ech* 7 d'fúal beiridh leis isin soith*ech* óir sin doc*hum* na p*r*eláidi é, 7 b*er*idh an p*r*elaid lais doc*hum* an ríg é. Cuiridh in rí a lamh ann 7 coiml*id* de fein m*ur* uinnemint na n*et*he naemtha sin, 7 ticcitt ina dhíaidh sin na tig*er*nuidhi doreir a ceimenn, 7 in pop*ul* uile 7 doníad mar an *cét*na.

149. *Ocus* an día bís ac d*r*oing ele annsa tír sin bídh a l*et*h ar c*um*ma duine 7 in l*et*h ele ar c*um*a dhaim, 7 labraidh[3]) in Díab*ul* f*r*iu ann sin. Marbaid daeine co minic ann sin a cl*ainn* a fíadn*ais*i an dee sin, 7 c*r*oithid a fuil m*ur* idhb*air*t uime, 7 an duine do geib bás annsa tír sin loisct*er* a chorp ar eccla co fuid*ed*h se pían ona píastaib icca ithe isin tal*main* [7 muna bia

[1]) 7 donid a n-uinniminntiugud le huinnimint airi*g*thi bis c*ui*ge sin, *Eg.*
[2]) derntái, *Eg.* [3]) MS. lab*r*araidh.

and anoint them with a special ointment; and unless that were done to them, they would die without delay in this island and in many other islands of India.

144. From the greatness of the heat with which the sun gains strength till noon, men lie in that country without a single stitch upon them, in a river or in a sea, save only their mouths and their eyes; and in the ships of that island there is not a single nail of iron, because the adamant draws out the iron.

145. From this island, men go to the island of Canaa, and there is plenty of wine and corn in that island. And there is a great variety of belief therein, some of the folk worshipping the sun and others the fire; some worship poisonous serpents, others trees, and others the first thing that meets them in the morning: some of them worship images and others idols; and there are none of these things to which they give honour, which do not draw to God, wherefore they give it.

146. The rats in that island are as big as dogs.[1])

147. Thence men go to Lombé, where there is a city named Polomé from the hill of Polomé which is hard by it. At the foot of that hill is a well that hath a goodly odour and a sweet savour, and whoso tasteth it thrice cometh into youth, and it healeth every sickness that he hath, and every hour in the day this well changeth a different odour of spicery. And men say that it cometh out of the Earthly Paradise because of its many virtues, and they call that well the Fountain of Youth.

148. The king of that country hath an ox, which a man is always keeping, and he hath a vessel of gold, and all the dung and urine that the ox maketh, he carries off in that golden vessel to the prelate, and the prelate takes it with him to the king. The king puts his hand therein and rubs those holy things on himself as an ointment, and after him come the lords according to their degrees, and all the people, and they do likewise.

149. And the god that others have in that country, half of it is in the likeness of a man and half of it is in the likeness of an ox, and the Devil speaks to them therein. Men there often kill their children before that god and sprinkle their blood as an offering around it. And when a man dies in that country his body is burnt lest he should suffer pain from the worms

[1]) Literally: not greater are the hounds in that island than are the rats.

clainn aici loiscfider beo a ben leis *Eg.*], 7 da mbia cl*ann* aici leigfidht*er* an ben can losc*cad* 'na foch*uir*, 7 is m*ur* sin dognith*er* risin f*er* o t*et* a bean muna baca an ben é ac dul doc*hu*m báis di. Ad*er*it an pairt dobi a*cu* aran saeg*ul* c*ur*ab *ec*in dóib a b*eith* a*cu* thall.

150. IS imdha fín an tire sin, 7 ibhidd a mna é 7 ní ibhitt a ḟir, 7 berraidd a mná a ḟésócca 7 ní berraidd a ḟir.

151. Gabt*ur* asan tír sin co rígd*acht* Mabarón ina fuil uidhi .x. lá ar fad, 7 is imdha *cath*racha 7 bailti isin tír sin, 7 is a cathr*aig* Calámí isin tír sin at*á* adhlacadh Tomais aps*tail* [64 a 2] a tumba álaind, 7 an lámh do c*hu*ir sé a cneidh[1]) thaeib an Tig*er*na, 7 at*á* si t*r*it an tumba amach no*cht*, 7 ca*ch* días it*ir* a mbí cúis nó tag*r*a scribt*ur* da dhuilleóig dóib, 7 c*uir*t*er* annsa laim sin íad, 7 *con*gmaid sisi duill*eóg* na ~~héé~~córa ^ úaithe, 7 ticth*er* a tirth*aib* imdha do den*um* na córa sin.

ci 7 telgidh

152. Atá diá fallsa arna cumd*ach* d'ór 7 do cloch*aib* úaisle a necl*ais* sanTomás, 7 ticcth*er* a n-oilit*hr*i a fad cuici sin, 7 g*er*raitt na hoilit*hr*ig cuitt da mball*aib* ar g*r*adh a ndía ḟallsa sin, 7 ticcit d*r*ong ele [c*u*ige ṡlecht*us* 7 crom*us*, *Eg.*] a cinn an t*r*es coisceim ó ḟágcb*at* a teg *co*nuicci an dée sin.

153. Atá uaimh uiscci do l*eth*táob na h*ec*ailsi sin ina c*uir*itt na hoilit*hr*igh sin mórán do cloch*aib* búadha 7 d'ór mar off*r*ail don dee sin, 7 anuair ricc an ecl*ais* a les ris dogeibth*er* asan uaim íatt, 7 cuirter a foghnam don ecl*ais* íatt, 7 na laithi fésta bís ann c*r*uinnighitt an pop*ul* doc*hu*m na hecailsi, 7 cuiritt an día mar anóir dó a carpatt, 7 mórán do cloch*aib* buadha 7 do n*eth*ib maithi ina timchill isin carp*at*, 7 in pop*ul* ó sin amach ina dhíaidh. Tiagait oilit*hr*igh 7 loighitt fon carp*at* co mb*r*ist*er* cossa 7 lamha chotta díb, 7 co marbt*ur* cuitt ele a*cu*, 7 is dóigh léo san cach m*ét* d'olc do gebatt isin in*ad* sin c*ur*ab móidi an anóir thall é.

---

[1]) MS. cnenidh.

eating him in the ground. And his wife, if she have no children, shall be burnt alive with him; but if she have children, she is left beside them without burning. And in like wise they do to the man when his wife dies, unless the wife forbids him to go to death to her. They say that what they had in life they must have in the other world.

150. Abundant is the wine of that country, and women drink it, and the men not; and the women shave their beards, and the men not.

Chapter XIX. *Of the kingdom of Mobaron.*

151. From that country men fare to the kingdom of Mobaron, a ten days' journey in length, and there are many cities and towns in that country. In the city of Calami, in that country, is the burial place of Thomas, the Apostle, in a beautiful tomb, and the hand he put into the wound of the Lord's side, and it stands out naked through the tomb: and whenever there is any law-suit or dispute between two parties they write two bills which are put into that hand, and it holdeth the bill of the right cause and casts away the bill of the wrong cause. And men come from many countries to perform that ordeal.

152. There is a false god covered with gold and precious stones in the church of Saint Thomas, and men go to it in pilgrimage from afar. And from love of their false god, the pilgrims cut off a portion of their limbs, and others come to it with kneeling and bowing of their heads at every third step from the time they leave their home till they reach that god.

153. There is a pool of water on one side of that church into which those pilgrims cast many precious stones and much gold as an offering to that god, and when the church needs them, they are taken out of the pool and applied to the service of the church. And on the feast-days that are there the people gather to the church, and they set the idol as an honour to it in the chariot, and many precious stones and goodly things around it in the chariot, and the people follow it thenceforward. Pilgrims go and lie down under the chariot, so that the legs and arms of some of them are broken and others of them are killed; and they think that the more evil that they suffer in that place the more honour they will have in the other world.

154. Ata uidhi da lá .x. 7 da *fich*it assin co rígd*acht* Lamár. Ní bí *ét*ach um mnái na im fer isin tír sin, 7 doníatt fonamhat fón duine ima faicett *ét*d*ach*, 7 ad*er*itt curab lomn*acht* dorinne Diá Adhamh 7 Éua 7 c*ur*ab m*ur* sin is cóir da ca*ch* áen b*eith* ó sin ile. Ní eitighitt a mná fir ar dom*an*, 7 ad*er*it corab marsin adubairt Día fríu síl*ad* 7 imdug*ud*, 7 an tal*am* do línadh, 7 ní ḣ*éter* lé f*er* ar dom*an* a rádh ann sin mo ben fein na lé mnái m'f*er* féin, 7 anúair b*er*es b*en* [64 b 1] díb lenab dobir don ḟir is áil lé fein é, 7 is comchoitchenn dóib ca*ch* uile ní bís acu, it*ir* tal*am* 7 ór 7 airg*et* 7 mnái 7 ḟir, 7 b*er*ar daeine a tírth*aib* ele da reic ríu, 7 in cuitt bís rem*ur* díb ithid can fuirech íatt, 7 an cuitt bís truagh[1]) remhr*aig*itt íatt 7 ithitt iarsin.

155. *Ocus* ní faicth*er* an rélta atúaidh annsa tír sin, arson mar atá lár in talm*an* it*ir* an tír sin 7 hí, óir ní faicther ara taeb tes hí, 7 ata rélta a*cu* fein co fírinnech thes nach cuirenn énchor di choidhci mar tá an rélta athúaidh, 7 is asso tuiccim dá faghdáis daeine long 7 lón 7 gaeth co timchollfuidhdís[2]) an dom*an* tís 7 túas 7 imacuairt. Dochúadh*us*a fein asan tír sin co Libie, 7 do cíth*er* assin an rélta thes ré n-ab*ur* Anteiricc, 7 is leis sin doníatt mairnel*aig* na l*et*he tes uile éol*us* mar doníatt mairnel*aig* na taeibi túaidh éol*us* leis an réltainn re n-abur Transmutana, 7 is íatt an da reltainn sin roindes an firmamint et*ur*ra, 7 do chúartaighesa ón réltainn tes *co*nuigi[3]) an réltainn túaidh, 7 dob *eter* lim an dom*an* do chúartug*ud* tís 7 túas 7 ina timchill, 7 co fuighind[4]) daeine 7 oilein in ca*ch* inadh dhe mar tá isin tír a fuilmítt, 7 co fírind*ech* an lu*cht* atá fan réltainn tuáid atat troigh fán troigh ar ísle úainne, óir cach cuitt don dom*an* 7 don mhuir atat síat *contr*a[r]da comḟada o medon in dom*ain* [soir, *Eg.*] 7 síar, budh dhes 7 budh thúaidh.

---

1) MS. truadh. 2) timchelldís, *Eg.* 3) MS. co ɔnuigi.
4) MS. fuidhind.

Chapter XX. *Of the kingdom of Lamar.*

154. It is a journey of two score and twelve days thence to the kingdom of Lamar. Neither woman nor man wears clothing in that country, and they mock at any one whom they see clad, and they say God made Adam and Eve stark naked, and that it is right for everyone to be thus from that time to this. Their women never refuse any men in the world, and they say that God told them to be fruitful and multiply and replenish the earth: and no man there can say, my own wife, and no woman can say, my own husband. And when one of their women bears a child, she gives it to the man that she herself pleases; and everything they have is in common, both land and gold and silver and women and men. And men are brought from other countries to be bought by them, and those that are fat they eat without delay, and those that are lean they fatten and eat afterwards.

155. In that land no man may see the star toward the North, because the floor of the earth is between that land and it, for it is not seen on the southern side of the earth, and truly they have a star in the South which never makes any move from them, just as there is a star in the North. And from this I understand that if men would get a ship and provisions and a wind, they would go round the world beneath and above and all about it. I myself went from that country to Libya, and there is seen the star in the South that is called Antarctic, and by it the mariners of all that southern half steer, as do the mariners of the Northern side steer by the star which is called Transmontana; and these are the two stars that divide the firmament between them. And I have journeyed from the star in the South as far as the star in the North, and it was possible for me to go round the world beneath and above and all about it; and I found men and islands in every place just as in the country in which we are. And truly the folk that are under the northern star are foot against foot to those that dwell under us; for every part of the world and of the sea have their opposites equally long from the middle of the world eastward and westward to the south and to the north.

156. Bíd a fis accuib anúair bís lá acaindi isan-aird tiár don dom*an* *cur*ab oidhchi a tig*ern*us rig na hIndía, 7 anuair is oidhchi acaindi *cur*- [64 b 2] -abh lá a*cu* sin, 7 mar is [an]ag*aid* aird thicth*er* asin aird tíar co Íer*u*salem is ré fánaidh thiaghar ó Ier*usalem* sair conuicci an India, 7 bídh a fis accatt *cur*ab é Ier*usalem* *cer*tlár in talman mar d*erbus* ca*ch* aen rádh da ndhubhram*ur*.

157. Do chúala fein an t*r*ath dobádhus a m*a*camh ócc *co* ndech*aid* duine asa thír fein do tsib*ul* an dom*ain*, 7 *cur*gab t*r*it an Innía uile, 7 assin co rainicc oilen ina cúal*a* aeg*ur*idh*ed*h[1]) ac timain eall*aig* 7 ac lab*air*t a tengaid a tíre féin. *Ocus* m*ur* tsaeilm*i*tne[2]) íatsan do b*eith* fúinn is marsin is doigh léo sin co fuilmitne fúthasin. *Ocus* damadh éid*er* le duine t*ui*tim on talm*ain* annsa firmamint mar na*ch* cosm*ail*, óir dobadh chosmhaile dui*ne* do t*ui*tim ón firmámint dochum na talm*an*, mar adub*air*t Día [fen, *Eg.*]: Na bídh ecla ort nár c*r*ochus an tal*am* can *co*ngmhail[3]) ó ní ar bith air, 7 cidh *ed*h chena is aen do mile do géb*ad* an tslig*id* chóir dochum a tíre féin arson imatt na sliged ana mb*eth* duine ar merug*ud* mona b*e*tís g*r*asa Dé aicci [aga treorug*ud*, *Eg.*]. Óir ata an tal*am* a chomhfairsing sin immacúairt tuas 7 tís [.i.] .xx. míle míle 7 cet*hr*i c*ét* míle 7 .iiii. mile .xx. doreir baramhla na ndaeine nglic nach fuil cur ina ag*aid* accamsa, 7 ní háirmighth*er*[4]) Éire na Alba na Saxa fan clíma ard, m*ur* nach airmhight*er* oilein airrthair na hInnía.

158. At*á* oilén Samabér laim ris an oilen re n-ab*ur* Lamarré 7 is maith in t-oilén sin, 7 cuirid daeine úaisle com*ur*tha le híarann nd*er*g ara n-aighth*ib*, óir ann is dóig léo fein co ra bíattis uáisle 'sa doman. *Ocus* bíd cog*ad* gnáith eturra 7 na daeine lommnoc*ht*a adubhram*ur* romuinn.

159. [65 a 1] At*á* oilen danadh ainm Iáná tamall on oilén sin, 7 .uii. rígti fói fein, 7 fásaid[5]) cach uile spisr*ad* ann m*ur*

[1]) buachailli, *Eg.* [2]) is doigh linne, *Eg.* [3]) *congbail*, *Eg.*
[4]) hairmther, *Eg.* [5]) MS. fásaig.

156. And know ye that when we have day in the western quarter of the world it is night in the dominion of the king of India, and when it is night with us it is day with them; and as from every point one goes upward in the west to Jerusalem, so one goes down from Jerusalem in the East as far as India. And know that Jerusalem is the very centre of the earth, as every saying we have said certifies.

157. When I was a young lad, I heard that a man had come out of his own country to travel through the world, and that he fared through the whole of India, and thence till he reached an island where he heard shepherds driving cattle and speaking the language of his own country. And when we suppose them to be under us, just so they are of opinion that we are under them. And if it were possible for a man to fall from the earth into the firmament, it is unlikely, for it were more likely for a man to fall from the firmament to the earth,[1]) as God Himself said: Do not fear, have I not hung the earth without fastening it to anything.[2]) Howbeit it is one of a thousand who would take the right way to his own country, because of the abundance of the ways on which a man may be wandering, unless he have the graces of God a-guiding him. For the earth is so extensive round about and above and beneath, 2424 miles, according to the opinion of the wise men to which I do not object; and neither Ireland nor Scotland nor England is counted to be in the high region, just as the islands of the east of India are not counted.

Chapter XXI. *Of the Isles of Samaber and Java.*

158. Hard by the island called Lamar is the island called Samaber *(Sumatra)*, and good is that island, and the gentlemen put a mark with a red (hot) iron on their faces, for then they think that they will be noble in the world. And there ~~is~~ constant war between them and the naked folk of whom we have already spoken.

159. Some distance from that island is an island named Java, and there are seven kingdoms under it, and in it grows

[1]) A bad mistranslation: 'For, if a man myghte fall fra þe erthe to þe firmament, by mare skill þe erthe and þe see, þat er so heuy, schuld fall vnto þe firmament'.

[2]) Job XXVI, 7: Appendit terram super nihilum.

ata sinnsér 7 claus 7 cainél 7 más 7 nutmic, 7 ca*ch* uile spísr*ad* o śin amach, 7 an *cr*oicenn bís ima nutmic issé sin an más. *Ocus* ní fuil ní ar doman ina esb*aid acht* fín, 7 is saidbir acfuind*ech* rí in tíri sin [agus ata gach re cloich d'or 7 d'airget i n-urlar a halla 7 a *cuir*te 7 a seomradh, *Eg.*] 7 atat ball*ad*a a chúirti ar an cor *cét*na, 7 a lomnán do scéluidhe*cht* sc*r*ibtha 7 do cath*aib* arna ball*ad*uib sin 7 annsna h*ur*láruib, 7 ni *cr*eidf*ed*h duine ar doman saidhb*r*is an ríg sin 7 an tíre, *acht* antí do chíf*ed*h é, 7 is m*en*ic rucc rí an f*er*ainn sin búaidh catha o Maghn*us* Cánus cidh é rí is mó sa doman é.

160. At*á* laim risin oilen dianadh ainm Salnasé 7 gairit daeine ele Patén de. IS mór in rígdh*acht* so, 7 is imdha cat*hr*acha áille indti. *Ocus* atatt *cr*ainn innti ar fasann min ghel deghbhal*aid* deghblasta.[1]) Is mar so gerrt*ur* an *cr*ann sin fácuairt cogar do thal*am*, 7 soith*ig*e ina thimchill, 7 sil*id* súgh tiugh as, 7 t*ir*maight*er* so re g*r*ein nó ré gaeith, 7 cuirt*er* día meilt é iarsin, 7 dobí ana plúr gléghel cin easb*aid*. *Ocus* ticc fín 7 ola aran cor *cét*na o *cr*annaib an oilein sin 7 ataitt *cr*ainn ele ann ana faghtar neim m*ur* an *cét*na, 7 cidh bé caithes an neim sin ní héid*er* a leighes *acht* ó dhuill*ib* an *cr*ainn sin d'ól ar uisq*ue nó* ar fín.

161. At*á* muir marb anaici an tíre sin, 7 fássaidh[2]) b*er*rach uirre, 7 do gebther fo p*r*emhuib na b*er*ruighe[3]) sin clocha buadha, 7 antí im*urcuir*fes cloch díb sin ní fuilighenn iárann air choidhchi 7 ní denann urchóid dóib, 7 indúair bís *ca*th et*ur*ra is airm *cr*ainn bís a*cu* 7 is leis marb*ait* a chele.

162. Atá oilén ele laim ríu ren-ab*ur* Colanach, 7 bídh an m*ét* is áil lé ríg an tíre [65 a 2] sin do mnáib aigci, 7 ní luighenn[4]) *acht* aenúair a farr*ad* ca*ch*a mná díb, 7 is nemchoimsi a mbídh do cl*ainn* aicci, 7 atát .cccc. elifint cennsa aigci ar*a* n-imc*uir*enn sé caislén *cr*ainn anúair t*ét* doc*hu*m catha, 7 is gnáthach a l*et*heitt sin isna tírth*aib* si.

163. Atá aroile ní ingnadh isin tír sin .i. ca*ch* uile mainer[5])

[1]) MS. de*d*hblasta. [2]) MS. fássaigh, [3]) MS. berruidhe.
[4]) MS. luidhenn. [5]) cinel, *Eg.*

every kind of spice, such as ginger, and cloves, and canel, and mace, and nutmeg and every other spice, and the husk that is round the nutmeg is the mace. And there is nothing in the world wanting save wine. And the king of that country is wealthy and potent (?), and in the floor of his halls and his courts and his chambers the stones are one of gold, another of silver;[1]) and the walls of his court are on the same plan. And on the walls and floors is abundance of stories painted and battles; and no one on earth would believe the wealth of that country save one who should see it. And often has the king of that land gained victory in battle from Magnus Khan, though *he* is the greatest king in the world.

160. Hard by is an island called Salnasé and some men call it Paté. Great is this kingdom and there are many beautiful cities in it, and there are trees in it whereon there grows meal white, odorous, of good savour. 'Tis thus that they hew this tree, round about near the earth, and vessels are put round about it, and thick juice drops out of it, and this is dried in the sun or in the wind, and then it is put to be ground, and it becomes a bright white flour without defect. And wine and oil come in the same manner out of the trees of that island. And there are other trees there in which poison is found in like manner, and whoever takes that poison cannot be cured save by drinking the leaves of that tree on water or on wine.

161. There is a dead sea near that land, and on it grow canes, and at the roots of those canes precious stones are found, and he that beareth one of these stones iron never draws blood upon him, and it doth them no harm, and (therefore) when there is a battle among them, they have weapons of wood, and with this they kill each other.

162. Hard by them is another island called Colonach, and the king of that country has as many wives as he likes, and he lies only but one night with each of them, and he has a vast number of children. And he has four hundred tame elephants, on which he puts a castle of wood when he goes to battle; and the like of that is usual in those countries.

163. There is another strange thing in that country, all

---

[1]) This seems to be the meaning of the Irish. Literally: 'every other stone is of gold and of silver'.

eisg da fuil a fairrgi ticcit aruáirib[1]) ré táeb an tíre sin 7 anaid t*r*i lá 7 t*r*i hoidhchi ann nó co mb*er*enn an tír an m*ét* is áil léo féin léo díb, 7 m*ur* imth*ig*es cenél éiscc díb tic cen*él* ele 'na inadh *no* co ndent*ur* m*ur* sin fríu, 7 ní fid*er* duine ar doman c*r*ett is cúis do sin, *acht* ad*er*itt lu*cht* an oilein sin c*ur*ab arson a m*ét* do cl*ainn* 7 do mnáib bís acan ríg sin dognit na héiscc an anoir sin dó.

164. Atat seilch*ed*he isinn oilen sain, 7 ata do m*ét* innta co mbítt m*unter* ina cumnaib m*ur* thighib.

165. *Ocus* anúair t*ét* fer d'*éc* 'san oilén sin adnaicth*er* a b*en* 'na focu*ir*.

166. IS éid*er* dul asan oilen sa co Capol*us* don taeb budh dhes ar fairrgi, 7 anúair do gheb*a*t daeine bás ann a c*r*och*ad* re c*r*annaib dogníte*r*, 7 ad*er*it c*ur*ab ferr na heoin is aingil do Día reime día tomailt oldátt píasta in talm*an*.

167. At*á* oilen oile laim rissin ina n-oilt*er* coi̇n docum daeinne do tha*cht*adh, 7 m*ur* gab*us* eslainti duine ann sin 7 aithnid a caraid nách ereocha, léiccter na coin sin cuigci 7 ta*cht*aid é, 7 itht*er* é íarsin.

168. *Ocus* is eid*er* dol assin co Melc, 7 ní bí aire ac lu*cht* an oilein sin ar raed ar bith *acht* ar chog*ad* 7 ar daeinib do marb*ad*, 7 fuil daeine is deoch dóib so dognath, 7 an duine is mó mharb*us* do dhaeinib a*cu* issé is mó anóir díb sin uile.

169. Ata T*r*accóda laim risin n-oilénsa ina fuilit daeine fiadhánta acnách bíd tighi *acht* úamhanna talm*an*, 7 ait*hr*echa[2]) neime m*ur* bíadh, 7 ní fuil aire[3]) ar sp*r*eidh a*cu* *acht* ar an cloich darab ainm t*r*aco*n*ite; cloch sin a mbí da *fich*et dath.

170. [65 b 1] At*á* oilen ele co gar do soin, Natumerán a hainm, 7 cinn con bís ar mnáib 7 ar f*er*aib an oiléin sin, 7 ni bí *ét*ach umpa *acht* folach a ~~ndenacht~~ denocht, 7 is maith a cath 7 a comracc in muindt*er* so, 7 anúair gabuit duine a cath tidhlaicitt dochum an ríg é, 7 is innraic c*r*aibd*ech* an rígh sin, óir bíd t*r*i c*ét* níamann m*ur* paid*r*inib fóna b[h]raighit[4]) 7 ad*eir* t*r*i c*ét* urnaighti ca*ch* n-aenlá sul caithes bíadh, 7 bidh cloch roibí fora b*r*aguitt ina

---

[1]) MS. aruáinib. [2]) natracha, *Eg.* [3]) sbeis, *Eg.*
[4]) MS. fón am b*r*aidhit

manner of fish that are in the sea come in turn to the shore of that country, and there abide for three days and three nights, until the folk of the country take as much as they please of them: and as one kind of fish departs another kind comes in its place, until men do to them in the same way. And no one in the world knows what is the cause of this; but they of that island say that the fish do this reverence to their king, because of the multitude of children and wives that he hath.

164. There be in that island snails, and such is their size that people lodge in their shells like houses.

165. And when a man dies in that island his wife is buried along with him.

166. It is possible to go from that island to Capolus by sea on the southern side: and when people die there they are hung on trees: and men say that it is better that the birds, which are angels of God, should eat them than the worms of the earth.

167. Hard by is another island, in which hounds are reared to strangle men; and when sickness seizes a man there, and his friends know that he will not arise, those hounds are let loose at him, and strangle him; and after that he is eaten.

168. And thence men may go to Melc (*Malacca*?), and the folk of that island care for nothing on earth save war and manslaying; and men's blood is their usual drink, and the more men that one slays the more honour he hath from them all.

169. Hard by this island is Traccoda, where men are like wild beasts, and have no houses save caves in the earth. And they have poisonous serpents as food, and they have no care for wealth, save for the stone named traconite, a stone in which there are two score[1]) colours.

170. Near this is another island named Natumeran, and the women and men of that isle have hounds' heads, and they wear no clothing save a covering of their nakedness. And this folk is good in battle and conflict, and when they take a man in battle they deliver him to the king. And this king is worthy and pious, for he has three hundred pearls like beads around his neck, and he says three hundred prayers every day before

---

[1]) 'lx colours' in the English and French versions.

mbí troigh ar fad 7 .u. ordl*aigi*, 7 anuair donítheᵣ rí de is ann *cur*ther an cloch sin fona bragait 7 sibl*aid* a timchill na *cathr*ach 7 hí fona brághaitt, 7 da faicther ic sib*ul* é choidhchi 7 can an cloch sain fana bragaitt bent*ur* an ríghdh*acht* 7 an cloch de. Do ṡanntaigh Maghn*us* Cán*us* co m*en*ic an cloch sin d'faghb*ail* dó féin, 7 ní fuair hí do chog*ad* da m*ét* da nd*er*naid 'na díaidh, na do comuidh óir na airgit da targaidh uirre.

171. At*á* oilen Dodém risan oilen sin, 7 inúair gab*us* eslainti duine ann t*ét* a m*ac* da mbía m*ac* aicci *nó* a cara muna bía, doc*hu*m an tsacairt, 7 tecaitt araen a fíad*nai*si a ndía ḟallsa 7 fíarfuig*e*t de an ereocha an duine. Da n-ab*r*a san co n-éreocha b*eth*th*er* co maith ris, 7 da n-ab*r*a na*ch* n-éireoch*a* ṙach*ait* an m*ac* 7 an sacart doc*hu*m an eslain 7 *cur*fid a lamha ara bél 7 ara s*r*óin *nó* co múchait é, 7 doníte*r* scenuide becca da féoil 7 doberar *cuir*edh ara cardib, 7 roindt*er* an féoil sin orra mar fésta, 7 is m*ur* sin doní an m*ac* risan ath*uir* 7 an t-ath*uir* risan m*ac*, 7 an ben réna f*er*, 7 in fer risan mnái.

172. Atatt .u. oilein .x. 7 da .xx. ara fuil rí ar ca*ch* oilén dib fa ríg an tíre sin. IS fói atá an t-oilén ana mbí aen súil mór a n-étan ca*ch* aein díb, 7 is amh ithid a cuit féola 7 eiscc uile archenai.

173. [65 b 2] Ata oilén oile laim risin 7 a daeine cin cennaib orra 7 a suile a máolaib a ngúal*ann* 7 a mbeoil ara n-o*chtaib*.

174. At*á* oilen ele ann *co* ndaeinib cin cennaib cin tsúil*ib*, 7 a mbéoil it*ir* a slinnenaib.

175. Ata oilen ann 7 ag*aid* comle*th*an chomcruind a*cu*, can tsroin ac ca*ch* duine dib, 7 bél comc*hr*uinn, 7 da pholl becca am*ail* tsúil.

176. At*á* oile[n] ann ina fuilitt daeine, 7 anuair chodl*ait* amuigh[1]) fon g*r*ein folcuit a n-aighti uile lena mbélaib úa*cht*air.

[1]) MS. amaidh.

he eats meat. And there is on his neck a ruby a foot in length and five inches (in breadth), and whenever a king is made, this stone is put on his neck, and he goes all round the city with it on his neck; and if ever he is seen going without that stone on his neck the kingdom and the stone are taken from him. Magnus Khan often desired to get that stone for himself, but he gat it not either by the war ^ which he carried on to obtain it, however grea
or from the bribe of gold or silver which he offered for it.

Chapter XXII.

171. Hard by that island is an island Dodem, and when any one becomes sick there his son, if he have a son, or his friend, if he have not a son, goes to the priest, and they go together before their false god and ask him whether the patient will arise. If the god say that he will arise they keep him well, but if it says that he will not arise, the son and the priest will go to the sick man and put their hands on his mouth and on his nose until they smother him. And (then) small pieces are made of his flesh, and an invitation is sent to his friends, and the flesh is divided amongst them like a feast. And thus doth the son to the father, and the father to the son, and the wife to her husband, and the husband to the wife.

172. There are two score and fifteen islands, over each of which is a king, and all subject to the king of that country. Subject to him is the island in which every one of the folk has but one great eye in the forehead; and it is raw that they eat their portion of flesh and all fishes also.

173. Hard by that is another island where the folk have no heads on them, and their eyes are in their chests (lit. the bare part of their shoulders), and their mouths are in their breasts.

174. There is another island there, whose folk are without heads or eyes, and their mouths are between their shoulder-blades.

175. There is another island there, and the folk have a face very broad and very round, and not one of them has a nose, and the mouth is quite round and two little holes like eyes.

176. There is another island there in which there are men, who when they sleep out in the sun cover their faces with their lips.

---

[1]) Sic Eg. no annsa, R.

177. Atá oilen ann an a mbí fer 7 ben a le[n]m*ain* da chéle [7 ní fac*us*a pianu mó na sin in f*et*h dobadh*us* ag siub*ul* in domain, *Eg.*].

178. At*a* oilen na f*er* mbegc laim rissin icnach fuilitt béoil *acht* inád ina téit bun cleiti, 7 is t*re* bun an cleiti sin ithitt 7 ibitt a cuitt.

179. Ata oilen laim ris sin darab ainm Silá, ina fuilitt o*cht* *cét* míle ina timchill, 7 ní léiccitt b*et*hadhaigh éciáll*aid*i a becc dh'áitiug*ud* de so, 7 at*á* cnoc ann 7 loch fa bun. Is é sin[1]) cnoc ina n-ab*r*aid si*um* Adhamh 7 Éua do b*eit*h *cét* blia*dan* ac den*um* ait*hr*igi, 7 ad*er*itt *cur*ab da nd*er*uib ar*áe*n doronadh an loch sin. Dobir rí an tíri sin uair 'sa blia*dain* cett do daeinib bo*cht*a clocha búadha an locha sain do chnúasach a n-anóir Adhaim.

180. *Ocus* bitt mórán do geidhib isin tír sin ar a mbídd da cenn, 7 léom*ain* geala bís ann, 7 atá an fairrgi a comard sin ann comadh dóigh le duine co ticf*ad* sí taran tal*am*.

181. Tiag*ur* asso sair budh deas co Mansi, 7 is sí so rígdh*acht* is saidhbri 7 is lía maith fa cum*acht*uib daeine. Atatt c*rist*aidhi 7 Seirristín*ig* innti 7 mná sciamcha, 7 Albanee gairt*er* don tír sin, 7 da t*u*cadh duine ca*ch* uile festa uáidh ann [66 a 1] sa ríghd*ach*t so *acht* muna t*u*cad sé ait*hr*echa neime úaidh aran fésta is mó d'ulc ad*er*ar ris na do maith. Olann find mar bís ar caerch*aib* ar tíre-ne bís ar *cer*caib in tire sin m*ur* clúmach. Gach ben aca mbí f*er* pósta annso bidh coróin imma cenn mar com*ur*ta pósta.

182. Tíagar asso co Casay, 7 is í sin cat*huir* is mó sa dom*an*, 7 atatt .x. mile 7 da *fich*et ina timchill, 7 da míle .x. do d*r*oich*et*uib indti 7 caislén a cind ca*ch* d*r*oichitt díb, ina mbíd bharda 7 m*uin*t*er* ica coim*ét* ar Maghn*us* Cán*us*, oir isí roinnes réna tig*ern*us, 7 is na timchill fáss*us* an fín darab ainm Riigón. IS imda C*rist*uidi 7 anc*rist*uidhi indti, 7 is indti is m*enc*a bís rí an tíre sin.

183. IS *eter* te*cht* asan cath*uir* sin co mainist*er* manach at*á* laim ría, 7 is nemchoimsi m*ét* anóra 7 tsaidhbresa na mainist*r*ich sin, 7 anúair ithid a comhthinól a cuidd *tét* manach díb 7 c*r*uin-

[1]) Sic Eg. *nó* annsa, R.

177. There is another island where man and woman are joined together. And greater pains (?) than these I saw not while I was travelling over the world.

178. Hard by is the island of the little men, who have no mouths save a place into which the end of a quill goes, and through the end of that quill they eat and drink their portion.

179. Hard by that is an island named Sila, in whose circumference are eight hundred miles, and the wild beasts allow only a little of it to be inhabited. There is a hill there with a lake at its foot. This is the hill on which they say that Adam and Eve were for a hundred years performing penance, and they say that it was of the tears which they wept together that that lake was made. At a certain time of the year the king of that country gives leave to poor men to gather the precious stones of that lake in honour of Adam.

180. And in that country are a multitude of geese which have two heads, and there are white lions there, and the sea is so high that it seems to one that it would come over the earth.

181. From this men go south-east to Manci, and that is the kingdom that is wealthiest and hath most goods that is in powers of men. Therein are Christians and Saracens and beautiful women, and that country is called Albania, and if any man give a feast in that kingdom unless he give poisonous serpents at the feasts more evil is said of him than good. White wool, such as is on the sheep of our country, is on the hens of that country like feathers. Every woman who has a wedded husband has a crown round her head as a sign of marriage.

182. Thence men go to Casay, and that is the greatest city in the world, and it is two score and ten miles in circumference, and there are twelve thousand bridges in it, and at the end of each bridge a castle, in the which dwell wardens and people guarding them from Magnus Khan, for 'tis it that marcheth on his lordship, and round it grows the wine which is named Rígón. There are many Christians and non-Christians therein, and in it oftenest dwells the king of that country.

183. It is possible to go from that city to a monastery of monks that is hard by, and vast is the honour and wealth of that monastery. And when its congregation eat their portion

dig*id* a fuid*ell*[1]) uile, 7 b*er*idh leis é co dor*us* oirib*ir* na mainisd*r*ech ina mbíd mórán do c*r*annaib úaisle, 7 benaid clocc airg*it*, 7 ticc a mbí do b*ethadh*ach*aib* annsin chuicci it*er* én 7 bech 7 b*ethadh*ach, 7 ithitt an bíadh sin a soith*ech* airg*it*, 7 m*ur* benus an manach an clocc arís *tét* ca*ch* b*ethadhach* díb g*us*an maig*in* ó táinicc.

184. *Ocus* adub*air*t an man*ach* rimsa c*ur*ab anmanna tig*er*nadh 7 daeinedh úasal sin uile, 7 adub*art*sa c*ur*b ferr sin do tab*air*t do dáeinib b*ocht*a ina dóib sin, 7 adub*air*tsin na*ch* rabad*ur* boi*cht* isin tír sin, 7 da mbetdís corb' ferr a thab*air*t dona t*r*i mílib a*n*am leisnarb' *éter* an t-inadh a rabhad*ur* d'fágbáil ina thab*air*t dona daeinib lerab *eter* dol d'íarr*aid* bídh in ca*ch* inadh b*us* áil léo féin.

185. Uidhi .ui. lá .x. on *cath*air sin co Siuens. Ata .xx. mile a timchill balla na cat*hr*ach sin, 7 ataitt t*r*i *fich*it d*r*och*et* indti, 7 is m*en*ic bís rí Mansí isin *cath*air so.

186. Tíag*ur* asin *cath*air sin [66 a 2] tar raib*er* fíruisgci ina fuilitt cethri[2]) míle ar leth[a]t a tig*ernus* Maghn*uis* Cánais, 7 ticc in s*ruth* sin t*r*e tír na fer mbegc darab ainm pigmáns. 7 ní bí *acht* t*r*i ferdhuirnn ar airdi in ca*ch* duine díb so 7 is blaith inóccl*ach* iad da m*ét*e fein, 7 do b*eir*id mná a cind a l*eth* blia*dne*, 7 is arsaidh[3]) co mór an duine a*cu* bís o*cht* blia*dna* ina beathaidh[4]) [*Ocus* ni denaid obair ar doman, *acht* daine a c*us*mailius ar m*ét*i-ne ag denum oibre doibh, 7 bíd sin ag denum fanamaid futhu am*ail* do be*dh*mais-ne fa athachaib, *Eg.*].

187. Tíag*ur* assin co Menc, 7 is imdha longa nách gile [in] sne*cht*a ináid isin *cath*uir sin arna nden*u*m mar thighib móra fa ṡéom*r*adhuib 7 laini d'áeirech*aib*, 7 ó nád*uir* an c*r*ainn da ndént*ur* íad bíd a comgel sin 7 ní hó dath oile.

188. IS éd*er* lé dáeinib dol tar an raib*er* darab ainm Carmasán t*r*it an Cataighi uile, 7 anuair thuiles an sruth sin doní mórán uilc dúairib ann.

---

[1]) MS. fuig*ell*. Eg. has fuiglech. [2]) MS. ceth*tri*.
[3]) MS. arsaigh.

one of the monks comes and collects all their leavings and takes them with him to the gate of the garden of the monastery, wherein are many noble trees. Then he strikes a bell of silver, and to him come all the animals that are therein, both bird, and bee, and beast, and eat that food out of a vessel of silver. And when the monk strikes the bell again every one of these creatures goes to the place from whence it came.

184. And the monk told me that all these were the souls of lords and gentlemen. I replied that it would be better to give to poor men than to them; whereupon he rejoined that there were no poor men in that country, and if there had been, that it would be better to give it to the three thousand souls who were unable to leave the place in which they were than to give it to people who were able to go and ask for food in any place they pleased.

185. From that city is a journey of sixteen days to Sivens. The walls of that city are twenty miles about, and there are sixty bridges in it, and the king of Manci often resides in that city.

186. From that city men go over a river of fresh water four miles in breadth throughout the dominion of Magnus Khan, and that river flows through the land of the little men who are called pygmies, and in each of them there are not more than three man's hands in height, and they are fair and warrior-like according to their size, and they marry at the end of half a year of age, and the man who liveth eight years is holden very old. They do no work whatever, but have men like us in size labouring for them. And they are making a mock of these as we should of giants.

187. Thence men go to Menk, and in that city are many ships than which the snow is not whiter, built like great houses, with chambers and abundance of conveniences; and from the nature of the wood of which they are built, they are white, and not of any other colour.

188. It is possible for men to go by the river named Karmasan through the whole of Cathay, and when this river rises it sometimes doth much evil there.

189. IS mór an tír an Chataighi 7 is aluind 7 is imdha a spísartha 7 a cennuighe*cht*,[1]) 7 ticcid longa 7 cennuige*cht*[1]) dognáth ó Uénis 7 o Ienua 7 on Róimh isin Cataighi, 7 bíd mí testa do bliad*ain* ar fairrgi ic dol *nó* ic te*cht*.

190. Atá sen*cath*air don táoib toir do Cátaighi ina nd*er*nad*ur* Tartaraei *cath*u*ir* núa sain, ara fuil*et* da dor*us* .x. 7 míle it*er* ca*ch* dor*us* díb, 7 at*á* pálás alainn ac Maghn*us* Can*us* innti sin ina fuilitt da míle a timchill a balla 7 is imda páláis ann sin astigh, 7 at*á* cnoc mór a ngarrdha an pááis sin ina fuil pálás oile ara mhullach, 7 imarc*r*aidh c*r*ann n-úasal a timcill an cnuic sin dobir mórán do thorth*aib* maithi, 7 ara mbíd eóin ingantacha, 7 anuair t*é*t Maghn*us* Cán*us* do gab*ail* aéir dobir chuigci da laim an m*é*t as áil leis fein dona hénuib 7 dona tort*haib* sin, 7 can an palás d'fágbáil.

191. Atatt cethri[2]) piléir *fich*it óir fan halla sin, 7 a ball*aid*e línta do *cr*oicenn an b*e*th*adh*aigh re n-abur pantérs. Ní d*er*gi fuil na an c*r*oicenn sin, 7 issé is ferr bal*ad* sa doman 7 inúair bís taitnem na g*r*eine air ní h*ur*usa [66 b 1] do suil ar dom*an* a fech*ain* le feb*us* a dhellr*aid*, 7 ní leigenn d*r*ochaer ar gaire an inaidh a mbí lé feb*us* a bal*aid*, 7 a comt*r*om fein d'ór is fíu é.

192. *Ocus* an t-inadh a suidhenn an t-i[m]p*er*i sin dochum a choda annsa halla, 7 is ard é os cind cáich, 7 an bord ara caithenn a chuid is lommnán do cloch*aib* búadha 7 do níamhannuib é, 7 do ceimennuib óir lán do cloch*aib* buadha mar do sibl*aig* sé doc*hu*m an buird sin. Atá inadh suidhi ica mnáei ara l*e*th clé, t*r*oigh is ísle ina é féin, 7 indara ben *dá* mnáib t*r*oigh don táeb tís de sin, 7 iesper co folach óir 7 co cloch*aib* úaisle imda eli isin [in]ad suidhi don días ban sin, 7 an t*r*es ben da mnáib t*r*oigh don táeb thís de sin, óir ní bí sé choidhchi can t*r*iur ban aicci, 7 suidhid bantig*er*nadha an tighi ó sin amach co cenn an buird dor*éir* a n-úaisle 7 a n-indme fein, 7 ca*ch* ben fir posta bís ann bíd comarta coisi ar ú*acht*ar cumhdaigh a cinn da indisin co fuil sí umal da f*er* fein, 7 ór uili, lán do cloch*aib* búadha, an bord ara caithid sin bíadh, 7 an t-adhb*ur* imp*er*i

---

1) MS. cennuidhe*cht*. 2) MS. ce*th*t*r*i.

Chapter XXIII. *Of the great Khan of Cathay.*

189. Great is the land of Cathay, and beautiful and abundant are its spices and its merchandise. And ships and merchandise come constantly from Venice, and Genoa, and Rome into Cathay, and in going or in coming one is at sea a month less than a year.

190. On the east side of Cathay is an ancient city on which the Tartars have built a new different city wherein there are twelve gates with a mile between every two of them. And in it Magnus Canus hath a great palace whose wall is two miles in circumference, and within are many palaces. And in the garden of that palace is a great hill on the top of which stands another palace, and round that hill is abundance of noble trees which produce many good fruits and on which are wondrous birds. And when Magnus Can goes to take the air he brings with his hand as many as he likes of those birds and fruits, and without leaving the palace.

191. Under that hall stand four and twenty pillars of gold, and its walls are filled with the skin of the animal called panther. No blood is redder than that skin, and it hath the best odour in the world, and when the sun is shining upon it 'tis hard for any eye to behold it owing to the excellence of its sheen. And the excellence of its odour letteth not evil air near the place in which it is, and it is worth its own weight of gold.

192. The place in the hall where this emperor sitteth for his meal, is high above every one, and the table on which he partakes of his meal is full of precious stones and pearls, and when he goes up to that table, it is by steps of gold, full of jewels. On his left side is the sitting-place of his (first) wife, a foot lower than himself, and the second of his wives is a foot lower than the first. And in the sitting-place of both these wives is jasper with a covering of gold and with many other precious stones. The third of his wives is a foot lower than the second. For he is never without three wives. And the ladies of the (royal) house sit ~~thence~~ as far as the end of the table, according to their own nobility and rank. And every wife of a wedded man there wears upon the top of her head-dress the semblance of a foot, to declare that she is obedient to her own husband. And all gold and full of precious stones is the table

bís inadíaidh da cl*ainn* do l*eth* des t*r*oigh ní is ísle ina é féin, 7 tig*er*nuidhidh a chinidh doréir a n-uáisle 7 a n-indme féin assin co cenn in buird, 7 ór lán do cloch*aib* buada an bord ara caithid a cuid.

193. Bíd c*eth*rar cleir*ech* fo an inadh a caithinn an t-imp*er*i a cuid ac scrib*enn* ca*ch* oenfocuil da n-ab*ar* sé it*ir* maith 7 tsaith.

194. *Ocus* á fest*a*daib móra líntar a timchill a halla do c*r*aebhaib óir mar budh finem*ain* fo thor*a*d do b*eth* ann, 7 ca*ch* uile dath arna torth*aib* sin, 7 an cuid bís d*er*g díb 'na rubí, 7 an cuitt gel 'na c*r*istal *nó* na beirel, an cuid buidhi d'om*r*a, an cuid úaine d'em*er*antes nó do c*r*istalytes, a cuid dub d'ocices *nó* do g*er*antes, 7 an cuid glas do mástig, 7 doníte*r* so don ór 7 dona cloch*aib* uáisle sin a commaith [66 b 2] sin comadh doigh le duine dana budh aithnigh é comadh fín uile é.

195. Ni t*ét* soith*ech* ar talm*ain* ar bord in imp*er*e sin *acht* iesper *nó* crist*al* *nó* ametis *nó* ór glan, 7 ni t*ét* copán ann *acht* d'emorandes *nó* do ṡafir *nó* d'ór d*er*g *nó* d'omra, óir ní fuil do meas a*cu* ar airg*et* co ndingnidís soith*ig*e de na ní eile *acht* fament[1]) ina hall*ad*aib 7 ina séom*r*adhuib 7 ina cúirtib.

196. Dobádh*usa* 7 mo compán*aig* blia*dain* 7 ráithe 7 mí na foch*uir* 7 é ac [c]ogc*ad* ar rí Mansi, 7 dobod mór a thúaruscbáil acuind ríasiu ranccam*ur* hé, 7 dobudh míle mó ina caid*r*ebh dúinn, 7 ní c*r*eidfidmís coidhche mona faic*i*mís féin é a ḟeb*us* 7 a tsaidhb*r*es cidh*ed*h is anoruige[2]) 7 is ferr bíadh 7 deoch iart*huir* an dom*ain* ina a mbíadh sin, arson co n-ithid sen feoil ca*ch* uile b*et*hadhaigh, 7 co tírmuighit[3]) a láma a n-i*cht*ar a leinted deis a coda, 7 co n-ib*et* baindi gach uile b*et*hadaigh.

197. An Maghn*us* Cán*us* so do síl Chaim m*eic* Naei é, 7 is í a chuidd don dom*an* an Assía uile. Sem *con*a cl*ainn* do ghabh

[1]) paigimeint, *Eg.* [2]) MS. anoruide. [3]) MS. t*ir*muidhit.

whereat they partake of food. And of the emperor's children the heir apparent sits on his right side, a foot lower than himself, and the lords of his lineage, according to their own nobility and rank, thence to the end of the table. And the table on which they eat their meal is gold full of precious stones.

193. At the place where the emperor eats his meal, there are four clerks writing down every single word that he says, both evil and good.

194. At great feasts, all round the hall is filled with branches of gold, as if a vine under fruit were there, with every colour on those fruits; and those of them that are red are rubies: the white are crystal or beryl; the yellow are amber: the green are emeralds or chrysolites: the black are onyxes or garants:[1]) the blue of mastic:[2]) and it is made so well of that gold and precious stones that a man who knew not what it was would think that it was all a (real) vine.

195. No vessel on earth goes on that Emperor's table save jasper or crystal or amethyst or pure gold, and no cup goes there save one of emeralds or sapphire, or red gold or amber, for they have no regard for silver to make vessels of it or aught else save the pavement in their halls, and their chambers, and their courts.

196. I and my fellows were a year and a quarter and a month along with him while he was waging war on the king of Manci. We had a great description of him before we came to him, but it was a thousand times greater after we were acquainted with him, and had we not seen him himself we never should have believed in his excellence and wealth. Howbeit the food and drink of the west of the world is more honourable and better than their food, for they eat the flesh of every animal, and after their meals they wipe their hands on the lower parts of their shirts, and they drink the milk of every kind of beast.

Chapter XXIV. *Of the Great Khan.*

197. This Magnus Khan is of the race of Ham, the son of Noah, whose share of the world is the whole of Asia. Shem with

---

[1]) *Garantez* in the English MS. which Mr. Warner designates by C. His text has *geraudes*, the French has *Gerautes*. This cannot mean garnets, as Mr. Abercromby supposed.

[2]) A mistake here. Read, perhaps, *masporis*, some kind of gem.

an Affraic, IAfeth an Eóruip, 7 is é Cámh dobudh tsaidhbri 7 dobud laidiri don triur so, 7 is gerr ó sin ale o dobadur .uii. cinedh do tslicht Chaim darb ainm Tarcare, andara cinedh Tangéid, an tres cinedh Grasé, an cethrumadh cinedh Uálare, an .u. cinedh Seme, an .ui. cinedh Mense, an .uii. cinedh Sobé. Atat so uile umal do Maghnus Canus. Tarrla senduine do Tarcaré doconnairc 7 é ina lebaid oidhchi écin rideri glégel chuicci ar ech. 'An fuili at chodlud?', ar an rideri, 'oir is é Día cumachtach do cuir misi chuccat dia rad friutt na .uii. cinedha so atá acatt f'an[u]mhla 7 fa asanoir impere 7 righti ele gus- [67 a 1] -aniu,[1]) indis dóib corb' áil let beith at imperi orra, 7 mar dobádur cusaniu[2]) fa daeire 7 fa esanóir imperedh 7 righthidh, co mbetdís an muindter cétna fad daeirsi-si 7 fat esanoir'; 7 is fanamat dorinnetur cach uime sin trit sin do rádh friu, mar budh amadán é. Do ṡiblaig an rideri cétna sin ar na cinedhuib sin, 7 adubairt friu Sangbus do gabáil 7 co cuirfedh sé a ndaeirsi díb 7 co ngebad morán do thírthaib ele anacend.

198. Tancadur san arabárach 7 dorindetur imperi de sin orra fein, 7 tucadur cach anóir do ḟétadur dó, 7 tucadur Cané dh'ainm air mur adubairt an rideri friu roime. Ar ndenam impire dhe doroine sta[t]úide 7 dligeda núa darab ainm Íssacan, 7 issé cétna ní adeir sin anóir do thabairt do Día uilecumachtach do ṡaer iad o dáeire namat 7 comadh é do ghoirfidís día cabuir ó cach decair do imeochad orra. Andara statúid .i. cach uile duine dofétfadh arm do imchur arm do beith aigci, 7 in dechmad fer díb maigisder do dhénam de, 7 an fichetmud fer do beith ana maighister 7 an cétmad fer ana mhaighister, 7 an milmad mur in cétna.

199. Do foccuir sé dona .uii. cinedhaib sin a roibi don tsaegul acu d'ferann 7 d'oigrecht do dhíultad, 7 beith buidech de cidh bé ar doman ní dobéradh sin dóib. Dorindetur-san sin, 7 arna thuicsin dhó sin co rabadur[3]) umhal do denam cach neich budh áil lais do glúais leo 7 do gab trén 7 nert a roibi 'na thimcill co sliab Belyál.

[1]) MS. gusaniudh. The words 7 fá asanóir ... ele gusa are repeated in 67 a 1.

[2]) MS. cusaniugh. [3]) MS. rababadur.

his children took Africa, Japhet took Europe, and of these three Ham was the wealthiest and strongest. And shortly afterwards there were seven nations of the race of Ham, the first of which was named Tartar, the second Tangeid, the third Grase, the fourth Valare, the fifth Semi, the sixth Mense, the seventh Tobe, all these are obedient to Magnus Khan. It befel that an old man of the Tartars saw one night as he was in bed a bright, white knight coming to him as he was on a horse. 'Art thou asleep?' saith the knight, 'for it is the mighty God that sent me to thee to say this to thee: Tell the seven nations that are disobeying and dishonouring the Emperor and other kings hitherto that it is thy will to be Emperor over them, and as they have been hitherto in subjection and slavery to Emperors and kings, so the same folk should be in subjection and slavery to thee.' And because of what he said to them they mocked him as if he were a fool. The same knight travelled to those nations and told them to take Sangbus (*Genghis*), and that he would put away their bondage from them, and that he would conquer many other countries in their behalf.

198. On the morrow they came and made him Emperor over themselves, and gave him every honour they could, and gave him the name of Khan, as the knight had told them. When he was made Emperor he passed statutes and new ordinances which are named Josa Can, and this is the first thing which it says, to give honour to Almighty God who freed them from bondage to enemies, and that they should call upon Him to help them from every difficulty which should befal them. The second statute was that every man who could bear arms should be with him, and the tenth man of them should be made a master, and the twentieth man should be his master, and the hundredth man should be his master, and the thousandth in like wise.

199. Then he proclaimed to those seven nations to forsake all they had of land and heritage, and to be thankful for whatsoever he should give them. This they did, and when he understood that they were obedient to perform whatever he thought fit, he marched with them and gained strength and power over what was around him as far as the mountain Beleal.

200. Tanicc an rid*ir*i *cét*na chuigci arís isan oidhchi, 7 atb*er*t ris: 'Uch!' ar sé, 'gab ó ṡliab Belial sair mórán n*eir*t, 7 issí sin toil Dé, 7 muna ḟ*et*air dul id*ir* an slíab 7 fairrgci *cuir* do gluine futt .ix. n-uaire 7 déne urnuighti co Dia na n-uile chum*acht* 7 t'ag*aid* sair, 7 dobéra slig*id* [67 a 2] dhuitt'. Dorinne Cán sin, 7 dochóidh an fairgi .ix. t*r*oighti o imel an tsleibi amach *cur* leig slig*id* do Chán id*ir* an slíab 7 í fein, co ndech*aid* Cán *con*a ṡl*úag* tairsi, 7 *cur* gabh sé Cátaighi, 7 issí sin righdh*acht* is mó sa dom*an*. Arson na .ix. slé*cht*ana so 7 na náei t*r*oighthi dochúaidh an fairgci amach atá nuimir a náei fa anáir móir ac Maghn*us* Cán*us* 7 aca thír o sin.

201. *Ocus* anuair do ghab Cán righdh*acht* Cataighi fuair fein bás, 7 do ghab Sítocán a inadh 7 dochúad*ur* an días m*ac* oile dh'iárr*aid* tig*er*nais dóib féin, 7 do g*a*bad*ur* P*r*iúis 7 Rúísi, 7 do goiretur Cán da ca*ch* duine díb, 7 is t*r*it sin dober*ur* Maghn*us* Can*us* ar ríg na Cátaighi 7 ad*eir* se ina let*r*ech*aib* fein *cur*abb é tig*er*na na tig*er*na 7 rí na ríg é féin, 7 ad*eir* fós g*ur*ab é Dia is rí ar neim 7 *cur*ab é fein is rí ar talm*ain*.

202. Do thuar*usc*bail choim*ét*a 7 orduighti *cuir*ti Maghnais Can*uis*. Doníter cethri[1]) fésta sa blia*dain* ac Maghn*us* Cán*us*. An *cét*ḟésta uman t*r*ath r*u*cadh é. Andara fésta .i. comainm an láei t*u*cadh an baisted genntlidhi air. An t*r*es f*ést*a anuair thinnscnas a dee lab*air*t. An cet*hr*amadh fésta anuair doni mírb*uile*. Orduig*id* sé a muinnt*ir* ina *cét*aib 7 ina míltib, 7 bídh a ḟis ac aenduine díb c*r*ed is feidm dó.

203. Bíd cethra[2]) míle barún ac ordug*ud* ca*ch* fésta díb sin, 7 ac f*r*ithalamh Maghn*uis* Cán*uis*, 7 bíd coróin óir fa chenn ca*ch* baruin díb sin lán do cloch*aib* búadha 7 do niamannuib, 7 édach óir im ca*ch* duine díb, 7 is lugha lúach an *étaig* sin a*cu* na lúach an *étaig* olla inar tír-ne, 7 atat na cethri[1]) míle barún so arna roinn, 7 atharrach datha ar *ét*dach ca*ch* míle díb, 7 mar thigc an *cét* míle le f*r*ithól*am* doc*hu*m an imp*ir*i imthighid tar

[1]) MS. cethtri. [2]) MS. cethtra.

200. In the night the same knight came again and said to him: 'Alas', says he, 'get thee eastward from Mount Beleal with a large force, and this is the will of God; and if thou canst not pass between the mountain and the sea, fall on thy knees nine times, and make prayer to Almighty God with thy face eastward, and He will give thee a way'. Khan did this, and the sea retreated nine feet from the edge of the mountain, and left a way for Khan between the mountain and itself. So Khan and his army fared over it, and so he conquered Cathay, the greatest kingdom in the world. Because of those nine kneelings and the nine feet which the sea retreated, the number nine is held thenceforward in great honour by Magnus Khan and his country.

201. And when Magnus Khan conquered the kingdom of Cathay, he himself died, and Sito Khan took his place, and the other two sons went to seek a dominion for themselves, and conquered Prussia and Russia, and called each of them Khan. And hence the king of Cathay is called Magnus Khan, the great Khan, and he says in his own letters that he himself is lord of lords, and king of kings, and he says also that God is king in heaven, and that he himself is king on earth.

Chapter XXV. *Of the Court of Magnus Khan.*

202. To describe the array and governance of the court of Magnus Khan. Four feasts are held in the year by Magnus Khan: the first feast on his birthday, the second feast is called after the day on which the heathen baptism was conferred upon him, the third feast is when his god begins to speak, the fourth is when it works miracles. He arrays his people into their hundreds and into their thousands, and everyone of them knows what his function is.

203. There are four thousand barons arranging each of these feasts and attending on Magnus Khan, and on the head of each of these barons is a crown of gold full of precious stones and pearls. And each of them wears clothes of gold, and they hold those clothes cheaper than clothes of wool in our country. And these four thousand barons are divided, and there is a different colour on the raiment of each thousand, and when the

ais ar l*e*th léo féin 7 ticc andara míle 7 fágbad frithal*am* núa acan imp*ir*i, 7 imthi*g*id a cuid oile do*n* halla léo féin, 7 doníad an t*r*es míle 7 an c*e*thram*a*d míle m*ur* an c*ét*na, 7 ní labhrann aen duine dona c*et*hruib d*r*onguib sin aenfoc*ul*.

204. Bíd mórán d'fellsamhnuib 7 d'áes ca*ch* uile eladhna a fiadn*ais*i an imp*ir*e, 7 ad*eir* fells*am* díb anuair docí sé [67 b 1] c*ur*ab aims*er* dó, 'Dénaidh umla don imp*ir*e is m*ac* do Día 7 is tig*er*na ar tig*er*naib an talm*an*'. C*r*omuidh cach aen duine ann sin a cenn co lár, 7 ad*eir* an f*er* c*ét*na: 'Tógb*aid* [b]ar cinn', 7 tóccb*ait* uile aran aenṡlig*id* antan sin. IS sé is ciall dó sin co fuilid sin umal co brath don imp*ir*e. Ad*eir* an fells*am* ele: 'C*uir*edh ca*ch* aenduine acuib a lúdacán ina chlúais'. Cuirid co luath. IS sí a chiall sin na*ch* eistfidís sin aen foc*ul* gotha [na aithimraidh, *Eg.*] aran imp*ir*e co b*r*ath, 7 ní hed*er* cocc*ad* do deilb doc*hum* an imp*ir*i na*ch* indeosaid a fellsam*ain* 7 a ast*r*o-l*aig*he dó é.

205. Erghidh ca*ch* tig*er*na dá cin*ed*h 7 dá thír, 7 dob*eir* [gach] f*er* ac*u* mul *nó* st*éd* gléghel don imp*ir*i a com*ur*tha in tsendligid ina ndub*air*t an tig*er*na can dul fol*um* ana fíadn*ais*i fein. *Ocus* dobeirt*ur* d*r*ong da ca*ch* uile b*et*hadhach ana fuil anam ina fíad*nais*i, itir íasc 7 én 7 léom*ain* 7 lipard, a com*ur*tha co fuil ca*ch* beth*adhach* ana fuil anam umhal dó.

206. Tigcit clesuidhi ina fíad*nais*i 7 doníad innṡam*ail* g*r*éine 7 esca lán do dellr*a*d do denum umhla dó-san mar g*r*ein 7 m*ur* esgca. Tigcit maighdena an tighi íarsin, 7 dob*er*itt copain óir lán do bainne capall chuigci 7 doc*hum* na bantig*er*na. Tigitt rid*ir*i ara n-ech*aib* 7 bíd ac dénam gí*us*tála annsa halla nó co n-*er*ghenn an rí 7 a muindt*er* uile da cuitt.

207. At*á* ca*ch* uile én acan imp*er* so, 7 mórán do daeinib icca choim*ét*, 7 atat .x. mile elefint ríata aicci 7 mórán do daeinib acca coim*ét*.

208. Atát da *cét* fisigci cr*ist*uidhi aicci 7 da *cét* fiseicci S*er*risdínech, 7 is mó táob*us* sé na fisicci Cr*ist*uidhi oldátt na S*er*risdín*ig*, 7 is imdha barún Cr*ist*uidhi[1]) 7 daeine ele a cuirt

[1]) MS. cri*st*uighi.

first thousand goes with service to the Emperor, they withdraw on their own side. And the second thousand come and leave fresh service with the emperor and withdraw to another part of the hall. And the third thousand and the fourth thousand do like the first; and not one of the four parties speaks a single word.

204. Before the Emperor are many philosophers and folk of every science, and when one of the philosophers sees that it is time he saith: 'Do reverence to the Emperor that is God's son and lord over the lords of the earth'. Then every one bows his head to the ground; and the same man says, 'Raise up your heads', and then they all raise them up together. The signification of this is, that they are all obedient for ever to the Emperor. Another philosopher says: 'Let each one of you put his little finger into his ear'. They put it forthwith. This is the meaning of that, that none of them would ever hear a single word of slander or rebellious talk against the Emperor. And it is not possible to plan warfare against the Emperor which his philosophers and his astrologers will not declare to him.

205. Every lord arises according to his kindred and his country, and each of them gives a mule or a white steed to the Emperor in token of the old law which said that no lord should go empty into his presence: and a number of every animal in which there is life is brought before him, both fish and bird and lion and leopard, in token that every animal in which there is life is obedient to him.

206. Jugglers come before him and cause the likeness of a sun and moon full of radiance to do him reverence as a sun and as a moon. The maidens of the house then come and bring to him and to the ladies cups of gold full of mares' milk. Knights mount their horses and are jousting in the hall until the king and all his family go to their meal.

207. This emperor hath every kind of bird and many men keeping it, and he has ten thousand tamed elephants and many men keeping them.

208. He has two hundred Christian physicians and two hundred Saracen physicians, and he trusts more to the Christian physicians than to the Saracen, and in the court of Magnus

Mhaghn*uis* Cán*uis*, 7 cinco hab*ur*tar Cr*ist*uidhi ris fein na rena tír c*r*eidid an Día Ath*uir* uilecumachtach co maith.

209. Atá pilér óir a séomra an imp*ir*e ina fuil ruibí 7 carpuncla 7 t*r*oigh ina fad, 7 soill*sig*e in séom*r*a isan oidhchi.

210. Marcuighe*cht*[1]) Maghn*uis* Can*uis* andso sís. INuair gluaisis Maghn*us* Can*us* ó tír da thírth*ib* a tir oile leigcidh sluagh da slúag*aib* uidhi[2]) láei roime [67 b 2] 7 sl*úag* dá ca*ch* l*et*h de, 7 sl*úag* 'na díaidh, 7 téitt fein a carp*at* dogníth*er* don c*r*ann re n-ab*ur* lingnum alóes tigc ar s*ruth* do s*r*o*th*aib Pardhais annsa tír sin, 7 cláir óir don taeb amuich lán do cloch*aib* búadha, 7 cethri[3]) heilifinti 7 cethri[3]) sd*ét*a fán carp*at* ica im*ur*ch*ur* 7 *cuicer nó séser* tig*er*nad ar sd*ét*aib a timchill an carpuitt da ca*ch* l*et*h inn*us* nách roicher[4]) duine ar dom*an* a ngar don charp*at* *acht* an duine do iarf*ad* in rí, 7 is mar an *cét*na tsibl*aig*is oig*r*i an imp*ir*e, 7 dobudh ingn*ad* lé duine a innisin a mbí do daeinib isin tír sin.

211. Atat da p*r*ouensi .x. fa Maghn*us* Cán*us*, ara fuil rí ar l*et*h ar ca*ch* p*r*ouensi díb, 7 ina fuilitt mórán do ca*thr*ach*aib* 7 do bailtib maithi.

212. Do ṡibl*aig* Maghn*us* Cán*us* la día roibi ac sib*ul* a comḟogc*us* uirdd c*r*ab*uid*, 7 tainicc p*r*elaitt an uird ina choinne, 7 tucc uscci coiserc[th]a lais, 7 c*r*oith*er* ar Maghn*us* Cánus é, 7 da mbia c*r*os aicci léigcidh an rí a gluine fói á fíad*nais*i na c*r*oisi, 7 benuidh a chumd*ach* día cenn, 7 anuair do cí sé in lu*cht* c*r*ab*uid* sin chuicci ad*eir* sé risna tig*er*n*a*duib 7 risan lu*cht* anóra bís ina ḟochuir an tslig*id* do léig*inn* doib chuicci, 7 cidh bé toradh[5]) bís acan chomthinolsa dob*er*id numir a haen .x. don torad so chuicci sin a soith*ech* airg*it*, 7 dob*er*aid in óiret *cét*na da mnái *nó* dá m*a*c mar anóir.

213. IS sé Maghnus Cán*us* imp*ir*e is mó ar an talm*ain*, cidh mór in sabdán, nó rí na P*er*s, *nó* rí na hIndia, ní baram*ail* dósan áen díbsidhe.

214. Bídh *cét* ben ac duine 'na thír 7 da .xx. ben ac duine ele 7 ní is mó ic duine *aile* 7 ní is lugha na sin ac duine ele,



[1]) MS. Marcuidhecht. [2]) MS. uighi. [3]) MS. c*et*htri.
[4]) MS. roither. [5]) monadh toraidh, *Eg.*

Khan are many Christian barons, and though he himself and his country are not called Christian he believes well in God, the Father Almighty.

209. In the emperor's chamber stands a pillar of gold, wherein are a ruby and a carbuncle a foot in length, and they make the room radiant in the night.

210. The riding of Magnus Khan here below. When Magnus Khan travels from one of his countries into another he sends one of his armies a day's journey before him, and an army on each side of him, and an army in his rear. And he himself goes in a chariot made of the wood which is called *lignum aloes,* and which comes into that country on one of the streams of Paradise, and on the outside are plates of gold full of precious stones, and there are four elephants and four steeds under the chariot drawing it, and five or six lords on horseback around the chariot on every side, so that no one may come near it save one for whom the king should ask. And in like manner the emperor's heir travels: and it were a marvel to tell what folk there are in that country.

211. There are twelve provinces subject to Magnus Khan, and over each of them is a separate king, and in them are many cities and goodly towns.

212. One day, when Magnus Khan was travelling near a religious Order, the prelate of the Order came to meet him, and brought with him holy water and sprinkles it on Magnus Khan, and if the prelate have a cross, the king kneels before the cross, and takes the chaplet from his head; and when he sees that pious folk coming to him he tells his lords and the honourable people who are with him to make way for them to him; and whatsoever fruit this congregation hath, they give the number eleven of this fruit to him in a silver dish, and they give as many to his wife or to his son as an honour.

213. This Magnus Khan is the greatest emperor upon earth, and though the Soldan is great, or the king of Persia, or the king of India, not one of them is comparable to him.

214. In his country one man has a hundred wives, and one man has twenty wives, one man has more, and another has

7 ní sechnaid ben ar dom*an* *acht* a m*áthair* *nó* a ndeirbsiúr, 7 an t*r*iur ban bís acan n-imp*er* isí i*ngen* ríg na hIndia is anoruig*i* [68 a 1] dib: dá mbía m*ac* aigci issé is oig*r*i acan imp*ir*.

215. *Ocus* c*r*eittid uile a nDía uilec*umachta*ch, *acht* cid bíd delba doníth*er* do c*r*annaib 7 do cloch*aib* nó d'ór nó d'airg*e*t da tab*r*aid *cét*bainne ca*ch* eall*aig* da mbía a*cu*.

216. A tosach an ré núa tinnscnaid so g*ach* uile oibriug*ud* do den*um*, 7 is mór an anóir bís a*cu* air an ng*r*ein 7 ar an ré. *Ocus* ní bíd spuir ac marcs*lúag* an tíre si dognáth;[1]) 7 cidh bé ainm bes aran imp*er*e c*ui*r*i*d sen Cán air, 7 Tadg Cán dob imp*er* ann anuair dobád*usa* ann.

217. IS sé olc is mó dogníth*er* sa tír sin, dar léo san, da fáccadh duine a fual a ngar do thigh ann, 7 cidh bé do fúicf*ed*h do muir-fidís m*uin*t*er* an tighi é da mad t*r*eisi dóib, 7 ní racha aenduine annsa teg *cét*na nó co mbennaighti é 7 co c*r*othtaidhi[2]) uindimint *nó* túis cosc*er*ta ara fud.



218. *Ocus* ithid so ca*ch* uile b*et*had*ach* c*ethur*chosach ar bith, 7 is beg dh'arán ithid *acht* muna ithe tigerna é, 7 ibid a ndaeine saidhb*r*i bainne essail *nó* lára *nó* b*et*hadhaigh éigin ele m*ur* dhigh, 7 cach ósin amach ibid englas doníth*er* do bainne 7 d'uiscci, óir ní fuil fín isin tírsi.

219. *Ocus* is maith in lu*cht* cogaid íadd. Bídd da bogha *nó* t*r*i bogha ac ca*ch* aenduine díb, 7 mórán saighett, 7 túagh[3]) t*r*om, 7 bíd cloidhme gerra aca ndaeinib úaisle, 7 cennb*er*ti ima cennaib 7 eid*ed*h ima n-ech*aib* do mitaill donít*her* a*cu* fein, 7 da teche*d*[4]) duine a*cu* a cath *nó* a coml*unn* muirfidht*er* lena muindt*ir* fein é, 7 ní bíd choidhchi *acht* aca smuáined cind*us* do gébdáis na tírtha ina timchill, oir ata a tairrng*ir*e a*cu* co ngébuitt na tírtha lena mboghadhaib, óir is commór marbaid daeine rompa 7 inan-díaidh [7 gacha taebha dibh, — *Eg.*] lena [68 a 2] soighdib.

---

[1]) in tire sin gugnathach, *Eg.* [2]) MS. crothtaighi
[3]) MS. túadh [4]) MS. tethe*d*

less, and they do not avoid any wife save their mother or their sister. And of the three wives that the emperor hath, the daughter of the king of India is the most honoured: if she have a son, he is the emperor's heir.

Chapter XXVI. *Of the manners of the Tartars.*

215. And they all believe in an almighty God, natheless there are images which are made of trees, or of stones, or of gold, or of silver, to which they offer the first milk of every herd of cattle that they may have.

216. At the beginning of the new moon these (Tartars) commence doing every work, and great is the honour that they have for the sun and the moon. And the horsemen of this country usually have no spurs. And whatever be the emperor's name, they put Khan after it: when I was there the emperor was Tadg (*Thyak*) Khan.

217. The greatest crime that is committed in that country is, in their opinion, if a man leave his urine near a house therein; and whosoever should (so) leave it would be killed by the people of the house, if they have strength to do so; and no one ~~will~~ enter the same house until it is hallowed and until would ointment or consecrated frankincense is sprinkled along it.

218. And they eat every four-footed animal on earth; but little bread they eat unless a lord eat it.[1]) Their rich men drink the milk of an ass, or a mare, or any other beast, as a beverage; but all the rest of the people drink *englas* made of milk and water,[2]) for there is no wine in this country.

219. And they are good warriors. Every one of them has two or three bows, and of arrows great plenty, and a heavy axe. And their gentlemen have sharp swords, and on their heads helmets, and on their horses a coverture of metal which is made by themselves. And if one of them flee from battle or from conflict, he will be slain by his own people. And they are always thinking how they may conquer the countries around them, for they have a prophecy that they will take the countries with their bows, for with their arrows they slay as many men before them and behind them as on each side of them.

---

[1]) 'And þai ete riȝt lytill breed, bot if it be in lordez courtes'.

[2]) 'anoþer maner of drinke made of water and hony'.

18*

220. IS becc a fésócc*a* 7 a súile, 7 ad*er*ar a coitchinne corab fallsa íad, oir ní choimlit anní gellait. *Ocus* anuair do geib duine bás a*cu* cuirit slegh t*r*itt annsa tal*am*, 7 anúair tindscnas sé bás d'faghbáil fáccbaid a muindt*er* an tegh dó *nó* co *tét* d'*éc*, 7 anuair *tét* d'*éc* be*r*id leo amach aran faithche é 7 adhlaicit é.

221. INuair do geib Maghn*us* Can*us* bás *cuir*th*er* a cathaeír é ar lár puible 7 bord ina fíadn*aisi* 7 éd*ach* 7 bíadh 7 copán lán do bainne lára aran mbord, 7 cenglait láir *con*a serrach ina fíadna*isi* 7 each *con*a díllaitt 7 *con*a srían 7 a héire óir uirri, 7 tochluitt an tal*am* a timchill na puible noco folchuid hí, 7 co n-iadhaitt an tal*am* ósa cinn da *cach* l*e*th. *Ocus* ní lamhann aenduine dul a ngoire an inaid sin co bráth[1]). *Ocus* ad*er*itt nach léigfid a tig*er*na a saeg*ul* ele can teg 7 bainne 7 ór 7 ech, óir is dóigh lé lu*cht* an tíre sin co n-ithid na daeine do geib bás bíadh a tír ele taréis an tsaeg*uil* d'fáccbáil dóib m*ur* ithid ann so, 7 ní lamhthar te*cht* t*ar*a bás ó sin súas a ḟiadn*ais*i a charad.

222. *Ocus* anuair do geib an t-imp*er* bás tigcid na .uii. cin*edhaig*h adub*r*am*ur* ar aenṡlig*id*, 7 donid imp*ir*i da m*ac*, 7 muna bía m*ac* aicci dontí is gaire dó día cin*edhaib*h.

223. An tír sin dar' lab*r*am*ur* an Cataigi, annsan Aisía co dom*ain* at*á* sí, 7 *tét* sí síar co ríghdh*acht* na T*r*aigia, 7 dob é rí an tíre sin an t*r*es rí tainicc leisna haisc*edh*a*ib*h doc*hu*m M*e*i*c* Dé co Be*t*hil 7 ríghdh*acht* Corryson at*á* don táeb thúaid don Cataigi. Is lán í da ca*ch* uile maith *acht* fín, 7 don taeb tair de at*á* uidhi *cét* lá d'fássach, 7 in *ca*th*uir* is ferr inndti Corraym is ainm di, 7 is on cathair sin ainmnighth*er* an tir.

224. IS sí ríghd*acht* is gaire dhi sin, Cumayn, 7 is mór an righd*acht* sin cidh*edh* ní fuil sí uile ar haitiug*ud*. Ata cuid di rofúar, ind*us* nách éid*er* a haitiug*ud*, 7 cuid ele rothe, ind*us* na*ch*

[1]) MS. cob*r*ach. In the MS. this sentence is misplaced, coming between *ech* and *óir*.

220. Small are their beards and their eyes; and it is commonly said that they are false, for they do not fulfil what they promise. And when anyone dies, they set a spear through him into the ground; and when he draws toward death, his family leave the house to him until he has done dying, and when he has done dying, they carry him out on the green and bury him.

221. When Magnus Khan dies he is put on a chair in the middle of a tent, and a table is set before him, and on the table a cloth, and food, and a cup full of mare's milk. And they tether a mare with her foal before him, and a horse saddled and bridled, with its load of gold upon it. Then they dig the earth all round the tent till they cover it, and they close the earth over it on every side. And no one ever dares to go near that place. And they say that they will not leave their lord in another life without house, and milk, and gold, and horse — for the people of that country think that those who die eat food in another country, after leaving their life (on earth), just as they eat here — and thenceforward no one ever ventures to talk about his death in the presence of his friends.

222. And when the emperor dies, the seven nations which we have mentioned come together and make an emperor of his son, and if he have no son, of the nearest akin to him of his nations.

Chapter XXVII. *Of the Kingdoms near Cathay.*

223. This country of which we have spoken, Cathay, it is deeply in Asia,[1] and goes westward to the kingdom of Thrace (*Tarse*). And the king of that country was one of the three kings that came to Bethlehem with the gifts to God's Son. On the northern side of Cathay is the kingdom of Corryson (*Chorasme*), which is full of every good thing save wine, and towards the east of it is a desert, (to cross which is) a journey of a hundred days. The best city in it is named Corraym (*Chorasme*), and from that city the country takes its name.

224. The kingdom nearest to it is Cumayn, and great is this kingdom, though the whole of it is not for habitation. Part of it is exceeding cold, so that no one can dwell there, and

[1]) 'es in Asie þe deepe' — 'en Asie la parfounde'.

eid*er* be*ith* innti. IS t*erc* c*r*ann isin tir sin dobir tor*ad*, 7 is annsa tír sin bís aeilech[1]) na mbó m*ur* tene do díth c*o*nnuid *nó* mónad, 7 na*ch* bí tighi *acht* [68 b 1] puible.

225. *Ocus* ticc an tír sin co P*r*iúiss 7 co Ruisé 7 t*r*it an tal*am* so gab*us* Eitil .i. an abhann is mó do beccaib ar talm*ain*, 7 bídh an oir*ct* sin do leic oig*r*e uirre inn*us* co mbíd cách ac cathach*ad* uirre ní sa mó ina *cét* míle it*ir* cois 7 ech. *Ocus* is gar don abhaind sin muir Oxian da ngairid fein Maure, 7 muir Chaisp, 7 is l*et*han an muir sin assin co tír Íuda, 7 ara son sin dorindi Alax*ander* cath*uir* re n-ab*ur* Alax*and*rie inn*us* nach rach*ad* aenduine t*ar* an muir sin can chett, 7 gairth*er* Portefar aniu[2]) don *ca*th*air* sin, 7 is í *cath*air is mó 'sa tírsi Sarásie, 7 is sli*ge* sin do dul a tír Iuda, 7 ní gabt*ur* hí *acht* a-ngheimhr*id*, 7 Be*r*bent is ainm don imlu*cht*adh sin.

226. Do lab*r*as do righdh*acht* [7 do tigernt*us*, *Eg.*] Maghnais Cán*uis* anúasana 7 laib*cr*att do ríghd*acht* na Pers ac te*cht* anúas asa Cataighi co muir G*r*ecc. IS sé rí na Pe*rs* rí is mó a ngar do Maghn*us* Cán*us*, 7 atat da ríghd*acht* fáei féin, 7 téitt rígh-d*acht* díb sair co ró ríghd*acht* na T*ur*cach 7 in cenn tíar di co cath*uir* [leg. muir] Caispie, 7 gab*aid* budhes co tír Iúda, 7 is íatt dá *cka*thair is ferr indti .i. Bac*r*ie 7 Sormog*r*auant.

227. Téid ríghd*acht* ele díb ó sr*uth* Fissón c*o*nuigci an Aramein móir budh dhes 7 budh thúaidh co cat*uir* [leg. muir] Caispie 7 budh dhes arís co *cath*air Íuda, 7 is saidhb*ir* na tírtha so, 7 ní fuil uiresb*aid* neich ar bith orra, 7 is síatt t*r*i cat*hr*acha is ferr indti .i. Nessabor 7 Safán 7 Sarmanasé.

228. Atá ríghd*acht* na hArmene láimh ré sin ina rabad*ur*

[1]) bualtach, *Eg.* [2]) MS. aniugh.

part is exceeding hot, so that one cannot live in it. Rare in that country is a tree that bears fruit. And in that country, for want of firewood or turf, the dung of the cows is used as fuel. And there are no houses save tents.

225. And that country extends to Prussia and Russia, and through this land flows Etil (*the Volga*), the greatest river of the streams on earth; and (in winter) so much ice is thereon that every one is battling upon it, more than a hundred thousand, both foot and horse. And nigh that river is the sea Ocean (*the Black Sea*) which they themselves called Maure,[1]) and the Caspian sea, and that sea extendeth thence to the country of Judea (*India?*): therefore Alexander built the city called Alexandria, so that no one might cross that sea without permission. And that city is now called Portefar,[2]) and the greatest city in this country is Sarasie, and that is (one) way of going into the land of Judea (*India*), but it is not taken save in winter. And Berbent (*Derbend*) is the name of that passage.

Chapter XXVIII. *Of Persia and the Land of Darkness.*

226. Above I have spoken of the kingdom and lordship of Magnus Khan, and (now) I will speak of the kingdom of Persia, coming down from Cathay to the sea of Greece. Next to Magnus Khan, the king of Persia is the greatest of kings. He has two kingdoms under himself, one of them goes toward the east as far as the great kingdom of the Turks (*Turkestan*), and the western end of it as far as the Caspian sea, and takes southward again to the country of Judea (*India?*). And these are the two best cities in it, Bacrie (*Bokhara*) and Sormogrouant (*Samarkand*).

227. The other of these kingdoms goes from the river Phison (*the Oxus*), as far as Greater Armenia southward, and northward to the Caspian sea, and southward again to the city of Juda. And those countries are rich, and there is no want of anything in the world in them. And these are the three best cities therein, to wit, Nessabor (*Nishapúr*) and Safan (*Ispahán*), and Sarmanase.

228. Hard by is the kingdom of Armenia, wherein were

---

[1]) μαῦρος 'niger'.

[2]) 'now is þat citee called Porte de fer'.

cet*hr*a righdh*acht*a uair *é*cin; 7 is mór saidhbhir an tír si. 7 atá sí síar ó ríghd*acht* na P*er*s ar fad co Turcia, 7 a l*et*heatt ó Alaxand*r*ia co righd*acht* Med, 7 is imdha cat*hr*acha áille 'sa ríghd*acht*, 7 is í Tauarisi cath*uir* is mó ainm indti.

229. Atá righdh*acht* Medh láimh ris sin, 7 fada cáel atá sí. T*ét* sí sair co tír na P*er*s 7 conuigi ind India mbicc 7 síar co tír Calldea 7 budh thúaidh *co*-nuicci an Arméin mbicc.

230. IS imdha cnuic móra 7 begca an tíre si. Atat da cin*ed*h innti .i. Sirrisdín*ig* 7 Cordíne, 7 is iád da cathair is ferr indti Saraghe 7 Carmen.

231. [68 b 2] IS sí Seóirs righd*acht* is gaire dhi: teid a cenn sair co cnoc mór Abiór 7 o Turcie conuigci an farrgi móir, 7 assin co M*et*huib 7 co hAramen, 7 ata righd*acht* do righ-d*acht*aib in tiri si Seors fa Maghn*us* Canus, 7 ni ticc de righ-d*acht* Abcas do gabáil ara daingne, 7 atá uidhi cethra[1]) lá indti, 7 is innti atá Hamson a tal*am* dorcha mar nach faicther ní ar bith, 7 ní léigenn ecla do duine ar domhan[2]) dol isin céo sin. Cidh*ed*h na daeine is gaire dó ad*e*ritt fein co cluinid glaedhach coilech ann co m*en*ic 7 gotha dáeine.

232. Rí uáibrech dobói a crich na P*er*s uair eigin darb' ainm Saurés, 7 nirb áil leis Cr*ist*aidhi do b*eith* a n-inad a soighth*ed*h a n*er*t na a cum*acht*a é. Do cruindigh*etur* na Cr*ist*uidhi a rígd*acht* Abcás ara daingne. Do len san íad co slúagh mór, 7 ar faicsin an tslúaigh[3]) móir dona Cr*ist*uidhib do guid*etur* Cr*ist* Mac Dé [bi] im f*urt*acht dó thab*air*t dóib, óir nírb' ail leis an ríg comartha [leg. comtha] ar dom*an* [do ghabail] úatha 7 umla 7 idb*airt* da déib féin. Do bí sl*úag* an righ ann sin ar mach*uir*e Hamsón. Do éist Día urnaighti na Cr*ist*uide,[4]) 7 do chuir céo dorcha a timchill an maighe[5]) a roibi rí na P*er*s *con*a sl*úag* ind*us* nár' lamh aenduine dol ann sin 7 nach fac*us* aenduine ac

[1]) MS. cethtra [2]) MS. dom*n*an [3]) MS. tslúaidh
[4]) MS. cristuige [5]) MS. maidh

once upon a time four kingdoms. Great and rich is this country, and it stretcheth westward from the kingdom of Persia along to Turkey, and its breadth is from Alexandria to the kingdom of Media. There are many beautiful cities in this kingdom, but Tauarisi (*Tabriz*) is the city most of name therein.

229. Hard by is the kingdom of the Medes, and it is long and narrow. It goes eastward to the land of the Persians and as far as the Lesser India, and westward to the land of Chaldea, and northward as far as the Lesser Armenia.

230. The hills, great and small, of this country are many. There are two nations in it, to wit, Saracens and Cordini (*Kurds*); and the best two cities in it are Saraghe (*Shiraz*) and Carmen (*Kirman*).

231. Georgia is the kingdom that is nearest to this: its end goes eastward to the great mountain Abior (*Elbruz*), and from Turkey as far as the Great Sea, and thence to the Medes and to Armenia. And one of the kingdoms of this country, Georgia, is subject to Magnus Khan: but he has not been able to conquer the kingdom of Abcas (*Abkhasia*) because of its strength. And there is a journey of four days round it, and in it is Hamson (*Hamshen*) in a dark land where nothing on earth is seen, and fear forbiddeth any man in the world to enter that mist: howbeit the folk that are nearest to it say that they often hear the crowing of cocks and the voices of human beings.

232. Once upon a time there was in the country of the Persians a haughty king named Saures (*Shápúr*), and he liked not that a Christian should be in a place where his power and his might could not follow him. The Christians had collected in the kingdom of Abcas for its strength. He pursued them with a great army. When the great army was seen by the Christians, they made their prayers to Christ, the Son of the living God, to give them succour, for the king was not willing to accept any present on earth from them, (but only) obedience and offerings to his own gods. The king's army was then on the plain of Hamsón. God hearkened to the prayer of the Christians, and cast a dark mist around the plain in which the king of the Persians lay with his army, so that no one durst

te*cht* as ó sin alle, 7 mairidh amhl*aid* sin fós.

233. Ticc abann asan tal*am* dorcha sin 7 gab*aid* itir an Armein móir 7 Tuircie 7 Capadósie 7 Sabre 7 B*r*icc 7 Sesión 7 Pitán 7 Sónéth, 7 is imdha cat*hr*acha maithe isna tírthib sin, 7 is t*er*c[u] a cnuic na a n-aibne, 7 is mín aeibinn íad féin.

234. Atá ríghdh*acht* Mesapotanía sínti sair co sr*uth* Tighir 7 co *cath*air Mosel 7 síar co hEf*r*atén co cath*uir* Rocays, 7 ón Airmén aird co fásach na hIndía bicci, 7 is aeibinn saidhbhir an ríghd*acht* so, 7 at*á* sí co Caldea, 7 atat da cnoc innti darab ainm Simár 7 Lísón.

235. *Ocus* atá [69 a 1] a nEthoip sair co ró an fásach mór 7 síar co tír Núbíe 7 budh dhes co tír Morican dhel*aig*his it*er* cnocuib na hEithoipe 7 Liuie aird 7 Liuié íssel, 7 téid síar co farrgi móir na Spáinne.

236. Ata rígdhacht Caldil don taeb oile do Cataighi do tig*er*nus Maghn*uis* Cán*uis*, 7 cidh bé rach*us* asan Cátaighi annsan Indía móir *nó* mbicc is *é*cin do gab*ail* t*r*it an righd*acht* sin. Is mór aeibinn an ríghd*acht* sin, 7 is imdha a tortha, 7 do geibth*er* tortha ar c*r*annaib innti, 7 anúair bís abaidh do geibth*er* úan *co* n-ol*ainn* astigh ara lár it*er* fuil 7 féoil 7 chnáim, 7 ithter an toradh sin 7 an t-úan sin lé chele, 7 ní romór an t-ingn*ad* lemsa sin, ar son *cur*ab aithnid dam co fássaid éin a c*r*anduib am thír féin.

237. IS issin tír sin do len Alaxand*er* na .x. cin*ed*haibh Idhaloch*aib* da ngairth*er* Gógc 7 Mogógc doc*hu*m cnoc romór at*á* indti, 7 ó nár f*é*t slig*e* do réidhiug*ud* it*er* na cnocaib da ṡl*úag* do guidh sé Día fá na cnoc*aib* féin d'íadhadh a timchill na n-Idhal. Do éist Día guidhi Alax*andir* 7 do íadhad*ur* na cnuic a timcill na n-Idhal co fuilit ann ó shin can tslig*id* ac duine úatha na chuca. *Ocus* ad*er*ar isin tír sin anúair ticf*us* Annticr*ist*

go into it, and thenceforward no one was ever seen coming out of it. And thus it still remains.

233. Out of that dark land cometh a river and wendeth between Greater Armenia and Turkey, and Cappadocia, and Sabra (*Isauria*), Brice (*Phrygia*), Sesion, Pitan (*Bithynia*) and Soneth; and there are many goodly cities in these countries, and fewer are their hills than their rivers, and they themselves are smooth (and) delightful.

234. The kingdom of Mesopotamia extendeth eastward to the river Tigris and the city of Mosel (*Mosul*), and westward to the Euphrates to the city Rocays (*Rohâ, Edessa*), and from the Upper Armenia to the desert of Lesser India. Delightful and rich is this kingdom, and it extends to Chaldea, and there are two hills in it named Simar (*Sindjar*) and Lison.

235. And there is Ethiopia towards the east as far as the Great Desert, and westward to the land of Nubia, and southward to the land of Mauritania, which divideth the hills of Ethiopia and Upper Libya and Lower Libya, and goes westward to the great sea of Spain.

Chapter XXIX. *Of the Kingdoms of Caldil and Bactria.*

236. On the other side of Cathay, the dominion of Magnus Khan, is the kingdom of Caldil; and whosoever shall go out of Cathay into the Greater or the Lesser India must needs pass through that kingdom. Great and delightful is that kingdom, and abundant are the fruits thereof. And fruits are got on (certain) trees therein, and when they are ripe, a lamb with wool is found inside in the middle thereof, both blood and flesh and bone; and that fruit is eaten and the lamb also. And I do not deem that marvel to be excessive, because it is known to me that in my own country birds grow on trees.[1])

237. 'Tis in that country Alexander pursued the ten Jewish tribes, called Gog and Magog, to the great hills that are therein. And when he was unable to clear a way between the hills for his army, he entreated God to enclose the Jews in their own hills. God heard Alexander's prayer, and the hills closed round the Jews; and there they are thenceforward without a road for any one to go from them or to them. And in that country men

---

[1]) See Giraldus Cambrensis, *Topogr. Hibern.* 1, 15.

co ndingn*et* na hIdhail sin mórán uilc dona *Cristaigib*, 7 is trit sin *co*ngmaid Idhail an tal*man* sin an berla [E]abhra a*cu* dognáth; 7 ad*e*rait a coitchinne corab amhl*aid* so thicfuid asna cnocaib sin, *co* ndingne sinn*ach* fúachais annsa slig*id* do thaircc Alax*ander* do réidhiug*ud* nó co ndech*aid* amescc na cin*ed*hdach sin it*er* na cnocuib, 7 m*ur* do chíd sin an b*e*thad*ach* nách facad*ur* ríamh roime ina a innsham*ail* benaid hé doc*hu*m a fúachaisi, 7 tochlaid hí ina díaidh nóco roichid an obair dorindi Al*axander*, 7 is marsin ticfuid asna cnocaib, 7 ad*e*ruit co mbet C*rist*aighi fa Idhal*aib* an uair sin m*ur* attatt Idhail fútha san aníu.

238. [69 a 2] Ata laimh risan righdh*acht* so an tír darab ainm Bacarie, 7 fássaidh[1]) olann ara c*r*annaib da ndént*ur* ét*aig*hidh romhaithe. *Ocus* is imdha b*e*th*ad*haigh darab ainm ypotans isin tír si: bídh l*e*th cach beth*ad*haigh díb ina dhuine 7 an l*e*th ele ana ech, 7 bíd tamall a tír 7 tamall a n-uiscci. Ní caithid bíadh *acht* daeine anuair is eid*e*r léo a faghb*ail*.[2]) Atatt g*r*iba isin tír sin b*e*res duine *con*a ech 7 coigir[3]) dhamh *con*a cuing léo doc*hu*m a ned ina c*r*obhaibh, 7 bíd ingne fada *gé*ra orra, 7 is mo ana adharc dhaim ca*ch* inga díb, 7 bíd istir sin doc*hu*m dhighi d'ól eistib am*ail* bídd cuirnn acainne, 7 bíd boghadha a*cu* dia n-esnach mar an c*ét*na.

239. Pret*er* Ioh*ann*em .i. rí na hInnía, is imdha oilein 7 righdh*acht* fáei, 7 a Pintosgsór bís a comnuighi fein, 7 cidh imdha cath*uir* maith a Pintosgsór issí Nís cath*uir* is ferr ann ar a ghnath*aige* bis an t-imp*er*e ann nó innti, 7 issé dobir in Innía ina hoil*én*aib na srotha thicc a pardh*us* acca dealug*ud* re chéle, 7 is maith 7 is saidhbhir in righdh*acht*so acan imp*er*e Indecach, 7 is imdha ríghd*acht* ele fái. Cidh*ed*h ní comtsaidhb*ir* hí risan Cátaighi ara minci ticc cennuigh*echt* ó íarth*ur* an domain annsa

---

[1]) MS. fássaigh [2]) MS. fadhb*ail* [3]) MS. coingir.

say that when Antichrist shall come those Jews will do much evil to the Christians, and therefore the Jews of that land always keep the Hebrew language with them. And they say generally that they will come out of the hills in this way, that a fox will make a hole there in the road that Alexander tried to clear, until it comes into the midst of those nations amongst the hills; and when they see the beast which, or the like whereof, they have never seen, they beat him to his hole, and they dig after him till they reach the work which Alexander made, and thus they will come out of the hills. And they say that the Christians will then be subject to the Jews, even as the Jews to-day are subject to the Christians.

238. Hard by that kingdom is the country named Bacarie (*Bactria*), and on the trees wool grows whereof excellent cloths are made. And in that country are many beasts called hippotans (*hippopotami*): half of each of these beasts is a man, and the other half is a horse, and they are some time on the land and some time in the water. They eat no food save men when they are able to get them. There are gryphons in that country which in their talons carry off to their nets a man with his horse, and five oxen with their yokes. And there are long, sharp nails on them, and each of these nails is bigger than the horn of an ox: and in that country they are used for drinking out of, as horns are with us; and the folk have bows made of the gryphons' ribs in like manner.

Chapter XXX. *Of Prester John and his realms.*

239. Prester John, the king of India, many are the islands and kingdoms subject to him, and in Pintosgsor is his own dwelling; and though there are many goodly cities in Pintosgsor, the best city there is Nis, because of the frequency with which the emperor is there. And it is this that causes the country of India to be islands, the rivers that come out of Paradise separating from each other. And good and wealthy is this kingdom that the Indian emperor hath, and there are many other kingdoms subject to him. Howbeit, it is not as wealthy as Cathay, because of the frequency with which merchandise from the west of the world enters Cathay, while their fear

Cátaighi. 7 na lé*r*end a n-ecla do cennuig*ib* dol isin India ar muir; arson a fuil do cloch*aib* adham*us* inti.

240. Dobádh*us*a féin lá ic sib*ul* an mhara sin na hIndía 7 do *con*narc coill mór fa dhuill*ib* uáim ar farrgi, 7 do fhíarfuighissa[1]) c*r*ett t*uc* coill ann sin, 7 can tal*main* fúithe. IS amhl*aid* do innisetu*r* foi*r*enn na luingi dam, c*ur*ab coblach mór tháinicc uair *éc*in ann sin, ina rabad*ur* tarrnge*d*ha íaraind ina longaib, 7 c*ur* tarnnge*tur* na clocha adham*uis* dobi sa fharrgi chuca a n-*icht*ar íad, 7 c*ur*ab tortha *éc*in dobí indtu asar' fás an choill sin.

241. Cidhe*d*h gabhaid cennuighi t*r*it tír na Pe*r*s 7 t*r*i Cammayn co *ca*th*uir* Armés, dorinne an fellsamh Ermés, 7 tar gab*ul* mara ann sin co cath*uir* Sabóth ina faghuitt[2]) cá*ch* uile cennuighe*cht*, 7 ataitt na heóin re n-ab*ar* paipínseóighi ann sin am*ail* m*ar* bíd na fuiseógca accuindi, 7 lab*r*aid tengtha in tíri sin m*ar* ca*ch* nduine, 7 bíd .u. méir[3]) [fo. 69 b 1] ar ca*ch* cois dóib 7 [tengtha faide lethna aca, 7 in cuid dibh ag na*ch* bidh *acht* tri meir ar gach cois doibh 7 — *Eg*.] tengtha caela; is begc lab*r*aid, is sé a n-ainm a*cu*san fein pistác.

242. INgen do Maghn*us* Can*us* is ben do P*r*eter Seon, 7 ingen dósan ac Maghn*us* Cán*us*. Is imda clocha búada an tíre sin, 7 atat a commór sin *co* ndént*ur* míassa 7 copain 7 mórán do n*e*thib ele dib. Rí c*rist*uidhi in rí si fein 7 urmór a thire. Cidhe*d*h ní fuil g*ach* airteccal da fuil accuinne don c*r*eidim a*cu*. C*r*eittidd in t-Ath*uir* 7 an M*a*c 7 an Sp*ir*att N*aem* co maith, 7 is innraic c*r*aibt*e*ch íad, 7 is mór in g*r*adh d'ellach.

243. Atatt da tír .x. 7 t*r*i *fich*it fa ríg na hInnía, ara fuil rí ar ca*ch* tír díb, 7 rigthi fá d*r*oing díb sin.

244. Atá muir mór g*r*aibeil isin tír sin lín*us* 7 t*r*aighes[4])

---

[1]) MS. fhíarfuidhissa. [2]) MS. fadhuitt

[3]) In marg. inf. Dardáein manndála indíu 7 ar com*air*ci an Fir docaithes indíu damh 7 a Cill Creidhi damh 7 dom aithni ní gúitreng*ach* an muindt*er* gá tú. 'Today is Maunday Thursday, and I am under the safeguard of Him Whom I partook of today, and in Cell Crede am I; and I know that the community with whom I am is not . . .?

[4]) MS. traidhes

forbids the merchants to go to India by sea because of the stones of adamant therein.

240. I myself was one day traversing that sea of India, and I saw before me on the main a great wood covered with leaves. And I asked what that wood was, and whence was the earth under it, and thus the ship's crew told me, that once upon a time a great fleet had come there, in the ships whereof were nails of iron: so the rocks of adamant that were in the sea drew the ships to them down into the bottom, and in these ships were some fruits whereout that wood had grown.

241. Howbeit the merchants pass through the land of the Persians and through Carmane to the city Hermes (*Hormuz*) which the philosopher Hermes (*Trismegistus*) built, and over an arm of the sea there to the city Saboth (*Cambay*), wherein they find every kind of merchandise. And the birds called popinjays are there just as the larks are with us, and they speak the languages of that country like any human being, and they have five toes on each foot, and long broad tongues; but some of them have only got three toes on each foot and narrow tongues; and these speak little, and this is the name they have, pistác.

242. A daughter of Magnus Khan's is the wife of Prester John, and a daughter of his is married to Magnus Khan. The precious stones of this country are abundant, and so large are they that men make of them dishes and cups and many other things. The king himself is Christian, and so is the greater part of his country. Howbeit they have not every article of the faith as we have it. They believe well in the Father, and the Son, and the Holy Ghost, and they are faithful and devout, and great is their love for cattle.

243. There are three score and twelve countries under the king of India, over each of which is a king, and some of these have kings under them.

244. In that country is a great sea of gravel, which flows

7 ara mbí anfadh mór 7 can aen b*r*aen uisgci na sáile ann. Cidh *ed*h doní sisi ca*ch* aenní doní an muir sháile, 7 ní bí comnuighi uirri choidhchi. 7 ní fid*er* duine crett at*á* don taeb ele dhi; 7 do geibt*er* mórán éiscc innti nách inann 7 íascc na farrgi nó an ts*r*otha, 7 is maith a mblas 7 a mbal*ad*.

245. Uidhi t*r*i lá ón farrgi sin conuicci na cnocaib móra asa ticc sruth ina mbói im*ur*c*r*aidh do cloch*aib* búadha o parrth*us* talm*an*, 7 ní fhuil deór uiscci[1]) ann, 7 *tét* sin maill*e* re hanf*ad* mór assin conuigi an muir ngainmhidhi t*r*i lá sa *secht*muin, 7 ní faghth*ur* a thúar*usc*b*ail* ó sin amach nó co tigc arís, 7 na cet*h*ra lá ele don *secht*mhain bíd daeiine ac c*r*uindiug*ud* na cloch sin, 7 m*ar* sin ca*ch* aen *secht*maine dóib.

246. Atá tír ghainm*ech* mín it*er* na cnoc*aib* sin don táeb oile don tsr*uth*, 7 coillti [ina mbi] tor*ad* ac fás co medon lái, 7 ó medón láe súas co nóin bíd ac dul ar cúl inn*us* na*ch* faghth*ur* a túar*usc*b*ail* ó t*ét* g*r*ian fáe, 7 ní ithid daeine an toradh sin, óir ad*er*aid c*ur*ab íarann é.

247. At*á* fássach do táeb ele don tír sin ara fuilid daeine 7 adharca asa n-*ét*anaib m*ur* do b*et*h ar bhúaib, 7 ni lab*r*aid *acht* m*ur* doníatt na muca.

248. Anuair th*ét* an t-imp*er*i so P*r*et*er* Seon doc*hu*m chatha bíd t*r*i c*r*ossa óir reimhe lán do cloch*aib* búadha 7 do níamhann*aib*h, [69 b 2] 7 míle f*er* armach ac coim*ét* ca*ch* c*r*oissi díb 7 níssa mó na *cét* míle coissidhi ele archena, 7 ní heid*er* áirem da tsl*úag* ó sin amach. *Ocus* anuair bís ac sib*ul* co huáingech ina thír féin ní bí *acht* c*r*os c*r*ainn can pindtel, can ór, can cloich úasail roime a com*ur*tha c*ur*ab ina l*et*h*ét* sin do c*r*ois fuair a tig*er*na bás, 7 bíd soith*ech* óir lán do críaidh reime m*ar* com*ur*tha curab cré dogéna[2]) de fein fa d*ered*h, 7 bidh soith*ech* ele óir lán do cloch*aib* búadha reime a com*ur*ta a n*eir*t 7 a imp*erecht*a.

249. INdeosatt ní do thúar*usc*b*ail* cuirti P*r*et*er* Seon ann so .i. an cath*uir* a mbí sé doghnáth atá Sás. Ar barr an

---

[1]) enbraén uisgi, *Eg*. [2]) MS. dodéna.

and ebbs, and on which there is (always) a great storm, and yet there is not a single drop of water or brine therein. Howbeit it doth everything that the salt sea doth, and there is never any dwelling upon it; and no one knows what there is on the other side of it; and in it much fish are taken, which are not like the fish of the sea or the river, and good is their taste and their odour.

245. From that sea is a journey of three days as far as the great hills out of which comes a river wherein was abundance of precious stones from the Earthly Paradise. And there is not a drop of water therein, and it goes along with a great storm thence as far as the sandy sea, three days in the week, and thenceforward no one can describe it till it comes again. And during the four other days of the week men are gathering those stones; and thus it is in every single week for them.

246. There is a sandy, smooth land between those mountains on the other side of the river, and woods in which fruit is growing till mid-day; and from mid-day up till none they are going back (into the earth), so that when the sun goes down they cannot be described; and men do not eat that fruit, for they say that it is iron.

247. On the other side of that country is a desert in which are folk with horns out of their foreheads, such as are on cows; and they do not speak save as the swine do.

248. When this emperor Prester John goes to battle there are (borne) before him three golden crosses full of precious stones and pearls, and (there are) a thousand armed men guarding each of these crosses, and also more than a hundred thousand men on foot; and one cannot count the rest of his army. And when he is travelling privately in his own country he hath before him only a cross of wood, without painting, or gold, or precious stone, in token that on the same sort of cross his Lord died; and there is a golden vessel full of clay before him as a token that at the end he himself will become clay;[1]) and before him is another golden vessel full of precious stones, in token of his strength and his empery.

249. I will here relate somewhat of the description of the court of Prester John, to wit: The city in which he usually

[1]) Literally: he will make clay of himself.

chaislein is mó innti .i. da ubhall óir ina fuilitt da charpuncla shoillsi*gi*s co mór an cath*uir* uile annsan oidhchi, 7 na doirrsi is súaithenta at*á* ar an cathr*aig* sin is do cloich búadha re n-ab*ur* sardínés íad, 7 fuinneóga a halla 7 a sheom*r*adha do c*r*ist*al*, 7 an bord ara caithenn bíadh d'ór 7 dona cloch*aib* is úaisle ina thír 7 a t*r*istéil don monadh *cé*tna, 7 atat carbungcuile[1]) ina seom*r*a tsoill*sigi*s an oidhchi, 7 cidh lór soill*siges* an tséom*r*a úatha sin bíd da lampa *déc* ann do c*r*ist*al* lán do balsam*us* ar lasadh ac tab*air*t boltanaidh maith don tseom*r*a 7 ac rúagadh d*r*ocháeir as, 7 fuirmighi a leaptha d'ór 7 do safír do coim*ét* ar mían d*r*uisi 7 da chur ina chodl*ud*, óir ní luighend[2]) sé a farrad a mná *acht* t*r*i húare sa bliad*ain* d'ḟaghbáil[3]) clainne, 7 bídh dognáth ina cuirt fein nísa mó na .x. míle *fich*it do daeinib an*éc*mais a ticc chuicci 7 uaidh, 7 ni caithitt na .x. mile *fich*et sin, inaid na .x. mile *fich*et bís a cuirt Magn*uis* Can*uis*, oir*et* bídh na dighi ré da míle do lu*cht* ar tírene.

250. Bid .uii. rígdha ac seruís dó dognáth g*ach* ré mí choidhchi, 7 da díuci *déc* 7 t*r*i .xx. 7 tri *cét* íarla 7 mórán do tigern*aibh* 7 do rid*ir*ib *aile*, 7 bíd da airdesp*oc* .x. [Egerton 1781, fo. 145 b 1] 7 pat*r*iarca san-Tomas esp*ail* is papa a*cu*, 7 in airdeasp*oic* 7 in abadha mar b*e*tís rígthi againne. Cuid [fo. 145 b 2] dona tigern*aibh*si os cinn in tseomra ina mbí in rí, *cu*id el*e* dibh os cinn na *cuir*te, 7 *cu*id el*e* os cinn an halla o sin amach.

251. Ata uidhi .iiii. mís do lansiub*al* tarsna na hÍnnidha, 7 ní fuil comairem ara ḟad *acht* muna faghadh a dígen*d* f*uir*re.

252. At*á* pailis roal*aind* agan imp*er* si a Pinntogsó*r*, a *cath*air Nís aniugh is mince bís sé. Dobí duine rosaidb*ir* uair *ec*in ann darab ainm Cotolombes, 7 dobí caisle*n* dainge*n* laid*ir* age ar mull*ach* cnuic ata lé, 7 badhun ard daingen fairsing ina timcell facuairt, 7 gardha roal*aind* ara taibh astigh don badhun ina rabhadar c*r*ainn dobh*eir* tor*adh* rouasal 7 g*ach* uil*e* toradh 7 gach uile luibh ar talm*ain* ara raibhe bal*adh* maith 7 bl*ait*h aloinn, 7 mo*r*an do thobr*aibh* roaille 7 do hall*adh*aibh 7 do

---

[1]) MS. carbungle, with *cui* written over *n*.
[2]) MS. luidhend. [3]) MS. dfádhbáil.

dwells is Sas. On the top of the greatest castle therein are two golden apples in which are two carbuncles that in the night greatly illuminate the whole city. And the principal gates in the city are of a precious stone called sardenis, and the windows of his hall and chambers are of crystal, and the table on which he partakes of food is of gold and the noblest stones in his country, and its trestles are of the same kind. And in his chamber are carbuncles which illuminate the night, and though the chamber is made light by them, there are twelve crystal lamps therein full of balm aflame and giving a good odour to the chamber and expelling evil air. And the form of his bed is of gold and of sapphire to keep him from desire of lechery, and to put him to sleep, for he lies with his wife only thrice in the year to engender children. And there are usually in his own court more than thirty thousand men besides those that come and go; and those thirty thousand, nor the thirty thousand that be at the court of Magnus Khan, do not consume as much food and drink as two thousand of folk of our country.

250. There are seven kings serving him continually every month, and twelve dukes, and three hundred and sixty earls, and many other lords and knights; and there are twelve archbishops, and the Patriarch of saint Thomas the apostle is the Pope with them, and the archbishops and the abbots are like kings with us. Some of the lords are over the chamber in which the king is, others over the court, and others over the hall, and so on.

251. It is a journey of four months to cross India completely, and it is not possible to calculate its length unless one gets ~~leaves~~ his (its?) *dígend* (?) on it.

252. The emperor has a very beautiful palace in Pinntigsor, (but) in the city of Nis today he is oftenest. Once upon a time there was a very rich man named Cotolombes, and he had a castle firm and strong on the top of a hill, and a high, strong, spacious enclosure all around it, and within the enclosure a very beautiful garden containing trees bearing noble fruit, and every fruit and every herb on earth which had a delicious odour, and beautiful flowers, and many fountains exceeding fair, and halls

seomradh*a*ibh aille 'arna folach d'or 7 d'asuír 7 do dhelbh*aib*h bethadhach 7 enn*ach* da *cur*tái doc*u*m lab*ur*tha 7 do denum ceoil le heal*adn*aibh saera, am*ail* dob*et*ís ina b*e*th*aid*h. *Ocus* t*uc* se cach en 7 gach beth*ad*hach annsa gardha sin n*ach* doba doigh leis do *cur* solais ar dainibh. *Ocus* dobi moran do mnaibh l*et*h istigh da .uii. mbli*adn*aibh d*éc* aigi ann dona mnaibh iminógl*ach*a fuair se ar tal*am*h 7 f*ir* iman ais c*ét*na, 7 étaighe[1]) oír umpo, 7 adub*air*t g*ur*ub aingil íad uile, 7 dorinne se *tri* tobair aille 7 balladha ina timchell fen ar l*et*h do íesp*er* 7 do c*r*isdal arna ceng*ul* an ór, 7 dorinne sl*igh*t*h*i fo tal*main* o g*ach* tob*ar* dona *tri* tobr*aib*h ina rithf*ed*h fin a tob*ur* dibh 7 mil a tob*ar* ele 7 bainne a tob*ar* 7 mídh a tob*ar* ele. *Ocus* ad*u*bairt g*ur*ub e sin Parth*us*.

253. *Ocus* inuair do tígdís te*cht*a c*u*ige a t*ír*thibh el*e* do b*e*r*ed*h leis annsa parth*us* sin íad, 7 do taisben*ad*h doibh é it*ir* ceolaibh 7 top*r*aibh 7 dob*er*ed*h deoch doibh. Do c*u*r*ed*h ar meisge íad g*o* luath 7 ad*er*edh ríu da madh ail leo bas do ful*ang* ara son sin g*o* tib*r*edh sin a n-anmanna annsa parth*us* sin, 7 co mb*et*ís fa áis na maighden sin co brach, arís ag eiste*cht* in ceoil sin, 7 g*o* r*u*cdís inuair b*ad* áil leó fen m*ar*a facf*a*dís a nglóir fen, 7 in c*u*id do faemadh sin do c*u*ir*ed*h da marb*ad* doch*u*m in tig*er*na no cum in duine fa hail leis don t*ír*, 7 ad*er*iudh rís ga*n* *e*cla do b*eit*h orra o bu deimin leó in anmanna do te*cht* farisin annsa parth*us* sin arís, 7 do marbhthai m*ó*ran do tig*er*n*aib*h in tíre lesin ceilg sin.

254. Frith a fís sin fair a cinn aims*ir*e ina dhiaidh sin, 7 do c*r*uinnidar na t*ír*tha uil*i* do inns*aig*hi Catalombes 7 do b*r*ised*ar* a caisl*en* 7 do airgid*ar* 7 do marbadar é fen, 7 mairid fós aít na tob*ar* sin beós.

255. Tamall uadha sin laim re s*r*uth Físón at*á* gleann it*ir* da chnoc ina fuil*et* 4. míl*i* ar fad, darub ainm Gleann na nDiab*al*, 7 ni bí sin coidhche gan a b*eit*h lan d'anfadh 7 d'athfuathmaire*cht* inn*us* g*o* táibhst*er* g*r*eadha*n* do dain*ib*h uar ann gu mbí se lan do t*r*umpadhaibh 7 d'adharc*aib*h 7 do tabur*aib*h aga coimseinm

[1]) MS. étidhe.

and comely chambers covered with gold and azure, and forms of beasts and birds which by noble crafts were caused to speak and make music as if they were alive. And into that garden he put every bird and every beast which he thought would yield delight to men. And he had many damsels under seventeen years of age of the fairest (?) damsels he found on earth, and striplings of the same age. And they wore clothes of gold, and he said that they all were angels. And he made three beautiful wells, and around them walls of jasper and crystal bound in gold. And under earth he made conduits from each of the three wells, in which wine should run from one well, honey from another, and milk from another. And that (place), he said, was Paradise.

253. And when envoys would come to him out of other countries, he would bring them into that Paradise, and display it to them, both melodies and wells, and give them a drink whereof anon they should be drunken, and tell them that, if they should fain endure death for his sake, he would bring their souls into that paradise, and that they should for ever be of the age of those maidens, again listening to that music, and that they should be brought (thither) when they pleased if they would leave their own glory. Those of them that accepted that (offer) he would despatch to such lord or man of the country as he thought fit, (to slay him and) to be slain themselves; and he would tell them to have no fear, for it was certain that their souls would come again with him into that Paradise. And by means of that wile many of the lords of the country were killed.

254. After some time men knew this of him, and all the countries came together to attack Catalombes, and they broke down his castle and ravaged it, and slew himself. But the site of those wells still remains.

Chapter XXXI. *Of the Valley Perilous.*

255. Some distance from that, hard by the river Phison, between two hills is a vale four miles in length and named the Vale of the Devils. And it is forever full of storm and exceeding horror, so that oftentimes (?) by great noise it shall be manifest to men that it is full of trumpets and horns and tabors a-sounding

ann. Atá in gl*end* sin lomnan do deamn*aibh* uile, 7 ad*er*id daine g*ur*ub dor*us* do doirsibh if*irn* é, 7 is imdha cr*istaid*i 7 daine ele do gabh t*r*it ria m*et*, 7 n*ach* fes a tuar*us*gb*ail* o sin a l*eth*.

256. At*á* ceann díab*uil* *con*a guaill*ib* ar caraic ar lar in gl*en*d*a*sa. Cuiridh teine tara bel 7 tara s*r*óin co minic 7 asa suil*ibh* ar a mbi atharach datha, 7 bídh a comb*r*en sin inn*us* nach b*ad* ur*us*a do duine b*eith* ar m*ar*thain o do r*ach*aidh an goire da bal*adh*.

257. Re haig*ed* te*ch*ta duinne cum in gleanna sa do eis*t*imar aif*r*en no dó ona b*r*ait*h*ribh minura do bi farinn fen asa Lumbaird, 7 dorinnem*ar* ar faisidin 7 do caithim*ar* corp naemtha, 7 tangam*ar* 4. fir d*éc* d'encomairle cum na slig*ed* sin, 7 do ghabhadar in *cu*id el*e* dar companach*aib* timcell an gleanna sa inar coinne. Do gluais- [fo. 146 a 2] -imairne sa gleann, 7 is minic do t*r*ascarthaidh sa slig*id* sin sinn le toirni*g*h 7 le tindtigh 7 le glaedaigh.[1]) 7 is imdha ór 7 airg*et* 7 cl*och*a uaisle do *cur*thai romainn 7 do g*ach* l*eth* dínn ar in slig*id*, 7 ní fedam*ar*ne 'n ar n*et*he f*ír* é sin no'n ar chealg. 7 do *con*nac moran do c*or*p*aibh* daine sa gleann sin dar lium fen, 7 ní fed*ar* 'nar béo no'n ar marbh íad *acht* t*ucus* do baram*ail* doibh co raibhe ed*ach* cr*ist*aidhi fa d*r*oing dibh.

258. Do *con*narc ann mar dob*et*ís da rí c*rist*aidhi anaig*ed* a chele a cath ina muirbhfídís a sloigh uil*i* do g*ach* leth don slig*id*. Ni fuil a fís agum fen 'narb f*ír*inne a fa*c*a sa gleann sin no 'n ar b*r*eg, oir nir' ben*us* fen re henráed da faca sa gl*end* sin ar *ec*la na ndiab*ul*. Rangam*ar*ne .x. a coinne ar companach slan, 7 ní fuil fis tuar*us*gb*al*a in 4. ele osin.

259. Ata laim risin ngleann sin don taib el*e* ailen mor ina fuil daine is comfada re .x. troigthibh .xx. 7 gan d'*é*tach umpu
no bethadach *acht* croicne gabhar ~~nobeth *étach*~~ el*e*, 7 feoil daine omh is bíadh doibh, 7 bainne is deoch doibh, 7 dob*ad* ferr leo feóil daine d'fag*ail* na feoil ele.

260. Ad*er*id daine g*o* fuil oilen tamall uadha sin ina fuilid daine is comfada re .vii. troighibh 7 re t*r*i .xx. t*r*oigh, 7 atait cáirigh[2]) annsa ailen sa nach mó dam na gach caera dibh, 7 ní

---

[1]) MS. glaedaidh. [2]) MS. cairidh.

there together. That vale is all full of devils, and men say that it is one of the gates of hell. And many Christians and other men have gone through it because of the greatness (of the treasure contained therein), and nothing has been heard of thence[1]) from that to this.

256. On a crag in the midst of this vale is a devil's head and shoulders. He often casts fire over his mouth, and over his nose, and out of his eyes whereof the colour changes; and so stinking is he that it would not be easy for anyone coming near his stench to ~~remain~~ there. live

257. Before we entered this vale, we heard a mass or two from the Friars Minor who were with us and were of Lombardy; and we confessed, and partook of the holy Body, and fourteen of us came with one counsel to that road, the rest of our companions going round that vale to meet us. We passed into the vale, and often we were beaten down on the road by the thunder and lightning and roaring. And there was great plenty of gold and silver and precious stones cast on the road before us and on every side of us. But we knew not whether they were real things or deceptive. And meseemed that I saw many bodies of men in that vale, and I knew not whether they were alive or dead, but I was of opinion that the Christian garb was on some of them.

258. I beheld there ~~how~~ two Christian kings had been as tho it wer against each other in a battle wherein the whole of their armies were slain, on each side of the road. I myself know not whether what I saw in that vale was truth or falsehood, because for dread of the devils I did not touch a single thing that I saw in it. Ten of us met our companious, safe and sound; but of the other four nothing has ever since been known.

259. Hard by that vale on the other side is a great island wherein the folk are thirty feet long. They have no clothing save the skins of goats, or of other animals, and their food is the raw flesh of men, and their drink is milk, and they like to get men's flesh more than other flesh.

260. Some distance from that, men say that there is an island, in which the folk are as long as three score and seven feet; and in this island are sheep each of them as great as an

---

[1]) Literally: their description has not been known.

fuil a fís agum cad iad, 7 ní facus enduine dibh so, 7 do connarc in olann tig dona caerchaibh sin 7 cuid dibh fen go minic.

261. Atá ailen ele a muir accíon ina fuilet mná roaille 7 clocha buada ina suilibh, 7 da facaid le feirg no le fich ar duine marbaid lena suilibh é mar doníd an basalixa.

262. Ata oilen ann sin ina fuilid daine maithi inóglacha, 7 in cét oidhche posus fer bean annsa [146 b 1] n-oilen sin cennchaidh se fer ele do beanfadh asa maighdenus í, 7 da faghadh fen amairech ina maighdin hi beanfaidh se pian romor don fir sin. Do fiarfaigius cred fa dendis sin, 7 do hinnised dam gur loighidar moran d'feraibh faré maighdenaibh andsa tír sin, 7 go fagtai na fir marbh arnamairech.

263. Ata oilen ele ann sin ina denaid na mná dubachus trena claimn d'ergi 7 subachus romor trena clainn d'ec go luath, 7 aderid gach duine eirghius gurub cum saethair 7 cum galair 7 cum tromdhachta tígid ar in saeghal sa, 7 gach lenamh teid d'éc co tét a parthus mara faghann bainne 7 mil 7 aibhnius can bás 7 óigi can arsaidechta[1]) 7 gach uile ní maith can saethar. Togha righ donid lucht in ailen sin, 7 ní ar uaisle na ar saidhbres toghaid é acht ar inmrucus 7 ar fírinne 7 ar deghbésaibh[2]) 7 ar a glicus, 7 madh annsa duine bus boichte annsa n-oilen do gebid sin dogenaid ri de, 7 da nderna in righ sin eccóir no ainndliged ni leama duine ar doman labhairt ris na biadh na deoch na munterus do tabairt dó, nogo fagha bás do ghorta.

261. Atá oilen ele annsa tír sin ina fuilid daine maithi fírinnecha gen go fuil creidem díreach acu, agnach fuil fúath duine no formad na uabhar na saint no druis no cráes, 7 is maith coimétaid na .x. n-aithnedha, 7 ni denaid olc do dhuine acht muna dena duine olc doibh, 7 ní romór as edh a n-innmhus nó a sbreidh, 7 ní tabraid luighe ar bith, acht as edh nó ni hsedh.

---

[1]) MS. arsaigechta. [2]) MS. dedhbesaib.

ox, and I know not what they are. Of the folk I never saw one; but I often beheld the wool that comes from the sheep, as well as some of the sheep themselves.

261. In the ocean is another island wherein are very beautiful women with precious stones in their eyes; and when they look at any one with wrath or enmity they kill him with their eyes, as doth the basilisk.

262. There is another island there in which are goodly men and fit for war; and in that island the first night that a man weds a wife he hires another man to take her maidenhead, and if on the morrow he finds her to be a virgin he will inflict a passing great punishment on the hireling. I asked why they did this, and I was told that in that country many men had lain with maidens and, on the morrow, were found dead.

263. Another island is there, in which the women are sorrowful because of the birth of children and exceeding joyful because of their early death. And they say that whosoever is born comes into this life to labour, sorrow and heaviness, and every child that goes to death goes into Paradise, where it gets milk and honey, and delight without death, and youth without old age, and every good thing without labour. The folk of that island elect the king, and it is not for nobility or for wealth that they choose him, but for honesty and for truthfulness and for good manners and for wisdom. And if they find these in the poorest man in the island they will make a king of him. And if that king commit injustice or unlawfulness, no one in the world will dare to speak to him, or to give him food or drink or service, until (at last) he dies of hunger.

Chapter XXXII. *Of the Brahmans.*

264. In that country is another island in which the folk are good and true, although they have not the right faith. And no one hath hatred of man, or envy, or pride, or covetousness, or lust, or gluttony, and well they keep the ten commandments. And they do no evil to anyone unless he does evil to them, and they have not very much wealth or cattle, and they swear not at all, but (say simply) yea or nay.

265. Tarla in t-ail*en*sa ar Alaxanndar, in t*r*ath dobí se ag síub*al* in domain 7 ag a gabhail, 7 Dinndim*us* dobi 'na righ intan sin fair. Ní fuil sa doman daine is f*ír*inne na lu*cht* in oil*en* sin, 7 ni bhí toirnnech na teinnt*ech* na anfadh na cog*ad* na t*r*iaboloid annsin coidhche, 7 is búid*ech* da mb*et*haidh fein íad, oir is doigh leo g*ur*ub inmain le Dia íad, 7 ni *cum* breitheamn*us* na cum cór*ach* at*á* righ orra *acht* co mb*et*is fa umla righ.

266. *Ocus* atá abhann mór t*r*it in oil*en*sa re n-ab*ar* Renemar, 7 áta [146 b 2] fas*ach* romór do thaibh el*e* di ina fuil c*r*ann g*r*eine 7 esga nech do labhair re hAlaxannd*ar* 7 do innis a bás dó, 7 ad*er*id daine g*ach* duine ithis toradh na c*r*ann so co mbí se *cét* bl*iadan* ina b*et*haidh, 7 dobadhm*ar*ne co sant*ach* do dul ann sin nog*o* bacad*ar* daine glicca din é n*ach* do innis duinne n*ach* rachadh *cét* *míle* fer n-armthach ann tar uathbás na mbeth*ad*ach n-égíall*ach*.

267. Atait daine innti lomnan do cleit*ech* uil*e* *acht* a n-aighte 7 a nd*er*nanna, 7 is coimdes doibh muir 7 t*ír*, 7 amh ithid féol 7 iasg 7 Rla. 7 rla. 7 rla. 7 rla. 7 rla.

268. Ata am dhoigh fein co cualabhair si in t-adhb*ar* fa tuccadh P*r*et*er* Seon ar rí na hInnia, gidh *ed*h innéosadsa dona dain*ib*h nach cual*a* é. Rígh dobí san Innia uair *ec*in, 7 dobí moran do rid*ir*ibh c*rist*aidhi farís m*ar* atait aniugh. Do smuain sé aige gumadh ferr leis go dhfaiceadh se s*er*bhís na c*rist*aidhi 7 ina n-*ecl*a*s*aibh fen, 7 dob*a* c*rist*aidi in t*r*ath sin T*ur*sie 7 Suria 7 Tartairia 7 Iudeia 7 Palastini 7 Arabia 7 Harmapé 7 P*er*saidh 7 M*ed*haigh 7 Airmein 7 in Eighipt uile. Tainig imp*er* na hInnia 7 rid*ir*e c*rist*aidi farís g*o* *cath*air Easraidh san Éighipht, 7 easp*oc* na *ca*thr*ach* ag tab*air*t g*r*adha sagairt uadha. Do fiarf*aig* in t-imp*er* don rid*ir*i: 'c*r*ed íad in m*unt*i*r* úd a fiad*nai*se in easpaic?' ar sé. 'Daine ler'ab ail b*et*h ina sagartaibh siud', ar in rid*ir*e. 'Ni habeórtar imp*er* na rí rium fen coidhche, *acht* sagart, 7 in *cét* sagart r*achus* am*ach* dibh siud asa tempall as e a ainm bias oram.' *Ocus* Séon dob ainm don *cét*sagart

1) MS. uideia.

265. And Alexander met with that island when he was travelling over the earth and conquering it, and Dindymus was then king over it. In the world are no men more righteous than the folk of that island, and (therefore) there is never either thunder, or lightning, or storm, or warfare, or tribulation therein, and they are grateful for their life, for they think that they are dear to God. And not for judgments nor for justice is there a king over them, but only that they may be in obedience to a king.

266. And through this island is a great river called Renemar, and on the other side of it is a vast desert wherein is the tree of the sun and moon, which spake to Alexander and told him of his death. And men say that whoever eats the fruit of those trees remains a hundred years alive: and we were very desirous to go there until wise men hindered us and told us that a hundred thousand armed men could not go thither because of the dread of the wild beasts.

267. In it are folk all full of quills, save only their faces and the palms of their hands, and they are equally at home on sea and land, and they eat flesh and fish uncooked etc., etc., etc., etc., etc.,

268. I trow that ye have heard the reason why the king of India was called Prester John: natheless I will tell it to them that have not heard. There was once a king in India who had many Christian knights with him, just as there are today. He bethought him that he would like to see the service of the Christians, and in their own churches. At that time Turkey was Christian, and Syria, and Tartary, and Judaea, and Palestine, and Arabia, and Harmape, and Persia, and Media, and Armenia, and the whole of Egypt. The emperor of India and a Christian knight along with him came to the city Easrad in Egypt, and the bishop of the city was conferring a priest's orders. The emperor asked the knight: 'Who are those people before the bishop?', saith he. 'Men who desire to become priests', saith the knight. 'I will never be called emperor or king', (saith the emperor of India,) 'but priest, and the first of these priests that shall come forth from the temple, his name I will bear'. Now John was the

docuaidh amach dibh, ⁊ is de sin at*á* Pret*er* Seón ar rí na hInnia o soin al*eth*.

269. *Ocus* is imdha cr*ist*aidhi maithi sa t*ír* sin aniugh, ⁊ is f*ír*inneach íad fen, ⁊ is innraic. ⁊ ad*er*id a sagairt aithf*re*n m*ar* adubradar na hapsd*ail* rompu, ⁊ ni haithnid doibh g*ach* ní dar cuir in papa do tuill*ed* leisna haithf*re*naibh mar is aithnid don ecl*ais* againne.

270. Ata ailen Tabrobaine don taib toir don Innia, ⁊ is mor saidhb*ir* in righo*cht* sin, ⁊ iss fa rí na hInnia ata, ⁊ c*ur*id ⁊ benaid arbhar fa dó sa bl*iadain* innti, ⁊ bídh da geimr*ed*h ⁊ da ṡamradh innte. . . .

Index Verborum.

(The bare numbers refer to the paragraphs of the text.)

ablann *the Host* 28, from Lat. *oblationem.*

acorón *the Koran* (from *al-qurán*) 115, 116, dat. 117, 120.

acción *ocean* 261 (Cymr. *eigion*).

acfuindech *potent* 159. A corruption of *accmaingech.*

adamus *lodestone* 139, gen. sg. 240.

áilech, aeilech *dung* 148, 224.

áirc *the ark of the covenant* 80, 98.

aeirech? *convenience?* pl. dat. áeirechaib 189, which corresponds with the 'easements' of the English Maundeville.

airteccal *an article of faith* 242. Cymr. *erthygl.*

aitherrach *other* 27; but atharach *change* 256.

aithrecha *serpents* 171, for naithrecha, nathracha (Cymr. *neidredd*), with loss of initial *n.*

aith-imradh *mutinous language* 204.

aitiugud *inhabiting* 49, 141, 179, 224.

ametis *amethyst* 195.

an-áibnes *undelight* 29.

an-cristaidi *non-Christians* 182.

an-dliged *un-law* 263.

name of the first priest that came forth, and hence it is that from that time to this the king of India is called Prester John.

269. And there are many good Christians in that country today, and they are righteous and honest; and their priests say mass as the apostles said it, and unknown to them is every addition which the Pope has made to the masses as it is known to the church with us.

Chapter XXXIII. *Of Taprobane.*

270. On the east side of India is the island of Taprobane (*Ceylon*). Great and rich is that kingdom, and it is subject to the king of India, and in it men sow and reap corn twice in the year, and there are two winters and two summers in it. . . .

---

an-máinech *unwealthy* 113, note 1.
annala *date*, gen. sg. 24. anteiricc, antarcticus, 155.
anúasana, *from above*, 226.
arsaidecht *old-age, antiquity*, gen. sg. -echta 263.
arsidéclin *architriclinus*, gen. sg. -a 105.
asanair *dishonour* 15, pl. acc. asanóra 16. Better esanair 197.
asnach *ribs* 42. Also esnach 238. Collective of *asna*, Cymr. *asen.*
astrolaige *astrologers* 204.
asuir *azure* 252. Cymr. *asur.*
ataim *I swell*, pret. pl. 3 cur' atadar 82.
ath-ḟuathmairecht (the *f* prothetic) *great horror* 255.

bacaim *I hinder*, muna baca 149, nogo bacadar 266.
badun (Anglo-Irish *bawn*) *a enclosure* 252.
báeglach *dangerous* 56. Derived from *báegul.*
baisted gentlide 'heathen baptism', denotes *circumcision* 94, 202.
balla *wall* 69, gen. 185, dat. 67, 69, 102, 112, pl. n. ballada 19, 57.
baramail *opinion*, gen. baramla 159, dat. baramail 257. ní baramail *not comparable* 213.
barbrúch *barberry* 16.
barún *baron* 203, gen. barúin 203.

basalixa *basilisk* 261, with methathesis of *s*.
bádhaim coinnle *I excommunicate, I curse* 61.
becc *a river*, pl. dat. beccaib 225. Seems borrowed from ON. *bekkr*.
beccán *a little* 71. ar beccán fíach 123. Deriv. of *becc*.
beiril *beryl* 194.
bérla 3, *the English language*.
berrach F. *a cane* 163, gen. berruighe 128, 163. bethadach, animal, 2
bharda *warders* 182.
bhobhtaidib 23 *vaults*? pl. dat. of **bhobhta*?
bibla *bible* 122. Cymr. *bibl*.
bicaire *vicar* 26.
Bitaine *Bithynia* 18.
bíther pres. ind. pass. of verb subst. bíther ac dealugud 138. bethther co maith 161.
buaiderta *disturbed, turbid* 103, búaidhertha 136.
buaine *goodness* 123, deriv. of buan.
búaltach *cowdung* 113, 224 (*Eg.*).

caidrebh *acquaintance* 196, for coitreb (*con* + *treb*).
cainel *cinnamon* 159. Cymr. *canel*, low Lat. *canella*, casia, cinnamomum.
carmach *Carmelite*. ord na mbrathar gcarmach 43.
carpuncla *carbuncle* 209, da charpuncla 250. Cymr. *carbwncl*.
cedrus *cedor*, gen. cedrais 9, dat. cedrus 9. Cymr. *cedr*.
cenn lúaidi *a roof of lead* 69. Cf. *cenn francach* voûte à la mode française, Rev. Celt. xviii, 82.
cennaigecht *merchandise* 110, 189, gen. -a 142.
cenn-lá *Maunday Thursday* 28.
cenn-phort *chief place* 102.
cethar-chosach *fourfooted* 248. cethar-uilennach *four-cornered* 80.
cír-dub *jet-black* 136.
clasach F. *fosse*, dat. sg. clasaigh 44.
claus *cloves* 159.
claustra *cloister* 59.
clérech *clerk*, gen. pl. 93.
clessuidi *jugglers* 206. Derived from *cless* 'feat'.
clíma *region, clime*, sg. dat. 157.
cloch buada *precious stone* 249, 261. Cf. ech buada.
clogcás *belfry* 69. From *clocc* + *cás* borrowed from Lat. *căsa*?
cloicc-thech *bellhouse*, pl. dat. cloictighib 57. Cymr. *clochdy*.

clúmach *feathers, plumage* 181.
cnúasach *to collect* 179.
coim-étaide *protector, governor* 100, 126.
coim-seinm *a sounding together* 255.
coimsich *potent, able* 114.
coindel-báthad *excommunication, cursing* 61, literally *candle-drowning,* from the procedure in excommunicating.
coindleórad *chandelier* 80. Cymr. *canwyllyr.*
coiss-ceim *footstep* 152, pl. n. coisceime 77, coisceim 88, gen. pl. 76.
coisside *pedester* 248. Derived from *coss* 'foot'.
coitchinne *commonness, generality,* dat. sg. 26, 220, 237.
com-choitchenn *quite common* 154.
com-chruind *quite round* 69.
com-naemthacht *equal sanctity* 77.
compánach M. *companion,* gen. sg. -aig, gen. pl. -ach 34, dat. -achaib 35, 51.
compás *compass,* gen. compáis 69.
com-ṡamlaid *just like as* 77.
conaig *prosperous* 25, epithet for the Good Thief.
conrada *contrary* 155.
cornél *corner, battlement,* dat. sg. 58, pl. n. cornéil 19, dat. cornélaib 57.
creidem na n-espal *the apostles' creed* 103.
cristal *crystal* 249, 252.
cuimre *brevity,* gen. sg. 6. From *com-baire*?
cuingell *condition,* see droch-cuingell.
cúis *cause* 151, 163.
cuirt F. *court,* gen. sg. cuirte 250, pl. dat. 195. Cymr. *cwrt.*
cumman *shell,* dat. pl. cummaib 164. Seems derived from *comm* κόμβος.
cúrsa *course,* gen. sg. 141.

dán *fate* 34.
dathannaib dat. pl. *colours* 69.
deilgcne *thorns,* dat. deilgcnib 14, deriv. of *delg.*
deithfer *difference* 26.
dée *a god* 152, 153, 202.
deg-balad *a good odour* 160. deg-blasta *well-tasted* 160.
deisigit 113, see teisigim.
deligim *I separate* 22, 92, 118, 235.

de-nocht *the pudenda* 170.
deor uisci *a drop* (lit. *tear*) *of water* 245.
derna *palm of hand,* pl. dernanna 267.
diamont *diamond*, gen. diamoint 139. Cymr. *deimwnt.*
díg *dyke,* pl. n. digca 57.
dígend 251, meaning obscure. See CZ, vi, 326.
dighti leg. doighthe *of burning?* 92.
díniti *dignity* 30.
dí-scáiliud *a dissolving,* gen. discáeilti 143.
diuici *a duke* 104, 250. Cymr. *duc.*
dracún *dragon* 33, 34. Cymr. *draig.*
droch-áer *evil air* 249. droch-aisling *an evil vision* 139. droch-cuingell *evil condition* 49. droch-dath *ill colour* 140. droch-spirat *an evil spirit* 15, 139.
dromadair *dromedary,* pl. dat. 110.
duilleóc F. *a leaf* of a book 151.
d'úairib *at times* 188. Cf. tri húare *thrice* 249.
dubachus *gloom, sadness* 263. Opposite of *subachus.*

echtra *an outing, expedition, adventure* 4. Derived from *echtar.*
Éighipht *Egypt* 268. Cymr. *Aipht.*
eilifint *elephant,* pl. n. -i 212. Cymr. *eliphant.*
eisimplair *exemplar* 123.
eitigim *I refuse,* pl. 3 eitighitt 154.
ellach *cattle* 114, gen. ellaig 157, 215, dat. ellach 242.
emerantes, emerandes *emeralds* 194, 195.
englas *milk-and-water* 218. englas .i. uisce glas, Corm. in t-en *the water* LL. 202 b 4. From *(*p*)*ino-*?
engleter *eglantine* (sweet-briar?) 16. From Fr. *églantier.*
escamain *eels* 140, perhaps a scribal error for *esc-ongain,* pl. of *escu*(*n*)*g* (gl. anguilla) Sg. 46 b 12.
esamla *hostility? rebellion?* 130.
es-sídchain *unpeace* 10.
esúir *azure,* acc. sg. 58, 69. See asuir.
é-trumma céille *lightness of reason, lunacy* 139.

fairsingigim *I amplify, extend,* pret. pass. do fairsingighed 125, a denom. from *fairsing* 252.
fallsa *false* 152, 171, 220.

fament *pavement* 195. Cymr. *palmant.*
fánaid dat. (acc.?) of *fán* 'slope'? *re fánaid* 'down' 156.
farcan *a welt* 78.
faré *along with* 262, farinn *along with us* 257, faris *along with him* 268, farisin 253.
fedan *a waterpipe* (fetan) 65.
feidm *function, service* 203.
fellsam *philosopher* 24, pl. nom. fellsamain, dat. fellsamhnuib 204.
fer-dorn *a man's fist,* pl. n. ferdhuirnn 186.
fersa *a verse* 9. Cymr. *gwers.*
festa *a feast, a festival* 21, 38, 153, 171, 181, pl. n. festa 202, dat. festadaib 194.
fiadanta *wild* 169, deriv. of *fiad* 'wild' = W. *gŵydd.*
fích *wrath* 261.
figuir *a figure* 80.
fisice *a physician* 111, pl. n. fisici 111, gen. fisice 208.
fisicecht *medicine,* gen. -a 111.
foirim *I help,* pres. ind. sg. 3 foiridh 112, imperat. sg. 2 foir 57. A Mid-Ir. corruption of *foirithim* 'succurro'.
for-gnem *buildings, houses* 115 (tighthi, *Eg.*).
franc-bérla *the French language* 124.
fúachas F. *a hole, fox-earth,* gen. fúachaise 237, acc. fúachais 237.
fuiligim *I bleed,* ni fuilighenn 161.
fuirmighi (furmedha, *Eg.*) *framework* 249.
fuiseóg F. *a lark,* pl. fuiseógca 241. The *f* is prothetic.
fundámint *foundation* 72, 76.

gabaid *a marvel*? 136.
gabaim talmain *I take root,* lit. I take earth, 57.
gabul mara *a sea-strait* 241.
gainmech *sandy* 246. Derived from *gainem,* whence also
gainmide *sandy* 113, 245.
galar báis *mortal illness* 11, galar tuitmech *falling-sickness, epilepsy* 55.
giustál *jousting,* gen. -a 23, 206.
glaedach F. *noise,* acc. glaedaig 257. glaedach coilech *crowing of cocks* 231.
gluasacht *motion,* acc. sg. 14.
gnáthaige *frequency* 239.
graibél *gravel* 44, poll graibéil *a gravel pit* 44.

grasa Dé *graces of God* 154. pl. dat. grassaib, grasaib 14, 58. acc. grasa 137.
gredan *a great noise* 255.
greid *jewel,* pl. greididh 54.
grennugud *bearding, challenging,* gen. grennuigthi 8.
gríb *griffin,* pl. n. -a 238. Cymr. *gruff.*
grinnell *gravel* at the bottom of the sea or a lake 92.
gúitrengach, meaning obscure, 241 note.

halla M. *hall,* gen. 250, dat. 191, 192, 206, pl. dat. halladaib 195, 252.
iarann derg *a red-hot iron* 158.
Idhal *a Jew,* gen. pl. 2, 16.
Idhalach *Jewish* 237.
idre *waterpot* (from hydria, *ὑδρία*), pl. n. idri 18.
idróipis *dropsy* 82 (hydrōpisis).
iesper *jasper* 80, 195, 252.
imm-chían *very remote*: re haimsir imcein 68.
imm-ḟaire, *a watching* 129. The *f* is prothetic.
imm-inóclach *very fit for warriors?* mnáib iminóglacha 252.
imm-lochtad *a passage, a defile* 7, imluchtadh 225. Mr. Abercomby regards this word as = im-slochtad and compares the Germ. *schlucht.*
imperecht *empery,* gen. -a, 248.
Indecach *Indian* 239.
indme *rank?* 192.
inóclach *warrior-like* 186, pl. n. -a 262.
inn-ḟuar *cool,* compar. innfuaire 39. The *f* is prothetic.
ir-fuacartha *proclaimed, outlawed, forbidden,* gen. sg. m. 11.

lampa *a lamp* 70, dá lampa 247, pl. n. lampaidhe 70.
leth-cenn *one of two ends* 46.
leighisim, I heal, 147.
leth-compás *half a compass* 69.
lán-ṡiubal *full journey* 251.
línaim *I flow* (of the tide), línas 244.
lin-étach *linen cloth,* gen. sg. linedaig 49.
lípard *leopard* 205, pl. dat. lipardaibh 38. Cymr. *llewpart.*
locad *a wink?* 130.
locaim *I flinch,* pres. ind. pl. 3 locait 124.
lomm-lán *quite full* 49. lommnán 159, 192.
lútucán *little finger,* acc. sg. 204.

mado fis *scilicet?* 57. seems a phrase like *maddu stóir* Ml. 44 b 4, *madu rúin* Ml. 44 b 6.
maela gualann *the chest?* a suile a maolaib a ngualann 173.
maghnés *magnet* 139.
maighden F. *maiden* 57, pl. n. maighdena 204, gen. maighden, dat. maighdenaib 116, 262. From AS. *mægden.* For the aspiration of the *g* cf. *Maghdálén* 74.
maighdenus *maidenhead* 262.
maindser *manger, crib* 58.
mainer *manner, kind* 163.
mairnelach *mariner,* pl. n. mairnelaig 155.
mandáil *maunday,* sg. acc. 28. 'Mandatum novum do vobis', John 13, 34.
márcad *market,* sg. gen. márccaid 141. Corn. *marghas.* Cymr. *marchnad.*
más *mace* (Lat. *macis*) 159.
masdix *mastic* 31.
mástig 194. seems to mean a precious stone, blue (*glas*) in colour.
> da méit, 170 however great
merugud *wandering* 157.
mescamail *easily made drunk* 136.
mí-nádúrda *unnatural,* gen. sg. -a 92.
míne *gentleness* 123.
minn *a relic, an oath by a relic:* do ben minna da ṡiair *he made his sister swear* 82.
mitall F. *metal* 44, dat. sg. mitaill 219. Cymr. *mettel.*
monad *kind* (lit. *mintage*), 212 note, dat. 249.
morgad *putrefying* 89.
múirim *I destroy,* pret. sg. 3 do muir 78, pl. 3 do múiretar 130.
múl *a mule* 205, pl. dat. mulaib 110. Cymr. *mul.*

nádúir *nature* 187, nádúrda *natural,* see mínádurda.
nem-choimsi *unsmall* 162, 183. coimsi .i. comair nó beg, O'Dav.
nem-choimsigh *unsparing?* 78. Probably a variant of nemchoimsi.
nem-urchóidech *unhurtful* 86.
nutmic *nutmeg.*

óenṡlige *'one way'* used adverbially: ar an aenṡligid *at once, together.*
offrail *offering* 136, 153. A hybrid from Lat. *offerre.*

óghdhacht *virginity*, gen. -a 116.
oiriber *garden* (from Lat. herbarium), gen. oiribir 183. Cymr. *arbawr.*
oific F. *office*, lucht na hoifici 16.
omra *amber* 194, 195. From Fr. *ambre.*
Orbúaid *Norway* 7. For loss of initial *n* cf. aithrecha, uimir.
Orthannan *Jordan* 3, sruth Orthannain 91, 95.
órud *gilding* 8, deriv. of *ór* = *aurum.*

pagail *to pave* 77.
paider *paternoster* 88.
paidrín *beads* (for helping memory in reciting prayers) 170. Cymr. *paderau.*
paigiment *pavement* 195 (*Eg.*). Cymr. *palmant.*
páilis *palace* 23, 252. See pálás.
pailm F. *palmtree*, gen. pailme 10, 75, 88, 117, dat. pailm 9.
paipinseoighi *popinjays* 241.
> pairt, Fr. parti, a partner 149.
páis *the Passion* 2.
pálás *palace*, gen. páláis 190. Cymr. *plas.*
pampions *baboons* 39.
> parthus 252, parrdhus 115, paradise.
patrierca *patriarch* (of the Greek church) 26, 30, 50, 51, 64, 65.
peccaigim *I sin*, pres. ind. pl. 3 pecaighitt 122.
perse *perch* (sitzen).
pilér M. *pillar* (Fr. *pilier*) 73, 79, 209, pl. n. piléir 45, 57, 189, peileir 23, dat. piléruib 69. Cymr. *piler.*
pinntél *painting*, arna pinntéil 112, can pindtel 248.
pinntiúracht *a painting* 68 (penturacht, *Eg.*).
pis *pease* 113. Cymr. *pysen.*
piseóc *enchantment*, pl. dat. piseóccaib 139.
planét *a planet* 141. Cymr. *planed.*
plúr *flour* 160.
pónair *beans* 113. OHG. *pôna.*
pongc *point* 2, 72. Cymr. *pwnc.*
pota *pot* 80. Cymr. *pot.*
preláitt preláid *prelate* (praelātus) 212, 79, 138. gen. sg. na preláidi 148. pl. n. prelaidhi (leg. preláidi) 123.
prinnsa *prince* 55, gen. sg. 47.
prisún *prison* (O. Fr. prisun) 78, 82.
prouensi *province* 98, 211.
pudar *dust* (Fr. poudre), dat. pudur 22.

purgadóir *purgatory* 29.
purpur *purple,* étdach purpuri 16. Cymr. *porphor.*

raibér M. *river* (Fr. rivière) 8, 44, 87, gen. raberi 108, acc. raiber 186, 188. The *a* is obscure.
reighedh 9, for righedh pret. pass. of righim.
rélta *star* (O. Ir. *rétlu, rétglu*), acc. sg. réltainn 155.
remraigim *I fatten,* pres. ind. pl. 3 remhraigitt 154, denom. of *remur.* Cymr. *rhef* 'thick'.
riata *tamed* 247.
ridire *knight* 1 etc., pl. dat. ridirib 250.
ro- intensive prefix in ro-álaind 95, ro-álainn 57, ro-cháem 31, ro-ḟuar 137, ro-láidir 32, ro-saidbir 252, ro-ṡaint 27, ro-úabur 27.
róstad *roasting* 49. Cymr. *rhostio.*
ruacaim *I expel,* pret. sg. 3 gur' ruaicc 117.
rubí *ruby* 194, ruibi 209.

sacramint *sacrifice* 28, 71, acc. sg. 79.
saethar ferda *manly labour* (in coitu) 116.
safir *sapphire* 195.
sanas F. *annunciation?* dat. sanais 116.
sbéis 149 (Eg.), better spéis, *heed, care, liking.* From Lat. *pensum, pensi,* with prothetic *s* and compensatory lengthening?
scellan *nucleus, grain, pip,* pl. scellain 11.
scenuide (-uige?) *bits, pieces* 171.
sciamach *beautiful, splendid* 23, 45, 46, 57, 85, 112. sciamaigh 131. mná sciamcha 181.
scrisaim *I destroy,* pret. pl. 3 do scrisatar 19, -scrisidar 40.
séla *seal* (sigillum) 77. Cymr. *sel.*
seilche *snail,* pl. n. seilchedhe 164.
sen *old* as the first part of a compound: sen-bá 61, sen-bróca 78, sen-chaislén 33, sen-chathair 190, sen-dliged 295, sen-recht 61, sen-timna 10.
sennsa (leg. sennsadha?) *censers* 80.
seolad *guidance, leading, directing* 3.
seomra *chamber* 16, pl. dat. seomradaib 187.
sepél *chapel* 48, 88, 89, dat. sg. 14. Cymr. *capel.*
serbḟogantaide *servant* 110.

serbhis 268, seruís 123, 250, service.
sétrus (Cymr. *cedr*) *cedar* 95, *citron?*
siblaigim *I journey,* pret. sg. 3 dośiblaig 1, 2. Denom. of *siubal* 61.
sídcháin *peace,* gen. sídchána 10.
sinnsér *ginger* 159.
siríne *cherry,* gen. pl. siríned 31.
slimm in *arán slimm* 28, seems to mean *unleavened*; but how?
sobdán *soldan* 47, 113, is elsewhere spelt sabhdán 49, 51, 69, 70. 123, 213, gen. sabhdáin 77.
sodaing *easy* 114. Opposite of dodaing.
soinenn F. *fair weather*, gen. sg. soininne 92, dat. soinind 132.
soleir *a sollar* 23.
spéis see sbéis.
spín *thorn* gen. spíne 14. Hence spínan 15.
spísrad *spices* 159, gen. sg. spisraid 54, pl. n. spísartha 189.
spongia *sponge* 22, spoingcia 9. Cymr. *yspwng.*
spor *spur,* pl. n. spuir 216.
spréid *cattle, property* 169, 264. Cymr. *praidd.* From Lat. *praeda* with prothetic *s.*
sreb *stream,* pl. dat. sreabaib 60.
stáit *state,* gen. stáite 124 note.
statúid *statute,* pl. acc. statúid 198.
stéd *steed* 205, pl. n. sdéda 210, dat. sdédaib 210.
su-aithenta 249, *wellknown,* and hence *principal.*
subailche *virtue* 115, pl. n. subailchi 55, 139, gen. subailche 148, dat. subailchib 15, 16. O. Ir. sualchib.
suibiscélaid *evangelist* 32.

tabernacul *tabernacle* 69, gen. sg. pl. n. -cuil 70, 107. The nom. sg. -cuil 80 seems a scribe's mistake.
tabur *a tabour,* pl. dat. taburaib 256. Cymr. *tabwrdd.*
tagra *a lawsuit* 151, O. Ir. *tacre* (to-ad-gario-).
taibern *tavern,* pl. dat. -ib 123. Cymr. *tafarn.*
táibhster 255 *it will be manifest*, for *taidbster* (*tadbaister*, Lism. Lives 3504), s-fut. pass. of *tadbadim.*
tairnic 57, *finished,* perf. sg. 3 of *tairicim.*
taobaim *I trust* 208, where the prep. *fri* seems wanted before *na fisicci.*
técht in Muir Técht *the Dead Sea* 92, Mara Técht 102.
techt tar *to discuss* 221.

teisigim *I make warm*, pres. ind. pl. 3 deisigit 113, where the *t* seems 'eclipsed', by the preceding *gréin.*
tesbach *heat* ~~113~~. 114.
tigerntus *lordship* 165 n.
tinn-abrad *a wink?* 131.
Tír an tsnechta 'the Land of the Snow' 7. Nivonia (i. e. Livonia).
tírmach *dryness* 22.
titul *title, superscription,* pl. n. tiduil 9.
toibrechad *appearing?* 130. Perhaps for *toibrigud* the verbal noun of *toibrigim* 'I appear'.
torannaigim re *I march on, I border,* torannaighes 7.
trebaire *tillage, husbandry* 49.
tréine *strength,* da tréine 49, *whatever his strength*; no matter how strong he may be.
tres *third,* but an tres fer 47 *one of the three men.*
triaboloid *tribulation* 265.
tristéil *trestles* 249.
trumba *trumpet* 80, 87, 151, pl. dat. trumpadhaib 255.
tugha gen. sg. 16, leg. tubha *attack?*
Tuircinech *Turk* 130.
tuitmech *falling,* galar tuitmech 55, *epilepsy.*
tumba *a tomb* 31, 36.

uaignius *privacy* 129.
uáingech for uaignech *private, solitary,* adv.: co huáingech 248.
uindiment *ointment* 148, 217.
uir-esbaid *defect, want* 227.
ur-ḟuigell *award* 139, *arbitration,* O'Don. Suppl.

Corrigenda.

P. 7, l. 11 *for* Let every *read* Every. L. 13 *for* know *read* may. Ll. 13, 14 *for* that they need not go *read* avoid going.
„ 9, „ 3 from bottom, *for* one should be cleaving to the other *read* it held together.
„ 13, „ 5 *omit* nearly. L. 25 *for* white-thorn *read* thorns.
„ 17, „ 3 *dele* Bethany (recte
„ 20, „ 31, l. 4 *for* atsin *read* assin.

P. 21, l. 10 *for* answer again *read* other answer. L. 16 *for* offerings *read* masses. L. 17 *for* wafer *read* Host. L. 5 from bottom *for* overagainst a height *read* up hill.

„ 22, „ 33, l. 10 *after* tainicc *insert* [ridire].

„ 23, „ 8 *for* ready *read* time.

„ 24, „ 8 *for* nar'beth *read* nar'bedh.

„ 25, „ 8 *for* a common woman selling herself, *read* a woman who used to sell herself publicly. L. 14 *before* make *insert* let them. L. 15 *add* and await me. L. 18 *for* that he etc. *read* whatsoever knight shall so kiss me shall be my husband.

„ 27, § 37, l. 1 *after* And *insert* though. L. 2 *for* and *read* still.

„ 29, „ 3 from bottom, *for* nearest side of *read* side of it nearest to.

„ 33, ll. 12, 13 *for* the third man *read* one of the three men.

„ 35, „ 8, 9 *for* Neither etc. *read* They earn no thanks from Soldan or Prince, whatever be his strength. L. 25 *for* the *read* as. L. 31 *for* permission *read* a special license.

„ 36, l. 9 *for* ona ainmnigther *read* [leg. Mambre] ó n-ainmnigth*er*.

„ 37, § 55, l. 3 *for* Mairbre *read* Mambre. L. 14 *for* sing mass *read* that masses would be said for him.

„ 38, l. 7 *for* tal*man* *read* tal*main*.

„ 39, „ 7, 8 *for* she took etc. *read* the firewood and the branches took earth.

„ 46, „ 7 *for* blad*ain* *read* bliad*ain*.

„ 49, § 82, ll. 2, 3 *for* and who etc. *read* — from desire to put God's Son to death —. L. 9 *for* was *read* himself should be. L. 11 *for* and so etc. *read* — so that it might be said that the wailing and great lamentation were through his (own) death.

„ 52, „ 2 *for* thathbeog*ud* *read* thathbeog*aig*.

„ 54, „ 1 *for* and *read* cind.

„ 55, „ 1, 2 *for* who was then fourteen years old *read* at the end of his fourteen years.

„ 57, „ 2 *for* he was *read* they were. L. 3 from bottom, *for* had the belief of the apostles *read* have the Apostles' creed.

„ 61, § 111, l. 3 *dele* in it. § 112, l. 8 *for* heals *read* helps.

„ 63, l. 5 *for* (wild) beasts *read* bestial.

Most of the above corrections I owe to Father Henebry.

London. WHITLEY STOKES.

THE COLLOQUY OF COLUM CILLE AND THE YOUTH AT CARN EOLAIRG.

The following prose account of the meeting between Mongan and Colum Cille at Carn Eolairg on Lough Foyle was unknown to me when I published Muru's poem on the same subject in the Appendix to the *Voyage of Bran,* vol. I, p. 87. I came unexpectedly upon it in the pages of Part II of codex H. 3. 18, by a loan of which the authorities of Trinity College, Dublin, have placed me under an obligation which I am glad to have an opportunity of acknowledging publicly.

H. 3. 18 consists, as is well known, of a large number of separate manuscripts, mostly fragmentary, sometimes only consisting of a leaf or two, some written on vellum, some on paper, whose only connexion with one another is that which the bookbinder has lent them. The portion in which our story is found comprises pp. 542—564a, is written on vellum, and dates, I think, from the 16th century. It contains, firstly, a copy of the *Imacallaim in dá Súad* (pp. 542—555a), followed by three stories of the Mongan cycle (pp. 555a—555b) of which ours is the last. The other two, *Compert Mongáin* and *Scél Mongáin*, have been edited and translated in the Appendix to the *Voyage of Bran,* vol. I, p. 42 and p. 52. Next comes a very short summary of the heroic tale known as *Bruiden Da Derga* (pp. 556a—556b), followed by a story about a pious bishop of Germany called Albertus, who forced the consecrated wafer to tell him how he could best serve God.

The beginning is:

Naenmur derbraithrech d'esbugaib næmtha dobí 'san Almain ag fogn*um* do Día go díchra 7 dobí esbug dib darab ainm Ailibertus ag fogn*um* 7 ag seirbis go dichra do Día seoch cách 7 dobi ag a smuained cinnus dofétf*ad* an fognam bu dúthrachtaige le Dia do den*um*.

This story is followed by a poem beginning:

Trefocal trachtait fil*id*.

It ends on p. 560 and is followed by a glossed copy of the shield-poem ascribed to Dallán Forgaill beginning Dubgilla dubarm n-aise. This poem was published in the Transactions of the Ossianic Society vol. V, pp. 258—262. The copy in LL. 193b differs greatly.

The MS. closes with a religious poem in ten stanzas of which the first is:

Is truagh in cess a mbiaam. ni fess cia huair a mbaam
denam coleig ar fighill. bes nach inill ataam.

The copy of our story is characterised by a very curious and eccentric spelling which seems intended to give it an archaic flavour. *Calldaoim* for *Coluim, Cidle* for *Cille, douiniu* for *duine, cai* for *co, oi* for *i*, *noi* for *nó* &c. are mere vagaries of the scribe. On the other hand, *cartt* for *card* = *carn, Moggán, genir* are genuine archaic spellings; and lastly, there are two forms which are not found outside our oldest glosses. These are *mueintar* (l. 26) and *in tain* (l. 25). The former represents a mixture of the oldest form of the word, *montar* (Wb. 7 c 5), and the later *muinter*. The use of the accusative in *intain* 'when' is another undoubted sign of great age,[1]) pointing to an Old-Irish original as the source from which our copy is derived. This original cannot have been later than the ninth century and may even be assigned to the eighth.

IMacaldaim Calldaoim Cill*e* 7 ind oclaig oi cartt hEola[i]rc.[2])

Asb*er*at alailiu bod e Moggan m*ac* Fiachnaoi. Aisb*ert* Coldam *Cille* fris: 'Can dolot-sa, a óclouig?' ol *Colum Cille.*

[1]) Looking through the first 14 folios of the Würzburg glosses I find *intain* occurring eleven times (2 c 5, 6, 8, 4 a 27 [bis], 5 c 12, 9 a 3, 10 b 21 [bis], 12 d 27, 14 a 25), *intan* only once (9 b 3). In the later Milan glosses the reverse is the case. Up to fo. 27 I find six examples of *intan* (2 a 6, 16 c 5, 21 c 3, 22 c 5, 25 d 18, 26 c 1) and only one of *intain* (27 d 10).

[2]) *leg.* i Card (= Carn) Eolairg = Carraic Eolairg, *Imram Brain* I, p. 87.

Respon*dit* iueinis (p. 556a): 'Dodechusa', oul ind oclauch, 'a tírib ingnadu, a tirib gnath, cai fes*ur* uoit-siai foat f*or*sin m[b]ebai acaus fout f*or*au ngenir 7 fot forsa n-aduuic[1]) fis 7 anufis'.

Respon*dit* C*olum* C*ille*: 'Cescc', oul Colum Cidle, 'coiuch reboi [sic] riam inn loch sae aetcium?'

Respon*dit* iuenis: 'Rofetur-sae aenísein. Bae bouide, bai scothach, ba glas, ba tilchuch, ba holaich, ba hosrach, ba hairgdech, ba carbthech. Rodiults(e)a inbasiu as re n-aus,[2]) indbasi hée 7 inuuisi ron rothrathrath.[3]) inuaisi cú alldaich immorul*aid*, inuaisi douiniu, rogabus fuaithrib seoluip siul mboideai, beris seoul nglaus, badus seol[4]) d*erg* fo combreth*aib*[5]) feula. Roiechtsat mnae dimm *acht* naet feiutir ath*air* m*áthair* cidber atcutlubrur fri doine biu co timtach f*ri* marbu'.

Asb*ert* Colldam Cidle aithairrauch f*ri*sin n-oicluig i: 'O saini (?) innsi (?) f*ri*un anuir cid fotha ní?'

F*ri*sgart ind óiclauch: 'Fil firu fondmuriu foltliubru fóó, fil buu huathm*uru* alachtmaru fóó assa bint ngeime, fil damai daumdai, fil euchu eithdiu, fiul déichendua, fiul tréchendi ind-[E]oruip, i n-Aisia, i tirib ingnath hferund glaiss osa ilimel coa inbir'.

'Lour cosiun', oul C*olum* C*ille*. At*raig* C*olum* C*ille* leis forleith dia acalldaim 7 doiarfuid*id*[6]) na rún nemdai 7 talmandai. O rubat*ur* hisin cobrun*n* l*eth*lai noi oint*rat*h co'raile, muinmtir (sic) C*oluim* C*hille* oca n-deicsi di etarchein.

O roglei ind cobrunn, *co n*-acat*ur* talmidu[7]) docel*ur* erru ind oclach. Ni fetaut*ur* cia luid *nó* cia taul*uid*. In tain mboei a mueintar og a guidea Coll*uim* Cidlea arafaillsigh*edh* doeib ní don*n* cobrun*n*, asb*ert* *Colum* *Cille* friu natcaeumnicair cid aeonbr*eth*ir do ep*ert* fr*i*u do neuch diraigh*edh*[8]) fris, oc*us* asb*ert* ba moud diles do daeinib a neamaisneis doib. f. ī.

---

[1]) 7 fot forsanadnuic (*leg.* adnuiced?) *added in margin.*

[2]) *erasure between* re *and* naus.

[3]) *leg.* rothrachtach.

[4]) *The MS. has* badus seul seoł, *but there are faint puncta delentia under* seul.

[5]) *Perhaps* coinbreth*aib.*

[6]) *leg.* iarfaigid.

[7]) tailmidu, *the first* i *half erased.*

[8]) *leg.* doráided.

The Colloquy of Colum Cille and the Youth at Carn Eolairg.

Some say he was Mongan the son of Fiachna. Said Colum Cille to him: 'Whence hast thou come, O youth?' said Colum Cille.

Respondit iuvenis: 'I have come', said the youth, 'from unknown lands, from known lands, that I may know from thee the spot[1]) in which knowledge and ignorance have died, and the spot where they were born, and the spot in which they are buried'.

Respondit Colum Cille: 'A question', said Colum Cille. 'What was this lake which we see, formerly?'

Respondit iuvenis: 'That I know. It was yellow, it was flowery, it was green, it was hilly, it was full of drink,[2]) it was . . ., it was rich in silver, it was full of chariots. I abandoned it (?) when I was a deer[3]) before deer, when I was a salmon, and when I was a seal of great strength,[4]) when I was a roving wolf,[5]) when I was a man, I took up my abode (?)[6]) with sails, a yellow sail, it carried a green sail, it drowned a red sail under . . . of blood. Women shouted to me. Though I know neither father (nor) mother . . . I speak (?) to living men . . . to the dead'.

Said Colum Cille again to this youth: '. . . islands to the west[8]) of us, what is underneath them?'

The youth answered: 'There are underneath them tuneful onghaired men, there are terrible pregnant[9]) kine underneath

---

[1]) With this meaning of *fót* confer its use in the following quatrain from Rúmann's poem on the sea (Laud 610, fo. 9 b 2):

O dacuir in gáith anair, menma tuinne torcabair,
cu nduthraic dul torainn síar cusin fót frisfunenn grian,
gusan glaismuir ngarglethain.

'When the wind sets from the east, the spirit of the wave is raised,
So that it desires to go past us westward unto the land where the sun sets,
To the fierce broad green sea'.

[2]) *olaich* = *ólach*. [3]) *as* = *oss*.

[4]) Read *rothrachtach*, from *tracht* 'strength'.

[5]) *alldaich* = *allaid*. Cf. Imram Brain 53: *bíd cú allaid cech indroiss.*

[6]) *fuaithrib* = *fothrib*, acc. of *fothreb* = W. *godref*.

[7]) Read *fetor*.

[8]) The MS. has plainly *anuir* 'to the east', but this would seem a mistake for *aniar*. Cf. Imr. Br. 25.

[9]) If it were not for the alliteration, I should suggest *lachtmara*. Perhaps *lúthmara*, *lachtmara* was the original reading.

them whose lowing is musical, there are herds of deer, there are horsely[1]) horses, there are double-heads, there are triple-heads,[2]) in Europe, in Asia, in unknown lands, a green land above its many borders (?) to its estuary (?)

'Enough so far', said Colum Cille. Colum Cille went aside with him to converse with him and to ask him about the heavenly and earthly mysteries. While they were conversing for half a day or from one hour to the same hour on the next day, Colum Cille's monks were looking at them from afar.

When the conversation had come to an end, they suddenly beheld the youth vanishing from them. It is not known whither he went. When his monks asked Colum Cille to make known to them something of the conversation, Colum Cille said to them that he could not tell them even one word of all that he had spoken to him, and he said it was a proper thing for men not to be told. Finit.

Liverpool. KUNO MEYER.

This interesting and valuable text presents many points bearing upon the date and development of the Mongan story and of the cycles of legend dealt with in the *Voyage of Bran.*

Professor Meyer's ascription of our text to the ninth, or possibly even to the eighth century, involves in my opinion carrying back to an equally early period the substance of all the passages referring to Mongan and Columba, which he has printed and translated (Voyage of Bran I, pp. 87—90). I argued to this effect (*l. c.* Ch. XIII) and am glad to find my claim, based upon texts which could not be carried back, linguistically, beyond the 12th century, strongly supported by the foregoing text. I insisted in especial upon the substantial antiquity of the poem ascribed to Muru of Fothain, who flourished in the first half of the 7th century, the subject of which is Mongan's visit to

---

[1]) *eithdiu* = *eichdiu,* from *echde* 'equinus'.

[2]) Cf. *in t-ellén trechend,* RC. XIII, p. 448, 15.

Columba. I may point out that even if that poem be put aside as a later *pastiche,* the foregoing text proves the legend to have been current in Ireland at the same date, at least, as the final redaction of the *Imram Brain.* Our text thus offers the earliest example of a *motif* which continually reappears throughout Irish literature — the bringing together of Pagan hero and Christian saint. It also, I believe, offers the most archaic form of this *motif.* The land whence Mongan comes is wholly Pagan. In the stories of Mongan and Cailte the hero's abiding-place is not particularised; in Cuchulinn's Demoniac Chariot it is hinted, rather than affirmed, that he comes from hell. In the story of Fergus raised from the dead at the intercession of the saints of Ireland to relate the Táin bó Cuailgne, the conception of after-life is more specifically Christian than in our story. The supernatural prolongation of the Pagan hero's life, e. g. in the stories of Tuan Mac Cairill, of Cailte and Patrick (in the *Agallamh na Senorach*), of Oisin and Patrick (in the ballads) seems to be a development of the conception under Christian influence. In the last instance, Oisin and Patrick, it is bound up also with the Land of Promise *motif.* And there is good reason for believing that the ballad form although recorded later than that of the *Agallamh na Senorach* is in reality more archaic.

Columba's conduct in this, the oldest version of the incident is that of all the saints with whom it is associated. Like Finnen and like Patrick he is far more anxious to get exact information about the old times than to give that instruction in his own faith which, apparently, it was his visitor's object to seek. It is only in the latest developments of the incident that we find the Irish saint presenting the usual missionary traits of unsympathetic ignorance concerning his interlocutor's creed.

Mongan mentions in our text the following forms which he has assumed: deer, salmon, seal, wolf, man. I do not think the passage implies any cyclic sequence, it merely exemplifies that shape-shifting capacity of Manannan's son which we know of from other sources.[1]) But I do hold that it furnished the writer of the Tuan Mac Cairill story with the material used by him for chronological purposes. Tuan, it will be recollected, passes

---

[1]) In *Imram Brain* (quatrains 53—54) the forms mentioned are: dragon, wolf, stag, salmon, seal, swan.

through the following stages: man, stag, boar, hawk, salmon, man. The Tuan legend may possibly have been influenced by a story which I believe to have existed independently, that of the oldest animals. We only know this from the Welsh form presented in Kilhwch and Olwen, where the sequence (beginning with the youngest) is: ousel, stag, eagle, salmon. Wales has also preserved the story of the wizard shape-shifter in a form uninfluenced by chronological considerations. But just as the Mongan transformations were stereotyped for pseudo-historical reasons in the Tuan Mac Cairill legend, so the Taliessin transformations were stereotyped thanks to the success achieved by the romantic version which has come down to us associated with the name of Hopkin ap Philip.

Our story adds little to the knowledge of the Irish Elysium derived from *Imram Brain* and from the parallel stories upon which I have commented in the Voyage of Bran, or rather what it says is so obscure and fragmentary as to defy exact interpretation. One passage lends itself to suggestive hypotheses: Mongan describes himself as 'knowing neither father nor mother'. Can some such a passage have given a hint to the redactor to whom we owe *Imram Brain* in its present form, for his Christian quatrains 26—28? Quatrains 26 speaks of

> The Son of a woman whose mate will not be known,
> He will seize the rule of the many thousands,

a passage interpreted by the 10th century glossator as applying to Christ. The interpretation is undoubtedly correct, equally so that the three quatrains in question are a specific Christian interpolation, suggested, I would argue, by a similar passage to that in our text.

A necessary conclusion from the consideration of our text, definitely referring the Mongan legend as it does to the 8th century at the latest, must be the abandonment of Professor Zimmer's hypothesis respecting the origin of the Ossianic saga. For the Find-Mongan reincarnation story cannot be separated from the rest of the Mongan stories and placed later than they. It must have arisen some 100 years before the death of the Ersified Viking whose life history was regarded by Professor Zimmer as the starting point of Fenian romance.

Finally this text shows how necessary it is to examine every scrap of Irish story telling, no matter how fragmentary, no matter how late its apparent date, before a final account can be given of Irish mythic romance. Numbers of texts written in the 16th and succeeding centuries have been put aside as unworthy serious examination. They may reserve as many surprises as the H. 3. 18 version of Mongan's visit to Columba.

London. ALFRED NUTT.

EINE IRISCHE VERSION VON BEDA'S *HISTORIA*.

In dem grossen irischen Sammelkodex der Bodleiana Laud 610, findet sich von fo. 87 b 1 bis fo. 92 a 1 ein Fragment einer teilweisen Uebertragung der ersten zwei Bücher von Beda's Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum, auf welches bisher meines Wissens noch nicht aufmerksam gemacht ist. Wie die Sprache zeigt, gehört es noch der altirischen Periode, etwa dem 9. Jahrhundert, an. Die Uebersetzung, welche sehr frei ist und vielfach kürzt, so dass man sie vielleicht richtiger einen Auszug nennt, verdient wohl eine vollständige Herausgabe. Ich beschränke mich hier darauf, zum Vergleich mit der Praefatio Beda's an Ceolwulf die Einleitung abzudrucken.

fo. 87 a 1. Augtar inna healathan sa Béid huasalsacart ecnaid fer ratha De i n-ecna 7 i crab*ud*. Fuair Beid da*no* forthachtaigthid .i. Alpin in t-ab rohairmitnech, in fer rohorcthe[1]) trisna huile disciplu[2]) ina fer n-eolach Teodir epsco[ip] 7 Adrian inn abbad. Ar rofogluind Alpin o descipluib*h* Griguir nahí rognithe hi cennuth*aig* Cantuariorum 7 isna ferannaib comacraib*h*ib*h*[3]) 7 ana fuair o sencassaib na litt*re nó* o tidnacul na senorach 7 rotharmhinuid[4]) Albín co Béid innahí rohasneid dó Nothelm*us* huasalsacart na hecailsi lundonensis[5]) rodbo o littrib no o himaccalmaib*h*.[6]) Is é Nothelm*us* tucastar epis*til* o G*rigoir*

89 b 1 ? A... anecdota ... Ir. MSS., III, 63

[1]) leg. roforcthe.

[2]) 'per omnia doctissimus' scheint falsch verstanden.

[3]) leg. comfochraibib. [4]) leg. rotharmhinuig.

[5]) *o* aus *u* verbessert.

[6]) Auch dieser Satz ist keine richtige Wiedergabe des Originals.

nach[1]) o Roim co Saxano. Is iat rof*or*can Albín comtis echlanta don sairse Béid noib*h*. O thossach *immorro*[2]) na staire co creitem na Saxan oc scribendaib na n-arsata adiu 's anall rofoglaind Béid 7 rothinol. Daniel im*morro* epis*copus* Saxan funetta rofaidestar cuca o hepistlib stair a ceniuil fadéin 7 na Saxain descertach[3]) 7 inse Uechtæ.

Iris im*morro* intinscanta Mercio[ru]m Saxorum[4]) rafoglaim corraba side trésna dá huasalsacart Ceddi 7 Cedda 7 corohathnuiged treotha iris na Sax*an* airtherach .i. o braithrib*h* na manistrech rochumtaiged leo .i. Lestingæu. Nahí rognithe hi cennath*aig* na Saxan airther*ach* aranic rain*n* de o thidnaicthib na n-arsat*h*a, raind aile o atharcud i*n*n abad*h* hEssi. Nahi im*morro* rognithe illeith ra hiris Cr*íst* hi cennath*aig* Lindis rohoglaind[5]) o guth biu in t-uasalsacart Cimb*e*richt. Tidnacla im*morro* Nordanimbrorum .i. sencassa Saxan tuascer*tach*, sochaide o fuair seom 7 rostuc fein.

Darauf folgt dann ein Auszug aus den beiden ersten Büchern. Der Anfang lautet: Britania insola occiani[6]) cui quondam Albio*n* no[me]n erat ocht cet mile chemend ina fot, .cc. ina lethet, inna himtimcell im*morro* .i. cuic mile sechtmogat[7]) fo hocht cethrachat.

Das Fragment bricht auf fo. 92 b 1 mit folgenden Sätzen ab, die den beiden letzten Absätzen in Holders Ausgabe (lib. II, cap. 20) entsprechen:

Robaded Romanus erchonsol ecailsi Hirofensis[8]) for muir Etalda. Is don eclais sin rohordaig Paulín in pallium tucc ab [Hon]orio. Iacob *immorro*[9]) deochon Paulin fer eclastacda 7 fer noeb 7 súi chantairechta[10]) hi Cair[11]) re ciana.

---

[1]) Hier scheint etwas ausgelassen zu sein.

[2]) h-. [3]) leg. na Saxan ndescertach. [4]) leg. Saxonum.

[5]) leg. rofoglaind. [6]) Das zweite *c* über der Zeile hinzugefügt.

[7]) Hier fängt fo. 89 b 2 an. [8]) = Hrofensis. [9]) h-.

[10]) leg. cantairechta.

[11]) = Eburacum. York war also in Irland unter seinem kymrischen Namen Caer (Efrawc) bekannt.

Liverpool. Kuno Meyer.

UEBER EINE SAMMLUNG IRISCHER GEDICHTE IN KOPENHAGEN.

Gleichwie in Wales lange die Sage bestand, dass eine Menge welscher Manuskripte in alter Zeit in den 'weissen Turm' nach London gebracht und dort von dem fabelhaften Yscolan ins Feuer geworfen sei, so hatte sich auch in Irland eine Legende gebildet, wonach die Dänen während ihrer Herrschaft viele irische Handschriften mit sich nach Kopenhagen genommen hätten. So fest glaubte man noch im vorigen Jahrhundert an dieses Märchen, dass 1736 der Oberst Thomas O'Mulrian und 1762 Dr. Warren sehr ernsthafte Nachforschungen darüber anstellten.[1] Aber die Erzählung hat weder Wahrscheinlichkeit noch ist sie durch Thatsachen zu begründen; die Wikinge haben vermutlich kein Verlangen nach irischen Handschriften getragen und daher leider auch nicht dazu geholfen, dass solche Denkmäler bis auf unsere Tage erhalten geblieben sind. Indessen sind auf ganz friedlichem Wege in neuerer Zeit zwei irische Mss. nach Kopenhagen versprengt worden und werden jetzt dort in der Grossen Königlichen Bibliothek verwahrt. Es hat sie nämlich aus England, wo er in den Jahren 1786—1791 studierte, der Isländer Grimur Jónsson Thorkelin, der 1829 als Geheimer Archivar starb, heimgebracht und aus seinem Nachlasse sind sie in den Besitz der Königlichen Bibliothek gelangt. Dort sah sie J. O. Westwood und schrieb für John O'Donovan aus jedem einige

[1] E. C. Werlauff, Historiske Efterretninger om det Store Kongelige Bibliothek i Kjøbenhavn, 1825, p. 210; Chr. Bruun, Aarsberetninger og Meddelelser fra det Store Kongelige Bibliothek, Kjøbenhavn 1890, Band III, S. CCX.

Zeilen ab, aus denen der Meister der irischen Sprache auf der Stelle erkannte, welcher Art diese Handschriften sind.[1]) Aber ausführlicher sind die beiden Pergamentcodices, so viel ich weiss, nie beschrieben worden.[2]) Nachdem mir nun durch die Güte des Herrn Oberbibliothekars Chr. Bruun, dem ich dafür zu Dank verbunden bin, ermöglicht worden ist mich mit ihnen einigermassen bekannt zu machen, sei mir gewährt im folgenden einige nähere Nachrichten zu geben.

Zwar auf den ältern der beiden Codices (Neue Königl. Sammlung Nr. 261 b in quarto), der auf dem Einbande 'Legum hibernicarum fragmentum membranaceum' betitelt ist, gedenke ich nicht einzugehen. Ich erwähne nur, dass diese sechs Blätter in Klein-Folio ($25\frac{1}{2}$ cm Höhe zu 18 cm Breite) in zweispaltiger kleiner und enger Schrift Stücke aus dem Senchas mór enthalten, darunter: Blatt 1 a 1 ein Stück aus dem irischen Pachtrecht *cain aigillne* = Ancient Laws of Ireland 2, 292—313; Blatt 2 b 1 *Fal fir chreanus imbeaglog* etc. = Brehon laws transcripts, O'Donovan pp. 446, 995 und O'Curry p. 1122. Darauf folgen Abschnitte aus den Heptaden (vgl. über sie Laws 1, 252 u.), nämlich: Blatt 3 a 1 *Atait secht naithne la fene na dlegad a taisic* etc.[3]) — Transcripts, O'Donovan pp. 355, 482, 1176, 2057; Blatt 4 d 17 *Atait VII. treb: lā aruscuill: coir naith:* = Transcripts, O'Donovan, pp. 347, 470, O'Curry p. 1235; Blatt 5 a 1 *Ataitt VII. nona oghar lā na dlegat a taisic* etc. = Transcripts, O'Donovan, pp. 380, 689, vgl. p. 2109. Text und Glosse sind hier von den gedruckten Exemplaren immer verschieden; auch einige weitere Sätze auf Blatt 5 c 1 ff. finden sich darin nicht. Jedes Blatt ist mit Randbemerkungen, einige auch mit rohen Figuren von Vierfüsslern am Rande versehen; die verschnörkelten Anfangsbuchstaben waren mit Farbe ausgemalt, die jetzt recht

[1]) 'Supplementary Notes on Manuscripts in the Royal Library at Copenhagen' in The Archaeological Journal XVI, London 1859, p. 249—252, von H. Gaidoz in der Revue celtique 6, 111 erwähnt.

[2]) Ob die Handschriften schon von andern studiert sind, vermag ich nicht zu sagen. Vgl. Gaelic Journal 5, 144. Ebenda 6, 160 wird auch ein Gedicht *Litir Shéoin Nélson chum a mhná* aus einer kopenhagener Handschrift angeführt. See note, p. 604.

[3]) 'There are seven charges (i. e. things given in charge) with the Feini (the heroic name of the Irish) which are not entitled to restoration', etc. — so übersetzt O'Donovan l. l. p. 250 den ersten Absatz nach der bessern Handschrift TCD. H. 2. 16.

unansehnlich geworden ist. Die Handschrift hat augenscheinlich zu einer grösseren Sammlung gehört; denn auf der ersten Seite wird sie als 'Fragment D' bezeichnet. Es ist vermutlich das Ms., von dem Theoph. O'Flanagan[1]) erzählt: 'Ich war gegenwärtig, als General Vallancey Herrn Thorkelin ein altes Pergamentheft mit einem juristischen Traktate übergab um ihm in der Nachforschung nach irischen Handschriften, die er nach seiner Rückkehr in den dänischen Archiven anzustellen beabsichtigte, einen Fingerzeig zu geben; aber ein Ergebnis hat es nicht gehabt'.

Ich wende mich zu dem andern irischen Kodex der Kopenhagener Bibliothek, einem kleinen Folianten von 30 cm Höhe und 20 cm Breite, der die Signatur 'Neue Königl. Sammlung Nr. 268b in Folio' trägt. Er besteht aus 20 Blättern Pergament, die eine alte Pagination 53—94 aufweisen (es fehlen dazwischen p. 73—74) und 21 Blättern Papier, die von derselben alten Hand die Zählung p. 95—136 haben. Beide Teile sind also schon länger zu einem Buche verbunden gewesen; jetzt sind sie in ihrem neuen Einbande als Blatt 1—41 gezählt, wobei jedoch zu bemerken ist, dass Bl. 18 und 20 schon früher vertauscht worden sind und nun an unrichtiger Stelle stehen. Die von der alten Pergamenthandschrift erhaltenen Blätter sind in ihrer Reihenfolge nicht fortlaufend: es sind Lücken nach Bl. 4, 10, 12.

Der erste Teil der Handschrift ist gross und stattlich, von Bl. 5a Z. 29 in blässerer Tinte, anscheinend von einem und demselben Schreiber Cúmhumhan O'Clery herrührend, der wohl dem Ende des 16. Jahrhunderts angehört. Die Anfangsbuchstaben der Strophen sind rot ausgemalt; jedes Gedicht beginnt mit einem grossen verschnörkelten Buchstaben, der mit Farben, hier und dort auch mit Gold verziert ist. Da das initiale *L* des ersten Gedichts besonders gross und kunstvoll ist, so begann das vorliegende Fragment jedesfalls einen neuen Abschnitt der ursprünglichen Handschrift.

Der zweite Teil des Kodex, von starkem weissem Papier, ist schmucklos und gehört anscheinend dem 17.—18. Jahrh. an; er ist von zwei Händen geschrieben, von denen die erste (Bl. 21 bis 37) ziemlich schlank und etwas nach rechts geneigt ist,

---

[1]) Transactions of the Gaelic Society of Dublin, 1808: Advice to a Prince p. 24.

während die andere (Bl. 38—41) kräftiger und mehr gerade gehalten ist. Obwohl jene manche Compendia scribendi liebt, so ist sie im allgemeinen doch deutlicher als diese. Auf der letzten Seite unten steht von fremder Hand *ꝑ Aodh O Dal:*, was zufällig der Name des Schreibers Hugh O'Daly sein könnte, der um 1750 in Dublin blühte (O'Curry, Materials p. 195).

Der Kodex ist viel gelesen worden; die Pergamentblätter sind an den Rändern abgegriffen, haben aber auch sonst, namentlich durch Feuchtigkeit gelitten; einzelne Stellen sind stark verblasst oder verwischt. So sind Bl. 1a, 2b, 3a, 4b, 7b, 8a schwer zu lesen und zum Teil unlesbar geworden. Die Rückenaufschrift bezeichnet den Inhalt der Handschrift als 'Poemata heroica lingua hibernica'. Die meisten Stücke sind Lobgedichte auf die Maguires von Fermanagh.

Obwohl der Name Maguire (*Mac Uidhir* oder *Maguidhir*) fast auf jeder Seite dieser Handschrift vorkommt, so lässt sich doch die Beziehung der Gedichte kaum näher bestimmen, wenn man nicht einen allgemeinen Ueberblick über die Verhältnisse, die sie berühren, gewonnen hat. Die Maguires waren seit dem 14. Jahrhundert in Ulster in der Grafschaft Fermanagh (*Fearamanach, Firmhanach* und *Mánaigh* oder *Manchaigh*) ansässig, die daher M'Gwyres countrie hiess.[1]) Ihr wald- und sumpfreiches Gebiet dehnte sich an beiden Seiten des Lough Erne mit seinen vielen Inseln aus und grenzte im Norden an O'Donnells Land (Tyrconnell), im Osten an die Grafschaft Tyrone, im Westen an die Grafschaft Leitrim und im Süden an die Grafschaft Monaghan und einen Teil von Cavan. Die Bevölkerung war friedlich von Anlage, sie neigte mehr zum Ackerbau und zur Gelehrsamkeit als zum Krieg. Der wichtigste Platz in der Grafschaft war Enniskillen (*Inis Ceithleann*) auf einer der grössten Inseln des Ernesees. Die Maguires, deren Ahnherr Odar mac Cernaig ums Jahr 1000 gelebt haben muss,[2]) gehörten zum

[1]) Vgl. E. Hogan, Description of Ireland in anno 1598, 1878, p. 24. Für *Manchaigh* findet sich auch *Mancha* mit dem Dativ *Manchaibh* (Book of Rights p. 172 und unten in Nr. 29). Auf eine gelegentlich vorkommende Form *Feara monach* (Topogr. poems p. 32, 34) wird bei O. Connellan, The Annals of Ireland p. 78, vermutungsweise die Erklärung 'men inhabiting a marshy country' gegründet.

[2]) Nach dem ältesten Stammbaume der Fermanagh im LL. 338d heisst der Ahnherr Odar *mac Cernaig*. Im Stammbaume des Geschlechtes seit Colla

Stamme der Oirghialla oder Clann Colla dá crích (BB. 110 a 21), Nachkommen des Königs Conn cédchathach, und von ihren verschiedenen Geschlechtern war das vornehmste, so scheint es, Sleucht Doon Maguire;[1]) es führte seine Abstammung auf Donn Carragh Maguire zurück, dessen Tod die Annalen unter 1302 verzeichnen. Uns geht hier nur die Entfaltung des Geschlechts im 15. bis 17. Jahrhundert an, wie sie der umstehende, auf Grund der Annalen und andrer Quellen aufgestellte Stammbaum zeigt.[2])

Soweit die Gedichte des kopenhagener Kodex auf Pergament geschrieben sind, wenden sie sich sämtlich an Cuchonnacht den Sohn des Cuchonnacht Maguire, und es fragt sich, wer der gemeinte ist, denn es giebt drei Männer dieses Namens.[3]) Der Coarb d. h. 'der Erbe' ist ohne weiteres ausgeschlossen, denn da der Dichter vieler dieser Poeme Fearghal óg mac an Bháird noch bis 1603 gelebt hat, so konnte er unmöglich Barde des Coarb sein, der schon 1537 ermordet wurde; ebenso wenig wie Eochaidh O'Hosey, von dem ein Gedicht in der Handschrift vorkommt. Sein Sohn Cuchonnacht, von dem die vier Meister a. 1589 sagen: 'ein wohlthätiger Herr gegen Kirchen, Ollam, Diener und Gelehrte und ein unterrichteter und eifriger Adept im Latein und Gälisch', war in den unruhigen Zeiten, die er durchlebte, obwohl mit den O'Neills und O'Donnells verschwägert, mit der Regierung Elisabeths in einem leidlichen Verhältnis; seine Uebergabe wird unter 1586 berichtet.[4]) Dagegen war sein tapferer Sohn Aodh

---

dá crích bis auf Philipp † 1395 im BB. 115 d (*gl: Meg guidhir*), der auch sonst abweicht, heisst er *mac Cennaig*. In Clanranalds Buche wird der Name *Maguigir* geschrieben (Rel. celt. 2, 152). *Maelodhar caech a quo sil Maeluidhir* BB. 111 a 1 gehört nicht dazu. Der Name *Odar* ist möglicherweise skandinavischen Ursprungs: er erinnert an den norwegischen Grafen *Otter*, der im Anfange des 10. Jahrh. in Irland landete.

[1]) Vgl. G. Hill, The plantation in Ulster at the commencement of the seventeenth century, Belfast 1877, p. 111.

[2]) Ein Stammbaum der Maguires von D. O'Connor in dessen Keating (O'Kelly, Destruction of Cyprus p. 312) und ein von Bryan Maguire 1811 in Dublin veröffentlichter (O'Donovan, FM. a. 1608, p. 2366) sind mir nicht zugänglich.

[3]) In der Uebersetzung der Annalen FM. a. 1585 (p. 1829) und a. 1608 (p. 2367) hat O'Donovan einen Cuchonnacht in der Reihenfolge irrtümlich ausgelassen, während er ihn a. 1589 (p. 1875) richtig einfügt. Der Coarb war ein Sohn Cuchonnachts.

[4]) Calendar of State papers, Ireland, 1586—1588, p. 143.

Stammbaum der Maguires von Fermanagh.

- Thomas mór Giolla-dubh † 1430
  - Philipp na tuaighe † 1470
    - Brian † 1457
      - Cuchonnacht † 1484
        - Cuchonnacht Coarb † 1537 verm. m. Joan
          - John † 1577
          - Rose † 1566
          - Cuchonnacht † 1589 verm. mit 1. Nuala O'Donnell 2. Margret O'Neill
            - 1. Hugh † 1600 verm. mit Hugh O'Neills Tochter
              - Cuchonnacht † 1593
            - Shane Evary
            - 2. Cuchonnacht óg † 1608
              - Brian
                - Hugh verm. mit — O'Reilly
                  - Cuchonnacht mór † 1691 verm. mit — Magennis
                    - Brian † 1700 verm. mit Bridget Nugent
                    - Hugh
                    - Stephen
            - Brian
          - Joan † 1600 verm. mit Ferdorcha O'Neill
  - Thomas óg † 1480
    - Conor mór † 1527
      - Conor óg
        - Conor Roe gallda
          - Brian Roe † 1637
            - Conor Lord Maguire † 1645
        - Schwester verm. mit — O'Neill

oder Hugh eines der Häupter der irischen Bewegung; er machte den Engländern viel zu schaffen, bis er im März 1600 im Zweikampfe gegen Sir Warham St. Leger in Munster fiel.[1] Ihm folgte sein jüngerer Bruder Cuchonnacht óg, von dem die englischen Berichte sagen, er sei arm und unzufrieden, aber äusserst stolz, und dabei ein verzweifelter und gefährlicher Bursche. Die irischen Annalen loben ihn als einen klugen, beherzten und unternehmenden Mann. Er hat sich dadurch einen Namen gemacht, dass er den Grafen Hugh O'Neill und Rory O'Donnell mit einem Schiffe im Hafen von Swilly zur Flucht verhalf. Er starb, noch jung, 1608 in Genua. Schon seinen Bruder hatten die englischen Machthaber aus der Herrschaft von Fermanagh zu verdrängen gesucht und ihm den ihnen ergebenen Conor Roe gallda auf Cluainín vorgezogen. Es heisst in den amtlichen Berichten jener Zeit: 'Conorogh Maguire, who is the principal of the eldest house of that name, who had the name and superiority always from the beginning of that name till this man's [Hugh's] grandfather [the Coarb], who rather by fortune and help of the neighbours has got the principality, than by the right course of custom of the country'.[2] Mit diesem Conor Roe, der 1598 ein alter Mann war (Hogan l. l. p. 25), dem 'Baron', von dem Angus O'Daly der Satiriker eine gallige Schilderung entwirft,[3] musste sich Cuchonnacht óg in die Herrschaft Fermanagh teilen, indem noch sein eigener Anteil zeitweilig in der Hand seines jüngeren Bruders Brian war.[4] Auf Conor Roe folgte als Baron von Enniskillen Brian Roe, derselbe, dem 1631 Michel O'Clery sein Leabhar Gabhála widmete;[5] sein Sohn ist der berühmte Conor Lord Maguire, der 1645 auf dem Schaffot endete — *fuigheall na feinne,* wie ihn ein zeitgenössischer Dichter nennt (Hardiman 2, 318). Cuchonnacht óg hatte einen minderjährigen Sohn hinterlassen, von dem die spätern Häupter der Familie Maguire abstammen.

Alles wohl erwogen, kann der Cuchonnacht Maguire, an

---

[1]) Lughaidh O'Clery, The life of Hugh Roe O'Donnell, ed. D. Murphy, p. 227.

[2]) Calendar, 1588—1592, p. 499.

[3]) The tribes of Ireland, ed. J. O'Donovan, 1864, p. 53.

[4]) Calendar, 1603—1606, p. 566 f.; Hogan, l. l p. 247.

[5]) J. T. Gilbert, A contemporary history of affairs in Ireland from 1641 to 1652, I. 243. 619; O'Curry, Materials p. 553.

den die Gedichte der Pergamenthandschrift gerichtet sind, nur der Sohn des Coarb gewesen sein, der 1589 starb. Steht dies fest, so lehren uns die Gedichte zweierlei. Da der besungene Cuchonnacht ohne Unterlass *Mac Siobhan* oder *Siobhain* oder *Siobhaine* oder *Siobhana* und einmal (12, 13) *Ua Seaain* genannt wird, so muss seine Mutter, die Gemahlin des Coarb, Joan, eine Tochter Johns (vielleicht Shane O'Neills) gewesen sein. Andrerseits wird in den Gedichten neben Cuchonnacht dem Sohne Joans beständig Margret eine geborene O'Neill gefeiert; sie ist ohne Zweifel seine zweite Gemahlin gewesen, da wenigstens die Mutter seines ältesten Sohnes Aodh vielmehr Nuala eine Tochter des Manus O'Donnell war.[1]) Hierfür liefern zwei Gedichte von Eochaidh O'Hosey an den Sohn Cuchonnacht óg (Nr. 33 und 34 der Sammlung), in denen dieser jüngere Maguire *mac Mairgrég* und einmal *ua Seaain* genannt wird, die Bestätigung.

Die Gedichte der kopenhagener Pergamenthandschrift sind in den letzten 30 bis 40 Jahren des 16. Jahrhunderts von den Barden der Familie Maguire in Fermanagh verfasst. In dieser Zeit haben die Dichter geblüht, von denen die meisten O'Reilly unbekannt sind: Ferghal óg mac an Bháird (Nr. 1—6), William óg mac an Bháird (Nr. 18), O'Clery an giolla riabhach (Nr. 7—9), Cucogry O'Clery (Nr. 20), Conor crón O'Daly (Nr. 19), Irial O'Higgin (Nr. 10—16), John mac Rory óg O'Higgin (Nr. 17), Eochaidh O'Hosey (Nr. 23, 25, 27, 33, 34, 35?), Maurice O'Hosey (Nr. 21), Maoilin O'ancainte (Nr. 22), Illann O'Domnellan (Nr. 24). Ihre Sprache ist gewählt und schwierig; die Poesie ist die herkömmliche, am Thatsächlichen arm, aber erhaben, feierlich, gelehrt und sehr kunstreich. Ihre Form habe ich unten erläutert. (S. den Anhang A.) Das Bild, das die Annalen von Cuchonnacht Maguire entwerfen, ergänzen die Barden durch einzelne Züge. Nach ihnen stand der König von Fermanagh im ganzen Lande in hohem Ansehen und die Hoffnungen aller Patrioten waren auf ihn gerichtet. Zwar war er zu Zeiten sanft und leutselig, ein Freund der alten Litteratur und freigebig wie Guaire. Aber die Herrschaft der Fremden lastete schwer auf ihm und war oft der Grund seiner Verstimmung und seines Ingrimms. Dazu kamen häufige Fehden mit dem benachbarten Stamme der

---

[1]) Annals of the kingdom of Ireland, by the Four Masters, a. 1592, p. 1925. Vgl. unten unter Nr. 9.

O'Neills. Er war ein Kriegsheld wie Cuchulinn; er liebte zuzuschlagen und liess sich nicht aufs Paktieren ein; schweigsam war er, wenn er zu Thaten auszog, aber im Kampfe hörte man sein Kommando weithin an der Furt hallen. Die Dichter rühmen seine unbestechliche Gerechtigkeit; aber wo es sein musste, war er streng, so dass sich zu seiner Zeit vom Hängen Schuldiger die Galgen bogen.

Die Pergamenthandschrift ist kaum jünger als die Zeit des Helden, den die Poesie verherrlicht, vielleicht sogar ein Widmungsexemplar. Auch in dem Papieranhange beziehen sich mehrere Gedichte auf Mitglieder des Hauses Maguire; dazu treten einige bekannte historische und topographische Poeme, in denen die Lehre der irischen *Seanchaidhe* oder Antiquare zusammengefasst ist. Auch der Papieranhang scheint bald nach 1700 entstanden.

Die Handschrift enthält 36 verschiedene Gedichte, deren einige unvollständig sind, von zusammen 1394 Strophen.[1])

1. Bl. 1a. *Leath re Fodla fuil Uidhir* —
Lobgedicht auf Cuchonnacht Maguire, den Sohn Cuchonnachts und Joans (*Siobhan*), 45 Strophen im Metrum Rannaigecht bheg von *Ferghal óg mac an Bháird* (Mac Ward). Dieser Dichter hat schon Shane O'Neill († 1567) und dessen Vetter Turlough Luineach († 1595) gefeiert; er erlebte aber auch noch den Tod des Hugh Roe O'Donnell 1602 und die Thronbesteigung Jacobs I. 1603 (O'Reilly, Irish writers p. 159).[2]) In den ersten Versen weist der Barde auf die hohe Stellung hin, die sein Gönner, *rí Eirne,* 'unser Cuchonnacht', in der Achtung Ulsters und ganz Irlands einnehme, da in ihm gleichsam die Herrschaft der alten Hauptstädte Emain und Tara vereinigt sei.

Leath re Fodla fuil Uidhir . Fodla ni fuil na aghaidh
    ni beim clu le fiadh bfuinidh . cru Uidhir riam na roghuin
Gach neach d'Ulltaib ag umhla . le Hulltoib tech na Teamra
    na leth riamh dobi ar Banba . gach ri tarla ar fiadh Emna

---

[1]) Da bisher aus den Handschriften wenig zur Kenntnis der irischen Bardenpoesie des 16. und 17. Jahrhunderts gedruckt worden ist, so teile ich einige Auszüge mit, die ich mit dem Kodex nochmals vergleichen konnte.

[2]) Ein Dichter desselben Namens soll um 1260 gelebt haben (O'Donovan, Misc. Celt. Soc. p. 404), und noch ein andrer Ferghal óg Mac Ward lebte ein halbes Jahrhundert nach dem Barden Maguires. Vgl. O'Reilly, Irish writers p. 197; O'Donovan, FM. vol. III, p. 2401 f.; Rel. celt. 2, 142. 288.

Gan neach d'Eirinn na aghuidh . is leth re Heirind Ulaigh
muna mo le Mag-uidhir . fod fuinid a clo cubhaidh
Ar cCu-connaichtne a cceimibh . clu *da* tromaicme taruidh
mor a diol do lucht Laoighidh . gniomh oinfhir a ngart gabh*uidh.*

'Auf Fodlas Seite ist Odars Blut, Fodla ist ihm nicht entgegen; es ist keine Ruhmesschädigung für das Westland, Odars Stamm ist von je seine Wahl. Jedermann von den Ulaten fügt sich, den Ulaten gehört Taras Haus; auf Banbas [d. h. Irlands] Seite war von je jeder König, der über Emains Land [Ulster] herrschte. Ohne dass jemand in Erin gegen ihn wäre, sind auf Erins Seite die Ulaten, wenn's dem Maguire nicht zu sehr missfällt, dass das Gebiet des Westens ein angemessenes Gepräge hat. Wenn unser Cuchonnacht waltet, so dauert der Ruhm seinem ganzen Stamme; gross ist sein Verdienst um Lughaidhs Volk,[1]) die Thatkraft eines Einzelnen im Felde der Gefahr.'

Der Dichter sieht in seinem Helden schon den Oberkönig, dem sich die fünf Teile Irlands unterwerfen: *Rioghraidh toghtha foid Eimir a ccomtha led coig maoraibh.* Gegen Ende heisst es:

A ndamh fear meine an Mancaigh . med a fheili ni fuighthir
ge ata geall ag cru Cobthaig . clu ortaibh na cheann cuirf*idh*
A clu ar comairci a chinidh . ar cCu-connaichtne cuiridh
do clar Neill uile as omhain . foghail reidh fhuile Huidir
Slat do blath fola Huna . an coma gnath ni ghebha
mo do thuill an uair agha . ma fuair chana fhuinn Enna
Clu na consin an ccluine . rea clú ni cosmail ridhe
nir misdi a diol uair eile . an diol reimhe fuair file.

'Unter den Männern vom Sinne der Bewohner Fermanaghs findet sich nicht die Grösse seines Edelmuts; wenn auch Cobthachs

[1]) *Clár Lughaidh* (oder *Laoighidh*) heisst Irland von Lughaidh mac Ith, dem Vetter des Miledh von Spanien; es findet sich dafür auch *fonn Logha* oder *ben Logha.* Die Bardensprache, namentlich die des Ferghal óg, wimmelt von willkürlichen Bezeichnungen für Länder und Familien, die der alten Sagengeschichte entlehnt sind oder darauf beruhen (Misc. Celt. Soc. p. 353 f.). So heisst die Insel von alten Königen *inis Ír* (= *oilén Ir,* Rel. celt. 2, 236), *clár Connla, clár Criomhthain, iath Eimhir* oder *fonn Eimhir, fonn Fhéilim, iath Una* u. a. Die alten Familien Ulsters werden nach Cobhthach Cael Breagh, dem jüngern Sohne des Iugani mór, *clann Cobhthaigh* oder *crú Cobhthaigh* benannt (LL. 22 a 39), und der Name wird auch wohl auf Irland ausgedehnt: *clár* oder *críoch Cobhthaigh.* Die Maguires haben ihr Patronymikon *clann* oder *síol* oder *fréamh* oder *crú Colla* oder *crú na cColla* von ihrem Ahnherrn *Colla dá crích.* — Zu *a ngart gabhaidh* vgl. *sibh crechtnaighthe a ngort gabhaidh* 18, 32 und *a ngrian gábhaidh* in Nr. 4.

[des Sohnes des Iugani mór in Bregia] Geschlecht gewährleistet und verpflichtet, so wird er ihnen doch noch Ruhm hinzufügen.[1]) Seinen Ruhm stellt unser Cuchonnacht in den Schutz seines Stammes; für die ganze Ebene Nialls ist der prompte Kriegszug des Blutes Odars ein Schrecken. Ein Reis von der Blüte des Blutes Unas [der Mutter des Conn cédchathach], das gewohnte Lösegeld wird er nicht nehmen; mehr erntete er in der Stunde des Kampfes, wenn er die Tribute des Landes Ennas [zwischen den Seeen Foyle und Swilly gelegen] bekam. Hörst du den Ruhm dieses *Cú?* ... nicht schlechter war seine Würde zu andrer Zeit, die Anerkennung die vordem ein Dichter [d. h. ich] erfuhr.'

Die letzten drei Strophen des Gedichtes, die Mairgrecc, die Gemahlin Cuchonnachts, betreffen, stehen am Rande von Bl. 2a und sind stark verwischt; man erkennt darin *craob Neill naraigh* und *do freim fhola Heogain.* Die Unterschrift des Schreibers dieser nachträglich hinzugefügten Verse, der allem Anscheine nach den ganzen Pergamentkodex geschrieben hat, lautet: *Acsin iarccomarc na duaine sin Fearghail oig mic an bhaird .i. Leth re Fodla fuil Uidir. Misi Cumuman O'Cleirigh.* Mehrere dieser Gedichte feiern die Gattin ihres Helden, wie dieses, in einem Iargcomarc, einem Nach- oder Schlussworte (cf. IT. 3, 120. 129); ebenso Misc. Celt. Soc. 348, 366.

2. Bl. 2a. *Cia re bfuil eiri ar an muin* — Gedicht auf denselben Cuchonnacht, 54 Strophen im Debide von Ferghal óg Mac Ward. Der Dichter beklagt im Eingange, dass Irland ohne Oberkönig sei.

Crét an corsa ar inis Ír . ní fhuil oilén gan airdrigh
    fedh seinEorpa o muir co muir . acht ben cineolta Cobth*aigh*
On *ced* lo do cuaidh tar muir . b*eth* gan fher a ndiaig Donnch*aidh*
    lor don baintreabth*aigh* far b*en* . bron ar glaintealch*aibh* Gaoid*el*
Fagbuis Banba ben Logha . Dondchad mac Briain Boramha
    sgeul dob' fairbriogh le fiadh Fail . triall an airdriogh don Edaill
Coróin rioghachta bfer bFail . rug leis a Heirind fhodbain
    da oilithre an uair nar fhill . coimhighthe uaidh a nÉirinn
A nEirinn na nes ttana . ni raibhe a ndiaigh Dondchada
    ní tuar onora d'iath Bregh . triath coronta dar creidedh

[1]) In Nr. 4, dem späteren Gedichte des Ferghal óg wird dieser Gedanke so ausgedrückt:
Fiu a chana ar fhud gach oirir . braige do dhul na duibigh
    ge fuair geall tar fod bfuin*idh* . Maguidhir na cend cuiridh.

Inis Fail na bfond nderbtha . congnamh dá beith buaidhertha
toisg Dondchada tar sal soir . o clár cormthana Criomthain
Ni eile as esbhuigh d'Eirinn . tug folamh raith righFeilim
mallacht erlamha fhoid Bregh . enrogha na ccóig ccoigeadh
Cuid eile d'anbuain Fodla . Gaoidil uatha d'fhurfhogra
cnuic toghta braoinindsi Bregh . tolcha taoibhmillsi Taillten
Cuid eile d'fath a horcra . Gáoidil is Goill danortha
gach neach díbh ag cor na cend . an tír do togh an Táilgeand.

'Welcher Zustand, in dem sich die Insel Írs [des Sohnes Miledhs] befindet? es giebt keine Insel ohne Oberkönig im alten Europa von Meer zu Meer als nur Cobthachs treues Weib. Vom ersten Tage an, da Donnchadh übers Meer ging, ohne Mann zu sein, genug für die Wittwe, warum der Kummer die schönen Hügel der Gälen traf. Es verliess Banba, Lughs Weib, Donnchadh der Sohn des Brian Boromha, — eine für das Fál-Land hochbedeutsame Kunde, die Fahrt des Oberkönigs nach Italien. Die Krone des Königsreichs der Männer Fáls nahm er aus Erin von heller Erde mit sich, als er von seiner Pilgerfahrt nicht heimkehrte, . . . von ihm nach Irland. In Erin von den zierlichen Wasserfällen war nach Donnchadh (nicht Ehre bedeutet's für Bregias Land) kein gekrönter Herr, dem es vertraute. Dass das Inisfáil der verbrieften Lande in Wirren geriet, dazu trug bei die Reise Donnchadhs über das östliche Meer von der . . . Ebene Crimhthans [d. h. Irland]. Ein andres noch ist Erins Mangel: der Fluch des Patrons des Landes Bregia [d. h. Ruadhans?] hat die Burg des Königs Feilim [d. h. Tara] öde gemacht, die einzig erwählte der fünf Provinzen. Ein andres noch ist Fodlas Not: die Gälen aus ihnen aufzurufen, die erwählten Hügel der taufrischen Insel Bregias, die Höhen Teltowns von lieblicher Lage. Ein andres noch gereicht ihm zur Betrübnis: dass von Gälen und dänenartigen Fremdlingen ein jeder sich das Land beilegen will, das der Talcenn [d. h. Patrick] erkoren hat.'

Nach der Auffassung des Dichters ist Donnchadh (c. 1023) der letzte eigentliche Oberkönig von Irland; nach andern ist er schon ein *ard-righ go freasabhradh* 'mit Widerspruch'; er wurde abgesetzt und pilgerte nach Rom, wo er im Stephanskloster seine Tage beschloss. Der Dichter rühmt weiterhin Cuchonnacht, der geeignet wäre Irland in seiner Not zu helfen, da er sich durch hohe Herrschertugenden auszeichne.

Ar tí a fhoirithne ar gach nolc . suil do chur a cCoin-chonnacht
gan triath o tharla treimhse . d'iath Banba do braithfinnse

Uime atamaid bos da brath . d'foirithin teallaig Temrach
    triath na rioghfreime o lios Fhloinn . fios a fhirmeine agoind
Braithim do claointealaigh Chuind . nach rug breith na breit letruim
    snar claon le comaigh tar cert . an craobh thoraidh on tuaisc*ert*
Brait(h)im aris do raith Breag . gurab hi an maith gan mhaoidem
    ar chaith re caintibh da crod . flaith nach cáinter a ccogar
Braithim fós do tigh an trir . nach tug iomarcaig d'airdrigh
    snar iar(r) taom d'iomarcuith fhir . craob o fhionn ochtaib Uisnigh
Braithim do Cnod(b)a is do Ch . . t . nac dubuirt mac Con-connacht
    ní budh náir le fer bf . . . d . ar fedh caigh do cendsughadh
Biodh a fhios ag raith na riogh . nar diult sioth nar ob eissiod
    snar fhás taom egara ann . craob as edana ar anbfand
Biodh a fhioss bós ag Boinn Bregh . nar ttug eiteach ar aoinfher
    snar iarr ní ar duine ar doman . ri gach uile ealadan
Biodh a f*h*ios ag catraigh Cuind . nar geall ni *acht* ní do-comoill
    dob fiu céile cláir da tí . Eiri ar a láim da leigtí.

'Ich würde erachten, dass Banbas Land, da es seit lange ohne Herrn ist, um jedem Uebel abzuhelfen, auf Cuchonnacht seine Hoffnung setze. Deshalb erachten wir es auch als einen Schutz für Taras Heerd: wir kennen den wahren Sinn des Herrn von der königlichen Wurzel aus Flanns Schloss. Ich künde dem schrägen Heerde Conns, dass jener kein Urteil ungerecht fällte und nicht bestochen vom Rechte abwich, der Fruchtbaum des Nordens. Ich künde auch der Burg Bregias, dass er ohne Ruhmredigkeit Wohlwollen gegen Klagen mit seiner Habe übte(?), der Fürst der im Geheimen nicht geschmäht wird. Ich künde ferner dem Hause der Drei,[1]) dass er sich nicht als ein Oberkönig überhob und den Ueberfluss des Einzelnen nicht zu mindern suchte, der Spross von Usnechs schönen Hügeln . . . Es wisse die Burg der Könige, dass er nicht Frieden ausschlug und nicht Krieg verweigerte, und dass durch ihn nicht Unordnung entstand, der milde gegen den Schwachen ist. Es wisse auch der Boynefluss Bregias, dass er niemand mit Falschheit hinterging und von niemand auf der Welt etwas forderte, ein König jeder Kunst. Es wisse die Stadt Conns, dass er nur gelobte was schwer zu erfüllen; würdig wäre der Herr der Ebene[1]) der beiden Bereiche (?), dass Erin in seine Hand gelegt würde.'

[1]) Der Ausdruck *Teach an trír* 'das Haus der Drei' findet sich auch im 12. und 16. Gedichte; kaum wird damit das Haus der Dreieinigkeit, die Kirche, bezeichnet. Cf. Tug tuairim ar tegh an trír 'er wandte sich dem Hause der Drei zu', Rel. celt. 2, 225.

[2]) *céile cláir da ti*, der Herr der Ebene von *da tí*. Es läge nahe *Dathi* zu lesen, das heisst den Namen des letzten heidnischen Königs, der auf einem

Cuchonnacht, heisst es weiter, habe die Eigenschaften, die vormals König Cormac seinem Sohne Cairbre Lifeachair als die des guten Herrschers bezeichnet habe, *na treidi as ferr ag airdrigh.* Die betreffenden Verse haben indessen nur wenige Anklänge an die Tecosca Cormaic (LL. 343a. BB. 62a). Die Schrift ist in den zweiten Vershälften erloschen und von späterer Hand nachgezogen.

Do treighib riogh a rosg dil . foisdine re bfeirg nuaibrigh
gnuis nair bud caithfidear crod . do raid caithbili Cruacan
Dala an riogh a run airioch . dlighid bós beith trocairioch
briathra an riogh tre chert ccomraidh . sanr*acht* riogh do ro*con*nmail
Dlighid fos flaith na Banba . beith urusa nagallma
a chul fann ornocht iodan . sgan mordacht ann d'aisiughad
Gan run breige tre bioth sior . gan imresain gan eissiod
do dlighfiod triath Banba bregh . a sgiath cabra na ccoigead
A mbraighdi do beith a ngioll . toirberta d'feraib Eiriond
d'fiachaib riogh fionntolcha Fail . a griob iontog(t)ha iomdain
Dlighid gach airdri iodan . neimiod Eiriond d'aitiughadh
a rosg raglan (?) go ng . . . glais . . . . grad de tre dioghraiss
Comhairle Cormaic na ccath . do gab airdri fer Manach
atá si o leabraiph leis . do meabraigh hí ar a aithriss.

'Zu den Tugenden des Königs gehören sein mildes Auge, Ernst bei stolzem Zorn, ein bescheidenes Antlitz . . ., sagte der Schlachtbaum von Cruachan.[1]) Zum Verhalten des Königs gehört sein aufmerkender Sinn, auch muss er Gnade üben; die Worte des

---

Kriegszuge in den Alpen das Leben verlor; aber das Metrum ist dagegen: dem zweisilbigen Endworte des zweiten Verses *leigti* muss ein einsilbiges im ersten entsprechen, also *da ti* oder *dá thí,* was ein Genitiv sein muss, da das vorhergehende Substantiv ohne Artikel steht. Ebenso findet sich *ceili tealcha da thi* in Nr. 13; *draoi fa tren ad tigh da thi* in Nr. 5; *saoir-bengán tighe dha thi* in Nr. 23; *ar saorbharr dTemra da thi* ibid.; *do fholuigh se treibh dha thi* 'er deckte den Stamm von zwei *ti*', Rel. celt. 2, 226; *máethnáediu Themra da thí* 'das zarte Kind von dem Tara von zwei *tí*' LL. 296 a 1, wo die Ausgabe in Silva gad. 361 unrichtig *Dathi* liest. In allen diesen Fällen ist ein zweisilbiges Wort durch das Metrum ausgeschlossen und *dá thí* zu schreiben. Was freilich 'eine Ebene, ein Hügel, Tara, ein Haus, ein Stamm von zwei *tí*' bedeuten mag, bleibt zweifelhaft. O'Reilly hat *tí* 'circle, spot, point' und 'rule, govèrnment'; ob daher an 'zwei Herrschaften', eine göttliche und eine menschliche, zu denken ist?

[1]) *cath-bhile* 'ein Baum in der Schlacht'; *bile* 'ein grosser Baum' ist nicht selten ein Epitheton des Kriegshelden, wie in *bili buada* LL. 49 a 23; *bile Bhanbha* Rel. celt. 2, 264; *a cheinnbhile chloinne Cobhaidh* 2, 220; *bile Temrach,* Silva gad. 385.

Königs sollen in gerechter Rede bestehen, und das Recht (?) des Königs ist stets zu erhalten. Der Fürst von Banba soll auch leicht zugänglich sein, seine Bewachung schwach, unbewaffnet, lauter und ohne die Hoheit zu mindern. Der Herr des schönen Banba wird sein müssen ohne Falschheit allewege, ohne Hader, ohne Unfrieden und sein Schild der Schutz der Provinzen. Ihre Gefangenen sollen ein Unterpfand sein, als den Männern Erins überliefert; dem Könige liegen ob die schönen Hügel Fáls, o erwählbarer . . . Greif! Ein reiner Oberkönig soll das Heiligtum Irlands bewohnen . . . Den Rat Cormacs von den Schlachten nahm der Oberkönig von Fermanagh an; er steht in Büchern, die er hat, er erwähnte ihn aus dem Gedächtnis.'

Die letzten Strophen des Gedichts sind wiederum der Gemahlin Maguires Margret gewidmet:

Teid tár ógmnaib indsi Fail . geall ein*igh* d'*ingin* tSeaain
  bas barrtana le mbi ar mbret . bancara i don eineach
Geall clu tar en mnaoi eile . ar fud indsi Hiugoine
  fuair Mairgrec tar mnaib occuinn . failmgéc do ch . . . c*con*clainn (?)
Sduadh bannda na mbriathar mall . i*ngen* righ ratha Fremand
  folt druimnech co trilis dtigh . ren suirgeach inis Éimhir
Roigne ógbhan Gaoid*el* ngréc . ni cuid maoidim do Mairgreic
  fag*ail* beime ni dual di . a mbuaidh ar fheile aice.

Margret, 'die Erlesenste der jungen Frauen der griechischen [aus Scythia oder Griechenland stammenden] Gälen', deren Freigebigkeit hier gepriesen wird, war demnach eine Tochter Johns des Herrn von Rath-Fremand, d. i. Freamhainn oder Frewin in Westmeath bei der Stadt Mullingar; nach den Ausdrücken des vorigen Gedichtes unterliegt es keinem Zweifel, dass sie damit als eine O'Neill bezeichnet wird.

3. Bl. 3a. *Buidioch me do Mhag-uidir* —
drei Debide-Strophen desselben Dichters von späterer, kursiver Hand, stark verwischt.

4. Bl. 3b. *Brath lendain ac leic Lughaidh* —
ein Gedicht an Cuchonnacht von demselben Dichter, 40 Strophen in Rannaigecht bheg. Das Stück ist *Athtoga duaine an Ferghail cedna* betitelt und ist eine Variation von Nr. 1 *Leath re Fodla fuil Uidir*. Der Gedankengang ist derselbe und die gleichen Ausdrücke kehren hier wieder. Es heisst:

Slechtain faoi as run do riogh*aibh* . tar tnuth gach aoin do eirigh
do chuir múr Cuinn fá chánaigh . do tsáraigh tnuth fhuinn Eimhir
Caor tsluaigh na cceimend ccubhaidh . co huaim Eirionn nír fhuirigh
do buaidh ní fhuil ar Emhain . Temhair do buain d'fuil Uidhir
Cú-connacht na ccles mbuadha . ni foghtar fer a éra
ni doiligh co huair nagha . bragha tsluaigh oirir Enda.

Und weiterhin:

Nert do mhaor a Meig-uidhir . teid ar gach naon o tfoghail
tír nach bí fad fhreimh romaibh . as beim oraibh í at agh*aidh*
Sibh co noin a mbeirn baoghail . ar seilg ar na cóig cánaibh
ni deachaidh riamh clu a cceimibh . nar eiligh tu a ngrian ghábh*aidh*.

5. Bl. 4b. *M'armbreath arís ar Mag-uidhir* — (corr. aus *Mobreath*) — Fragment eines Gedichtes auf Cuchonnacht von demselben Dichter, 17½ Strophe in Debide, grossenteils verblasst. Der Dichter kredenzt dem Helden des Ernesees ein Trinkhorn mit Wein, um seinen Zorn zu beschwichtigen: *Corn deighfhleide do (dh)oirt me (a)-nucht laoich locha Heirne.* Weiterhin sagt er:

Anois ar a cruth corcra . dailfiod (m)o deoch agmolta
budh eigin a serg mar sin . a fherg fan ceiddigh coiscfid
Deoch bias ar ol gach noidhchi . dailfiod da dreich nemfoirbti
bud reid mar sin a gruaidh geal . m*ur* luag sa dig do doirtedh.

Der letzte Halbvers lautet:

Draoi fa tren ad tigh da thi . nir bfiu an fior file flaithri.

6. Bl. 5a. *Ruc ar Ultaibh . . .* — Fragment dieses Gedichtes in Rannaigecht mhór auf Cuchonnacht, den Sohn Joans, und zwar die 14 letzten Strophen, von denen die erste lautet:

Siod do cleir da snadmadh sibh . ni reir re dtarla do thoil
fan sid do reidighed ribh . do brigh chuir enfiledh air.

7. Bl. 5a. *Dion Fodla a bfeis ridamna* — Gedicht auf Cuchonnacht Maguire von *O'Cleirigh*, genannt *an giolla riabhach*, 35 Strophen im Metrum Casbairdne. Im Eingange heisst es:

Siol Uidhir ar enslighidh . duilidh diol don fhialbhuidhin
tug cheill do rath righLugh*aidh* . geill on ath na niarnaidibh
Fian hi Colla ag cruinniughadh . do thobach giall ngaillidhedh
gealltor gleo d'fein fhionnUladh . ni leo fein do faillidhedh.

8. Bl. 6a. *Craob eoluis teisd tigerna* — Gedicht auf Cuchonnacht Maguire, ohne Zweifel von demselben O'Clery, 35 Strophen in Casbairdne. Ausdrücke des vorigen Gedichts finden sich hier wieder:

Lindte o mil ar minsiobal . fa bfillter fiodh fiarroigeal
claondoire do dírighedh . le saorgoile um ghrianoirer
A róid reidhe roidirghe . ossda greine ar ngeileirghe
beith slan d'fhior ni hionairmhe . lamh re sriob na seinEirne
A ndiaigh caich do cruinniughadh . co gliaid nir b'áil ainndeibhedh
ar tsir gleo ar fein fionnUladh . as leo fein do failligbedh
Geill righ re a ccois cengailte . sgol do cric *gur* comairce
cliar ni fhuil gan imeirce . ac triall or cCon-connaichtne.

Das Gedicht schliesst:

Cru Uidir as ionmolta . clu thuillid a dtoirberta
clu cáich uaidh is ionreacta . daib an uair as oirderca.

9. Bl. 7a. *Buaidh negna ar freimh riogUidir* — Gedicht auf Cuchonnacht Maguire, den Gönner der Dichter, augenscheinlich von demselben O'Clery, 36 Strophen in Casbairdne. Das Stück scheint bald nach Elisabeths Thronbesteigung (1558) verfasst zu sein.

Tuc se egna d'fhiledhaibh . a ceasda ar cleir ccoimightigh
do mian fhiliod d'ealadhain . nar siriod riar roidoiligh
Urra an diona ar Danaruibh . siol cColla fan ccomhfalaigh
cairt ar siodh fhoid Fheradhaigh . do sccriob re coig comadhuibh
D'eis gliadh ar cCon-connaichtne . da thoil budh triall indilte
si le cheile cengailte . nach bi eiri ag imeirce
Tic sin uaidh da ealadhain . breith a buaidh re minfhedhain
da sccuiriodh fad Feradhaigh . co Mag-uidir d'fhiledhaibh
D'eis cen a ccrich ógbraonaigh . ni bi mes ar meidliamhain
tir gan fher ag oigrioghain . do brigh cen an ceidbliadain
Goill gan meanma on mallfaicsin . doib go dtarla an tromolcsin
col do gliaidh ac Gallsaxoibh . a ndiaigh na con Connachtsin
La troda an tan imdige . tor ar ccar a ccoimgile
barr feoir tar gruaidh gallbaile . ag buain eoil do-toirbire
Tuc se iath gan anumhla . leir ad diaigh na doimenma
ri gan aithne nealadhna . ni bi d'aithle h'oilemna.

Die letzten drei Strophen des Gedichtes betreffen Bébhinn, womit entweder Cuchonnachts Gattin Nuala oder eine frühere, sonst unbekannte, bezeichnet wird.

Ben co mbrethaibh bannriogna . ni ben dertha deighriagla
sí re ccleir is comhrioghda . a reir di fa deirbhfiadna

Fá degheol hi d'fhiledaib . si re a dtionol tailamhail
dáil*eadh* si ar cleir ccomadhaigh . reir da nach bi baramhail
Bébionn daib re daghumla . co diol dam fa roimenma
fiu an diol na toigh togharma . co bfuil a siodh soidealba.

10. Bl. 8a. *Eclu* (*A clu*) *amoigh ar Mag-uidir* — Gedicht auf Cuchonnacht Maguire von *Iorial O'Huigind* (Irial O'Higgin), keinem geringen Dichter, 34 Strophen in Rannaigecht bheg. Die letzten drei Strophen sind wieder an Bébhinn gerichtet, doch ist dieser Name zweimal an die Stelle eines andern, ausgekratzten, gesetzt.

Mna le a bfiondtar feilgniom . se le *Beibhind* dob iomnar
tuc car goile na gealghruadh . fealbuadh ban oile d'iomradh
Ni fhuigter uirre aoncoir . uirre oile nach iarthoir
luidhe miond le ni lémthor . gebtor *Bei-bhionn* na briathroibh
Barr dtesda dar mBe-bindne . ceim mall dan med a fuidle
teid a bladh daibh a ndoilge . roigne ban caigh ga ccuinme.

11. Bl. 9a. *Tuar righe rath oirberta* — Gedicht auf Cuchonnacht Maguire, 31 Strophen in Casbairdne, ohne Ueberschrift, vermutlich von demselben Dichter.

12. Bl. 9b. *Tobar fir einigh fir manach* — Gedicht auf Cuchonnacht, den Sohn Cuchonnachts und Joans, 33 Strophen im Metrum Setnad, wahrscheinlich von Irial O'Higgin. Der Dichter rühmt den Maguire wegen seiner vortrefflichen Eigenschaften in Krieg und Frieden.

Én chnú mullaigh m*ai*cne Huidhir . ar iath mBoinne biaidh a chairt
fada co bfrioth orra a nanma . Colla da crioch adhba Airt
Cú aird fiadhaigh fhola fiachaigh . ar fiadh Cobthaigh ag cur lín
toil don firereibh (?) tar fion dibhe . ag guaill*ibh* riogh tighe an trír
Gan anmhain re heirghe maidne . moch do fagbadh le fein Gall
ath na gliadh fan cloinnsin Colla . gur tsoillsigh grian orra ann
Moltar uaidhe d'aitle comlaid . clanna righ do reir a lámh
sé dá maoidhiomh fa dion duille . gniomh gach aoinfhir uime a nagh
Dob fiu a tendal ar teacht geimridh . fá glas réoid nách raibe sriobh
dé fá tír on fuilsi Uidhir . do tsín chuisne cuiridh cion
Fada o ceile idir cloind Colla . ealbha laoch le loctar siodh
do ben sgaoileadh a cloinn Colla . do roinn aoidheadh orra im-fhion
Do tháin laoch a m*ic* Meg-uidir . os iath Temra togbaid brat
ní ró lé coin acht a cedcion . mó ina sin a léigthir lat
Se la t'fedma ar áth an comhloinn . a Cuconnacht cosnas ruaig
do aithin fer fuaim do troda . a tegh suain ger bfoda uaid

Ataid anu do nos Ai*le*ll*a* . a ua Seaain tsires treass
na trí treighe fad thuind menma . or thuill ceili Meadhba a meass
Guais dot maoinibh med an tuile . do tonn fheile o port co port
do an ar ccar chuairte timcil . an bladh d'uaitne imchuir ort
O loch Feabail co fiadh mBoinne . ni bi tir nach ttoibge cíoss
ag sin do nós rer ccru Cuinnne . gach cú a dtos a buidne bíoss.

Die drittletzte der hier ausgehobenen Strophen enthält eine Anspielung auf eine Stelle der Táin bó Chuailnge, wo die Tugenden Ailills erwähnt werden — *treighthe,* eigentlich *treide,* Eigenschaften, wie man sie im Dreiworte (*trefhocal* = welsch *tripheth*) zusammenzufassen pflegte. Die Königin Medb gab ihrem Gatten vor andern Bewerbern den Vorzug, weil er war *fer cen néoit cen ét cen omon* 'ein Mann ohne Unmännlichkeit, ohne Eifersucht, ohne Furcht' (LL. 53 b 35). Weiterhin wird des Drucks der englischen Herrschaft gedacht, den Maguire empfinde.

Fath do mimenma a m*ic* Sioban . sluagh Danar condeach*aidh* tort
do bi cobair doibh sa doighir . do fholaigh toir oirir ort
Cuairt oirir co hion-Con-cculaind . a ccend berna beiridh tú
a dtús tachair re cru Colla . do dathaigh tú cronna a ccrú.

Schon in einem frühern Gedichte hat der Dichter seinen Helden mit Cuchulinn verglichen: *co hion-Coin cCuailgne* (10, 8). Der Schluss des Gedichtes fehlt.

13. Bl. 11 a. *Suirgeach Manchaigh le mac righ* — Gedicht auf Cuchonnacht, den Sohn Cuchonnachts und Joans, 31 Strophen in Rannaigecht mhór, vermutlich von demselben Dichter. Der Anfang lautet:

Suirgeach Manchaigh le mac righ . ní serc ris na dtarla tnudh
ar cuimhne budh cian a luadh . ni buan suirghi riam fa run
Brath ceili tealcha da thi . ar cradh o cleir cendchaidh gnaoi
siol Eachaigh a nagh is he . ré lan nac deachaid fa dlaoi
Cnu mullaigh do mogal riogh . ar Ulltaib do thogaibh tnúdh
tig sin do comairce cliar . giall or Coin-condaichtne ar ccul
Rioghan da gradh ar na ghuin . do clod nách dtiobradh a tail
tig dabhairsi mna tar muir . gur cuir la an anaibsi air
Mac Siobana relta riogh . slat fhiodhfhais an tesga lán
do ben a fogaib a bfiar . triall folaigh ni headh dob al.

'Verliebt sind die Mancher (d. h. die Männer von Fermanagh) in den Königssohn — keine Liebe, die nicht Neid erfährt; lange wär's unsere Erinnerung zu erzählen, Verliebtheit bleibt niemals ein Geheimnis.' 'Cuchonnacht ist ein Vollmond, der sich nicht

verschleiert', 'die oberste Nuss des königlichen Büschels', 'das Reis des Waldwuchses', 'der volle Mond', 'er hat den Geschossen ihre Krümmung genommen, ein verstohlener Marsch behagt ihm nicht'. Das Gedicht ist in den schwierigsten Ausdrücken abgefasst, und ich gestehe, dass mich die Uebersetzung O'Donovans, dem gerade diese fünf Strophen, nicht ganz korrekt, vorgelegt wurden, nicht völlig befriedigt.[1]) Gegen Ende sagt der Dichter:

Do líon troda an trath do closs . an tóir ní foghthar dá fioss
ní fhuil dál an foghladh ass . ar ngormadh glass lamh ad lioss
Moch da leabaigh eirghe éoin . fá loch Eirne ac teacht gach taoibh
leim ag oigh ar a hais uaidh . frais do chuaidh dá cnoib do craoibh
Geg ac blodadh as a barr . a tréigen a toraidh gur bfherr
tuc an umhla claon a ccoll . mar do chrom craobh cumra a ceand
Anaidh ón fhogail co fóill . re sccolaib co raibe réidh
crodh ar cumairci do chuaidh . duain ar cCon-condaictne a gcl*éith*.

14. Bl. 11b. *Manchaigh riamh na roimh einigh* — Gedicht auf Cuchonnacht, den Sohn Cuchonnachts und Joans, 33 Strophen im Debide. Der ungenannte Dichter vergleicht seinen Helden mit dem Cú des 'Roten Zweiges'.

Fuarus sgel ar Choin-chulaind . nar baoglach bert dofhulaing
fer nár b'umhal re headh naigh . fer nar tubhadh a dteagmáil
Geall Eirionn o thuind co tuinn . nior bfulair re Coin-cculaind
fiu an toirbert anú dar nocht . a oigreacht a cCú-condacht
Cucondacht is Cu-culaind . geis dáibh denamh deghfhulaing
fir le bféchar fulang slegh . lér fechadh fulang féindedh
Da mes aráon ré roile . Cúcondacht a chosmaile
Cú soin as ferr na aimsir . do mheall an cCoin-cculaindsin
Lor don coinsin breith buaide . do nos chon na Craobruaide
buaidh a mbiodbadh ac crú Cuind . nior b'iongnad re Cú-culaind.

---

[1]) O'Donovan übersetzt (Archaeol. Journ. 16, 252) die erste Hälfte der zweiten Strophe: 'He who goes to look for a housewife, for cattle buys beauty from the poets', aber wenn ich nicht irre, heisst nach dem, was ich oben über *dá thi* gesagt habe, *ceili tealcha da thi* 'der Herr des Hügels der beiden Bereiche'. Die vierte Strophe überträgt er: 'A queen of his love is smitten [was möglich ist, wenn man *da ghradh ar na guin* liest], to her form will he not give assent? *i. e.* will he not marry her? [*tail* scheint das Gegenteil zu besagen]. A brilliant woman has come over the sea, who one day put great joy upon him.' — Die neuirische Bardenpoesie (nur die im *Dán díreach* verdient diesen Namen) hat ihre Schwierigkeiten, wie sich der Verfasser dieses kleinen Beitrages zur Geschichte der Litteratur nur zu sehr bewusst ist. Der Gedankenkreis, in dem sich diese Kunstdichtung par excellence bewegt, ist indes nicht weit, da sich Bilder und Ausdrücke, wie schon die ausgezogenen Stücke zeigen, darin beständig wiederholen.

15. Bl. 12b. *Leandan na heigsi a nUlltaibh* — Anfang eines Gedichtes auf Cuchonnacht, 8 Strophen in Rannaigecht bheg, ohne Ueberschrift.

16. Bl. 13a. *Eolach mise* .... — Die sieben letzten Strophen dieses Gedichtes auf Cuchonnacht, im Metrum Debide. Aus einzelnen Ausdrücken darf man schliessen, dass auch dieses Gedicht dem Irial O'Higgin gehört.

Urra he re teach an trír . orra sidh orra eissídh
orra choinghleaca im chlar Neill . lámh as oirrderca eisséin
En crand bagair cland cCondla . en orra na healadhnae
en brath ceile clair cCriomtain . do caid d'fheile os Eirionch*aib*
Os d'eolchaib Meguidhir ind . is me ac denam mo dithchill
ursa gliad crú na cColladh . trian a clú nir chanomar
Do denam iuil don tigh thall . ó atam gan eolach agam
ar Eoin bruinne do bi ar mbrath . an cruinne ni hí ar neol*ach*.

17. Bl. 13a. *Rogha an chuaine Cu-connacht* — Gedicht auf Cuchonnacht Maguire, den Sohn Cuchonnachts und Joans, 35 Strophen im Debide, von *Seaan mac Ruaidhri oig hi Uiggin* (John O'Higgin). O'Donovan citiert dies Gedicht mehrfach (im Supplement p. 611b, 612a) nach der Handschrift H. 1. 14 TCD., die es, vermutlich irrtümlich, dem O'Hosey zuschreibt. Das Poem ist ein Wortspiel mit dem Namen Cuchonnacht, in dem der Gefeierte als Jagdhund gepriesen und dem Cuchulinn der Sage gleichgestellt wird. Der Dichter flicht eine Episode aus den Jugendthaten dieses Helden ein, die aus der Táin bó Chuailnge bekannt ist. (S. den Anhang B.) Der Hund, womit der Dichter seinen Helden so gern vergleicht, gilt dem Iren als ein mutiges, streitbares Tier und es ist daran erinnert worden, dass in veroneser Familien des Mittelalters Mastino und il gran Cane keine ungewöhnliche Beinamen waren.

Ar Coinccul*aind* legtar lem . sgel arsaidh uaigneach aithgherr
terc baramhail da clu a ccein . cu fa daghsamhail doisein
Ionad con *agus* curadh . do niodh an cu am Concubar
do ceird an gaisccedaigh gloin . gaisgeamhail co bfeirg bfiocmuir
La dá raibe a raith Emna . ger b'óg e dob ionfedhma
cú do fhulaing cach omhan . Cú-culaind ac Concubhar
Macraidh Uladh leth ar leth . ac cor baire bert uaibreach
siad uile a naghaidh na Con . gan cabair duine ar domhan
Ruc Cuculoind na ngniomh nglan . o macraidh Duine Dealgan
dob indala da gruaidh ghil . buaidh na hiomana an uairsin

Cuillend cerd d'airdri Uladh . fledh aige ar na hullmugadh
ri na aimsir nar b'onna . do bi an taimsin ionola
Teid airdri Emna Macha . ceithri cháocca ioncatha
ar cuired le Cuillend cerd . an buidhen muingfhionn maoithderg
Cúculainn na ccles ngoile . lenais lorg na heachruide
ruc aithne ar thoir na tana . im noin d'aithle a hiomána
Cú neimhe lé ccuirthi cath . do sgaoiliodh hí dá hiallach
mun muingfind do derg dum*adh* . le Cuillind cerd Concubair
Do chi cuige an ccoin neime . do b'fhath denta deitbhire
nir gniomh nar b'foirbthe a hoigh*eadh* . san oidhci da ionnsoigh*eadh*
An cu conf*adh*ach neime . marbt*ur* le mac Deictine
inshluagh*aidh* a cháil don coin . da laimh iolbuadhaigh echtaigh
Do ber uaim eraic do chon . ar daltan Duna Dealgan
a Cuillend gan tend dtabaigh . uirrìm as ferr fuarobair
Asi eraic luaidhter lem . d'faghail am choin ar Cuillentt
tú do denaimh a nderna . cú ar feghain dob ionfedma
Cúculainn do corcradh ga . a nionadh chon an cerda
gur b'iongniomha clann na con . barr imsnioma fan adbor
Do hoiledh ac Cuillionn cerd . an cú gar mheineic moirsealg
guais ar gach uillind d'fhiadh Bregh . o sliab Cuill*ind* do cuireadh
Ni biodh o clesradh na con . thoir no tiar ar fhud Uladh
cu fiocha nar fegh domhan . triocha-céd gan cuartugh*adh*
Tussa a oighre Con-connacht . gan crich mBregh do buacoll*acht*
na fuloingsi ar clu na con . an Cú-culoinnsi ar clessradh
A cu sealga bend mBanbha . tar conaibh do comhanma
sgaoilter clu ollbladhach ort . a cu comromhach Connachtt
Run sealga as imda agaibh . ar ndrud eille horsgabail
tú an cúisin is iall oraibh . do duissigh fiadh Feradhaigh
Cossmail re coin na tána . tussa a dtrath na tegmala
tarrla clu oirbertach ort . a cu coingleacach Condachtt
Dá choin as cosmuile a ccath . cosmail a lúth sa lamhach
m*ac* Deictine is cú occuind . cú le leicfidhe a luaghuill
Mac Siobaine taob mur thuinn . gaisgeadhach mur Coin-culaind
buaidh na ccon gun choin oile . sgan dol ar sgoil Sgathoighe.

'Ueber Cuchulinn habe ich eine alte, merkwürdige, ganz kurze Geschichte gelesen; selten hat man solche Meinung wie von seinem Ruhme weithin, ein Held gleich gut wie er. (?) Statt Hund und Ritter diente Conchobars *Cú* dem Schmiede des edlen, tapfern Königs, heldenhaft, von grimmigem Zorne. Eines Tages war er in der Burg von Emain, wiewohl noch jung, doch schon diensttüchtig, der *Cú,* der jedem Schrecken gewachsen, Cuchulinn bei Conchobar. Die Jünglinge Ulsters hier und dort setzten das Ziel, ein stolzes Spiel, und zwar alle gegen den *Cú* ohne irgend jemandes Hilfe auf der Welt. Cuchulinn von edlen Thaten trug damals von den Jünglingen Dundalks (es war von dem hell-

wangigen Knaben zu erwarten) den Sieg im Balltreiben davon. Cuillend, der Kunstschmied des Oberkönigs von Ulster, hatte ein Fest bereitet: der König in seiner Zeit, der nicht träge, war zur Stunde zum Trinken bereit. Es ging der König von Emain Macha mit viermal funfzig streitbaren Männern auf Cuillends des Schmiedes Einladung hin, die hellhaarige, sanftrote Schar. Cuchulinn, der in den Waffenkünsten geübte, ging der Spur der Rosse nach; er erkannte die Richtung, die die Viehhut genommen, am Abend nach dem Balltreiben. Von Cuillend, dem Schmiede Conchobars, wurde ein böser Hund, der in Schlachten kämpfte, von seiner Koppel gelöst, gegen den hellhaarigen Knaben, der das Jagdgelände rötete. Cuchulinn sieht den bösen Hund auf sich zukommen, Grund sich zu beeilen; keine unausführbare That war's ihn zu töten, als die Nacht ihm hereinbrach. Der wütende, böse Hund wird von Deictines Sohne erschlagen; wehrhaft war seine Beschaffenheit gegen den Hund, mit seiner siegreichen, tapfern Hand. „Ich gewähre einen Entgelt für deinen Hund“, sagte der Pflegling von Dundalk, „ohne strenges Erfordern, o Cuillend, die beste Ehrung, die euch wurde.“ „Ich meine diesen Entgelt für den Hund zu bekommen“, sagte Cuillend, „dass du thuest was er gethan, der Hund, der wegen seiner Wachsamkeit tauglich war.“ Cuchulinn, der den Speer zu röten pflegte, trat an die Stelle des Hundes des Schmiedes, bis die Jungen des Hundes brauchbar waren, eine übermässige Plage zu dem Behufe. Von Cuillend dem Schmiede wurde der *Cú*, der häufig grosse Jagd hielt, in Kost genommen; eine Gefahr auf jedem Hügel für Bregias Wild, wurde er von Cuillends Berge entsendet. Keine andern Waffenkünste übte der *Cú* im Osten und Westen von Ulster, ein grimmiger Hund, wie ihn die Welt nicht sah, als die Baronie zu umkreisen.' (Vgl. LL. 63 b 32).

Dann wendet sich der Dichter an Cuchonnacht Maguire:

'Du, o Erbe Cuchonnachts, ohne dass du die Grenze Bregias hütest, lass nicht den Ruhm des Hundes durch den Cuchulinn in Waffenthaten übertreffen. O Jagdhund der Höhen Banbas vor allen Hunden deines Namens, ausgebreitet sei dein hochherrlicher Ruhm, o heldenhafter Cuchonnacht. Manch Jagdgeheimnis habt ihr, wo die Koppel euch angelegt ist (?); du bist der Hund, obzwar an der Koppel, der das Wild des Feradach [Finnfechtnach, des Gerechten, Königs von Irland] weckte. Aehnlich dem *Cú* der *Táin* bist du zur Zeit des Treffens; hehrer Ruhm ward

dir zu teil, o streitbarer Cuchonnacht! Zwei 'Hunde' sind in der Schlacht am ähnlichsten, an Kraft und Flinkheit vergleichbar, Deictines Sohn und unser *Cú*, ein Hund, der seine Rührigkeit zeigen würde. Joans Sohn von wellenweissem Leibe, heldenhaft wie Cuchulinn, der die Hunde vor jedem andern übertrifft, und ohne bei Sgathach in die Schule gegangen zu sein' — d. h. bei jenem Heldenweibe, das nach der Erzählung 'Tochmarc Emere' Cuchulinn in den Waffen unterwiesen hat.

18. Bl. 14a. *Tri coin cosnus clu Gaoidel* — Gedicht auf Cuchonnacht Maguire, den Sohn Cuchonnachts und Joans, 38 Strophen im Metrum Rannaigecht bheg, von *Uilliam og mac an bhaird* (Mac Ward). Der Dichter stellt die drei Helden des Namens *Cú* zusammen: Cuchulinn, Curi den Sohn Daires und Cuchonnacht Maguire von Enniskillen (*Inis sgeilliond*).

Diobh Cu-culainn on Craobruaidh . da clú nir fulaing aoinbbeim
ni caillter a clu fiorlúidh . cu rioghluidh Taillten taoibréidh
Diobh Curi an ruathuir neimn*igh* . uathadh gnaoi mur gnaoi an Muimn*igh*
nir filled o iath faghlaidh . triath cablaigh lindedh Luimn*igh*
Díobh Cuconnacht fhoid Uladh . na coin sin fa mor muirer
ni cu sa clu nar fromadh . ru a ccomar clu do cuireadh.

Cuchonnacht Maguire ist der dritte seines Namens:

Tri Coin-connacht clair Boinne . mur nochtaid daibh a ndraoide
is he an tres cu don cuaine . re mes guaire cru ccr*a*oidhe.

In ihm vereinigt sich das Blut der Maguire mit dem der O'Neill.

Da fhuil as eolcha neinigh . fuil Eoghain tre fhuil Uidhir
tond do leircreach tír thoraidh . d'fholaibh Breiffneach tribh tuilidh.

Es fällt auf, dass dieser Dichter mehrere Ausdrücke von seinem Namensvetter Ferghal óg entlehnt hat.

19. Bl. 15a. *Gabh m'egnach a Cu-connacht* — Gedicht an Cuchonnacht Maguire, den Sohn Joans, 30 Strophen im Debide, von *Concubar cron O'Dalaigh*. Der Barde hat nach dem Tode seiner Gönner Munster verlassen und stellt sich unter den Schutz Maguires.

A crich Muman na mur dte . on trath fa dtan*aic* meisi
atam a run fhreime Cuind . ac sur ceile do carfuinn
Do chuadar fa cuis tuirsi . mo tri ceile cumuindse
sgoth rioghruidhe an taoba tiar . craoba mionmuighe M*ai*cniadh

Bás an trír da tuc*us* toil . do cuir misi a ccein cugaib
iomda lem thiar da toirimh . triar do b'ferr le a nathoigidh
Do chuaidh ga ni is doilge dam . Geroid iarla fhoid Mumhan
ceidfher fa cradh lem croide . lamh dar b'eigin ionmoine
Torchair Seaan fa saoth liom . lendan fhileadh fhóid Eiriond
ranag cend m'aithmeile ass . aitcheile is ferr dá bfuarass
Mac Muiris mac an Iarla . torchair an tog airmniamda
fer ceime a ttress do tabhach . mo tres ceile carthanach
Taineic misi a Meg-uidir . da ecnach dot indsuighidh
an triur ceileadh do car sind . ni mar einfher don fhoirind.

'Seit ich aus Munsters Gebiet von den behaglichen Wohnstätten[1]) gekommen bin, habe ich Conns Stamm im Sinne, einen Herrn suchend, den ich lieben würde. Es sind dahin (ein Grund der Trauer) meine drei trauten Herren, die Blüte der Könige dort im Westen, Sprossen des ebenen Gefildes Macniadhs. Der Tod der Drei, denen ich ergeben war, hat mich zu euch hergetrieben; viele, scheint mir, beklagen im Westen die drei Besten, denen sie sich nähern konnten (?). Heimgegangen ist (was ist mir wohl schmerzlicher?) Garrett der Graf des Munsterlandes, der Nächste, der meinem Herzen leid ist, eine Hand, der Liebe Bedürfnis war. Gefallen ist John, mir ein Kummer, der Liebling der Barden des Landes Erin, (ich habe dadurch den Gipfel meiner Bekümmernis erreicht), der froheste Herr, den ich hatte. Fitz Maurice, der Sohn des Grafen, der Jüngling von glänzenden Waffen, ist gefallen, ein tüchtiger Mann im Kampf zu erringen, mein dritter lieber Herr. Zu dir, Maguire, bin ich gekommen, die drei Herren beklagend, die wir liebten, nicht wie irgend ein beliebiger aus der Menge.'

Es handelt sich hier um drei Helden aus der grossen Rebellion der Geraldiner von Munster in den siebziger Jahren des 16. Jahrhunderts; es sind, wie ich vermute, der berühmte Garrett der Sohn James' Graf von Desmond, 'ingens rebellibus

---

[1]) Eigentlich 'der warmen Mauern'. Der Ausdruck begegnet in einem anderm Gedichte aus dem Zeitalter Elisabeths: *Doiligh mé fá 'm chúl do chur Re múr té 's is doiligh dhamh* 'Ich bin traurig der warmen Wohnung den Rücken zuzuwenden, und leid ist's mir', Ch. Brooke, Relics² p. 441; Gaelic Journal 7, 162, wo beide Herausgeber *múr té* als Namen Taras *múr Tea* (LL. 30 a 40; RC. 15, 277; Texte 3, 193) fassen. In einem Gedichte des Teig O'Higgin kommt *do thoigh the, Temair the* vor (YBL. 385 b). Aehnlich heisst es: *ind aband fail it tir the* 'der Fluss, der in deinem warmen Lande ist', LL. 197 a; *tainic o Muig-tuiread the,* ALC. I, p. XXXVII; *fa 'n gcrích úir theadmhannaigh the,* MCS. 356; *Laighean na learg dte,* ibid. etc.

exemplar' († 1583), ferner sein Bruder John († 1582) und endlich ein Sohn ihres Vetters James Fitz Maurice († 1579), der kurze Zeit nach dem Vater gefallen sein soll. Der Dichter fragt: *Cia mo chetrumad ceile* 'wer ist mein vierter Herr?' und antwortet zu Maguire gewendet: *Mur cheile as tu thoghuimse* 'als Herrn wähle ich dich!'

Ceile ar bioth le ndiongnoind dal . o ló tuitme ar tri lendan
gus anu gur anuss ort . nir thaghus a Cu-condachtt
Ni me do thogh acht tu fein . tussa dam a bass blathreidh
a nioc feile tar Ultaibh . ceile acht diot ni dinguntair.

'Irgend einen Herrn auf der Welt, dem ich mich anschlösse, seit unsere drei Lieblinge gefallen, habe ich bis heute, da ich bei dir vorstellig werde, o Cuchonnacht, nicht erwählt. Keinen andern erkor ich mir, o Herr von weichsanfter Hand, als dich; als Vergeltung für die Gastfreundschaft wirst vor andern Ulaten nur du zum Herrn erklärt.'

Weiterhin sagt der Dichter:

Mur ollamh cuarta a cruth nair . na mes misi a mic Siobhain
gab lind mar bar bfilidh fein . ni dlighidh gan ind d'oighreir
Rí Luimnigh on ló nach mair . ionadh riogh d'adbor ollaimh
da nderna a cleth doire dam . le neach oile ni feghadh.

'Erachte mich nicht, o Ehrwürdiger, für einen Wanderpoeten, o Joans Sohn! nimm uns auf als euren Barden! es ist nicht recht, wenn wir dir nicht ganz gehören. Seit der König von Limerick nicht mehr lebt, wird der Platz des Königs im Sinne eines Ollamh, wenn er mir seinen Schutz gewährte (?), von keinem andern wahrgenommen.'

Die letzten drei Strophen des Gedichtes sind der jungen Gattin Cuchonnachts, Margret der Tochter Johns, gewidmet.

20. Bl. 16a. *Unra* (*Urra*) *ac oighreacht Eiremoin* — Gedicht auf Cuchonnacht Maguire, den Sohn Joans, 24 Doppelstrophen in Casbairdne, von *Cucoigcri O'Cleirigh,* einem Dichter, der von dem Mitarbeiter der Annalen und Verfasser mehrerer Gedichte Cucogry O'Clery (O'Curry, Materials p. 562) natürlich verschieden ist. Einige Verse des bemerkenswerten Gedichtes, die die glücklichen Zustände Fermanaghs unter Cuchonnachts Herrschaft schildern, hebe ich aus:

A cce . . gaid do crochairibh . ni cealgtar re comadaibh
maoith ar cach do cuireadar . ni sia (?) re taoibh ac tromossn*adh*

a legadh nir lamadair . gan do ceadsa ac comarsain
od croch*adh* ar ciontach*aibh* . do crocha do cromadair
Eire dibsi deonaighther . do brigh feile is fioroinigh
coill o a tortaibh taobsnoighthe . od rochtain sa rigesi
san fod moigh ur Eirnesi . og guirt fud bud fiorbhisigh
luachair ina lasadhaibh . tre cruach*aibh* do crich(e)si
Menmo orra ag aitheirge . tolca corra cnesaille
fa loc Eirne an athuairse . treigid srotha a senaite
cnuas na ccoilltibh cnessmine . uadh is droigne a ndreacbaine
tuc fogar beach mbinn Eirne . codl*adh* ar fher esslainte
Bo toice ac na brughadh*aibh* . mor torta ar na mioncrannaibh
na dairge mur drestorth*aibh* . is airde is na hiothlannoibh
fan ccoin calma Connachtsin . tarrla is muir na miolsroth*aibh*
na treabth*aigh* nir togbadair . na h*ernaidh* a hiotrachoibh.

Die letzten drei Strophen sind Margret, der Gattin Cuchonnachts, gewidmet; es geht aus ihnen hervor, dass sie eine O'Neill (*cru Neill*) ist.

21. Bl. 16b. *Dion ulltach na nurriog* adh — Gedicht auf Cuchonnacht Maguire, den Sohn Joans, 39 Strophen in Casbairdne von *Muiris O'Heogusa* (Maurice O'Hosey).

22. Bl. 17b. *Leis fein mholtar Mag-uidhir* — Gedicht auf Cuchonnacht Maguire, den Sohn Joans, 40 Strophen im Debide, von *Maoilin O an cainte.*[1]) Maguire liebt das Rühmen nicht und er bedarf des Lobes nicht. Der Dichter sagt von ihm:

Gnaith aige re hucht bfogla . run fraochda fuath agallmha
biodba clair findlesaigh Fail . a laib imresain d'fhag*ail*
Bid aige ar uairib oile . menma reidh ro-inmoine
craobh is cumra don collfhuil . nar faomh umhla acht d'anbonnaibh
A bretha saora socra . bid do ag deineam admolta
cend comhdala cleire occuind . ceile connmala an comtruim.

'Angesichts eines Kriegszuges pflegt er grimmen Sinnes zu sein und hasst das Geschwätz, um den Feind der hellgefleckten Ebene Fáls an den Tagen des Streites zu bekommen. Zu andern Zeiten hat er einen sanften, gar liebevollen Sinn, das duftendste Reis vom Blute Collas [eigentl. der Hasel], der Ergebung nur Schwachen zugesteht (?). Seine edlen, sichern Urteile gereichen ihm zu hohem

[1]) Der Name *O an cainte* scheint derselbe zu sein, wie der des bekannten Dichters Ferfesa Ó'Cáinte (O'Reilly, Irisch writers p. 177).

Lobe, er ist das Haupt der Zusammenkunft unsrer Barden, der Herr, der die Gerechtigkeit erhält.'

Maguire entspricht dem Bilde des guten Königs, das Cormac seinem Sohne Cairbre gezeigt hat. Die Worte erinnern an Mac Brodins Gedicht *Mór atá ar thegasc flatha.*

Do nos Chairbre fa caom cruth . gabais airdri Fer-manach
comhairle Cormaic tar cach . comairle (*no* forfuigle) is orrdairc nimrath
Mor tarraidh don teguscc riogh . diden cora cosg feilgniomh
bac gliadh gabail ac ceallaibh . fag*ail* giall na geibendaibh
Maith coimed*us* craobh Uladh . gan cor le gan laghdugadh
der-dilinne an eoil oirrdirc . firinne a beoil briathoirgilc (*sic*).

'Nach dem Vorbilde des schöngestalten Cairbre hat der König von Fermanagh den Rat Cormacs vor andern angenommen, Worte von hohem Ruhme. Vieles gehört zur Königslehre: Schutz des Rechtes, Unterdrückung der Niedertracht, Verhütung des Streits, Beschirmung der Kirchen, Verwahrung der Geiseln in Fesseln.[1]) Wohl bewahrt der Zweig der Ulaten ohne Zusatz, ohne Minderung die Flut des edlen Wissens, die Wahrheit seines Mundes von weisen Worten.'

Maguire gleicht darin Alexander dem Grossen, dass er nicht gelobt sein will.

Nir b'ail le Halaxanndair . d'eis a bfuair do cumachtaib
ró adhmolta a maith dá meid . an fhlaith armgonta o fhinnGreig
Ni lamtaoi le linn an riogh . a moladh gar mó soighniomh
nir thuillsed dá gruaidh goradh . fuair iar neg a adhmol*adh*
Gach deighgniom da nderna sin . scriobaid d'eis Al(a)xanndair
tar med maoithe ar a menmain . draoithe Grecc a nglanleabr*aibh*
Dob fiu an airrde an uair do mair . fada is bec cidhbe mholtair
mairidh gnaoi an glaicleabair gloin . on Traoi taitnemaigh tredaig
Inand d'airrgenaib iad sin . Maguidir Alaxanndair
fiu a dtreige med a molta . da geig reidhe riagalta
Mur taid a airrdena iar neg . ag cur clu flatha findGrecc
ac moladh ceile craoi Airt . a dtreighe gach laoi ag labairtt
Mac Filip feinnidh Cunga . ger mor d'inme etorrae
Al(a)xanndair shluaigh occuind . fuair a ardblad a urruim.

'Alexander wollte trotz der Macht, die er erlangt hatte, nicht, dass seine Vorzüge, so gross sie waren, übermässig gepriesen

[1]) Dem *fagail giall na geibendaibh* entspricht *géill a nglasaib* in einer ähnlichen Stelle: 'Der König soll Gnade mit strenger Anwendung des Gesetzes vereinigen, ferner Frieden im Lande, Geiseln in Fesseln, Beistand den Unglücklichen, Dämpfung der Feinde und Verbannung der Falschheit'. Silva gad. p. 69. Oben (in Nr. 7) werden 'die Geiseln in ihren Eisen' erwähnt.

wurden, der waffenverwundete Fürst der schönen Gräcia. Bei Lebzeiten des Königs wagte man nicht ihn zu loben, je grösser seine Vortrefflichkeit war; sie machten seine Wange nicht erröten, erst nach seinem Tode ward er gepriesen. Jede treffliche That, die er vollbrachte, schrieben nach Alexander auf, über das Mass das die Dankbarkeit ihrem Geiste auferlegte, die Weisen Griechenlands in edlen Büchern. Würdig war seine Erhabenheit, da er lebte, wie lange nach ihm oder wie gering auch seine Lobpreisung sein mag; es dauert das Bild des edlen Königs von starker Hand von der glänzenden, herdenreichen Troja.[1]) Aehnlich von Eigenschaften sind die beiden, Maguire und Alexander; ihrer Tugend entspricht die Grösse ihres Lobes, der beiden milden gesetzten Degen. Wie seine Eigenschaften nach dem Tode den Ruhm des Fürsten der schönen Gräcia vermehren, so sprechen ihre Tugenden alltäglich zum Lobe des Herrn vom Blute Arts. Philipps Sohn und der Kämpe von Conga, obwohl viel Abstand zwischen ihnen ist, so hat doch des Alexander unseres Volkes hoher Ruhm seine Ehre erreicht.'

Es ist hier der Ort an die Worte Thomas Smiths zu erinnern, der 1561 schrieb, dass die irischen Barden ihre Helden mit Hannibal, Scipio und Herkules verglichen (Ulster Journal of Archaeology 6, 167).

23. Bl. 19a. *Anois molfam Mag-uidir* —
Gedicht auf Cuchonnacht Maguire, den Sohn Cuchonnachts und Joans, 33 Strophen im Debide, von *Eochaidh O'Heoghusae* (O'Hosey). O'Reilly (Irish writers p. 183) verzeichnet noch andere Gedichte dieses hervorragenden Barden auf denselben Maguire; einige weitere sind an dessen Söhne Aodh und Cuchonnacht óg gerichtet, aber die Blütezeit O'Hoseys liegt ohne Zweifel vor 1630, wo sie O'Reilly ansetzt. Freilich war der Dichter noch jung, als er Cuchonnacht feierte, und in dem vorliegenden Gedichte sagt er, er habe seinen Gönner nicht eher besingen wollen, als bis er nach Gebühr vorbereitet (*ullamh*) und ein Meister (*ollamh*) der Poesie geworden sei.

Dob e m'adhbor re hathaidh . co mbeind ull*amh* d'ealathain
gan moladh riogh chinidh Cuinn . sgan a dhiol d'fhilidh induind

---

[1]) Der Barde scheint hier wirklich die Geschichte Alexanders mit der von Trojas Zerstörung vermischt zu haben.

Mur sin tarrla treimsi o shoin . d'ollamh Enri mh*ic* Eoghain
 fa chlár sen bhfeadhumhal bFhloinn . feadh a ealadhan d'fhoghloim
Brian ruadh m*ac* mh*ic* Con-midhe . dob e ar fedh a aimsire
 saoirbengan tighe dha thi . file is aoinlendan Enri
Tarrla do an uair sin mas fior . bheith og mur ollamh nairdriogh
 se d'O Neill nir cheim cubhaidh . nir bheim e ar an ollamhain
Brian ruadh co raibhe sgagtha . le hiomad a and*achtæ*
 ar saorbharr dTemra da thi . ni dherna aonrann d'Enri
Do dhan d'foghloim is d'aithne . d'eis Brian do beith ullmaighthe
 fuair flaith nemhumhal O'Neill . sgaith a eladhan aindsein
Do nithi leisiom an laoidh . an drecht sa tadhmad d'entaoibh
 sa duan dichill uair oile . don sduaidh shithsing sheabhcoide
An toll*amh* na adhaigh sin . fuair o righ fhreimhe Heoghain
 bos gécshoillseach nar char crodh . tal dob eccoimseach d'oll*amh*
Do gheibheadh Brian na mbreth dtrom . a bhreth fein d'fhonn is d'fherann
 is d'iolmaoinib I'Neill nair . ceim dob inmaoidhim d'fhag*ail*
Ga dtamaid ac toigheacht air . fuair o Enri mh*ac* Eoghain
 gach ceim (*no* reir) fan aimsin dob ail . ceim do aibhsigh a anair
Re Henri *agus* re a ollamh . os he crioch ar chanomar
 cosmhail meine sibsi is sioñ . a cheile indsi Heiriond
Anois gur dherbhus mo dhan . fada meisi a mhic Siobhan
 a relta chorcra chnuic Bhregh . gan molta dhuit do dheinemh
Do nos m*ic* mh*ic* Con-midhe . doghensa a ghriob ghairidhe
 dot dheirc malla da bfill fiodh . rind mo dhana fam dhichiol
Muna mhesaindsi me fein . ollamh a erla maoithreidh
 dot bhais tsheing nar cládh ó chion . do bheinn gan dan do dheiniomh
Da mbeindsi gan beith ollamh . ar nullmugadh fuaramar
 eidir ollamhnaib cláir Cuind . dáigh ro-ollamhnaigh bfogluim
Do radus en cuairt orra . co haipdioghadh m'fhoglomæ
 beiti tendas m'oige ass . gach oide as ferr da bfuarass
Do chaithes fos feirrde me . a ndiaigh na noideadh eile
 a cend cogaidh fher nUladh . seal agaibh do m'ullmugadh
Cred fa mbeinn gan beith ollamh . gach oides uaib fuaramar
 ni hiomda oide o bfuair sind . ar noige uaibh gur b'ingill.

'Es war seit lange mein Ziel, dass ich zur Poesie vorbereitet sein würde, da kein König vom Stamme Conns gepriesen wurde und kein seiner würdiger Barde unter uns war. Ebenso war in vergangenen Zeiten der Ollamh Henrys des Sohnes Owens beflissen in der alten, unterthänigen Ebene Flanns das Gebiet seiner Kunst zu studieren. Brian Roe der Sohn Macnamees war zu seiner Zeit, ein edler Spross des Hauses von zwei Bereichen (?), Dichter und Liebling Henrys. Er war damals, wenn's wahr ist, für den Ollamh eines Königs noch jung; das war für O'Neill kein passendes Verhältnis, obwohl kein Vorwurf für den Ollamh. Ehe Brian Roe durch mannigfache Prüfung auf dem

edlen Gipfel Taras von doppeltem Bereich (?) geläutert war, machte er für Henry nicht einen einzigen Vers. Nachdem nun Brian vermöge seines Studiums und seiner Kenntnis vorbereitet worden war, da hatte der stolze Fürst O'Neill die Vollendung seiner Kunst. Er machte das Lied *an drecht sa tadhmad d'entaoibh* und ferner seinen mühevollen Gesang an den stattlichen, falkengleichen Häuptling. Der Meister bekam in jener Nacht vom Könige aus Eogans Wurzel von glänzender Hand, der nicht am Besitz hing, ein Geschenk, das selbst für einen Ollamh ausserordentlich war. Brian von schwerwiegendem Urteil empfing seine eigene Schätzung von Besitz und Länderei und von vielen Gütern des sittsamen O'Neill einen Anteil, den zu bekommen wohl rühmenswert war. Was reden wir davon? Er bekam von Henry Owens Sohn jeden Vorteil, den er begehrte, einen Rang, der seine Ehre erhöhte. Henry und seinem Ollamh durch ihr Verhältnis ähnlich (denn darauf wollen wir hinaus) seid ihr und ich, o Herr der Insel Erin! Jetzt habe ich meinen Sang klar gelegt; lange, o Sohn Joans, o Purpurstern der Höhe Bregias, habe ich dich nicht gepriesen. Nach dem Vorgange des Sohnes Macnamees werde ich, o Greif! für dein ruhiges Auge, vor dem sich der Wald neigt, meinen Gesang mit Eifer anstimmen. Wenn ich mich nicht selbst für einen Ollamh hielte, o sanftmilder Herr! so würde ich für deine schlanke Hand . . . kein Gedicht machen. Wenn ich kein Ollamh wäre, so würden wir uns unter den Meistern der Ebene Conns vorbereitet haben, zum Behuf der Obermeisterschaft im Studium. Ich machte einen Rundgang bei ihnen um mein Wissen reifen zu lassen; es muss sein der Ernst meiner Jugend dadurch der beste Lehrer, den ich fand. Auch verbrachte ich, zu meinem Vorteil, nach den andern Lehrern, am Ende des Krieges der Ulaten eine Zeitlang bei euch um mich vorzubereiten. Weshalb sollte ich kein Ollamh sein? jede Lehre haben wir von euch empfangen; nicht von vielen Lehrern haben wir sie empfangen, unsere Jugend hat von euch ihre Gewähr.'

Brian Roe Mac Namee, dessen Beispiel hier angeführt wird, war ein Barde des Herrn von Tyrone Henry des Sohnes Owens O'Neill († 1489); O'Reilly (Irish writers p. 126) erwähnt zwei Gedichte von ihm. Nachdem der Dichter Cuchonnacht den Sohn Cuchonnachts gepriesen hat, gedenkt er seines ältesten Sohnes Hugh, dem er in jedem Poem eine Strophe zu widmen gelobt hatte.

Do geallus d'Aodh aigneadh grind . rann as gach dan da ndingnind
bos maothban do thuair mo thol . mo claochladh uaid ni homan.

In den letzten drei Strophen preist er Cuchonnachts Gattin, die Tochter O'Neills, die er *anmcara oilen Eirend* nennt.

24. Bl. 19b. *Geall ó Ulltaibh ag énfher* — Gedicht auf Cuchonnacht Maguire, den Sohn Cuchonnachts und Joans, 44 Strophen im Metrum Rannaigecht bheg, von *Iolland o Domnallan* (O'Donnellan), einem Barden von Tyrone, wie O'Reilly (Irish writers p. 148) sagt. Er scheint manche Ausdrücke von ältern Dichtern entlehnt zu haben.

Rí Eirne an oinigh inriogh . choisgios eigsi da nainmian
escca lan e fa imradh . re imlan damh do daighriar
Riaghail ar crodh nir connaimh . bladh o cliaruibh gur cendaigh
geall clú ó cach gun collfhuil . a dtrath bronnaigh cnu cen*gail* . . .
Cu-connacht re diol daimhe . rí gan goradh a gruaidhe
cuirfidh siol cCuind re ceile . ceile riogh ó thuinn tuaide
Fan ccoinsi ar gach taobh tarrla . in dá fuilsi as caor comda
gan cor rú ag riaghaibh Emna . fíonfhuil Fhergna is cru Connla.

Er beklagt den Tod zweier Maguires, Johns und Donoughs, die in Ulster im Kampfe gefallen sind: *dá én d'ealltain fhuinn Fhiondtain.*

Cland Meg-uidhir foid Emna . tuitid a dtrath a ccobra
prath leannan do baoi ac Banba . sgeallan abla craoi Connla
Bas Seaain is dith Donncaidh . gach nemagh dá bfrith falch*aidh*
cur re a clu and ni fhoghthair . cru Cobtaigh an tann taghthair.

Weiter heisst es:

Mag-uidir ceand a chinidh . ar cach uile as teand dtabaigh
geall re fhreim e mur oighir . re oinigh mur grein glanaidh
Sintear ar gniom re Guaire . fiorsreabh re diol gach dáimhe
sriobh nac dtragh re gal greine . lán dá feile magh Maine
Mac Sioban riamh na råghain . fiodfhás na ccliar do cabair
triall riam ac daimh na deagh*aidh* . dleaghair triall co traig dtar*aidh*
A ceile caraid Mancaigh . samail fheile ni foghtair
re teacht sgol ad dail dearbtair . geabhthair cor traigh dtorcair (?)
Do clu ceilios clu Guaire . clu le mbeirtior gach baire
lor ar cach do bein beime . beim feile an trath (i)s taire.

Dies Gedicht ist das letzte der Pergamenthandschrift.

25. Bl. 21a. *Fuar leam an oidhchese d'Aodh* — Gedicht auf Hugh Maguire, den ältesten Sohn Cuchonnachts, von *Eochaidh O Heodhasa* (O'Hosey), 19 Strophen im Debide. Der

Dichter beklagt in einer kalten Nacht die Abwesenheit Hughs, der auf einem seiner vielen Züge durchs Land in Munster weilt — *a thurus timchioll Erenn.* Vgl. O'Reilly, Irish writers p. 183. Die letzte Strophe des Gedichtes, von dem man eine gezwungene Nachbildung Cl. Mangans hat, lautet hier:

Iomdha ó chuairt Aodh Mhag-uidhir . f*eth* iarthair fhóitt fhionnfhuinidh
tír na doighir ní díth nua . críoch gan oighir gan iarua.

26. Bl. 21 b. *A bhen do fuair faill ar an bhfert* — Elegie auf den Tod der Brüder Rory O'Donnell, ersten Grafen von Tyrconnell (1608), seines Bruders Caffar (1608) und ihres Neffen Hugh O'Neill, des Barons von Dungannon (1609), 19 Strophen im Debide mit Schlusswort oder *cengal*, von Owen Roe Mac Ward. Ein 40 Strophen langer Text des Gedichts, das Cl. Mangan paraphrasiert hat, wurde von O. Connellan veröffentlicht (Oss. 5, 295 ff.). Vgl. über den Text in der Giessener Handschrift die Revue celtique 16, 13 f.: der Anfang des Gedichtes scheint auch in dem 'schwarzen Buche' Clanranalds zu stehen (Rel. celt. 2, 145). Das Summarium lautet:

A bhen ata go cráidhte do chumh*aidh* na bhfer,
dá m*a*dh láimh le harus Dhúin-na-sreabh
do gheabhdaois bás, mo chrádh, a bhfuil fút san bhfert,
do gheabhtha mná gach lá do chongnamh let.

'O Weib, das sich in der Trauer um die Männer härmt! wenn bei der Wohnung von Dún-na-sreabh gestorben wären, ach! die in dem Grabe ruhen,[1]) so gäbe es Frauen, die dir täglich Hilfe (bei deiner Totenklage) leisten würden.'[2])

Die Strophe ist wie das ganze Gedicht an Nuala, die Schwester der O'Donnells, gerichtet, die die Brüder 1607 ins Exil begleitete (FM. a. D. 1607, p. 2359).

27. Bl. 22 b. *Neimhchionntach mise a mic Taidhg* — Gedicht von 23 Strophen im Debide, das Eochaidh O'Hosey (*O Heoghasa cct.*) an Conchobar mac Taidhg mic Diarmoda richtet um sich zu entschuldigen. Es war dem Dichter zu Ohren gekommen, dass sich Conchobar, dessen Familienname aus dem Gedichte nicht ersichtlich ist (er nennt ihn *a ghríobh comhach*aidh *Connacht*), durch gewisse Aeusserungen von ihm beleidigt fühlte.

[1]) a bhfuil fúghaibh sa bhfeart *Oss.*, a aoife san bhfeart *Giess.*
[2]) do chúghanfadh leat *Oss.*, do cainfedh leat *Giess.*

Aderdaois daoine rinne . re bfhaghthar fios h'inntinne
go m*a*dh dombuidhioch dhíom sibh . a ghríobh fhoruirech Uisnigh
Fáth dirbhire re tfolt cas . ní háil le Dia go ndérn*us*
fár ghuais riomsa tferg d'adhaint . ionnsa an chealg a ccontabhairt.

Wenn er gefehlt habe, so sei es ihm, dem Dichter, leid; aber Conor solle bedenken, dass dem *aos-dána* ein freies Wort zustehe, wie denn der berühmte Barde Mac Liag sich nicht gescheut habe seinen Gönner den König Brian Boromha zu tadeln. Ihm scheine, dass er sich nur beklage um gelobt zu werden.

Mar sin is seachanta dhuit . mise mur chéile comhr*aic*
ná lean díom ina ndérn*us* . gidh*eth* bíom fád bhreithemhn*us*
Córaide dhuinn a dherc mall . gan dol ó chéile a ccomann
ní bhfuil lí mh' imdeargtha ort . ni ní is inleanta a ndubhart
Níor cháines a chruith gealthais . clú h'oinigh ná h'orrd*er*cuis
gar bheg so uaimse d'úmhla . do . nó uaisle h'athardha
A bhuidhe re Dia na ndúl . níor cháines an cúl bárrúr
nó an agh*aidh* m*ur* chaoir ccerrdcha . nó an mhal*adh* ccaoil [ccaoimhfheabhra
Nó an súil ccuirr cheanglus maighden . nó an ghlún nár fhill ó aoindeab*aidh*
nó an taobh sóghráidh slisghil slim . m*ur* shlisnibh róbháin raoilinn
Aithnim ádhbhar do throda . riom a mhic mheic Diarmoda
ní bhfuil si acht ag seilg molta . ní bhi re tfeirg dúthrachta.

Auf alle Fälle stehe er im Schutze Hugh Maguires, der ihm nicht ernstlich zürnen könne.

Déant*ach* dhuitse a ndéanann sin . ní ghnáth re Haodh Mhag-uidhir
a bheith a bhfeirg dáríribh rúm . milidh gan cheilg na chomann.

Das Gedicht hat eine Schlussstrophe, die *iarccumhadh* genannt wird.

Mo thab*airt* dá ttogr*adh* sibh . tar éis Aodh(a) Mhag-uidhir
re linn níor tharbha ar ttogha . thárla ind an aontúmha.

28. Bl. 23 b. *Eolcha an domhain dhuanaigh* — Gedicht über die Gerechtsame und Sicherheiten des Stammes Oriel (Oirghiall) unter dem Oberkönige in Tara, 32 Strophen im Metrum Debide. Die Oirghialla, die sich von den drei Colla ableiteten, nahmen den westlichen Teil Ulsters ein; auch Fermanagh gehörte dazu. Keating citiert mehrere Strophen dieses Gedichtes (Transl. by O'Mahony p. 415). Die Ueberschrift dieses Stückes *Duain dintsenchais* scheint sich auch auf die folgenden Gedichte beziehen zu sollen.

29. Bl. 24b. *Triallum timchioll na Fódla* —
Das topographisch-historische Gedicht über die Stämme Irlands von *Seadhan ó Dubagain* (John O'Dugan † 1372), nach zwei Handschriften der O'Clery veröffentlicht von J. O'Donovan in den Topographical poems, 1862, p. 1—79 mit O'Huidhrins Fortsetzung; eine Zusammenfassung des Inhalts der beiden Gedichte gab 1662 John Lynch in seinem Cambrensis eversus (ed. M. Kelly 1848, I, 236 ff.). Der Text der kopenhagener Handschrift umfasst 172 Strophen im Metrum Debide und weicht von O'Donovans Ausgabe nicht unerheblich ab, indem er viele Strophen umstellt oder auslässt und andere gegen Ende hinzufügt. Er wurde ohne Zweifel für Fermanagh angefertigt, denn er schliesst mit einem Panegyricus auf das Land der drei Colla:

Iomdha cáin ag chloinn Cholla . iomdha a ndain sa nurruma
geall na huaisle ar ndol dáib . a modh an uairse ar nadmhail
Ar sgar*adh* don réim ríogha . m*ur* aon riu acht tréintíortha
fios a bhfearoinn sa bhfola . tugsum tráth sa tseanrolla
Críoch Modhairne íb m*ic* Uais . atá aca gan aonghuais
atá ag Manch*aibh* ma-le . talch*aigh* trom aoile uile
Fir is cródha re ceannuibh . fir is féile le fileadhuibh
fir is ceannsa le cléir cheall . fine is féidhmghloine foirenn
Ní dhlíghid an áiriomh ann . sárshluagh is soirbhe saorbhann
cidh dréam do dhligh fuinn Fódla . ní fir iad ar furfhógra
A chóimde do chruithig cách . is d'fuiling duibhchidh na nóglach
chugaibh ní cuibhe ar cciall . réigh a Mhuire mo mhailltriall.

30. Bl. 29b. *A eolcha Érenn áirde* —
Verzeichnis der Könige Irlands vom Stamme des Milidh oder Miledh, ein Gedicht von 46 Strophen im Metrum Debide, nach O'Reilly (Irish writers p. 180) dem Gilla Coemain (c. 1072) zugeschrieben; eine falsche Ueberschrift lautet: *ó Heodhasa cct.* Es werden, die gleichzeitigen *(comhfhlaithios)* und zeitweiligen *(sealuidheacht)* Regierungen mitgezählt, 145 Könige aufgeführt. Der Schluss lautet hier:

Dá ríomhthar gach d*uin*e dhíobh . eider leithrígh et láinrigh
así nuimhir go mbrígh mbig . choig ríogh *agus* seacht bhfichitt
A mhic Muire ón mBeithil mbáin . a Chríost choirpiodhain chomhláin
a rígh an talmhuin cluin an ceol . ná léig m'anmuin ar aineol.

31. Bl. 31a. *Aoibhinn sin a Ére árd* —
Genealogisches Gedicht über die Abstammung der irischen Stämme von Milidh, d. i. der *Miles Hispaniae* des Nennius, 73 Strophen

im Metrum Debide, mit der Unterschrift 'dest aliqd hujus poematis'. Nach O'Reilly (Irish writers p. 85), der 98 Strophen zählt, gehört das Gedicht dem Gilla-na-noamh O'Duinn († 1160). Anfang:

Aoibhinn sin a Ére árd . a chríoch m*ac* Míl*idh* mórgharg
a phuirt m*ur*Ároinn anóir . a ghuirt áluinn Éremhóin
Fuaruis príomhchlann chalma chain . síol fionn Feniusa Farsaigh
ar ranna Midhe don mhaigh . clanna Bile *agus* Breogain
Ceathrar ó ar gein*eadh* clann . ór chin gach saoith [i]s gach saorchlann
Ír Lugh*aidh* séimhfher na slógh . Ébhear *agus* Éremhón
Ríogh Erenn uatha is buan bloidh . gus an bPatt*ru*icc bpríomh-apstal
acht an taon gan áirde ann . an Cairbre claon catchann.

Die letzte Strophe lautet hier:

Cormac cas go ngloine ngloinn . mac Oiliolla fhéil Oluim
an sl*uagh* slán nach tais re tóir . is uaidh Dál-ccais an chomhóil.

Keating hat das Gedicht zu seiner Geschichte benutzt, z. B. O'Mahonys Uebersetzung p. 313, wo Str. 19 angeführt wird.

32. Bl. 34a. *Éire árd inis na ríogh* — Chronologisches Gedicht über die Geschichte Irlands von der ältesten Sagenzeit bis zur Ankunft des heiligen Patrick, 126 Strophen im Debide. Es ist eine gekürzte und modernisierte Redaktion des berühmten Gedichtes des Gilla Coemain (LL. 127a 1, BB. 45b 28); vgl. die Ausgabe von B. Mac Carthy in Todd Lecture Series vol. III, p. 142 und dazu Wh. Stokes in der Academy 1893, II, 52. Die erste Strophe lautet hier:

Éire árd inis na ríogh . maighin molbhthach na míghníomh
nocha bhfidir d*uine* a dhiach . cionnus fuair Bioth uas Lamhiach.

Die letzte Strophe:

A sé is sé fichitt rígh . re tóighecht Phattruic go fír
do chloinn Mhíl*eth* na ngal ngrinn . is é líon ró gabh Érinn.

33. Bl. 38a. *Crét mhosglus macraidh Eirne* — Gedicht von Eochaidh O'Hosey über die Kriegsrüstung der Männer von Fermanagh (*sluagh manchach*), die sich um das Leopardenbanner Cuchonnacht Maguires scharen; 31 Strophen im Debide. (O'Reilly, Irish writers p. 185.) Der Dichter sagt zu Anfang:

Do mhusgail menma chorrach . go rún nudmhall níodhlannach
an ccáoir bfromhtha shuilbhir shlóigh . na mbúidhn*ibh* toghtha tíonoil
Atáid ag coindlead cathbhorr . ag sgíamh*adh* sgíath leabhorthrom
ag úaim oncon sleamhan sróil . ag greanadh dorncladh ndergoir
Ag broinadh imb*er*teadh ccrúaidh . ag snadhm*adh* a suainemh ndiombhúain
ag barredh úirierna a neach . smaind*er* *cru*iniemhdha a ccraoiseach.

Die letzte Strophe nennt Cuchonnacht óg, den Sohn Margrets, und eine Zusatzstrophe Hugh Maguire.

Bud iomdha clíathb*er*na céd . magh fuir*igh* do mac Mairgrég
bhias ag éirge as a los lé . o Eirne go Ros-righcré
Iomda tír do thimchil sib . a bratach Áodh Mheg-uidir
ad tromluighe ge táoi a muigh . gach láoi it chomhnuighe i ccorcc*aigh*.

In diesen und den folgenden Auszügen setze ich nicht alle Accente über die Diphthonge, da sie der Schreiber willkürlich anwendet, wie sein Text auch sonst vielfach inkorrekt ist.

34. Bl. 38b. *Fada om intinn a hamhorc* — Gedicht über die Abwesenheit des Cuchonnacht óg Maguire, von Eochaidh O'Hosey. 23 Strophen im Debide. Von einer Krankheit, auf die sich das Gedicht nach O'Reilly (Irish writers p. 183) bezöge, habe ich in den Versen keine Andeutung gefunden. Der Dichter sehnt sich nach seinem Gönner, über den schon 1602 die Verbannung verhängt war (Pacata Hibernia ed. St. O'Grady 2, 329) und der nun auf einer Expedition im westlichen Irland in der Ferne weilt. 'Ach! wie mancher wird siechen, bis er wiederkommt!'

A thoisg i timcheall Banbha . Maguidhir flaith fionngabhra
mur samhail chasnaidh rom-cná . amhail do asl*aigh* m'iarghná
Mairg bus tinn co ttille sin . Cuchonacht óg Mhag-uidhir
b*udh* amhluath a aisdir gerr . ag taisdeal albruach nEirenn
Ní coisceim tar ceann ach*aidh* . turus ui Chuinn chédchathaigh
luaimhnech ar eachlorg an fhir . fa leathbhord ng*ru*aidhsl: ngaoid*el*
A nocht as imchian uaine . a crích Mhacha mhongruaidhe
mo cheile eid*er* cliathuibh renn . ar mheidhe iarthoir Ereann
A ccrích Ul*adh* na nes bfionn . na dhiaigh ní dóigh go mairfiom
da maram as míorbhal dhamh . sm'anam i míonmhaigh Mumhan.

Der Dichter fährt fort, er würde sich weniger um Cuchonnacht óg sorgen, wenn er in seiner Nähe sein könnte.

Ní bhiadh da mb*eth* mis na ghar . a bfuil orm d'egla dhosan
sa nuamhan a mbiadh da mbein . do bhiadh fuar*adh* dom inntinn
Ní a los a bhiodhbh*adh* amháin . b*udh* mo m'eagla d'ua Seaain
ge atait buailte renn roimhe . buailte im chenn *gach* conaire

Doilge liom do fhlaith Boirce . gach peist *gru*amdha gemoidhche
ag diobragadh a hairm air . sgach sionmhaidan gharbh geimhr*idh*
Gidh*eth* nír anro leamsa . bh*eth* aige san eigeansa
sion dom thaobhlot a ttaigh nocht . fa áonbhrat re Coin-chonocht
Ní eigonain ghaoth do ghnáth . chugom tre chumhg*ach* mbélscáth
no sreth braon re bruach mo phill . re taobh i dhuach in-doininn (?)
Ní thuigfinn mh'imshníomh na m'olc . ar ghualain mhic Con-chonnocht
ag roinn aoinphill dhúin is do . ní shaoilfinn m'úidh ar anró
Do b*udh* bruighne na botha . do b*udh* fíon na fuarshrotha
do budh clumh-thais *cer*chuill criadh . re hais gealChuinn Gailian
Mo thill*eadh* as truagh dhosan . truagh dhamh anmhain uadhasan
o thoil nír fhuirgios gid*eadh* . arson gur fhuilngios m'fill*eadh*
Gibé leaba a luigh sinne . ataim do thaobh indtinne
ar chorp a cheile is ocuinn . a nocht is Eire edrainn
I rinn iarthair insi Grég . ge tu a bfoch*air* mhic Mairgrég
ot chi ar seisi a dheacra dhamh . misi ar eachtra ni iarfadh
Narb í an toisg dar triall sin . a bráthair Aodh Mhag-uidhir
a dhál sa shiobhalsoin siar . go clár mhiodhars*aidh* Mhaicniadh.

Im letzten Verse erwähnt der Dichter wiederum, wie man sieht, seinem Versprechen getreu, den Bruder des Cuchonnacht óg; Hugh Maguire, der vermutlich nicht mehr unter den Lebenden weilte. Das Gedicht scheint in den ersten Jahren des 17. Jahrhunderts verfasst zu sein.

35. Bl. 39b. *Biodh aire ag Olltuibh ar Aodh* — Gedicht an die Ulaten, eine Mahnung mit Hugh Maguire Frieden zu halten, zu dem sich Irland verhält wie der Daumen zur Faust — 47 Strophen im Metrum Debide, von einem ungenannten Dichter, kaum von Eochaidh O'Hosey.

A lucht eoluis hfuinn Uladh . a cliar a aois ealadan
tabhruidh mór nimpídhe air . fa shlógh finntighe Fionntain
Na leigidh d'Aodh Mhag-uidhir . nemhgrádh fleadh fuath fionchuiridh
ar ól sreabh bfíorthobar bfionn . le síorchog*adh* bfer nEirionn
Súr deabhtha diult*adh* cána . grádh fághla fuath sithchána
ursa shluaigh bhoinn (?) le g*ach* bhredh . toirmesg*adh* uaidh an taign*eth*.

m weitern Verlaufe flicht der Dichter die folgende Episode von den dreissig Weisen ein, die ein Hagelschauer voraussagen, ohne Glauben zu finden. Einige Verse sind offenbar fehlerhaft.

Da ccluin*eadh* onchu Ul*adh* . toisg an triochat feallsamhan
fer dar chóir fionnmhagh na bhfionn . doigh ní dhiongn*adh* a ndiongnann
Triochat feallsumh fada o shoin . thallúd a ttos*ach* dhomhuinn
do shír dhiamhuir neill nimhe . ar sén d'iarr*aidh* faisdine
Do chunchus dhoibh da dhruim suin . aen chíth uaithmhealta d'fearthuin
cíth acht tuile gan tarbha . ar fúd na cruinne cetharrdha

Tarfás dhoibh diamhuir an fios . a mbeith gan cheill gan chuibhdhios
re hucht an cetha do chur . lucht an bhetha da mbenfadh
Tiaghuid an triochat feallsum . a ndoigh chaich dha ccreid*eadh*sum
le sgel*aibh* dha gcur a gceill . ar sgur d'fheguin an aieir
Do hinnis*eadh* leo an lásoin . a mhéd d'olc is d'uathbhas*aibh*
dámhna c[ao]idh don uile hfer . do baoi don cruinne a ccineadh
Adubhairt an drong *cethna* . ferfuidher cíth uathmhelta
fan mbíth do coimfleach*adh* caich . na cíth fhoirleath*an* anbhail
Bíodh aguibhse ar na hughduir . tuir dhíoghuinne dheaghchumhdaigh
na sroth*aibh* corra ar na ccur . do cloch*aibh* troma na talmhuin
Níor creid duine ar domhan . d'faisdine na ffeallsamhan
dream dhreachbhoighgheal dar cóir cion . nemhcroidmhech (-creidmhech)
[dhoibh níor dligh*eadh*
Mar nar creid cách a ccomhrad . rug an bhuidhenn briatharnár
ceim luath dha bfírdhidhion fein . fa bruach ndinnlíthgheal ndroibeil
Mar thairnic an cíth do chur . tháinic an triochat fallsumh
a huaimh dhorcha na cclach ccuir . amach ar dromcladh an domuinn
Do b'e iomthus fer ndomuinn . fhuaradar na fallsamhuinn
níor thuig duine iad idir . acht iad uile na n[d]oinmhidibh
Do b'e riu rádh gach aenfhir . a mbeith oinmhidech écceill*idh*
níor fhéd censugh*adh* na ccath . an tréd f(e)allsamhun fáthach
Deimidh ne aimhglic amhail . dínn fein ar na fallsamhain
beg díol na cruinne dar cceill . na bíom san uile acht d'énmhein
Da nden*adh* fein *mur gach* fer . do b'e a ccríoch dul fa dheir*eth*
tuigsi an bhetha gur chuir . fa uisge an cetha curthoir
Eirg*eadh* fa uisge an cheatha . leomhann locha seinbheatha
bíodh le a cceiminnuibh ag cuir . bíodh is Eirionn*aigh* d'entoil.

Das Gedicht schliesst mit folgenden Versen auf Hugh Maguire:

Rinn bhaogl*ach* go mbroct nímhe . dreg*ach* uathmhar aingidhe
griobh droibhel d'feicimh Ul*adh* . beitri oilen d'fasugh*adh*
Leom*an* coimhet*ach* cogt*ach* . onchu d'Oil*each* diogalt*ach*
dreglonn *gach* aite d'foguil . tonn bhaite le biodhb*eth*uibh
Caombna Muman na múr ngeal . sgiath chumd*aigh* coig*idh* Laigen
cia an duine is diongmhuidhe dhe . aodhguire mhuighe Meidhbhe.

36. Bl. 41 a. *Faoilidh Fir-mhanach a nocht* — Gedicht auf Brian Maguire den Sohn des Cuchonnacht mór, 30 Strophen im Debide von *Emann O'Caside* (Edmond O'Cassidy), der, einer alten Gelehrtenfamilie von Fermanagh angehörig, vor 1700 blühte (O'Reilly, Irish writers p. 206). In diesem Jahre starb der hier besungene Brian, der Herr auf Tempodassel oder Tempo, dessen Vater 1691 für die Sache Jacobs II. im Passe von Aughrim gefallen war. Es ist ein Begrüssungsgedicht an Brian und seine junge Gemahlin Bridget, die Tochter des James

Nugent auf Coolamber; der Dichter preist den neuen Herrn und rechtfertigt die Justiz, die er an einem spitzbübischen Landwirt aus Schottland geübt hatte. Dabei flicht er die Geschichte des Antaeus aus dem *Cath catharda* oder 'Bellum civile' ein, indem er Brian, nicht ohne Humor, mit Herkules vergleicht. Ich lasse das Gedicht als eine späte Probe irischer Bardenpoesie folgen:

Faoil*idh* Fir-mhanach a nocht . faoil*idh* an Eirne edrocht
  faoil*idh* an fonn is an fiodh . faoil*idh* an drong do-dibriodh
Faoil*idh* a muighe mine . faoil*idh* cluidh a coiccriche
  faoil*idh* a hinbhir sa hiasg . faoil*idh* imle na nardriasg
Faoil*idh* a sleibhte sealga . faoil*idh* fos a fianlearga
  is saithche saidhbhre na ffedh . d'aithle aidhbhle in-airgnedh
Iomad cnuas ag cromadh craobh . blatha sgoth sgiamh*ach* bfionnmhaoth
  ag tairngire ar ttriath do thecht . ainglighe i thriall don tuaithscert
Brian Boroimhe Fher-mhan*ach* . Brian brioghmhur na nEirennach
  an Brian is triathamhla triall . sgiath is cliathchabhra Oirghiall
Maguidhir medhrach ar ttriath . mhac Conchonnacht na ngrodgliatth
  mhic Aodh' an fial ba badh*ach* . ni baoth Brian ciodh iolldhanach
Solamh i ccrionnacht i cceill . an righ Dabhi ar dheghmhein
  Abraham i numhla Brian . tabhacht[g]chlann (?) urghlan Oirghiall
Foighid Iob do bhi aige . furtacht fair bu dóchaide
  ler cláoidh an cur*adh* cleasach . do bhao na brugh*aidh* imresnach
Aithech aigbheil ba gér spraic . do bhi uair isin Afraic
  gan mhnaoidh do mhathair go raibh . baoi gan bhrathair gan athair
Mac don talamh an taitheach . sein sgel fire comhuidheach
  Antéon mac Taerre tenn . léón ar luinne luaidhem
Dob aghmhur Afraic le a linn . thigiodh gach laoch fa a thuairim
  i mbuaidh do bheiriodh ar nert . fa dheiriodh go bfuair feilbhert
Cuaidh fa crioch*aibh* na cruinne . nos an niadh sa nertmhuire
  sgo naidhbhleadh go baoth a bruth . o thaidhleadh a taobh talamh
Afraic ba saibir sona . d'iomarc(uidh) a iomgona
  ag ciorb*adh* laoch leidmhech lonn . iongnadh eignech a chomhlann
San am sin nior gho a ghal . an gregach Earcoil uasal
  do thog a clu fan cruinne . a clo nior dhu d'aonduine
Gabhuis a garmuin na glaic . gluaisis an-sein don Afraic
  nior cadail i cceil go coir . go ffac*adh* fein an fomhoir
Troidid ar aon re roile . is nior chomhlann cialloidhe
  do chuaidh i ngobhal na ngleann . fuaim is foghar i mbeimenn
Fortamhl*aidh* is Earcoil air . buailis a thaobh fon talmhuin
  ba leir on talamh a threise . go hathlamh d'eis a aind[h]eise
Snadhmuid na righthe ramhra . tar na formnuibh feramhla
  claonuid i ccnesa ar aon . traothuid treasa na macaomh
Togbhuis Earcoil nior gniomh gann . eisiomh os ard a ghualann
  nior lig ar lar ordlach dhe . gur cradh compor a croidhe
Crochuis i ccroich i nairde . Anteon gan aonchairde
  gan tompa uime chuim uilc . mur shompla uile d'Afraic

Aon mur an aitech ni ffuil . acht coirenel corr cur*aidh*
gan fios a geiniol*aigh* gloin . acht d'fuil eisiodhuin Adhuimh
Fuair se on talamh tainte . mur an aithech reimhraite
gur claoidh Earcoil Fher-mhanach . nert ghoil is aoibh albanach
Is tu oighre h'athar ann . mhic Conchonnacht na ccomhlann
a athEarchoil chlair Chodhuil . raithserc*ach* s[h]aimh siodhamhuil
A airdrigh Eamhna uaine . a choilein con Craobhruaidhe
coruidh idir cnaimh is chnois . os comhuir caich do crochois
Ni beo nech gan naire ann . mur ta coruidh on chomhlann
gan braon i ccuislinn na chorp . caoch on chuisrinn a iomlot
A Earcoil oirghiallach dil . a cenn caingne shiol Uidhir
chuir an coimdhe sonus ort . le ffuil foirne dha ffortocht
Maguidhir sa mhac thusa . mur ta mh'aois is mh'eolusa
od thoighecht a thriath do dligh . bhur noirecht ba fial faoil*idh*.
Ben mur Bhrigid ar aille . inngion Eimhir Espaine
Bera blathmhair mhoingfhionn uill . ba mathuir d'Oilioll Oluim
Uaisle ghaoidhiol Bhanbha bhregh . is fíorfhuil Ghall na tiomcheil
an bhen nach mhaoidhmhech ar mhaith . mocen caoimhthech comhmaith
On cail cluinid Fir-mhanach . ar an oig nach urrbhadhach
mur do ni gach ni do dhligh . da tti an tir ba faoil*idh*.

'Frohgemut ist Fermanagh heute Abend, froh das strahlende Eirne, froh das Land und der Wald, froh das eingesessene Volk; froh seine ebenen Gefilde, froh die Deiche (?) seiner Grenze; froh seine Mündungen und seine Fische, froh die Ränder der hohen Marsche: froh seine Pirschberge, froh auch seine Jägergründe; Sattheit und Reichtum weit und breit nach so viel Verwüstung. Fruchtfülle biegt die Zweige. Blumen von zartweissen schönen Blüten verheissen unseres Herrn Ankunft; glänzend ist seine Reise zum Norden. Der Brian Boru von Fermanagh, der kraftvolle Brian der Iren, der Brian von hochherrlichem Lauf, der Schild und die Schutzwehr von Oriel; der heitere Maguire, unser Herr, der Sohn Cuchonnachts von den flinken Kämpfen, des Sohnes Aodhs des hochherzigen, freundlichen, nicht schwächlich ist Brian, wiewohl vielgebildet. Ein Salomo an Weisheit und Verstand, ein König David durch gute Sitte, ein Abraham durch Demut ist Brian, der frischedle, kraftvolle Sprössling von Oriel. Die Geduld Hiobs hatte er, zu dem man sich desto mehr der Hülfe versehen konnte, der jenen verschmitzten Ritter überwand, den streitsüchtigen Landwirt.

'In Afrika war einstmals ein gewaltiger Riese, keck vermessen; er hatte kein Weib zur Mutter, er hatte nicht Bruder noch Vater. Ein Sohn der Erde war der Riese, es ist eine erbauliche wahre Geschichte: Antäus, den starken Sohn der

Terra, eine Plage durch seine Tapferkeit, meinen wir. Afrika war glücklich zu seiner Zeit; alle Helden suchten ihn auf, er besiegte sie durch Kraft, doch zuletzt ist's ihm übel ergangen. In die Grenzen des Erdkreises drang die Kunde von dem Recken und seiner Stärke, und dass er seine Kraft leicht vermehrte, wenn sein Leib die Erde berührte.[1]) Reich beglückt war Afrika durch das Uebermass seiner Mordlust, womit er starke, tapfere Helden niedermetzelte; ein grausam Wunder war sein Kampf. Zu jener Zeit brachte der edle Grieche Herkules (ungelogen ist seine Tapferkeit) seinen Ruhm auf dem Erdkreise hoch; seine Art war keinem Menschen eigen. Er nahm seinen Weberbaum in seine Faust und zog nach Afrika hin; er schlief nicht recht zurückgezogen, bis dass er selbst des Riesen ansichtig wurde. Sie streiten zusammen — kein bedächtiger Kampf war's; in die Tiefe der Thäler drangen der Lärm und das Getöse ihrer Streiche. Tapfer ist Herkules gegen ihn; er schlug jenes Leib gegen die Erde, doch kaum unfähig gemacht, gewann er offenbar seine Stärke alsbald von der Erde. Sie schlingen die Arme über die männlichen Schultern, es winden sich ihre Leiber zumal, dann lassen die Kräfte der Männer nach. Da erhob Herkules (keine geringe That) den Riesen hoch über seine Schultern, keinen Zoll von ihm liess er auf dem Boden, bis er ihm den Brustkasten zerdrückt hatte. Er hing Antäus unverzüglich an einen Galgen auf, ohne Grab also zur Strafe,[2]) als ein Exempel für das ganze Afrika.

'Einer wie der Riese ist der nicht, sondern nur ein winzig Stück (?) von einem Ritter,[3]) dess edle Abstammung man nicht

---

[1]) Der Dichter lehnt sich hier an die Worte des 'Cath catharda' an, die im Ms. 46 in der Advocates' Library in Edinburg so lauten: 'Curaidh ingnadh bui isin tir-sea, gan athair cen math*air* ndaoenna acca *acht* a ceneamhain a crisluch in talm*an* cheana .i. Antéuus mac T*er*raoe a ainm. Ba mor ᵹ n*er*t an f*ir*-sin, uair ní cuimgeadh duini no daini cuibleng fris 7 an nuair thiceadh dith n*eir*t do, nus-leceadh na laighi fri lár. Ona thaidl*eadh* ᵹ a thaoebh-san in tal*amh*, ticeadh a n*er*t fen do 7 no linta do calmatus d*er*már é o mathair bunaidh .i. on talmain'. Schon D. Smith hat die Stelle in H. Mackenzie's Report on the poems of Ossian, Edinburgh 1805, p. 306, mitgeteilt; der Kampf des Antäus mit Herkules ist in den Edinburger Pharsalia, von denen wir Herrn W. J. N. Liddall ein schönes Faksimile verdanken, nicht vollständig erhalten.

[2]) *chuim uilc*; *chuim* scheint hier für *chum* geschrieben zu sein.

[3]) *coirenel* ist vielleicht = *cornél* Zs. 2, 303, *coirneul* 'corner' Gael. Journ. 5, 74, schwerlich 'colonel', in irischer Aussprache *curnel.*

kennt, als nur dass er vom unreinen Blute Adams war. Von der Erde hatte er Besitz wie der vorerwähnte Riese, und der Herkules von Fermanagh überwand die Kraft der Tapferkeit und die Gestalt des Albaners. Du bist der Erbe deines Vaters, Sohn Cuchonnachts von den Kämpfen, o zweiter Herkules von Clár Chodhuil, Günstling des Glücks, sanft, friedlich. O König des grünen Emain, o Welf des Hundes des Rothen Zweiges, einen Ritter mit Haut und Knochen hast du angesichts aller aufgehängt. Keiner lebt so schamlos, wie der Ritter von dem Kampfe, ohne einen Tropfen in seinen Adern im Körper, blind von der Wirkung seiner Veränderung (?). O teurer Herkules von Oriel, du Hauptvertreter des Stammes Odars, der Herr hat dir Glück verliehen, an dem die Scharen Beistand haben. Du Sohn Maguires, so weit mein Alter und meine Kunde reichen, seit du, o Herr, zu deinem Rechte gekommen, war euer Stamm hochherzig, frohgemut.

'Ein Weib wie Bridget an Schönheit war die Tochter Ebers von Hispanien, Bera die blühende von blondem Haar, die die Mutter Oilill Olums ward. Der Adel der Gälen des schönen Banba und das echte Blut der Angeln sind in ihr, ein Weib das sich nicht des Guten berühmt. — Heil dem schönen Hause, das so wohl beraten ist. Die Bewohner Fermanaghs vernehmen von der Eigenart dieser jungen Frau ohne Harm, so wie sie in allem nach Gebühr handelt, wenn sie kommt, ist das Land frohgemut.'

Manche der im Obigen verzeichneten Stücke sind ohne Zweifel auch in andern Handschriften erhalten. Aber die kopenhagener Sammlung Thorkelins bildet ein Ganzes, das sowohl für die Kunde der irischen Bardenpoesie als für die der Sprache des Elisabethischen Zeitalters von Wert ist.

Anhang.

A.

Die Gedichte der Barden von Fermanagh gewähren gute Beispiele zu den fünf Hauptarten des *Dán díreach* oder 'Carmen rectum'; auf der Verskunst dieser spätern Dichter beruht die

Lehre Fr. O'Molloys und andrer Prosodisten.[1]) Unverbrüchlich ist das Gesetz der festen Silbenzahl des Verses,[2]) gleichfalls streng durchgeführt die Allitteration (*uaim*) zweier Wörter in jedem; zwei Verse sind durch Reim (*comharda*) verbunden und in einigen Metren tritt der Binnenreim hinzu. Der Reim ist vollkommen, wenn nicht nur die Vokale übereinstimmen, sondern auch die folgenden Konsonanzen von gleicher Schwere sind[3]) und den nämlichen Klassen angehören: 1. *b d g* mediae; 2. *p t c* tenues; 3. *f th* (*sh*) *ch* aspiratae; 4. *bh dh gh mh l n r* liquidae; 5. *m ll nn ng rr* tensae; 6. *s* sibilans. Auf *s* reimt nur *s*. Diese Klasseneinteilung[4]) bekundet einen feinen Sinn für das Wesen der Laute, wenn sie auch nicht gerade auf das Sanskrit zurückgeht, wie O'Beirne Crowe meint (Ulster Journal of Archaeology 4, 72 ff.). Tadellos sind die Reime Ferghal ógs, bald einsilbig wie *brat* : *lat*, *ort* : *port*, *lín* : *trír*, *gall* : *ann*, *lámh* : *ágh*, *sriobh* : *cion*, *fearr* : *ceand*, *ruaigh* : *uaidh*; bald zweisilbig wie *Ulaigh* : *cubhaidh*, *taruidh* : *gabhuidh*, *cuiridh* : *Uidhir*, *ridhe* : *file*, *muirer* : *cuiredh*, *tabhaigh* : *glanaidh*, *Temhra* : *Emhna*, *fuighthir*

[1]) O'Molloy, seit mehr als vierzig Jahren fern von seinem Vaterlande lebend (vgl. Gael. Journ. 8, 75), ist nicht der eigentliche Urheber der bekannten Verslehre; E. Lhuyd hatte einen ganz ähnlichen Traktat neben O'Molloys Grammatica vor sich; und auf denselben Ursprung weist ein kürzerer in dem Ms. des Franziskaners Antony O'Conor vom Jahre 1659 (cod. Gotting. hist. 773, fol. 181—182).

[2]) Wo zwei Vokale im Aus- und Anlaut zusammentreffen, stösst der stärkere den schwächern aus, z. B. ar tí *a* fhoirithne ar gach nolc (7 Silben); crét an cors*a* ar inis Ír (7 Silben); fath do mimenm*a* a mhic Siobhan (8 Silben). So verliert in Nr. 12 selbst am Versende *Ailella* vor dem *a* des folgenden Verses seinen Auslaut. Vgl. Windisch, Mittelirisches Kunstgedicht p. 222; Thurneysen, I. T. 3, 127; Meyer, The Battle of Ventry p. 96; Stokes, The martyrology of Gorman p. XXXI.

[3]) Gewissen Freiheiten in der Aussprache der Vokale begegnet man oft; überhaupt reimen die breiten oder tiefen Vokale (*a o u*) auf die breiten, die schmalen oder hohen (*e i*) auf die schmalen, z. B. reimt *olc* auf *Connacht*, *aghaidh* auf *roghuin* (Nr. 1); *crodh* auf *Cruachan*, *leis* auf *aithris*; ferner *glic* (*gilc* geschrieben) auf *oirrdirc* (in Nr. 22); ebenso *glic* : *imirt* (Silva gad. p. 124), *bailc* : *glaic* (I. T. 3, 470). So reimt auch in Nr. 36 *bruth* : *talamh* (sprich *talu*) wie *a ndiu* : *déanamh* (sprich *déanu*) MCS. 344.

[4]) Für die fünfte Klasse behalte ich R. Flahertys Bezeichnung (Ogygia, 1685, p. 240) bei. Die sonstige irische Terminologie sagt uns weniger zu, da sie *c t p* 'weich' nennt (im Gegensatz zu *ch th f*, die sie 'rauh' nennt) und ihr *g d b* (im Gegensatz zu den 'leichten' *gh dh bh*) als 'harte' Laute gelten.

: *cuirfidh, foghthair* : *torchair, aoinbhéim* : *taoibhréidh* u. s. w. Der minder sprachgewandte Dichter ersetzt den vollkommenen Reim durch einen unvollkommenen, den Thurneysen passend Assonanz nennt. Zu dem Endreime der Verse und dem Binnenreime, worunter ich den im vierten Verse dem Schlusse des dritten entsprechenden verstehe, kommt in der Kunst des vollendeten Dichters regelmässig die Reim- oder Assonanz-Korrespondenz zwischen je einem oder selbst zwei ein- oder mehrsilbigen Wörtern im dritten und vierten Verse der Strophe, in einigen Metren (aber nicht im Debide und Setnad) auch im ersten und zweiten Verse. In jedem Falle wird durch Binnenreim und Korrespondenz die zweite Hälfte der Strophe vor der ersten ausgezeichnet.

Den eigentlichen Charakter empfängt der irische Vers durch den rhythmischen Tonfall seines Ausgangs, den die Iren, je nach der Lage des Accentes, *rinn* 'die Spitze' (auch wohl *ceann* 'den Kopf') und *áirdrinn* 'die hohe Spitze' nennen. Im Reim und in der Allitteration sind die Dichter oft nicht strenge; wo aber das *rinn* nicht der Regel entspricht, da wird der Vers zerstört. Bei der Gleichmässigkeit der irischen Betonung kommt es hierbei auf die Silbenzahl des Endwortes an (minus et maius extremum), aus deren Wechsel sich die Mannigfaltigkeit der Metra ergiebt. Zusammengesetzte Wörter können je nach den Erfordernissen des Versausgangs eine zwiefache, durch die Schreibung anzudeutende, Betonung haben, wie *Cúchonnacht* oder *Cu-Chónnacht.* So tragen auch der Binnenreim und die Korrespondenzen wesentlich zur rhythmischen Bewegung der irischen Metra bei, die ohne die regelnde Kraft der Accentuierung Form und Lebendigkeit entbehren würden.

Das häufigste aller Metra ist das Debide (in der Kopenhagener Sammlung Nr. 2. 5. 14. 16. 17. 19. 22. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36). Es ist paarreimig, das Reimwort des zweiten und vierten Verses (das maius extremum) übertrifft das des ersten und dritten Verses (das minus extremum) um eine Silbe, wodurch ein Accentwechsel entsteht. So reimen: *Ír* : *áirdrigh*, *Lógha* : *Bóromha*, *Fáil* : *Édail* : *fódbain*, *dérbhtha* : *búaidertha*, *Fódla* : *d'fhúrfhogra*, *hórcra* : *dánortha*, *Bánba* : *ágalma.* Die mittelirischen Dichter haben nicht die gleiche Regelmässigkeit, wie denn überhaupt ein grosser Teil der ältern Poesie in einem laxern Debide abgefasst ist, in Reimpaaren oder

Knüttelversen, in denen Allitteration und Endrhythmus mit Willkür behandelt sind. Im 14. Jahrhundert haben die Welschen, bin ich des Glaubens, das Debide von den Iren entlehnt, wenn auch in ihrem Cywydd das 'minus extremum', das nach der Art der welschen Betonung immer einsilbig ist, dem 'maius extremum', das zwei- oder mehrsilbig ist, sowohl vorangehen als ihm folgen kann. Beispiel aus Nr. 2, wie es zu verbessern ist:

Fagbuis *B*anba *b*en Lógha . Dondchad mac *B*riain *B*óromha
sgeul dob' fairbriogh le *f*iadh *F*áil . triall an *ai*rdriogh don *É*dail.

Es allitterieren die Vokale unter sich, auch mit vorangehendem *fh*, oder Konsonant mit Konsonant, ohne Rücksicht auf Aspiration oder Eklipse oder seine Verbindung mit einer Liquida: es allitterieren *a* : *e* : *ai* : *fhui*, *c* : *ch* : *gc* : *cl*, *g* : *gh* : *ng* : *gr*.

Ein häufiges Metrum ist auch das Rannaigecht bheg genannte (Nr. 1. 4. 10. 15. 18. 24), in dem der zweite Vers auf den vierten reimt; dazu hat der vierte Vers einen Binnenreim zu dem Schlusse des dritten. Das letzte Wort des Verses ist zweisilbig, daher der Versausgang ein trochäischer.

Leath re *F*odla *f*uil Úidhir . Fodla ni fh*ui*l na **ághaidh**
ni beim clu le *f*iadh b*f***úinidh** . cru **Uidhir** *r*iamh na *r***ághain**.

Wenn die Verse *a c* dreisilbig schliessen (wie Silva gad. p. 362), so assonieren sie und der Binnenreim in *d* fällt fort.

Das auch nicht seltene Metrum Rannaigecht mhór (Nr. 6. 13) unterscheidet sich vom vorhergehenden dadurch, dass das letzte Wort des Verses einsilbig ist, daher der Ausgang jambischen Charakter hat.

Suirgeach *M*anchaigh le *m*ac righ . ní serc ris na d*t*arla *t***núdh**
ar *c*uimhne budh *c*ian a **luadh** . ni **buan** suirghi *r*iam fa *r***ún**.

Die Versausgänge *a c* sind mitunter zweisilbig (wie Silv. 361), wobei der Binnenreim in *d* auch zweisilbig wird.

Das seltenere Metrum Setnad (Nr. 12) gleicht dem vorigen durch den einsilbigen Ausgang der Reimverse, aber der erste und der dritte Vers sind achtsilbig und haben zweisilbigen Versschluss. Der letzte Vers hat den Binnenreim zum dritten.

Se la t'*fh*edma ar *a*th an comhloinn . a *Ch*uch*ch*onnacht *ch*osnas **rúaig**
do aithin *f*er *f*uaim do **throda** . a thegh suain ger **bfoda úaid**.

Das letzte Metrum des Dán díreach ist die Casbairdne (Nr. 7. 8. 9. 11. 21), deren Merkmal der dreisilbige Versschluss

ist. Er hat daher daktylischen Tonfall. Nur *b d* reimen, während in *a c* die Assonanz gewöhnlich ist.

> Cru *U*idhir as *í*onmolta . clu *th*uillid a d*tó*irberta
> clu caich *ua*idh is *í*onreachta . daib an *ua*ir as **ói**rderca.

In Nr. 20 ist die Strophe auf vier Doppelverse mit gleichem Reime ausgedehnt; eine ähnliche Strophe bietet Thurneysen III, 115, nur dass hier *a* : *c*, *e* : *g* reimen und *b* : *d* : *f* : *h* assonieren. Die Verslehre im cod. Gotting. Bl. 181 hat ein Beispiel für die 'Casbhairnn', dessen zweiter und vierter Vers zweisilbig ausgehen (eine im Anhange des Saltair vorkommende Form):

> Do bhárr fainneach fionnfhada . roighthid fad rosguibh áille
> na ruisg corra críosdalta . go mbidh na cclocha(ibh) fáinne.

Dies ist aber eine Abart (*ógláchas*), die aus einer Vermischung (*cumasc*) der Casbairdne mit der Rannaigecht bheg besteht (Thurneysen Nr. 41).

Die Gedichte der Barden von Fermanagh gehören der Blüte der irischen Metrik an. Im 18. Jahrhundert verfiel sie rasch: zuerst vernachlässigte sie die Allitteration, dann den Endrhythmus der Verse und schliesslich auch die sacrosancte Siebenzahl, und die englische Poetik trat an ihre Stelle.

B.

Zur Vergleichung mit den Versen des Barden John O'Higgin über die Namengebung Cuchulinns (in Nr. 17) lasse ich die Erzählung aus der Táin bó Chuailnge hier folgen, wie sie Leabhar na huidhri 60 a 39 ff. überliefert. Der Text des Gelben Buches von Lecan 20 a 11 ff. stimmt damit wörtlich überein, während die Fassung des Buches von Leinster 63 a 20 ff. erheblich abweicht. Vgl. KZ. 28, 447. 489. Die Redaktion der erstgenannten Handschrift ist bündiger und bei weitem altertümlicher. Es heisst in dem Abschnitte über Cuchulinns Jugendthaten:

Wir kennen diesen Knaben wohl, sagte Conall Cernach, und nicht weniger gut, weil er unser Pflegling ist. Nicht lange nach der That, die Fergus eben erzählt hat, führte er ein anderes Kraftstück aus. Als Cauland der Kunstschmied für Conchobar eine Bewirtung zurichtete, sagte er, man möchte ihm nicht zu viele bringen, denn nicht sein Land und Acker bestreite das Gastmahl, das er veranstaltete, sondern der Ertrag seiner

beiden Hände und seiner Profession. Conchobar ging dann hin mit funfzig Wagen von den würdigsten und edelsten der Ritter um sich. Conchobar begiebt sich[1]) nun auf den Spielplatz. Er hatte nämlich die beständige Gewohnheit, beim Gehen und beim Kommen die Knaben zu besuchen und sie anzusprechen,[2]) um ihren Gruss zu erbitten. Da sah er Cuchulinn und 150 Knaben Ball spielen und er gewann seine Partieen gegen sie. Wenn sie Lochtreiben spielten, so brachte er seine Bälle ins Loch, ohne dass die Knaben ihn hindern konnten. Wenn sie alle nach dem Loche warfen,[3]) so trat er ihnen allein entgegen,[4]) so dass auch nicht ein Ball hineinkam. Wenn sie sich im Ringen übten, so warf er die 150 Knaben allein und liess nicht so viele herankommen, als ihn hätten werfen können. Wenn sie Ausziehen spielten, so zog er sie alle aus,[5]) bis sie splitternackt waren, ohne dass sie auch nur die Nadel aus seinem Mantel erhaschten.

Das bewunderte Conchobar. Er fragte, ob ihre Thaten überhaupt so wären[6]) oder nur bis sie Männer geworden seien. Alle antworteten, sie wären überhaupt so. Conchobar sagte zu Cuchulinn: 'Komm mit mir zum Feste, zu dem wir gehen, damit du daran teilnimmst' (?).[7]) 'Ich bin mit meinem Spiele noch nicht fertig, o Meister Conchobar', sagte der Knabe, 'ich werde euch nachkommen'.

Als sie nun alle zum Feste angelangt waren, sagte Cauland zu Conchobar: 'Erwartet ihr noch jemand nach euch?' 'Nein', erwiderte Conchobar. Er erinnerte sich nicht, dass er seinen

---

[1]) *adell laiss* mit dem Dativ des Reflexivs, wie in *adealla leis techt do tig filed Néill* 'he betakes himself to go to the house of Niall's fili', BB. 134 b 28 (K. Meyer).

[2]) *a nadall 7 a tadall*; vgl. *aithige* (Silva gad. 58) und *taithiged*; Archiv, Supplement p. 14.

[3]) Für *dobictis* (im LL. entspricht *ba leosom diburgun*) ist ohne Zweifel mit Strachan (Subjunctive p. 7) *dobidctis* 'sie warfen' zu lesen; cf. Zimmer, Kelt. Studien 1, 108.

[4]) *arachlichedsom* (YBL. *araclichemsom*); vgl. *clichidh .i. tionoilidh* O'Cl.; *atclichim* 'I meet' (?) RC. 12, 113; Strachan, Saltair p. 59.

[5]) *imdírech* 'sich gegenseitig ausziehen' (LL. *imtharrung*), Inf. zu *dergim*; Impf. *do-sn-erged*, YBL. *dosnirged*.

[6]) *in eterbiad a gnímu . . . eter-da-biad* (YBL. *eter-do-bied*), beachtenswerte Zusammensetzung mit *eter*. Im LL. sagt Conchobar: 'Glücklich das Land, aus dem der Kleine gekommen, wenn er als Jüngling eben solche Thaten vollbringt wie als Knabe'.

[7]) *dáig otœgi* LU., *fobith adoegi* YBL.?

Pflegling nachbestellt hatte. 'Ich habe einen Kriegshund', sagte Culand, 'der an drei Ketten liegt, jede eine Dreimännerkette; er wurde aus Spanien gebracht.[1]) Wegen unsrer Wirtschaft und unsres Viehs wird er losgelassen und das Gehöft geschlossen.'

Darnach kam der Knabe. Der Hund geht auf ihn los. Er aber nahm sein Spiel weiter wahr: er warf seinen Ball und warf seine Keule hinterher, so dass sie den Ball berührte; der eine Wurf war nicht grösser als der andere. Dann wirft er seinen Stecken hinterher, so dass er sie (Ball und Keule) erreichte, ehe sie niederfielen. Er unterbrach sein Spiel deshalb nicht, obwohl der Hund ihn angriff. Conchobar und seine Leute vermochten sich darob nicht von der Stelle zu rühren;[2]) sie glaubten ihn nicht lebendig holen zu können,[3]) wenn auch das Gehöft geöffnet gewesen wäre.

Als sich nun der Hund ihm näherte, warf er seinen Ball und seine Keule von sich und packte den Hund mit seinen beiden Händen, d. h. er legt die eine Hand an den Apfel des Halses des Hundes und legt die andere an seinen Nacken. Er schlug ihn gegen einen Steinpfeiler in seiner Nähe, dass jedes Glied von ihm aus seinem Gelenke sprang.[4]) Nach andern jedoch warf er ihm seinen Ball ins Maul, so dass er durchging und seine Eingeweide mitnahm.

Die Ulaten eilen ihm entgegen, der eine auf dem Gehöft, der andere an der Thür des Gehöfts. Sie bringen ihn vor Conchobar. Sie machen grossen Alarm, nämlich des Königs Schwestersohn sei in Lebensgefahr. Darnach kommt Culand in sein Haus. 'Glück auf, Junge, wegen des Herzens deiner Mutter! Hätte ich doch kein Fest angerichtet! Ein Leben ist vernichtet, und eine Wohnung draussen ist meine Wohnung nach dem Tode

[1]) *árchu* 'ein Kriegshund'; so heisst Cuchulinn *árchu Emna* LL. 87 b 11. Es ist ein gemeinceltisches Wort = welsch *aergi*, das schon im Gododin vorkommt.

[2]) *torbais* 'es hinderte', von *torba i. toirmeasc* Windisch Wb., *torbad* LL. 262 a 21, *torbaitis* 55 b 8.

[3]) *ni fairchbitis i mbethaid ar a cind* (YBL. *ni faircibdis*) eig. 'sie würden ihn nicht am Leben lassen (oder behalten), ihm entgegengehend (um ihn zu holen)'.

[4]) *consescaind cach ball de a lethe*; vgl. *con-sescaind ina cend* 'es flog in seinen Kopf' LU. 71 a 43; *coro shescuind a cend* 'sein Kopf flog ab', RC. 13, 30, wozu die Variante *goro tebisstur a cenn* 'er schnitt seinen Kopf ab', RC. 14, 452.

meines Hundes. Er erhielt[1]) mir Ehre und Leben', sagte er, 'der Familiengenosse, der mir genommen ist, nämlich mein Hund. Er war Schirm und Schutz für unsere Habe und unser Vieh. Er behütete uns jedes Haustier,[2]) beides im Felde und im Hause.' 'Das will doch nicht viel sagen', versetzte der Knabe, 'ich werde dir ein Hündchen von derselben Rasse aufziehen, und ich werde Hund sein dein Vieh zu behüten und überhaupt dich selbst zu behüten, bis dieser Hund heranwächst und tauglich wird. Und ich werde das ganze Feld Murthemne durchstreifen; nicht wird man mir eine Trift oder eine Herde nehmen, ohne dass ich's bemerke.'[3]) 'Culands Hund sei dein Name hinfort!' sagte Cathbad. 'Meinetwegen sei es mein Name!' sagte Cuchulinn. — Jemand, der dies that, sechs Jahre alt, kein Wunder, wenn dies hier von ihm jetzt vollbracht wäre, wo er siebzehn Jahre alt ist, schloss Conall Cernach.

---

[1]) *conággaib*, ebenso Trip. life 78, wird in Hogans lateinischen Texten mit 'posuit', 'fundavit' übersetzt (Todd lect. 5, 33. 34. 40).

[2]) *slabra* 'cattle, cows' O'Don. suppl., 'Mitgift von Kühen und Zäumen', Metr. gloss. 95; vgl. Windisch s. v. *tindscra*.

[3]) *manip a úrderg limsa* LU., *a urrog*: YBL.

Berlin. LUDW. CHR. STERN.

THE SO-CALLED ABSOLUTE FORM OF THE IRISH IMPERFECT.

It has long been held that in the third singular of the Irish imperfect there was by the side of e. g. *nocarad* an absolute form **caraid*, cf. KSB. VII, 6, Gram. Celt.[2] 1090. In KZ. XXVII, 157 Windisch, who had previously regarded these forms as historic presents, professes his adherence to the other view, chiefly apparently because *canaid* can be explained from **canetai*, Gr. *φέρεται* as *no-canad* from **caneto*, Gr. *φέρετο*. In KZ. XXVIII, 321 sq. Zimmer cites what he considers other instances of the formation; cf. also p. 329, where he says: 'beachtet man nun 1. dass zu dem verbum *feraim* sichere formen der 3. sing. prät. sind das absolute präsens secundarium *feraid* und das s-präter. *ferais*'. In spite of this consensus of opinion, it seems to me that the existence of such an absolute form is by no means well established, and I venture to express my doubts here, in order that either further and more convincing evidence may be produced in favour of the formation, or that the form may disappear from Irish grammar.

In the first place the evidence must be cited from which the form has been inferred.

Fiacc's Hymn:[1])

30 canaid *cét salm cech n-aidchi, do ríg aingel fo gnia.*
33 foaid *for leicc luim iarum ocus cuilche fliuch imbi.*
34 íccaid *luscu la truscu, mairb dosfiuscad do bethu.*

[1]) In l. 68 *beith* cannot be imperfect indicative, since the imperfect indicative of this verb shews *i*, not *e* — *nobiinn, nobiid*, or contracted, *nobíd, nobíth. beith* can hardly be anything but the infinitive, possibly a scribal corruption of *buith*.

Félire Oenguso July 12:

Conruala co haingliu
Nazair scél cech senaid;
Felix, ba madtulaid,
Cona sluag mor melaid.

Saltair na Rann 2694:

Rogenair fer maith combuaid
fo nél (fo nim nél Stokes) cachnaith *Nemruaid.*

Zimmer l. c. would discover also some forms in prose. He remarks (p. 321): *lingthi* 'er (Cuch.) sprang in die höhe'. LU. 111 b, 18 = *nolinged dano inardi* ib. 112 a, 3; so *fecht nóen and cingthescom tarsin cathraig* LU. 112 a, 9 = *nocinged forachúlu etarbuas* LU. 112 a, 1.

We will consider the last examples first. In LU. 112 a 9 *cingthi* cannot be imperfect, as it refers to a single definite act. Cuchulinn kept springing (*nocinged, nolinged*) to see if he could leap into the town, and in the end *fecht nóen and cingthiseom tarsin cathraig ammuig corrabí thall immedón na cathrach i n-dorus ind rígthige.* In this passage it is clear that *nocinged* and *cingthi* are not identical in meaning; *nocinged* expresses the succession of springs whereby he tried to get into the place, while *cingthi* denotes his final successful spring, and is historic present in preterite sense. So in LU. 111 b 18, *lingthi* refers to a single leap, not to a succession of leaps (= schnellte sich in die höhe, Zimmer, Celt. Ztschr. I, 95), while in 112 a 3 the writer is describing a succession of leaps. As to the phrase *feraid failti* (l. c. p. 329) it is a very common one, but in it *feraid* corresponds in meaning to *ferais,* not to *noferad* (cf. LU. 48 b 13, 14).

As for *cachnaith* in the Saltair, whatever it is, it can hardly be a verbal form. Granting that *cachnaid* might be an absolute form of the secondary future, that tense would be syntactically out of place here. Again the last syllable of *cechnaith* rhymes with *maith* in the preceding line. This shows that the accent was not *cèchnaith* (a verb) but *cechnàith* (*cech* followed by a noun). But the line is corrupt and I can give no certain interpretation of it.

In the passage of the Félire *melaid* is explained by the glossator to mean *romeiled* .i. *romianaiged* per martirium l. *romeiled* per martirium l. *milis,* from which little can be learned,

except that he was sadly at a loss how to deal with the word. That *melaid* here is the absolute form of the imperfect passive is altogether improbable for two reasons. In the first place, supposing that *melaid* could be the absolute form of *nomeled,* it would hardly be at the same time the absolute form of the passive *nomelte.* Again it would, I think, be contrary to the practice of Oengus to use the imperfect to describe the martyrdom of a saint; his regular tense is the preterite. As to *melaid* I would suggest that it is the second plural of the imperative. The meaning is not clear to me. Does it mean 'chew the cud of reflexion, ruminate, ponder over'? In Epil. 84 *frismelat* is explained by *molad,* an explanation which though inaccurate, may point to some such use of *melim.* In LL. 96 b 41 *rosmela* has the sense of 'will enjoy', but, even if the meaning were appropriate in the passage of the Félire, the LL. passage abounds in such barbarisms that one would hesitate to use an isolated form in it to explain a form in an Old Irish poem.

We have now considered all the passages quoted, with the exception of those in Fiacc's hymn, and we have found none that can with any probability be interpreted as an imperfect. Are the instances in this hymn then sufficient to establish the form? I think not. The form, assuming for the moment that it really existed, is not found in the Old Irish glosses, and consequently must be a new analogical formation of some kind. What then was the type after which it was modelled? So far as I know, there are no similar double forms in the singular. In the plural we have *carait* by *-carat.* But it is not probable that a singular form should be modelled on a plural, and still less is that likely, where the new form could only lead to confusion by its coincidence with a form already existing. And, seeing that in the other persons of the imperfect there is no distinction of absolute and conjunct forms, why should such a distinction have been felt to be desirable in this particular person? Windisch has indicated another objection. He says (KZ. XXVII, 157): 'ich hielt jene formen für die gewöhnlichen präsensformen im sinne eines praesens historicum, und zwar weil in demselben hymnus vers 26 *pridchad* er predigte, *baitsed* er taufte (nicht *pridchaid, baitsid*) absolut gestellt vorkommen'. And that is a very strong objection, for, if at the time when the hymn was written there was an absolute *íccaid* and a conjunct

noícead, why should the writer go out of his way to confuse them? In view of all these objections then, and also in view of the paucity of the instances cited, it seems to me somewhat rash to enrich the Irish verbal system with this new form. As to the examples quoted from Fiacc's hymn, I believe that Windisch's *πρότεραι φροντίδες* are in this case right, and that we have to do simply with the historic present. That the historic present may be conjoined with the imperfect is shown by a passage in LU. 71 b 9: *ambátár int slóig and trath nóna ɔaccatar docurethar in lia forru anair 7 a chéle aníar ara ccnd.* condrecat *isind aer,* nothuititis *eter dunad Fergusa . . . 7 dunad nerand. roboth ocond reib sin 7 ocond ábairt ontráth coraile.* Here *condrecat* clearly expresses the meeting in the sky of the successive stones, which then fell on Medb's army: one might say that the historic present here takes the place of the imperfect. In Phil. Soc. Trans. 1895—8 p. 228, it has been pointed out that the historic present is often continued by a preterite, e. g. LU. 56 a 14, 57 a 10, 57 b 12, 58 a 30.

So in Fiacc's hymn l. 33 *íccaid* stands at the beginning of a line and is carried on by an imperfect.[1]) In 30 *canaid* is followed by the past *bo,* and in 31 *foaid* is followed by the ambiguous *ba* and the preterite *ni leicc,* so that in these cases one cannot say with certainty that the forms were felt to be equal to an imperfect. It may be remarked that the use of the tenses in this hymn seems occasionally somewhat lax. Cf. ll. 27, 28:

Nicongebed *uacht sini do ḟeiss aidche hi linnib;*
for nim consena (pres.) *a ríge,* pridchaiss *fri de i n-dinnib.*

Here parallel to *nicongebed* we should have expected rather *nopridchad* or *pridchad.*

---

[1]) Cf. ll. 19, 20:

Tuatha hErend tairchantais dosnicfed sithlaith nua;
mēraid *code a iartaige, bed fás Temrach tua;*

where the future (vividly retained in *oratio obliqua*) is followed by the secondary future.

Marple, Cheshire. J. Strachan.

TÁ SÉ 'N-A RÍGH.

Bekanntlich wird im Neuirischen das Prädikatsnomen bei dem sogenannten Verbum substantivum (im Gegensatz zum Verbum assertivum) durch eine Umschreibung mittelst der Präposition *in*, eines dem Subjekt entsprechenden Possessivpronomens und des Dativs des prädikativen Substantivs ausgedrückt: *tá sé 'na rígh* 'er ist König', wörtlich 'er ist in seinem König'. Diese Konstruktion trägt ein altertümliches Gepräge und wird von Atkinson, Keating, Appendix XIII mit Recht mit dem kymrischen *Arthur sydd yn frenin* verglichen. Trotzdem kann die neuirische Konstruktion in ihrer heutigen Form nicht alt sein; denn im Altirischen wird *atá* gar nicht mit einem Prädikatsnomen verbunden.[1]) Was im Neuirischen als ein begrifflicher Unterschied zwischen dem Verbum assertivum und dem Verbum substantivum auftritt, ist im Altirischen weiter nichts als ein Unterschied der Betonung. Zwar spricht man gewöhnlich von einem Unterschied zwischen den Formen der Kopula und den Formen des selbständigen Verbums 'sein' (was sich übrigens auch nicht mit der neuirischen Doppelheit deckt); dies ist aber nur deshalb im Wesentlichen richtig, weil die Kopula gewöhnlich unbetont, das selbständige Verbum gewöhnlich betont war. Aber in den besonderen Fällen, wo der Kopula das Prädikatsnomen nicht folgt, sondern vorausgeht, werden für die Kopula dieselben Formen wie

---

[1]) Einige Ausnahmen kommen vor, werden aber nicht in neuirischer Weise ausgedrückt: *ni uáinn fesine ataam fortectiri* Wb. 15 a 13 'not from ourselves are we messengers to you'; *atá dia atach ń dúnni* Ml. 66 d 1 gl. deus noster refugium (*atach* Ml. 40 b 12, 13; 49 d 14; 54 b 21).

für das selbständige Verbum verwendet: *ba deidbiriu dúnni immormus olmbói dosom* Wb. 9 c 10; *nipagliccu felsub olambieidsi* 26 d 26; *issochrudiu láam oldósa* 12 a 21. In diesen Fällen fungiert das Relativum als Prädikatsnomen. Die Sache liegt also ganz wie bei *cách* und *cach,* wo gleichfalls der Unterschied an und für sich kein begrifflicher (Substantiv : Adjektiv), sondern nur ein lautlicher (betont : unbetont) ist, weshalb die unbetonte Form in einem bestimmten Fall auch substantivisch verwendet wird: *cach ṅgád* Wb. 31 c 14, neuir. *gach a* 'all that', z. B. beim jüngeren Molloy 61 (die betonte Form lautet im Neuirischen *cách*). Ueberhaupt besteht, wenn wir von der indogermanischen Wurzel **es-* absehen, zwischen den Kopulaformen und den Formen des selbständigen Verbums 'sein' kein anderer Unterschied als der vom Accent bewirkte. Ich habe KZ. XXXV, 359 ausgesprochen, dass *nita, nitat, nidat* sich zu *itáa, arthá* ebenso verhalten wie die Kopulaformen der Wurzel **bhū-* zu den selbständigen Formen desselben Verbums; *d* für *t* erklärt sich eben aus der Unbetontheit. Leider habe ich es aber unterlassen, auf die hierauf bezüglichen Erörterungen von Thurneysen in dieser Zeitschrift I, 4 einzugehen. Denn dass Thurneysen mit Recht in den Formen *-dem, -ded, -det* eine ältere Lautgestalt sieht als in *-dam, -dad, -dat,* fällt mir gar nicht ein zu bezweifeln. Aber das Verhältnis zwischen *-táam* : *-dem* : *-dam* ist meiner Ansicht nach mit den Formen des possessiven Pronomens der 3. Sg. (betont *ái,* unbetont *e,* jünger *a*) ganz parallel. Dabei wird es allerdings nötig, ursprüngliche thematische Formen anzunehmen, also z. B. für die 1. Pl. als Grundform **tājemos* anzusetzen; nach Ausfall des *j* wurde *ae* in unbetonter Silbe zu *e* kontrahiert, woraus später wiederum *a* entstand. Dagegen spricht nicht, dass *-caram* nach der herrschenden Ansicht auf ein unthematisches **karāmos* zurückgeht, denn wir sind nicht berechtigt, Identität der Flexion zwischen *attáu* und *carimm* zu postulieren (vgl. übrigens Brugmann, Grundriss II, 958, 906, wo zu lat. *stāmus* bemerkt wird: 'Da man nicht sieht, warum ein altes **stămus* (vgl. *dămus*) nicht hätte bleiben sollen, so ist es vorzuziehen, das g a n z e Präsens *stō* auf **stāį-ō* zu beziehen'). Da also im Altirischen ein Unterschied zwischen einem Verbum substantivum und einem Verbum assertivum nicht besteht, so kann auch die eigentümliche Konstruktion des Prädikatsnomens beim ersteren nicht als solche alt sein. Der Ursprung der Kon-

struktion muss auf einem benachbarten Gebiete zu suchen sein. Diese Erwartung wird durch das Mittelirische vollauf bestätigt; im Mittelirischen kommt eine entsprechende Konstruktion ganz häufig vor, nicht aber beim Prädikatsnomen, sondern bei einer Apposition: *is bés dúibsi infarnultaib* LL. 112 b 47 (Wi. Irische Texte 101) 'es ist Sitte für Euch Ulsterleute'; *dúinni narnultaib* LU. 56 b 30, 41 'für uns Ulsterleute'; *duibsi farnultaib* LU. 61 b 44; *isgess dúib infarnultaib* LL. 65 b 43. Bei dieser Konstruktion ist dreierlei zu beachten: 1. das possessive Pronomen; 2. der Dativ (ursprünglich Instrumentalis); 3. die Präposition *in*. Ich werde zunächst feststellen, dass die beiden ersten Punkte sich schon im Altirischen finden. In meinem Buche 'Aspirationen i Irsk' p. 71 habe ich bemerkt, dass *arpreceptorib geinte* Wb. 19 a 3 'wir Heidenapostel' bedeutet; der lateinische Text lautet *tantum ut pauperum memores essemus,* und die irische Glosse bestimmt das in *essemus* liegende Subjekt näher. In seiner ebenso gründlichen wie freundlichen Recension meiner Arbeit bemerkt Strachan (oben p. 210): 'for this translation surely some support is wanted'. Ich werde daher hier anführen, was für mich als hinlängliche Stütze meiner Uebersetzung gilt. Wb. 31 d 1 wird *invicem odientes* durch *arnóis rechto manetar* glossiert, was Stokes richtig übersetzt 'we folk of the law'; vgl. *attaam arndiis i cuimriug* 32 a 28 'we twain are in bonds'; ähnliche Beispiele ZE. 311; *inda leusom nisroissed imned na erchrae dogrés asoinmigi acloinaib* Ml. 39 c 34 'es scheint ihnen, dass kein Leid oder Zerstörung zu ihnen kommen wird; ohne Unterbrechung (ist) ihr Glück (Nom. Pl.), obgleich sie böse sind' (*acloinaib* ist also Apposition zu dem Genitiv *a* vor *soinmigi*). Häufiger ist allerdings der Gebrauch des Instrumentalis ohne ein begleitendes Possessivpronomen: *et hésom triuss* Wb. 7 c 8; *isnini firiónaib* [Wb.] 33 a 7 gl. nos (*isnini* ist Nominativ); *judicabimus* .i. *hireschaib* Wb. 9 c 10 'wir Gläubigen'; *dínni preceptorib* 10 d 8 'of us preceptors' (*preceptorib* ist natürlich nicht von der Präposition regiert); *quibus nos utimur* .i. *laitnorib* Sg. 4 a 2 'wir Lateiner'; errantes gl. *maccaib israhel* Ml. 92 c 3; *indiunni israheldaib* Ml. 94 d 6; *huait chotarsnu* Ml. 108 a 4 gl. te adverso (dies Beispiel ist KZ. XXXV, 428, § 93 e nachzutragen; ich hatte es übersehen, weil ich anfangs das *t* als possessives Pronomen auffasste); *nanní adrochobursam firianaib* Ml. 56 b 24 'was wir Gerechten gewünscht hatten'. Dass der Dativ in allen diesen Beispielen

als Instrumentalis zu fassen ist, geht daraus hervor, dass überhaupt der nackte Dativ im Sinne des Instrumentalis noch im Mittelirischen ganz gewöhnlich vorkommt; die verschiedenen Gebrauchsweisen hier zu beleuchten, erlauben mir meine sonstigen Beschäftigungen nicht; ich führe daher nur ein Beispiel an: *isé nobenfad acránd óenbémim dibun* LU. 58 b 21 'er könnte den Baum mit einem Hieb von der Wurzel schlagen'. — In den mittelirischen Beispielen der besprochenen Konstruktion steht oder fehlt die Präposition *in* (*infarnultaib, farnultaib*); dies Schwanken erklärt uns, wie *nammá* missverständlich über *inamain* zu *amáin* (Aspirationen i Irsk p. 101 f.) werden konnte. Hier wie bei *andochum* : *innandochum* (Accusativ) ist die Konstruktion ohne *in* die ältere. Die Konstruktion mit *in* kommt im Altirischen nicht vor; wohl aber finden sich Beispiele, die es verständlich machen, woher sich dieses *in* eingeschlichen hat. Wb. 24 b 21 *nirobe cach réit innadlígud daratsidsi immurgu ar farfoirbthetu* übersetze ich (abweichend von Stokes) 'dies alles war keine Pflicht; Ihr habt es aber trotzdem wegen Eurer Vollkommenheit gegeben'. Dies stimmt scheinbar genau mit dem Neuirischen; wenn man aber aufmerksamer zusieht, wird man erkennen, dass das Beispiel mit *búid cachgním innathechtu* 13 a 28 enge verwandt ist, und dass die Präposition *in* noch ihre ursprüngliche Bedeutung hat. Aehnlich Wb. 5 b 34 (*ramis non pepercit* .i. *indat iudei* 'welche (Prädikatsnomen) die Juden (Subjekt) sind' (eigentlich 'worin'); in diesem Falle scheint der Gebrauch von *in* notwendig gewesen zu sein; denn nur so vermag ich *indáu* = *oldáu* zu erklären (*nambu tressa dia hirusalem imbói dia cecha cathrach* Ml. 53 d 6 'dass Jerusalems Gott nicht mächtiger sei als der Gott jeder anderen Stadt'); *indáu* bedeutet eigentlich 'was ich bin' (urspr. 'worin ich bin'); die vergleichende Partikel fehlt, was in Hinblick auf *ni diliu limm nech alailiu* Wb. 23 a 14 u. s. w. nicht unerklärlich ist. Uebrigens kommt das im Neuirischen (als *ná*) allein herrschende *indáu* im Wb. noch nicht vor. — Schliesslich erwähne ich nur noch, dass man an einer Stelle im Wb. versucht ist, *and* prädikativ zu fassen: *nitat æcni huili .i. ni sochude diib ataat and* 8 a 17 'nicht viele von ihnen sind es (sind weise)'. Im Neuirischen ist eine solche Verwendung von *ann* allerdings nicht gebräuchlich, wohl aber kann in dieser Weise das Subjekt ausgedrückt werden: *is rígh tá ann* 'er ist ein König', vgl. *ní fhuil ionnainne acht*

daoine somharbhtha 'we are but mortal' Atk. Keat. 391. — Das cymr. *yn* in *yn frenin* hat natürlich mit der Präposition nichts zu thun; es ist der Instrumentalis des Artikels = ir. *in* in *inchorpdid* Wb. 27 a 12, ZE. 608.[1])

Es sei mir erlaubt, schliesslich noch einen ganz anderen Fall zu besprechen, wo ein unursprüngliches *in* sich im Mittelirischen eingebürgert hat. Ich meine das von Stokes, Irische Texte II 1, 136 (Togal Troi 513), belegte Relativpronomen *inan, anan, nan*. Aus den dort beigebrachten Beispielen und aus den sonstigen Beispielen (LU. 36 b 2; 52 b 22, 29; LL. 54 a 17, 72 a 42, b 6; Wi. Irische Texte I 96, 14; 104, 16 u. s. w.) geht hervor, dass nach diesem Pronomen immer die echt zusammengesetzte Verbalform folgt. Es kann also nicht eine blosse Verdoppelung von *an* sein, auch nicht der Artikel + *an*, sondern nur die Präposition *in* + *an*. Im Altirischen fungierte bekanntlich *in* in der Bedeutung 'worin'; daneben tritt im Mittelirischen *inan* (Atkinson, Passions and Homilies p. 519). Da nun das altirische *in* 'worin' und *an* 'das, was' in der mittelirischen Aussprache zusammenfielen, so trat auch neben *an* 'das, was' ein *inan*. Ich habe die Sache hier angeführt um darauf hinzuweisen, dass *inan* 'das, was' noch heute im Manks und im Schottischen fortlebt. Für das Schottische vgl. Stewart, Gaelic Grammar[4] p. 64 (wo jedoch eine unrichtige historische Erklärung gegeben wird); für das Manks vgl. Book of Common Prayer I 61, 33 (*ny va loayrit*); 74, 11; 90, 10 u. s. w.

---

[1]) Einen historischen Zusammenhang zwischen dem celtischen und dem slavischen prädikativen oder appositionellen Instrumentalis (Miklosich, Vergleichende Grammatik IV, 726 ff.; Delbrück, Vergleichende Syntax I, 262 ff.) darf man nicht vorschnell annehmen. Diese Verwendung des Instrumentalis beruht auf einem leicht verständlichen psychologischen Vorgang und kommt auch in nicht-indogermanischen Sprachen vor; Beispiele aus den ältesten türkischen Sprachdenkmälern z. B. bei Vilh. Thomsen, Inscriptions de l'Orkhon, Helsingfors 1896, p. 154.

Kopenhagen. HOLGER PEDERSEN.

LES FORMES DE L'INFINITIF BRETON.

1. L'infinitif a gardé dans les idiomes celtiques plus longtemps qu'ailleurs son caractère primitif de substantif abstrait. En vieil irlandais, il se décline et gouverne le génitif; en armoricain, la multiplicité de ses formes le sépare de la conjugaison et le rattache encore nettement à sa lointaine origine, la dérivation nominale.

Au point de vue morphologique, les inf. bretons peuvent se répartir en 5 séries, suivant qu'ils sont

1° identiques au radical du verbe: bret. moyen *coll* perdre, participe *collet*;

2° ou formés de ce rad. et d'un suffixe: *canaff* chanter, p. *canet*;

3° ou dérivés du rad. verbal, avec altération soit d'une consonne: *maezur* nourrir, p. *maguet*; soit d'une voyelle: *guenel* naître, p. *ganet*;

4° ou qu'ils diffèrent du rad. verbal par le suffixe: *gounit* gagner, p. *gounezet*;

5° ou qu'ils n'ont rien de commun avec ce rad.: *monet* aller, p. *aet.*

2. Le moy. bret. *coll* est aussi un nom, 'perte', aujourd'hui *koll* masc., plur. *ou*; gallois *coll* m., cornique et ancien irl. *coll,* gaélique d'Écosse *call* m. De même le m. b. *barn* = juger et jugement (auj. fém., comme en gall. *barn*); *comps* parler et parole, *dianc* échapper et moyen d'échapper (gall. id. dans les deux sens); *emolch* chasser, moderne *emolc'h* chasse (voir § 32), etc.; bret. moy.

et mod. *goret* (ne pouvoir qu') y faire, vieux bret. *uuoret* secours dans les noms d'hommes comme *Catuuoret* auj. *Cadoret*, v. cornique *Gur-uaret* *Revue Celtique* I, 341, gall. *gwared* délivrer, délivrance (m.), gaulois *vo-reto-* dans *Voretovirius*, cf. mb. *ret* course, auj. *red*; irl. *rith* courir, course; bret. mod. *dazcor*, vannetais *daccor*, *dacor* rendre, cornique *dascor*, irl. *tathchor* retourner, *cor* jeter, placer, gall. *egor* ouvrir, v. br. *ercor* coup, irl. *erchor*. Il ne manque point, cependant, d'inf. de ce genre qui n'ont pas d'autre emploi: *sezlou* écouter, auj. *chelaou*, etc.

Outre des mots celtiques, cette série comprend des emprunts latins: mb. *disquenn* descendre, descente; et français: *achap* échapper, *commance* commencer, *comance* commencement, *essae* essayer, *respont* répondre, réponse, etc.

3. Les inf. en -(*h*)*a* exprimant l'idée de chercher, aller trouver, comme *broha* regagner son pays, *douarha* acquérir des terres, mod. *kezeca* chercher des chevaux *Soniou Breiz-Izel* I, 294, argot de La Roche-Derrien *eltrisa* chercher du pain, sont identiques au radical verbal, d'ailleurs peu employé à d'autres temps; cf. Hingant, *Eléments de la grammaire bret.* 211; *Revue Celtique* IV, 145, XI, 111 et suiv.; *Glossaire moy. bret.* 2e éd. v. *sam*. Le moy. bret. a une variante -(*h*)*a-ff*, analogique des inf. en *-aff*: *tescouha* et *-haff* glaner, *pesqueta*, *-taff* pêcher (gall. *pysgota*, cornique *pisgetta*); mod. *pesquetaff* Nom. 150, tréc. *plachetan* courir les filles Peng. VII, 196, *bac'hatan* battre *Son. Br. Iz.* II, 204. Le van. n'a guère d'inf. en *a* que ceux de cette catégorie: *pisquetta*, *Vocabulaire nouveau* Vannes 1846 p. 25, etc. (voir § 29). Selon M. Le Bayon, *Gram. bret. du dialecte de V.* 22, *pisketa* et les mots de ce genre n'ont pas de participes, mais forment des noms d'agents dérivés en *-a-er*, *-a-our*. Le Dictionnaire de l'A. donne pourtant *pissquetétt* pêché, *énéttett* chassé des oiseaux, *lezêuétt* cueilli des herbes, etc.; le P. Grégoire en léon. *pesquetet*, comme *brisilyet* pêché des maquereaux, *talareguetet* pris des lançons, etc., *eznetet* chassé aux oiseaux, et en van. *enetet* (inf. *enetat*, *eneteiñ*); il ne fait exception que pour le léon. *geffelecqat* chasser la bécasse, p. *-cqeët* (cf. *Rev. Celt.* XVIII, 417). Ce part. est semblable au van. *tuezateit* glané, *Manuel* de Guyot-Jomard 2e éd. 105 (inf. *tuezatad* 104; Grég. donne en van. *toësatat*, p. *toësatet*). On dit quelquefois en trécorois *pesketât* pêché, *me besketâou* je pêcherai. Le moy. bret. ne présente au part. que *pesquetet*, qui peut d'ailleurs être une variante de *-aet*.

D'autres analogies se sont exercées en bret. mod. sur ce groupe d'inf. en -(*h*)*a*: van. *pesqeteiñ, -tal* pêcher, tréc. *tescaouiñ* (cf. *pennaouï, Gloss.* 474; pet. tréc. *teskaoua*), van. *tescanneiñ* glaner,[1]) van. *tohatat*, haut cornouaillais *tohato* id. Gr.; van. *giboéssa, giboesat, -sein, giboéss* chasser *Gloss.* 256; voir § 69.

4. Plusieurs inf. radicaux alternent en moy. bret. avec des équivalents en *aff, iff,* quelquefois *at*, etc.: *dinou, -aff* verser (gall. *dineu*), *dius* élire, *accus* accuser, *astenn* étendre, *blam* blâmer, *embann* publier, *offr* offrir, *pourmen* promener, *prouff* prouver, *refus* refuser, *repos* reposer, *sourpren* surprendre, et *diusaff*, etc.; *ten* et *tennaff* tirer, *emmell, emellaff* (s') entremettre, *enrage, arragaff* enrager, *espos, exposaff* exposer, *auancc, avanczaff* avancer, *assolff, absoluaff* absoudre, *poursiff, poursuiuaff* poursuivre, *emplig, impligeafu* employer, *servig, seruichaff* servir, *iun, yunaff* jeûner, *ma*[*r*]*ualle, maruaillaff* (s')émerveiller, *sacrifie* sacrifier Cathell 3, 13, 26, *sacrifia* 4, ailleurs *sacrifiaff*; *suply, supliaff* supplier; *darempret* et *daremprediff* visiter, fréquenter (gall. *darymred* formé comme *go-ret*, cf. *Rev. Celt.* XVI, 319); *entent, -iff* entendre, comprendre, *souten, -iff, -y* soutenir; *son, sonaff* et *senyff, siniff* sonner, dire, *songe* (Cathell 18), *songaff* et *songeal* penser; *coffes, coffessat* se confesser; *chom, chommel* rester; *sicour, -et* secourir, etc.

Ces alternances se multiplient dans la langue moderne: mb. *poues* cesser, reposer (gall. *gorphwys, -o*), léon. *paouëz, -a*, van. *poëzeiñ* Gr., en langage de Batz (presqu'île du Croisic, Loire-Inférieure) *pézel* d'après *lezel* laisser; mb. *gouruez* être étendu,

[1]) Au lieu de *têscann* glaner, cité inexactement *Gloss.* 689, l'A. porte *têsscan*, [pl. *tèscan*]*neu* glane. Le passage du *Doctrinal* de 1628, *a descq* (ceux qui) accumulent (le grain dans leurs greniers), montre, je crois, le correspondant du gaél. *taisg* amasser. M. Macbain tire ce dernier de **to-ad-* et *s*(*e*)*q* suivre; la forme bretonne et le sens indiqueraient plutôt la racine *seg*(*h*), cf. *συνέχω*. Le bret. moy. *clasq* acquérir, chercher, gall. *clasgu, casglu* amasser, ne serait-il pas de même pour **co-ad-sg-*, et le gall. *diosg, diosgl* dépouiller, pour **di-od-* (ou *-wo-*) *sg-*? M. Loth, *Les mots lat. dans les langues brittoniques* 150, incline à voir dans *clasq* un inchoatif du cornou. *clas*, van. *clac'h* = **clatt-*. Mais *clas* (tréc. *clas* Mo. *ms* 136, 182, *clach* Jac. *ms* 35) et *clac'h* peuvent s'expliquer par une forme **claç* issue analogiquement de *clasq*, voir *Gloss.* v. *acc, mous*; *Rev. Celt.* XVIII, 241. La variante *kellasca* Pel. est due à l'influence de *tallasca* (léon. et tréc.), *tarlasca* (cornou.) se frotter comme les gueux, mot que 'M. Roussel écrivoit *callasca*' Pel., cf. *cascalat, cascarat* id. Pel., pet. tréc. *tarlask* tique, voir *Rev. Celt.* III, 236; XV, 364.

se coucher (gall. *gorwedd*, cornique *gorwedha*), léon. *gourvez* Gr. et *gourveza* D. Le Pelletier, van. *gourvéein*, bas van. *gourvein, gourvo* (Loth, *Dict.* de Chalons, 44), petit trécorois *gourven*; *retourn* retourner Cathell 12, *-iff* *Nomenclator* de 1633, p. 155; mb. *gourdrous* menacer, mod. id. et *-al*, van. *gourdrous*, *-eiñ* Gr., etc.

Certaines variantes de ce genre peuvent être plus anciennes que la langue moderne. Quand le bret. moy. présente plusieurs formes, l'inf. radical doit être antérieur aux autres, dans la plupart des cas, les terminaisons ne montrant guère de tendance à tomber alors.

5. Voici quelques inf. abrégés dont les premiers exemples remontent au début de la période moderne: *ampech* empêcher D 145, 191, mb. *-aff*, *-if*; *annonç* annoncer D 190, mb. *annunciaff* (cf. *renonç*, *-ncaff*, *-nciaff* renoncer); *seinch* changer D 111, mb. *chenchaff*, *chencha*; *dispanç* dispenser D 85, mb. *-nsaff*; *pardon* pardonner D 95, mb. *-aff*, *-ifu*, *-y*; *touch* toucher D 122, mb. *-aff*, *-ifu*; *choas* choisir D 38, 79, *-a* 198, mb. *-aff*; *conceo* concevoir D 65, mb. *conceuaff* (cf. *deceff*, *deceuaff* décevoir, *receu* recevoir).

On pourrait en citer beaucoup d'autres moins anciennement attestés: *apparchant ous* appartenir à (l'Eglise) *Cat. imp.* 140, mb. *apparchentaff*; *hars ous* résister à Jac. *ms* 31, mb. *-aff*, *cont* raconter, mb. *-aff*; *espern* (et *-a*, *-out*, van. *-eiñ*) épargner Gr., mb. *-aff*; *ordren* ordonner *Nik.* 131 (*-i*, van. *-eiñ* Gr.), mb. *-aff*; *observe* observer Jac. 2, mb. *obseruifu*; *trompl* tromper *Æl* 174, mb. *trompaff*; *contraingn* contraindre *Æl* 133, *contrang* Mo. *ms* 174, *contraign*, van. *-eiñ* Gr., mb. *contrainy* (cf. *depeign* dépeindre *Æl* 132); van. *têh* fuir *L. bug. M.* 57 (*téhein*, *téhéll* l'A.), mb. *techet*, *techel*. Il peut encore se trouver ici d'anciens inf. radicaux.

M. Le Bayon remarque, p. 22, qu'en van. les inf. sans terminaison sont assez souvent des composés du préfixe *di-*, comme *dismañt* détruire, mb. *-af*; *diskuéh* se délasser, mb. *discuizaff* (dial. de Batz *dichuic'h* et *dichuial*); *displeg* déployer, mb. *-aff*. On peut comparer en cornou. *dispriz* mépriser *Kant. Z. V.* 16, *displij* déplaire 13, mb. *disprisaff*, *displigaff*; en tréc. *distruj* détruire *Pev. m. Em.* anc. éd. 148, mb. *distrugaff*; *difram* mettre en pièces, arracher Mo. *ms* 201, (*diframma* Gr., la forme du mb. est inconnue), etc. Il y a déjà en moy. br. *dibab* choisir, *digueg* épeler, *discar* abattre, *dispenn* détruire, *dilog* déloger (mod. *dilogea*, van. *-geiñ* Gr.), etc.

Le pet. tréc. supprime souvent les terminaisons des inf. accompagnés de l'auxiliaire 'faire'; voir *Rev. Celt.* IX, 247; cf. *guel a rit* vous voyez, *Son nevez var sujet bro ann aour,* p. 3; cornou. *enem blij a ret* vous vous plaisez (là) *Kant. Z. V.* 3. Un inf. du mb. *pez a auis dichuy* que vous semble se trouve dans *avis à ra din* il me semble Quiquer 1690 p. 35, 47, *avis a ra guenen* 89, *guené* 87 (*avis é din* id. 96 = mb. *avis eu dif* contient un nom; on dit adjectivement en pet. Trég. *avis oñ* je suis d'avis, cf. *me a ve ariz d'ehoc'h da* je vous conseillerais de *Ste Tryphine,* Quimperlé 1863, p. 260, voir ibid. 350; avec un autre mot, *ali 'venn d'ehoc'h da* id., 200).

6. D. Le Pelletier et Le Gonidec regardant les inf. radicaux comme mutilés et peu corrects, étaient portés à y ajouter plus ou moins arbitrairement des terminaisons. Le Dict. de Le Gon. donne, par exemple: '*kolla,* et par abus *koll*' perdre; '*gourveza,* et par abus *gourvez*' s'étendre; Pel., préoccupé de distinguer le nom *coll* perte de l'inf., ne mentionne même pour celui-ci que *colla* et *colli,* formes plus rares (*kolha Trub.* 173, 203, 239; van. *coleiñ* Gr., *collein* l'A., *colein* l'A., Chal.). Il a '*gourvez* ou plûtôt *gourveza*'; il eût été plus exact de dire: '*gourvez,* quelquefois *gourveza*'. Le manuscrit dit 'de Roussel' (cf. *Rev. Celt.* IV, 104) fournit un utile moyen de contrôle: son auteur, qui s'est gardé d'enregistrer des inf. imaginaires qu'on lit chez Pel., comme *iêla* et *kei* ou *kea* aller, ne cite que *coll* perdre, mais *gourvez* et *gourveza.* Il ne distingue point *clask* chercher de *clask* recherche, tandis que Pel. veut que l'inf. soit *claski*; etc.

7. La différence du mb. *heul* suivre avec le rad. du part. *heulyet,* etc., cf. l'autre inf. *heulyaff,* n'est pas suffisante pour l'en séparer en l'identifiant au nom masc. *heul* pl. *you* suite Gr., car *heul* signifiait aussi 'suis!' et 'il suit', cf. *Gloss.* v. *campy.* Grég. distingue *heul* suivre de *heuly* il suit; il a encore les inf. *heulya,* van. *heli, heulyeiñ, helieiñ.* On dit à Batz *heuli*; en pet. tréc. *heulh* (*lh* mouillé), cf. *ruill* couler coll. Peng. VI, 83, *diruill* id. *Kant. Z.* V, 28, mb. *ruillaff* rouler, mod. *ruilha, -lhal* Gr., *rhuillein* l'A.; *scuill* verser, *Pev. m. Em.* anc. 148, pet. tréc. id., mb. *scuyllaff*; *va c'husuil* me conseiller *Trub.* 47, mb. *cusulyaff*; mb. *cuntuill* cueillir, mod. *cutuïlh, -a* Gr. (gall. *cynnull, -o*); *disclêry* (2 syll.) *versiou* faire des vers Mo. 144, *disclairy* (3 syll.) déclarer, raconter Jac. *ms* 8, mb. *disclaeryaff.*

8. Cette première série d'inf. ne s'enrichit pas seulement

par des apocopes, qu'amène l'analogie, mais aussi par un phénomène contraire, une sorte d'agglutination soudant à la racine une terminaison dont la nature a été méconnue. Ainsi, tandis que *hanv* nommer (un gouverneur) Jac. 65 est pour *henvel*, p. *hanvet*, *disrevel* raconter Gr. = mb. *d-ez-reu-ell*, est devenu un inf. radical, d'où le part. *disrevelet*, et même les nouveaux inf. *disreveli* Gr., *disrévella* Gon., par suite de la disparition de l'ancien part. **dezreu-et* (*Gloss.* 154). Cf. le dérivé *hénvélidigèz Paret Françèz* la nomination des Pairs de France *Discl.* 13, au lieu de *hanvidigez* Gon., van. *hanhuédiguiah* l'A.

Ces deux méprises ont altéré diversement l'expression *ren dael* 'mener du bruit', part. **reet dael*, où d'ailleurs le second mot était un substantif. *Rendaël* disputer (*ho rendaël* les quereller *Trub.* 52), traité comme un inf. dérivé du rad. *renda-*, a donné au part. *rendaët*; regardé comme un inf. radical, il a fait *rendaëlet*, et l'inf. nouveau *rendaela*, *Gloss.* 568, 747. Les mots *daëa*, p. *daëet* défier, *daë* pl. *ou* défi Gr., *dâe*, *dahe* Pel., *daé* m. Gon., semblent aussi extraits du subst. *daël* dispute, *Gloss.* 140, qui aura été pris pour un inf. contracté de **daeël*.

9. Il y a dans la 2e série deux terminaisons, *-a* et *-o*, qui au point de vue étymologique, peuvent rentrer dans la 1ère; il en est de même de *-i* qui, pour la langue moderne, appartient à la 3e série (2e division). Nous joindrons à l'étude de ces trois sortes d'inf. celle de la terminaison qui a donné en v. bret. *-m*, mb. *-ff*, tréc. *-ñ*.

Cette dernière ne se trouve en v. bret. qu'après *o* et *i*; elle forme des inf. et des noms. Voici les exemples de *-om*: *meplaom* être confondu, *douohinuom* (nommer?), *linom* rature, *tigom* tache naturelle, *-lestnéuiom* nausée (*Rev. Celt.* I, 355; XI, 116; XIII, 249), *guedom* serpe.

Meplaom, de **mebl-ha-o-m*, est formé comme le cornou. *tohato*, sauf l'élément final, qui manque aussi en mb. dans *couezo* tomber, gall. *cwyddo*, *cwyddaw*; *efuo*, *effuo* boire, haut cornou. *evo*, *efo* Gr.

Linom est parent du v. irl. *lenomnaib* (dat. plur.), thème en *-men*, cf. lat. *nomen*, inf. homérique *ἔμμεναι*, etc. Le bret. ne laisse pas, d'ordinaire, distinguer ces thèmes de *-mā* et *-mu*, qui sont aussi employés à l'inf. en v. irl. Le tréc. *lamm* sauter *Barzaz Breiz* 168, cornou. id. 37 (= *lammout*, *Gwerziou Breiz-Izel* I, 136), répond au v. irl. *léim* id., et saut; mais il a pu, dans

cet emploi, être abrégé de *lammet* Gr., mb. *lamet*; cf. v. br. *lammam* je saute, mais v. irl. *lingim*. Le plur. *lemmen* sauts est dans le ms. de Roussel. Le bret. n'emploie que comme nom *boem, bom* coup, pl. *bémen*, = irl. *béim* id., qui sert d'inf. à *benaim* je frappe, mb. *benaff* couper. En bret. moy. *bram* crepitus ventris, irl. *breim*, a formé l'inf. *bramet* (v. irl. *braigim* pedo); *garm* cri, irl. *gairm* cri, crier, l'inf. *garmet* (irl. *gairim* je crie); *cam* pas, = v. irl. *céimm* id., et marcher, a un dérivé *camet* qui n'est pas un inf., mais un synonyme de *cam* (v. irl. *cingim* je marche); *tam* morceau, irl. *témm*; gaél. *teum* morsure, mordre, n'a pas non plus de verbe (irl. *ro-s-teind* il le coupa). Cf. *Rev. Celt.* VIII, 524—527; *Gloss.* v. *querzidigaez*.

10. En irl., les alternances comme *dénam, dénom, dénum* faire, sont purement phonétiques. En bret., *o* représente un ancien *ā* long, et *a* un ancien *ă*. La voyelle du v. br. *-om* est la même que dans *crihot* il agite, *fleriot* il sent (du lat. *fragrā-re*), et dans le gall. *carodd, carawdd* il aima.[1] Par exemple, le v. br. *rannam* je partage, v. irl. *rannaim*, de *rann* partie, v. irl. *rann* id. et partager = **rannā*, faisait à l'inf. **rannom* = **rannā-me*, cf. en grec *τιμά, τιμή, τιμήσω, τίμημα*, éol. *τιμάμεναι*, lat. *planta, plantāre, plantāmentum*; *medicāre, medicāmen, medicāmentum*, etc.

11. L'*a* bref se montre à cette même conjugaison, dans des formes à coup sûr anciennes: v. bret. *scarat* trancher, van. *skarat* se fendre, v. irl. *scarad* se séparer, = **scară-tu-* comme *rannad* partager, *carad* aimer, gall. *carad* m. amour = **ranna-tu-*, gaul. *cară-tu-* dans les noms *Caratucus, Caratullius* (cf. lat. *amā-tum, amā-tu*, hom. *βοη-τύς*); moy. bret. *querchat*, auj. *kerc'hat* chercher, bas lat. **circatum* (cf. v. bret. *guinod* du lat. *vēnātus* dans *guinodroitou* filets de chasse). C'est au part. gaul. *cară-tos*, d'où les noms *Caratus, Carătācos* (irl. *Carthach*, v. bret. *Caratoc*) que se rattache le v. irl. *ro charad* il fut aimé; cf. v. bret. *strocat* il fut traîné; mb. *hanuat* il fut nommé, *furmat* il fut formé, etc. Rappelons encore le gall. *caradwy* aimable, cornique *caradow*, v. irl. *carthi*, bret. *Karadou* (nom de femme, XIIIe siècle); v. bret. *in-a-atoe* gl. ineundum.

---

[1]) Le cornou. *a zunoz* il suça *Barz. Br.* 230, en admettant qu'il soit bien observé, peut être une variante de *zunaz* suggérée par la rime. Voir *Gloss.* v. *dicaczc*.

Ceci montre l'affinité des inf. bret. en *-om, -o,* avec ceux en *-aff, -a.* L'absence de **am* en v. bret. peut faire penser que le mb. *-aff* résulte d'un mélange de **-off* avec *-at* ou *-a.* Le cornique présente cette dernière forme comme variante de *é*: *codha, codhé* tomber, *ranne, radna* partager.

12. Voici les exemples de *-im* en v. bret.: *diprim* manger, *guomonim* promettre, *endlim* gain, *silim* protection, *demguescim* dispute, *i hepcorim* à l'écart, séparé, privé (de); en v. gall.: *molim* louer, *erchim* demander, *stlinnim* parole, *gnim* peine, travail (*Rev. Celt.* VI, 17), *nedim* hache, *guillihim* tenailles.

Hepcorim répond au gall. *hebgori* mettre à part, cf. van. *dacoreiñ* rendre Gr., *digorein* ouvrir l'A., pet. tréc. *diôreign,* en mb. *digueriff,* léon. *digeri,* p. *digoret*; on dit aussi *dacor* (§ 2), et *digor* ouvrir Chal. L'*i* de *-cor-i-m* est en relation évidente avec celui de l'ancien radical verbal **cori-* dans le v. irl. *tochuiriur* j'invite = **-coriōr,* cf. en lat. *blandior* et *blandīmentum, lenio* et *lenīmen, lenīmentum,* en grec *μηνίω* et *μήνιμα, μηνιθμός.*

Cet *i* se retrouve en v. bret. dans *guo-tro-i-t* vous trayez, léon. *gorrôit,* inf. **guotroim,* van. *goairein* l'A., *goéreiñ* Gr. (mb. *gozro,* léon. *gozro, goéro, goro* Gr., tréc. et dial. de Batz *goro*); dans *guo-tegu-i-s* il apaisa, inf. **guoteguim,* cf. mod. *gouzavi, gouzawi* (et *gouzaw*) avertir, van. *distaoüeiñ* apaiser (mb. *distavaff*), gall. *distewi* se calmer, se taire, *Gloss.* 290, 185, et dans *Portitoe* = 'adjuvandus', mb. *porzit* secourez, gall. *porthi* porter, secourir, cornique id. supporter; en v. gall. dans *istlinnit* il parle (inf. *stlinnim*), v. irl. *sluindid,* en moy. gall. dans *molir* on loue, *ny ellir* on ne peut (inf. *gallu*), cornique *ny yllyr* (inf. *gally*), mb. [*n*]*ez guillir* H 53, voir *Rev. Celt.* XIX, 206, 207; en mb. dans *lesquidic, lisquidic* brûlant, *guinydic* natif, cf. cornique *leskys* brûlé, *genys, gynys* né; *terridiguez* action de rompre, mod. *terridik, terrizik* fatigant *Gloss.* 688, 689, cf. cornique *terrys* brisé, voir § 38, etc.

13. Cette conjugaison en *i,* qui englobait divers types voisins, comme *audio, capio, moneo* (d'autant plus que l'*ī* celtique peut provenir de *ē*), est restée particulièrement riche de formes en cornique. Là *predery, prydyry* penser fait *prydyrys* il pensa; qu'il pense; (homme) réfléchi; *prydyryf* je pense; *predery* il pensait (cf. mb. *diguery* il ouvrait; *gulchy* il lavait, inf. *guelchiff, guelchi,* gall. *golchi,* même conjug. que l'irl. *folcaim* je lave).

Le v. br. présente, à côté de *preteram* je réfléchis, cornique

prederaf, cf. *preder* souci, le nom *pritiri* réflexion, gall. *pryderi* m. id., en mb. *pridiri* id., pl. *ou*, mais aussi *pridiry* penser, réfléchir, p. *prederet*. Il est permis d'admettre que le v. bret. avait déjà des inf. en *i*; cf. en ancien gall. *moli* louer, *Rev. Celt.* VI, 36, 43.

Le v. gall. *gnim* peine = v. irl. *gním* action; faire (thème m. en *u*), est devenu *gnif* m., pl. *ion*; son composé *gwcinif* service = **vo-gn-ī-m-* se distingue de *gweini* servir, cf. v. irl. *gníim* je fais, *fogníu* je sers. La formation est voisine du gall. *geni* naître, cornique *geny*, v. br. **genim* d'où mb. *guiniu-aelez* naissance (cf. irl. *genemain* id., datif), et aussi du v. irl. *ad-gainemmar* nous renaissons et du grec *γείνομαι*.

L'ancienne existence de noms en *i*, appuyant les inf. en *-i* extraits de *-i-m*, etc., a dû contribuer à la formation, ou du moins à l'extension des inf. en *-o*, *-a*, en gall. et en cornique, au lieu de **-of*, **-af*; nous avons vu que les dialectes bretons sont partagés. La phonétique n'aurait pas suffi à éliminer si complètement ce son final, qui peut rester hors de l'inf.: gall. *wylo* pleurer, mais *wylof* m., *wylofaeth* f. action de pleurer (mb. *goelaff*, tréc. *gwélañ* pleurer); *cwyno* gémir, mais *cwynof-us* gémissant, et même *cwynofain* grand gémissement, et gémir beaucoup, cf. lat. (*queri-*)*mōnia*, fréquentatif comme *llemain* sautiller, *germain* criailler, *bremain*, voir § 9.

Le bret. n'a pas fait cette distinction entre le nom et l'inf.: mb. *dimiziff* marier et mariage, van. *diméein* id., pl. *diméeigneu* m. l'A.

14. *Guo-monim* est parent du v. irl. *do muiniur* je pense, de *μαίνομαι*, lat. *moneo*, anglo-saxon *manian*, etc. On peut comparer de même en mb. *gueleiff* (et *golo*; léon. *ghelei* Trub. 128, dial. de Batz *golé*) couvrir, p. *goloet*, v. irl. *fullugaimm* je cache, au gotique *lagjan*, all. *legen*; en bret. mod. *téi*, *toï*, van. *touein* couvrir, part. v. br. *toetic*, au v. norrois *þekja*, all. *decken*; *pibi* (p. *pobet*), gall. *pobi* cuire, au sanscrit *pácyate*, grec *πέσσω*; *güiri*, *gori* couver (mb. *goret* chauffé), gall. *gori*, irl. *guirim* je chauffe, au v. slave *gorěti* brûler, etc.

On voit que l'*o* du v. bret. s'est ensuite changé en *e* ou *i* sous l'influence de l'*i* suivant; cf. § 12. Si le van. semble échapper à ce changement, c'est qu'il a étendu à l'inf. la voyelle du rad. verbal; car il dit, par exemple, *melin* moulin, du v. bret. *molin*; *beuin* du bœuf, du lat. *bovīna*; cf. *Revue Morbihannaise* 1, 136, 137.

15. Quelquefois on a, au lieu ou à côté de *o*, la voyelle *eu*: bret. mod. *heuguy* avoir du dégoût, *e-augui, e-oghi* rouir, mûrir, gall. *hogi* aiguiser, *cyf-ogi* vomir, bret. *conv-oc* piquer (une meule), voir § 48, cf. v. haut-allem. *eggju*, angl. *to edge*, lat. *aceo*, et gall. *diogi* paresse (m.); devenir paresseux, mb. *dieuguy, dieguy* paresse; mb. *meuliff* louer, v. gall. *molim*, cf. v. sl. *iz-molěti* être élevé; *beuziff* noyer, gall. *boddi*, irl. *báidim* je noie, cf. gaul. *baditis* nénuphar, lat. *fodio*.

Cette voyelle reste intacte, ou devient dialectalement *u, é, i*; cf. *Gloss.* v. *peuriff, dibunaff, esteuziff*.

16. Le v. gall. *dattotimb* action de rejeter, peut être assimilé au mod. *dattodi* détacher, de *d-at-* et *dodi* poser, cf. *dodwi* pondre, mb. *dezuiff*, mod. *dézvi, dozvi, déri, doï* avec *o* ou *é* au part. Gr. Pour la finale *-imb*, cf. v. gall. *uiidimm* § 20. *Dodi* dérive de **daut* participe répondant au grec *θετός*; cf. gaul. *Condāte* confluent (*σύνθεσις*). Cf. encore le gall. *gwaddod* sédiment, dépôt, cornique *guthot* (Stokes, *Urkeltischer Sprachschatz* 282); le correspondant armoricain de ce mot, analysé instinctivement **gwaz-et, *gouz-et*, a donné lieu au cornou. *gwassoni, goussoni* ordure, souillure, immondice Pel. La dérivation de *dod-i* est de même nature que dans *parodi* préparer, cornique *parusy* cuire, mb. *parediff*, du lat. *parātus*, gall. *parod* prêt; cf. mb. *treudiff* amaigrir; languir, mod. *treudi* devenir maigre, gall. *tlodi* rendre ou devenir pauvre (et pauvreté, m.), de *treut* maigre, gall. *tlawd* pauvre = *τλητός*.

17. *Dem-guescim*, van. *goasquein* presser Chal., etc., est d'accord avec la conjugaison de l'irl. *faiscim* je serre, de même que l'autre inchoatif mb. *lesquiff* brûler, tréc. *lisquin* Jac. *ms* 33 = **loscim* avec l'irl. *loiscim* je brûle, voir § 12, 23. Le mb. a la forme différente *goascaff*; tréc. *goaskañ*, léon. *goaska*.

Un exemple de la même alternance ancienne est le mb. *douaff* dompter, apprivoiser, cf. lat. *domāre*, à côté du mod. *doñvi* Gr., gall. *dofi*, cf. sanscrit *damyati*, got. *-tamjan*, all. *zähmen*. La variante vocalique du mb. *doeuaff*, mod. *doëva* Gr., est l'indice d'une forme **deviff*, qui a succombé à la concurrence de mb. *deuiff, deauiff* (*Cms*) brûler, mod. *dévi* Gr., cornique *dewy*, cf. *δαίω*. Le mb. a *gueleuiff* briller, p. *golouet* (éclairé, brillant), et *goulaouaff*, comme le cornique *gylywi* et *golowa* (cf. gall. *goleuo*). L'inf. cornique *golowhy* est un mélange des deux autres; en bret. mod. *goulaouï* id. Gr., *ar goulaoui deiz* le point du jour,

Introd. 5, 275, cf. *Bali* 221, a remplacé *goulaouaff*, sans altération des premières voyelles.

Le mb. *goaff* lever, fermenter, n'est pas représenté en bret. mod.; Grég. donne *goï*, van. *goeiñ*; Pel. *gôi* id., et (d'après Roussel) *ghéi* pétrir; le ms. de ce dernier porte *goeï* lever, fermenter. On peut admettre un mb. **gueiff*, variante de **yeiff*, cf. v. h. all. *jerian*, de la racine *jes*, *ζέω*. Le changement de *y-* en *g-*, commun ici au bret. et à l'allem. (*gären*), se retrouve dans le mb. *guenueur* janvier, auj. *genveur*, gall. *ionawr*; cf. mod. *yéau* et *guéau* joug, *yen* et *guien* froid, *yender* et *guiender* froidure, etc. Gr., *ghidas* traître (Judas), *Gloss.* 344; gall. *iâr* et *giâr* poule.

Le mb. n'a que *trouchaff* couper = léon. *trouc'ha*, tréc. *troc'hañ*; on trouve aussi en bret. mod. *troc'hi Gloss.* 726, *trec'hi* Peng. VII, 261, *Æl* 137, *Conferançou* anc. 18, cf. cornique *trehy*. Cette forme aurait eu en mb. l'inconvénient de se confondre avec *trechiff*, *trechy* vaincre, mod. *trec'hi* Gr. (*trec'han, Miz Mari* 240; *trec'h, Pev. m. Em.* anc. 103). Il est, d'ailleurs, probable que *trec'hi* couper est récent; il s'appuie sur la prononciation trécoroise *troc'h* coupe, qui vient de *trouc'h* (léon.), cf. v. bret. *truch* gl. obtusi. Cette difficulté vocalique n'était pas un obstacle à la formation d'un inf. en *i* dans le cornique, qui disait *trech* tronc, cf. *degelmy* dénouer, mb. *dicoulmaff*, *digolmaff*, léon. *digoulma* (le van. *diglomein* = *di* + *coulm* + *iff*, a une histoire semblable à *goulaouï*; il n'y a pas eu de mb. **diguelmiff*).

Le bret. mod. *skidi*, p. *skodet* défricher, arracher les souches *Gloss.* 609, a pu être en mb. **squediff*, **squidiff*.

18. L'*e* de *-guescim* vient d'un *a*; cf. v. gall. *erchim* demander, mb. *archas* il commanda. Ce changement, qui existe encore en gall., ne semble plus se présenter en bret. Le bas van. *gweskein* presser (Loth, éd. de Chal. 41) doit sans doute sa voyelle à l'autre inf. *guësqel* presser Gr., cornique *gwescel*.

19. Le v. br. *diprim* = mb. *dibriff*, *-if*, *-ifu*, tréc. *dibriñ*; il est composé, je crois, de la prép. *di-* et de *-prim* pour **qr-ī-m*, cf. gaél. *creidm*, *creim* mâcher, broyer, sanscr. *cárvati* (et v. irl. *cré*, mb. *pry* argile, cf. sanscr. *cûrṇa-* poussière, farine?). Le pet. tréc. *brif* morceau est différent, voir *Rev. Celt.* VII, 42. Le mb. a encore *dibry*, léon. *dibri*, le cornique *dybry*, ce qui ne fait pas difficulté.

Mais pourquoi le part. mb. *debret*, auj. id., et l'inf. tréc. *debiñ*, *debeign*, van. *debrein*? Cela tient à ce qu'un ancien *e*

pouvant, en bret. moy. et mod., se changer en *i* sous l'influence de la terminaison d'inf. *-i*, *-iff*, il s'est produit des confusions entre les radicaux ayant *e*, et ceux qui avaient primitivement *i*. Ainsi le mb. *disquiff*, *desquiff* apprendre (du lat. *disco*) faisait à l'impératif *disc* et *desq* apprends; et cette incertitude existe encore. *Debret* a été tiré de *dibriff* d'après le rapport apparent du part. mb. *beruet* à son inf. *biruiff* bouillir, de **berrim*, gall. *berwi*, cf. l. *fervēre*; et à son tour *debret* a fait naître la prononciation *debriñ* pour *dibriñ*; cf. *Rev. Morb.* I, 137, 138.

Il y a des cas où l'*e* reste toujours intact: mb. *mezuiff* s'enivrer, mod. *mézvi*, *méri*, van. *méïeiñ*, *méaïeiñ* Gr., gall. *meddwi*, cf. *μεθνίω*, *μεθύω*.

20. Les noms v. gall. d'instruments *nedim*, *guillihim* sont auj. *neddyf*, *neddai* f., mb. *ezeff* besaiguë, mod. *neze*, *eze* doloire, et *gwellaif* m., ciseaux, mb. *guelteff* (assemblage de pièces de bois qui s'entre-croisent), mod. *gueltle*, *gueñtre*, van. *gueltañv*, bas cornou. *gueltañ* grands ciseaux, voir *Rev. Celt.* VII, 310—312. On peut ajouter le v. gall. *uiidimm* gl. lignismus, dont la finale rappelle *dattotimb*, § 16, auj. *gwyddif* m. serpe, tréc. *gwif* f. fourche à deux doigts, mb. *gousifyat* épieu. J'ai eu tort, *Gloss.* 288, de confondre *gwyddif*, etc., avec l'irl. *fidba*, gaul. **vidu-bi-on*, d'où le fr. *vouge*: ces mots sont entre eux comme en lat. *lignātor* et *lignicīda*. Le v. bret. *guedom* serpe diffère de *uiidimm*, *gwif*, par la voyelle du radical verbal: cf. lat. *lignāri*, *lignāmen*.

Tandis que *gouzif-*, *gwif* viennent de *-īm*, *guelte-ff* (= *gueltañv*, voir *Gloss.* v. *neff*), *ezeff* supposent une finale *-ĭm*; cf. les inf. en *-om*, *-o*, à côté de *-aff*, *-a*. Ce primitif **velti-* a donné aussi en v. br. *guiltiatou* gl. tonsuras, plur. de *guiltiat-* action de tondre — mb. *guilchat* tondre, cf. pet. tréc. *di-welchañ* effeuiller (des choux) *Gloss.* 305. Il est, d'ailleurs, assez près de l'all. *wälzen* = **vel-d-i-*.

21. L'affinité de *-i(-m)* avec *-iā(-m)*, qui se trouve dans le v. br. *-lestneu-io-m*, et *-ia(-t)* se montre encore, par exemple, entre le gall. *ystrewi* éternuer, cornique *striwi*, le mb. *streuyaff*, mod. *strévya* Gr. id., et le bret. *streuyat* id. Nom. 277, gall. *ystrewiad* éternuement, cf. bret. *streuyaden* Nom. 261, *strévyadenn* Gr.; cf. gall. *oli* suivre, mb. *heulyaff* (anglo-sax. *folgian*); mb. *teuziff*, léon. *teuzi*, van. *téeiñ* fondre, gall. *toddi* = **tā-y-ī-m-*, van. *téyat* id. Gr., gall. *toddiad* fusion, cf. v. nor. *þeyja*; mb. *esteuziff*, *s-teuziff* éteindre, mod. *esteuzi* fondre, amaigrir Gr., *steusia* fondre, disparaître, se

ruiner Pel. et Roussel; mb. *gruizyaff* enraciner, gall. *gwreiddio* = **vṛd-i-ă-*, cf. *ῥίζα*, got. *vaurts* = **vṛdis*, all. *Wurz*, etc.

22. Les verbes irl. de la conjugaison en *i* ont quelquefois l'inf. en *-m*: *cretem* croire, croyance (thème f. en *ā*), mb. *cridiff, crediff, crydi,* tréc. *kridiñ,* van. *kredein,* léon. *kridi* croire, cornique *cresy,* de v. irl. *critim* je crois, mb. *credaff,* auj. *kredañ,* gaul. **cred-d-i-ū* formé comme le lat. *au(s)-d-i-ō*; *móidem* louer, louange, de *móidim* je loue; *fo-eigem* crier, de *fo-egim,* je crie.

Ils peuvent donner lieu, par ailleurs, à des dérivés en *-m* comme *fóidem* messager, de *fóidim* j'envoie, qui rappellent les noms brittoniques étudiés § 20. Il est impossible de tracer de ligne de démarcation absolue entre les formations désignant l'action, ou son résultat, l'agent ou l'instrument, etc., d'autant plus que la chute des finales a passé le niveau sur bien des distinctions primitives. Le mb. *gousifyat* épieu, mod. *gouzifyad* pl. *ou*, *-fidy* Gr., dérive de *gouzif-*, tréc. *gwif,* et a pu signifier d'abord 'coup d'épieu' (pl. *ou*), et 'homme armé d'un épieu' (pl. *-fidy*); cf. *clezeffyad* pl. *-ffidi, clezéyad* pl. *-ëidy* homme d'épée, gladiateur Gr. = **cledimiat.* Le v. br., en même temps que *guiltiat* action de tondre (thème en *u,* pl. *ou*), avait *guiliat* tondue (th. en *o*); cf. cornique *guiat,* mb. *guyat* toile (tissu), irl. *figim* je tisse, de **vegiū.*

23. Les formes du mb. *guescle, gluesque* et *gluesquer* 'grenouille, raine des champs', mod. *guësqle, gouësqle* pl. *-ved, glesqer, gluësqer,* van. *gloësqer,* pl. *ed* 'graisset, ou raine verte, espece de grenoüille venimeuse', *glesqer* [1]) grenouille de haie Gr., bas cornou. et léon. *gwesclef* pl. *gwesclêret,* ailleurs *gwesclê, gwescler, glesket* Pel., *gwescle, gwesclef* pl. *-evet, -eyer* ms. Roussel, *gwesklév, -lé, -léñ* f., tréc. *glesker* m. Le Gon., *glesqer* m. *Fables* de Goësbriand 1, *Fablou* de Ricou 44, à Paimpol *gwisklef* f., en pet. tréc. *gwisiklé* f. et *glesker* m., peuvent être ramenées à un seul type **woloscim*; pour la métathèse, et l'addition de *-r,* cf. *Gloss.* v. *coustelé.* Ceci concorde, sauf le suffixe, avec le cornique *guilschin* gl. rana et l'irl. *foloscain* tètard; ranunculus auricomus; = 'petit batracien', composé de *loscann* grenouille, crapaud, gaél. *losgann* crapaud. M. Macbain rapproche ce dernier de *losgadh* brûlure,

[1]) Dans l'autre forme vannetaise *glasquer* 'grenouille des jardins, des prés' Chal. *ms,* l'*a* a été suggéré par *glas* vert, cf. *glasard, ran glas* 'croisset, verder, lat. rana viridis' Nom., *Gloss.* 257.

à cause de l'humeur âcre que sécrète la peau de l'animal. L'opinion populaire attribue au graisset une propriété semblable; cf. E. de Chambure, *Glossaire du Morvan*: '*Ampoule* f. petite rainette qui monte sur les arbres. On croit dans le pays que son venin fait naître des humeurs séreuses'. Ainsi *gweskle*f est parent du gall. *golosgi* brûler un peu *Gloss.* 286, cf. irl. *follscadh* action d'échauder.[1])

24. Bien qu'en bret. *e* et *i* viennent respectivement de *ĭ* et de *ī*, il y a bien des cas où l'un des sons passe à l'autre (cf. § 19). Dans le bret. mod. *mezevelli, mezevenni* éblouir *Gloss.* 415 la syllabe de dérivation *-ev-* peut représenter *-īm-*, puisque dans le mb. *dezreuell* raconter *-rev-* = v. irl. *rím* nombre, v. bret. *ri[m]*, cf. anglo-saxon *rím*, grec *ἀριθμός*, voir *Gloss.* 154. *Mez-ev-elli* serait formé comme *guin-iu-aelez* (qui a donné en bret. mod. *ginivelez* et *genevelez*, *Gloss.* 298), et *disrev-eli, -ella* § 13 et 8.

On peut ajouter, pour le premier suffixe, le mb. *gluyz-ifiat* 'annuelier', de **gou-liz-im* 'âge inférieur à un an', quasi **ὑπετισμός*, cf. *ὑπερενιαντίζω* durer plus d'un an, *τριετίζω* avoir trois ans, lat. *trimātus* âge de 3 ans. On attendrait **gou-vliz-*, mais la langue a mêlé à *bloaz, bliz-i-en* année un mot différent (de même racine que le sl. *lěto*? voir *Bezz. Beitr.* XXIII, 53). De là, d'un côté le mb. *heulene* cette année, mod. *hevlene* Gr. (*helene* Pel., gall. *eleni* id., *erllenedd* l'année dernière, tréc. *erlañne* *Gloss.* 221) et le gall. *blynedd* année; de l'autre le léon. *èn deizmà penn-lizenn* (à côté de *penn-blizenn*) d'aujourd'hui en un an Gr., et le tréc. *daou la* deux ans (tandis qu'on prononce *daou vlei* deux loups). Le mb. *gluiz* année P 195, *glyzen* 231, *gluizen* C est dû sans doute à un mélange de *blizen* et *gluyzifiat*.

25. Quelques autres dérivés en *-m* touchent de près aux inf. étudiés ici.

Le mb. *niff* chagrin, tréc. *niñv* id., litt. 'tourment, torture' = v. irl. *sním* id. et action de filer, cf. *sníim* je tords, gall.

---

[1]) Le mb. *losquan* ardeur est sans doute moins près de *losgann* qu'il n'en a l'air; il a dû se prononcer *loskvan*, cf. cornique *lostran* (lisez *loscran*) id.; voir *Gloss.* 529. Il y avait pourtant en v. bret. un mot *loscan*, qui se trouve dans le nom de lieu *Tonouloscan Cartulaire de Redon* 103, 104, 171. On pourrait traduire 'vallée de la grenouille', cf. les localités actuelles du Morbihan *Toulran*, *Toul-Ranec*, *Poulrannet*, *Poul-er-Ranet*, *Toul-Chiannet* (*toul-er-chenianèd* *Rev. Morb.* V, 247, voir ibid. I, 196, 197), etc.

nyddu tordre, filer, mb. *nezaff*, cornique *nethe*; lat. *neo*, *nēmen*, grec *νῆμα* (une autre étymologie a été proposée, *Ztschr. f. vergl. Sprachf.* XXXV, 265).

Le mb. *neuff*, *neuf* nager, nage, mod. *neun* nager *Nik.* 209, 213, *neû Bali* 197, gall. *nawf* m. natation, = irl. *snám* nager (th. en *u*), *snáim* je nage, cf. *νᾶμα*, lat. *nāre*. **Snā-yū* je nage eût dû donner en bret. **neuzañ*, cf. *nezañ* je file, *teuzañ* je fonds, § 21. Mais la langue ne pouvant plus analyser *neu-ff*, l'a traité comme un inf. radical: mb. *neuf* il nage; *neufer* nageur, etc.; puis on en a tiré les nouveaux inf. *neuñv-i*, *neu-ï*, van. *neañneiñ* et *neuñv-y-a-l*, van. *nañvyal* Gr., *neuyal* Mo. *ms* 128, cf. gall. *nofio*; pet. tréc. *nañvial*, d'où *nañvi* (la) nage. Cf. bret. mod. *steuñvi*, *steuñi* ourdir, gall. *ystofi*, de *steûn* ourdissure Maun., mb. *steuffenn*, du lat. *stāmen*; *gwa-sta-v-en* crème, *Gloss.* 654, 308.

Le mb. *leff* cri, mod. *leñv* pl. *ou* Gr., gall. *llef* id., *llefain* crier fort, a donné en mb. *leuffal* et *leuaff* crier, mod. *leñva*, *Gloss.* 361.

Le mb. *saff* état de celui qui est debout, mod. *sav*, gall. *saf* = irl. *-sam* dans *sessam*, *sessom*, de **si-sta-m-*, cf. *ἱστάμεναι*, *στήμεναι*, lat. *stāre*, *stāmen*, v. irl. *samaigim* je pose; de là le mb. *seuell* p. *sauet* se lever, écrit auj. *sevel* p. *savet*.

La terminaison est seulement *-ff* dans le mb. *eshaff* essayer (*essa* essai); *gozroff* (et *gozro*) traire et le mod. *hoariff* jouer Nom. 193 (mb. *hoari*, van. id. et *hoariein* Chal.); mais il peut y avoir là une simple addition graphique, comme dans *aff* il va Nom. 244, *af* 238, *graff* il fait 275, *graf* 283, etc., *lacquaff* il met 275, 287, etc., *studiff* il étudie 304.

26. Il ne saurait y avoir doute sur la décomposition du mb. *coezff* enflure en **co-huez-ff*, malgré la variante *coezaff* id., peut-être analogique de *huez-a-ff* souffler. On a fait de là en mb. *coezffuaff* et *-uiff* enfler; le van. a gardé le simple **huezff* sous la forme *foenw*, *fouañ* enflure, d'où *foenwein* enfler = cornique *hothfy*, *Gloss.* 112, 240.

Le mb. *bleuzff* fleurs, auj. *bleuñ*, *bleû*, a dû signifier proprement 'floraison', et venir de **blā-t-m-* (cf. anglo-sax. *blōstma*, angl. *blossom*). Pour le *z*, on peut comparer mb. *dezuiff* pondre, de **dātvim-*, et le gall. *deddf* f. loi, de **de-t-m-*; ce dernier est au got. *dōms*, angl. *doom* jugement, v. bret. *dom-ot*, gall. *defod* coutume, à peu près comme *bleuzff* au got. *blōma*, all. *Blume*.

Le verbe est en mb. *bleuzuaff, bleuzuiaff* fleurir, et *bleuzif,* mod. *bleuñva, -vi, bleuzvya* Gr. On pourrait regarder *bleuzif* comme représentant **blā-y-īm-,* cf. v. h. all. *bluojan,* auj. *blühen*; mais c'est plutôt une variante de **bleuzuiff*; cf. *Gloss.* 10.

Le gall. *gwddf, gwddw* cou paraît répondre à l'irl. *feidm* effort, cf. *cwrf, cwrw* bière, v. irl. *cuirm,* gaulois *κοῖρμι,* et tenir à la même racine que *gwedd* joug. La finale de *gwddw* n'a probablement rien à voir avec celle de *gwddwg* id. — bret. moy. *gouzouc,* léon. *gouzoug,* van. et tréc. *gouk*; cette dernière a pu être prise d'un synonyme: gall. *mwnwg* (*mwn* et *mwnwgl,* cf. v. irl. *muinél*). Une explication différente est présentée *Ztschr. f. vergl. Sprachf.* XXXV, 270, où il faut, en tout cas, supprimer le bret. moy. et mod. *chouc* nuque, qui n'est d'accord avec *gouzouc* ni pour la forme ni pour le sens.

27. La terminaison d'inf. *-o* est, selon Grég. (Préface du Dictionnaire), régulière 'dans la Haute-Cornouaille et même le long de la côte depuis le hâvre de Benn-Odet jusqu'à Quimperlé'; il donne pour exemple *goasqo* presser, *meulo* louer, en léon. et bas cornou. *goasqa, meuli.* Cette terminaison ne sort guère du cornou., où elle a une variante *ou*: *partiou* partir (rime à *daëlou*), *Chanson nevez var sujet ar brezel,* chez J. Haslé p. 1. Elle correspond au léon. *a*: *diskano* déchanter *Barz. Br.* 192, *troc'ho* couper 386, *sono* sonner, *goado* saigner *Son. Br. Iz.* I, 18, *goelo* pleurer, *diwisko* déshabiller, *paco* payer II, 142, etc.; mais elle peut remplacer encore *-i*: *pedo* prier, Loth, *Chrestomathie bret.* 371, ou d'autres terminaisons: *da welo* à voir Peng. V, 117; VI, 155.

28. Comme nous l'avons vu, il y a deux sortes d'inf. bretons en *a*: l'un est identique au radical verbal actuel, l'autre à un radical verbal qui n'est plus senti comme tel. *Deilloa* ramasser des feuilles Peng. VI, 115, doit faire au part. *deilloa-et, deilloât; delyaoua* pousser des feuilles Gr. fait *delyaouet.* Ce second part. remplace quelquefois l'autre, parce que *-aet* peut devenir *-eet, -et,* et que *-aoui,* synonyme de *-aoua* au second sens, se rencontre aussi pour le premier (§ 3).

La combinaison des deux inf. en *a* donne lieu chez Pel. à des variantes en *aa*: *gopraa* récompenser, payer, *messaa* garder les bestiaux, *gwellaa* rendre ou devenir meilleur, *loussaa* de *lous* sale, *marecaa* chevaucher, *tiecaha* (et *tiecaat*) tenir ménage, etc. Quand l'auteur dit que 'M. Roussel écrivoit *strizzaa,* pour *strisa*',

étrécir, serrer, il faut entendre sans doute que ce Breton admettait pour le verbe les deux thèmes *striz-* et *strisa-*; le ms. a '*strisa, strissaat*'. Cependant on lit dans ce texte *passaa, passaat* tousser (Pel. donne *passa, passaa,* 'et par abus, *passaat*'); mb. *passat.*

Les part. *-eet*, de *-a-et,* ont amené des inf. de la première catégorie en *ea*: *dourea* abreuver, cf. *marc'heat* chevaucher, pour *-aat, Rev. Celt.* XI, 111, 112. Les inf. radicaux en *-a* font quelquefois (en tréc.) *-añ*; ils sont remplacés assez souvent par *-a-at*, tréc. *ât*: *mesa, mesan, messaat Gloss.* 384, *raquita* racheter *Templ cons.* 117, *-taat* 125, *-ittaat* 6 (p. *-teet* 128). On trouve aussi en tréc. *-aet*: *dousaet* 3 syll. adoucir, *Rev. hist. de l'Ouest* IV, 139, *furaet* devenir sage 139, *lacaët* mettre *Son. Br. Iz.* II, 240, et quelquefois *-ai, Rev. Celt.* XI, 111; van. du XVII[e] siècle *hem accuitaign* s'acquitter, *Chrest.* 328. Nous avons vu encore *-a-l,* § 3; cf. mb. *choucatal,* p. *-tet* frapper au cou, mod. *choukata* porter sur le dos, Troude. L'*a* final de ces thèmes verbaux ne pouvant être précédé que d'une consonne sourde, le mb. *brihadal* embrasser est différent du mod. *bryata, -tât* Gr., et plus près que celui-ci du gall. *breicheidio,* qui dérive de *breichaid* f. brassée, cf. bret. *bryad, breyad,* van. *brehad* f. Gr.

29. La seconde des finales d'inf. *-a,* très fréquente hors du van., est inconnue à ce dialecte. L'a-t-il eue autrefois? On peut le soupçonner, d'après le proverbe (traduit du français, cf. Rabelais IV, 4) *é oual infourna é rérr corne er bara* à mal enfourner on fait les pains cornus, où l'A. dit que *infourna* 'n'est que pour la rimaille'. Le dialecte de Batz a uniformément *-eñ* pour le mb. *-aff* et *-iff*: *laheñ* tuer, *loskeñ* brûler; la phonétique de cette variété vannetaise ne permet pas de décider si *laheñ* = le tréc. *lac'hañ,* mb. *lazaff,* ou le van. *lahein* = **laziff*; cf. mb. *enoraff* et *-riff* honorer, etc.

30. La terminaison *-a* remplace quelquefois *-i*: *peura* paître Gr., *losca* brûler Jac. 78, *beûzan* noyer *Rev. de Bret. et de Vendée* IV, 168, *daskora* rendre *Trub.* 240 (*-ri* 242); ou *-et*: *garma* crier 162, *gwela* voir Peng. VI, 209, *kouskan* dormir VI, 48, ou d'autres inf.; elle est plus souvent supplantée par *-i.*

Exemples d'emprunts français: mb. *absentaff* (et *absantif*) absenter, *pardonaff* (et *-nifu, -ny*) pardonner; *finissaff* finir, *apparissaff* apparaître (v. franç. *apparir*), *parissa* paraître *Cat. imp.* 83, *Aviel* 1819 I, 112, 140, *parissout* 112; *languissaff* languir, mod. *-içza, -içzat,* van. *-içzeiñ, -içzal* Gr., *aduertissaff* avertir, mod.

avertis' Guennole 98. 110, *reiouissaff* réjouir, mod. *rejouissi* Peng. II, 197, *diverticza*, van. *deverticzeiñ* divertir Gr., *divertissi* Peng. II, 197, *reussis* réussir Jac. *ms* 24. dial. de Batz *renplis* remplir, cf. les part. franç. *finissant*, etc.; *saesiaff*, *saesizaff* saisir, *sesissa Fanch-Cos* 6, pet. tréc. *sézisañ*, *vniaff* unir, cf. les part. franç. *saisi*, *uni*, voir *Gloss.* v. *reputaff*; mod. *sortia* sortir D 99, *Per. m. Em.* anc. 132, *sortial* 123, P. Gér. 40, voir *Gloss.* 635, *sortissan* Mo. *ms* 195, 196, Mo. *ms* 176, *sortisan* Mo. 225, *partia* partir Quiquer 156, *Aviel* I, 35, *partial Hist. ar b. Miz.* 14, mb. *dispartiaff* 'departir', se séparer (v. franç. *départie* séparation, bret. mod. *disparti*), *da sispartial va moyen* (je vais) distribuer mon bien, ms. celt. 62 de la Bibliothèque Nationale (*Buez . . . Goenole*, écrit en 1839), fo. 166, mais *partisset* vous partirez Mo. *ms* 158; *subvenia* subvenir (aux besoins) D 106, *subvenia dezo* leur venir en aide 96; *eñtredya* interdire Gr., *interdiset* (église) interdite D 72, voir *Gloss.* v. *interdy*, *circoncisa* circoncire *Aviel* I, 54 (*contredisin* je contredirai Mo. *ms* 169); mb. *reduiaff* être réduit, *conduyaff* (*conduy* et *condu*) conduire, *satisffiaf* satisfaire, *distruyaff*, *-ugaff* prononcé *-ujaff*) détruire, mod. *-uigea*, van. *-ugeiñ* Gr., *-ugi* P. Ger. 20; mod. *solemnia* solenniser Mo. 225; mb. *pentaff* peindre, *pinta* Quiq. 156, mb. *dipintaff* effacer; mb. *ioentaff* joindre (cf. franç. *joint*) et *ioinnaff* (*joingnin* Jac. *ms* 56, *rejoeigni* rejoindre ms. celt. 62, fo. 20, cf. fr. *joignant*; *despeigni* dépeindre *Avant.* 13, *dépeignin* Mo. *ms* 223, etc.); mod. *suiva* suivre ms. celt. 62, fo. 182.

31. Les inf. bretons ont souvent des emplois qui les rapprochent du nom: *ann dibri hag ann eva re* l'excès du boire et du manger *Nik.* 728, pet. tréc. *interoñpeign 'nè war o ivan rañ* je les dérange pendant qu'ils boivent; *ne ra seurt midita ebed* il ne fait aucune méditation *Bali* 18; *er c'hroga direza* dans la dernière lutte 104. Mais, en général, ils restent invariables.

J'ai proposé, au *Dictionnaire étymologique du breton moyen*, d'identifier à *stalaff* établir le nom *stalaff* (porte), mod. *stalaf* fenêtre ou volet de bois, pl. *-avou* Pel., cf. *Gloss.* 650. Peut-être vaut-il mieux comparer le cornique *stollof* gl. manuale, litt. 'étole de main'. Ce composé aurait pris en bret. le sens de 'battant à pousser de la main'; cf. *stoliken* lisière, manche de surplis, *stolikez* barre pour fermer une fenêtre, etc. *Gloss.* 660.

Starda pl. *-ou*, diminutif *-icq* étreinte Gr., peut être extrait de *stardaat* affermir Gr., qui est lui-même un compromis entre *starta-at* et *stard-a*; cf. *Gloss.* v. *ancoffhat*, *brout*.

Taustaïcq pl. *-igou* ‘engageant, neud de ruban de couleur que les jeunes demoiselles portent’ est proprement le dim. de l’impér. *tausta* approche! cf. le plur. *tostadik* approchez donc *Rev. Celt.* IV, 157, et, dans l’argot parisien, ‘un *suivez-moi jeune homme* (double ruban descendant du chignon le long du dos)’, A. Darmesteter *Traité de la formation des mots composés,* 2e éd. 174, 204.

Cf. encore *qeuneud lacqa-lacqa* de la fougère sèche Gr., *keuneud-laka-laka* Troude, proprement ‘bois, combustible (qui fait dire:) mets, mets (-en encore!)’ parce qu’il brûle très vite; *cahout ijt* ‘ne recevoir pas l’absolution, être différé ou renvoyé’ Gr., litt. ‘recevoir (cette réponse:) allez!’

Le bret. mod. *kanaouenn* chanson, expliqué par **can-av-inn-â, Etudes gramm. sur les langues celt.* I, 41, 111*, a bien en léon. la même terminaison que *louzaouen* plante, *daeraouen* larme, et le van. n’y contredit pas (*kañnen* comme *daren,* à côté de *lezeuen*). Mais le mb. *canauenn* est en désaccord avec *lousouenn* et avec *dazrouiff* pleurer. Les *Nouelou* présentent *canauen* et *canaffen* avec rimes en *aff* pour la 2e syll., tandis que le même texte fait rimer en *aou* la pénultième de *caffaouet* affligé, *caffaouas* il s’affligea; si une prononciation **caff-ar-*, **caff-aff-* avait été possible, elle eût été employée de préférence, comme multipliant les rimes intérieures. De plus, le mb. présente *canoenn* et au plur. *canoennou,* qui feraient une variante étrange de **canouenn*; il vaut mieux regarder *canaffen, canauen* comme dérivé de *canaff* chanter et *canoenn* de **cano* id. (resté en cornouaillais); cf. gall. *canuan* petit chant, *canuog* plein de chants, de *canu* chanter; chant (plur. *canuau*). On dit en pet. tréc. *káñnouen* chant, *louzowen* plante.

Une dérivation de la terminaison infinitive *-a* se trouve dans le proverbe 218 de Sauvé (il y a trois manières de vivre:) vivre, vivoter et misérer, *beva, bevaïk ha bevettez.* Quant à ce dernier mot, la formation en est fort obscure. Cf. *beva bevaik* se nourrir maigrement Moal.

32. Le mb. *-iff, -i* est devenu en tréc. *iñ, i*; en léon. et bas cornou. *i*; en haut van. *eiñ,* en bas van. *eign* (Grég.). Cette terminaison avait commencé, dès le moy. bret., à empiéter sur le domaine de *-aff, -a*; elle est devenue plus fréquente au commencement du XVIIe siècle, par exemple dans le *Doctrinal,* qui l’écrit *i, y*: *badezi* (et *-za*) baptiser D 130; *crouei* créer 90. *Le Nomen-*

clator l'écrit *iff*. Voici des exemples plus récents: *azein* s'asseoir *Miz Mari* 1863, p. 141, *azeï Ste Tryphine* 222, *dibunin* dévider *Son. Br. Iz.* I, 12, *diwiski*[1]) déshabiller II, 122, *krougi* pendre Peng. II, 201; *distruji* détruire *Pec. m. Em.* anc. 124, 142, *sacrifiin* sacrifier Mo. *ms* 151 (*-fian* 150); pour *el*: *dilezi* quitter *Trub.* 258, 285, 286; *galvin* appeler *Miz Mari* 10, 48; *telli* jeter Peng. I, 194, *teli* 224, ms. celt. 62, fo. 210, à Morlaix *téli*. Cette finale est très commune dans les mots empruntés au franç.: *renvoyin* renvoyer Mo. *ms* 154, *poursuivin* poursuivre 175, *dépantin a* dépendre de Jac. *ms* 102, etc. Le van. l'a généralisée, et peut l'appliquer presque à tous les verbes; ceci n'a pas lieu dans le dialecte de Batz, où la finale *-eñ* — *-iff* a pourtant une autre origine possible, *-aff*. M. Loth, *Vocabulaire vieux breton* 218, blâme Troude d'avoir donné *guelein* voir; on lit *gùélein* l'A., *gùelleiñ* Gr.

La voyelle de *-iff*, *-i*, fait changer à la syll. précédente un *o* en *e*, *i*, et un *e* en *i*, mais seulement dans les formations un peu anciennes. On ne connaît pas la forme de *treki* troquer (*Gloss.* 725) en mb. Il est possible que *stecquiff* heurter Nom. 214 ait existé dès lors à côté de *stoc*, comme *gueleiff* avec *golo*. Le bret. mod. *corvoi* avaler, employé particulièrement en parlant d'un malade qui commence à profiter de sa nourriture, doit représenter un mb. **corueiff*, v. bret. **co-r-mo(g)-i-m*, cf. v. gall. *di-guor-mech-i-s* il ajouta, v. irl. *doformaig* il ajoute, gaul. *Armogios* (*Rev. Celt.* VII, 150; VIII, 505, 506; XI, 205). Le nom v. br. *cormo*, mb. *coruo* profit, van. *corvo* force, nécessité, a pu servir aussi d'inf., comme le v. irl. *tórmach* (th. en *-o*) augmentation, augmenter. Cf. mb. *gouzaff* souffrir, gall. *goddef* souffrance, souffrir, à côté du v. gall. *guodeimisauch* vous avez souffert et du v. irl. *fodaimim* je supporte (*gouzaon* souffrir *Trub.* 57, *gouzanvi* 53). *Dorlo* pétrir en dial. de Batz, Gr. id., *dorlo*, *dorloi* couvrir la pâte et la tenir chaudement; caresser avec la main Roussel *ms*, *dorlo*, *dorlôi*, *dorlohi* Pel. a dû être en mb. **dorlo(ff)*, **dorle(ff)iff*, cf. gall. *darllaw* et *darllofi* manier, manipuler, préparer, brasser, v. bret. *lau* main; sur le préfixe, voir *Gloss.* 679. *Emolc'hi* chasser Pel., *emolchi* Roussel *ms* représente probablement un mb. **em(h)elchiff*, cf. *emelchyat* veneur, voir § 2 et *Gloss.* v. *quellaff*. Sur le mb. *mordeiff*, voir § 48. Le mb. *cleffiff* boiter, gall. *cloffi*

---

[1]) La finale *i* est moins fréquente après une syll. ayant la même voyelle; on a vu pourtant, § 30, des exemples de *-isi* pour *-isa*.

devait avoir un part. *cloffet*; ce verbe a péri dans la langue moderne.

Les infinitifs en *-u* donnés par Grég. pour de l'ancien breton ont été pris par lui au gallois (cf. *Rev. Morb.* I, 365; *Gloss.* XI et suiv.). *Couezu* tomber, dans le passage cité H 59, est une faute d'impression pour *couezo* ou *coueza*.

Poitiers. E. Ernault.

(*À suivre.*)

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.

H. Pedersen. Die Aspiration im Irischen (Zweiter Teil). Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung XXXV, 313—443.

The first part of this work has already been noticed in this journal. The second and concluding part, which has now appeared, is a worthy completion of the first. The first part treated of the phonetic side of aspiration. The object of the second part, according to the author, is to elucidate the grammatical function of aspiration in Old Irish, and to indicate in its most important points the development down to the present day. The subject is on the whole admirably dealt with; order is introduced into what was a seeming chaos; many new laws are discovered, and many laws already known are formulated with more precision. The author, however, seems to be only very indifferently acquainted with the work that has already been done. A number of facts are stated here that have been stated before, and a wider knowledge of the literature of the subject would have enabled him to avoid some errors, and to fill up some gaps. The strangest omission is the absence of any reference to Ebel's important article in Kuhn and Schleichers Beiträge V, pp. 17—53, in which he deals at length with the Irish relative. On the general question Ebel came very near to the truth; that he failed to reach it absolutely seems to have been due to erroneous notions of verbal aspiration. In a number of particulars he states the case truly, and the paper is still of interest even after the present investigation.

As might have been expected, it is the old language that is treated most thoroughly; for many points of the later language special investigations are still needed, in which the later literature shall not be regarded as a homogeneous mass, but an attempt shall be made to distinguish between documents of different date. In dealing with Old Irish the Würzburg glosses, which are at once the oldest and the freest from clerical errors, naturally form the groundwork of the discussion; at the same time full attention is paid to the later great collections of Milan and Saint Gall, of which the author is undoubtedly right in regarding the second as linguistically the later. Somewhat too implicit trust seems to be put in the correctness of the transcription. None of the collections are free from scribal blunders, though in that respect the Milan glosses hold an evil preeminence. Hence it is necessary to be on one's guard against drawing wide conclusions from isolated cases, which may be simply clerical errors. Thus *dinadrícthe* Wb. 28 b 1 (p. 395) is in all probability only a scribal error for *dianadrícthe*, and who will guarantee that *aridlabrathar* Wb. 7 d 2 is not a mistake for *arīdlabrathar*? And is it not time that the mysterious personage *qui cepit marcorem* (should it not have been *quem cepit marcor*?) should disappear? Cf. Rev. Celt. XVIII, 235.

The subject is divided into three parts: a) postverbal aspiration, b) verbal aspiration, c) nominal aspiration.

For the two former divisions two points are of the highest importance, the determination of the use of the relative forms and the determination of the use of the relative *-n-*. For the former point should be compared pp. 316, 373, 391. The general rule is that, if any part of the sentence except the subject or the object be brought forward emphatically, with or without *is*, the verb is not in the relative form: *is do is coir, is iarum is comain side* (*comainsidi* Pedersen), *is and is tualáng, is dothabirt diglae berid in claideb sin*. But instances like Ml. 61 a 33 *is cumme mbís* ualetudo *enartae* 7 ualetudo *sonartae* shew that this rule requires some restriction, and the restriction seems to be expressed by one of the rules laid down for the use of the relative *n* (p. 391): 'nach adjectiven, welche die art und weise einer handlung beschreiben, tritt das relative *n* ein: *is dínnimu dongní alaill*'. It may be remarked that here the author is somewhat inconsistent; thus on p. 341 in *is cumme adciamni* the

absence of aspiration is put down, not, as it should have been, to the infixed *n*, but to the alleged fact that *adciamni* is here not relative. The relative constructions are discussed at great length pp. 373—400. For the question of aspiration it is an important discovery that where the relative would be the subject of the verb the relative *n* is not inserted. A small point of interest is that it appears that *an* 'when' is followed by *n*, while *an* 'what' is not.

As for postverbal aspiration, the most of the instances are after the copula. Here it is pointed out that the specially relative forms aspirate, where, in accordance with the above rules, they are not followed by relative *-n-*. Then the facts are given for the other copula forms, but no attempt is made to explain why, for instance, *bad* aspirates, while *is* does not. In some points Pedersen's distribution of the copula forms is open to objection. Thus it seems erroneous to say that *ba* is ever present in meaning, or that *act* 'provided that' could be followed by a past indicative, but as the reviewer has on hand a paper on the Substantive Verb in Old Irish, a discussion of these questions had better be reserved for it. Except after the copula, Wb. shews aspiration only in *cách*, either as subject of the substantive verb, or as object of a transitive verb, in certain tenses. In Ml. and Sg. aspiration is encroaching. But in Ml. 36 d 9 it still seems probable that we should read *achlaideb*. In Sg. 6 b 25 Pedersen's suggested *donadbadad* is not clear; there is no place for the imperfect indicative there.

In his chapter on verbal aspiration the author has to some extent been anticipated. Already in the Transactions of the London Philological Society 1896, p. 191, it was pointed out that after *ro-*, when there was no relative *n*, there is aspiration in relative, non-aspiration in non-relative, forms. This law was at once extended by Thurneysen to all preverbal particles, Celt. Ztschr. II, 73 sq. But the discussion here is based on much more extensive collections, and is carried out in much more detail. Moreover the determination of the laws governing the use of relative forms and of the relative *n* has made it possible for the rules to be formulated with more precision. On p. 343 *-forchluinter* is explained from a compound *focluinim*, but here the fact has been overlooked that with *cluiniur ro-* appears only in orthotonic forms and has no place in compounds. Cf. further

forchuala YBL. 124 a 17, *arnaforchlótís* LU. 87 a 2. Can the irregular aspiration have been due to an erroneous association here of *for-* with *fo-ro-*? On p. 375 2. pl. forms of the present and the imperfect are mixed up together.

On p. 362 it is suggested that the aspiration in relative forms has been caused by an infixed element, a theory which is equally hard to prove or to disprove. Several other infixed relative elements are assumed in the course of the discussion: *s* in *asbiur* etc. pp. 380 sq., *a* in *ararogart* etc. pp. 377 sq., *e* in *immethecrathar* etc. pp. 378 sq., *do* or *d* p. 417. Does not this very multiplicity arouse some doubt? In *asbiur* the author himself points out that the use does not closely correspond with the use of the recognized relative forms. And by what phonetic law does pretonic *ads-* become *ass-*? In this position *d* remains in *adsluindim, adsligim* etc. Again, a 'relative' *a,* which appears outside the bounds of the relative construction, which takes a relative *n* after it, and which, where it is inconvenient, is dismissed as 'müssig', does not inspire much confidence. For other suggestions see Stokes, Urkelt. Spr. 4, Thurneysen, Idg. Forsch. VI, 196. In the *d* forms of the infixed pronouns it is very probable, that, as Sommer has suggested, we have to do with the demonstration stem *to-*; this is supported by the fact that in the first and second persons the *d* forms are not completely carried through, which is intelligible if they are analogical formations after the third persons. In these instances origin seems to have been confused with function. Curiously enough *n,* which has been generally recognized as a relative, is pronounced to be non-relative in origin: 'das relative *n* ist weiter nichts als das gewöhnliche eclipse *n,* d. h. es ist der ursprüngliche auslaut eines vorhergehenden wortes'. But the reasoning is not such as to carry conviction with it. In this argument a great part is played by *cach ṅgád* Wb. 31 c 14. But 'what thou didst ask' has no apparent connexion with the Latin, and in Wb. *gád* for *rogád* would be very strange. Is not *gád* here a noun = Mod. Ir. *gádh* need, want? And *arinchomalnathar* seems to be an error for *arinchomalnatar.*

On pp. 400 sq. the infixed pronouns are touched upon, and here the author seeks to correct Sommer's views on one or two points. From the scrappy character of the glosses a certain decision is in many instances impossible, but the aspirating *d*

seems to be rightly restricted to the neuter. Particularly happy is the explanation of this pronoun in a number of cases as a sort of cognate accusative. The form *s* by *sn* is denied. That *sn* was the original form is probable, but may not *s* in the oldest glosses have spread by analogy beyond its proper sphere? In *conosberinn*, for instance, the nasal is said to be last between *s* and *b*, but what other evidence is there of such a loss? On p. 381 there are many instances of *smb*, cf. also *dosmídc* LU. 77 a 33 by *dosmbidc* 82 a 41. An investigation of these infixed pronouns in the later language is much wanted; it might help to elucidate some things in Old Irish. Sommer had already pointed out that *d-* forms are used after the infixed relative *n*; Pedersen shews that with certain exceptions these *d-* forms are found only with relative verbs.

In the concluding section of the paper the most interesting part is the discussion of aspiration after nouns; it is a very probable suggestion that here originally aspiration took place only when the two words were closely united and formed a sort of syntactical unity.

There are naturally many small points in which one disagrees with the author. Thus p. 317 does not *ata comforaitmidi* Ml. 116 c 5 express *commemoranda esse*? And surely Stokes is right in translating Wb. 13 a 18, 'that He is God and is peace'. On pp. 341, 409 does not *atchíside* Wb. 24 c 3 mean 'He sees it', *indul atchíside* Wb. 25 a 37 'because He sees it' (cf. Meyer, Hibernica Minora, Index), and *atmuilniur* Wb. 18 c 12 'I say it again'? On p. 353 *manisdeirclimmis* means 'unless we bought it' (cf. Phil. Soc. Trans. 1895 p. 66), and has nothing to do with *teclimm*. On p. 382 the translation of *asrochoiled* Wb. 27 a 17 seems very doubtful; there is no apparent point in the imperfect here. May not the meaning be 'whereby death was decreed'? Cf. is *cúrsagad rondcúrsagusa* Wb. 19 a 6. On p. 386 why should the relative *n* be supposed to be wanted in *amal ninfessed* Wb. 16 a 2? On p. 391 ll. 25 sq. we seem to have for the most part copyist's blunders; in view of the neighbouring presents, if for nothing more, it is extremely improbable that *ní lib matar* is for *ní lib mbatar* (leg. *ní lilmatar*?). On p. 408 l. 1 the meaning of the note is altogether obscure. When does *condid* = *condip*?

If we have touched rather upon the weaker points of the work, that is the reviewer's ungracious task, and in this case

it is the more of a duty that the author makes little attempt to distinguish between what is certain, probable, and impossible in his theories. But it would be ungrateful not to express the great pleasure and profit that has been derived from the reading. What has been said does not at all affect the fundamental results of the enquiry, which will remain a permanent contribution to Irish grammar. Many interesting things that have not been touched on at all here will be met with in the paper. Perhaps the author will forgive us, if we suggest that the reader would do well to bear in mind the old saying, *νᾶφε καὶ μέμνασ' ἀπιστεῖν*.

Marple, Cheshire. J. STRACHAN.

G. Dottin, Les désinences verbales en *r* en sanskrit, en italique et en celtique. Thèse présentée à la Faculté des Lettres de Paris. Rennes, Plihon et Hervé, 1896. pp. XXIII et 412. 8°.

This is a long discussion of the *r* formations in Indo-Iranian, in Italic and in Celtic. The result of the whole investigation is negative: 'il nous paraît impossible de déterminer exactement quelles désinences en *-r* existaient en indo-européen et quelle était la valeur primitive de ces désinences'. Nor do the researches into the Celtic languages, which occupy the greater part of the book, lead to anything very definite. After treating of Indo-Iranian and Italic the author turns to the Celtic tongues. The Brythonic group is taken up first, Breton, Cornish, Welsh. Valuable lists are given of *-r* forms in these several languages, and there is some interesting information about the distribution of *-r* forms in Modern Breton, but the attempt to trace the development of the *-r* forms in this branch of Celtic is very unsatisfactory. Then follows a discussion of the Irish formations. This again begins with a long enumeration of *-r* forms in Old Irish. The value of these lists is somewhat impaired by the fact that they contain a good many errors. Thus (p. 209) *ailithir genti* does not mean = 'les gentils sont nourris', *robuthir* means = 'was the land', (p. 217) *ocubether* does not come from *bíu*, (p. 228) *suthainidir* is not a verb, etc. etc. I must apologise for having led the author into one mistake (p. 229 note): *finn-* has both indicative and subjunctive forms. It is somewhat strange that the *s* forms are put down indiscriminately as futures. The statement (p. 261) that the *b* future is often used as a subjunctive is remarkable. On p. 336 much is made of the Ml. forms *adrobartat*, *conaitechtat*, which

are simply blunders. Such instances as these, to which many more might have been added, will shew the need of caution in using the book.

In his treatment of the Irish forms the author approximates to Zimmer. For him too the state of affairs which appears in the British languages is the more primitive; the additional forms found in Irish are new Irish formations based upon the active. Objections to such a theory have been urged by me elsewhere, and the author does not attempt to grapple seriously with them. Perhaps it is too much to hope that the recently discovered Gaulish inscription will contain verbal forms which will help to the settlement of the question. Concerning the origin of the deponent the author has a new but incredible idea: 'La troisième personne du singulier (i. e. passive) en *-ther* a servi de point de depart à une nouvelle formation, de date postérieure à la première, mais remontant encore à l'époque où la notion d'impersonnel était présent à tous les esprits. Le passif *adamraigther* 'on s'étonne' fut conçu comme synonyme de **adamraigi* 'tu t'étonnes' (Thurneysen's brilliant explanation of *-ther* is rejected), comme le latin *admirāris* 'tu t'étonnes' peut être l'equivalent de *admirātur* (Priscien) 'on s'etonne'. Une fois qu'*adamraigther* éveilla dans l'esprit l'idée d'une seconde personne du singulier, cette form fut l'origine d'une série complète de formes à sens actif, à désinence passive, de formes *déponentes*, comme on est convenu de les appeler, créées sur le modèle des formes actives correspondantes'.

In these speculations the accent plays a great part; it is impossible to make out with any clearness the author's view of the relation of the Irish accent to the Indo-Germanic, but it may be said with safety that his applications of the accent here are not likely to meet with much acceptance.

The chief value of the book is for the material that it contains; it can hardly be said to bring the problem nearer to solution. The style is an exception to that lucidity of exposition which one naturally looks for in a French writer.

J. Strachan.

Parallel Grammar Series. A Welsh Grammar for Schools by E. Anwyl, M.A. Oxon. Part I, Accidence. London, Swan Sonnenschein & Co. 1898. 8°. pp. VIII + 80. 2sh. 6d.

Es war ein glücklicher Gedanke des Herausgebers dieser Serie, des Professors E. A. Sonnenschein in Birmingham, auch die welsche Grammatik nach denselben nunmehr durch vielfachen Gebrauch bewährten Prinzipien bearbeiten zu lassen wie die der übrigen modernen Sprachen. Wenn, was kaum ausbleiben wird, die Grammatik Anwyls in die Schulen von Wales, besonders in die sogenannten Intermediate Schools Eingang findet, so wird der Unterricht in der heimischen Sprache, der jetzt zum ersten Male systematisch eingeführt ist, sofort auf eine feste methodische Grundlage gestellt. Unser geschätzter Mitarbeiter, der Professor des Welschen am University College in Aberystwyth, hat seine schwierige Aufgabe trefflich gelöst. Es ist aber auch als ein

Triumph für die Prinzipien und Methode der *Parallel Grammars* zu bezeichnen, dass es gelungen ist, die eigenartigen Phänomene der welschen Sprache, ohne dass ihre Darstellung an Klarheit eingebüsst hat, in den vorgeschriebenen Rahmen der Serie einzufügen. Anwyl hat die erste welsche Formenlehre geschrieben, die ohne subjektive Zuthaten und frei von falschen oder schiefen Ansichten über den Ursprung und die Entwickelung der Sprache, ihre Haupterscheinungen in klaren und grossen Zügen darlegt. Wenn dabei hin und wieder zu knapp verfahren scheint, so ist zu bedenken, dass diese Grammatiken nicht zum Selbstunterricht bestimmt sind, sondern dem Lehrer zu Erklärungen sowohl als weiteren Zuthaten Gelegenheit geben sollen. Wo bei besonders befremdlichen oder schwierigen Erscheinungen der Verfasser selbst Erläuterungen hinzugefügt hat, geschieht dies nach den gesicherten Ergebnissen der neuesten Forschungen. Möge das zweite Bändchen, welches die Syntax enthalten soll, sowie die notwendigen Uebungsbücher nicht zu lange auf sich warten lassen!

Folgende Kleinigkeiten sind mir bei dem Gebrauche des Buches aufgestossen. Sollte auf S. 2 der Name des Buchstabens *h* nicht als *haitsh* oder *hêtsh* gegeben werden? Ist nicht *aitsh* eine Anglisierung? Auf S. 3 wird die Aussprache des *y* in *ffyddlon* mit der des *e* im englischen *misery* verglichen. Aber eine solche Aussprache von *misery* ist doch nicht gemein-englisch, während *u* in *funny* oder *o* in *honey* den welschen Laut getreu wiedergiebt. Auf S. 11 würden lateinische Lehnwörter wie *torf* aus *turba* &c. den Vokalwechsel dem Anfänger verständlicher machen. In § 52 hätte der Schwund eines *f* in *llaw* durch Anführung des Kompositums *llof-rudd* verdeutlicht werden können. Die Tabellen der unregelmässigen Zeitwörter sind etwas zu knapp gehalten; so vermisst man unter *gwnāf* auf S. 61 die Form *gwneiff*. Auf S. 61, Z. 3 ist § 276 in § 275 zu ändern.

Leabhar nan Gleann: The Book of the Glens. With Zimmer on Pictish Matriarchy. By George Henderson, Ph.D. Edinburgh, Norman Macleod, The Mound. 12°. VI + 307.

Der Inhalt dieses Büchleins, welches alle Freunde der albanogälischen Litteratur willkommen heissen werden, lässt sich in vier Hauptteile zerlegen. Voran steht eine Uebersetzung der bekannten Abhandlung Zimmers über das Mutterrecht bei den Pikten. Dazu stellt Henderson im Anhang einige Belegstellen über analoge Gebräuche aus der gälischen Litteratur zusammen und giebt u. a. eine englische Uebersetzung der Book of Leinster Version des *Noinden Ulad* (nach Windisch). Hier möchte ich nur bemerken, dass auf S. 305, Z. 1 'Cid turbaid' nicht mit 'What affliction!' hätte übersetzt werden sollen, sondern 'Though it is an affliction'. Dann folgt von S. 43—182 eine Sammlung bisher ungedruckter neugälischer Gedichte, unter denen die des 'Barden von Pabbay', Neil Morison (1816—1882), die erste Stelle einnehmen. Unter dem Titel *Taisbean Adhamhnain* giebt Henderson dann eine Uebertragung der *Fís Adamnáin* in die moderne Sprache, die eine grosse Vertrautheit mit der älteren irischen Sprache bekundet. Nur hin und

wieder stossen kleine Ungenauigkeiten auf. So ist doch *seirce* (S. 186) keine Wiedergabe von *cunnlacht* 'constantia' (FA. 9) und *luchd dioghaltais* (S. 193) besagt wohl kaum dasselbe wie *aithdibergaig* (FA. 27). Es folgen ausgewählte Gedichte aus dem Buch von Fernaig (nach Cameron's *Reliquiae Celticae* II, S. 6 ff.) in die moderne Sprache transkribiert. Auf S. 212 macht der Ausdruck *Adhmad beag* dem Herausgeber Schwierigkeit. *Adhmad* ist doch wohl zweifellos das mittelir. *admat* 'materia' (s. Archiv für Celt. Lexikogr. S. 23), hier von dem 'Stoffe' eines Gedichtes gebraucht. Herr Henderson wird hoffentlich fortfahren, aus der Litteratur, die ihm so wert und vertraut ist, noch manchen schönen Schatz zu heben und zu allgemeiner Kenntnis zu bringen.

The Legend of Sir Gawain. Studies upon its original scope and significance: by Jessie L. Weston. (Grimm Library No. 7.) London, David Nutt. 1897. 8°. XIV + 111. 4sh.

Nachdem viele Jahre lang die Forschung nach den celtischen Bestandteilen der Artursage kaum von der Stelle gerückt war, auch wohl hier und da schon als aussichtslos galt, hat sie während des letzten Jahrzehnts im Anschluss an die Wiederbelebung celtischer Studien einen neuen Aufschwung genommen, der zum Ziele zu führen verspricht. Wenn dabei die Forschung nur in seltenen Fällen von geschulten Celtologen ausgeht, so ist das freilich im Interesse der Sache zu bedauern; zu verwundern aber ist es nicht, da einerseits die Schwierigkeiten des Studiums celtischer Sprachen noch immer sehr gross sind, andererseits die Celtologie selbst noch zu sehr mit Beschaffung des sprachlichen und litterarischen Materials zu thun hat. Es lässt sich aber mit Sicherheit voraussehen, dass schon die nächste Zukunft hierin Wandel schaffen wird. Auch die vorliegende Monographie über Gawain verdanken wir einer Dame, die nicht selbständig neue Quellen erschliessen kann, sondern darauf beschränkt ist, aus den bereits vorhandenen zu schöpfen. Sie hat indessen das ihr zu Gebote stehende Material mit grosser Sorgfalt und Vorsicht behandelt und zu ihren Zwecken verwertet, und so scheinen auch die Resultate, zu denen sie gelangt, durchaus annehmbar. Es wird immer klarer, dass zwischen der Tafelrunde Arturs und der des Ulsterkönigs Conchobar ein intimer Zusammenhang besteht. Die Haupthelden der ersteren mit manchen ihrer Attribute und Abenteuer, wie sie uns aus der welschen, französischen und deutschen Litteratur bekannt sind, lassen sich zum Teil unschwer in der irischen Sage wieder erkennen. So gelingt es Miss Weston eine ganze Reihe überzeugender Parallelen zwischen Gawain, dem Neffen Arturs, und Cuchulinn, dem Neffen Conchobars, zu ziehen. Auf eine und die andere hatte Nutt schon aufmerksam gemacht, so auf die Aehnlichkeit zwischen der Orgelusenepisode und Cuchulinns 'Wooing of Emer'.[1]) Die schlagendste Uebereinstimmung aber finden wir zwischen

---

[1]) In seinen Anmerkungen zu Miss Westons Uebersetzung von Wolframs Parzival, vol. II, book 10.

Gawains Abenteuer mit dem grünen Ritter und dem Schlusse der *Fled Bricrend*, der unter dem Titel *Cennach ind Rúanado* bekannt ist.

Die Frage, wie wir uns die Ueberlieferung solcher Einzelsagen zu denken haben, erörtert Miss Weston nicht. Es liegt nahe anzunehmen, dass die Kymren die Vermittler gewesen sind; ob aber in dem Sinne, wie Zimmer andeutet,[1]) dass wir hier mit alten gemein-celtischen Götter- und Heldensagen zu thun haben, die auch bei den Kymren entwickelt waren, oder so, dass die Kymren sich die irischen Sagen angeeignet und dann weiter gegeben haben, muss genaue Forschung feststellen.

The Gaels in Iceland. By W. A. Craigie, M.A., F.S.A. Scot. (From the Proceedings of the Society of Antiquaries of Scotland, pp. 247—264.)

Der Verfasser, dem wir schon mehrere Untersuchungen über die Beziehungen zwischen Iren und Skandinaviern verdanken,[2]) stellt hier aus isländischen Quellen zusammen, was dort über gälische Ansiedler, Leibeigene und Freigelassene berichtet ist. Es sind nur sehr magere Notizen, die auf keinen besonderen Einfluss des gälischen Elements in Island schliessen lassen. Selbst gälische Eigennamen verschwinden bald. 'Even in the cases where the colonist himself bears a Gaelic name, it scarcely ever continues in the subsequent generations' (S. 260). Der Verfasser schliesst daher: 'The Celtic genius may be a very abiding thing, but when we find that in Iceland it left no obvious traces on religion, language, or personal names, we have not sufficient grounds for assuming its presence in other spheres of mental activity'. Dagegen lesen wir freilich von der irischen Königstochter Melkorka, die Höskuldr von Laxárdal durch Kauf erworben hatte, dass sie ihren Sohn Óláf irisch sprechen lehrte (S. 261), und im allgemeinen darf man gewiss behaupten, dass das gälische Frauenelement einen merklichen Einfluss ausgeübt haben wird, von dem die Chroniken uns nichts berichten.

K. M.

J. Strachan, The Subjunctive Mood in Irish. (Transactions of the Philological Society 1895—98). 132 pp. 8⁰.

'Der Gebrauch der Tempora und Modi ist in allen celtischen Sprachen sehr einfach und erhellt zur Genüge aus den in der Formenlehre gegebenen Beispielen', sagt Zeuss 1853 (p. 896). Aber wie sehr auch die Laut- und die Formenlehre in der Beschreibung einer alten Sprache präponderieren müssen, so ist doch die Erweiterung der Grammatica celtica auch in Hinsicht der Syntax durch den stetigen Fortschritt der Wissenschaft zu einem Bedürfnis geworden. Der Modus Verbi gehört zu den schwierigsten Kapiteln der Konstruktion der ältern Sprache.

[1]) In seiner Besprechung von Nutts *Studies on the legend of the Holy Grail*, Gött. Gel. Anz. 1890, S. 516 u. 521.

[2]) Im Arkiv för Nordisk Filologi X (1893), und in dieser Zeitschrift Bd. I, S. 439—454.

R. Atkinson erläuterte vor einigen Jahren die Funktion des Konjunktivs in der mittelirischen Sprache der Gesetze an dem einen Wort *dognim*[1]) und darauf den Gebrauch des welschen Konjunktivs aus den Mabinogion.[2]) Jetzt untersucht einer der besten Kenner des Altirischen die Bedeutung und die Anwendung des Konjunktivs in dieser formenreichsten und wichtigsten der celtischen Sprachen. J. Strachans höchst fleissige und gehaltreiche Abhandlung soll hier wenigstens in einem kurzen Auszuge zusammengefasst werden.

Das Altirische besitzt, allgemein gesprochen, einen Conjunctivus praesentis (der zugleich perfecti ist) und einen Conjunctivus imperfecti (der auch das Plusquamperfectum ersetzen muss), und ihr Charakter ist bei manchen Verben *ā*, bei andern ein *s*, wie *-bera* 'ferat, tulerit', *-berad* 'ferret, tulisset' und *asind* 'exprimat, expresserit', *asindissed* 'exprimeret, expressisset'. Schon die alte Sprache liess Energie in der Durchführung dieser Bildungen vermissen und duldete, dass die Konjunktive mit den Indikativen in einer Form zusammenfielen, namentlich der präsentische Conjunctivus imperfecti mit dem indikativen Praesens secundarium und die sigmatischen Konjunktive mit den Futuris. Daher wird denn die Anwendung des Konjunktivs im Mittelirischen spärlicher und erlischt im Neuirischen fast ganz. Indes liefert die Sprache der Glossen für seinen vormals ausgedehnten Gebrauch und seine im allgemeinen wohl erkennbaren Bedeutungsunterschiede nicht wenig Belege. So drückt der Konjunktiv den Wunsch aus: *ronsoera Brigit* 'Brigitta liberet nos'; oder den Befehl, namentlich in der 2. Person: *soira-siu* 'liberato' (neben *nonsoerni*, dem Imperativ) und *ní ruba é* 'ne interficias eum'; oder die Möglichkeit und die Vermutung: *rollamar* 'ausim', namentlich mit *bés*, wie *bés asbéra-su* 'forte dicas'. Daher bedeutet der Conj. impf. *co mbad* 'es möchte sein' und hat seine Stelle im abhängigen Satze, wiewohl nicht notwendig in der indirekten Rede, namentlich nach *dóig* 'wahrscheinlich', *inda* 'es scheint' und nach *ni arindí* 'nicht dass wäre'. Die abhängige Frage steht selten im Konjunktiv und selbst nach *dús* 'zu wissen ob' nicht regelmässig. Die Bedingungssätze mit *ma, maní* haben bald den Indikativ und bald den Konjunktiv, während *día n-* nur mit dem Konjunktiv erscheint, entweder praesentis oder imperfecti; z. B. *ni beinn isin doiri manucomallainn gnímu Dae* 'non essem in captivitate, si implevissem opera Dei'. Der Indikativ drückt in den Bedingungssätzen die Thatsache aus und giebt ihnen einen andern Sinn als der Modus der Vorstellung. Konjunktionen des Konjunktivs sind ferner *acht* 'vorausgesetzt dass', *cen co* 'obgleich nicht', *amal* 'tamquam', *oldaas, indaas* 'als wenn', *is cumme* 'gleich als ob'. Der temporale Satz hat nicht eigentlich den Konjunktiv, es müsste sonst der Vorstellung Ausdruck gegeben werden,



[1]) On the function of the Subjunctive mood in Irish. Proceedings of the R. Irish Academy III. 3 (1893—96), p. 428—440.

[2]) On the use of the Subjunctive mood in Welsh. PRIA. III. 3, 459 bis 478. Es sei beiläufig daran erinnert, dass hier p. 474—476 auch die kürzlich in dieser Zeitschrift 2, 86 ff. behandelte Partikel *or a* besprochen wird.

wie mitunter nach *intan* 'wann' und *céin* 'so lange wie' [dahin gehört auch *céin mbeosa* Todd 5, 35; *céin beorsa beó* LL. 203 a 44; *cen ber beó* RC. 11, 493; *aned beorsa in Herind* LL. 108 b 32] und gewöhnlich nach *resíu* 'bevor' und *con* 'bis dass', ähnlich wie nach dem welschen *yny, gwedy, pan.* So ist der Konjunktiv auch im finalen Satze gewöhnlich, nach *con, ara n* und *conach, arna, na* sowie nach Verben des Befehls, der Bitte, der Nötigung und nach entsprechenden Adjektiven, wie *is écen, is tacair, is ferr,* und dient zur Uebertragung des lateinischen Infinitivs und Gerundivs. In Relativsätzen hat der Konjunktiv einen allgemeinen, hypothetischen, konzessiven Charakter: *an rochara, dagne dimsa* 'was du belieben magst, das thue mit mir'; *ni tabir Dia fornni fochith nád fochomolsam.* 'Gott legt uns kein Leid auf, das wir nicht ertrügen'; *eirgg ass bale na clórsa th' imrádud* 'hebe dich weg dahin, wo ich dich nicht erwähnen hören möge'. Demnach steht *sechip* 'was immer' mit dem Konjunktiv. Beachtenswert ist er auch in periphrastischen Wendungen, wie: *ná maith robé, bad hed dognéid* 'was es Gutes giebt, das sei es was ihr thuet'; *co mbad ed atberad* 'es möchte das sein, was er sagte'. Der Verf. erörtert schliesslich den Gebrauch der konjunktivischen Partikeln *no* (νυ), das nur vor orthotonischen Formen einfacher Verben erscheint, und *ro* (προ), dessen Gebrauch unbeschränkt ist. Die Partikel *ro* findet sich mit einiger Regelmässigkeit z. B. in den durch *acht* 'vorausgesetzt dass' eingeleiteten Sätzen, aber im allgemeinen ist zwischen *arna epret* 'ne dicant' und *arna érbarat* 'ne dixerint' ein Unterschied nicht wahrnehmbar. Diese Partikel, deren perfektive Bedeutung das welsche *ry* noch deutlicher überliefert, zeigt sich im Irischen früh abgenutzt: sie bleibt ein Element der verbalen Formenbildung, dessen eigentliche Bedeutung man kaum noch empfand. — Prof. Strachan macht uns gütigst aufmerksam, dass p. 12, Z. 30 von *imbói di oinachdaib leu robeth for dib milib ech* richtiger zu übersetzen ist 'whether they had horsemen enough to mount 2000 horses' und p. 57, Z. 5 von unten *rochúalatár uili an rorádi in ben* 'they all heard what the woman said'.

F. N. Finck, Wörterbuch der auf den Araninseln gesprochenen westirischen Mundart. Habilitationsschrift. Marburg 1896. 250 pp. 8⁰.

Wenn man bedenkt, welchen Vorsprung der Irish speaker im Verständnis selbst der ältern Texte vor dem Buchgelehrten hat, so wird man das Studium des Vulgär-Irischen nicht unterschätzen. Zwar haben bereits verschiedene Grammatiker unternommen die gälische Umgangssprache zu lehren, so schon Vallancey, Haliday und namentlich Neilson in Irland wie später D. MacInnes, L. Macbean und Mary Mackellar in Schottland. Aber einen wesentlichen Mangel haben diese Versuche, wie auch die zahlreichen Texte, die man in neuerer Zeit in den verschiedenen Provinzen Irlands aufgelesen hat: es fehlt ihnen die genaue Angabe der Aussprache. Nur Dottins Erzählungen aus Galway bilden eine Ausnahme. Wie Irisch klingt, kann nur durch eine minutiöse Bezeichnung der Sprachlaute, die von der etymologischen

Schreibung absieht, gezeigt werden. Durch einen mehrmonatlichen Aufenthalt auf den Araninseln in der Bucht von Galway, unter deren Bevölkerung noch ein reiner Dialekt fortlebt, hat sich Finck mit dem Irischen, wie es gesprochen wird, bekannt gemacht und die Ergebnisse seiner Forschung zu einem Wörterbuche verarbeitet. Das ist eine That, die der Anerkennung wert ist. In der Phonetik geschult, hat der Verf. seinen Aufzeichnungen ein Alphabet von 51 Zeichen zu Grunde gelegt, dessen übles Aeussere uns freilich nicht gefallen kann. So schreibt er *əc* für *dhuit*, *ȷox* für *deoch*, *cȧx* für *teach* und anderes, was mir nicht in die Feder kommen soll. Wenn man das Standard-Alphabet zum Ausdruck ungeschriebener Sprachen, selbstverständlich mit den nötigen Verbesserungen, nicht en bloc annehmen kann (und die Verwendung griechischer Buchstaben in einem lateinischen Texte wird ja immer unschön bleiben), so sind doch solche Auskunftsmittel wie das Umstürzen von Buchstaben und ähnliche armselige Erfindungen wenig geeignet die Gunst vieler zu erwerben und in diesem beklagenswerten Unbestande der Transskriptionen eine dauernde Regel zu schaffen. Die Phonetik ist eine Magd der grammatischen Kunst, nicht ihre Herrin. Daher halten wir es für einen Missgriff, dass der Verf. sein Wörterbuch nach seinem künstlichen Alphabet geordnet hat: sein Nutzen würde erheblich grösser sein, wenn die etymologische Form der Wörter vorangestellt und das Ganze zu einem richtigen Pronouncing dictionary ausgestaltet worden wäre. Indessen hat der Verf. seine Aufzeichnung der Araner Mundart an den besten lexikalischen Hilfsmitteln geprüft und um unsern Anteil an dem Werke, das mehr als ein blosses Wörterverzeichnis giebt, zu bethätigen, lassen wir einige weitere Bemerkungen darüber folgen, die jedoch nur weniges hier und dort herausgreifen.

Agus und *is* (p. 1) sind doch nicht dasselbe Wort; die Schreibung *as* im Irischen für das letztere und sogar *'us* im schottischen Gälisch, als sei *is* eine Abkürzung aus *agas*, *agus*, ist modern. In der Volkssprache tritt der alte Accusativ an die Stelle des Nominativs, so in *Albain* oder *Alębn̥* (p. 8), wie in *Arain*, *Erinn*, *bois* oder *böš*, *leacain* etc. Der Vokativ von *athair* (p. 21) wird doch wie der Genitiv lauten (*athar*) und nicht wie der Nominativ. Das *Dún Aenguis* (p. 26) ist nach Aengus mac Umóir benannt, über den O'Curry 2, 122 spricht. *Drad* 'Zahnfleisch' (p. 70) bedeutet sonst, wie mir gesagt wurde, die Partie um den Mund, wie in diesem Verse Merrimans: *A drad 'sa drandal mantach méirsgreach* 'ihr Flunsch und ihr Kiefer lückig, rissig'; ich finde auch *chomhgeur le drad* 'so scharf wie eine Schnauze' (?), Siamsa p. 98. Das Relativ *ę* mit Aspiration (p. 96) ist nicht aus *a n-*, sondern aus *do* entstanden: *ę wuęlęs* = do bhuaileas. Warum die Form *freagairt* (p. 115) mit einem Asterisk bezeichnen? Sie ist nicht ungewöhnlich; im Aranischen greift die T-Bildung des Infinitivs freilich weiter um sich, wie *canmhaint*, *feachaint*, *fulaingt*, *tarraingt*, *leimneacht* etc. Zu *guala* 'Schulter' (p. 130) heisst der Gen. merkwürdig *guęl̥* (st. *gualan*), der Plur. *guęlī* (st. *guailne*), wohl für *gúallib* LL. 85 b 35 oder *guaillibh* (wie oben p. 340, Z. 13 v. u. zu lesen ist, obschon *guailnibh* vorkommt). *Crúmasc* (p. 164) ist ohne Zweifel aus *crúdhnasc* 'Huffessel' entstanden;

vgl. *nasc* LL. 295 b 27. *Kūnóg* 'Bienennest' (*cuasóg*) p. 167 wird anderswo (Gael. Journ. 6, 126) *cuasnóg* geschrieben. *Loṇked'γ'* 'Spannseil' (p. 181) ist wohl zweifellos das irische *langphetir*, das schon ein alter Glossator von dem engl. *long-fetter* ableitet (vgl. Stokes, The Bodleian Cormac p. 11, 49). Der Juni heisst nach p. 195 *mī-vīān* 'mittlerer Monat' ohne Zusatz; es sollte mich wundern, wenn man auf Aran nicht mehr *meitheamh* kennte, aus mir. *mithemain* statt *midshamain* 'Mittsommer' = W. *mehefin*, armor. *mezeven*; damit kann aber die Deutung von *samhain* 'der 1. November' als **samfhuin* (p. 219) nicht bestehen, vielmehr scheint *samain* 'das Sommerjahr' (und dann das Fest, womit man seinen Abschluss feierte) wie *bliadain* gebildet zu sein. *Múr* 'ein Regenschauer' (p. 198), nach Archiv I, 156 'a dark cloud', scheint weiter nichts als eine Wolkenmauer zu bezeichnen. *Skālę nę ǵrēnę* 'die Sonnenstrahlen' (p. 222) ist doch wohl das albanogälische *sgal gréine* und aus *gal gréine* (oben p. 354) 'Sonnenglut' entstanden. *Talę* 'Erde' (p. 236) wird p. 114 *talū* geschrieben. *Tí* in *gę d'ī* 'bis zu' (p. 246) heisst nicht 'Punkt', wie schon aus der Eklipse des *t* folgt, sondern ist das alte Futurum oder der sigmatische Konjunktiv von *ticcim*, z. B. *go dtí an brath* 'bis zum jüngsten Gericht'. — Dass Fincks Wörterbuch nicht den ganzen Sprachschatz der Araner umfasst, wird leicht ersichtlich, wenn man vergleicht, was andere auf den Inseln gesammelt haben. Im Gaelic Journal 4, 169 steht eine Erzählung in dieser Mundart und ebenda 6, 125. 142. 167. 7, 12. 40 eine lange Liste von südaranischen Wörtern. E. O'Growney hatte schon 1886 einen derartigen Beitrag vorbereitet (Gael. Journ. 2, 381), wie er auch seine Reise nach Ára na naomh anschaulich beschrieben hat (ebenda 3, 101. 126). Nun hat das erste Heft des Archivs seine damalige dialektologische Ausbeute gebracht.

Archiv für celtische Lexikographie, herausgegeben von Wh. Stokes und K. Meyer. I. Band, 1. Heft. Halle a. S., M. Niemeyer. 1898. 160 + 32 pp. 8⁰.

Wohl jeder, der sich mit den celtischen Sprachen befasst, wird die lexikalischen Schwierigkeiten, die sie bereiten, würdigen gelernt haben und daher ein Unternehmen wie das oben verzeichnete willkommen heissen. Dass uns das Archiv ein unentbehrliches Hilfsmittel werden wird, zeigt gleich das erste Heft. Unter den wertvollen Mitteilungen, die Wh. Stokes aus Handschriften liefert, ist keiner der ältern Dialekte leer ausgegangen; erwähnt sei nur das Glossar von Lecan, das wir noch nicht vollständig besassen. J. Strachan ediert die durch das Leabhar na huidhre zerstreuten Glossen, und Wortdeutungen, die kaum jünger als diese älteste mittelirische Handschrift scheinen, sind offenbar in hohem Grade zuverlässig. So scheint das Substantiv *néoit*, das ich oben p. 341, O'Flaherty (Journ. Kilk. Arch. Soc. 1, 128) folgend, als 'unmanliness or imbecility' verstanden habe, doch eher 'Knauserei' zu bedeuten, entsprechend dem häufigeren Adjektive *néoit* 'knauserig'; denn es wird hier p. 5. 34 mit *gainne* 'Mangel, Aermlichkeit, Schwierigkeit' glossiert. Noch zu einer andern Glosse möchte ich eine

Bemerkung hinzufügen. Zu der Stelle in der grossen Táin (LU. 56 b 3): 'Medb sagte zu ihrem Wagenlenker (*ara*), dass er ihre neun Wagen (*a noi carpti*) bespannte' heisst die Glosse: *nonbor cairptech nobidsi for leith arna salcad dendgur in morsluaig hisi* 'with nine charioteers she used to be apart that the dirt [*denngur* SG. 208, 33] of the great host might not defile her'. Noch seltsamer heisst es im Agallamh na senórach, Medb habe 9 Wagen vor, 9 Wagen hinter sich und 9 Wagen zu beiden Seiten gehabt, 'damit sie nicht der spritzende Koth der Wagen und der Schaum der Pferde erreichten und ihre neuen Kleider nicht beschmutzt wurden' (SG. 178). Wenn nicht der Text dagegen wäre, so könnte man an *nonbor-charpat*, einen Neunerwagen, denken, im Gegensatz zu einem *oen-charpat*. Oder wer weiss, ob in der Erzählung nicht ursprünglich vielmehr von einem *noecharpat* 'einem schiffsförmigen Wagen' die Rede war, desgleichen die Norweger (*nóecharptig* LL. 101 b 31) besassen? — Irre ich nicht, so werden im Archiv vor allem mittelirische Beiträge niedergelegt werden. K. Meyers Supplement zu den vorhandenen Wörterbüchern der ältern Sprache, dessen erste Blätter schon von bewunderswertem Fleisse zeugen, wird allen, die an das Studium der Texte herantreten, von grösstem Nutzen sein. Dass man noch eine Nachlese wird halten können, ist ja wahrscheinlich genug; manches ist wohl mit Bedacht übergangen, z. B *abasach* SG. 175, *abusach* SG. 105; *fuair abrannaigh* 'Unheil traf ihn' (?) Oss. 3, 198; *adam* 'Atom' MR. 108; *do adhar* SG. 179, das wohl für das alte *roadair* (p. 25) steht; *adcuirim* 'zurückbringen' LU. 23 a 12; *aesclad* .i. nighe no glanadh, O'Dav. u. a. Aber dieses Supplement, in dem nicht wenige Wörter genauer oder richtiger bestimmt sind, bringt uns, wie auch die übrigen Arbeiten im Archiv, dem ersehnten Thesaurus der irischen Sprache einen bedeutenden Schritt näher. Ich denke dabei an eine geschickte Verbindung des Mittel- und des Neuirischen, zwischen denen in lexikalischer Beziehung schwer eine Grenze zu ziehen ist. Es handelt sich darum das ungeheuere Material zu sammeln, zu sichten, zu ordnen, zusammenzufassen — die Lexica der O'Clery, Lluyd, O'Brien, O'Reilly, O'Donovan, Coneys, Begley, Connellan, Foley, dazu die schottischen Wörterbücher, die schier unübersehbare Reihe der Vokabulare, die Glossatoren und den ganzen weiten Umfang der Litteratur — das ist eine Aufgabe, für die ein Leben fast zu kurz erscheinen will. Wie der höchste Ruhm in der Sprachwissenschaft dem Lexikographen zu teil wird, so ist seine Arbeit auch die mühseligste. Nicht ohne Grund kann man auf das Irische beziehen, was einst Joseph Scaliger in einigen Distichen ausgesprochen hat:

Si quem dura manet sententia iudicis olim,
Damnatum aerumnis suppliciisque caput;
Hunc neque fabrili lassent ergastula massa,
Nec rigidas vexent fossa metalla manus:
Lexica contexat! nam cetera quid moror? omnes
Poenarum facies hic labor unus habet.

St.

The National Eisteddfod of Wales, Cardiff 1899.

Chief Prose Prize.

The Executive Committee of the National Eisteddfod to be held at Cardiff in July 1899 offer a prize of £120 for an Original Work (written in English or Welsh) on some branch of Welsh History or Literature, not less than a fourth of the work to be submitted for adjudication, with a full outline of the remainder. The successful competitor must undertake to complete the work within three years from the date of the Eisteddfod. One fourth of the prize will be paid at the Eisteddfod, and the balance will be placed in trust and paid when the Adjudicators certify that the work has been completed to their satisfaction.

The Eisteddfod Committee are to have the sole right of publishing the work, but if this right is not exercised within two years from the date of the Adjudicators' final certificate, the copyright shall revert to the Author. Competitors must send in their works to the Secretary, National Eisteddfod of Wales, Cardiff, on or before May 31st 1899. A motto is to be used, and a sealed envelope containing the name and address of the competitor must accompany the essay.

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.

CAIRDIUS AENIAS OCUS DIDAINE
(THE LOVE OF AENEAS AND DIDO).

The following text contains the story of Aeneas and Dido as related in the Irish version of the Aeneid: it is taken from the Book of Ballymote (facsimile published by the Royal Irish Academy 1887), fo. 451 a 36 to fo. 459 a 30. The story of the Aeneid begins on fo. 449 a 1; after a preliminary account of the incidents prior to the fall of Troy, the departure of Aeneas and his voyage to the coast of Sicily, the Cyclops &c. are related, as contained in the third book of the Aeneid: our portion begins with Juno's visit to Aeolus (Aen. I, 34), and corresponds to the first four books of the Aeneid, the third book being represented by about a dozen lines, as its substance had already been given.

The narrator has made no attempt at reproducing the original exactly: his work is neither a translation nor a paraphrase, nor can it be called an abridgement. He has used his materials with the greatest freedom, has omitted whole passages from the original(1), changed the order of many of those he retains(2), altered others on his own responsibility(3), and, where it suited his fancy, made lengthy additions from other sources or entirely of his own making which give quite a new turn to the story(4). His only object is evidently to tell a story in a way best suited to an Irish audience: he has little regard for historical accuracy, does not trouble himself about the correctness of his details in names, numbers &c., has toned down and in many cases eliminated the supernatural element in the Aeneid(5), and wholly disregarded its poetical colouring, especially in the

matter of stock-epithets, similes, and high-flown descriptions of time and place(6). By ruthlessly omitting all minor incidents(7) and some very important passages not absolutely essential for the development of the main plot, (e. g. he makes no mention of Dido's previous history, her relations to Sychaeus and Pygmalion, and omits the passage about Helen in the second book), invocations of the gods, and enumerations, he has very considerably abridged the original. Unencumbered by mass of detail he is now at liberty to devote all his energies to the main incidents which he treats occasionally with much fulness: having secured the main outline of his story, he has clothed it an Irish garb by introducing poetical descriptions of the style so common in the older epics(8), by the frequent use of alliteration(9) and the addition of numerous little touches which give a more homely and familiar air to the whole tale(10). Thus he has succeeded in giving his readers something much better and more valuable than a long list of details or a dry summary of every thing contained in the Vergilian narration, and the result is an exceedingly spirited account of the wanderings and battles of Aeneas and the Trojans. Of the books here printed the best part is undoubtedly the spirited rendering of the final scenes in the great tragedy of the 'Carthage Queen', whose farewell speeches reach a pitch of eloquence worthy of comparison with the work of the great Mantuan himself.

---

(1) e. g. Aen. I, 1—33, and numerous invocations of the gods, speeches, descriptions, e. g. I, 142—156, 223—305, and many episodes in Book II.

(2) The most prominent instance of this is his treatment of Book III, which he puts first of all, the interval between Books II and IV being filled by a short summary of a few lines.

(3) The following instances may be noted. In Aen. I, 305—410 Aeneas does not recognize his mother until she is already vanishing, in BB. he knows her as soon as he sees her; Dorala doib Uenir mathair Aenias i ndelb bansealgairi: dobeir Aenias aichne fuirri ocus acaineth fria a imned ocus a documul. In IV, 296, Dido, before Fama has told her, instinctively feels that Aeneas intends leaving her:

At regina dolos — quis fallere possit amantem? —
Praesensit motusque excepit prima futuros
Omnia tuta timens.

In BB. she has no suspicion till Fama tells her, Dognither tra in triall sin gan fis do Didhain ocus ni dechaid a hairi-si fri feall furri do Aenias ar med na serci ocus in grada robai etarru. Tanic dono Fama &c.

In IV, 205 sq. In the prayer of Iarbas to Jupiter, as BB. gives it, we find a conception of Aeneas which bears a striking contrast to that of the Aeneid in the passage in question. In the latter he is referred to with supreme contempt as an effeminate weakling:

Et nunc ille Paris cum semiviro comitatu
Maeonia mentum mitra crinemque madentem
Subnexus rapto potitur.

The Aeneas of the BB. is the very type of the Irish fighting hero of the epics, a veritable Cuchulainn in prowess, and his enemy Iarbas in his prayer openly avows that he himself is no match for him.

(4) e. g. the passage referred to in the above note, or the one in Book II where he gives the dimensions of the Wooden Horse and the number inside: his additions are especially noticeable in the later books; several instances are given by Professor Atkinson in his introduction to the facsimile.

(5) Dialogues of the gods are often omitted, e. g. that of Jupiter and Venus in I, 223—305, of Venus and Juno in IV, 90—128. In the BB. account of the union of Dido and Aeneas in the cave there is no mention at all of this being brought about by direct supernatural guidance as in Vergil's account.

(6) The Vergilian similes are with trifling exceptions all omitted. In the whole portion of the text here printed there are only two of Vergil's similes in any way reproduced, and neither of these is one of the elaborate class so common in the Aeneid: the two are; *velut agmine facto* (I, 82) expressed by *amail tich slog namad*; and *par levibus ventis volucrique simillima somno* (II, 794) appearing in BB. as, *ni mo tarrthus cenn fuire no for in gaeth.* We hardly ever find stock-epithets such as *pius Aeneas, fidus Achates* reproduced, and the characters who in Vergil sometimes appear under different names have only one

in the BB. tale:[1]) e. g. Dido is never spoken of as Elissa, the Greeks are always *Gréic,* never Danai, Argolici, or Argivi. Vergil's long descriptions of places are either entirely left out or else condensed into two or three words, e. g. the description of the realm of Aeolus (I, 50—63) is all omitted; the bay on the African coast where the weary wanderers first landed, of which a graphic account is given us in I, 157—169, is curtly dismissed as a *port Afraice,* or I, 315—320 the description of Venus the huntress reappears as *i ndelb ban-sealgairi.* Again what we may call Vergil's poetical time-pictures find no favour in the eyes of our story-teller: the following may be compared:

II, 250.	Vertitur interea caelum et ruit oceano nox Involvens umbra magna terramque polumque Myrmidonumque dolos.
BB.	*Tic in oidchi iar sin.*
IV, 6.	Postera Phoebea lustrabat lampade terras Umentemque Aurora polo dimoverat umbram.
BB.	*O thainic la arnamarach.*
IV, 522—529. — BB.	*Tainic dono in adaich iar sin.*
IV, 584—585. — BB.	*Tainic soillsi na maidin.*

(7) e. g. II, 318—338; II, 680 the portent omitted; II, 526 death of Polites; II, 453—468, IV, 693—end.

(8) e. g. the epic description of Aeneas in Iarbas' prayer; numerous other examples are given by Prof. Atkinson in his Introd. to BB.

(9) Cf. e. g. *Ergidh coimergi calma curata: co tugat na dei coimerghi bagach brigach borrfudach le tuatha na h-Etaile co fergach fegh fuilechdha a cathaib croda curathaib.*

(10) e. g. his habit of giving the father's name with that of his characters, e. g. *Alaxander mac Priaim, Aenias mac Anachis, Cuipid mac Ioip, Lucon mac Priaim.*

A comparison of the following passage from the Irish version with the original Latin, which I append, may be found interesting as affording an illustration of the narrator's method: here, I think, he has kept closer to the Latin than usual.

---

[1]) In Book II we hear of *Pirr* and *Neptolinus*; but the author probably has no suspicion of their identity; out of *one* person he has made *three, Pelides, Neptolinus,* and *Pirr!* See § 20.

BB. 457a, 8—16:

Bai do*no* in tan sin in bandhea robhai i comf*or*choimed gnima caich ocus ic innisin scel, .i. Fama inge*a*n Ter*r*a, ic a f*or*coim*et*. Torothor g*r*a*n*a d*er*mhair i side ocus si ac imte*a*cht f*or* l*ar* ocus a cend *etir* na nellaib; lan do chluim o inn co bond, suil fo ga*ch* cluim ic f*or*coimet gnim caich ocus bel ocus tenga gacha sula ac innisin na ngnim sin, cluas gacha sula dib i cloiste*acht* na scel sin. Is ann im*morro* robid ic f*or*coimet f*or* na holcaib sin, .i. f*or* m*ur*aib na cat*r*ach ocus f*or* cl*eth*ib na tigeadh. Is cuma ro-indis*eth* gai ocus fir.

Aen. IV, 173—188:

Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes,
Fama, malum qua non aliud velocius ullum;
Mobilitate viget viresque adquirit eundo,
Parva metu primo, mox sese attollit in auras
Ingrediturque solo et caput inter nubila condit.
Illam Terra parens ira inritata deorum
Extremam, ut perhibent, Coeo Enceladoque sororem
Progenuit pedibus celerem et pernicibus alis,
Monstrum horrendum, ingens; cui quot sunt corpore plumae,
Tot vigiles oculi: subter, mirabile dictu,
Tot linguae: totidem ora sonant, tot subrigit auris.
Nocte volat caeli medio terraeque per umbram
Stridens nec dulci declinat lumina somno;
Luce sedet custos aut summi culmine tecti,
Turribus aut altis, et magnas territat urbes,
Tam ficti pravique tenax, quam nuntia veri.

Book I.

[BB. fo. 451 a 36.]

1. Arai sin ba galar la hIunaind la sedid[1]) Ioib, u*air* robai a hanc*air*di fri T*ro*endaib ar in l*eth*bre*t* ruc Alax*ander* mac P*ri*aim imon ubull orda. Doluid iar*u*m Iunaind do agallaim Eoail rig na ngaeth, is *ed* roraid ris: 'Atait se*acht* n-ogha buidi agam-sa ocus ate rocaema ocus ata aen-ug ann doderscaig dib uile, .i. Deopea a hainm: dob*ertar* duit-siu hi a lanamn*us* in ogh sin ocus teilg uait na gaetha fon f*air*gi do buaidhrid ocus do bagud[2]) loingsi Aenias teid anosa t*ar* mo sh*ar*ugud-sa co h-*Et*ail'.

O roghell Iunaind im*morro* in logh sin re h-Eoil gresis Eoail na gaetha amach i*ar* sin asa n-uamaib ocus asa n-*air*cel*laib* fon f*air*gi am*ail* tich slog namad fo thir, ocus fuasnaid [fo. 451 b] in tal*am* ocus in t-aer o anfine[3]) dimoir: tinoilt*er* ocus dluthaigt*er* na neoil corodiclithset soillsi na g*re*ne *ar* in loingis T*ro*ianda ocus co tainic dorchatu g*ra*na[4]) doib *con*a fedat*ar* cid noraghtais. Nosdoirtend f*or*ro iar*u*m in duib-sin ocus de*ar*rtan ocus in toirrneo*ch* ocus an tene gealan *con*a fedat*ar* durus dia mb*eth*aid. Tic iar*u*m gan[5]) gaeth as cach *air*d fon fairgi, .i. Eubr*us* anoir ocus Not*us* ane*a*s ocus Af*ricus* ani*ar*; foc*er*d in f*air*gi ina cnocaib ocus ina slebtib ocus bruigid[6]) ocus b*ri*ssid muru na tonn f*ri*sna halltaib ocus f*ri*sna t*ra*chtaib co clos a muirnn ocus a ng*air* fo na tuath*aib* ocus fo na c*ri*ch*aib* echt*ar*cianaib.

2. Otc*onnair*c Aenias na h*air*di sin adracht ina shesam ocus rothocaib a lama ocus roraid na b*ri*at*ra* sa: 'T*ru*agh duib, a uili-cum*acht*acha, nach ann adorch*ar*-sa o cathugadh oc diten[7]) na T*rae*, baili i ndorch*air* Eacht*air* ocus Treol*us* ocus Alaxand*er* ocus Memnon dub-ri na P*er*s ocus S*ar*pidon ocus Pentilia ocus anruidh ocus saercl*anna* na T*ro*iana *ar* cheana resiu dob*er*tai in digal sa aniu f*or*aind'.

---

[1]) leg. sédig. [2]) leg. bádud. [3]) leg. anbthine.
[4]) leg. gránda. [5]) leg. gach, gan is here written out in full.
[6]) leg. brúid. [7]) leg. dítin.

Translation.

Book I.

1. But Juno the wife of Jupiter was sore distressed, because she hated the Trojans on account of the unfair verdict which Alexander the son of Priam had given in the matter of the golden apple. Then Juno went and spoke to Aeolus, king of the winds, and said to him: 'I have seven fair maids who are very beautiful, and there is one of them who surpasses them all, Deiopea is her name. That maid will be given to thee in marriage. Let loose from thee the winds out upon the sea to rout and wreck the fleet of Aeneas who is now going to Italy in despite of me'.

When Juno promised Aeolus that reward, Aeolus summoned the winds out upon the sea from their caves and recesses just as a band of enemies falls upon a land, and land and sky raged with a mighty storm. The clouds were collected and massed together until they hid the light of the sun from the Trojan fleet and terrible darkness came upon them, that they knew not where they should go: and the foul weather deluged them together with tempest and thunder and lightning, so that they knew of no door (of safety) for their life. Then came upon the sea every wind from every quarter, to wit, Eurus from the East, and Notus from the south, and Africus from the west, they threw up the sea into hills and mountains and pounded and broke the walls of the waves against the cliffs and strands until their sound and roar was heard among the far-distant peoples and lands.

2. When Aeneas saw these signs, he stood up and raised his hands and spoke these words: 'Alas, ye almighty ones, that I fell not in yon land fighting in defence of Troy, the spot where Hector and Troilus and Alexander and Memnon the swarthy king of the Persians and Sarpedon and Penthesilea and the rest of the Trojan champions and nobles fell, before this vengeance was wrought upon us today'.

3. In tan t*ra* robai Aenias f*or* in sod sin tic in gaeth dianad ainm A*qui*lo atuaid a n-aigid na seol *con*a siansan ocus *con*a muirn moir le, tocbaidh tonna in m*ar*a a n-*air*di co ruachtad*ar* ranna nimi. Dluigid in f*air*gi corbo ler in tal*am* sis t*rit*[1]) in f*air*gi ocus t*re*sin sal *etir* na tonnaib, ocus dob*eir* side isna seolaib coro-impo taeba na long f*ri*sna tonnaib adbulmhoraibh na f*air*gi, u*air* roshailset co ticfaitis forro isna longaib na tonna bat*ar* ina cnoc-slebtib os a cind. Brist*er* na rama ocus dogni gadrach dia longaib, scengith a t*airr*neda *est*ib ocus scailit a claraid. Tocaibt*er* in g*ri*an ocus in gainim a hicht*ar* in m*ar*a co mbai aco f*or* l*ar* a long ocus a leburb*ar*c in taeb anis ocus f*or*ran na tonn annuas ac dub-dortad f*or*ro. Tic i*ar* sin tonn baiti co luing na Liceta i mbai Oirentes ocus adraid[2]) a n-*air*di uasin luing ocus nostortand[4]) fuirri corola in luam*air*i t*ar* in luing amach isin f*air*gi ocus coro-impo in saebchoiri fo t*ri* in long ocus coro[s]luig i*ar* sin. Ba t*ro*gh t*ra* in g*air* dolecset na T*ro*iandaig in tan sin oc fegad a muintire ig a mbag*ud*[3]) ocus naca*r*fedsat a forithin ocus siat fen ic a mbagudh.[3]) Scailt*er* in coblach co mbat*ar* ic a mbagud[3]) se*a*chnon in m*ar*a.

4. B*er*id Not*us* .i. in gaeth ane*as* t*ri* longa dib ocus nosgeb dona c*air*gib folaich robat*ar* i ndomain na f*air*gi co mbat*ar* im*morro* for bagud.[2]) Berid do*no* Eubr*us* .i. in gaeth anoir t*ri* longa ele i ndomuin in m*ar*a, .i. long Ilioni ocus l*ong* Achates ocus l*ong* Eletes*us*, roscailset a comdluta co mbat*ar* f*or* badad, .i. in taemad oc a mbadad ocus ag a f*or*rach anis ocus in ainfine ocus f*or*ran na tonn annuas. Is e sin buaidrid ocus c*u*masc tucsat na gaetha f*or* loinges Aenias. Tocbaid Neptuin a cend uasin f*air*gi ocus od*connairc* Neptuin in gne robai f*or*sin f*air*gi, ba holc les inni sin ocus rof*er*gaid f*ri*sna gaethaib, .i. re Sdephir ocus Eoir, ocus roraid f*ri*u *co n*digeltai f*or*ro innradh ocus mill*eth* a ferainn uime: ar is la [fo. 452a] Neptuin rigi na f*air*gi.

5. Techid na gaetha i*ar* sin ocus tic feith ciuin f*or*sin f*air*gi.

---

[1]) Cf. Zeitschrift für Celtische Philologie II, p. 6, § 8 *trit an talmain.*
[2]) leg. adraig. [3]) leg. bádud. [4]) leg. nosdortand.

3. Now when Aeneas was thus occupied (lit. at this turn), the wind whose name is Aquilo came against the sails from the North, with its mighty murmur and roar, lifting up high the waves of the sea until they reached the stars[1]) of heaven. It cleft the sea until the land was to be seen between the waves through the sea and brine, and smote the sails, so that it turned the sides of the ships to the mighty waves of the sea: they expected then that the waves which rose in mountains above their heads would fall upon them in the ships. The oars were broken ... their nails jumped out, and their planks were loosened. From below the gravel and sand were thrown up from the depth of the sea into their midst on board their ships and their long-barks, while the violence of the waves was pouring the black deluge upon them from above. Then came a death-wave to the ship of the Lycians, in which Orontes was, and rose up high above the ship and poured upon it, so that it threw the helmsman across the ship out into the sea and the eddy whirled the ship round three times and then engulphed it. Pitiable was the shout the Trojans then uttered on seeing their comrades being drowned, when they could not help them, as they were being drowned themselves. Their fleet was broken up and they were wrecked here and there upon the sea.

4. Notus, i. e. the South wind, bore off three of their ships and drove them upon the hidden rocks that were in the depth of the sea so that they were wrecked. Eurus, the East wind, bore off three other ships into the depth of the sea, i. e. the ship of Ilioneus, and the ship of Achates, and the ship of Aletes; their joints split and they were wrecked, the bilge-water wrecking and subduing them from below, the tempest and violence of the waves from above. This is the rout and turmoil which the winds brought upon the fleet of Aeneas. Neptune raised his head above the sea, and when Neptune saw the aspect of the sea, he deemed this ill, and was angered against the winds, i. e. against Zephyrus and Eurus, and he told them that he would chastise them for invading and laying waste his country, for it is Neptune who holds the sway of the sea.

5. Then the winds fled and a gentle calm came upon the

---

[1]) *ranna* = *reanna*? Or '*parts, quarters*'. The Latin is *fluctusque ad sidera tollit.*

Roshaeth iar*u*m Aenias lucht .vii. co p*or*t n-Af*ra*ice ocus se lochairthi l*eth*baiti i*ar* ngoid celli doib dia n-anmain: tiagait i*ar* sin isin port ocus fadoit tente i*ar* sin ocus dob*er*ait a n-eallaigi chuc*u* asa longaib doc*u*m a tented dia tirmugudh.

6. Teid i*ar* sin Aenias f*or* bend aillt bui i foc*us* doib do dechsain na f*air*ge t*us* in faicfed nech dia muinter f*or* sechran na f*air*gi. Adchi do*no*[1]) Aenias in tan sin t*ri* doimh all*ta* romora ocus ailbin d'aigib alltaib ina ndiaid asin caill ag ingilt fheoir: gebidh Aenias chuigi a shaigidbolg ocus a bogha ocus m*ar*baid *secht* n-aighi im na t*ri* damaib resiu rosiacht leo scail*eth* uadh: ocus b*er*ait lucht in choblaigh chucu iar sin agh gacha luingi dib, ocus fuinit in biadh ocus nosgoraid ocus caithid biad ocus ebaid fin i*ar* sin tucad leo a Sicil. Nosneartann Aenias iar sin ocus nosg*re*sind *com*dis nertme*a*nmnaigh f*ri* fulang gacha doc*ra*ch dogebdais ocus ga*ch*a gab*aid* dotegemad doib. Ocus roraid f*ri*u: 'Biid aibind duib' *ar* se 'b*eth* i n-Edail ic indisin ga*cha* gabaid fogebthai'. Tainec do*no* doib iar sin a mbruth ocus a mb*ri*gh ocus a soimenma ocus rolaiset bron ocus dogaillsi di[b] t*ri*asin n*er*tadh tuc Aenias fo*r*ro, ocus tic do*no* adaich i*ar* sin ocus cotlaidh f*or* feor dighaind in fhasaigh inar'gabsat p*or*t.

7. O tainic do*no* soillsi in lai *ar*nam*ar*ach at*ra*cht Aenias ocus Acades imalle f*ri*s ocus foc*er*d cu*air*t imon *air*er inar'gabsat calad tus in faicfed nech *nó* in taicheradh do aenduine don lucht rochuaid f*or* sechran uaidib. In tan t*ra* robat*ar* a ndis ac imde*acht* na caill*eth* bai i comfoc*us* in puirt in*ar*'gabsat, dorala doib Uenir m*athai*r Aenias i ndelb bansealg*ai*ri: dob*eir* Aenias aichne fuirri ocus acain*eth* f*ri*a a imned ocus a doc*u*mul.

8. Dob*eir* do*no* Uenir nertad f*air*-sium. 'Na rub lagad duid' *ar* si 'ga*ch* gabad ocus ga*ch* doc*air* fogeb*ar*, air gidh mor do gabthib dogeba, elab*air* as cach gab*ud* dib, ocus rosia Edail fo deoid.' Oc*us* roraid ris: 'Ata rigan i comfoc*us* duid ocus is le in ferann sa itai, .i. Dido ingin Beoil ocus ata 'c*u*mdach cat*ra*ch; ocus b*er*at-sa eol*us* duid cosin cat*ra*ig sin, ocus dob*er*a in rigin, .i. Digo[2]) failti duid-siu ocus doroised do muint*er* imslan chucad

[1]) Fcs. do. leg. dō. [2]) leg. Dido.

sea. Aeneas then toiled to a port of Africa with the crews of seven vessels, bruised and half-drowned, after despairing of their lives. Then they entered the harbour and lit fires and brought out their chattels from their ships to their fires to be dried.

6. Then Aeneas went to the top of a cliff that was near to them, to spy out upon the sea to see if he could descry any one of his company astray upon the sea. At that time Aeneas saw three stags of huge size and a small herd of deer behind them coming from the wood, grazing the grass; Aeneas took his quiver and his bow and killed seven deer besides the three big stags before they escaped from him: and the crews of the fleet then carried off a deer for each ship, and baked the food and roasted it and ate the food and then drank the wine brought with them from Sicily. Then Aeneas cheered them and encouraged them that they might be of good cheer, to endure every hardship they would encounter and every danger that would meet them. 'It will be a pleasure for you', said he, 'to be in Italy telling of every danger you will find.' Then their ardour and courage and high spirits returned to them and they cast away distress and sorrow by means of the encouragement Aeneas gave them: and then came night and they slept on the thick grass of the wilderness where they landed.

7. When the light of day came the next morn, Aeneas arose and Achates with him, and went round the coast where they landed, in case he should see anyone or meet with any one man of the company that went astray from them. So when both were wandering through the wood that was near the port they landed at, there came unto them Venus, the mother of Aeneas, in the guise of a huntress: Aeneas recognized her and bitterly complained to her of his tribulation and trouble.

8. Venus then cheered him. 'Be not despondent',[1]) said she, 'on account of every danger and hardship that will be encountered, for though thou wilt find many dangers, thou wilt escape from every one of them, and at last reach Italy'. And she said to him: 'There is a queen close at hand to thee, and hers is the land in which thou art, Dido, the daughter of Belus, and she is building a city, and I shall guide thee to this city, and the

---

[1]) Lit.: let not every danger &c. be a weakening to thee.

i*ar* sin corigi in cat*ra*ig'.

9. Teid Uenir roimpi i*ar* sin co tul*aig* bai isin cat*ra*ich *co n*-acat*ar* na sluaga a cumdach na cat*ra*ch, foirind dib acor[1]) a fotha, foirinn ic ordugud cloch, fo(*i*)rind ic imorch*ar* gainim, f*oirind* ic suathad aeil, cach dib ria hob*air* aml*aid* sin.

10. Od*conn*cat*ar* in cat*ra*igh rosfaid Uenir uaide iad g*us*in cat*ra*ig ocus dorat[2]) dichealt*air* umpo, ocus dochuat*ar* gan fhaiscin *et*ir na sluaghaib *co n*deachat*ar* isin cat*ra*ig ocus rochuat*ar* i tempull rocumdaich Dido do Iunaind cruthaigh isin cat*ra*ig. Ocus do*con*cad*ar* *ar*na rinnad a slesaib in tempaill fuath (.i. de*a*lb)[3]) na T*rai* ocus delb scor na nG*ré*c, delba P*ri*aim ocus na T*ro*iana. R*or*indad[4]) ann do*no* dealb in catha am*ail* robid Echt*air* ocus mil*id* na T*ro*iana ac tafann na nG*ré*c, ocus am*ail* robid Aichil ocus mil*id* G*ré*c ic tafann [452b] na T*ro*iana. Fuath Echt*air* ocus Aichil i comrac desi ocus am*ail* adorch*air* Echt*air* le Aichil a comrac deisi ocus am*ail* nosfuc Achil corp E*a*cht*air* a timcheall na T*ra*e a ndiaidh a c*ar*pait: ocus rorindad ind do*no* am*ail* rocath*aig* Pentesilia in p*ri*m-rigan *con*a Cichloisctib ocus am*ail* atorcair le Pirr m*a*c Aich*il*.

11. Am*ail* at*conn*air*c* Aenias t*ra* in rem sea f*or* na delbaib adnaid[5]) a trom-osnad ass ocus caiidh gurbo fliuch a edach, ocus roraid re h-Achades: 'Cia tir isin domun' *ar* se 'nach clos t*ro*igi na T*ro*ianach?' In tan t*ra* roraid Aenias na b*ri*at*ra* sa doroich in rigan rosocraidh Dido ingen Peil co dor*us* in tempaill ic ordugud do chac[h] a oip*ri* ocus a cumdach na cat*ra*ch.

12. Doruachtat*ar* do*no* in tan sin g*us*in rigain tuissich in lochta rochuat*ar* f*or* easbaidh o Aenias, .i. Andteo ocus Sergt*us* ocus Cloant*us* ocus Ilioni*us* ocus sochaide ele 'malle f*ri*u. Rosocht do*no* Aenias ic fegad in fiallaig sin. Ro-agaill Elionis in rigan, ordoruachtat*ar* ina dochum, is *ed* roraid: 'A rigan', *ar* se, 'oircis dona T*ro*ianaib truaghaib se*a* ro-imluaid gaeth t*re* il-muire; ocus tancam*ar* *ar* combadad doc*um* do c*ri*chi-siu ocus t'f*er*aind, ocus na longa fos na leg a loscad *acht* dena t*rocair*e ar in cenel craibthech sa, u*air* nocho do denum uil[c] tancamar isin c*ri*ch

---

[1]) leg. a[c] cor. [2]) ocus dorat twice in the Fcs.
[3]) Gloss written above fuath. [4]) *or* added above the line.
[5]) leg. adnaig.

queen, Dido, will bid thee welcome, and thy company will come to thee to the city in safety.

9. Then Venus went forth to a hill that was in the city so that they saw the hosts building the city, some of them laying its foundation, some placing stones in order, some carrying sand, some kneading lime, each of them working at it in this wise.

10. When they saw the city, Venus sent them away from her to the city and cast around them a mantle of invisibility, and they went unseen amid the hosts until they came within the city and arrived within the temple which Dido was building in the city for fair Juno. And they saw engraved on the sides of the temple the figure of Troy and the picture of the tents of the Greeks, the pictures of Priam and the Trojans. There was engraved the picture of the battle, how Hector and the Trojan soldiers chased the Greeks and how Achilles and the Greek soldiers chased the Trojans. The picture of Hector and Achilles in a duel and (a picture showing) how Hector fell in a duel by the hand of Achilles and how Achilles carried the body of Hector behind his chariot around Troy: and there was engraved Penthesilea the sovereign queen with her Burnt-paps fighting, and how she fell by the hand of Pyrrhus, the son of Achilles.

11. When Aeneas saw this series on the pictures, he heaved a heavy sigh and wept till his dress was wet, and said to Achates: 'What land is there in the world', said he, 'in which the misery of the Trojans has not been heard of?' When Aeneas spoke these words, the most beautiful queen, Dido, the daughter of Belus, arrived at the door of the temple, setting to each man his own work, and ordering the building of the city.

12. Now at this time there came to the queen the leaders of the company who had gone astray from Aeneas, to wit, Antheus, Sergestus, Cloanthus, and Ilioneus, and many others with them. Aeneas kept silent on seeing this band. Ilioneus adressed the queen, when they came before her, and said: 'O Queen', said he, 'pity the poor Trojans here whom the wind has tossed about through many seas: after making shipwreck we have come to thy province and land, and the ships too, let them not be burnt, but deal mercy to this pious nation, for it is not

so, *acht* leg*ar* aighide*acht* duin isin port i tangum*ar* corodaingnigim *ar* longa ocus *ar* rama. Robai ri c*ra*ibthech againd, nocho raibi nech ele bud fe*ar*r gal ocus gaisced na bud calma i cath*ugad* inas e, mata a mbeath*aid* in ri sin .i. Aenias ocus co tora cugainn, ragaid in l*eth* rotr*i*allsam te*acht*, .i. co h-*Et*ail. Mini thora im*morro* Aenias cucainn, rachmait *ar* cul co Sicil do saighid Acasdes'.

13. Dorad Didho freg*ra* f*air*: 'Rochualam*ar*', *ar* si, '*ar*eor[1]) na T*ra*i ocus na T*ro*iana ocus is mochen daib, robt*ar*bia[2]) failti sunn ocus cumaidh c*ri*chi ocus ferainn; ocus ni ricthi a les tocht a tir n-aile *et*ir *no*co ti Aenias cugaib, ocus da tisad Aenias fen sunna rodfia mor-failti'.

14. O rochualaid t*ra* Aenias in t-aithesc sa, focherd de co hobunn in dicelt*air* robai t*ai*ris, ocus doluid chucu Aenias i soillsi moir, ocus ba su*ai*rc ocus ba soc*ra*id ocus ba sercach soicheneoil in laech tainic ann. Mong findbuidi f*o*rorda f*air*, gnuis caemcorc*ar*da aigi, ruisc cochlacha caindelta ina chind, cosmail re delb ndea in delb rola a math*air* .i. Uenir o li serce ina ghnuis corocarad ga*ch* aen he in nech rosillfed f*air*. Ocus agaillidh in rigan ocus is *ed* roraid fr*i*a: 'A rigan, as tu at aenur *air*chises di*ar* saethur ocus di*ar* t*ro*ighi ocus dob*eir* failti dunn itigh ocus id cat*ra*ig. Gid ed sin cena, dedlaigh *ar* comain ort, *acht* coroicad dei nimi fr*i*t a n-ingne*a*[3]) do maith rinde, ocus icen m*ai*rid s*ro*tha ocus aibni, slebti ocus senchoillti, meraid duit-siu a chlu ocus a urrd*er*cus ocus a *ar*dmholadh na maithi*us*a dogni orainde'.

15. O roraid Aenias na b*ri*at*ra* sa rothaed chuigi 'Lionis ocus Sergetos ocus Gian ocus Cloant*us* ocus Anthea ocus cumaisgidh co f*or*bailidh fr*i*s, ocus ba fo leo in fr*i*thi fu*ar*ad*ar*. Rosocht Didain od*connair*c inni sin. 'Masa t*us*su Aenias m*ac* Anachis' *ar* si 'ocus m*ac* Uenire [fo. 453a] bandea, 'rochualam*ar*-ni do seghuinne*acht* ocus t'indle*acht* ocus t'innruc*us*, do ghail ocus do gaisced ocus do shaerclant*acht* ocus do mor-maithi*us* cena, rodbia in failti sunna againni.'

16. Ocus b*erair* uaidi *ar* sin *fiche* boin ocus *fiche* dam ocus

---

[1]) leg. arcor. [2]) leg. ro-bar-bia. [3]) leg. a ndingnea.

to do harm that we have come to this land, but let a guest's right be granted us in the port to which we have come, that we may repair our ships and our oars. We had a pious king, none other was a better warrior or fighter or braver in doing battle than he; if that king, Aeneas, is alive and comes to us, he will go the way we essayed to go, i. e. to Italy. If however Aeneas comes not to us, we shall go back to Sicily to visit Acestes'.

13. Dido said in answer to him: 'We have heard' said she, 'of the fall of Troy and the Trojans, and I greet you, you will find welcome here and a share in my province and country; you have no need to go to another land at all until Aeneas comes to you, and should Aeneas himself come here, he will find a hearty welcome'.

14. When Aeneas heard this word he speedily cast off from him the mantle of invisibility which covered him, and Aeneas came before them in great splendour, and the hero who appeared was gentle, beautiful, loveable, and noble. Light yellow hair like gold had he, a fair ruddy complexion, eyes with lashes like network, flashing like lamps in his head; like unto the form of a goddess was the form his mother Venus gave him, with the light of love in his face, so that all loved him, whosoever should look upon him. And he addressed the queen and said to her: 'O Queen, thou alone takest pity on our toil and our misery, and dost give us welcome in thy house and thy city. However our return for this will be a debt we owe thee, unless the gods of heaven pay thee for the kindness thou dost show us: and as long as streams and rivers, mountains and old woods remain, for thee will remain renown and glory and great praise for the kindness thou dost show us'.

15. When Aeneas spoke these words, there came to him Ilioneus and Sergestus and Gyas and Cloanthus and Antheus and joyfully embraced him; and they were glad of the find they made. Dido kept silent when she perceived that. 'If thou art Aeneas the son of Anchises', said she, 'and the son of the goddess Venus, we have heard of thy stateliness, and thy intelligence, and thy worth, and thy valour, and thy prowess, and thy nobility, and thy great kindness too; thou shalt find welcome here with us.'

16. And thereupon twenty cows, twenty oxen, twenty pigs,

fiche tindi ocus *fiche* caerach *con*a n-u[an]aib do lucht na long. B*er*id Didho do*no* Aenias le ina pealait righdha fen; ba caem in te*a*ch ranc*us* ann, bat*ar* imda edaighe srollda siregdha ocus edaigi cumdachta gacha dat[h]a inti. Bat*ar* imda cuirnn co n-imdenum ocus bledheda ocus buancopain[1]) ailli orda ocus airgit illamaib m*ac* saerclann soicheneoil oc f*ri*dail inti. Bat*ar* imda biada saera somhillsi f*or* miasaib caema c*u*mdaigthi do *air*git ocus d'[f]innd*ru*ine ocus gemaib c*ar*mogail ga*cha* datha inti, bad*ar* imda lenna sena somesca inti do chenel ga*ch*a dighi aga ndail f*or*sin teglach. Fial forbhailigh[2]) fuil imun rigain n-uir n-oiregda im Dighain[3]) ingin Beoil. Ba haibinn t*ra* robas isin tigh sin.

17. Faidis do*no* Aenias Acates uad ar cend Ascain g*us*in luing ocus adb*er*t f*ri*s in brat corc*ra* corrthurach Elena robai isin luing tuc le a Mecnib do thab*air*t les ocus in flesc rigdha d'or nobith a laim Iliona ingine P*ri*aim ocus in muntorc oir do thab*air*t les dia tab*air*t i n-aiscid do Didhain. O rofit*ir* Uenir math*air* Aenias m*ic* Anachis te*acht ar* cend Ascain, tet side do saigidh Chuipit m*ic* Ioip dia feb*us* a ser*cui*-sim o gentib ocus rosguidind corogabad delb Ascain *con*id e notisad i richt Ascain ar aen re h-Achates do saigidh Didhaine corofaslaiged g*ra*dh Aenias i c*ri*dhi Didaine; ocus rogab Cuipidh do laim o Uenir inni sin.

18. Ocus dob*eir* Uenir i*ar* sin f*or* Ascan suan codulta ocus dob*eir* le co mullach slebe Idala ina suan codulta. Teid da*no* Cuipith m*ac* Ioip i ndelb Ascain *ar* aen ocus Achates ocus na haisceda leo co righsuidhi n-Didhaine, *air*m a mbat*ar* flaithi ocus maithi na Tirda ocus na T*ro*ian[ach] im Didhain ocus im Aenias i cofleidh n-aibind n-oiregdha. O rotaisbenad na hasceda do Aenias dorat Aenis do Dhidhain, ro-ingantaigh Didha ocus maithi in righdai ocus romolsat na haisc*eda*.

19. Ocus ba buidech in rigan dib ocus dotocair do[no] a ndochum Cuipidh irricht Ascain ocus ba fail*ith* f*ri*s, *ar* bho doigh

---

[1]) leg. buaball? — buan is written in full in the MS.
[2]) leg. forbháilidh. [3]) leg. Didhain.

twenty sheep with their lambs were sent from her to the people of the ships. Then Dido took Aeneas to the royal palace itself: fair was the house they then entered: there were many garments of satin and silk, and embroidered garments of every hue therein. There were many ornamented horns, and goblets, and beautiful horn drinking-vessels with gold and silver work in the hands of noble youths of high birth engaged in serving them out therein. There were many noble foods of great sweetness on fair wrought tables of silver and white bronze and carbuncles of every hue therein: there were many old liquors very intoxicating therein, of every kind of drink served out to the household. A joyous veil covered the youthful stately queen, Dido the daughter of Belus. It was joyful indeed in that house.

17. Then Aeneas sent Achates to the ship to fetch Ascanius, bidding him bring with him Helen's purple hemmed cloak which was in the ship (she had brought it with her from Mycenae) and the royal staff of gold which used to be in the hand of Priam's daughter Ilione, and also to bring with him the golden necklace to be given as a gift to Dido. When Venus, the mother of Aeneas the son of Anchises, knew that Ascanius was sent for, she went to visit Cupid the son of Jove for the high degree of his love from the Gentiles (i. e. whose esteem among the G. was great?) and begged him to take upon him the form of Ascanius, that he might go with Achates in the guise of Ascanius to visit Dido, and kindle love for Aeneas in the heart of Dido; and Cupid undertook to do this for Venus.

18. And then Venus cast a heavy sleep upon Ascanius and carried him with her sleeping heavily to the top of Mount Idalium. Then Cupid the son of Jove in the guise of Ascanius went with Achates, and the gifts with them, to the royal palace of Dido, where the princes and lords of the Tyrians and Trojans were assembled about Dido and Aeneas, in a joyful magnificent feast. When the gifts were shown to Aeneas, Aeneas gave them to Dido, and Dido and the nobles of the palace marvelled at the gifts and praised them.

19. And the queen was thankful for them, and she called to them Cupid in the guise of Ascanius, and welcomed him, for

le ba he Ascain fen bai ann ocus nirbit*ir*[1]) gurbe Cuipid. Ba cuimne*a*ch Cuipidh imoni roghe*a*ll do Uenir ocus ro-urail serc Aenias a c*ri*dhe Didhaine corbo difhulaing di romed ocus rothruma serce Aenias ina c*ri*di. Ba subach f*or*bailid rocaithed in aidchi sin ocus ag Tirdaib ocus ac T*ro*ianaib. Ba f*or* bise*a*ch bai gradh i c*ri*dhi n-Didhaine ocus ba haibinn le imagallaim le h-Aenias *ar* med a serce le: rofi*ar*faid[2]) de mor do scelaibh P*ri*aim ocus Echt*air* ocus Memnoin, ocus rofi*ar*faidh[2]) cind*us* fe*a*r Diomidh ocus Achil ocus cin[n]*us* docos acu-sam fo deoidh *ar* in T*ra*e ocus cind*us* t*er*na-som *est*i ocus cidh do thirib ro-imthigh cotoracht Af*ra*ic.

Book II.

20. [BB. fo. 453 a 47] O rofi*ar*faigh Didhain na scela sa do Aeni- (453 b) as, robat*ar* uile ina tost lucht na rigdha ac f*ri*thalum na scel no-indisfed Aenias. Is e f*ri*thalum frecra dorat Aenias f*or* Didain, i*ngin* Beoil, 'A rigan, *ar* se, is t*ro*m lim ocus is lesc i*ndi*sin na scel sin, *air* is aithchuimniug*ad* cumad ocus b*ro*in ocus doghaillsi dam na scela sin do indisin; gid edh do*no* indisfed co cum*air* duit-siu ni dib, ar is ed as maith leat.

In tan t*ra* rosithaigad[3]) G*re*i*c*, *ar* se Aenias, ocus dor-c*ra*t*ar* a righ ocus a taisigh ocus a curaid ocus a caithmil*id* f*ri* re *deich* mbli*adan* 'sin cathugad f*ri*nde, is e airic a rancat*ar* G*re*i*c*, each g*ra*nda do denum a mbiad *deich* t*ra*igthi ina fat ocus *cóica* t*ra*iged ina l*eth*ad. Togt*air* ocus tinolt*air* f*or*gla curad ocus caithmil*ed* ocus anraid G*re*c ocus dob*erar* a mbroinn in ech[4]) cranda iat ocus iathar f*or*ro in t-e*a*ch. At iat so na taissich rotinoilit inn, .i. Stenel*us* ocus Tesandr*us* ocus Acharias ocus Toas ocus Pelides ocus Neptolin*us* P*ri*m*us* Machaon Uilixes Menal*us* ocus a n-as dech anruid G*re*c immale f*ri*u: xc a lin uile.

21. O th*air*nic t*ra* do G*re*caib am*ail* rob leor leo c*u*mdach ocus eg*ar* in ech[4]) c*ra*nd sin, fagbaid in t-e*a*ch ina scoraib dia

[1]) leg. nirfhitir. [2]) leg. rofiarfaig. [3]) leg. shithaiged.
[4]) leg. eich.

she thought it was Ascanius himself who was there and knew not it was Cupid. Cupid kept in mind what he promised Venus and kindled love for Aeneas in the heart of Dido, so that the great ardour and weight of the love for Aeneas in her heart was unendurable for her. Merrily and joyously did they spend that night, Tyrians and Trojans alike. The love in the heart of Dido kept increasing, and she took delight in conversing with Aeneas on account of the greatness of her love for him, she asked him many tales of Priam and Hector and Memnon and asked him what sort of men Diomed and Achilles were, and how they at last overcame Troy, and how he escaped from it, and what lands he traversed till he reached Africa.

Book II.

20. When Dido asked these tales of Aeneas, all the folk of the palace were silent expecting the tales Aeneas would tell. This is the answer he returned to Dido, the daughter of Belus. 'O Queen', said he, 'to tell thee those tales is a burden to me and I am loath to do so, for to tell those tales is for me to recall woe and sorrow and grief: however, I shall relate part of them to thee in brief, since thou dost desire it.

When the Greeks kept peace, said Aeneas, and their kings, and princes, and heroes, and warriors had been falling for a period of ten years, in fight against us, this is the device the Greeks invented, to build a wooden horse which should be ten feet in length and fifty in breadth. The very best of the Greek heroes and warriors and champions are chosen and brought together and set inside the wooden horse, and the horse is closed upon. These then are the princes who were assembled therein, Sthenelus and Thessandrus and Acamas and Thoas and Pelides and Neoptolemus, Primus[1]) Machaon, Ulixes, Menelaus and all the best of the Greek champions with them: ninety[2]) was there full number.

21. When the Greeks had finished building and fitting out the wooden horse as they deemed sufficient, they left the horse

[1]) In the corresponding passage of the Aeneid *primus* is not part of the name, but refers to the fact that Machaon was the first to come down from the horse.

[2]) Or X. C. = *deich cét*, a thousand?

n-eis ocus oclach a cuibrech athach uad ocus tiaghait im*morro* lin a loingsi co mbat*ar* f*or* scath indsi Tenedoss a foluch.

O rochualam*ar*-ni scuru na nG*rec* do b*eth* fass ocus in coblach do imthe*acht* ass, rofailtigsim f*ri*s ocus rofoslaigid in T*rae* ocus dochuam*ar*-ni d'fegad na scor fas ocus ba haibind duinn ac siriudh ga*ch* longphuirt ocus siad fas, co fu*ar*am*ar* ann in t-e*a*ch c*ra*nda gan neach ina f*ar*rad. Ba hingnann linn cidh 'm*ar*facsat G*rei*c ocus cid 'mand*er*nsat isin romeidh ut he.

22. Doruacht Timoedes *ar* ndochum ocus is *ed*[1]) ronert a breith isin cat*rai*gh. Capis im*morro* is *ed* roraid side: 'Is demin' *ar* se 'ni rofagaibset G*rei*c in t-*ar*racht sa gan innell uilc ecin and do lot na T*rae*. Is *ed* as choir a chor re hallt m*ara* *nó* a loscad *nó* a thollad', co festais cid nobiad ina medon. Doruacht Licon m*ac* P*ri*aim chucu in tan sin ocus is *ed* roraid: 'A T*ro*ianu troga, is mor in baes f*or* ataithi. Ina credid na G*re*cu do fagbail in arr*acht*a sa ogaib gan celg ann do b*ar* lot? Is demin', *ar* se, 'atait sloigh G*rec* a foluch isin chrund sa, *nó* ata celg ecin d'*ar* lot-ni, *nó* do scail*eth* muir na cat*ra*ch roime. Na tabraidh, a T*ro*ianu, t*air*isi donn eoch sa, cid bed bes ann amdag*ar*-sa na G*rec* t*ri*asin dan sa rofagbaised.'

23. O roraid Lucon na b*ri*at*ra* sa, crothaid in gai mor bai ina laim ocus foc*er*t urchur de co mbai *ar* bocad i mb*ro*ind in ech[2]) c*ra*nda. Focerd airmg*ri*th dona miledaib an sin i mb*ro*inn in ech.[2]) Dofu*ar*at*ar* na T*ro*ianaigh in tan sin aeg*ai*ri in ech c*ra*nda, .i. oclach ocus cuib*re*ch f*or*a lama ria druim anni*ar*, ocus nob*er*aid co P*ri*aim coro-innis*ed* do imt*us*a G*rec* ocus cidh dosfuc is am*laid* docuat*ar*.

24. O rosiacht co mbai i fiadnaisi P*ri*aim doroich cach ina dochum dia fegad ocus do chloiste*acht* ria scelaib. In tan ad-*con*n*ai*rc na T*ro*ianu uime as cach *ai*rd tuc-sam a t*ro*m-osnad ass ocus caiidh ocus is *ed* roraidh': Is m*ai*rg dam-sa anniudh, ni

[1]) Is *ed* added above the line in the Fcs.
[2]) leg. eich.

behind by their tents and a young man in fetters a short distance from it, and went away with the full number of their ships, until they were in hiding under cover of the island Tenedos.

When we heard that the tents of the Greeks were empty and that the fleet had sailed out, we rejoiced thereat, and Troy was thrown open and we came out to look at the empty tents and we took pleasure in searching every camp as they were empty, until we found the wooden horse there with no one to watch it. We wondered why the Greeks had left it and made it of such a huge size.

22. Thymoetes came to us and urged us to take it within the city. Capys however said: 'I am certain', said he, 'that the Greeks have not left this monster without laying some evil snare to ruin Troy: we ought to cast it down a cliff of the sea, or burn it, or break it open', that they might know what was inside it. Then came to them Laocoon, Priam's son, and said: 'O wretched Trojans, great is your present folly. Do ye think the Greeks have left this monster with you, without some snare in it to work your ruin? I am certain' said he, 'there are Greek hosts hidden within this wood, or there is some snare to work our ruin, or 'tis an engine to split the walls of the city before it. O Trojans, do not trust this horse, whatever is in it. I fear (?) the Greeks on account of this gift they have left behind them'.

23. When Laocoon had spoken these words, he shook the big spear that was in his hand and hurled it from him till it stood quivering in the belly of the wooden horse. Then the horse resounded with the clashing of arms among the soldiers who were in its belly. At this time the Trojans found the guardian (shepherd) of the wooden horse, i. e. a youth with fetters on his hands tied to his back behind, and they brought him to Priam, that he might tell him about the Greeks, and what made them depart in such a way.

24. When he came before Priam everyone came up to him to see him and to listen to his tales: when he saw the Trojans around him on all sides, he heaved a heavy sigh, and wept, and said: 'Woe is me today, there is no protection for me on earth,

fhuil mo din i tal- [fo. 454a] muin toir *nó* tiar: u*air* gid iat Gr*e*ic nomt*air*sidh romuirfidis me; Tr*o*ianaig do*no* ad buidin bidbudh dam, romuirfet-sen me'; ocus dogni guba mor i*ar* sin. Dothaedh *ar* cr*a*ide-daine f*air* ocus oirchesmid de ocus mathmait a anum do ocus dob*eir* P*ri*aim comairgi do do fuaislaigid de ocus roraid f*ri*s: 'Lec uaidh Gr*e*cu ocus bi 'malle rinde do gr*e*s ocus indis dunn co fir cid *ar*and*er*nsat Gr*eic* in met romor ut in t-ech cranda ocus cid rob ail doib do rochtain t*ri*t'.

25. Torgaib Sinon a lama i*ar* sin dochum nime, 'Toingim', *ar* se, 'fo deu nime nach ab*er* breg f*ri*b *acht* fir uile, is *ed* dlegait na Gr*e*caigh dind, a miscais, dligthi-si im*morro*, a Tr*o*ianu, b*ar* ngr*a*dh uaim *ar* isib dorad anacul dam. Menerba bande na nGr*e*c is i sail*et* dia foirithin i cath*ugad* do gr*e*ss. Dochuaidh Diomidh ocus Uilixes corosh*ar*aigset tempall Minerba corom*ar*bsat a coimedaigh co tucsat *ar*racht Menerba leo 'na scoraib: o doruacht 'na scoraib, rolassat a ruisc ocus tainic all*us* mor goirt am*ail* sal t*ri*ana mbullu[1]), roling a n-*air*di fo t*ri*, rochroth a sciath f*or*ru ocus rob*er*taigh a gai, ocus rogab t*ra* omun mor na Gr*e*cu t*ri*asna h*air*dib sin ocus ba hecail leo Minerba do impod f*or*ru. Roraid Calc*us* friu in tan sin, 'Gabaidh', *ar* se, 'na sc*ur*u ocus ergid f*or* fairgi co tist*air* aris o Gr*e*caibh f*or* cul, nocho cuimgith dul *ar* in Tr*ai*'. Roraid do*no* Calcus f*ri*u *co* *n*-d*er*ndais in de*a*lb sa in ech cranda do Menerba do chotludud a fergi: is *air*i do*no* doraidh a denum co romor ocus gu ro*ar*d *con*ach caemsad sib-si a breith isin Tr*ae*. *Air* dia mb*er*thai co mb*eth* os muraib na Tr*ae* og a fegad asa medon rosestais lucht na h-Aisia com*e*tis[2]) os muraib na Gr*e*cia ic a n-indrad'. Rocredid in scel sa o Shinon ac Tr*o*ianaib.

26. Dorala do*no* olc ele ann la taeb na tosca sin dochuaid Sinon do bregach na Tr*o*ianach .i. Lucon, in tan robai ic edb*air*t t*air*b moir do Neptuin, tancat*ar* da nat*ra*igh chucu don fh*air*gi o insi Tenidoss *co* *n*-gr*a*in n-adhuathm*air* ocus a f*or*mnada ocus a cind a n-*air*de f*or*ro ocus ruisc gera las*ar*da leo ocus siat te*a*nna tenntide ocus a cr*a*is f*or*loiscthe ocus a tengtha f*or* b*er*-

---

[1]) Probably a scribal error for *triana bullu.*
[2]) leg. *co* cometis.

east or west: for if the Greeks came upon me they would kill me; the Trojans too are a troop of enemies to me, they will kill me'; and he wailed aloud. Our human feelings were stirred in his favour, and we pitied him, and granted him his life, and Priam gave him leave to be set free, and said to him: 'Cast away from thee the Greeks and be with us always, and tell us truly why the Greeks made yon huge monster, the wooden horse, and what they wished to gain by it'.

25. Sinon then lifted up his hands to heaven, 'I swear' said he 'by the gods of heaven that I shall not utter falsehood to you, but the whole truth; this is what the Greeks deserve, that I should hate them, you, however, O Trojans, deserve that I should love you, for *you* saved me. Minerva, the goddess of the Greeks, was always expected to help them in battle. Diomed and Ulixes went and violated the temple of Minerva and killed its guardians and brought the image of Minerva with them to their tents: when it entered their tents, its eyes flashed, and much bitter sweat like brine ran over its limbs, it leapt up thrice, and shook its shield at them and brandished its spear; and great fear then seized the Greeks on account of these tokens, and they were afraid lest Minerva should turn against them. At that time Calchas said to them, 'Take up the tents', said he, 'and go out upon the sea, that the Greeks may return again; they cannot go against Troy'. Then Calchas told them to make this image of the wooden horse for Minerva, to lull asleep her anger, and this is why he told them to make it very huge and high, that you might not be able to take it within Troy. For if it were taken and set above the walls of Troy to look down upon it from their midst, the folk of Asia would stand and keep watch over the walls of Greece and ravage them'. This tale of Sinon's was believed by the Trojans.

26. Then came another evil in addition to the designs with which Sinon came to deceive the Trojans. When Laocoon was sacrificing a huge bull to Neptune, there came to them two snakes from the sea from the island Tenedos, loathsome and horrible, their 'shoulders' and heads rising up above them, piercing fiery eyes they had, stiff and flashing with fire, burnt were their jaws,

nugad ocus f*or* fedughad ina cendaib; ocus teichmit-ne rempu fo *chét* oir ocus t*air*thidh m*ac*cu Lucoin ocus nosethaid ocus tegaid co Lucon fen asa aithli ocus iadait ima broinn ocus ima braigit, doniat circlu dib ocus ataidh Lucon oc a taithmech de *con*a glacaib ocus a buiredach ocus a becedach as co clethi nimi: ocus tegait na nat*ra*cha i*ar* sin co tempull Menerba ina fiadnaisi ocus nosfailgid fo chossaib ocus sciathaib Menerba.

27. Rongeb oman ocus egla sinne uime sin, *ar* ba derb lind ba h*air*[i] doratsat na nat*ra*cha am*us* *ar* Lucon *con*a m*ac*caib ar in gai t*ar*rlaic a mb*ro*ind in e[i]ch c*ra*nda ocus is *ed* roraidsim uile: 'Be*r*ar in t-ech isin cat*ra*ig *ar* is *ed* is maith lasna deib'. Scailmit-ni muru na cat*ra*ch reme ocus b*er*ar dochum na T*ra*e ocus rosiacht fo *cét* oir isin t*air*sech co nd*er*nsat na fir ro bat*ar* and airmg*ri*th mor ocus annd*ar* linni ann side ba he rath na bandea tainic [fo. 454 b] t*ar* in torainn ocus b*er*mait in *arra*cht co mbi 'sin cat*ra*igh; ba subach f*or*bailid lucht na cat*ra*ch don gnim sin, ocus ba coro doib bron de dia f*est*ais indi robai ann i*ar* sin. Dogniam i*ar* sin edb*ar*ta a n-onoir Minerba. Tic in oidchi i*ar* sin ocus dotaed cach ina diaid dia tigh ocus codlaid co t*ro*m na T*ro*ianaig scith a aithle a n-ast*air* ocus a saeth*air*.

28. Tic do*no* coblach na nG*re*c o insi Tenidoss co foill co t*arracht*at*ar* port na T*ra*e ocus aghaint*er*[1]) tob-chaindea*l* i luing Aigmnon i com*arc* f*ri* Sinon in tan robud mith*ig* do oslugud don tshlogh robai 'sin ech chranda. Adracht do*no* Sinon asa leabaigh in t*ra*th sin ocus teid f*or* muru na T*ra*e ocus od*connairc* in com*arc* teid ocus oslaigid don tshlogh robae 'sin ech cranda. Adracht do*no* Sinon asa lebaid in t*ra*th sin ocus teid f*or* muru na T*ra*e ocus od*connairc* in com*arc* teid ocus oslaicid don tshlogh robai 'sin ech. Ocus tiadait-sium[2]) fo *cét* oir ocus m*ar*bait in fialluch robai ic f*ai*ri na T*ra*e ocus oslacit doirrsi na T*ra*e f*ri*sna G*re*cu ocus dochuad*ar* uile co mbat*ar* f*or* l*ar* na T*ra*e.

29. Ba cetchodludh dam-sa and sin *co n*-aca chucum Echt*air* co mb*ro*n mor ocus co toirrsi ocus se ac cae ocus is i gne robai f*air* in tan sin in gne irraibi in tan ruc Achil i*ar*na m*ar*b*ad* a

---

[1]) leg. adhainter. [2]) leg. tiagait.

cloven were their tongues and hissing in their heads. We fled before them forthwith and they made for the sons of Laocoon, and devoured them, and afterwards came to Laocoon himself and closed around his belly and neck and twisted them round (lit. made rings of them), and Laocoon tried to free himself from them with his hands, roaring and shrieking to the roofs of heaven, and then the snakes went up to the temple of Minerva in the presence of the folk (lit. in their presence) and threw themselves at the feet and shields of Minerva.

27. Then fear and terror seized us on that account, for we were certain that this was why the snakes had attacked Laocoon and his sons, on account of the spear he cast at the belly of the wooden horse, and we all said: 'Let the wooden horse be taken into the city, for this is the will of the gods'. We broke down the walls of the city before it, and it was brought within Troy, and forthwith on its reaching the threshold, the men who were within made a loud clashing of arms, and we thought it was the favour of the goddess which came in the thunder, and we brought the monster in till it stood within the city: glad and joyful were the folk of the city for this action, and sorrow had been more fitting for them, had they known what there was afterwards. Then we made sacrifices in honour of Minerva. Then came night and each went back to his house, and the Trojans slept heavily after their journey and toil.

28. Then came the fleet of the Greeks slowly from the island Tenedos, till they entered the harbour of Troy, and a flash-light (lit. *sudden*-light) was kindled in the ship of Agamemnon as a signal to Sinon, when it was time to open to the host in the wooden horse. Then Sinon arose from his couch at that time and went on the walls of Troy, and when he saw the signal he went and opened to the host in the wooden horse, and they came out forthwith and killed the company that was keeping watch over Troy, and opened the gates of Troy to the Greeks and all came in and stood within Troy.

29. I was in my first sleep at that time, and I saw coming to me Hector, in great anguish and distress, wailing; and he appeared just as he appeared when Achilles after killing him

cengal a ndiaid a ech ocus a *car*baid timcoll na T*ra*e .i. a ulcha ocus a gnuis salach, a mong lan do chru ocus d'fuil ocus luaithred *ar*na cumasc, a corp salach fuilide crechtnaighi uime, ocus is *ed* roraid rim: 'Teich a m*i*c', *ar* se, 'resin tenid-se*a*, atait namait ac inrad na cat*ra*ch, is duid aithnes anmanna do *car*at ocus a laimdeo, cuinnigh ferunn fos i mbaile aile doib *ar* adorch*air* in T*ra*e annocht f*ri* l*ar*'.

30. Cen romba-sa isin chodl*ad* sin ocus isin aislingi robat*ar* na G*re*ic ac indradh na cat*ra*ch, ocus dochualaid in gairguba ocus golg*air*i ocus iachtach ocus eigme*a*ch ocus m*air*gne*a*ch in tshloigh mormuirnigh na namat ag sladbrat ocus ic indradh na cat*ra*ch: romduisct*er*-sa as mo chodl*ad* imon mormuirn sin ocus in tshlatu*ar*gain rolin in cat*ra*igh ocus romdhe*a*lb g*ra*in ocus egla ocus omon; ocus tegim f*or* mullach mo thighe i cloiste*acht* cid robai ann. *Co n*-aca in tan sin in cathr*aig* 'na haenchorrthair tenedh ocus co cuala in *gair* doronsat na sloigh ocus na stuic ic a seinm seachnon na cat*ra*ch; rofhet*ar* ann side g*ur*bo iat G*re*ic robat*ar* ann oc inrad na cat*ra*ch. Romgeb-se*a* ferg i*ar* sin ocus dongni damh das*acht*ach dim ocus gebim m'armgaiscidh ocus tegim ocus in soc*ra*idhi romlen d'fhorigin[1]) in righ.

31. Doruachtat*ar* do*no* chugum isin f*or*ighin[1]) sin Rifeus ocus Ipanis ocus Diamas ocus Coreb*us* ocus doruacht chucum sochaidhe ele do anradhaib T*ro*ianach: focherdsam[2]) i*ar* sin a cumasc na nG*re*c ocus dothoit sochaidhe dib lind. Robai t*ra* aduath mor ocus duba ocus basugad ocus com*ar*tha bais sechnon na cat*ra*ch isin aidchi sin. Doruacht chugaind isin tan sin Androigi*us ar*d-tuiseach do G*re*caib ac slaighi ocus ac es*ar*gain ocus ac leodh ocus ac led*ra*dh ocus ac dichendad na T*ro*ianach; ocus doratsam-ne am*us* calma [455 a 1] fair ocus dathoit linn Androighi*us* ocus sochaidhi do G*re*caib imalle f*ri*s: gabmait foirn i*ar* sin *ar*mu ocus sciathu na n-G*re*c ocus adnaidim i cumusc f*ri*u dia m*ar*b*ad* in bail a faghmais a mbaeghal t*ri*asin celg sin.

32. Doriachtsam i c*u*musc G*re*c i*ar* sin co tempull Menerba: ba hann side tucadh Casand*ra* ingen P*ri*aim ar egin asin tempull: tiaghmait-ni dia cosnum f*ri*u *ar* ni rofulaing duinn b*eth* ic a fulang gan dul dia foirigin.[3]) Dob*er*aid na G*re*ic do*no* aichni

[1]) leg. forithin.

[2]) Fcs. fo*ch*ersam with *d* added above the line.

[3]) leg. forithin.

dragged him around Troy tied behind his horses and chariot, that is, his beard and face defiled with dirt, his hair full of gore and blood, dust was mingled with it, his body defiled, bloody, scarred; and he said to me: 'Flee son', said he, 'before this fire, enemies are wasting the city: it is to thee she entrusts the lives of thy friends and her household gods. Seek a fatherland yonder, in another place, for Troy has fallen to the ground to night'.

30. When I was thus sleeping and seeing this vision, the Greeks were plundering the city and there were heard the shouts of woe and distress and the yelling and howling and shrieking of the the loud-roaring host of the enemy, looting and plundering the city: I awoke from my sleep at the great din and plundering, which filled the city, and terror and fear came upon me, and I went on the crest of my house to hear what was there. At that time I saw the city as one pillar of fire, and heard the roar of the hosts and the trumpets as they sounded throughout the city: then I knew the Greeks were there plundering the city. Then rage seized me and made a mad ox of me, and I took up my battle-arms and went forth with the troop that followed me to help the king.

31. Then there came to me in this work of help Rhipeus and Hypanis and Dymas, and many others of the Trojan champions, and then we clashed with the Greeks and many fell on both sides. So there was great terror and anguish and killing and signs of death throughout the city that night. At that hour there came to us Androgeos, a sovereign prince of the Greeks, slaughtering and slaying and hacking and mangling and beheading the Trojans, and we made a valiant onset against him, and Androgeos fell by our hand and many of the Greeks with him. Then we put on the arms and shields of the Greeks, and rushed to meet them and to slay them, in a place where we found danger at their hands through this trick.

32. Then we clashed with Greeks at the temple of Minerva; here Cassandra, Priam's daughter, was taken away by force from the temple: we went to defend her against them, for we could not brook the thought of not going to help her. Now the

foirn *iar* sin ocus impoid chugainn ocus focerdad *ar* n-*ar* ocus rothoit ann Croeb*us*[1]) ocus Rifeus ocus Ifan*us* ocus Diam*us* ocus Panacht*us* ocus sochaide ele immalle f*ri*u. Elaim-se*a* asin i*ar*[2]) sin ocus Ipit*us* ocus Pelias ocus tiagmait co dinn in righ d'fhoirigin[3]) P*ri*aimh: bai n*er*t mor ann sidhe a cathughudh t*ar* cend P*ri*aim. Bad*ar* ann sin teglach in righ fen ocus a amhsach ocus a soc*ra*ide as gach tir. Rof*e*rad t*ra* cath fichda fergach feoch*air* and sin do cecht*ar* in da l*eth*i *et*ir gaiscedach*aib* G*re*c ocus t*re*nferaib T*ro*ianach.

33. Doluidh do*no* Pirr m*ac* Aichil *con*a Mirmedondaib ocus *co* *n*-ogbaid innsi Scir uili t*ri*asin cath ocus maididh rompu in cath ocus focerdaid ara mora ocus murait in dai[n]gin ocus b*ri*sid in rigdae: ocus dathoit P*ri*aim do laimh Pirr m*i*c Achil. In tan t*ra* ad*con*nairc missi P*ri*aim do thoitim, tic f*or* mu menmain cuimni m'ath*ar* .i. Anacis .i. fer cumtha ocus comaesa P*ri*aim. Tic do*no* mo math*air* Uenir in bainde ocus gebid mo lamh 'na laim ocus roraid f*ri*m: 'Cia mor-b*ru*th f*er*gi *nó* cia das*acht* fil fort in tan nach tab*ra*i dot *ai*ri in senoir Anachis ocus do mac Ascan ocus do sedidh[4]) Creuisa do b*eth* isin gabad atait ocus na G*re*cu ic innrad na cat*ra*ch ocus ic a loscad umpo do ga*ch* l*eth* ocus t*us*su f*or* in cathug*ad* dimain f*or* atai: u*air* rodhilsighset na dei ad*ar*thi uili dilgind na cat*ra*ch ocus na T*ro*ianach annocht, ocus ni thig dit-su tes*ar*gain. Leig as in d*ro*chciall f*or* atai ocus dena mu chom*air*li-se*a*, air is fe*arr* duid inas indi dogni: erigh do thigh ocus b*eir* leat t'ath*air* Anachis ocus do m*ac* ocus do be*an* ocus do laimdea asin cat*ra*igh amach in bail a fuidbea diden f*or* na G*re*co, *ar* ni fhuil do din isin cat*ra*ig se*a* anocht: erg co luath do tigh; na len don dail f*or* atai: teich ass co calma ocus fagaib in cat*ra*igh ocus cuinnich do din i mbaile aile, *ar* adorch*air* in chath*air* se*a* annocht'.

34. Dochuad*us*a i*ar* sin dom thigh do rer com*air*li Uenire ocus rolegis uaim mo cath*ugad* ocus doraid*us* f*ri* h-Anachis: 'Doruachtad*ar* *ar* namait i foc*us* ocus is mith*ig* duin a teichedh, *ar* ni fuil *ar* ndin sund'. Roraid Anaichis ni theichfed, *ar* ba

---

[1]) Fcs. Croebr. [2]) leg. ar. [3]) leg. forithin.
[4]) leg. sedigh.

Greeks recognized us and turned against us, and made havoc among us and there fell Coroebus and Rhipeus and Hypanis and Dymas and Panthus and many others with them. Then I escaped with Iphitus and Pelias and we went to the king's castle to help Priam: there great vigour was shewn in fighting for Priam. There were the king's own household and his warriors and folk from every land. A furious fierce fiery fight was there fought, on both sides, both by the warriors of the Greeks and the Trojan champions.

33. Then came Pyrrhus, Achilles' son, with his Myrmidons and all the youth of the island Scyros through the fight, and the battle broke before them and they did great slaughter and razed the fortress and broke down the palace: and Priam fell by the hand of Pyrrhus, Achilles' son. Now when I saw Priam fall, the recollection of my father Anchises, the companion and co-eval of Priam came to my mind. Then came my mother Venus, the goddess, and took my hand in her hand, and said to me: 'What great fiery anger or what madness is upon thee, that thou dost not observe that the old man Anchises and thy son Ascanius and thy spouse Creusa are in the present danger, and the Greeks plundering the city and burning it around them on every side, whilst thou dost thus wage useless battle: for all the adored gods have taken upon them the ruin of the city and the Trojans, and thou canst not save them. Cast away from thee the evil purpose thou hast and carry out my counsel, for 'tis better for thee than what thou art doing, go home and take thy father Anchises and thy son and thy wife and thy household gods away with thee from the city to a place where thou wilt secure protection against the Greeks, for there is no protection for thee tonight in this city, go speedily home, follow not thy present course; depart valiantly and leave the city, and seek protection for thee in another·place, for tonight this city has fallen'.

34. Then I went to my house according to the counsel of Venus, and abandoned my fighting, and said to Anchises: 'Our enemies have come near, and 'tis time for us to flee from them, for there is no protection for us here'. Anchises said he would

fe*arr* les a bas ic a naimdib inas beathu i*ar* n-orgain na T*rai*. 'Ba dith in[1]) fiadnaise*a'* roraidhisa f*ri*[s]-seomh 'fogheba-sa co luath annosa inni sin mad he do thogha, *air* doro Pirr chugut ocus se *cro*da fuilidi i*ar* m*arbad* a m*ic* a fiadnai- [fo. 455b] si P*ri*aim ocus i*ar*na dhichennadh fen i*ar* sin. Is demin fogeba-su bas uadh mad ferr le*at* inas teched, dogebum uile in *cét*na dianum sunn'.

35. Ticim-se*a* i*ar* sin ocus Ascan ocus Creuisa acai ina fiadnaisi ocus ic atach co tisad *ar* aen rind asin cat*ra*ich amach ocus na t*air*isitis innte f*or* cind na nG*rec* dia m-basughadh. In tan t*ra* ad*connairc* Anachis in doghaillsi moir sin ocus in bron f*or*ain de ba gal*ar* trom laisium inni sin ocus ba cunntab*air*t lais cidh dodenad[2]) im dul leo *nó* in anad; ocus tocbaid a lama ocus a rosc dochum nime ocus is *ed* roraid: 'A dei nime, tiged b*ar* furt*acht* chugum ocus n*er*taidh in com*air*li coir form'. Tic do*no* in tan sin co hobonn torann mor ann ocus tic do[3]) retla thaitnemach co soillsi d*ermair* le do nim *co n*desid f*or* cleit[h]i in tige i rabam*ar*-ni corosoillsigh coill slebi Ida. Od*connairc* Anachis inni sin is *ed* roraid 'Is maith in celmuine', *ar* se, 'is relta in-choisc eolais moir ocus seda *conaire* sut is intochta le misi leb' *ar* se 'gan fhuirech fod*est*a gibe leath tiaghthai'.

36. Is *ed* do*no* roraidi*usa*, *ar* Aenias, in tan sin: 'Is mithigh teichid calma ann, doruachtat*ar* G*reic* i foc*us*. Ata tempull fas isin chnocthulaigh re cat*ra*igh amuidh,[4]) .i. tempull Ceriuir ocus cid beg d'*ar* muint*ir* ternas asin orgain tiged *con*nigi sin. B*er*aid-sea do*no* Anachis ar mo muin in *chonair* raghat g*ur*ub inann bas *nó* betha duinn. Taed do*no* Ascan i*ar* sin immalle f*ri*m, teid Creuissa ingen Es in*ar* n-*air*rchest, tabradh do*no* Anachis ina[5]) laimdeo lais, *ar* ni coir damsa a thadhall[6]) ocus me *cro*dha fuilidi *ar* m*arbad* daine'. O th*air*nic dham-sa, *ar* Aeni*as*, in t-aithisc sa do rad gebim Anachis *ar* mo muin ocus Ascan imalle f*ri*m ocus C*re*uisa allaid cendaidh in*ar* ndiaidh. Nomgeb t*ra* omun ocus egla mor, annd*ar* linn is G*reic* nob*et*is *ar* ar cind ga*ch conair* dothegmis: doriachtsam t*ra* as gach eslind co tempull

---

1) leg. im? 2) leg. dogénad. 3) leg. do*no*.
4) leg. amuigh.
5) Ina: probably the scribe was thinking of ina laim when he wrote this.
6) leg. a tadhall.

not flee, for he had rather be killed by his foes than live after the destruction of Troy. ''Twill be death before my eyes, that thou wilt now speedily find, if this is thy choice, for Pyrrhus will come to thee, covered with gore and blood after slaying his son before the eyes of Priam, and then beheading Priam himself. 'Tis certain thou wilt find death by his hand; if thou hadst rather stay than flee, we shall all find the same fate if we stay here'.

35. Then I and Ascanius and Creusa wailed before him and entreated him to come with us out from the city, and (they entreated him) not to let them stay within it, waiting for the Greeks to kill them. Now when Anchises observed this great distress of ours, he was sore troubled thereat, and doubted what he should do, whether he should go or stay; and he raised his hands and eyes to heaven, and said: 'O Gods of heaven, may help from you come to us, and direct me to the right plan.' Then came suddenly a mighty thunder-clap, and there came a brilliant star with a great blaze of light from heaven, and settled on the roof of the house we were in, so that it lighted the wood of Mount Ida up. When Anchises saw this, he said, 'The oracle is favourable', said he, 'yonder is a star to show great guidance and the path of our way; I must go with you', said he, 'now without delay, whatever way you go'.

36. Then I said, said Aeneas: 'It is time to flee stoutly, the Greeks have come near. There is an empty temple on the hill outside before the city, i. e. the temple of Ceres, and however small a number of our household escape from destruction, let them go to that spot. I shall take Anchises on my neck, the way I shall go, that we may find death or life together, and let Ascanius then go with me, and Creusa the daughter of E . . . follow us. Let Anchises take the household gods, for it is not meet for me to touch them, as I am covered with gore and blood after killing men'. When I had spoken this word to him, I took Anchises on my neck and Ascanius with me, and Creusa wayward and gentle behind us. Now great fear and terror seized me, methought Greeks were before us on every

Ceruire, bai i tul*aig* ed on cat*ra*igh amach; doroiche*t* do*no ar* muint*er* uile coraigi sin acht Creuisa 'na haenur ocus ni fed*ar* cid rosfasto do mes in scis imthe*acht*a *nó* merugud f*or conair* egin.

37. O thellus mu chell dia tor*acht*ain chugum fagbaim Ascan ocus Anachis agan aes chumtha ocus romgeb f*er*g ocus bruth ocus gebim m'*ar*mgaiscidh f*or*m ocus teigim *ar*is dochum na cat*ra*ch do i*arr*aidh Creuisa; tegim *ar* mo lurg in *conair* tanag asan cat*ra*ig t*us* in tochrad im aighid. Teigim dom thig fen do*no* f*or* a hi*arr*aidh, *ar* ba doig lim a himpud f*or* cul docum a leaptha laighi. Ba lan do*no* te*a*ch isin dona G*re*caibh ic a loscad; impoim-se*a* uaidib ann sin co foill ocus teigim d'i*arr*aid Creuisa in *conair* robo doigh lim a[1]) dul.

38. Intan t*ra* robadh*us* ag siriudh na cat*ra*ch as ga*ch* inudh i n-*ar*oile *co n*-aca chug*u*m delb Creuisa ind*us* ba mo ocus ba haidbli inas am*ail* ba haichnidh dam do g*re*s. Sochtaim-se*a* ic a faiscin *ar* ba hin- [fo. 456a] gnad lim in gne ad*connairc* fuirri ocus ni f*or*caemnair a hagall*aim*: labraidh si im*morro* f*ri*m-sa ocus is *ed* roraid: 'A chomaim inmain' *ar* si 'nocho deonaighit na dei duit-siu mu b*r*eith-se*a* leat asin tir se*a* ocus nocho romlecfet do G*re*caib *acht* oirisfet sunn ic na deib. Tusu im*morro* bia f*or* loingis co fata ocus sirfe*a* mortire ocus muire n-anaichnig,[2]) ni geba c*ri*ch no ferann gid mor sirea dib co ris co h-*Et*ail, fogeba catha mora ocus coctha inte ocus is t*us*u b*us* f*or*tail ocus geba flaithi*us* na h-Edaili *ar* egin, ocus dob*er*a rigain do dingbala inte ocus is dot shil b*et*it flaithi ocus righ ocus ruirigh i n-Edail do g*re*s. Lesaig do*no* in m*ac* mbeg rodfuil *et*rainn *ar* ndis, *ar* is coir a lesugudh co maith, u*air* is e b*us* righ i n-Edail adiaid-siu. Imthig fodh*est*a', *ar* si, 'ocus b*erim* benn*acht*ain misi do*no,* na bidh m'i*ar*gno fort, u*air* ni legit m*ar* aen f*ri*t'.

39. O rochuala-sa na haithesca roraid Creuisa egainim-se*a* sin co mor ocus t*ri*allaim fo t*ri* adamh laim do thab*air*t im a

---

[1]) added above the line.
[2]) leg. n-anaichnidh.

road we took. But we escaped from every danger to the temple of Ceres; it was on a hill outside the city, and our company arrived there all except Creusa alone, and I know not what detained her . . ., whether it was that she was tired of her journey, or whether she went astray along some path.

37. When I had lost hope of her coming to me, I left Anchises and Ascanius with my companions, and rage and passion seized me, and I put on my armour and went back to the city to seek Creusa; I retraced my steps the way I had come from the city, to see whether she would meet me. And I went to my own house to seek her, for I thought it likely she had turned back to her couch. Now the house was full of Greeks setting fire to it: I then turned cautiously away from them, and went to look for Creusa the way I thought it likely she had gone.

38. Now when I was searching the city from one place to another, I saw coming to me the figure of Creusa in a form greater and more awful than the one I had always known. I became silent on seeing her, for I marvelled at the look I saw on her, and I was unable to converse with her, but she spoke to me and said: 'O dear husband', said she, 'the gods do not allow thee to take me with thee from this land, nor will they abandon me to the Greeks, but I shall abide here with the gods. Thou, however, wilt have long wanderings and wilt visit many unknown lands and seas, thou wilt not find a country or land, however many of them thou dost visit, until thou arrivest in Italy. There thou wilt find great battles and wars, and thou wilt be victorious and wilt obtain by force the sovereignty of Italy, and wilt there take unto thee a worthy queen: and there will always be princes and kings and lords in Italy of thy seed. Be good to the little son who belongs to us both, for 'tis right to be good to him, as he will be king in Italy after thee: set out now', said she, 'and I give thee my blessing. Be not distressed on my account, for they do not allow me to go with thee'.

39. When I heard these words Creusa spoke, I wailed bitterly, and thrice endeavoured to throw my two arms around

braighit ocus elaid fo t*ri* uaim ocus ni mo t*ar*rth*us* cenn f*uir*re no f*or* in gaeth. Impoim-se*a* i*ar* sin co bronach toirrse*a*ch dochum mo muintire: tic do*no* soillsi maidni fai sin ocus tinoilit cach as ga*ch* *air*d don fhoirind ro-ela asin orgain in*ar* ndochum ocus doghniat uile a muint*erus* rim-sa ocus gellaid rim mu coimide*acht* gach l*eth* noraghainn.

Book III.

40. Tiagmait uile i*ar* sin *ar* aenla soillsi in lae .i. mesi ocus m'ath*air* .i. Anachis ocus mu m*a*c Ascan gosin slogh rolen dinn co sliab nDida[1]) ocus cumdaigt*er* coblach aghaind ann, ocus o thairrnic duind *ar* cobl*ach* do cumdach tiagmait co T*ra*igia, ocus o T*ra*icia co hinis Deil, o sin co hinis Ciclaigh,[2]) a sidhe co hinis Creid, o inis C*re*d co hinis Sdrofaigh,[3]) a side co h-Eip*ir* sechur na h-*Et*aili i n-aitrebait G*réi*c se*a*ch Scill, ocus Caruibdis *co* *n*-guasacht mor co port slebi Ethna ait i n-ait*re*bait na Cicloipecda, a side co port Derpaine ocus co Sicil ocus is ann sin atbath in senoir m'ath*air*-se*a* .i. Anachis m*a*c Caipen. Tangam*ar* do*no* a side *co* *n*-guasacht mor ocus go combadudh doruachtam*ar* chugud-so sunn, a rigan.

Is i seo do*no* cum*air* in sceoil sin rofi*ar*faig-siu dim-sa, ocus mina b*eth* t'uaisli-siu le*a*m-sa robad lesc lim a indisin, *ar* dob*eir* dobron ocus dogaillsi dam a*th*chuimniug*ad*[4]) na scel sa.' Rochaitset t*ra* in aidchi sin f*ri*sna scelaib sin Aenias [ocus] Didhaine[5]) ocus ba hoirfided mor don rigain cloiste*acht* Aenias ina c*ri*dhi g*ur*bo difhulaing di t*ru*ma ocus meid seirce Aenias aice *con*a liged longad *nó* codlad di.

Book IV.

41 a. O thainic la *ar*nam*ar*ach ro-aigill a si*air* th*air*isi .i. Anna a hainm side, ocus is *ed* roraid ria: 'A siur th*air*isi, is uasal oirbidne*a*ch saerchlanta ocus is maith a delb ocus is binn a urlab*ra* ocus is maith a gal ocus a gaisce*a*dh in duine se*a* ocus is su*air*c

---

[1]) leg. n-Ida. [2]) leg. Ciclaidh. [3]) leg. Sdrofaidh.
[4]) th added above the line. [5]) leg. Didho.

her neck, and thrice did she escape me, and I could clasp her no more than the wind; I then turned away from her in sorrow and anguish to my company. And the next morn dawned, and there came together to us from every quarter all the folk who escaped from the slaughter, and they all offered me their service and promised to accompany me whichever way I should go.

Book III.

40. One day after this at dawn of day, all of us, i. e. I myself, my father Anchises and my son Ascanius went with the company who followed us to Mount Ida, and there a fleet was built by us, and on finishing the building of the fleet we went to Thrace and from Thrace to the island Delos, and from there to the island Cyclades, from there to the island Crete, from the island Crete to the island Sdrophades, from there to Epirus past Italy where Greeks live, past Scylla and Carybdis with great danger, to the harbour of Mount Etna where the Cyclopes live, from there to the port Drepanum, and to Sicily, and there the old man Anchises the son of Capys died. And thence with great danger and shipwreck we came to thee, O Queen.

This then is the summary of the tale thou didst ask of me, and had I no regard for thy nobleness, I had been loath to tell it, for the recollection of these tales brings me sorrow and distress.' So Aeneas and Dido spent this night over these tales; and listening to Aeneas was a great delight to the queen in her heart, so that the weight and greatness of her love for Aeneas was unendurable to her, and allowed her not to eat or sleep.

Book IV.

41a. When the next day came, she addressed her faithful sister, Anna was her name, and said to her: 'O faithful sister, he is lordly, noble and of high birth, and fair is his form, and sweet his speech, and great is the courage and bravery of this man;

soch*ar*thanach he ocus is urusa serc do thab*air*t do ocus is demin g*ur*ub do chenel dea do. Meni chinnind gan te*a*cht co fe*ar* ele *ar* n-eg in chet-fhir robai agum, ata do meid a sherce agum comud dut*ra*cht lim feis les, mine gabad n*air*e dimh. A shiur inmain t*ra*, ni thoill form a dithchleth f*or*t-su, u*air* is comrath re t*air*isin he, rofuc mo [fo. 456 b] inni ocus mo chiall uaim a fuil do she*ar*c Aenias agum. Arai sin is fe*arr* lim tal*am* dom shughad beo inas mo gen*us* ocus mo n*air*i do mhille*a*d'. Ocus caiidh co mor in righan .i. Didho g*ur*bo fliuch a edach f*or* a ucht.

41 b. A haithli na mb*ri*ath*ar* sin doradd*us*i rofrec*air* di a siur .i. Anna, ocus is *ed* roraidh: 'A shiur inmain', *ar* si, 'gidh sochaide do rigaib ocus flathaib na h-Aff*rai*ce tanic do tochm*ar*c-su, tucais era f*or*ro uili ocus ni rogab do me*a*nma fe*ar* dib. Intan fu*ar*ais ne*a*ch rogab do me*a*nmain ocus is dingbala duit ocus dia tucais se*ar*c is difhulaing duit, is *ed* is coir duit, snim ocus d*r*ochme*a*nma do dich*ar* uait, do thir ocus do soc*ra*idi do chaithim i mbeath*aid* aibinn oiregdha f*or*bailidh ocus aentugudh risin f*er* doch*ar*ais, ar is *ed* dichuirfeas snim ocus drochm*en*main dit ocus dob*éra* f*or*bailti*us* ocus aebni*us* i mb*eth*aidh duit fen. Cid tai do*no* nach tabrai dot uidh na tuath*a* nemnech*a* olcacha *et*ir atai sunn .i. Getoltai ocus Munegdai ocus Siregdai ocus B*air*cetai? Ata do mor-miscais ag na t[r]ebaib sin ocus dut*ra*chtain uilc uilc do denum rit *ar* duthracht fuil agut-su doib sin .i. in dimegin tucais doib gan nech dib do thogha duit i lanamn*us* chugut. Is demin lim is iad na dea doratsat in tshoc*ra*idi sin do T*ro*iannaib do tor*acht*ain chugainn i n-aighid na cenel sa. Cid f*odera* duit-siu na faice fen co mbia mor-n*er*t ocus mor-gloir duit dia fasto na T*ro*ianu agut ocus dia ngaba Aenias chugat a lanamn*us*, ocus is ur*us*a duit-siu a fastodh, u*air* is *ed* a hadb*ar* .i. aimsir gemridh ocus doininne annosa ann ocus ni haimsir choblaig *ar* muir'.

42. O roraid t*ra* Anna na b*ri*athra sa f*ri* Didhain, is moide ro-adn*ustair* serc Aenias i c*ri*dhe nDidhaine ocus rogab si fo utmailli ocus siubal sechnon na cat*ra*ch, u*air* robai serc Aenias ic a losc*ad* *conar*lec di a fosug*ad* i n-aenbaili; ocus b*er*id si Aenias le sechnon na cat*ra*ch ocus taisbenaid do a seodu ocus a maene

he is pleasant and very lovable and it is easy to bestow love upon him, and I am assured he is of the race of the gods. Were I not resolved not to go to another husband after the death of the first husband I had, so great is the love for him in my heart that I should fain sleep with him, were it not that it would take away my shame. O dear sister, I must not hide it from thee, for it is a talk with a trusty friend (?), the love of Aeneas in my heart has taken away my reason and understanding. However, I had rather the earth swallowed me up alive than that my chastity and virtue should be ruined'. Queen Dido wept bitterly until her dress was wet upon her bosom.

41b. After those words she uttered, her sister Anna replied to her and said: 'O dear sister', said she, 'though many of the kings and lords of Africa came to woe thee, thou didst give them all a refusal, and thy heart chose no husband from them. Since thou hast found one who has taken thy heart, and who is worthy of thee, on whom thou hast bestowed a love that is unendurable for thee, it is right for thee to cast away from thee woe and distress, to enjoy thy land and wealth in a pleasant stately joyous life in union with the man thou hast loved, for this is what will drive woe and distress away from thee, and bring joy and pleasure in life for thee thyself. Why, then, dost thou pay no heed at all to the venomous evil peoples, who are here, the Gaetulians, the Numidians, the Syrtes and the Barcaeans? Great is the hate of these tribes for thee, and their desire to injure thee, on account of the wish thou hast with regard to them, i. e. the contempt thou didst show towards them in choosing none of them to thee in marriage. I am assured that it is the gods who sent this band of Trojans to come to us against these tribes. What makes thee not see that thou wilt have great power and glory if thou detainest the Trojans at thy side and takest Aeneas to thee in marriage? And it is easy for thee to detain them, and this is the cause thereof, the winter season and the present storms, and 'tis no time for a fleet to be out on the sea'.

42. When Anna spoke these words to Dido, all the more was the love for Aeneas kindled in the heart of Dido, and she bustled about and walked throughout the city, for the love for Aeneas was burning her and allowed her not to stay in one place, and she took Aeneas with her through the city and

ocus a huile indm*us* e*t*ir or ocus *air*get ocus sroll ocus siric ocus cornu ocus copana ocus gach inm*us* *ar*chena bai aice.

43. Rot*ri*allad co menic innsaigidh f*or* Aenias ocus a indisin do med a sherci aice ocus rofem*eth* doris *ar* med a n*air*i: nocho bid a hoirfidedh *acht* imagallaim f*ri* h-Aenias ocus fi*ar*faigid scela de nochor t*air*isim *et*ir dia me*an*main. Ni ba saim saigil*ach*[1]) laighi di 'na codlad na longad ocus nochon fedadh maith do denum ocus rosruc a cell uaithi ocus rosbuaidrest*air* hi ro-imadh serce Aenias aice. Tic d*ono* *ar* a menmain do Didain te*acht* do tshelgh ocus Aenias imale fria, ocus foghab*ar* o Aenias inni sin i cuibdius. Dothaet in rigan in tan sin .i. Dido ingen Beoil i comdail na sealga, ocus ba caemh tancas ann sin f*or* each mbuada *con*a dillait c*um*d*acht*a f*air*, lene brecdathach *con*a cim*us* d'or d*er*g uimpi, soighedbolg f*or*orda aice; tancat*ar* d*ono* ocbaid na Tirda ocus na Sionda malle f*ri*a.

44. O rosiachtat*ar* in sliab t*ra* coraighit coir a se*a*lga, suidighid cach n-aen ina inad se*a*lga am*ail* ba coir oc*us* [fo. 457 a] taifnit*er* chuc*u* i*ar* sin a fedmila asin tshleb. In tan t*ra* ba haine ic tafann na fiadmil nosdortenn in duib-sin ocus in gaillim ocus in casar ocus in toirne*a*ch ocus in tene gealan f*or*ro *conus*-rogab ecla ocus omun ocus g*ur*oscailset ocus g*ur*otheichset cach dib dochum a thighi *ar* femeamh na sealga. Teid d*ono* Aenias ocus Dido ina n-aendis *ar* teiched i n-uaim bai i comfhoch*us* doib ocus dogniad a n-aentaidh ann sin a ndis, u*air* dorala andesi doib.

45. Bai d*ono* in tan sin in bandhea robhai i comf*or*choimed gnima caich ocus ic innisin scel .i. Fama inge*a*n Ter*ra* ic a f*or*-coim*et*. Torothor g*ra*na d*er*mhair i side ocus si ac imte*a*cht f*or* l*ar* ocus a cend *etir* na nellaib, lan do chluimh o inn co bond, suil fo ga*ch* cluim ic f*or*coimet gnim caich, ocus bel ocus tenga gacha sula ac innisin na ngnim sin, cluas ga*ch*a sula dib i cloiste*acht* na scel sin. Is ann im*morro* robid ic f*or*coimet f*or* na holcaib sin, .i. f*or* m*ur*aib na cat*ra*ch ocus f*or* cl*eth*ib na tigeadh; is cuma ro-indis*eth* gai ocus fir.

46. Adfed in [b]ainde[2]) sin .i. Fama do poiblib na h-Aff*ra*ice

---

[1]) leg. saidhil*ach*. [2]) A blot in the Fcs.

showed him her treasures and her gems, and all her wealth both gold and silver and satin and silk and horns and cups and all the rest of the wealth she had.

43. Often did she try to approach Aeneas and tell him of the greatness of the love for him in her heart, and she again failed on account of her great shame; she had no delight but conversing with Aeneas and asking tales of him, with no peace at all for her mind. She could not lie asleep in calm and ease, nor could she eat nor find any remedy, and the excess of love for Aeneas in her heart took away her reason and sore troubled her. Then it came to Dido's mind to go a-hunting and Aeneas with her, and this was agreed to by Aeneas. Then Queen Dido, the daughter of Belus, came to the hunting-meet, and in beauty she came, on a race-horse with embroidered cloth upon it, a motley tunic with its rim of red gold was around her, and she had a silver quiver: then came the youth of the Tyrians and Sidonians in her suite.

44. When they arrived at the mountain, they arranged the hunt, and set each one in his hunting-place as was fitting, and then the wild animals were driven out to them from the mountain. And when their pleasure was at its height in hunting the wild animals, there poured upon them the foul weather, with the storm and hail and thunder and lightning, until fear and dread seized them, and they separated and fled each to his home, when the hunting failed. Then Aeneas and Dido both together went in flight to a cave that was at hand, and they both accomplished their union, for an opportunity (?) came to them.

45. At that time the goddess who watched the actions of everyone and told tales, Fama the daughter of Terra, was watching them. An ugly huge monster was she, walking on earth, with her head amid the clouds, covered with feathers from head to foot, with an eye under each feather watching the actions of everyone, and a mouth and tongue to each eye relating these actions, an ear to each eye listening to these tales. She was there watching these evils on the walls of the city and on the roofs of the houses. She uttered falsehood and truth alike.

46. That goddess Fama told this to the peoples of Africa,

Aenias ocus Dido do fhes, ocus adfet do*no* don righ .i. do Ithe*ar*ba in scel *cét*na; ocus ba f*er*gach Itherba don scel sin, *ar* dimigen mor lais, Dido dia obad fen ocus fes la h-Aenias di. Is e ni doroine, dogni edpurta mora do Ioib ocus acainigh[1]) f*ri*s a nd*er*naid Dido: 'In bean' *ar* se 'da tuc*us*a inad cat*ra*ch agam sunn ro-ob tiachtain chugainne i lanamn*us* ocus rofai la h-Ainias T*ro*iannach, ocus is mor in gal*ar* lim inni doronsat gan a digailt f*or*ro dia caemsamis; acht nama ni b*er*n baegail in laech fuil ann .i. Aenias, u*air* is lam a ne*a*d nat*ra*ch, is lua brot ocus lem chind f*ri* hall, is cuindchidh udra[2]) ocus gledin gaiscid f*air*, ocus as fe*ar*g nat*ra*ch im a ned aigi, ocus is n*er*t leomain, is bruth milead, is gal c*ur*adh, is lamach laech lais, bid calma curata a coimergi. Ni lamhaim insaigid f*air* cid olc le*a*m inni doroine, ni chuimgim a digail f*air*, a Ioib, mina digla-su, *ar* is rit dob*er*mi taeb do digailt *ar* n-anc*ri*dhe f*or* Aenias ocus f*or* Didain.'

47. O rochuala t*ra* Ioib in aine sa doroine Itherba ris roraidh Ioib re Merchuir: 'Erg do agallaim Aeni*a*s fuil a cumdach a cat*ra*ch ic Didhain, ab*air* ris fagb*ail* in cat*ra*igh ocus teigid co h-*Et*ail. Ar is i n-Eadail ata a cinne*a*dh do cath*ugad* croda calma do denum ocus righi do gab*ail esti ar* egin ocus *air*d-fhlaithi*us* in domain do gab*ail* dia shil a h-*Et*ail. Eirgidh iar*um* co h-*Et*ail ocus na hoirisid i Cartacin, *ar* i n-Edail ata a ndan do ga*ch* maith ocus dia shil dia eis'.

48. Dochuaid i*ar* sin Mercuir risin te*acht*aire*acht* sin ocus rogab a enceandaigh uime ocus is cuma ro-imluaidh*eth* se muir ocus tir, ocus gabaid a luirg n-encheandaighi ina laim .i. ind*ar*a cend di f*ri* beoad ocus in cend ele f*ri* m*ar*b*ad*; ocus rosaidh co h-Aenias in baile i raibi i cumdach na cat*ra*ch ocus lend corcra corrthurach uime ocus claim ordurn *co n*-gemaib c*arr*mogail ina laim; ocus roraidh re h-Aenias: 'Ni hi comairle Ioib du [fo. 457b] id ocus Uenire do mat*ar* b*eth* i cumdach cat*rach* sunn don rigain rocruthaigh do Didain ocus dona Tirdaib, *acht* is i a comairli

[1]) leg. acainidh. [2]) leg. ugra.

i. e. of the sleeping of Aeneas and Dido, and also told the same tale to the king, Iarbas; and Iarbas was angered at this tale for he considered it a great insult for Dido to refuse him and sleep with Aeneas. This is what he did: he made great sacrifices to Jupiter and bitterly complained to him of what Dido had done. 'The woman', said he, 'to whom I gave ground for a city in my land here, refused to come to us in marriage and has slept with Aeneas the Trojan; and great is my distress that I cannot wreak vengeance for what they have done; if we only could! But yon hero, Aeneas, is no 'gap of danger', to seek fight and battle against him is to put one's hand in a nest of snakes, 'tis to kick against spikes and to run one's head against a rock; he has the rage of a snake around its nest and the might of a lion, he has the passion of a soldier and the valour of a warrior and the hurling-power of a champion, his onset is brave and heroic. I dare not approach him, although ill I deem what he has done, I dare not punish him for it, O Jupiter, if thou dost not punish him, for it is to thee we look to avenge our injury on Aeneas and Dido'.

47. When Jupiter heard that request which Iarbas made before him, Jupiter said to Mercury: 'Arise and address Aeneas who is building her city with Dido; tell him to leave the city, and let him go to Italy. For it is in Italy that he is destined to do violent hardy battle and to seize from it a kingdom by force and to seize from Italy the sovereignty of the world for his seed. Let him then arise (and go) to Italy and let him not tarry in Carthage, for in Italy there is in store for him every advantage and for his seed after him'.

48. Then Mercury went upon that errand, and put his plumes about him and took his plumed staff in his hand, one end thereof to bring to life, the other to kill, and he came to Aeneas in the spot where he was building the city, clad in a purple fringed tunic, with a gold-hilted sword in his hand; and he said to Aeneas: 'It is not the counsel of Jupiter and Venus, thy mother, for thee to be building a city here for the most comely queen, Dido, and the Tyrians. But this is the counsel they send thee, that thou shouldst achquire dominion and lordship for thee

duid-siu flait*us* ocus oirec*us* do gabail duid ocus dod cl*aind* dot eis ocus do raid rit-su in t-aithi[sc]-sa, ocus is e Ioib romfaidis idochum-su lesin com*air*le sin'.

49. O roraidh t*ra* Mercuir na b*ri*athra sa re h-Aenias, dochuaid uada ocus ni fhacaidh i*ar* sin. Aenias im*morro* rolaidh socht mor f*air* imon aithisc rochual*a* o M*er*cuir ocus nirlec lab*ra* do f*ri* re. Ocus *ar*ai sin t*ra* roshantaigh imon com*air*li tucad o Ioib do dhenum *acht* nama robai snim mor ocus cuntab*air*t ina me*an*main, *ar* ni rofit*ir* cind*us* roradhad [d]on rigain ro-uasail roch*ar* ocus doroine mor-maith f*ri*s. Is i com*air*li doroine, Nestor ocus Sergetos do g*air*m ina dochum ocus roraid f*ri*u in coblach do ullmug*ad* ocus do scibadh ocus in t-aes cumtha uile do tochui-r*eth* dochum a long ocus ga*ch* ni do b*eth* i n-urrlaime acu ocus 'fis im dhoch*um*-sa intan t*air*geob*us* leo gan [1]) raed i*ar*na coir'.

50. Dognith*er* t*ra* in t*ri*all sin gan fis do Dhidain ocus ni dechaidh a h*air*i-si f*ri* feall f*uir*ri do Aenias *ar* med na serci ocus in g*ra*da robai *ett*a*r*u. Tanic do*no* Fama ingen Ter*ra* in bandea co Didain ocus adfet di in coblach do scibad dona T*ro*iandaib ocus Aeinias do t*ri*all uaithe dochum na h-*Et*aile. Bertaid si aichni aicbeil f*or* in scel sin ocus teid a ciall uaithi ocus nosgeb fualung ocus das*acht* ocus tic co h-Aenias ocus is *ed* roraid ris: 'A aingidh ocus a et*ar*isi, inn edh doshailis dul a n-elud uaim-se*a* am*laid* sin gan f*air*iugudh damh? Cid na tabrai dod me*an*main *ar* coimsherc ocus *ar* c*air*di*us* ocus m'eg-sa dod g*ra*dh dia n[d]echair uaim am*ail* t*ri*allai? Cid nach f*air*ichi *con*ad ann t*ri*allai do choblach i n-aimsir dhoininde moire? Ar na deraibsea teilgim-se*a* ocus *ar* in toirrisi moir ocus *ar* in caen-comarc robai edrainn ocus *ar* in coimsherc, airchis dim-sa ocus nachumfagaib ocus nach erig uaim, mata ma chata *nó* mo dhethide agud, oirchis dim ocus na mill mho muint*ir* ocus cuir uaid in t-imradud fuil id me*an*main. A duine inmain, in fetarais co tucat*ar* na cenela feochrach sa na h-Aff*ra*ice fuil*et* umum miscais mor dam *ar* do thogh*us* t*us*u seocu fen? Is *ar* du thogo-su damh dorad Ith*ar*ba miscais damh. Is ort-su roleigi*us* uaim in clu gen*us*[a] robai f*or*m f*ri* re cen. Is t*ro*g duit-siu m'[f]agbail *ar* sein, *ar* atbel-sa dot serc-siu dia numfagba. Oc*us* dia mb*eth* comorba beag edrainn agum oirfided dut eis, as lugaide rocuirfed form do

[1]) leg. gach. gan is here written out in full; gach is often written gā.

and thy stock after thee, and that thou shouldst be told this word, as it is Jupiter who sent me with this counsel'.

49. When Mercury had spoken those words to Aeneas, he went away and was seen no more. And Aeneas fell into a deep silence on account of the word he heard from Mercury, and it left him no speech for a time. And moreover he longed to carry out the advice Jupiter gave, only there was great distress and doubt in his mind, for he knew not how he should tell the most high queen who loved him and did him many a good service. This is the plan he adopted, to call Nestor and Sergestus to him. And he told them to get ready and move the fleet and to call all the companions to their ships and to have everything ready; and 'a message (summons) to me' when they had everything completed in good order.

50. Now that plan was made without the knowledge of Dido, and she did not notice the deceit of Aeneas towards her on account of the greatness of their mutual love and affection.

Then came the goddess Fama the daughter of Terra to Dido, and told of the Trojans moving the fleet and Aeneas trying to go away from her to Italy. She listened to that tale with horror, and her reason left her, and frenzy and madness seized her; and she came to Aeneas and said to him: 'O cruel and faithless one, didst thou hope to escape from me in this way without my noticing it? Why wilt thou not heed our mutual affection and friendship, and my dying of love for thee if thou escapest from me as thou dost attempt? Why dost thou not see that thou art sailing away with thy fleet in the time of great storms? By these tears I shed, and by our mutual love, have pity on me, and do not leave me, and go not away from me, if thou hast any respect or care for me, have pity on me and ruin not my household and cast away from thee the thought that is in thy mind. O beloved man, dost thou know that the savage nations of Africa who dwell around me have bestowed great hatred upon me for having chosen thee instead of them? 'Tis for choosing thee for myself that Iarbas has given me his hatred. It is for thy sake that I cast off the reputation for chastity I for a long time had; it is pitiful for thee to leave

the*acht* uaim ocus dobenfadh toirrsi ocus maichnighe dim dia mb*eth* agum in com*ar*ba sin dot eisiu agum didhnudh'.

51. Roraid Aenias ag a f*re*gairt: 'Is fir is dethfir duit uile gach ni dia n-ab*rai*, a rigan, ocus biaid do chataid ocus do sherc acaind i cen beim fen i mbeth*aid*: ni h*ar* do thedh*eth*[1]) no *ar* t'imgab*ail* tiagmait uaid am*ail* adb*er*i-siu, *acht* is e egin na ndea fuil ag [fo. 458a] *ar* mb*re*ith co h-*Et*ail uaid. Uair diamad lenn fen *ar* com*us*, is i in T*ra*e rocumdaigmis ocus is inti ro-oirisfimis ocus nocho rachmais d'innsaigid tire *nó* f*er*aind ele *est*i. Acht cena ni legaid na dea dunn *air*isim a tir ele[2]) *no*coroisim Edail .i. Apaill ocus Uenir ocus Ioib oc*us* na dea *ar* cena, u*air* is i n-*Ed*ail ata a ndan dunn *air*isim ocus flaith*us* ocus oirech*us* do gab*ail*. Tic do*no* delb Anachis cugum ga*ch* n-aidchi im chodlud dom g*resacht* im dul co h-Edail. Tainic do*no* M*ercur* o Ioib chugum aigid i n-aighidh ar l*ar* in lai da rad rim gan oirisim a tir ele co roisinn Edail. Oc*us* an, a rigan, i*ar*um don tshnim f*or* atai ar is egin romb*eir*-se uait co h-*Et*ail ocus ni dom deoin fodhen teighim ocus ni thalla form t*air*isium agud-su, a rigan, gidh saint le*am*'.

52. O rochualaidh[3]) t*ra* Didha na b*r*iat*ra* sa roraidh Aenias, rosgab f*er*g ocus lonn*us* re h-Aenias ocus is *ed* roraidh f*ris*: 'As demin, *ar* si, ni hi Uenir bandea do mat*air* ocus nochon e Anachis T*ro*ianach t'ath*air*, is o c*air*gib clochdaeraib slebi Chugais rodcoimb*ris* ocus is o fhot*ri*b agarbaibh slebi Ircain rogenis, in tan nach imponn t'aignedh f*ri*m-sa, ocus me a[c] cai ocus ac d*er*fadaig *ar* do g*ra*dh ocus me do thab*air*t failti moiri duit-siu in tan tanacais[4]) do thuinn baiti chugam ocus do ghabail i comflaithi*us* f*ri*m, ro-aincis do muinter[5]) ocus do longa gan loscad. Tusa im*morro*, a aingid ocus a b*regair*i, i[c] cantain breg ocus ic a rad is

[1]) leg. teched.

[2]) A smudge in the Fcs.: the outer forms of the two *e*'s are quite distinct.

[3]) The *al* added above the line.

[4]) The second *a* added above the line.

[5]) leg. muintir.

me after this, for I shall die of love for thee if thou dost leave me. And if we two had a little heir between us to delight me after thy departure, less heavily would thy going away from me weigh upon me, and it would drive sadness and anguish away from me had I that little heir to console me after thy departure'.

51. Aeneas said in answer to her: 'Everything thou sayest, O Queen, is true and reasonable, and we shall respect and love thee as long as we ourselves live: 'tis not to flee from thee or to shun thee that we are going away from thee, as thou dost say, but the might of the gods is taking us from thee to Italy. Had we power ourselves, we should have rebuilt Troy, and there we should have stayed and should not have come out of it to visit other lands or countries. However, the gods, Apollo and Venus and Jove, and the other gods, do not allow us to remain in any land until we reach Italy, for in Italy we are fated to remain and to acquire sovereignty and lordship. The figure of Anchises comes to me every night in my sleep to urge me to go to Italy. Then too Mercury sent by Jove came to me face to face in the middle of the day to tell me not to stay in any land until I should reach Italy. And now, O Queen, cast off thy present woe, for it is necessity that is taking me away from thee to Italy, and not of my own free will do I go; and I cannot stay with thee, O Queen, though I should fain do so'.

52. When Dido heard those words which Aeneas spoke, anger and rage against Aeneas seized her and she said to him: 'It is certain', said she, 'Venus the goddess is not thy mother, Anchises the Trojan is not thy father; 'tis from the flinty rocks of Mount Caucasus that thou wert conceived, and from the rugged ridges of the Hyrcanian mountain thou wert born, since thy face does not turn towards me, even when I am lamenting and weeping on account of love for thee, and I gave thee a hearty welcome when thou camest to me from a death-wave and I took thee as joint ruler with myself, I spared thy company

dei dob*erat* fort te*acht* i n-Eadail, gluais iar*um* i n-Eadail ocus na rub soraid ge roisir. Ar is demin lim-sa, mata buide na troc*air*e ac deib nime, fogeba-su mor-imned don t*urus* sin ocus biid aithrech leat dul uaim-sea, u*air* rodbaithfider ocus adbel-sa dot chumaidh ocus biid e sin *ar* ndil *ar* ndis'.

53. Ocus roboi Dido 'na tost i*ar* sin ocus rochoe g*ur*bo fliuch a hedach f*or* a hucht ocus ro-impa uadha docum a tighe ocus rof*ri*thoilset a hinailte ocus roscoraigset f*or* a d*er*gud, *ar* roslai a tamh ocus a taisibh i*ar* n-impod di dochum a tighi i*ar* n-agall*aim* Aenias. Aenias im*morro* gerbo lesc les sc*ar*adh re Didhain ocus g*er*bo duthr*acht* les ni bud maith le do denum ocus g*er*bo sc*ar*adh cuirp re hanmain les sc*ar*ad f*ri*a, teid dochum a choblaigh la f*or*congr*a*dh na ndea. B*er*id na T*ro*ianaigh a n-ellaighi uile leo 'na longaib ocus rosiacht Aenias chucu.

54. Ba gaibthech osnudach inraithech beatha Didaine ac fegad a g*ri*anain ina timcheall ocus ac feghad na T*ro*ianach ig ellmug*ad* allong ocus ac a mb*r*eith f*or* fairrgi ocus roraid re si*air* .i. re h-Anna: 'Erig, a shiur, do agall*aim* Aenias ocus cuindigh dam resiu adbel fen in aen-aiscid-se*a* f*air*, *ar* ar coimsherc *ar* ndis *ar*isid agum co ti soinind do ocus ni chuindech f*air* b*eth* am aentaid lamamn*us* agum, *acht* is lor lim uaid a imagalaim ocus a fegad nama resiu ablur dia g*ra*dh ocus deonaichfed do [fo. 458 b] i*ar* sin techt co h-*Et*ail'.

55. Dochuaid t*ra* Anna do chuindigh[1]) na haisgida sin co h-Aenias ocus doradad era f*or* Anna. O rofit*ir* Dido era do thab*air*t f*or* a si*air*, caiidh co mor ocus ba fe*arr* le a bas inas a beatha in tan sin. Ni theighid Aenias dia menmain; ocus is *ed* adchid intan rochodlad, a mb*eth* a ndis .i. i fen ocus Aenias ac imtecht dithrub[2]) ocus a fagbail fen do Aenias isin dithrum sin. In tan doduiscedh ba fe*arr* le a bas anas b*eth*a. Ni roibi ni do-imraided *acht* fastad Aenias. Roraid re h-Anna: 'A shiur inmain', *ar* si, 'ado tenid moir isin tempull ocus loisc edaigi ocus *ar*mu ocus lebaid in fhir romfagaib *ar* a selb, t*us*[3]) in tabrait na dea in fer sin *ar* culu chugaind. Melfead-sa broin dom laim

---

[1]) leg. chuind[g]id. [2]) leg. dithruibe. [3]) leg. dús.

and burnt not thy ships. Thou ruthless one and traitor, uttering deceit and declaring that the gods charge thee to go to Italy, go then to Italy, and mayst thou not prosper though it be reached; for I am certain, if there be gratitude or mercy among the gods of heaven, thou shalt get great tribulation from this journey and thou wilt rue thy going away from me, for thou wilt be drowned and I shall die of grief for thee, and this will be the penalty for us both'.

53. And Dido was then silent and wept till her dress was wet over her bosom. And she turned away from him to her house and her maids ministered upon her and adjusted her on her couch, for she fell into a fever and convulsions on turning home after her talk with Aeneas. Though then Aeneas was loath to part from Dido and though he longed to do what she desired, and though parting from Dido was for him the parting of body from soul, he went to his fleet at the bidding of the gods. The Trojans took all their possessions with them into the ships and Aeneas came to them.

54. The life of Dido was full of danger, sighs and oppression, on looking out from her arbour and looking at the Trojans preparing their ships and taking them out to sea, and she said to her sister Anna: 'Arise, O sister, and talk to Aeneas, and ask of him this one favour before I die myself, for the sake of our mutual love, let him stay with me until fair weather comes for him, and I do not ask him to be joined to me in marriage, for I am content with talking to him and seeing him only before I die of love for him, and then I shall allow him to go to Italy'.

55. Then Anna went to ask those favours of him, and he refused her. When Dido knew of his refusing to grant her sister's request, she wept bitterly and she deemed it better to die than to live at that time. Aeneas went not from her mind; and this is what she saw when she was asleep: they were both, herself and Aeneas, traversing a desert and Aeneas left her in this desert. When she awoke she deemed it better to die than to live. She had no other thought but the detention of Aeneas. She said to Anna: 'O dear sister', said she, 'light a big fire in the temple, and burn the dress and arms and bed of the man who has left me selfishly, to see if the gods will bring that man back to us.

fen agan altoir ocus ind*ara* cos dam nocht gan iallag*ra*nd ocus in cos ele 'na hiallag*ra*nd, is demin mene thi in fer sin .i. Aenias f*or* culu chugum-sa risiu, adbel-sa co demin dia s*er*c'. Doronad do*no* in saeth*ar* sin *con*a thuill*eth* leo-sum ocus ni thormaigh,[1]) u*air* noco tainic Aenias co Didain.

56. Tainic do*no* in adaich i*ar* sin, ocus cidh cia rochodail annsan aidhchi sin noc*ur* chodail Didho. Robd*ar* imda a himraiti ocus a com*air*le, u*air* ni[2]) rofhet*ir* cidh dodhenadh,[3]) *ar* ruc a conn ocus a ciall uaide ocus robuaidest*air* med s*er*ci Aenias in rigan. Aenias in*morro* rochodail sen co saim i n-ar*us* a luinge ocus tainic M*er*cuir chuigi ina codlad ocus roraid f*ri*s: 'A m*ic* na baindea', *ar* se, 'is baeglach in codlud dogni. Cidh dia legi uait coir na gaethi? u*air* ata do mhed fergi na rigna rit *co n*-dut*rai*cend gach n-innell do denum umut dot [f]asdud aici, *ar* is derb le adbela dod g*ra*dh dot eis. Imthig co luath resiu ti in la *ar* dia n-oirise co maidin, dob*er*th*ar* longa chugaib f*or* fairrgi ocus notb*er*th*ar* *ar* eigin f*or* tir *ar* culu oc*us* loiscfit*er* b*ar* longa f*or* l*ar* na t*ra*ga i mb*ar* fiadhnaisi dia n-oirisidh co soillsi lai. Eirg ocus teich co luath asin phort atai'.

57. Duiscis Aenias *ar* sin asin tshuan chodulta i n-araibi oc*us* n*er*taidh ocus g*re*ssid a muint*ir* co fagbaidis co luath in port irrabat*ar* ocus coroseoldais amach f*or* in f*air*gi iar sin. Tainic soillsi na maidni ann fai sin ocus ro-erigh in rigan fai sin co moch ina g*ri*anan ocus rofhegh uaithi na purtu ocus in f*air*rgi ocus ad*connair*c na purtu fasa ocus in coblach *ar* seolad t*ar* in f*air*rgi uaithi; tuairgidh a bruinde fo t*ri* ann side ocus scailidh a folt ocus adnaid[4]) a gol *est*i ocus is *ed* roraidh: 'Uchan, uch, dochuad*ar*-sum ass annossa, a deo nime ocus tal*man*, is t*ru*agh in bregadh tuc f*or*rn in duine tangnach tainic chugaind'.

58. Rosgeb buaidredh[5]) ocus raibeis mor i*ar* sin ocus is *ed* roraid ria muint*ir*: 'Ergidh coimergi calma curata ocus gebidh b*ar* n-*ar*mu ocus b*er*id b*ar* longa i ndiaidh na T*ro*ianach ocus tob*ra*id lib iad f*or* culu dochum tiri ocus loiscidh a longa ina fiadhnaisi'.

---

[1]) leg. thorbaigh. [2]) *ni* added above the ine.
[3]) leg. doghénadh. [4]) leg. adnaig.
[5]) *bu* barely legible in the Fcs.

I shall turn a quern with my own hand at the altar, with one foot bare without a sandal, and the other foot in its sandal, I am certain unless this man Aeneas comes back to me, I shall surely die of love for him. Then they accomplished this task and more (with its adding?), but it availed them nought, for Aeneas came not to Dido.

56. Then came the night and whoever slept there that night, Dido slept not. Numerous were her thoughts and plans, for she knew not what to do, as the greatness of her love for Aeneas took away her reason and understanding and sore troubled the queen. Now Aeneas slept calmly in the berth of his ship and Mercury came to him in his sleep and said to him: 'O son of the goddess', said he, 'dangerous is thy present sleep. Why dost thou allow the favourable wind to pass? So great is the queen's anger against thee that she would fain lay any snare to detain thee about her, for she is sure she will die of love at thy departure; depart speedily before day, for, if thou remainest till morning, their ships will be brought out on the sea and thou wilt be taken back ashore by force, and your ships will be burnt on the strand before your faces, if ye remain till the dawn of day. Arise and speedily flee from the port thou art in'.

57. Then Aeneas awoke from his sleep and cheered and urged on his company to leave speedily the port they were in, and then sail out on the sea. Then came the dawn of day, and thereupon the queen rose quickly in her arbour and looked out at the harbours and the sea, and saw the harbours empty and the fleet sailing away from her over the sea. Then she smote her bosom thrice and tore her hair and wailed aloud and said: 'Alas, they have gone now, O gods of heaven and earth, miserably have I been deceived by the treacherous man who came to us'.

58. And great frenzy and raving seized her and she said to her household: 'Arise bravely and courageously and take up your arms and lead out your ships in pursuit of the Trojans, and bring them back ashore with you and burn their ships before their faces'. Then her mind changed when she had spoken

Impoid a me*a*nma f*ri*a o roraidh na b*ri*athra sa ocus fi*ar*-faidis[1]): 'Cid raidim no cia ni labraim, a n-egmi*us* mu celli atu ac imradh ineich imraidim, ar is me foden foru*air* in t-olc sa dom thiachtain, u*air* diamad ed dognend-se*a* [fo. 459a] in tan tainic Aenias *con*a muintir chugum do tuind baiti, a muint*er* do m*ar*b*ad* ocus e buden ocus a longa do loscad, nocho digelta f*or*um ocus nocho biad dunn in t-olc sa de .i. ar n-ec do g*ra*dh Aenias; ar is *ed* im*morro* doron*us*a, gach maith *co*rancat*ar* a le*a*s do thabairt doib la taeb a n-anacail, ocus dorad*us* mo flait*us* ocus me fen re taeb gacha maith*us*a robai agum do Aenias, ocus rofell-sam form-sa ocus romfacaibh i*ar* sin. Gurodiglat dei nime f*air* inni dorone rim, *ar* ni roichim-se*a* a digail f*air*. Masedh rochinnset na dei riachtain do egin co h-Edail, corub aimreidh do a ait*re*b, co tugat na dei coimerghi bagach b*ri*gach borrfudach le tuath*a* na h-*Et*aile co f*er*gach fegh fuilechdha a cathaib *cro*da *cur*ataibh ina agaid, co rucad a cosc*ar*, co taethsat leo a muint*er* ina fiadnaisi ocus ni rub tualaing a n-anacail, ocus rom*ar*bth*ar* he fen iar tain, ocus curaib a corp fo conaib ocus fiach*aib* ocus ethaidib in aer, ocus ni rofagba ne*a*ch dia adnacul a ndhighail ine[i]ch doroine rim-sa. Is i mu thimna duib, a Thirda, f*ri* bas g*ur*ab bar cogad ocus cogad bar m*a*c ocus b*ar* n-ua do g*re*s f*ri*sin cenel sa na T*ro*ianach teid uaind i n-Edail'.

59. O roraid Dido na b*ri*at*ra* sa uili dochuaid isin codulte*a*ch i codlud *ar* aen ocus Aenias ocus teid isin lebaidh i mbitis ocus togbaid in lebaid ocus silid dera ocus nochtaid a cloide*a*m bai ina laimh ocus nosleg uime ocus nosm*ar*bann fen, *ar* ba ferr le a bass inas a b*eth*a a n-egm*us* Aenias. In tan t*ra* rof*air*ichset a muint*er* in gnim sain do denum do Didain atnagaid for gol ocus basg*ai*ri ocus rochlos co cleithi n-aer in g*air* doronsat. Doroich a siur chuice i*ar* sin .i. Anna ocus gebid a cend ina hucht ocus ba bronach dubach derfadach Anna don gnim sin .i. do eg a seth*ar*. Ocus ba he sin t*ra* derid c*air*di*us*a Aenias ocus Didaine.

---

[1]) leg. fi*ar*faigis.

these words and she asked: 'What am I saying, or what words do I speak! 'Tis in the absence of my reason that I think what I am thinking, since I myself have caused this evil to come to me; for had I done this when Aeneas with his company came to me from a wave of death, I mean, had I killed him and his troop and burnt his ships, I should not have been punished, and this harm would not have come to me from him, that is, my dying of love for Aeneas; for this, however, is what I did; whatever favour they needed, I did it them, besides saving them, and I gave my sovereign power and myself to Aeneas in addition to every other favour I had, and then he deceived me and left me. May the gods of heaven punish him for what he has done, for I cannot punish him myself. If the gods have willed that he should of necessity reach Italy, may it be hard for him to dwell in it, may the gods cause a fiery, furious, fierce rising among the peoples of Italy in ferocious, fierce battles against him; may they defeat him, and may his company fall by their hand before his face, and he be unable to save them, and may he himself be killed afterwards and his body be a prey to dogs and crows and fowls of the air, and may he leave none behind to bury him, in revenge for what he did to me. This is my bequest to you at death, O Tyrians, that you and your sons and your grandsons be always at war with this race of Trojans which is going away from us to Italy'.

59. When she had spoken all those words, she went to the bed-chamber, the chamber where she used to sleep with Aeneas, and went to the bed in which they used to be and clasped the bed and shed copious tears, and laid bare her sword which was in her hand and turned it against her and killed herself, for she deemed it better to die than to live in the absence of Aeneas. Then when her household discovered that Dido had done this deed, they uttered a loud wail, and the shout was heard to the roof of heaven. Then came her sister Anna to her and took her head in her bosom, and Anna was sad, sorrowful, and shedding tears for this deed, that is, the death of her sister; and that was the end of the love of Aeneas and Dido.

Glossary.

The references in the Glossary are as follows:

Alex.	The Irish version of the Alexander-Saga, ed. Meyer.
Atk.	Homilies and Passions from the L. Br., ed. Atkinson.
Bran Mc. Feb.	The Voyage of Bran, ed. Meyer.
R. C.	La Revue Celtique.
O'Cl.	O'Clery's Glossary in R. C. IV, V.
O'R.	O'Reilly's Dictionary.
O'Don.	O'Donovan's Supplement to O'Reilly's Dict.
C. F.	Cath Finntraga, ed. Meyer.
Lec. Gloss.	ed. Stokes in the Archiv für Celtische Lexikographie.
Ir. Lex.	Contributions to Irish Lexicography, Meyer in the Archiv.
Lism.	Lives of Saints from the Book of Lismore, ed. Stokes.
K.	Keating, Three Shafts of Death, ed. Atkinson.

(The numbers refer to the paragraphs.)

acáinim (7), *wail, lament.* Ir. Lex. accáinim. Welsh achwyn.

adamh (39) *my two.* Ir. Lex.

adorchar (2), 1st sing. perf. of adcrenim, *I fall.* 3rd sing. adorchair, atorcair (10). Cf. Bran Mc. Feb. p. 60, l. 30; BB. 460 b 35. Also Ir. Lex.

adnustair (42), from adannaim, *I kindle,* see Ir. Lex.

aegaire (23), *shepherd,* Ir. Lex.

aicbéil (50), *terrible,* Ir. Lex.

ailbín (6), *herd,* Atk. BB. introd. p. 18. O'R.

áine (1) Sup. of *án.* (2) *prayer.*

aircell (1), *recess, corner.* Welsh argel 'retreat, sequestered place'. Bet Llia Goidel in *argel* Ardudwy, (Silv. Evans).

airer (7), *harbour,* C. F. O'Don. Suppl. has also oirear, *district, plain.*

allaid cendaidh (36), lit. *wild tame, wayward and gentle.*

andesi (44), *opportunity?* déess. gen. déesse, *leisure,* Wb. 25 b 10 and Karlsruh. Codex gl. 26.

athach (21), *a short way.* C. F. has atha *a while, space of time.* O'R. athach, athaidh, *a while.*

básugad (31) *killing,* O'Cl., O'R.

bíseach (19), *increase,* Lecan Gl., O'R.

bocad (23) *quivering, shaking.* O'R. bogadh.

bruigim (1), *I pound,* O'R. bruigim, late spelling for brúim.

búada (43), ech búada, *a race horse.*

buan-copain (16)? error for buaball-copain *horn drinking-cups.* The scribe may have misunderstood an abbreviation in the MS. he was copying from.

calad (7), *port, harbour,* CF. 25, 27.

celmuine (35), *oracle.*
cimus (43), *edge,* W. ciumus.
cláraid (3), *boards, planks,* Tog Tr. 1867, 1868. C. F. 48.
clochdaer (52), *stony.*
coblach (3), *fleet,* C. F., O'R.
cochlach (14), in ruisc cochlacha? *with lashes like net-work?* Cf. the use of *dil* in Welsh:

> Diliau yw ei haeliau hi,
> Dail sabl fal dwy-ael Sibli. D. ap Gwilym.

combádad (12), *drowning, wreck.* Cf. nó-chombáthad, Lism.
craide-daíne (24), *human feeling, pity,* lit. *men's heart.*
dedlaigh (14), 3rd sing. redupl. fut. from dligim.
dearrtan (1), *a storm,* Lec. Gl. dertan.
derfadach (59), *weeping,* Alex. 387.
dichealtair (10), *a magic cloak* to make the wearer invisible. Cf. O'Cl. díchealtair .i. fe fiadha (*supernatural disguise,* O'Don.) [do dechaid dicheltair tairsiu conarardraig fer dib, Trip. Eg. 3 b 1].
dílsigim (33), *I make my own, appropriate.* O'Don. dilsiges.
dlúthaigim (1), *I press, mass together,* Lism.
docair (8), *difficulty, trouble,* Lism.
dub-dortad (3), *black-pouring,* C. F. 700.
duib-sín (1), *black-weather.* Cf. Welsh dryc-hin.
eallaigi (6), *goods, property.* O'Cl. eallaighe .i. áirnéis tirin [? tíri] no áirnéis tighi.
elabair (8), 2nd sing. fut. dep. elaim.
énceandaigh (48), *plume.* O'Cl. has éncheannaigh .i. cochall én.
fagaim (38), *I find,* O'R., for fágbhaim.
fedughad (26), *whistling, hissing.* O'R. fead, feat, feadaim.
forrach (4), *oppression,* O'R.
foithre (52) .i. coillte '*woods*', O'Cl.
fríthe (15), *a find.* O'Don. Suppl. has frithi *a waif, thing found going astray.*
fualung (50), *frenzy.* Cf. doratad iarsiu fualang fóthe coroling dar dua ind liss LL. 274 a 50. Tangadar faennealla fualaing faisidein LL. 409 a 1 = Tancatar faenella fualaing fai side re grain ocus re gruamdacht ocus re grodmire na nGaedal. Battle of Magh Rath p. 230, l. 11, ed. O'Don.
gabaim do láim (17) *take in hand, undertake.* Cf. C. F. 660 nir ghabh neach do laim mac righ Lochlann do dhingmhail.

gadrach (3)?
gaillim (44), *a storm.* O'R. gailbheach, gailbhe, gailbhinn.
gledin (46), *fight, combat.* O'Cl. has gleten .i. gleo *a fight.* O'R. gleitinn *a hard fight.*
ingilt (6), *grazing.* C. F.
inraithech (54), *oppressed?* O'R. anroidhteach.
lagad (8), *weakness,* K., O'R.
láim-deo (36), *hand-gods, Penates.* K. láimh-dhee.
lámach (46), *flinging, hurling,* K., O'R.
lebur-barc (3), *longa* navis. O'R. has leabhar *ship,* for leabharn = liburna?
léod (31), *hacking,* O'R.
leth-breth (1), *false, partial judgment.* Cf. leth-fhiadnaise *false witness,* Atk. 7609, 7672.
lochairthi (5), *bruised, lacerated.* K. has lochardha *destitute, stript, bare.*
muirn (3), *noise.* Cf. R. C. XII, 122 muirnech *bruyant.* Cf. O'R.
raed (49), *a thing.* O'R. raod.
raibeis (58), *madness, frenzy.* Lat. rabies.
rígda (20), *palace,* O'R.
roshaeth (5), from saethaim *I toil.*
saigilach (43), *comfortable, easy.* sadaile *ease* (Atk., Wind.).
scibadh (49, 50), *moving.*
selb (55), ar a selb, *selfishly*; *for his own profit.*
siansan (3), *noise,* O'R.
taemad (4), *bilge-water.* O'R. taom, *water that leaks through a ship.*
taicheradh (7), from tacharaim *meet,* O'R.
tairrneda (3), *nails.* R. C. XIX Stair Fortibrais § 1 tairrngedhaib. Cf. tairrngi, C. F. 48.
táise (53), *paroxysm, convulsion.* O'R. gives taise *weakness.* K. sub voc. 'i dtaisibh appears to mean *in paroxysms, fits'.*
tangnach (57), *deceitful,* Lism.
tend (26), *stiff,* O'R.
tob-chaindeal (28), *a flash-light,* lit. *a sudden-candle.* tap .i. obann, nó bidhg, *sudden,* O'Cl., Cormac.
udra (leg. ugra) *a fight, conflict* (43). O'Cl. ugra .i. deabhaidh nó cathugadh.

University College of North Wales,
Bangor.

T. Hudson Williams.

NOTES ON THE ST. GALLEN GLOSSES.

In the Berichte der philol.-histor. Classe der Königl. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften, 1885, I published some corrections of Prof. Ascoli's edition of the Old-Irish glosses on the St. Gallen Priscian. I now submit to Celtic scholars some notes on the glosses themselves, and take the opportunity of presenting a few respectful criticisms of Ascoli's translation, hitherto unhappily incomplete.

3 a 7 *is cosmart do rétaib ind fet* (gl. ut sibili hominum). The context is quaedam quae non possunt scribi, intelliguntur tamen ut sibili hominum et gemitus. Here *cosmart* (= *cosmert* gl. signum, Rev. celt. VIII, 369) means 'sign' or 'signal', and *fet* (now *fead* = Cymr. *chwyth*), means 'whistle' or 'whistling': 'the whistle', says the glossator, 'is a sign (made) by things', not by words or written characters. Ascoli's version is '[è] costrizione (restrizione) a *mere* cose [che] *n'*è espressa (non c'entrano idee)'.

3 b 5 C is probably the initial of the name of some Latin grammarian, Consentius perhaps.

4 b 14 *nirograigther* (*sic*), read *ní fograigther.*

6 b 22 *bith techtai* (gl. sunt habenda) should probably be corrected into *bit thechtai* 'erunt habenda'.

10 b 1 *hirecc* 'prorsus' = *hirec* 148 b 8, 153 a 3, better *hirrec,* Pr. Cr. 60 b 2, is = the prep. *in* and *rec* .i. *ní doníthear go hobann* 'a thing which is done suddenly', O'Cl.

20 a 1 *naich imtha* z (gl. .s. enim in metro saepe uim consonantis amittit) 'not so is *z*', i. e. in metre *z* does not, as *s* often does, lose the force of a consonant. Ascoli once supposed

that *imtha* should be *imthanad,* and translated 'non *v'essere dunque* (non potersi ammettere) alternazione di *z*'. But *imtha* is right: *imm* (gl. ad instar) Ml. 51 d 8, *imta* .i. is inann leam, Laws III, 30. Cf. *iomtha* .i. amhlaidh, O'Don. Supp. and, with a negative, *nimthá,* pl. *nimthát,* Fél. Oeng. Prol. 77, 97 etc. Ascoli has here seen the truth, Gloss. pal. hib. XCII.

28 a 12 *robu* 'vel'. See Pedersen, KZ. 35, 404.

31 a 6 is a gloss referring to the origin of Euripides' name, his birth having taken place on the day that the battle of Salamis was fought on the Euripus. It begins thus: *diairisin doratad foir an ainmm sin.* Ascoli renders *diairisin* by *perciò.* But this would in Irish be *airi sin.* What then is the *di*? Hardly a scribal error for *is.* I conjecture that we should read *is di airisin* etc. and translate: ''tis from history (*airisin,* abl. of *airisiu,* gen. *airissen,* 106 b 15) that this name was conferred upon him' etc. Compare the preceding gloss *de rét ailiu roainmnichthe* 'from another thing he was named'.

31 b 9. *do chumtúth a sóere* glosses Verg. Aen. VIII, 648: Aeneadae in ferrum pro libertate ruebant. Ascoli correctly translates: 'per *la* custodia (salvezza) della propria libertà', but would bring *cumtúth* from *comét* 'conservazione', per l' intermedio di un verbo denominativo. This, however, does not account for the length of the second *u* of *cumtúth.* I suggest that we should read *do chumthúth,* and regard the *-túth* (here compounded with *com-*) as cognate with the Latin *tueor, tūto, tūtor.*

32 b 6 is a gloss on Verg. Aen. VII, 410: Acrisioneis Danae fundasse colonis, and runs thus: *hunaib aitrebthidib acrisiondaib ammuntarsidi adrothrebsi lee it he conrótgatar in cathraig.* Here *hunaib* should of course be *húanaib*, and *he* should be *hé.* As to the translation, Ascoli renders the gloss thus: dagli abitatori 'acrisionei'; la costoro famiglia abitò presso quella *città*; sono essi che costrusser la città. But here, as Strachan has pointed out to me, *adrothreb-si* means 'whom she possessed', and the gloss should be rendered: 'by the Acrisionian husbandmen: her folk whom she (Acrisione, i. e. Danae) had with her are they that built the city' (of Ardea).

33 a 13 *cach fer dichlaind latin* (gl. Latinus ciuis), i. e. 'every man of the clan (or children) of Latinus', not 'ogni uomo di schiatta latina' as Ascoli renders the gloss: cf. 38 a 14 *ingen latin* (gl. Lauinia), 'daughter of Latinus'.

33 b 11 *ind ibair báis neimnich* (gl. taxus). The context is: Ornique iliceaeque trabes metuendaque suco Taxus (*Stat. Theb.* VI, 101). The glossator seems to have supposed *taxus* to be in the nom. pl. He accordingly wrote *ibair,* the nom. pl. of *ibar.* In *báis neimnich* I see the nom. pl. masc. of *básneimnech,* a compound adjective of which the elements are written slightly apart. The gloss would then mean 'the deadly-poisonous yews'. Ascoli, taking *indibair* to be the 3rd sg. pres. indic. pass. of a non-existent verb *indibim,* translates: 'è imbevuto di morte virulenta'.

33 b 16 To this gloss belongs the *fot* 'length', which Ascoli prints at the beginning of 33 b 17.

35 a 11 *recht frecoir chéill cruithnechtae* (gl. ut frumentaria lex de frumento) 'the law of (i. e. for) cultivating wheat'. The *lex* in question related to the distribution of grain at low rates. But the glossator supposed that it was made for the encouragement of agriculture, and he glossed accordingly. Otherwise Ascoli 161: legge di-ossequio-di-ragione (di costante osservanza) *in materia* di frumento. But see GC.[2] 917, and Windisch Wörterb. s. v. *frecuirim céill.*

35 b 7 *aniendae di anmmaim ind ṡrotho asberr amen* (gl. Anienus). Here *amen* is a scribal error for *Anien,* and the gloss means: '*Anienus* from the name of the river which is called Anio'. Ascoli, however, takes *amen* to be a variant of the adverb *amin* 'ita', and renders thus: dell'-Anieno; da*l* nome del fiume si dice così. If I am right, *amen* should be twice expunged in his Gloss. pal. hib. p. xl.

38 a 1 *cesu in* er *theit* 'though it be in *er* that it (*anser*) ends. 'Il trascrittore', says Ascoli, 'perde la bussola. Leggeremo *teit'.* But as the second verb here expresses relativity, the 'aspiration' of its initial is regular. See Thurneysen, Celt. Ztschr. II, 74, and for Middle-Irish, Lives of Saints from the Book of Lismore, pref. lii.

39 a 11 *do persanaib beodaib.* 'S' aspetterebbe *beoaib',* says Ascoli p. 165, note. But *beodaib,* nom. sg. *beoda,* is right. Cf. *dúli beodai* 117 a 1.

42 a 7 Venus .i. *nírbu lán falid* (gl. tristior), 42 a 8 *nírbu lán brón* (gl. ex parte significat tristis). The context is: Est quando pro positivo positus minus eo significat et nulli comparatur, ut: Tristior atque oculos lacrimis suffusa nitentes (*Verg.*

Aen. I, 228). The former gloss should be *nírbu lánḟálid* 'she was not full-joyous'. The latter should be *nírbu lánbrónach* 'she was not full-sad'. For the scribe's omission of *-ach* cf. *corthón*[*ach*] 56 b 7.

46 a 10 *huan dlúithi séim* (gl. rima). Here *dlúithi* is dat. sg. of *dlúthe*, 9 a 17, 203 a 25, a derivative of *dlúith* 'dicht, fest, densus', Windisch. Nigra's conjecture: *dluthe* starà per *dludhe* = *dlughe* 'fessura', of which Ascoli seems to approve, is both unlucky and unnecessary.

49 a 10 *inna dœrcae fróich* .i. *ondṡuid deirc* (sic MS.) gl. uaccinia calta, *Verg. ecl.* 2, 50). Here *ṡuid* is a scribal error for *ṡuib*, as we see from the nom. acc. pl. *subi* (gl. fraga, gl. uaccinia), *Philarg.* KZ. XXXIII, 68. Our gloss would then mean: 'the berries of heather, i. e. from the red *suib*' — *suibh*, O'Br., Cymr. *syfien* 'strawberry', pl. *syfi*, Bret. *syvi* 'fraise'. *Inna* is here the acc. pl. neut. of the article, not the gen. sg. fem.

50 a 12 *cuanene* (gl. pugil), is a derivative of **cúan* borrowed from Lat. *pugnus*, with compensatory lengthening and the regular change (in loanwords) of *p* to *c*. It has nothing to do with *cuán* (gl. canicula) 49 b 11, as Nigra strangely supposed.

53 a 12 Here, as in 49 b 20, 159 a 7, *ic-* stands for *Icidorus*, i. e. Isidorus Hispalensis.

54 b 4 '*anías*'. The MS. has, rightly, *anúas.*

56 b 7 nomen *do lestur chorthón bís oc edpartaib do deib* (gl. effutilis). For *chorthón* read *chorthónach*, and translate: 'a name for a round-bottomed vessel used at offerings to heathen deities': *cor* 'round', *tónach* 'having a *tón* or breech'. Pedersen's explanation (KZ. XXXV, 434) of *chorthón* as 'wackelig', seems to confound *cor* with *corrach* (I know of no word '*corr* unstät').

63 a 13 *a ṅdind* (gl. oppidum Suthul, Suthul a nomen). The *aṅ* is the neuter article, the punctum over *n* here shewing that it assimilates the following *d*. That *dind* is = ON. *tindr* has long ago been seen (Rev. celt. XV, 272, note). Kretschmer has lately connected the Phrygian *Δίνδυμος*.

63 b 5, 7 *digbala áis bainscáil* (leg. *banscáil*) l. *sercaidechtae* 'diminutives of (names of) women or mistresses'. *áis*, says Ascoli, 'starà per abbreviazione di *áisso*'. But *áes*, gen. *áis*, is a doublet of *áes*, gen. *áisso*, just as *ág*, gen. *áig*, is a doublet of *ág*, gen. *ága*, Rev. celt. XVII, 459.

66 b 9 *insinderb* (sic), leg. *iss inderb.*

69 a 1 *brecc* (gl. uarix). The glossator mistakes uarix for uarius.

69 a 5 *aesc* (gl. clasendix quod significat concham qua signum tegitur). Here *aesc*, which Ascoli renders by 'pesce', means 'shell'. So in the Leiden Priscian, fo. 16a, est concha *aesc*. In KZ. XXXV, 153 this word is connected with Lat. *aesculus*.

72 a 2 *coitchena so* 'these (are) common'. *coitchena* here, as in 5 a 12, is the nom. pl. of *coitchenn*, and *so* is the demonstrative particle. The gloss is quite right, *pace* Ascoli, who translates: *esempj* di comunanza, as if it should be corrected into *coitchennso*, gen. sg. of *coitchennas*.

73 a 4 *díor* .i. color auri (gl. abriza). The lemma is meant for Priscian's ὄρυζα, which the glossator mistook for *obryza χρυσίον ὄβρυζον*.

73 b 8 . . . *mad bed insin*, read *mad hed insin* (Strachan).

74 b 5 *an diall oechtar in da rann.* Here for *oechtar* we should certainly read *ó chechtar*, as in 75 a 3.

92 a 1 *comrar* (gl. Capsa). The glossator mistakes the placename *Capsa* for the common noun *capsa*.

94 a 2 *inna brotu* (gl. notauit). The context is Lucan's line seu tonitrus ac tela Iouis praesaga notauit, and the gloss must be meant for *tela*, for *brotu* is acc. pl. of *brot* 'Stachel', ON. *broddr*, AS. *breard* 'Spitze'.

95 a 7 'in horo-mag-' should probably be 'in horo*logio* mag*no*'. Cf. in horologio, 181 a 9. *Horologium* ὡρολόγιον Liber Ecclesiasticus apud Graecos. Horas diurnas et officia continens, Ducange. In the same gloss *com-* should be quo modius.

124 b 1, 2 *nóidiu* (gl. hic et haec infans, τὸ νήπιον), *aisn̄dedid* (gl. hic haec et hoc infans ὁ ἄλαλος). Here *aisn̄dedid* must be corrected into *neph-* (or *neb-*) *-aisn̄dedid*, while *nóidiu* comes from an urkelt. **no-vidiôn-*, *no* being in ablaut-relation to the negative prefix *ne-*, and *vidiôn* a derivative of the root *vid* 'to know'. So *νή-πιος* from *νη* and *qei* (Prellwitz).

126 b 1 *erchomul sí. id.* (gl. lucar). Here perhaps the scribe has dropt an *n*. Read *erchomul, sín, id*, that is 'a spancel, a collar, a chain'. Ascoli prints 'sí. id.' as if these words were Latin,[1]) the equivalent of the Irish *masued*, 50 b 13, 88 b 2, 192 b 7,

---

[1]) So in 25 b 6, quia is (printed as Latin) is the Irish *ar is*. Conversely, in 199 b 5 *de* (printed as Irish) is the Latin de [se].

Er-chom-ul should be inserted in his Gloss. pal. hib. at p. cxiv, and, if I am right, *sín* ibid. p. cclx, and *id* 126 v 1, ibid. p. cvii, line 1. The glossator seems to have supposed *lucar* to be a Low Latin derivative from AS. *lûcan* 'to lock, enclose'.

126 b 3 *timmor iarnaicniud* in nominat*iuo* produc*tum* in geni*tiuo* (gl. lac lactis). The first word of this gloss should of course be *timmorte* 'correpta, brevis': *'lac'*, says the glossator, 'is short by nature in the nominative, but long in the genitive'.

127 b 3 *issed immefolṅgai a ḟorbairt árena dotholuascad* ⁊ *do leiciud foraib* (gl. qui nascitur ex ea parte cuius radix stirpis auellitur). Here *árena dotholuascad* should certainly be corrected into *a fréma do thuaslocad.* The gloss would then mean: 'this is what causes its growth, to loosen its roots and to let .... upon them'. The scribe seems to have omitted some word after *leiciud.* But cf. *dolleicet forru,* Wb. 13 b 13.

138 a 14 *iar tes-.* Here, as in *iarteste-* 50 b 20, the abbreviated gloss is for *iartestemin* or *iartestimin,* Ml. 22 d 5, 'a post-text'.

138 b 7 *huandi as* dix *coisecrad* (gl. fere dice). Strachan thinks that *dix* is a nominative invented for the defective gen. *dicis.* The glossator understands Priscian to say that *dice* is avoided because it might be confused with the ablative of that word.

146 b 7 *fescrigim* (gl. obsero) is a denominative from *fescor* 'vesper'. The glossator takes *obsĕro* to be cognate with *sēra, sērum.* See Strachan, *The Deponent Verb in Irish,* p. 45, note.

173 b 2, 179 a 4, 207 a 2 *ní thabur* 'I give it not'; 179 a 2, 215 a 8, 218 a 8 *ni thabur*: 195 b 4 *ni thechta* 'has it not'. In all these cases the 'aspirated' *t* indicates the loss of an infixed neuter pronoun. See Celt. Ztschr. II, 77.

187 a 1 *acht asringba désylläbchi mathech.* i *re* tus *bid airdixa.* Here, as Strachan has seen, *mathech* should be *ma thechtaid.* Then translate: 'provided it exceed disyllabism, if it has *i* before *-tus* it will be long'.

188 a 12 The first word of this gloss *airc* 'difficult', or 'a difficulty', seems, like the common phrase *sudet qui legat,* to mean that, in the glossator's opinion, the lemma is obscure.

195 b 2 *'ni* secit *as dogní'*, read (with Strachan) *ní* secitus *dogní,* i. e. '(it is *sectus*), not *secitus,* that it (*seco*) makes'.

197 b 6 *frisinatri* should be *frisinna trí.*

198 a 10 *adart fo chenn n-aisdísen,* compare *cennadart fona fertaib inso,* Windisch Wörterb. 419.

207 b 10 *corrici míli* .i. *foirb' aran* rl. (gl. et alia mille). Here the contractions *foirb' aran* should be extended to *foirbthe ar anfoirbthiu,* and the gloss then means 'up to a thousand, i. e. a perfect (number) for an imperfect one': cf. Wb. 9 a 10 and 12 d 25.

209 b 10 . . . *uare is o* pronomen *atárcadach atá la grœcu* 'for it (the Latin *is*) is (derived) from a relative pronoun (ἱ) which the Greeks have'. Ascoli prints this *o* as if it were Latin or Greek: but it is the Irish prep. *ó,* the scribe here, as in 74 b 5, omitting the mark of length.

209 b 14 *issed ar* recipro*cum insin* 'hoc est τὸ reciprocum'. Here *ar* is the nom. sg. of the neuter article, *n* being assimilated to the *r* of *reciprocum,* just as in *ar-rind-sin* 70 b 7, it is assimilated to the *r* of *rind* 'signum caeleste'.

209 b 32 *dolínad indṡliucht* uerbi. Read *do línad intṡliuchto* uerbi 'to complete the meaning of the verb'. Cf. *co láni innt-ṡliuchto,* 26 a 9.

214 a 2 *intan ṁbís foraith hí* su*per* (gl. et super quando memoriae est). The context is: περὶ pro .... 'super', quando memoriae est, ponitur. Here *foraith* should be corrected into *foraithmet,* and the gloss means: 'when *super* implies recollection', literally 'when there is recollection in *super',* not 'semper', as Ascoli erroneously gives it.

217 a 6 *dóchomadasaigthœ* (gl. accomodatus). This gloss seems a glossatorial word, invented to express the Latin *ad-commodatus.* The mark over *o* here indicates stress, not length. Ascoli's proposed emendation (Gloss. pal. hib. xlvii), *déchom.,* is, I think, unnecessary.

217 b 2 *tarsna deo* (gl. πρὸς τοῦ Διός). The gloss means 'by the gods' — the glossator mistaking the Greek gen. sg. *dios* (i. e. Διός) for the Latin acc. pl. *deos.* Ebel saw this, G. C.² 654.

217 b 16 *echtarecht* (gl. cis naturae leges). Read *echtar recht* (G. C.² 657), where *recht* seems an acc. pl. neuter.

218 b 1 *iar mic-* (gl. significat enim antea). This abbreviated gloss seems meant only for *antea*: cf. *iarmiciniar* (gl. antea) Ml. 18 d 10. The formation of this adverb is obscure to me.

Cap d'Antibes. WHITLEY STOKES.

GRAMMATICAL NOTES.

Moelmuire mac Ceilechair, the writer of the Lebor na Huidre, was slain at Cluain Mic Nois in the year 1106. This fixes an inferior limit for the composition of any part of the contents of the manuscript. On the other hand, there is nothing in the manuscript which in its general linguistic character is not later than say the Milan glosses.[1] This leaves a period of about three centuries in which any of the pieces contained in the book may have been composed or redacted into its final form, the form in which it was preserved in writing, and in which it was copied by the scribe. I must not be understood to say that every single text is homogeneous in its language. Thus in the Sagas there are many interpolated remarks which betray themselves to be of much later date than the body of the composition. Nay, whole episodes may have been added; thus no one, I suppose, would deny that the description of the arming of Cuchulinn is of later origin than the bulk of the Táin. In the course of these centuries the language was gradually changing, and it might be expected that the change would be reflected in

[1]) Zimmer's efforts to discover in these texts forms dating from an earlier period than the Old Irish glosses seem to be unsuccesful, cf. also Thurneysen, KZ. XXXI, 62. This is not the place to enter into the question at length, but I should like to say a couple of words on the often quoted *co topachtur*. Zimmer's explanation of this form (KZ. XXX, 207) seems very forced. Why *cotopas* (for *cotopasur* is an unestablished form, the verb not being deponent) should be changed to *cotopachtur* is far from clear. I would venture to suggest that the strange form may have arisen from a sheer blunder. From *-topos*, with obscuration of the unaccented vowel would come *-topas*; suppose the final *s* was miswritten or misread s̄, that would give *-topacht*, and, as *-topacht* would have had anything but the appearance of a subjunctive, misplaced ingenuity might have changed it to *-topachtur*.

the documents embodied in our manuscript. In a paper on the Irish Deponent I have shewn that the deponent forms are very unequally distributed in the different texts, and from that I drew some conclusions as to their relative chronology. But it is obvious that conclusions drawn from the occurrences of a single grammatical form, and that too not a very frequent one, could be only of a very rough and approximate nature. I had hoped that the question might have been taken up and further investigations made by others, but so far this has not been done. So I return to the subject once more, and propose, as time permits, to examine the distribution of a number of later Irish developments in the various texts of the Book of the Dun Cow. The question how far the scribes have introduced later forms I prefer to postpone for the present; I would only say that so far I see no reason to believe that the copyist, as copyist, was responsible for the wholesale modernization of old texts; I hope that a more definite answer to this question will be found in the following collections. I prefer also to postpone the question how far any of the texts are made up of compositions of different periods, since a certain answer can hardly be got except from a minute investigation of the language. One of the few early Irish texts that can be dated with certainty is the Saltair na Rann. The verbal forms of that text have been put together by me in the Transactions of the London Philological Society, and may be used for the purpose of comparison.

1. 3. sg. pres. ind. in *-nd.*

Cf. Stokes, KSB. VI, 467; Thurneysen, Idg. Forsch. I, 329 sq. In addition to *-tesband,* which furnishes Thurneysen with his explanation of the formation, might be quoted the similar forms *ni fuband* LU. 47 b 31, *ni-s-dérband*[1]) LU. 92 b 11.

Commentary on the Amra Coluimbcille:[2]) *ni lesaigend* 8 b 5, *ní aithredhend* (leg. *aithrethend*) 8 b 24, *ni etsend* 9 b 37.

---

[1]) Cf. *ni derban* Cod. St. Paul. II, 19, *doroirbiursa* (leg. *dororbiasa?*) Rev. Celt. XI, 442, *ninderba* ib. 444, *ninderbai* LU. 69 b 44; these forms imply a present *di-ror-benim* or the like.

[2]) The text of the Amra has *doslunend* 8 b 23, which is explained by *nosluined,* but as Thurneysen has remarked, Celt. Ztschr. I, 344, the dot must be meant as a punctum delens.

Imram Máileduin: *nosithend* 26 a 28.

Fís Adamnán: *ní erchótigend* 27 b 20, *nosfastand* 29 a 36, *co tócband* 29 a 40, *co curend* 29 b 20, *nadfoichlend* 30 b 37.

Scéla na Esséirge: *ni chesend* 36 a 32.

Serglige Conculaind: *hi funend* (v.) 48 a 13, *ní charand* (v.) 50 a 3, *nínaccend* (v.) 50 a 15, *ní lenand* (v.) 50 a 16, *ni acend* (v.) 50 a 17.[1]

Táin Bó Cúailnge: *co curend* 81 a 12.

Fled Bricrend: *nostuarcend* 105 a 29, *con-cingenn, noscerband, nosbruend,* 109 a 23, *noscengland* 109 b 14.

2. Pret. pass. in *-it.*

Cf. Zimmer, KZ. XXVIII, 352 sq. This form does not yet appear in the Saltair na Rann.

Sex Aetates Mundi: *rofodlait* 1 a 29, 2 a 17.

Commentary on the Amra Coluimbcille: *coroscáilit* 5 b 17, *rodígbait* 5 b 34.

Scél Tuain: *rocóraigit* (v.) 16 a 12.

Táin Bó Flidais: *rodibdait*[2] 22 a 6.

Aided Nathi: *roadnaicit* (v.) 38 top marg.

Serglige Conculaind: *co rogabait* 50 b 1.

Genemain Æda Sláne: *rohordaigit* 52 a 25.

Togail Bruidne Dá Dergga: *arrocorpait*[3] 'were violated' 83 a 31, *romarbait*[4] 87 a 8, *ní rodúnait*[5] 96 a 25.

Comthoth Lóegairi: *doronait* 118 a 18, *rocóraigit* 118 a 35.

Flight of Etain: *romarbait*[6] 129 b 17.

3. 3. sg. pret. pass. in *-ta, -tha.*

Cf. Zimmer KZ. XXVIII, 363 sq.; Trans. of the London Philological Society 1895—6, pp. 88 sq., 151.

---

[1]) It is to be noted that the instances are all from poems which shew other late forms.

[2]) In what is evidently a late addition; it is not found in the other versions, cf. Windisch, Ir. Texte II, 2. 212.

[3]) This is wanting in the Yellow Book of Lecan.

[4]) In an interpolated explanation, which is absent in YBL.

[5]) So YBL. 101 a 41 *nirodunit.*

[6]) In an interpolated remark.

Imram Máiledúin: *bretha* 'he was carried' 22 b 14.

Fotha Catha Cnucha: *dobret[h]a* 'was given' 42 b 11.

Táin Bó Cúailnge: *hetha* 'itum est' 55 a 3, *sudigthe* 56 b 6, *alta* 'was reared' 59 a 6, *bretha* 69 b 38, *ríastartha* 59 a 33, 79 b 23, 40, 80 a 21, *dogníthe* 70 a 1, *síartha*[1]) 70 a 23, *gessa* 'was entreated' 74 b 9, *íctha* 'was healed' 77 a 41, *dobretha* 'was given' 79 b 22, *gessa* 'petitum est' 82 b 5.

Togail Bruidne Dá Dergga: *gabtha* 84 a 40, 84 b 1, 7, 14.

Fled Bricrend: *dobretha* 'was given' 107 b 9, 108 b 7, 109 b 48.

Tochmarc Emire: *dobretha* 126 a 36.

Flight of Etain: *alta* 'was reared' 129 a 23.

Scél asamberar etc.: *góite* 'was wounded' 133 a 34.

Scél Mongáin: *ferthæ* 134 a 39.

4. 3. sg. pret. act. in *-ta, -tha, -th.*

Cf. Zimmer, KZ. XXVIII, 363 sq.

Amra Coluimbcille: *fechta* 14 a 33.

Mesca Ulad: *asbreth* 'said' 19 a 36.

Fotha Catha Cnucha: *dobreth* 'gave' 42 a 7.

Táin Bó Cúailnge: *dobretha* (facs. *drobrethra*) 80 a 44, *dobreth* 80 b 1.[2])

Fled Bricrend: *dobretha* 'gave' 104 b 43, 109 a 6, 109 a 13.

Tochmarc Emere: *dobretha* 'sent' 121 b 44, *dobreth* 122 b 33.

Scél Mongáin: *dobreth* 'gave' 134 b 7.

---

[1]) YBL. has also *siartha*, but there can be no doubt that it is an error of the original from which both copies have come for *siabartha*, cf. *rasiabrad immi* LL. 73 a 21.

[2]) In the same way Zimmer, KZ. XXX, 77 would explain *etha* at 77 b 8 (YBL. 32 b 52 has also *etha*, which is succeeded by a gap in the text), but surely *etha Cú argalaib áenfer coicer cend* would be strange Irish for 'da nun ging Cuchulinn mit den 5 im Einzelkampf erbeuteten Köpfen'. The passage is not clear to me. Can *etha* be an error of the archetype of the two MSS. for *adetha* or *atetha*? Another form of this kind is found by Zimmer in *fornessa* 73 b 13; according to him *fornessa* (which also stands in YBL.) is an error for *fosnessa*. But *fornessa* is found also in Rev. Celt. XI, 412, in an old version of the Tochmarc Emere, *fornessa a ordain arancorath foan alld*, so that it can hardly be called in question. That *fornessa* is a preterite of the above kind cannot be proved, and it is very unlikely in this portion of the Táin; there may very well have been a verb *fornessaim*.

5. 3. sg. pret. pass. in *-as*.

Cf. Zimmer, KZ. XXVIII, 348 sq.

robas 5 a 14 (Comm. on Amra Coluimbcille), *robás* 38 a 12 (Aided Nathi), 82 b 8 (Táin Bó Cúailnge), *robas* 109 b 24 (Fled Bricrend).

This Mid. Ir. substitute for *roboth* appears once in Salt. Rann 7564.

6. Affixed pronouns.

For the occurrences of these affixed pronouns in Old Irish see Celt. Ztschr. I, 11, Rev. celt. XVIII, 222, Transactions of the London Philological Society 1895—6, pp. 87 sq., Sommer, Celt. Ztschr. I, 223. The period within which these forms flourished may be fairly well defined. On the one hand, in the Old Irish glosses the forms are infrequent. On the other hand, again, there are few examples in the Tripartite Life of Patrick (Stokes, Introduction lxx), and in the Saltair na Rann instances are very doubtful, cf. Phil. Soc. Trans. 1895—96, pp. 12—13. Hence the period during which this formation prevailed may be reckoned from about the beginning of the ninth century till about the middle of the tenth century, and one may with probability say that the usage was most extended in the ninth century.

Amra Coluimbchille: *glinsius salmu* 11 a 9; *sluinsius leíg libru* 11 a 11; *libru Solman sexus* 11 a 29; *cluidsius borb beolu* 14 b 12.

Mesca Ulad: *mairfidus* 'it will slay them' 19 a 1; *dobert Cromderoil a n-gaisceda inna n-diáid ⁊ sudigthi* 'Cromderoil brought their arms after them and places them' 19 a 21; *dlútai in cath dialailiu* 'one company closes with the other' 20 a 16; *matti iarom in cath for Érnu* 'the Erainn are then routed' 20 a 34.

Táin Bó Flidais: *maitti iarom do muintir Fergusa forteched* 'then Fergus's people are routed and put to flight' 21 a 33; *luidi síar co Cruachain* 'he went westward to Cruachan' 22 a 28.

Imram Máileduín: *loiscthi co m-bu lúathred* 'it burns him to ashes' 23 b 9.

Aided Echach: *baithium anfud* 'there was to me a storm' 40 a 24 (v.).

Serglige Conculaind: *gaibthi*[1]) *cloich* (f.) *isin tailm a Loíg*, 'take a stone in the sling, Loeg' 43 b 38; *geibthi Lóeg iarom cloich 7 dober isin tailm*, 'then Loeg takes a stone and puts it in the sling' 43 b 38: *tathut fælte* 'thou hast welcome' 44 a 36; *geibthi ar gualaind* 'she takes him by the shoulder' 45 a 1; *feraid* (MS. *feraib*) *Liban fælti* (f.) *friú, fersi in bantrocht uli 7 ferais Fand fælti sainredaig fri Coinculaind* 'Liban bids them welcome, and so did all the women, and Fand gave especial welcome to Cuchulinn' 48 b 18; *marbthus Cuchulaind* 'Cuchulinn slays them' 48 b 25.

Genemain Æda Slane: *cachtsus rosacht ind rigain* (rather *inn rigain*) 'doubt seized the queen' 53 a 5 (v.).

Tucait innarba na n-Dessi: *ibthi* 'she drinks' 54 b 23.

Táin Bó Cúailnge: *airigthi Ailill* 'Ailill marks it' (the behaviour of Fergus) 57 b 2: *saidsius* 'placed it' (*gabail* f.) 58 a 29; *maitti for Ultu* 'the Ulstermen are routed' 59 b 37; *sínithi* 'he stretches himself' 59 b 39; *bentai frisin corthe* 'he strikes him (*coin* m.) against the pillar' 60 b 39; *bertaigthus* 'he shakes them' (*gái 7 scíath*) 61 a 32; *bertaigthi hé* 'he shakes it' (*gaisced* n.?) 61 a 36; *srethe inn id* (m.?) *isinn abaind 7 leicthe la sruth* 'he casts the collar into the river, and lets it go with the stream' 62 a 21; *srethius fair iarom in slig* 'then he casts the spear at him' 62 b 14; *slaittius*[2]) *sethnón na móna 7 damainti fochetóir* 'he lashes them (*eochu*) through the bog, and subdues it (*oss n-allaid*) at once' 62 b 41; *maitti immiseom in dabach hísin* 'that tub bursts about him' 63 a 34; *cóinti a n-dúnad n-ule Fræch* 'the whole camp bewails Fraech' 63 b 25, *gontai 7 benaid a chend de* 'he slays him and cuts off his head' 64 a 18; *baíte dano Reuin* 'he drowns Reuin' 64 b 3;[3]) *sráithius di cloich a Chuinciu* 'he throws two stones from Cuince' 65 a 9; *ráti fris insain* 'he says that to him' 67 b 1; *ráti fris* 'he says it to him' 67 b 11; *bentiseom* 'he strikes him' 67 b 36; *bentai* 'strikes him' 69 a 7, 12,

[1]) There is no doubt that in this sentence *gaibthi* must be taken as an imperative, but how the form is to be explained is not clear. Is it an error for *gaib* due to the following *geibthi*, or does it come from association with the deponential ending *-the*?

[2]) I take *slaittius* (= *slaidit-us*) to refer to the horses, *damainti* (= *damnaid-i*) to the deer; that is more probable than that *i* should represent a masculine plural.

[3]) Or it may be 'Reuin was drowned', so that *baíte* would belong to § 3.

70 a 25; *berthi* 'he brings him' 69 a 29; *sraithe* 'he throws it' (*gái* m.) 70 a 45; *gontai sin* 'slays him' 70 a 46; *teiti ind ingen leis* 'let the maiden go with him' 71 a 35; *téiti marcach* 'let a horseman go' 72 b 2; *matti don t-slóg* 'the hast is routed' 72 b 9; *sráithi innabullchless* (m.) 'he casts the apple-feat 73 a 15; *isé théte* 'it is he who goes' 73 a 33; *ráti Lugaid friss* 'Lugaid says it to him' 73 b 10; *téite Lárine* 'let Larine go' 74 a 9; *theite* 'that he goes' 74 a 19; *gontai Cuchulaind* 'Cuchulinn slays him' 74 b 15; *fóitisi techta* 'she sends a messenger' 75 a 18; *ludi in techtaire* 'the messenger went' 75 a 23; *marbthus iat* 'he slays them' 75 b 25; *bithus dá Daigri* 'he slew two Daigre' 76 a 18; *téite* 'she comes' 77 a 7; *matti ríasna buáib forsna linni* 'she bursts upon the waters before the cattle'[1]) 77 a 8; *gaibthi dó* 'he takes it (*gai bulga*) to him'[2]) 77 a 23; *ratiside fri Meidb* 'he says it to Medb' 82 a 26; *maitti a n-dírim fó araill* 'one troop falls upon the other' (?) 82 a 31; *gatsai Ailill ass* 'Ailill took it (*claideb* m.) out' 82 b 10; *gontai Cuchulaind* 'Cuchulinn slays him' 82 b 22.

Togail Bruidne Dá Dergga: *cressaigthi seom in gai sin* 'he brandishes that spear' 89 a 28; *ní chotlai* ⁊ *ní loingthe* 'he sleeps not and he eats not' 89 b 25; *gabthai cach fer* 'each man takes him' 92 a 21; *cressaigthe infer medonach in lágin* (f.) *sin*; 'the man in the middle brandishes that lance' 95 a 36.

Fled Bricrend: *gabsus meisce* 'intoxication seized them 101 b 16; *gebthi Lóeg iarom in roth* (m.) 'then Loegaire takes the wheel' 108 b 17, similarly 108 b 21, 26; *leicthe Loegaire secha* 'Loegaire lets it (*gécan*) go past him' 111 a 22, similarly 111 b 28; *lingthi* 'he springs' 111 b 18.

Cath Cairnd Chonaill: *cingthe* 'he springs' 116 b 32.

Comthoth Lóegairi: *maiti for Loegaire in cath* 'Loegaire is routed', 118 b 18, *gabthus ainmchairdine* (f.) 118 a 23.

Echtra Condla: *intan luide in ben* 'when the woman went' 120 a 33.

---

[1]) Cf. 74 b 1 *torach duit i r-richt samaisci máile dérce riasind éit, co mensat* (leg. *memsat*) *ort forsna ilathu* ⁊ *forsna athu* ⁊ *forsna linniu* = 'I will come to thee in the form of a hornless red heifer before the cattle, so that they will burst upon thee on the many fords and on the fords and on the waters'.

[2]) That must mean 'he attacks him with it'. LL. 75 a 1 has *gonais Cúchulaind Lóch din gai bulga*, 'Cuchulinn slew Loch with the *gai bulga*'.

Compert Conculaind: *bóithus failte* 'they had welcome' 128 a 29; *scéinti* 'it springs' (?) 128 b 10; *an am luide* 'when she went' 128 b 22.

Flight of Etain: *combertai*[1]) *di suidiu fo abroind* 129 a 19.

Tochmarc Etáine: *gaibthi frithairi* (f.) *na haidchi sin* 'he sets himself to watch that night' 130 a 37; *budigthe fri Etáin andorigni* 'he thanked Etain for what she had done' 130 b 17.

Scél Mongán: *báithi ind fælte chetna* 'he had the same welcome' 134 a 35.

It will be observed that the affixed *i* in the singular is chiefly masculine, sometimes neuter, and is rarely used with a feminine word 48 b 18, 95 a 36, 130 a 37; 43 b 38 is doubtful. In 19 a 21 it seems to represent a preceding neuter (?) plural *gais-ceda*. The affixed *s* is used for a feminine singular, and for a plural; the plural instances are masculine or feminine (of dual *di cloich* 65 a 9).

From its origin this usage might be expected to occur only with orthotonic forms. There is an exception in *ní loingthe* 89 b 25, a form which (unless corrupt) can hardly be explained otherwise, and possibly in the obscure form *combertai* 129 a 19.

Syntactically the affixed pronoun in most instances clearly represents an accusative case. In *ibthi* 54 b 23, *ní loingthe* 89 b 25, there is no noun preceding or following to which the pronoun can refer, but both verbs are transitive, and the pronoun may refer to some general object. The affixed *i* is also found with some intransitive verbs, with *matti*, not different in sense from *maidid*, and with some verbs of motion, *luide, téite, lingthi, cingthi*. Zimmer, KZ. XXVIII, 321, apparently regards forms like *lingthi* as analogical formations after the transitive verbs, but one might rather compare somewhat similar uses of the infixed pronoun with verbs of motion, cf. *dachotar* Ml. 32 b 2, *nodraga* LU. 19 a 9, 11.[2]) With the substantive verb the affixed pronoun has the same dative sense as the infixed pronoun, e. g. *bóithium* = *rombói*.

Here mention may be made of the peculiar form *toingthe*, which is found in the formula *tongu do dia toingthe Ulaid* 'I

[1]) This form is obscure to me, and I do not know if it belongs here. It may conceivably be the preterite *bert* with a suffixed pronoun, but I have so for no parallel to it, unless we are to compare *bertæ* 128 b 24.

[2]) And cf. now Pedersen, KZ. XXXV, 408 sq.

swear by the god by whom the Ulstermen swear' 63 a 26, *tongu do dia toingthe*[1]) *mo thúath* 64 b 13, *tongu do dia toingthe mórthúatha* 98 b 36. By *toingthe* we have the regular relative form *toingte, tongusa do dia toingte Ulaid* 63 a 12. There can be little doubt that *toingthe* is a corruption of *toingte,* and the cause of corruption may have been association with the above forms with affixed pronoun. Such a corruption would be possible,[2]) if, as seems certain, the relative form of the third plural disappeared from the language at an early period.[3]) The only additional certain instance of it that I have noted in LU. is *ambērtæ* 19 a 33. In the similar passage 86 a 21 we find *nambérat* like *nothíagat* 88 a 16. In *cinnit* 47 b 7 (v) and *intan tíagat* 100 b 18 the relative form has been replaced by the absolute form.

Here too may be noticed the phenomenon whereby the absolute forms of the 1. pl. pres. ind., and of the 1. sg. and 1. pl. fut. indicative have *t*[4]) added to them. In our texts the *t* forms predominate in the singular: *failsigfetsa* 3 a 1, *biatsa* 16 b 25, *ragatsa* 19 b 34, 21 a 22, *mairfetsa* 39 b 11, *ragat* 45 a 26, *ragatsa* 49 a 19, *ragat* 50 a 23 (v), *ragatsa* 50 a 32, 54 b 36, 60 b 20, *clóenfatsa* 63 a 13, *ragat* 63 b 16, *ragatsa* 73 b 1, *fífatsa* 78 a 23, *ragatsa* 82 a 21, 83 b 24, *gébatsa* 87 a 37, *gebait* (leg. *gebat?*)[5]) 87 a 42, *ícfat* 126 a 39. Without *t*: *rigasa* 43 b 5, *ícfa* 73 b 32, *biansa* (= *bia ansa*) 74 a 38, *léicfese* 74 a 45, (*ragsa* with conjunct form 60 a 15), *regasa* 133 a 6, *fessa* 133 a 7). In the plural the *t* forms are not so general: *tiagmait* 12 b 41, *córaigmitni* 59 b 34, *sídaígmít* 59 b 34, *ármit*[6]) 87 b 7, 13, *chat[h]aigmitni* 107 b 22,

[1]) With *túath* the singular form is generally used, e. g. 19 a 32, 20 a 31, 62 a 43, 85 a 31.

[2]) The relative forms of the substantive verb outlived the others, cf. Windisch Wb. 391 a, Atkinson Pass. and Hom. 898 b, Salt. Rann 4898 for a few scattered instances of it.

[3]) Is there a parellel to this in *cluithe*, *ar it anmand cluithe* (LL. *clóithe*) *cath* 'for it is names that win battle' 115 b 24? Some of the chevilles in Salt. Rann (Phil. Soc. Trans. 1895, 6, p. 13) might be explained in the same way; many of these tags might be traditional.

[4]) In this *t* Zimmer, KZ. XXVIII, 317 sq., would see a pronominal affix, but whether this be the true explanation is doubtful, cf. Thurneysen, Celt. Ztschr. II, 8. In *ragat,* which is by far the most common instance in old texts, one is certainly tempted to compare the *t* with the infixed pronoun found with verbs of motion (p. 487), cf. 19 a 11 wlth 19 b 34, 21 a 22, 83 b 24.

[5]) Though *gebait* stands also in YBL. 96 a 38.

[6]) In an obviously interpolated passage.

bemitni 118 a 7, *recmaít* 118 a 29, *airmit* 119 a 8. Without *t*: *rechmi* 45 b 22, *regmai* 48 b 15, *cingme* (rel.) 37 a 3, *tiagmai* 57 a 4, *anmai* 57 a 23, *regmai* 57 a 43, *silsimini* 58 a 7, *tíagma* 62 a 18, *ragmaine* 65 b 28, *regmai* 73 a 20, *gebmani* (rel.) 83 a 26, *ragma* (rel.) 83 a 34. It is interesting to observe in the Táin (except 62 a 18) and the Togail Bruidne Dá Dergga the distinction between absolute and relative forms which has been pointed out for Old Irish by Thurneysen, Celt. Ztschr. II, 8.[1])

Along with the preceding *t* forms may be mentioned the forms *mértait* 'they will remain' 35 a 33, *taitnébtáit* 'they will shine' 36 a 6, *in leth bertait sín hí* 'the direction in which they shall carry it' 41 a 41, *gébtáit ar tír* 'they will take our land' 56 b 25, *gabtait a scíatha* 'they take their shields' 101 a 42.[2])

Here may be mentioned also the form *beti* 'they shall be' 34 b 13, 36 b 17, *béite* 81 b 1 (v.), for *biait*. There are relative forms that have come to be used for the absolute forms.

In *dosnethat* 67 b 39 (= *dossnaetet* YBL. 27 a 44) and *danethat* 74 a 21 (*donetat* YBL. 31 a 31), Zimmer, KZ. XXVIII, 323, would see distortions by the compiler of *dosnetha, danetha* with a suffixed *t*, but, apart from the general question whether the so-called compiler treated his texts in that way, it is hard to see why this particular form should have fallen a victim. However I cannot explain it. The isolated form *atbertsa* 40 a 33 (the *t* is written small over the contraction for *er*) may just be mentioned. What weight is to be laid on the form is doubtful. Here again Zimmer, KZ. XXVIII, 322, would see a suffixed pronoun. But is it not possible that it may be a blunder, and that whoever added the *t* took the form for a preterite?

7. Absolute forms in the present and future of compound verbs.

Here the forms have been noted for the 3. sg., sing. rel., 3. pl. and 2. pl. Forms of the 1. pl. will be found in the preceding section. I have not noted the forms of the 2. sg. The general principle of the change seems to be that the compound

---

1) See now Pedersen, KZ. XXXV, 374 sq.

2) Cf. Pedersen, KZ. XXXV, 418.

ceases to be felt as a compound, and is accordingly treated like a simple verb. Thus like *berit* : *ní berat* we have *tecait* : *ní tecat.* The instances of orthotonic endings as in the simple verb after the particles *ní* etc. are still very few.

a) 3. person singular.

Two Sorrows etc.: *oslaicid* 17 a 5.

Imram Máileduin: *tócbaid* 24 b 28.

Fís Adamnán: *tairbirid* 27 a 6, 9, *trascraid* 27 a 6, *arfuirid* 27 a 8, *ergorid* 29 a 22, *timchellaid* 29 a 26, *fastóid* 29 a 30, *impáid* 29 a 35, *innisid* 31 b 5, 7.

Scéla na Esserge: *érnid* 35 a 26.

Fotha Catha Cnucha: *innisid* 42 a 15, *tinolaid* 42 a 26, *fuacraid* 42 b 14.

Serglige Conculaind: *tairnid* 43 a 32, 45 b 19, *tócbaid* 45 b 18.

Tucait Innarba na n-Dessi: *tomlid* 53 b 11, *tócbaid* 53 b 12, 13.

Táin Bó Cúailnge: *tíscaid* 63 b 14 (but *tísca* 64 a 22, cf. 65 b 37, 71 a 23), *esgid* 64 b 24, *targid* 70 b 6, *trascraid* 82 b 39.

Togail Bruidne Dá Dergga: *toirgid* 83 b 37, *timchellaid* 97 a 26.

Fled Bricrend: *fonaiscid* 110 b 10, 25, 26, *tairnid* 110 b 32, *cóemclóid* 111 a 22, 111 b 29.

Cath Cairnd Chonaill: *forbrid* 117 a 24, 25.

Tochmarc Emere: *tócbaid* 122 b 32.

Scél asamberar etc.: *torgid* 133 a 41.

b) Relative forms.

Commentary on the Amra: *innisfes* 8 a 29, 30, *fostas* 8 b 42, *chongbas* 8 b 45, *digbas* 13 b 38, *athnuiges* 14 b 9.

Fís Adamnán: *oslaices* 31 b 3.

Scéla Lái Brátha: *tairngires* 32 b 44.

Scéla na Esserge: *aithnes* 35 a 31, *ernifes* 36 a 44, *tathcures* 36 b 29, *timchellas* 37 a 18, *ernifes* 37 a 45.

Serglige Conculaind: *taithiges* 47 a 14.

Táin Bó Cúailnge: *timchellas*[1]) 68 a 7.

---

[1]) The sentence *isé timchellas Herind in óen ló*, though also found in YBL., has the appearance of an interpolation.

c) 3. person plural.

Commentary on the Amra: *turcbait* 10 b 43 (in quotation, or pass?), *corrucait* 13 b 13 (in quotation).

Scél Túain: *thecait* (rel.) 16 a 4.

Two Sorrows etc.: *túargit* 17 b 38, *ernaidit* 17 b 38.

Mesca Ulad: *fácbait* 20 b 25.

Táin Bó Flidais: *tecait* 21 b 5.

Imram Máileduin: *recait* 24 b 11, *immainait* 'they cook', 26 b 21.

Fís Adamnán: *airbirit* 28 b 18, *tecait* 31 b 4, *co tecait* 31 b 12.

Scéla Lái Brátha: *innisit* 33 a 6.

Scéla na Esserge: *tinolfait* 34 b 11, *tinolfit* 34 b 12, *ní techtaid* 38 a 3, *tucfait* 36 a 46, *attrebait* 36 b 7.

Aided Echach: *imtigit* 39 b 17, *tecait* 39 b 19.

Serglige Conculaind: *tecait* 49 a 31, *tucait* 50 b 5.

Tucait Innarba na n-Dessi: *tecmait* 53 b 15.

Táin Bó Cuailnge: *tecait* 55 a 9, 57 b 13, *facbait* 60 a 34, *comérgit* 60 b 42, *tecait* 61 b 25, 62 a 30, *recait* 63 a 21, *atnagait* 63 b 19, 68 b 4, *clæmchlóid* 71 b 35, *tecait* 72 a 7.

Togail Bruidne Dá Dergga: *tecait* 97 b 33, 36.

Fled Bricrend: *femdit* 105 a 39, *tatnit* 106 b 10, *fácbait* 107 b 6, 12, *timnáit* 108 b 40, *fœmit* 110 b 38.

Comthoth Lóegairi: *tecait* 117 b 32.

Tochmarc Emere: *tecait* 126 a 24.

d) 2. person plural.

Mesca Ulad: *nach facthi*[1]) 19 b 7.

Imram Máileduin: *atchithisi* 25 b 2.

Scéla Lái Brátha: *co m-bethi* 32 b 49.

Aided Echach: *manifágthai* 39 b 11, *forsatáthi* 39 b 12.

Táin Bó Cúailnge: *fáicfidi?* 56 a 9 (v.).

Togail Bruidne Dá Dergga: *dognethi* 84 b 26.

Fled Bricrend: *nach antai* 110 a 48.

8. *no-* with compound verbs.

Commentary on the Amra Coluimbcille: *noinnisfed* 6 a 25, *noaisneded* 8 a 41, *noforcanad* 8 b 30, *noforcanad* 8 b 31, *noac-*

[1]) The form is surprising in so old a text. Is it possible that we have a suffixed pronoun *nach facidi*? Cf. also *ni chumthi* 87 b 39, 90 a 41 with *ni cumcaid* 88 a 44, 88 b 15 etc.

caldad 9 b 22, *noairbired* 10 b 17, *noinnised* 11 b 6, *noairmebad* 11 b 28, *noinnisfed* 11 b 28, 29, *noaisneded* 11 b 43, *noaicelled* 12 b 9, *notaidled* 13 a 28, *noimmuilged* 13 a 31, *nodígbad* 13 b 34.

Scél Túain: *noelaind* 16 b 42.

Táin Bó Flidais: *nosforbret* 21 b 13, *nofrithailed* 22 a 24.

Imram Máileduin: *nothairissed* 26 b 20.

Fís Adamnán: *nosfrecrat* 28 a 7, *nosfastand* 29 a 36, *nosfotraicet* 31 a 7, *noforcongrad* 31 a 21, *nofœmtais* 31 a 34.

Scéla Lái Brátha: *noinnisfed* 33 b 23.

Senchas na Relec: *noadnaictís* 51 a 23, 24.

Táin Bó Cúailnge: *nomdiúsca* 62 a 26, *nothuititís* 71 b 12, *noninill* 78 b 43.

Togail Bruidne Dá Dergga: *nofonaidfidé* 85 b 10, *nothogfad* 99 a 37.

Fled Bricrend: *nothairned* 107 b 17, *nothathiged* 108 b 13, *nothescbad* 112 b 15.

Cath Cairnd Chonaill: *nostairbir* 117 b 3.

Fáistini Airt: *nothogfand* 119 a 24.

Tochmarc Emere: *nosfuasnaither* 127 a 26, *nostimairg* 127 a 36.

Compert Conculaind: *nothathigtis* 128 a 2.

9. 3 sg. pret. in *-is* in compound verbs.

Fotha Catha Cnucha: *cuinchis* 42 b 27.

Serglige Conculaind: *indlis* 43 b 20, *acallais* 45 b 36, *díuchtrais* 46 a 24, *dercais* 49 a 26.

Genemain Æda Slane: *fotraicis* 52 b 33, *edprais* 53 b 23 (v.).

Táin Bó Cúailnge: *torbáis* 60 b 32, *imscothis* 64 a 8, *facbais* 71 b 3, *inlis* 75 b 11, *átais* 'kindled' 77 b 25.

Togail Bruidne Dá Dergga: *cotlais* 91 a 42, *díuchtraís* 91 a 43, *aplis* 98 a 5, *dórtais* 98 a 32.

Fled Bricrend: *tairblingis* 105 a 9, 22, *iarfaigis* 105 a 12, *indlis* 105 b 12, *fácbais* 109 a 11, 13, *fúacrais* 100 b 3.

Tochmarc Emere: *timnais* 125 b 6.

10. 1. pl. in *-bair*.

Táin Bó Flidais: *dolodbair* 21 b 17.

Scéla Lái Brátha: *tancabair* 32 a 18, *tancaibair* 32 a 19, *ní thancabair* 32 a 39, *foracsabar* 32 b 46, [*tanc*]*abair* 32 b 47.

Togail Bruidne Dá Dergga: *ortabairsi* 88 a 19.

Fled Bricrend: *fondrancaibair* 103 a 32, *dia tudchaibair* 109 a 2, *cusa rancaibair* 110 a 14, *immatudchabair* 112 a 23, *rancaibair* 112 a 37.

Tochmarc Emere: *hi febair* 122 a 36.

It will be seen that, with one exception, these forms come from preterites which, in the other persons of the plural, have the deponent endings. The form *-aibair* is interesting; the *ai* evidently reflects the vocalism of the shorter form. Why the final syllable should be *-air* I cannot explain; except in simple verbs, the endings of the 1. and 3. pl. are in LU. regularly *-mar* (*-már*), *-tar* (*-tár*). The above list is short, but this particular part of the verb is not of frequent occurrence. Of the ending *-id* I have noted *dodfáncid* 19 a 28, *doratsaid* 32 a 15, 16, *dorónsaith* 32 a 26, *dorónsaid* 32 a 27, *ní thardsaid* 32 a 36, 38, *na dernsaid* 32 a 45, 46, *nád chúalaid* 57 a 16 (v.), *tucsaid* 70 a 37, *ní tucsaid* 110 a 13, *na tucsaid* 110 a 16. Here may be noted a peculiar form in the Táin, *bámádllodsaid* 64 b 7, *nímalodsaid* 65 a 15.

Marple, Cheshire. J. STRACHAN.

LES FORMES DE L'INFINITIF BRETON.

33. Les infinitifs bretons en *-t* ont cette finale précédée de l'un des sons *a, e,* (*oe*), *i,* (*ei*), *ou, u.* Ils répondent à d'anciens thèmes en *-tu-*, *-ti-* et *-tā,* que l'irl. permet quelquefois de distinguer; cf. aussi gaul. *Belatu-cadros, Miletu-māros, Losetu-caros, Dino-mogeti-māros,* etc.

Nous avons déjà mentionné deux sortes d'inf. en *-at,* correspondant aux deux classes en *-a.* Dans la première, *-a-t*, *-ha-t* = *-aat,* et ne doit être précédé que d'une consonne sourde: *cuittat* quitter D 103, *quittàt* 186, *quittaat* 193, *prietat* épouser 145, *caëzrhat* embellir 131, *cassaat* (2 s.) haïr 171, *pellàat* (2 s.) éloigner 172; *accompaignunecqueat* accompagner 193 (voir § 28). L'assourdissement a lieu même devant *l* ou *r*: mb. *amiaplat* faire amitié, *nopleat* anobli, des adj. *amiabl, nobl,* cf. v. br. *meplaom,* § 9; van. *gopratt* louer, de *gobre* louage l'A. Ceci arrive dans les autres cas de renforcement: mb. *orriplaff* superl. de *orribl* horrible; van. *amiaplet* combien aimable, *horriplœt* combien horrible, etc. *Gloss.* 269, 270, 272. La sonore paraît pourtant quelquefois, avec ou sans liquide suivante, sans doute par imitation d'autres dérivations, et des mots où la consonne ne peut changer (comme van. *braù-at* embellir, *braù-et* combien beau): *noblaat,* van. *noblat* anoblir Gr., *nobla* le plus noble D 93 (*nopla* 55); *lourdat* condenser Ch. *ms* (pet. tréc. *lourtât* devenir lourd); van. *lourdet* combien lourd *Gloss.* 376 (*lourtœt* adv. 269); *terriblet* et *-iplœt* combien terrible, *sodet* et *soted* combien sot 269, tréc. *horiblat* combien horrible 273.[1]) Le radical de ces verbes est en *a.* La

[1]) On peut ajouter le van. *naget a* que de (d'où *get a*), tiré de *nag a,* en regard du tréc. *benaket* de *benak* quelconque, *Mémoires de la Société de*

syll. *at* qu'on y ajoute est celle qui se trouve seule dans les autres inf. en *at,* comme v. br. *scar-at.* On peut comparer *cassa-at* au v. bret. *ina-atoe,* et au lat. *fūm-ig-ā-re.*

Le gall. emploie seulement comme noms les correspondants de ces inf.: *casâd* m. haine, *chwibanad* sifflement, mb. *huyban-at* siffler, mod. *c'huybanat, -na,* van. *huybanat* Gr. Le bret. a aussi *c'huybanad* pl. *ou,* van. *huybanad* pl. *éü* coup de sifflet Gr., cf. mb. *mennat* demander, demande. Il a tiré de *-at* ses nombreux dérivés en *-adenn* f. et *-adek* f. (*Rev. Celt.* IV, 145, 146), qui conservent la nuance du singulatif *-enn* et du collectif *-ek*: *c'houibanadenn* sifflement d'un seul, ou sifflement unique, *c'houibanadek* sifflement de plusieurs, concert de sifflets, cf. *kaolenn* un seul chou, *kaolek* lieu planté de choux; mb. *ounenn* frêne, *ounnec* frênaie; *queuneudenn* bûche, *-dec* lieu des bûches, bûcher; *linhadenn* ortie, *-dec* lieu plein d'orties, etc. *C'houibanad-enn* rappelle *canau-enn, cano-enn,* § 31. Les dérivés en *-adenn* étaient encore rares en mb.: je ne puis citer que *hued-adenn* vomissement, *laz-* occision, *chom-* action de demeurer, *benig-* bénédiction, *millig-* malédiction, *croug-* pendard.[1]) Quant au suffixe *-adek,* il n'existe ni en mb. ni en van. Ce dialecte emploie *-aden* dans les deux sens: *huytelladeenn* coup de sifflet Gr., *selladenneu* œillades, coups d'œil Ch. *ms*; *lahaden* tuerie Le Bayon, *Gram.* 13.[2]) Le P. Grég. n'observe pas la distinction dans *guëlladecg* guérison (mais *nezadecg* filerie, *labouradecg* atelier, etc.). Voir *Gloss.* v. *siouaz, auelyou,* etc.

Linguistique de Paris X, 331. J'ai noté à cet endroit *naget* d'un astérisque, mais il existe réellement. On lit, *Mis Mari,* Vannes chez N. de La Marzelle, 1841, p. 166: *mœs na guèd a nerh, guèd a vertu en dès* mais que de force, que de vertu a (une tel enseignement). La *Trayedie santes julite ha santt cire,* ms. daté de 1817 que M. E. Lemière a bien voulu me communiquer, présente, p. 18 avant la fin, *nag a* et *naget a*: *nag a soign éhues* que de soin vous avez; *nag guett a hirreah em mes* que j'ai de hâte. — Voir § 72.

[1]) *Lappadenn* glouteron paraît dû à une confusion du franç. *lappa* avec le bret. *lappadenn* 'ce qui se lape à chaque gueulée' Gr.

[2]) L'auteur cite cinq mots qui ne se rattachent pas à des verbes, mais à des noms en *-ad*: *klohaden* grande sonnerie, *bahaden* grande bastonnade, *medaden* forte pincée, *begaden* bouchée, *sahaden* pochée. D. Le Pelletier donne, hors de Vannes, *bazaden* comme singulier (plutôt singulatif) de *bazat* coup de bâton, et *meudaden* de *meudat* pincée; cf. *Gloss.* v. *foulat.* Ces formations, qui étaient aisément suggérées par des synonymies comme celle de *meudat* et *pinsadenn* Gr. (cf. *Gloss.* v. *sam*), sont rares et récentes; ceci confirme l'origine infinitive de *-adenn.*

Magadenn nourrisson, pl. *ou,* van. *ëu* Gr., cf. gall. *magaden,* a en Vannes un équivalent *magadel* qui remonte au mb. La terminaison *-adell* ne se montre par ailleurs à cette époque que dans *diuinadell* divination, probablement aussi *rimadell* conte (*rimadell* fable *Sup. aux dict.* 84; *rimadel* pl. *-lleu* fiction poétique Ch. *ms*), voir *Mém. Soc. Ling.* X, 343—346. Elle alterne souvent avec *-aden*: *rimaden* conte fabuleux Ch. *ms, cahadeell* et *-deenn* cacade l'A.; van. *contadenn* conte pl. *ëu* Gr., tréc. *contadelo Gloss.* 596, etc.; voir § 34. Le suffixe *-ad-ell* est une combinaison de deux éléments qui se montrent souvent séparément: mb. *troell* sorte de plante, mod. manivelle, gall. *troell,* van. *troad* tournée, *Gloss.* 722, gall. *tröad* tour, van. *troadel* circonlocution Ch. *ms*; van. *cuhiat, cuihadel* cache Ch. *ms*; *stlegell* chevalet pour supporter la charrue par les chemins Gr. (van. *stleinge* l'A.), *stleigeadeell* carcasse, vieille personne maigre l'A., hors de Vannes *stlejadenn* vieille femme qui a de la peine à marcher Trd. Le van. a multiplié ces dérivés: *basadeell* baissière, reste d'une boisson qui baisse, *évreinnadeell* rêve l'A., *divergondadæll* mégère l'A., *Sup., divergondadeêll* 'soudart' l'A. (= 'fille qui se tourmente beaucoup, qui fait beaucoup de bruit', Dict. de Trévoux); *dihuinadællêc* énigmatique l'A. *Sup., dévinadèllêq* (figures) emblématiques *Voy.* 118, etc. Sur *-adur,* voir § 51.

D'après l'instructive étude de M. Zupitza, *K. Z.* XXXV, 444—461, les anciennes formes bretonnes en *-a-toe, -i-toe, -adou,* cornique *-adow,* gall. *-adwy,* irl. *-thi* (voir § 11, 12; *Gloss.* v. *discomboe, diuoe*), regardées jusqu'ici comme des part. de nécessité, sont proprement des inf. ou noms verbaux en **-tis* au datif, = **-teyai*; le v. bret. *nit inaatoe* = 'il n'y a pas à entrer'. En cornique, *-adow* forme aussi des noms; *Rev. Celt.* XVIII, 410, 413. — Sur les inf. en *-a-t* et *-at,* on peut voir *Rev. Celt.* XI, 110 et suiv.

Exemples des principales alternances de *-at*: mb. *disqueat* et *disqueaff* ôter la haie; *castizaff* châtier, mod. *castiza,* van. *-tieiñ* Gr., *castizat* Jac. 78, *-tiat* 19, Jac. *ms* 8; *nezaff* filer, mod. *neza,* van. *neeiñ* Gr., *nezat* Quiq. 145. Une relation plus rare est celle de *ganat* naître Quiq. 154 avec mb. *guenel.*

34. D'après *-om, -aff,* on attend **-ot* à côté de *-at*; cf. gall. *cribawd* action de peigner, mb. *cribat* peigner, auj. id.; *penawd, penod* conclusion, bret. *pennad* bout *Gloss.* 478; *dyrnawd, dyrnod* coup de poing, tréc. *dornat.*

Cette terminaison *-ot* ne se trouve que dans des noms: v.

br. *guinod-* chasse, du lat. *vēnātus*; elle a donné plus tard *-eut*, *-et*: mb. *pecheut, pechet* péché, gall. *pechod*; mb. *pesquet* poissons, auj. id. et bas léon. *pesqod, pesqeud, peusqod*, du lat. *piscātus*, *Rev. Celt.* XIV, 320, 321.[1]) Il peut donc y avoir des inf. en *et* venant de *-eut, -ot, *-ā-t-*; cf. mb. *gouzroncquet* baigner, van. *gourinquat, grouncat* id. Chal. *ms*, v. irl. *fothrucud* = **vo-truncătu-* bain; mb. *cuzaff* et *cuzet* cacher, se cacher, mod. *cuza, cuzet* Gr., *cuzat Bali* 5 (*cuhein, cuh* l'A.). *Savodell* botte de lin après l'arrachage Trd vient de **sawadell, Mém. Soc. Ling.* X, 344; cf. pet. tréc. *zavaden* ensemble de deux ou trois gerbes (surtout de blé noir) qu'on laisse debout dans les champs pour les faire sécher; voir § 33.

35. La terminaison *-et* vient de *(*e*)*-ti-s* dans le mb. *compret, quempret* prendre, p. *commeret, quemeret*, qui rentre dans la 1ère division de notre 3e série. *Compret*, gall. moy. *cymryt*, = **com-bre-tis*, v. irl. *coimpert* conception, de **-bhr̥-ti-s*, irl. *breith* porter, *brith* naissance, angl. *birth*, got. *gabaúrþs*, all. *Geburt*, sanscr. *bhr̥tiṣ*, lat. *fors*, etc. Le gaul. *vergo-bretos* contient une forme voisine, tirée de **bre-tā* (sentence) portée, irl. *breth*. Il est possible que l'adj. mb. *clet*, mod. *kled* à l'abri, gall. *clyd*, soit de même un ancien part. **cl̥-tos*, et le gall. *gryd* cri un inf. **gr̥-t-*.

Le mb. avait refait d'après le part. un nouvel inf. *quemeret*, qui seul a survécu, auj. *kemeret, komeret, koumeret*; cf. gall. *cymmeryd*. Autres inf. modernes: *qemer, qoumer* Gr., à Batz *kameir*; van. *qemereiñ* Gr.; *kemerout* Gon.; *kemerrad Son. Br. Iz.* II, 140.

Com-pre-t est un exemple de l'ancienne conjugaison non dérivée (irl. *berim* je porte).

Le mb. *diouuret*, mod. *diouret* perdre, être privé de, est-il dans la même relation avec mb. *dioueret*, tréc. *divoeret* id. que *quempret* avec *quemeret*? On pourrait le penser, d'après la comparaison que fait M. Loth, éd. de Chal. 26, entre le van. *diovér* excédent, privation et le gall. *diofryd* renoncement par serment. Mais tandis que celui-ci doit être composé de *gofryd* dessein = **wo-br̥-t-* (cf. *Gloss.* v. *kefreder*), *dioueret* me paraît encore venir de **di-omer-* (*Gloss.* 173, 225); sur la contraction dans *diouret*, voir *Rev. Celt.* XIX, 209.

---

[1]) Le cornou. *kudonod* ramiers *Barz. Br.* 337 (*cudoñned* Gr.) contient une assimilation suggérée par la rime; cf. *Gloss.* v. *javet*.

36. Le rapport de *com-pret* = **bre-tis* au v. irl. *breth* = *-bre-tos* paraît se retrouver entre le mb. *cleuet* entendre, ouïe, écrit auj. *klevet* id., gall. *clywed,* et le p. *cleuet,* auj. *klevet* = **κλεϝε-τός, κλειτός,* de *κλέο-μαι, κλέε-ται.* Le mb. *guelet* voir, vue, auj. id., moy. gall. *gweled,* cornique *gweles,* se rattache de même au v. irl. *fili,* gén. *filed* poète, cf. *Veleda.* Il y a donc encore là combinaison de la voyelle finale d'anciens thèmes verbaux avec un suffixe nominal.

37. La terminaison *-et* peut aussi venir de **-ĭ-t,* cf. *guelteff* etc., § 20. Ainsi le mb. *lauaret* dire, mod. *lavaret, laret,* s'expliquerait par **labarĭ-t,* cf. l'inf. mb. unique en son genre *lavarez* dire (et parole, pl. *ou*), par *z* doux, = gall. *llaferydd, lleferydd* m. parole; v. br. *torleberieti* devins *Gloss.* 679. Le léon. *lare* dire est une prononciation relâchée de *lauaret* plutôt que de *lauarez,* comme en tréc. *dë gé, da gae,* vers = *da gaet, da gavet,* mb. *da caffet* à trouver, *Rev. Celt.* XI, 189. *Lart* est aussi une variante phonétique de *lavaret* (cf. *gwel'd,* 1 syl., *Son. Br. Iz.* II, 240), de même que le van. *larèt Histoér santél* 1896, p. 103 (*kleuèt, guélèt, kerhèt* marcher 99, *touièt* jurer 112, etc.); *larèet, Instructioneu santell,* Vannes, 1768, p. 100 (*cousquèet* dormir 92); *lareit,* dial. de Batz (*kleveit, gweleit*). *Lavarat Av.* 1819, IV, 4, *Trub.* 50, *Rimou* 37, 45, *larat* 45, Jac. 116, etc., concorde, fortuitement peut-être, avec le v. irl. *labrad* id. (*labraim* je parle, conjug. en *a*), cf. gall. *llafarawd* prononciation. D'autres inf. sont: léon. *lavarout* Gon.; *lavar,* van. *larein.* Le dial. de Batz n'a l'*e* intact que dans *kohet* porter le sel (mot d'origine obscure); *êvet* boire, bas van. *evet* Loth, éd. de Chal. 34, *ivet, Canènneu* 1810, juillet, p. 1, = gall. *yfed*; et *heñvet* nommer, qui doit être analogique.

38. La terminaison *-et* reçoit facilement des suffixes: br. mod. *gouronqedi* se baigner, mb. *gouzronqueder* baigneur, van. *gronquédour Gloss.* 504; mb. *querzedec* et *querzer* chemineur, gall. *cerddedwr, cerddedydd,* de *querzet* cheminer, mod. *kerzet,* à Batz *kereit,* gall. *cerdded,* cornique *cerdhes* (*querzat* Jac. 37, *qerzat Av.* 1819, I, 5, 60, 228); mod. *pocqedal* baisoter Gr.

Lammedicqât sautiller Gr., où l'on croit sentir *lammet* sauter et le suffixe diminutif *-ic,* peut être une adaptation nouvelle d'une dérivation différente, *-edic* + *-a-at.* En v. bret. *-etic* n'indiquait que le part. passif, ce qui est encore l'emploi du gall. *-edig.* En mb. *-edic* (*-eudic, -idic*) forme seulement quelques adjectifs comme *reusedic, reuseudic* malheureux, *cuezidic* plein de douleur, d'où

cuezidicat, cuezeudicat être affligé, *reuzeudigues* misère; *lesquidic* brûlant, *losquidigaez* 'brulance'; *guyridic* sensible, mod. *goridik,* van. *gueridic, Gloss.* 307, *guridic* délicat sur le point d'honneur Ch. *ms*; *birvidic* bouillant, mod. id. (van. *bérhüidant, bérüant* Gr.), voir § 19; *tristidic* triste, voir § 12; *Gloss.* v. *iüin, Quisidic*; il en est de même en bret. mod.: *brezidig* empressé, *Suppl. aux dict.,* Landerneau 1872, p. 82, *brezidik* Moal, cf. gall. *brysiedig* hâté. Les noms abstraits comme mb. *guerzidigaez* vente, auj. *-gez,* gall. *gwerthedigaeth,* sont formés de l'ancien *-etic* + *aez,* et sont bien plus répandus que les adj. en *-edic, -idic.* Les formations en *-edenn* se rattachent aux part. en *et*: mb. *breuguedenn* rot, mod. *breugui* braire Gr.; *caoüledenn* pl. *caoüled* caille de lait Gr., mb. *coulet* caillibote, van. *caoüleiñ* cailler Gr.; *goreden* braise tirée du four, à côté de *goraden* feu couvé; couvée d'œufs Pel., de *güiri, gori* couver, § 14; *göeden* levain (du lait), présure Pel., de *ghéi,* § 17.[1]) Il faut sans doute expliquer de même *affedenn* baisure Gr., malgré l'inf. mb. et mod. *affet* baiser.

Le van. *guëledell* f. pl. *eu* entrevue des parents et des deux parties pour un mariage Gr., syn. du léon. *guëlladenn* Gr., pet. tréc. *gweladenn,* semble dérivé de l'inf. Voir § 39.

39. Le mb. a deux inf. en *it* : *gounit* gagner, *dellit* mériter; p. *gounezet, dellezet.* C'étaient aussi des noms, signifiant 'gain' (cf. *gouni* m. pl. *-deu* l'A.), et 'mérite'. Pel. donne sans doute d'après un texte ancien, comme le montre la forme du second article, un proverbe qu'il a d'ailleurs mal compris, *e kenver an dellidou ema an-caöudou* 'd'après les mérites, les récompenses' (à chacun selon ses œuvres). Ici *dellidou* peut être regardé comme un nom, mais *caöudou* est le pluriel de *caout,* trouver, avoir; cf. la formule équivalente *Dioc'h a reot E kavot* 'comme vous ferez, vous trouverez' (on vous fera) Troude, *Nouv. Diction. franç. et bret.* 918.

Gounit = gall. *gweinid* service, de **vo-gnī-t-*; *dellid,* qui n'est plus employé que comme nom, dérive de la même racine que *dleout,* devoir, cf. gall. *dylid* obligation; peut-être n'est-il devenu verbe en bret. qu'en se modelant sur *gounit.* Le radical de *gounez-et* provient d'une autre dérivation par *-y-*: mod. *gounezañ*

[1]) Le Gon. et Troude attestent la prononciation *goe-* dans ce mot et ses dérivés: *goédenna* mettre du levain dans (le lait), *goédennek* (lait) fermenté Gon.; mais Grég. écrit *guëden, guëdenna,* variante qui parait altérée d'après le bret. moy. et mod. *gueden* lien, hart, gall. *gwden.*

je gagne, gall. *gweinyddaf* je sers = **vo-gni-yami,* v. irl. *fogníu*; cf. *ni-ff, niñv* chagrin, *nez-añ* je tords, § 25, et le rapport du van. *delyaurit* lierre au léon. *iliavrez* chèvrefeuille, *Gloss.* 333. Le van. a régulièrement, avec chute du *z* doux, *gouneet, gounyet* gagné Gr., cf. *Rev. Celt.* XI, 119; de même le petit tréc., qui a tiré de là le nouvel inf. *goñni.* Pel. donne inexactement *gouni* 'selon les vieux livres', *gounit* et *gouniz* 'selon les nouveaux'. L'inf. est aussi devenu radical verbal: *gounit* il convainc, persuade D 126, *a c'hounid* il gagne Alm. du P. Gérard, 1791, p. 60, *a c'honit Avanturiou* 25, *Fanch-Cos* 20, *a c'hounit* Nik. 203, *dre ma c'hounit* à mesure qu'il gagne *Guiz. ar p. c. Richard* 8. Le dial. de Batz traite *-it* comme un suffixe d'inf., d'ailleurs isolé: *gouignit* gagner p. *gougnet, me hougn* je gagne, etc.

Le mb. a donné à *dellit* mériter un synonyme *delezaff,* mod. *delleza, dellezout* Gr.; cf. *o gonnean* les vaincre ms. celt. 97 (*La vie de saint Guénolé,* écrit en 1767), fo. 48 v. On lit *delhezout Trub.* 261, *e telhezer* on mérite 251. et même *delhezou* des mérites 318, mais *a zelhit* il mérite XVIII, 112, *he telhit* XIX, 298, etc.

De là en mb. *gounidec* cultivateur, auj. id., gall. *gweinidog* ministre, etc. Cf. bret. mod. *léc'hi* matière gluante, *lec'hit* sédiment, vase, (dépôt), même origine que *gue-lei-ff* couvrir (poser sous), *Gloss.* 360; gall. *genid* naissance, *geni* naître; *addewid* promesse, même origine que *guodeimisauch,* § 32; *ofnid* peur, *ofni* craindre; faire peur; bret. *brenit* ouverture d'un habit, sein, poitrine, *Gloss.* 81, de **bronnī-t* (irl. *bruinne* poitrine, nor. *brynja* cotte de maille, v. franç. *bronie*); *kellid, clid* germe, *Gloss.* 532, de **col(g)-i-,* comme *qilhéguez* germe d'un oeuf Gr. de **queliec* = gall. *coliog* qui a une pointe. Il semble qu'il y ait eu, dans le gall. *cyllid* revenu, tribut, substitution de *-id* à *-od* (v. bret. *collot*, du lat. *collāta*), d'après d'anciennes alternances comme en bret. celle de *guedom* à *gouzif-,* § 20. Cf. lat. *audītum, audītus*; grec *ἀκοντιστύς*, etc.

De *brenit* dérivent *brennida* se prendre par cette partie des habits, se battre comme les coqs Pel., Gon., *brennidad* m. pl. *ou* plénitude de la poitrine, ou de la partie de l'habit qui couvre le sein Gon., et *brinidenn* f. bavette d'un tablier Trd; de *kellid, clid,* le mb. *quellidaff* germer, van. *kélidein, klidein,* etc., et *kliden, kliren* germe *Hist. sañt.,* vocabul. 3; cf. *craouidênn* f. pl. *eu* gratin l'A., *craouïden* (et *craüaden*) Gr., de *craouein* (et *craouatt*) gratter l'A.; *enaouiden* allumette, dans les montagnes d'Arrèz, H. de la

Villemarqué, Dict. de Gon., de *enaoñi* animer, allumer Gr. Voir § 58. *Troadel* § 33 est beaucoup moins fréquent que *troidell* tour de promenade, biais, ruse *Gloss.* 722, 723 (inf. *trei, troi* tourner). *Môgidel* fumeron Gon. est l'indice d'un ancien **mogi* fumer (cf. gall. *mygu*), qui a été remplacé par des dérivés de son part.: mb. *moguedaff, -diff*; cf. *moguedenn* fumée, et van. *moguedel* feu (de la St. Jean), *Gloss.* 423, voir § 38. Gr. donne en van. *galvidell* huchée, ailleurs *galvadenn*; cf. *galhuein* appeler l'A., *galvin* § 32. Voir *Gloss.* v. *trabell.* *Güidilus* (serpent) plein de replis, *guydilus, guydilyus* (diable) tortueux Gr. peut contenir un ancien nom ou inf. **gui-t*, de même origine que *guy-at* tissu, § 22. Le suffixe qui suit n'est pas le même que dans *troydellus* tortueux Gr.: cf. plutôt *mibilyus* adroit, industrieux, *mibilyaich* adresse, industrie Gr., *-liaich* puérilité, niaiserie Pel., mb. *-liez* enfance § 64.

40. L'inf. mb. *bout* être, p. *bezet* (et *bet*), est dans le même cas que les deux précédents: il représente, comme le gall. *bod* et le v. irl. *buith*, un celt. **bu-ti-s* = grec *φύσις*, v. sl. *byti*, etc., tandis que le mb. *bezaff* je suis (habituellement), gall. *byddaf* = **bu-yami*, cf. *φυίω*, v. irl. *bíu*, etc. M. Loth a objecté, *Rev. Celt.* VII, 320, que 'l'*ou* commun à tous les dialectes armoricains ne peut guère être identifié à l'*o* gallois ... et suppose une forme plus ancienne *bouet*'. *Bouet* se montre en van., à côté de *bout* et *bet*, *Rev. Celt.* XI, 470; mais malgré le cornique *boys*, il est beaucoup plus simple de voir là une imitation analogique des cas comme mb. *caffoet, -ffout, -ffet* trouver. Il y a une variante *-bot* dans le v. bret. *compot* division territoriale, gall. *cwmmwd*, mb. *tricombout* maison de trois chambres, mod. *combout, cambout, kembot, kombot* étage, terrasse etc., *Gloss.* 114, de **com-butis*, irl. *commaid* camaraderie *Urkelt. Spr.* 87; dans le mb. *Combodec* et *Comboudec* = gall. *cymmydog* voisin; et dans le cornou. *darboder* entremetteur de mariages, gall. *darbodwr* homme prévoyant, de *darbod* préparer *Rev. Celt.* XI, 461, 462. L'alternance est la même que dans le mb. *frout* et *frot* ruisseau, courant, gaul. *Φρούδις*, *Gloss.* 248, *Rev. Celt.* XVIII, 120; l'absence d'un inf. simple **bot* n'est pas plus concluante que celle de **ot* tu es à côté de *out*, gall. *wyt*, alors qu'on a en mb. *off* et *ouff* je suis et en bret. mod. *oñ* et *oun*, gall. *wyf*.

Le mb. disait aussi, d'après le part., *bezaff, beza* être, et *bezout*, mélange de *bezaff* et de *bout*. Grég. donne en bret. mod. *beza*,

bêa, beañ, bêout, bout, but. Ce dernier est du haut cornouaillais (*Barz. Br.* 386; Loth, éd. de Chal. 10), et du dial. de Batz; la même finale se retrouve dans le composé van. *pyéühut,* p. *pyéuhet* tenir, haut cornou. *pyaoüt,* p. *pyaoüet* Gr. (*piaouat* posséder Gr., van. *ind e hellei bieu me horf* ils pourront être maîtres de mon corps, *Martired Castelfidardo* 88), et dans *qéhut,* § 44. On dit aussi léon. *bez,* tréc. *be* dans *be zo* il y a, etc.

41. Sur ce verbe 'être' et son emploi, soit seul, soit avec divers pronoms, au sens de l'auxiliaire 'avoir', on peut voir *Rev. Celt.* VIII, 43; IX, 259—266; XI, 467 et suiv. (cf. *Suppl. aux dict. bret.* Landerneau 1872, 33, 75). Le passage du sens impersonnel (être) au sens personnel (avoir), pour des formes identiques, est au moins en partie occasionné par l'ellipse possible d'un pronom. Ainsi cette phrase du *Doctrinal* de 1628: *nep ... en em resiouisse oc'h e veza great* celui qui se réjouirait de l'avoir fait (cela), p. 101, est pour *oc'h e veza great ganta,* litt. 'pour cela être fait par lui', cf. ibid. *ma duy ar pec'heuzr da goulen pardon ... gant queuz ... da veza offanset Doué ganta* (aussi souvent) que le pécheur demandera pardon, avec regret que Dieu soit offensé par lui, litt. 'd'être offensé Dieu par lui', p. 42; *ma n'en divise bet regret da veza offanset Doué ganta* s'il n'avait eu regret que Dieu fût offensé par lui, p. 121.

42. Les composés de ce verbe ont été étudiés *Rev. Celt.* XI, 458 et suiv.; cf. *Gloss.* v. *digunvez, discomboe, diuoe.* Quand ce sont des verbes, ils ont à l'inf. en mb. les terminaisons *-uout, -uezaff, -out*: *gouzuout, gouzout* savoir, *esuezaff* être absent. Pel. donne, d'après un texte ancien, *goëza* et *goûeza* savoir, mais il a pu conclure ces formes du part. *gouezet,* etc.

En bret. mod., on trouvera dans l'article cité de la *Rev. Celt.* des exemples de *-vout, -fout, -out, -vezout, -veout, -veza, -veañ, -beañ, -vez, -ve, -vein, -ouein, -ù, -ein, -voudein* : *èn devout, en devezout, èndeffout,* van. *en dout* avoir, *gouzout, gouvéout, gouzvez, gouvé, gout,* van. *gouiein* savoir, *anavout, anaout, anavezout,* tréc. *anveout, anaveañ,* van. *hanaouein, hanaù* (par *u* demi-consonne du français *lui*) connaître; tréc. *hadvéañ, hadbéañ* être de nouveau; van. *gulevout, gulevoudein* être en couches; *talvezout, talveza, tallout, talout,* van. *talvein, talein* valoir, etc.

Le mot *darbout* faillir, être sur le point de, cité *Rev. Celt.* p. 461, 462 (et *Gloss.* 145), d'après Le Gonidec, n'existe pas, selon Troude, ce verbe n'étant employé qu'au part. *darbet.*

Le plus ancien exemple que je connaisse de *-vezout* se trouve dans le *Doctrinal*: *hep deüruezout* sans vouloir, p. 177.

Il faut ajouter pour le bret. mod.: *-voet, -ouet, -ouit, -vet, -ou, -f* et absence de terminaison: van. *de daluoet* (pron. *-voet*) à valoir *Gloss.* 674, *hanàouet* connaître. *Buhé er sœnt,* Vannes 1839, p. 691, *hanaouit Choége* 8. cornou. *anavet* id. *Kant. Z. V.* 27, tréc. de 1651 *hanaou, Tragedien sacr* 12; dial. de Batz *anndraf* id., *dareif* cuire; tréc. *tal* valoir dans *tal e ra* il vaut.

43. En dehors des composés proprement dits de *bout, bezout* être, la terminaison de ce mot s'est étendue aux inf. de verbes exposés à cette analogie soit par leur conjugaison, soit par leur emploi, soit par leur sens.

Ainsi le mb. *dleffen* je devrais étant composé de *ven* je serais, comme *gouffenn* je saurais, il n'est pas étonnant que l'inf. soit *dleout,* comme *gouzout.* Mais *dleout* avait nombre de formes indépendantes du verbe être, entre autres *dlehenn,* syn. de *dleffen*; ce qui peut servir à expliquer qu'il n'y ait pas de variante **dlerout,* **dlerezout,* etc. (ni de part. **dlevezet*), malgré le mod. *dlevisen* j'aurais dû, *Rev. Celt.* XI, 466, etc.

Les verbes impersonnels (au sens qu'a ce mot dans la grammaire française), ou les temps d'un verbe actif ou neutre qui s'emploient impersonnellement, donnent souvent lieu à des inf. en *out* (*Rev. Celt.* XI, 468, 469); c'est que l'idée du verbe être n'est pas loin: mb. *am haual* ce me semble = il m'(est) (vrai-)semblable, cf. van. *haval vehai* il semblerait, litt. 'il serait semblable', mb. *haualout* ressembler (être semblable); mb. *deren* amener, *dere* cela convient (lat. *conducit*), mod. *dereout* convenir, être convenable, etc.

En dehors des inf. en *out* étudiés dans l'article cité de la *Rev. Celt.*, on trouve en mb. *quisout,* mod. *keigeout* (*ouz*) se rencontrer (avec), cf. gall. *cydfod*; au commencement du XVIIe s.: *desirout* désirer D 56, *merittout* mériter 122, *signifiout* signifier 15, 63, 65, *esperout* espérer 50. Il semble qu'un *i* précédent favorise cette terminaison: *militout* mériter, *sinifiout* signifier P. Gér. 36, *inspirout* inspirer 25, *ispirout* 52, *disfiziout* se défier 45, *disprisout* mépriser 46, *profitout* profiter 55, *decidout* décider 58, *facilitout* faciliter 70; *tizout* atteindre 65, *Grammaire* du P. Grég. 112, *tisout* Quiq. 91. Ce mot celtique était en mb. *tizaff,* qui existe encore dans le tréc. *tian,* Jac. *ms* 12; ceux des verbes pré-

cédents, empruntés au français, dont on connaît la forme en mb. avaient aussi la finale *-aff*.

Autres inf. mod.: *difiout* défier (qqn) *Bali* 67, *divizout* choisir 80, *servichout* servir *Aviel* 1819, I, 279, *remerqout* remarquer 237, *mennout* vouloir *Gram.* de Grég. 113, à Batz *vénout, tremenout* passer *Trub.* 304 (mb. *tremen*); *coustout* coûter Quiq. 46, *koustout Trub.* 6, *padout* durer Alm. du P. Gér. 44, *Refl.* 147, *tachout* tâcher *Jardin an am.* 11, *trapout* attraper *Hist. ar bon. Miz.* 13, pet. tréc. *tapout*; *stlapout* jeter Mo. 168, *cassout* haïr Jac. *ms.* 77, *ancoaout* oublier *Miz Mari* 1843, p. 39, *c'hoantaout* désirer Luzel, *Rev. de Bret. et de Vendée,* XVIII, 218, etc.

La finale *-out* a souvent remplacé *-et,* surtout en cornou.: *mirout* garder *Trub.* 307, *miret* 310, etc. Il est remarquable que le dial. de Batz, qui ne l'a pas multipliée, dise *karout* aimer; cf. *Rev. Celt.* XI, 478, 479; *caroud Son. Br. Iz.* I, 316. Inversement, le tréc. dit souvent *-et* pour *-out*: *arruet* arriver *Cat. imp.* 77, *servijet* servir Mo. *ms* 171, etc. De même *kredeit* croire, dial. de C., vient de **credet,* cf. mb. *credout.* Cette terminaison n'admet de suffixe que dans les composés du verbe être: *talvoudec* utile. *Boudiguiah, bédiguiaih* existence, l'A. *Sup.* v. *asséité,* a dû être forgé d'après *talvouédiguiah* valeur, etc.

44. La finale d'inf. *oet* est propre en mb. à *caffoet* trouver, avoir (non auxiliaire), p. *caffet* trouvé; mod. *caouet* avoir Quiq. 100, van. *cavouet Choæs* 11, *cavouèt Guerz. Guill.* III trouver, *gavouèt* avoir *Celt. Hex.* VIII, 12, *kawet* trouver *L. el l.* 16, *kavet* 150, *cavèt Guerz. Guill.* 39, *cavein Choæs* 5, *kavein Hist. s.* 96, *kavèt* 106 (avoir, 96), *de gaüein* à avoir Ch. *ms* v. *avancer*; *cavouit* trouver *Choége* 9, 21, à Batz *kaoueit* avoir, *kaf* trouver; *caffout, cafout, cavout,* van. *cafeiñ, caveiñ* trouver, *cahout,* van. *qéhut* avoir Gr., *cahout* id. D 69, 2 syl. 160, *caout* 70, 168, 2 syl. 118, 164, 1 syl. 83, 118, 165, *caout* Quiq. 4, *caat* trouver *Miz Mari* 26, trouvé 3, 26; *criet . . . voar gaat* criez vers, adressez-vous à 21, *voar gaad* 200, *a dro he galon voar ho caad* il tourne son coeur vers vous 116, *deut d'em c'haad* venez à moi 34; *câd* avoir *Son. Br. Iz.* I, 312, *cât* trouvé 308, *sellet ... da gât* regarder du côté de 326; *cat* avoir ms. celt. 97 f. 70, *sellet do he* les regarder 14 v, *sellet dague doue* regardez, tournez-vous vers Dieu 65 v, *nenćomp quet degué* nous n'irons pas le trouver Jac. *ms* 62, *hep nave den do qué* sans qu'il y ait personne avec vous, sans témoin 99; *da gad* (vole) vers (Tréguier) *Rev. de Bret. et de V.*

1884, p. 303, *o tond . . . da gad ann Eskopti* en allant du côté de l'évêché 406; *tennet da gad Doué* (il a) attiré vers Dieu *Rev. hist. de l'Ouest,* 1888, 2e part., 142; *euz ho c'hè* (il n'y a personne) autour, près d'elles (des cloches) *G. B.* I. II, 44 (rime à *diout-hè*); van. *de garouét* (courir) vers (la mer) *Mis Mari* 1841, p. 19, *de garouit* (aller) trouver *Keriolet* 21, *de garèt Hist. s.* 31, etc.; pet. tréc. *zellé d'om c'hé* regardez-nous; *doucheign ket d'o c'hé* je ne les toucherai pas; *moñt dë gât* aller trouver, *kât* trouvé; voir § 37; *Gloss.* v. *quellaff.*

Le mb. *galloet* pouvoir (var. *gallout*) ne se trouve que comme subst., = van. *guelloet* (et *gallout*) puissance Chal. *ms*; cornique *galloys* et *gallos*, id., *galluidoc* puissant, mb. *Galloedec, Le Galloudec Gloss.* 251.

Ceci suppose une terminaison **-ē-t-, *-ei-t-,* cf. gall. moy. *cysgwys* il dormit. *cymerwyt* il fut pris, etc. Voir van. *bouet, taluoet,* § 40, 42.

45. La combinaison *d* + *t* donnant *s,* on doit reconnaître un ancien inf. en *-tu-* dans le mb. *dius dezaff* malgré lui, *daoust* à savoir, tréc. *daouest, daous,* van. *deuss,* etc., = v. irl. *dús, duús, do fhius, *do rissū,* cf. *fiss* savoir, connaître; science, lat. *visus*; *ro fess* il fut su, on sut, gall. *gwys,* mb. *gous.* Le *t* de *daoust* vient de la prép. *da* qui suit; voir *Gloss.* 143, 144.

De même le mb. *dirhaes, diraes, dires* atteindre, mod. *dirés* approcher Maun. 27, *dirès* Gr., = **do-r-haed-t-,* cf. cornique *drehedhy,* gall. *cyrhaeddu,* etc., *Gloss.* 175. Mais le radical verbal **diraez-* s'étant perdu, a été remplacé par l'inf.: p. *direset* Maun., *dirèset* Gr. Ceci remonte au mb., où l'on trouve le futur *dereso* avec 2e syl. rimant à *bras* (= **dereaso* de **deraeso,* cf. *Gloss.* 359, 524).

46. Un *s* sert aussi d'indice d'inf. dans le mb. *gortos* attendre, impér. *gourto*; mod. *gortos,* p. *-toet* Maun., Gr., dial. de Batz *gorto,* cornique *gortos,* impér. pl. *gorteuch*; il passe au radical, dans le p. *gortoset* Gr. Cf. *he c'horto* il attend *Trub.* 63, *a c'hortos* 66; van. *gorto, gortoenn* attente l'A., *gortos, -teiñ* attendre Gr., cornou. *gortozenn* collation Gr., mb. *gourtosediguez* attente; voir *Rev. Celt.* XI, 106, 115. L'étymologie proposée pour le cornique, Z² 905 (*gorth-dos*) est inconciliable avec l'existence en breton de cette forme, qui, d'ailleurs, ne peut se séparer entièrement du gall. *gwartu* garder. Un emprunt au germain est au moins très probable, cf. all. *warten.*

La même alternance se trouve dans le nom *menos* et *meno* pensée, avis *Gloss.* 405 (*meno Trub.* 46, 50, 52, *menoz* 144), cf. gall. *mynu,* vouloir. *Ratoz,* mb. *ratouez* pensée, dessein doit être une dérivation différente, cf. *Gloss.* 561. En gall. *aro* et *aros, arhos* (*Rev. Celt.* VI, 60) attendre, s'arrêter, demeurer, *aros* demeure, arrêt, *arhowch* et *aroswch* arrêtez, *cyfaros* arrêt, s'arrêter, *cyfaro* arrête! présentent une concordance remarquable avec *gortos.* On peut supposer que *gort-os,* p. *gort-oet* ont imité le rapport de formes de sens analogue, **aros,* p. **aroet. Aros* = irl. *árus* habitation, gaél. *àros* = **ad-ros-tu-,* cf. all. *Rast*; *aro* = **ad-ros-* devant une désinence commençant par une voyelle. Le mb. *hars* obstacle; arrête! paraît identique à *aros*; de là l'inf. mb. *harsaff, harsa* arrêter, van. *harz* résister; cornou. *hon c'harz da* nous empêcher de *Kant. Z. V.* 33; voir § 60. L'*h* peut provenir de l'analogie d'un autre mot, v. bret. *di-uuoharth* sans empêchement, gall. *di-wahardd.*

47. Ces deux mots ne sont pas exactement les mêmes. Le gall. *gwahardd* prohibition, défendre, *gwahardddu* défendre, = **vo-gar-y-*; le v. bret. = **vo-gar-ti-s,* inf. régulier, l'irl. *adgaur* étant de la même conjugaison que *berim.* Un autre dérivé mb. est *aruoarz* fascination magique, cf. v. br. *ar-uuo-ar-t* il fascina; voir *Rev. Celt.* VIII, 508; *Gloss.* 41.

48. La combinaison du *t* avec une gutturale précédente a donné *-ez* aux inf. mb. *amouez* relâcher (cf. *amouc* retard) = gall. *amwyth* défense; *annouez* admonester, cf. v. br. *anno* gl. sugerendum. Les part. devaient être **amouguet, *annoguet*; on n'a pas d'exemple de ces conjugaisons. Les inf. eux-mêmes ne sont restés que comme noms, dans *ken-d-amouez* émulation, *aznawe* monitoire Pel., cf. *Rev. Celt.* VIII, 34, 35. Sur les mots d'ancien bret. cités à cet endroit d'après Grég., voir *Gloss.* XXII. *Amouez* = **am-uc-t* n'a pas la même origine que *annouez* = **ann-oc-t,* gall. *annog* exhorter, cf. bret. *conv-oc* piquer (la meule), § 15.

Le nom gall. *maeth* nourriture a une formation semblable, cf. *magu* nourrir. Le mb. *tiz* hâte, auj. id., gall. *taith* voyage, répond à l'irl. *techt* action d'aller; aller (th. en *ā*), cf. *tíagaim* je vais, *στείχω.*

Peut-être le gall. *mordaith* voyage sur mer est-il proprement l'inf. de *mordwyaf* je navigue, = **mori-[s]teig-ami,* qui a été supplanté par *mordwyo.* Le mb. *mordeiff* (*merdey* D 113) paraît avoir remplacé **mordoeam*; bien qu'on trouve, Nom. 149, une variante

mordoiff, il est douteux que le part. mb. ait été **mordoet*. Voir *Rev. Celt.* VI, 396; *Gloss.* 425 et au mot *handèein*, dont la formation paraît différente.

49. Un inf. tout spécial est le mb. *huerzin* rire, *hoarshe* il rirait; tréc. *c'hoerzin* (*choerzin* Quiq. 161), p. *c'hoarzet*. Le léon. a uniformisé les voyelles: *c'hoarzin* Maun. 27, Gr. Le suffixe n'est *-in* qu'en apparence, l'inf. — gall. *chwerthin* avait primitivement *z* dur, tandis que *c'hoarzañ* je ris — gall. *chwarddaf* par *z* doux; la confusion des deux sons est régulière en bret. après *r*. *Huerzin* = **svar-tin*, formé comme l'acc. irl. *sírtin* chercher, de *sírim* je cherche; *c'hoarzañ*, *chwarddaf* = **svar-yami*, cf. gall. *gwaharddaf* = **vogaryami* à côté du v. bret. *-uuoharth*, § 47; *tarddaf* je sors violemment, je perce, bret. *tarzañ* je crève = **taryami*, *τείρω*, *tarth* exhalaison = **tar-tis*; *arddaf* je laboure = **ar-yami*, irl. *airim* (got. *arjan*, etc.).

La finale de *huerzin* répond aux inf. irl. en *-tiu*, gén. *-ten* : *air-mitiu* honorer = lat. *men-tio*; *tíchtu*, *tíchte* venir, dat. *tichtain*, etc., lat. *Quid tibi istanc tactio est?* (Plaute); *datio*, grec *δωτίνη*, etc., cf. bret. *ilin* coude, irl. *uille*, etc., *Rev. Celt.* VII, 101.

Sous l'influence d'autres types d'inf., *huerzin* a été remplacé en pet. tréc. par *c'hoerzeign*, van. *hoarheiñ* Gr., cornou. *c'hoarzi* *Kant. Z. V.* 38, dial. de Batz *c'hoarheñ*, etc.

50. Le correspondant lat. du celtique **-tiū* a donné lieu aux inf. mb. *benizien*, *binizyen* bénir, *millizyen* maudire, de *benedictionis*, *maledictionis* (irl. *bennachtain* 'benedictionem'), voir *Gloss.* v. *teffal*; p. *beniguet*, *milliguet*. La ressemblance extérieure du mot celtique *quennigaf* j'offre lui fit aussi donner un inf. *quinizyen*.

Autres inf. pour ces verbes: mb. *bennige*, lis. *-ig*; *biniguaff*, mod. *binigua* *Æl* 169, pet. tréc. *binian*; *binigal*, van. *béniguein* Gr.; mb. *milligaff*, van. *-gueiñ* Gr.; van. *qennigueiñ* Gr., *keni L. el l.* 8, léon. *kinnig* Gon. (gall. *cynnyg*), tréc. *kinniout* selon Troude.

Dougen porter a communiqué aussi sa finale à son composé *qiniguen* Gr., *kinîgen* *Feiz ha Breiz* 19 déc. 1874, p. 377, col. 2, et même à *binnigen* Gon., *binighen* Peng. II, 291, *benhighen* *Trub.* 146, *bénniguén*, *Ar mystériou*, Brest 1843, p. 136. Troude donne un tréc. *kinnigien*, compromis entre *-zien* et *-gen*; Grég. un part. *qinizyet*, tiré de l'inf. *-zien* sur le modèle de *douguen*, p. *-guet*. *Milisen* Mo. *ms* 232 peut passer pour une variante phonétique de *millizyen*.

51. Le mb. *maezur, meazur, mezur* nourrir, mod. *mézur* Gr., léon. et tréc. *mesur Av.* 1819, I, 131, *Buez Joseph* 30, *mezur* 32, D 99, Jac. *ms* 52, *mezûr Trub.* 194, van. *méhur* l'A., pet. tréc. (peu usité) *mézur,* = **machtur* de **mac-tōr*; v. gall. *cim-maithur-ess* soeur de lait. Cf. gall. *gwneuthur* faire = **ver-ac-tōr* (sur l'*n* voir *Rev. Celt.* VI, 31; *Gloss.* v. *bez, knech*), lat. *actōris, victōria,* ἵστωρ, ἱστορία, etc.

Le même suffixe paraît dans l'inf. mb. *pastur,* à peu près syn. de *maezur,* et dans les noms *noazdur* nudité, *noasdur* 'nuisance', action de nuire (désavantage, Gr.). On emploie d'ordinaire *-a-dur,* qui est propre aux subst.: mb. *magadur, -ez* nourriture, *pasquadur* paissement, *troadur* environnement, etc.; mod. *noasadur* action de nuire Gr., etc.

Le mb. avait aussi les inf. *magaff, pascaf,* mod. *maga, pasqa,* van. *magueiñ, pasqeiñ* Gr. D'un autre côté, on a fait le part. nouveau *mézuret, meazuret* Gr., cf. *en em vezur* il se nourrit *Av.* 1819, III, 3; gall. *gwneuthuredig* fait, Davies.

Le part. semblable *pasturet* Gr., au lieu de l'ancien *pasquet,* a pu donner lieu à l'inf. *pasturi* paître, Maun., Gr., à Batz *pastural.* Le pet. tréc. *'n im batureign* se nourrir a dû subir l'influence du franç. *pâturer,* de *pasturare* (cf. Meyer-Lübke, *Gram. des l. rom.,* trad., I, 525); mais il est probable que la terminaison de *pastur* a été prise à son équivalent celtique, à un moment où l'on prononçait encore **machtōr* ou *-tur.* Pour la chute du *c,* cf. *habaster* patience Nl 174, mb. *habascder* facilité, de *habasq* facile (du lat. *pasco*). On trouve en mb. *pastur* à l'impératif, *Gloss.* 464.

52. Le mb. *golloenter, gollonder, goullonder* vider, p. *golloet*; *dilloenter* délier, p. *dilloeet, dilloet,* mod. *goulonder* Maun., *goullonder* Gr., Pel., *goullounder* Roussel *ms, goulloñder* Gon., = **guollung-ter,* cf. v. gall. *guollung* vide, mod. *gollwng* délier, *gollyngdod* délivrance, *dyllwng* relâcher. Le bret. mod. n'a gardé du composé que l'adj. *dillo* vif, actif, diligent, litt. 'délié', *Gloss.* 170. Troude l'attribue aux dialectes de Tréguier et de Cornouaille, et dit qu'il faut mouiller les *l*; une note manuscrite de G. Milin donne en haut léon. *dil-lo* (sans mouiller) 'à la hâte, en courant'; *dillo! dillo!* vite! vite! *dillo en deuz da labourat* il a de la promptitude à travailler, il travaille vite; *dilloüs eo pa gar* il est vif, il travaille vite quand il veut.

Gollonder, p. *golloet,* a donné dans la langue moderne, d'un côté l'inf. *goulôi* Pel., *goullouï* Roussel *ms, goulloï,* van. *gouliüeiñ*

Gr., *goulïïein, gouléein* désemplir Ch. *ms*, pet. tréc. *goulouein* (dial. de Batz *goulou* verser); de l'autre, le part. *goullonderet* Gr., Nik. 695, *golonteret Fanch-Cos*, Morlaix 1837, p. 26, cf. 11, 21, et le dérivé *ur golonterez* un vide 12; on lit *goullonderit* videz Pel., Nik. 719. De là un autre inf. *goulloñdéri* Gon., en Goello *gouloñdrein*, cf. *e c'houlondre* il vidait, *-draz* vida *Rev. de Bret. et de V.*, 1885, p. 40.

Le suffixe *-ter* est très employé dans les noms abstraits comme *gwennder* blancheur, gall. *gwynder*; cf. *Gloss.* 539, 540.

53. Le mb. *embreder* toucher, manier, est, je crois, pour **embreg-der*, et est devenu *embreguer* Gr., van. *inbrequer* Chal. *ms*, mb. *embreugueur*, sous l'influence du part. *embreguet* (attesté seulement en bret. mod., Gr.; *hem' eus bet hembreghet rima* j'ai entrepris de rimer *Trub.* 344); le mb. *embreghere* il étreindrait est de même nature que *goullonderet*. Les inf. nouveaux *embrega, -gi*, et van. *imberguérein*, etc., *Gloss.* 207, répondent à *goullôi, goulloñdéri*. *Embreger, ambreger* dompter, gouverner, existe encore, bien que Troude ne le donne pas. Une note de G. Milin mentionne aussi le nom masc. *embreg* assujétissement, action de dompter, de manier un cheval; *ambregeres* attouchement (*embreguérez*, pl. *-rezou* Gr.).

54. L'addition de *-n* à une gutturale produit des effets analogues à celle de *-t*: mb. *doen, douen*, 1 syl. porter, p. *douguet*; *dizoen* apporter, p. *diouguet*, v. br. *dodocetic*. Le mb. *doan* peine, ennui, auj. id., peut, phonétiquement, être identique à *doen*, mais il vaut peut-être mieux l'assimiler au cornique *duen, duwen* id., de **dus-venā*[1]) (Wh. Stokes, *Archiv für celt. Lexikogr.* I, 114); la contraction en une syllabe était facilitée par le syn. bret. *poan*.

Doue-n est devenu, d'après le part., *douguen*, qui se lit pour la première fois avec certitude D 52, Nom. 147, 179, 185 (*douen* 185); cf. *Gloss.* v. *doen*. Sur le prétendu part. *doët*, voir *Gloss.* XXII.

Douen existe encore dans le dial. de Batz; là, au lieu de se modeler sur la conjugaison, il l'a, au contraire, refaite à son image: *d-oue-n*, gall. *d-wy-n*, cf. irl. *tuccaim* j'emporte, est devenu un inf. radical, d'où le p. *douencit*, etc. Il en a été de même

---

[1]) Ce préfixe pourrait se retrouver en v. bret. dans la glose publiée ici-même II, 83 *doodl* 'gurtonicum', proprement 'mal sonnant', cf. gall. *diodl, diawdl* sans rime, *cyfawdl* de même rime.

pour l'inf. *dougen,* dans *doughen* (l'avarice le) porte (à beaucoup de péchés) *Trub.* 282, *a zougennè* il portait *Annales de Bret.* VIII, 238, *douguennomb* portons *Assamblach a canaouennou national,* ms. de 1830, en ma possession, p. 5—7; cf. *dizouguennadur* le transport (du corps d'une sainte) *Cantic santez Philomen,* Morlaix chez Lédan, p. 3, *dizougenadur* transfèrement (*dizougadur* transfert) du Rusquec.

Autres inf.: *douga* Pel. (dans un vieux dialogue), *Gwerz. Br.-Izel* I, 490, van. *dougueiñ, doug* Gr., pet. tréc. *doug* (avec l'auxiliaire faire); à Batz *doueñ.* L'hypothèse d'un v. bret. *doguot* porter, *Vocab. v. bret.* 154 n'est plus soutenable, cf. *Rev. Celt* IV, 339.

Le gall. a de même *adolwyn* et *adolwg* supplier.

55. La terminaison infinitive *-n* est toujours précédée du son *e,* en bret. moy. et mod. D'ordinaire, cet *e* appartient au radical verbal.

Exemples: mb. *antren* entrer (auj. *añtren*), de *antre* entrée; *autren* octroyer, auj. id. (de *autre* octroi, autorisation Gr.); *retren* retirer, sauver, p. *antreet,* etc.; mod. *kaën* 'faire ou rétablir les haies, relever la terre du fossé sur la haie' Pel., de *kaë* haie; pet. tréc. *dizañtren* débarrasser les chevaux empêtrés dans leurs harnais; redresser quelqu'un qui dit une sottise, litt. 'dés-entrer, faire sortir', et *charren* charroyer (de *charre* charroi Gr.); *avén,* p. *aveet* accommoder, préparer, apprêter Gr. (pet. tréc. id. nettoyer le froment, arranger le lin), *neum aven* se préparer Mo. *ms* 171, cf. *avan* préparer *Gw. Br.-Iz.* I, 212, *Son. Br.-Iz.* I, 306 (comme *barlan* giron 296, de *barlen,* cf. *Gloss.* v. *habasq*), van. *aven* p. *avéet* atteler Gon., de van. *avai* f. attelage, harnois, charrette avec tout l'équipage, pl. *avayeu* l'A., du franç. *envoi* (cf. *davay, davayein* envoyer l'A.); *ambren* être en délire, part. *ambrëet* Gr. (*ambren* délire Gon.), cf. mb. *rambre* rêverie; mb. *aeren, eren* lier (auj. *eren*), de *ere* lien; *ren* conduire, *deren* amener; mod. *cantren* courir çà et là Pel. (mb. *quantren* fureur, gall. *cethrain* pousser), cf. gall. *canre* poursuite; mb. *gourren, gorren* lever, monter, de *gourre, gorre* le dessus, p. *aereet,* etc. Dans ces derniers mots, la voyelle *e* était primitivement suivie d'un *g*; ainsi *gourren* = **ver-reg-n-,* cf. Stokes, *The breton glosses at Orleans,* no. 273.

Le part. *gourreet* avait un équivalent *gourroet, gorroet*; on lit *gorroet* élevé D 63, *gorroet da cridi* (la foi est un don de Dieu par lequel l'entendement humain est) poussé à croire 17;

cette forme a prévalu dans la langue moderne. Elle doit venir de l'analogie du verbe *reiff*, part. *roet* donner: *gorreif* je lèverai ressemblait à *reif* je donnerai.

On dit en pet. tréc. *azen* s'asseoir, *gourven* être couché pour *azéañ*, ou *azéiñ*, *gourvéañ*, léon. *azeza*, *gourveza*; cf. *discuen* montrer Mo. *ms* 169, *disquen* 231, à côté de *discoué*, *discoé* 139, *disqué* 234; *diskoë Ste Tryph.* 236, *discuez* D 15, 133, 158, *disques*, *desquez* 33, *descuez* 97, *discoe Miz Mari* 66, *discoeîn* 106, 190, *discoîn* 51, 150, *discoin* 31, *diskei* 2 syl. *Kant. Z. V.* 31 (*deusqueuso* il montrera en 1626, *disqueuso* en 1671, *Chrest.* 311, de **do-skei-*, voir *Rev. Celt.* XIX, 199).

56. Voici d'autres inf. de ces sortes de verbes:

mod. *cantreal* (et *cantren*) errer Gr., cf. mb. *rambreal* radoter; cornou. *diorreal* faire la leçon à *Barz. Br.* 6, *diorren* élever Gr., *gorhen* élever, soigner (les biens d'un autre) *Trub.* 310;

tréc. *eréiñ*, van. *ariein* lier, *añtréein* entrer, *avéein* atteler, *charéein*, *charéat* charrier;

van. *cantreiñ* errer Gr.;

mod. *gourenni* lever *Gloss.* v. *gourre*, van. *en im c'horrenein* prendre l'essor, *autrenein* accorder Chal. *ms*, cf. *antren* il entre *B. ar s.* 1841, p. VII; *erenit* liez *Kanaouennou santel* St-Brieuc 1842, p. 28; *autrenadur* octroi, concession, (et *autreadur*) acquiescement, consentement, *avennidiguez* appareil, préparatif Gr.; tréc. *diskoenet* montré. Le mb. confondait souvent *ren*, p. *reet* conduire avec *regnaff*, *renaff* régner, durer, exister, p. *renet*; ce dernier verbe a seul survécu, mais avec inf. *rén*: *o réen* vivant, existant, *Ste Tryph.* 442; tréc. *en amzer zo rén* par le temps qui court, à l'époque actuelle. Cf. *dirènadur* action de ramener Gr., mb. *diren* conduire;

mod. *autrezi* p. *-zet* accorder, octroyer Gr., cf. *autrezidiguez* acquiescement Gr., *antrezet* entré *Tragedien sant Guillarm*, Morlaix 1815, p. 109, entrez 66, 120, *e c'hantresis* j'entrai et même *c'hoantrezis* je désirai 23.

57. Quelquefois l'*e* de la finale *-en* ne fait pas partie du radical verbal: mb. *disputeñ* disputer Cathell 12 (et *disputaff*, *disput*), *disäotren* s'amuser *Gloss.* 176, *tencen* tancer (et *tenczaff* id., cf. *tenczon* litige); mod. *drastenn* (et *drasta*) empêcher de mal faire *Sup. aux dict. bret.* Landerneau 1872, p. 75, *dastren Bali* 59 (mb. *drastaff* châtier), léon. *emerren* (et *amarra*) amarrer *Sup.*

aux dict. 73 (on voit que le traitement vocalique diffère de *drastenn*); *diverren he amzer* faire passer le temps *Feiz ha Breiz* 19 déc. 1874, p. 376, col. 2. Les mots van. *diffraien* (et *diffrai*) expédier, dépêcher, se diligenter, *anjulien* injurier, *gourien* coudre l'A., *goulien* exulcérer *Sup.*, *koenien* souper *L. el l.* 100 semblent des variantes de *-ein* produites par dissimilation après *i*; on lit *touïein* jurer l'A., et *touïen* v. *fidélité*; *dissclœriein* déclarer, et *disclœrien* v. *ratifier*, etc.

Les premières formes s'accorderaient avec le v. bret. *arton* gl. (non possunt) latrare, mais celui-ci peut signifier ils aboient, cf. *imguparton* gl. se ... abdicant; d'ailleurs nous avons vu une provenance analogique de *-en* dans *dougen, binigen.* Il y en a d'autres: ainsi l'alternance de *goulenn* et *goul*, p. *goulennet* et *goulet* demander, vouloir, (à Batz *gourneñ* demander) paraît due à une combinaison des deux mots **gouren* demander, gall. *gofyn*, cornique *govyn* (d'où *govenek* désir? *Arch. f. celt. Lex.* I, 119, gall. *gofynaig* requête, *gofynag* confiance, mb. *goanac* espérance) et *ioul* volonté. En pet. tréc. *lémen* ôter, *lézen* (*lezen* Peng. VII, 66) laisser, *delc'hen* tenir (*dalc'hen Rev. Celt.* IV, 85), *gelven* appeler, en Goello *teulen* jeter viennent de *lémel*, etc., par dissimilation, *Gloss.* 356 (cf. cornou. *kernien* cornes, rime *en*, Peng. IV, 79; van. *cruguen melian* fourmilière Ch. *ms*).

Le van. *de ouilon* à pleurer (rime à *me hunon*) *Rev. de Bret., de V. et d'Anjou* juill. 1895, p. 51 est différent et doit se lire *ouiloñ.* C'est une variante de *goelo* § 27, remontant peut-être directement au v. br. *-om* par un mb. **-off* = gall. *-of* (spécial aux noms, § 13; voir pourtant J. Davies, *Antiquæ linguæ britannicæ ... rudimenta* 2e éd., Oxford 1809, p. 107), § 13; cf. *colon* (et *colo*) paille de blé noir l'A., gall. *colof* tige. L'*o* final n'attire guère en bret. de nasale adventice (sur *gozroff*, voir § 25; cf. mb. *dezrouff* commencer, *dezrou* commencement *Gloss.* 155).

58. On peut classer ici le cornou. *digont* arriver *Barz. Br.* 188, p. *digoue(z)et*; tréc. *distroñt* retourner, revenir Troude, p. *distroet*; pet. tréc. *diskoñn* (et *diskoen*) montrer, p. *diskoe(z)et* (pet. tréc. *diskoenet, diskoññet*); cf. cornou. *troei* tourner Trd., van. *distroein* retourner, *diskoein* montrer. Il est possible que l'addition du *-t* soit de nature phonétique, cf. pet. tréc. *oññt* frêne, de *onn.*

Pel. cite *vighiden* tordre, d'après un vieux dictionnaire, sans croire ce renseignement exact. Il doit y avoir, en effet, une

erreur, amenée par quelque locution comme *ober ur rygadenn* 'tordre les branches en forme de chaînes' Gr.; voir § 39.

59. Le v. irl. a des inf. en *-n* (th. en *o* et *i*), pour des radicaux terminés par des gutturales, comme le brittonique: *búain* moissonner, *bongaim* je brise, je moissonne; cf. aussi *orc-un* tuer, *bleg-on* traire, v. h. all. *mëlchan*, auj. *melken*; sanscr. *bándhanam* action de lier, all. *binden*, *ἐδανόν* le vivre, all. *essen*, etc.

En gall. *cywain* charrier = **co-veg-n-*, cf. gaul. *covinnos* char, v. irl. *fén*, all. *Wagen*, v. h. a. *wëgan*, auj. *be-wegen*, etc.; mais la conjugaison garde toujours l'*n*; de même *arwain* conduire et conduis, etc. Au contraire *dwyrain* se lever; le lever, l'orient = **d-ex-reg-n-*, a pour syn. l'inf. radical *dwyre* = **d-ex-reg* (mb. *doare* sort, manière, mod. *doare* van. *doére* nouvelle, proprement 'apparition'); un mélange des deux a donné *dwyreain* se lever; dérivés *dwyreol* (soleil) levant, *dwyreiniol* oriental, etc. Le v. gall. *dilein* destruction (cf. mod. *dilëu* détruire) = **di-leg-n*, avec finale différente du v. irl. *dílgend*, qui est imité de *légend* lire, du lat. *legendum*.

Ce gérondif a fait en mb. *leenn*, *lenn*, auj. *lenn* lire, p. *lennet*; le gall. a *llên* littérature, *darllen*, *darlleaw* et *darlleain* lire; *darllenwr* et *darllëwr* lecteur. Le bret. mod. *dilenn* choisir, trier, p. *-nnet* Gr. = **di-leg-end*, *de-ligendum*. Cf. v. gall. *scribenn* écriture, v. irl. *scríbend* écrire, gall. mod. *ysgrifenu* id., *cystrawen* construction grammaticale, *cystrawenu* construire des phrases. Voir *Gloss.* v. *perc'henn*.

60. La terminaison d'inf. *-el*, *-ell* vient généralement après une syllabe ayant la voyelle *e* ou *eu*. Exceptions: mb. *chommel* rester, van. *chomel Guerz. Guill.* 142, *chomèle*[1]) *Histoer* 8 (*chemel* Gr.); *losquel* lâcher *Æl* 87, perdre (notre vie) Jac. *ms* 70; *lamel* enlever *Heuriou*, St-Brieuc 1856, p. 26 (le texte de Le Bris, *Pedennou hac Instructionou* 26, a *lamet*), cornou. *lammel* (r. *et*) Peng. IV, 10, à Batz *nâmel* id., *lakel* mettre.

Cette voyelle *e* diffère de celle du part., sauf dans le mb. *lesel* laisser, *dilesell* délaisser, auj. *-zel*; *techel* fuir, auj. *tec'hel*

[1]) Cette finale est l'*e* mi-muet du franç., qui n'a passé sous cette forme qu'en dial. de Vannes: cf. *en hum deurule* se jeter *Histoer* 38; *discarre* abattre (3 syl.) *Choæs* 117; *couciё* souiller *Déuéh ur hrechén*, juillet 1809, p. 2, *hum glemmё* se plaindre, *chonjalё* penser 3, *gobérё* faire *Canènneu* 1810, févr., p. 4, *coéhё* tomber, mai 4, *conduiё* conduire, juill. 3, *serélё* se lever, *derhélё* tenir oct. 2, *collё* perdre 3, etc.

(*tehel* Mo. *ms* 236), et quelques formes dialectales comme haut cornou. *coëhel* tomber Gr., *kouezel Kant. Z. V.* 33, *coeel Miz Mari* 238, van. *couehel* Chal. *ms*; *trec'hel* vaincre *Pev. m. Em.* 74; *Confer.* 2e éd. 33 (la 1e éd. a *trec'hi,* p. 35); haut van. *drebel* manger *Chrest.* 375. Voir § 8, 61. C'est par erreur que l'*e* du bas van. *gweskein* est attribué, § 18, à la forme *guësqel* gardée ailleurs, car ce langage change souvent *a* en *è* après *gw*: cf. Loth, éd. de Chal. v. *goah, goalen, goapat,* etc.

Le radical des part. a, soit les voyelles *a* et *o,* soit *au, ao, ô* (en regard de *eu*). Grég. donne quelquefois *e* au part.: *clêvet* tombé malade, *selvet* de *selvel* recouvrer sa santé, *hènvet* de *hènvel* (et *hanvel*) nommer; *chemmet* (et *chommet*) demeuré, *Gram.* 112. On dit en tréc. *gelvet* appelé, *delc'het* tenu, etc. La voyelle *eu* de l'inf. pénètre aussi dans la conjugaison. Il peut arriver d'autres accidents phonétiques et analogiques; voici quelques exemples: mb. *derchell, delcher, delchell, dercher* tenir, *delc'her* Nik. 76, *delher Bali* 1, *kendelc'her* maintenir, continuer Nik. 79 (p. *quendelc'het* P. Gér. 37, fut. *quendelc'ho* 30); *delc'hel Jard. an am.* 3, *guelvel* appeler *Conf.* 50, 2e éd. 47, *gelver Bali* 184, *lezer* laisser 95, ms. 62 fo 134, cornou. *dilezer* Peng. IV, 98 (*dilesan* ms. celt. 97 fo 66 v); *klenver* tomber malade Nik. 110, *stleper* jeter 118, 753, 754 (*stlepel* Mo. 149, mb. *stlapa*); *leusqueul* (et *lausquiff*) lâcher Nom. 154 (mb. *lauscaff*), *leusqueur* P. Gér. 44, *leusker* Nik. 66, 209, *leuskel* Alman. 1876, p. 87, *leusquer* 27, *losqueur* 25, p. *leusqet* Gr.; mb. *teurell, teureul, teuleur,* p. *taulet* jeter, mod. *teurel* Trd, *teuleur Cat. imp.* 115, Nik. 119, *teuler* 128, 262, *Trub.* 80, *teûrel, teûl, taol* 80, *taoler Bali* 181, 198, *toler* 107, *teurl* Maun. *Gram.* 29, Gr., *Gram.* 114, Jac. *ms* 36, Mo. 162, 169, Mo. *ms* 159, *torl* Jac. *ms* 18, *teur* Mo. *ms* 207, *teulel* Ricou 81, *teulen* § 57, van. *turul, trul, troèl, taulein Gloss.* 690, *Rev. Celt.* IV, 467, XI, 362; *taoli G. B. I.* I, 338, *telli, teli* § 32, à Batz *taoleñ*; mb. *taulidiguez* et *teulidigaez* action de jeter. Cf. § 57; *Gloss.* 457.

Le haut breton a emprunté les deux formes *harzer* retenir, = mb. *harsaff* arrêter, et *herzer* durer, tenir, = bret. mod. *herzel* arrêter, résister, p. *harzet* Gr. *Gram.* 113; voir *Rev. Celt.* V, 222, et § 46.

Deux passages de *H* 50 contiennent des mots en *-er* mêlés à des inf.: *terrifu an uoeu, ... losquer, suffocquer a froez humaen; ffaussonier, losquer ha piller dan ilysou, celebrifu en stat a excommunication.* Mais ce ne sont là ni des inf., ni des noms

abstraits, comme les deux énumérations en contiennent encore (*muntrerez, simony*). L'auteur a employé également une autre tournure, par le part. (*ffez torret, dorn laquaet* ...), ceci montre qu'il ne se piquait pas, dans sa rédaction, d'une exactitude grammaticale rigoureuse. Il faut entendre: '(le crime de) l'incendiaire', etc. Sur *pecher* H 11, voir *Gloss.* 469.

61. L'*l* passe quelquefois au radical verbal (cf. § 8): *disteurl* rejeter Gr., *na zisteurlomp quet* ne rejetons pas P. Gér. 21; *discoel* montrer ms. celt. 62 f° 28, 72, 114, ms. celt. 97 f° 19, 58, *disquoel* 68 v, *diskoël* Peng. VII, 305, *disquel* ms. celt. 97 f° 3 v, *Rimou* anc. 34, *a zisquel* il paraît *Hist. ar bon. Miz.* 5, il montre, *disquelet* montré Ricou 96, *discuelet* id., *a ziscuilin* je montrerai *Meul. qeg.* 10, *disqüelo* il montrera Jac. 34, *e tisqeulo* Mo. 217, *discoellet* montrez *Trag. Guill.* 1815, p. 78, *discoelit* montrez ms. celt. 62 f° 80, 102, 116, *a siscoelfe* (il) montrerait 92, etc.

En mb. *ezreuell* (rapproché à tort de *goezreu* maladie des yeux Z² 904, cf. *Gloss.* 413, 585) et *dezreuell* raconter = *(*d*-)*atrim-el* ont donné lieu en bret. mod. à de nouveaux inf. en *-eli, -ella* qu'on peut voir *Gloss.* 154, 155; cf. *ezrevel*, p. *-elet* rebattre, redire plusieurs fois la même chose, *dizrevel*, p. *-elet* redire, répéter Gr., *dizrevel* il fait savoir *Ste Tryph.* 138, *disréveller* conteur sérieux *Rev. de Bret. et de Vendée* II, 304, 305, *daneuel* exposer, raconter, *daneual* déceler, *daneuelein* conter Chal. *ms*, cf. *Gloss.* XIX; *dianevelha* cancaner; raconter *Trub.* 173, *danevelhi* raconter 132, *danevel* l'histoire 169, etc., *danevelhou* contes, récits (scandaleux) 231, *danevello* paraboles (proverbes) Peng. VII, 341, *daneveller* rapporteur (d'une cause) *Ste Tryph.* 372. Dans *enevel etre ar c'horfou ac ar sperejou* symbolisme *Sup. aux dict.* 105, nous avons un représentant moderne de *ezreuell*, dont le sens a dû subir l'influence du mot *hevel* semblable (cf. *diseveli dious an dud all* se distinguer des autres, ne pas faire comme eux *Bali* 4; à St-Clet en Trég. *dishañvalout* différencier, distinguer). *Dezreuell* s'est aussi associé à un mot différent, *divès, devez*, etc. contrefaire, imiter (= **do-bres*, cf. gaél. *brios* moquerie?), de là le tréc. *distrevel* contrefaire (les miracles de Moïse) *Mezellour an inco*, St-Brieuc 1831, p. 8, à Pédernec *direveli*, etc.; *disrevel pedenno* parodies de prières *Son. Br. Iz.* I, 52. On lit *difrês pe direval*, rime *al*, (ce geai savait) imiter, contrefaire (les cris des autres animaux) *Meul qeguin*, 1807, p. 9.

Nous avons parlé plus haut (§ 8) du cas de *rendael*; cf.

daël contestation, débat *Trub.* 188, 213, *ober daël* exciter, inviter à l'amour sensuel 231, *hasten an daël* allonger le procès, perpétuer la dispute 309, *daëla* blesser (la délicatesse), quereller (qqn) 197, *o vea daëlet ganthâ* étant gourmandé, accusé par lui 178, *a zaële hentrezho* (ils) se disputaient 154, *rendaëla* disputer, gronder, murmurer 197, *rendaëlus* querelleur 172, *rendaërez hountan* grondeuse, querelleuse avec lui 197.

62. Quelquefois *-el* est une variante dialectale de *-al*: tréc. *ningell* voler Luzel, *Rev. de Bret. et de Vendée* III, 486 = *nijal,* mb. *nigal* (cf. *nijella* voleter, voltiger *Bali* 22); *joñjel* penser *Rev. Celt.* XIV, 268, de *soñjal*; léon. *rimel* rimer, de *rymal, Gloss.* 577; à Pédernec *kozéel* causer, parler, pet. tréc. *kozéal*; *pignel* monter *Son. Br.-Iz.* I, 250, van. *pignal Gloss.* 489; *dansel* danser *An disput etre an den dimet hag ar maro,* ve Le Goffic, str. 25, mb. *danczal,* dial. de B. *deñsal*; *blejel* crier, *Sorc'hen furluten,* Lannion chez Anger, dern. str., de *blejal Gloss.* 70, *diroc'hel* ronfler, r. *el, Rev. de Bret. et de V.,* 1872, p. 145, pet. tréc. *-c'hal,* etc.

63. La terminaison d'inf. *-al* alterne souvent avec *-aff* en en mb.; elle est employée surtout dans les verbes qui expriment un mouvement, un bruit, ou quelque action de nature vulgaire: *criaff, crial* crier, *quaquetaf, -tal* caqueter, blâmer, *bourdal* plaisanter, etc.; *harzaff* aboyer, auj. *harzal,* gall. *arthiaw* et *arthal*; mb. *streuyaff* éternuer § 21, mod. *streuyal* id. Nom. 91, *an streuyal* l'éternuement 261; *hual* huer Gr., pet. tréc. *huoal* (d'un plur. **huo* huées, sing. mb. *hu*); tréc. *hoderial* crier, faire du bruit, comme les gens pleins d'*eau-de-vie*; dial. de B. *laronal* voler, *promenal* promener, etc. Le gall. attribue à cette forme une nuance de fréquentatif: *naddu* couper, *naddial* couper beaucoup. Il y ajoute des suffixes: *minial* remuer les lèvres, *minialedd* mouvement des lèvres.

Ceci arrive également en bret.: mb. *tripal* danser, *tripaly* tu trépigneras; *hoppall* appeler à haute voix, p. *hoppet* et *hoppallet, hoppellet* Gr. *Gram.* 111; mb. *drital,* auj. *tridal* tressaillir, p. *tridet* et *dridalet Barz. Br.* 216 (tréc.), prét. *a zridallaz* 179 (cornou.). Je ne sais s'il y a une parenté réelle entre la finale du mb. *fringal* gambader et celle du v. franç. *fringaler* danser (à côté de *fringuer*). Cf. irl. *sgiamhálach* criant, de *sgiamhail* cri, *sgeamhaoil* glapissement, mb. *hueual* et mod. *speuñial* glapir *Gloss.* 642.

Le van. a quelquefois *-ar* pour *al,* par dissimilation: *ouilar* pleurer (rime *ar*) *Marion* 10, *saillar* sauter *Aguilaneuf* 18.

Le mot *anc'hoar* oublier en dial. de Batz doit s'expliquer autrement (= **ancoac'h*?).

C'est au breton de France qu'appartient le mot *bragal* se pavaner, se panader donné comme gallois par M. Thurneysen, *Keltoromanisches* 92, 122, et par M. Kluge, *Etym. Wörterbuch der deutschen Spr.*, 5e éd. v. *prahlen*. Je n'en connais pas d'exemple avant le P. Maunoir. Celui-ci donne aussi *bragaldiezou* braveries, dont la terminaison n'a rien à faire avec celle de *bragal*; elle vient du mb. *bragard* brave (soldat), = v. franç. *bragard*, par une dissimilation qui se retrouve dans le gall. *bragaldio, bragaldian* babiller. **Bragardiez* est dérivé comme *bavardiez* paroles impudiques Gr., du franç. *bavard*.

On a vu plusieurs exemples de l'association de *-al* avec la terminaison diminutive ou fréquentative *-ella* (*mac'hellet* foulé plusieurs fois *Barz. Br.* 181). Cf. encore *fronal* renifler, *frounella* nasiller *Gloss.* 246; *turc'hial* fouir *Barz. Br.* 6, van. *turhyellat Gloss.* 730, etc.

Sur *-e-al* dans *jarneal, sakreal* jurer, sacrer, *kapeal* aller à la cape, *bageal* conduire un bateau Trd, (*var ar môr o vagal* [un vaisseau] voguant sur la mer *Rimou* 58), etc., voir *Gloss.* v. *Genouefe*.

64. Plus varié que le bret., le v. irl. possède les finales d'inf. *-al, -ul, -ál, -áil, -ail, -el*: *atmail* avouer, cf. cornique *godhevel* souffrir; *techel* fuir, mb. *techel* id., gall. *techial* se cacher. Le celtique s'est rencontré avec l'arménien pour cet emploi de *-l-*, cf. *Gloss.* 684.

L'*a* du bret. *-al* est le même que celui de *-aff, -at*. Le v. bret. latinisé *angabolum* absence de saisine contient un mot *gabol* saisine qui peut s'expliquer par un inf. **gaba-l-* (cf. *-om*), différent de *gabael* dans v. bret. *adgabael* gl. occupanda, gall. *adafael, attafael* saisie, v. irl. *aithgabail* id. *Rev. Celt.* VII, 238—240, de *gabál, gabáil* prise, saisie et prendre, saisir (*gabaim* je prends, j'ai); gall. *gafael* prise, d'où *gafaelu* saisir, *gafaeliad, adafaeliad* action de saisir, etc. *Gabael*, irl. *gabáil* = **gabagli-*, peut-être par suite d'un mélange des deux racines *gab* et *cag* (Thurneysen).

L'*e* du bret. *-el* peut venir de *ĭ, ĕ* ou *ā* (cf. *-et*); mais dans les deux derniers cas l'action exercée sur une voyelle précédente ne pourrait s'expliquer que par l'analogie: cf. mb. *maruel* mortel, gall. *marwol* = **marvāl-*, mb. *meruell, -el* mourir, cornique *merwell, -el*; v. bret. *taguel-* silencieux, gall. *tawel* calme, bret.

mod. *distaouel* indolent *Gloss.* 185, de **tauel-*, mb. *teuell, -el* se taire, cornique *tewel* — **tauĭ-l-*, cf. gall. *tewi.* On lit *tauell* taire, ne pas révéler D 142; Troude donne *malver* mourir, peut-être par erreur: selon Grég., c'est la forme de *marvel* mortel, en bas Léon.

La forme du radical *gen* étant très répandue, il est possible que le mb. *guenell, -el* naître vienne de **-āl,* cf. l'adj. gall. *genol* natal, et le cornou. *guenelyez* naissance, enfantement Gr., formé comme mb. *mibiliez* enfance, gall. *maboliaeth* de *mabol* enfantin; mb. *denielez* humanité, gall. *dynoliaeth, dynioliaeth* de *dynol, dyniol* humain; voir § 39.

Le redoublement facultatif de l'*l* final en mb. ne prouve pas grand chose par lui-même; il en est autrement, quand il s'y ajoute une voyelle, et que le gall. présente aussi deux *l.* C'est le cas du mb. *seuell, -el,* cornique *sevel* se tenir debout, gall. *sefyll* se tenir, action de se tenir, d'où *sefyllio* stationner, *sefylliog* qui se tient, cornique *sevylliac* celui qui est arrêté, cf. mb. *sauellec,* mod. *savellek* râle, oiseau qui vole sans retirer les pieds, *Gloss.* 600, de **stamill-.* Le gall. dit aussi *sefydlog* comme *sefylliog,* et *sefydlu* établir = **stamitl-,* cf. *sefyd* être debout et *cathl* chant = **can-tl-*; mb. *quentel* leçon, v. irl. *forcetul, forcital* enseignement, enseigner (*forchun, forchanim* j'enseigne).

65. La terminaison *-aez, -ez,* par *z* dur, très fréquente dans les noms abstraits, a fourni au mb. les inf. *marheguez* chevaucher, mod. *marheguez,* p. *-guet* Gr., *maregues* Jac. *ms* 96, etc., *Gloss.* 393 = gall. *marchogaeth* id. (et chevalerie), cornique *marogeth* chevaucher, irl. *marcuigheachd* action de chevaucher; *buanegaez, -guez* irriter, s'irriter, et colère, resté seulement comme nom; *dirigaez* 'estre en sault', *lazrez* voler, léon. *laërès,* van. *laëreah, -reh* Gr., *laëzrez* D 97, *larres* Jac. *ms* 52, tréc. *laères, lères* = gall. *lladraeth* vol. Le van. a étendu cette finale à trois verbes au thème en *-ta*: *bréhateah* embrasser, *grateah* promettre, *marhateah* marchander, *Gloss.* 359. Cette association ne pouvant être partie de *laëreah,* montre que le dialecte de Vannes a dû avoir aussi au moins l'un des inf. **marhegeah, *buanegeah, *dirigeah,* qui ont pour syn. bret. mod. *marhecqât* Gr., mb. *buanequat,* mod. id., et gall. *terica.*

Evès boire *Son. Br. Iz.* I, 318, est une forme isolée, suggérée par la rime.

66. Le seul inf. mb. en *-ec* est *redec* courir, auj. id., van. *ridek,* gall. *rhedeg* courir, course; cornique *resek* courir, couler. Il

a pour syn. modernes *redet* Gr., *Rimou* 13, *Trub.* 6 (*redec* 48); haut cornou. *reda Chrest.* 371, van. *ridein* couler, *deridein* accourir l'A. (léon. *diridet* Nik. 29).

Par suite de la ressemblance des syllabes radicales, *redec* a fait donner à *leda* étendre, mb. *ledaff* une variante *ledecq*, van. *ledeëcq, ledeiñ* Gr.; on dit en pet. tréc. *lédañ, lédek* et *lédet*. Cf. aussi en gall. mod. *hedeg* voler, monter en épi, *Gloss.* 169 et en gall. moy. *eredic* labourer.

Certaines variétés du cornouaillais (St-Mayeux, Plussulien, Corlay) donnent une terminaison *-ek* à toutes sortes d'inf., surtout accompagnés du verbe faire, ou placés au commencement d'une phrase: *tapek* prendre, *c'hoarzek* rire, *debek* manger, *komzek* parler, *dañtek* mordre, *labourek* travailler, etc. (*Etude sur le dial.... de Batz* 14, 15, *Rev. Celt.* III, 236; IX, 246, 247).

67. M. Stokes suppose que le v. bret. *diuenic* avec *o* sur le second *i*, gl. lauandi gratia, = **di guennoc* pour se baigner; ce serait un inf. dérivé de *guenn* blanc. Ce pourrait être aussi un nom; *di-uenoc* au bain, cf. irl. moy. *fannacon* cloaques *Rev. Celt.* VII, 374, 375?

68. L'*r* des inf. français passe rarement en bret. On peut citer en dial. de Batz *defeñdrë* défendre (cf. pet. tréc. *ë virër* les vivres et l'angl. *reconnoitre*); pet. tréc. *paretrein* apparaître,[1] *baltrein* piler, fouler la terre, etc., à Sarzeau, *Rev. Celt.* III, 239, du franç. *battre*, cf. *Gloss.* v. *coustelé*? mb. *joendr, ioentr* (et *ioent*) jointure, mod. *joëntr* (et *joënt*) id., *joëntra* (et *-nta*) joindre Gr. *Peintrein* enluminer, peindre Ch. *ms*, etc., *Gloss.* 478, se rattache peut-être à *peintre*, et *huperi* huer, houper Gr. à un nom d'agent, cf. *hoppal* hucher (§ 63), *hopper* celui qui huche Gr. C'est d'ordinaire le radical du verbe franç. qui est emprunté: *vinqui* vaincre ms. celt. 62, fo 80, 120, mb. *conuinquet* convaincu; *pretandy* prétendre D 100, *commetty* commettre 16, *coumbatiff* combattre Nom. 192, 193, *combati* Quiq. 60, dial. de B. *feñdeit* fendu, etc.; quelquefois le radical du part. présent, ou le part. passé (§ 5, 30, 32). Sur les inf. tirés de part. passés franç. et bret., voir § 16, 30, 39; *Gloss.* v. *bigarre, paraff, reputaff, sam, subget*; cf. *dond ... da ensensi* devenir furieux, fou Péng. II, 145, du franç. *insensé*; *forbuet* fourbu Gr., etc.

---

1) Cf. l'anc. allem. *condewieren* conduire, etc., Bréal, *Essai de sémantique* 91, 92; ce dernier mot a donné en mb. *conduyaff, -duyff, -duy, -du*, et en van. *conduiein, -dui, -di* l'A. (voir *Rev. Celt.* IX, 380; XIX, 209); *-duië* § 60.

69. On peut regarder comme un inf. le mot *trugarez* merci, dans *ho trugarez a ran* je vous remercie Quiq. 105. syn. du mb. *hoz trugarecat ... a raff* B 178, cf. J 15, par abréviation *hoz trugarecquat* merci N 1691, *o trugarecat* Quiq. 20, 22, *otrugarécat* 80 (*ho trugarecat a reomp* nous vous remercions 62), *ho trugarecaat Bali* 239; on dit aussi simplement *trugarekat,* et *ho trugare!* ou *trugare!* Le verbe se conjugue seulement sur le radical *trugareka-*. Le point de départ de ces locutions est le v. français 'vostre merci', que rend littéralement le mb. *hoz trugarez* merci N 740, J 9; *ouz trugarez dam badezaff* je vous prie de me baptiser B 173, est un exemple de remercîment anticipé, comme en anglais *I will thank you for ...* On disait avec un nom: *a trugarez Doe* Dieu merci, grâce à Dieu N 992, *trugarez Doe* J 211 b, *trugarez an Ytron* (c'est ainsi qu'il faut lire, *Dict. étym. du bret. moy.* 397) grâce à la dame Nl 233; aujourd'hui *a drugare(z) Doue* et van. *trugairé Doué* (*Un dé ha tregond ...*, Vannes 1879, p. 175).

L'inf. *trugarecat* remercier a pu, comme on l'a vu, remplacer ici le nom *trugarez,* avec ou sans pronom; de même avec un nom, *trugarekat ar miliner* grâce au meunier, Quellien *Chansons et Danses des Bretons* 79.[1]) C'est ce qui a, inversement, amené la substitution de *trugarez* à *trugarecat* au sens de l'infinitif.

La fréquence exceptionnelle de l'inf. *trugarekat* l'a même fait introduire à la place du radical *trugareka,* dans *nin ho trugarrecat* nous vous remercions, *Tragedien ar map prodic,* 1815, ms. de la Bibliothèque Nationale, fonds celtique No 19, fo 9, *nin o trugarecat* (rime en *ad*) 20, *nin ho zrugarrecat* (r. *ad*) nous les remercions, 17 vo; *nin ho trugallécat* nous vous remercions Jac. *ms* 83; *me o trugarecat* ms. celt. 62 fo 38, 60, 160, 198. *Trugare(z)* a parfois le même emploi: *men ho trugares* je vous remercie *Trag. ar m. prod.* fo 25, *me ho trugare* 30 v, *m'o trugarez* Roussel *ms.*

Je ne connais d'autres exemples de *-at* pour *a* à l'indicatif que dans le van.: *e galetad* (il) durcit *Rev. des traditions populaires* V, 666, *bouétat* il soigne, nourrit *Rev. Morbih.* V, 237, *lartad* il engraisse, rime à *lagad* 240, *e zoussat* (il) s'adoucit 257.

70. Nous arrivons à la 5e série, qui est exceptionnelle. Elle comprend en mb.: *monet, mont* (auj. *monet, mont,* dial. de B.

[1]) Luzel (*Mélusine,* IV, 467) a critiqué cette expression, qu'il voulait corriger en *trugarez da*; mais j'ai entendu aussi des phrases comme *hénes 'n eus treo, trugarekad i dud* il a du bien, grâce à ses parents (syn. de *gras d'i dud*).

moneit) aller, p. *aet,* impér. *quae*; *ober* faire, auj. id., p. *groaet,* prét. *gueure* il fit; et le verbe *bout, bezaff, bezout* être, *bout, bezaff* avoir, qui a la même racine que ses part. *bezet, bet,* mais non que *eu, ema, edi, eff so* il est, *eux* il y a, etc.

Le mb. *donet, dont* venir, auj. *donet, doñt,* dial. de B. *doneit,* p. *deuet, deut,* auj. id., cf. *Rev. Celt.* XI, 459, doit être abrégé de **devonet* = cornique *devones,* comme dans cette langue *dôs* de *devos* id., en gall. *d'od* de *dyfod* id., en van. *en dout* avoir de *en devout*; en léon. *diana* du moins Gon. de *da vianâ* Gr.; cf. gall. *dyrchafu* et *dyrchu,* etc., *Gloss.* v. *tarauat.* La comparaison du gall., où *dyfod* = **dobutis,* engage à décomposer le cornique *devones* en *de* + *bones* être. Mais il est plus probable que l'origine de *devones* et de *donet* est *de* + *mones* aller, bret. *monet*; les simples *bones* être et *môs* aller, qui n'ont de correspondants ni en gall. ni en bret., seraient des produits analogiques de *devones* et *devos* venir, ce dernier composé de *bos* être. Voir *Gloss.* 10, 11; v. *donet, monet, quaez.* — Le radical *deu* devient quelquefois inf. en pet. Tréguier, *Rev. Celt.* XI, 459.

71. On peut être tenté de voir aussi un verbe sans inf. dans *sede, chede* vois, voici; *setu, chetu* voici, voilà, l'identification de ces mots avec *sell, selde* vois, *sellyt hu* voyez, de *sellet* regarder, étant phonétiquement peu admissible.

Mais je crois que *se-de* n'est pas plus un verbe que *goa-de* malheur à toi, *goa me* malheur à moi *Gloss.* 263, cornique *go-ğy, go-ry, Archiv für celtische Lexikographie* I, 119, gall. *gwae fi,* etc.; il rappelle surtout le gaélique d'Ecosse *siutha* dis donc, va, que M. Macbain explique par **seo-tu* 'ici toi', et le gall. *hwde* tiens, cf. *hwn* celui-ci. L'irl. *seó dhuit fiche píosa* voici pour toi vingt pièces *Annales de Bretagne* XIII, 68, peut se rendre littéralement en van.: *che huigent péh d'it.*

Il est vrai que le tréc. a au plur. *seit, sêt* tenez, voici, *Gloss.* 622; c'est d'après le rapport de *sét* à l'impér. sing. *sell* tiens, vois, qu'on a créé à côté de *c'hoel* vous voyez la forme *c'hoet, Rev. Celt.* XVIII, 328 (on dit aussi *c'hoelet,* comme *sellet* regardez). D'ailleurs l'ancienneté de *sét* est prouvée par le bret. moy. et moderne *setu,* = *set-hu.* Mais la flexion de *seit, sét, setu* doit être de nature analogique, comme dans le gotique *hirjiþ* venez, de *hiri* ici, etc.

Le gall., traitant *hwde, hwda,* comme un radical indécomposable, lui a donné un plur. *hwdiwch,* qui équivaut au

grec mod. *δός-μου-τε* donnez-moi, etc., cf. Brugmann, *Grundriss* II, 844.

72. Le mb. *emezaff* dit-il, léon. *emezañ*, a plus de droits à être regardé comme un verbe défectif; son prét. *emez voc* pourrait faire supposer un inf. perdu **emezvout*. L'origine verbale de ce mot est pourtant loin d'être assurée. Dans les locutions comme *emezaff*, le pronom a la forme de régime (*Rev. Celt.* XI, 476, 477); le bret. mod. *eme-me* dis-je, *eme-de* dis-tu, ressemble à *goa me, se-de.*

Il n'y a pas identité entre *eme-me* et le verbe gall. *meddaf*, cornique *medhaf* id., à l'inf. *meddyd, medhes.* La syllabe *e-* correspond au cornique *yn* dans *yn médh Pedyr* (bret. *eme Ber*), qui doit être la prép. 'dans': proprement 'au dire, selon la parole de Pierre'.

On prononce en Goello *'mes Pier* dit Pierre, *'mesoñ* dis-je, etc., par analogie de *'mesañ* dit-il, f. *'mesi.* Inversement, le tréc. *'meañ* dit-il paraît s'être modelé sur *'meoñ*; cf. *nereat* se renouveler *Trag. sacr* 14, d'après *neve*; le van. montre une hésitation entre *neüezat* et *néüéat, Gloss.* 445.[1]) Voir § 33.

73. Le dial. de Vannes a fait cesser l'isolement des deux radicaux de *ober* faire (proprement 'œuvre', du lat. *opera*) et *groaet*, en donnant au premier toute une conjugaison: à Batz *dobeir* faire, p. *dobereit*; *me zoberou* je ferai, à Sarzeau *mi oubirou*, etc., cf. *en hum zizobérehér* on se défera (*a* de) *Brediah er fé*, 1861, p. 213; et au second un nouvel inf. *groein* (Le Joubioux, *Doue ha mem bro* 44), à Batz *goueñ* et *reñ* (par confusion avec le verbe 'donner', *Rev. Celt.* XI, 115).

74. Certaines formes de conjugaison, devenues isolées, ont aussi reçu par analogie des terminaisons d'inf.: van. *goairin* savoir l'A., à Batz *guerout* (p. *guereit*, etc., cornou. *oarañ* je sais, etc.), de *goar* il sait, dont l'*r* est une terminaison déponentielle.

---

[1]) Le tréc. *mezeven* juin prouve le maintien de *z* doux suivi de *h*; cf. *e couessemp* (ne permettez pas) que nous tombions *Explic. an doctr.* Guingamp 1849, III, 273, *e coessemp Catekis Treguer* 1862, p. 95, etc., de *coezzemp, coezhemp.* Il est possible qu'en van. *digareat*, *digarezein* pallier Ch. *ms* soit analogique, pour **digarezat, digaréein* l'A., etc.

Poitiers. EMILE ERNAULT.

DER KALENDER VON COLIGNY.

Wenn unsere Besprechung des wichtigen Fundes etwas spät erscheint, so hat sie dafür den Vorteil, die verbesserte Lesung des französischen Herausgebers benutzen zu können.

Im November 1897 wurden im Gebiete der Gemeinde Coligny (Ain), das wohl noch zum Lande der alten Sequaner zu rechnen ist, zusammen mit Trümmern einer Bronzestatue viele kleine Fragmente von Bronzetafeln gefunden, darunter 121 beschriebene. Es ist Herrn Dissard, der sie für das Lyoner Museum erworben hat, gelungen, sie so weit zusammen zu fügen, dass sie 45 zum Teil etwas grössere Bruchstücke bilden. Faksimile derselben in halber Grösse sind in den Comptes-Rendus der Académie des Inscriptions et Belles-Letters 1897 veröffentlicht (der Fundbericht ebend. 703, vgl. 1898 p. 269 f.) und darnach in der Revue Celtique XIX Nr. 2 abgedruckt. Die Arbeit scheint mit Sorgfalt gemacht, wenn auch gelegentlich uncharakteristische Bruchränder den Herausgeber zu falscher Anfügung verleitet haben. So ist in Nummer 1 b — ich bezeichne mit Buchstaben die einzelnen Vertikal-Kolumnen der Fragmente — zu unterst ein Bruchstück des Monats Anagantios fälschlich unten am Monat Giamon. angereiht; ferner ist 40 c mit Unrecht an 40 b angefügt, da jenes ein Bruchstück des Monats Ogron., dieses eines des Monats Cantlos enthält, die nicht nebeneinander stehen können; auch 15 a dürfte schwerlich an seinem Platze sein (s. unten S. 532). Eine vielfach genauere Lesung hat dann Dissard in Umschrift in denselben Comptes-Rendus (März-April 1898 S. 299 ff., vgl. auch 163) gegeben. Von Bearbeitungen liegen mir vor: Nicholson, Sequanian. First steps in the investigation of

a newly discovered ancient European language (London 1898); ein Aufsatz von de Ricci in der Rev. Celt. XIX, 213 ff. und einer von Frédéric-Paul Thiers in den erwähnten Comptes-Rendus 1898, p. 167 ff.; endlich einige Bemerkungen von J. Loth, ebend. 175 f.

Die Schrift der Fragmente ist die römische etwa des 1. oder 2. Jahrhunderts n. Chr. Der Wechsel von *ae* und *e* im Namen *(A)Edrini*, und der häufige Gebrauch der I longa, die oft ohne besondere Bedeutung aufzutreten scheint, rät wohl, sie ziemlich spät anzusetzen; die Schreibung *Qutios* neben *Cutios* spricht kaum dagegen. Die Buchstaben sind deutlich, nur dass *G*, das in der Regel der aufwärts gebogene Schwanz charakterisiert, häufig nachlässig geschrieben ist und dann von *C* sich kaum oder gar nicht unterscheiden lässt. Die Fragmente gehören, wie zwei erhaltene linke untere Ecken und Rahmenstücke von verschiedener Breite zeigen, mindestens zwei verschiedenen Tafeln an. Ihren Inhalt bildet, wie sofort erkannt worden ist, ein unrömischer Kalender, der, da dieselben Monate öfter wiederkehren, eine ganze Serie von Jahren umfasst hat. Leider gleicht er den römischen Kalendern in dem Punkte, dass die Wörter fast immer abgekürzt geschrieben werden, bei einer unbekannten Sprache eine besonders unliebsame Eigenschaft. Er ist zu fragmentarisch überliefert, als dass man ein bestimmtes Jahr völlig wiederherstellen könnte; wohl aber gestattet er, die allgemeine Jahreseinteilung deutlich zu erkennen. Das wird wesentlich erleichtert durch die streng systematische Anordnung, immer vier Monate untereinander in derselben Vertikalkolumne; nur die Schaltmonate nehmen den Raum von genau zwei gewöhnlichen Monaten ein. Beachtenswert ist, dass 1802 ein kleines Fragment eines ganz ähnlichen Kalenders im nicht sehr weit entfernten Lac d'Antre bei Moirans (Jura) gefunden worden ist, sodass diese Jahresrechnung wohl in der ganzen sequanischen Landschaft in Geltung war.[1])

Das gewöhnliche Jahr ohne Schaltmonat bestand aus zwölf Monaten, von denen sieben 30, fünf 29 Tage zählten. Vor den Monatsnamen steht regelmässig ein *M*; einmal (Nr. 4) ist voller *MID* geschrieben, was offenbar den Nominativ des Wortes für

---

[1]) Veröffentlicht von Héron de Villefosse in den erwähnten Comptes-Rendus 1898 p. 264 ff.

'Monat' air. *mí* kymr. corn. *mis* bret. *miz* darstellt. Doch ist zweifelhaft, ob das Wort vollständig ist, da in dem Schaltmonat 33 hinter *MID* der deutliche Rest eines *X* vorhanden ist. Da nun *X* sonst nirgends ein Wort beginnt, dagegen häufig im Auslaut steht, dürfte *midx* als die vollste erhaltene Form zu betrachten sein. Hinter den Namen der 30-tägigen Monate ist in kleinerer Schrift in der Regel *mat* oder *m* beigefügt, Nr. 33 etwas voller *matu*; hinter denen der 29-tägigen stets *anm*,[1]) das ohne Zweifel das Negationspräfix *an-* enthält und zu *anmatu* . . ergänzt werden darf. Eine Ausnahme macht nur der Monat Equos; er ist stets als *anm* bezeichnet (7a, 17a, 19, 25c), zählt aber nach den zwei Beispielen 7a und 17d, auf denen sein Schluss erhalten ist, dreissig Tage. Für die Annahme, dass dies etwa auf einzelne, bestimmte Jahre beschränkt gewesen sei, fehlt jede Stütze. So wird man am ehesten vermuten, dass einst, wie im griechischen Kalender, sechs 30-tägige und sechs 29-tägige Monate sich gegenüberstanden, und dass dann bei irgend einer Kalenderreform der eine der letzteren zum 30-tägigen erweitert wurde, ohne dass man seine Bezeichnung geändert hätte. Es würde also *matu* . . ursprünglich dem griech. *πλήρης* entsprochen und etwa 'vollzeitig, vollständig' bedeutet haben. Dann stand es in der Bedeutung lat. *maturus* näher als dem inselkeltischen Stamme *mati-* ir. *maith* kymr. *mad* 'gut'.[2])

Das Jahr zerlegt sich zunächst in zwei Hälften, die eine eingeleitet durch *M. Samon..*, den 'Sommermonat', die andere durch *M. Giamon..*, den 'Wintermonat'. Die Ordnung der Monate, über deren Namen später gesprochen werden soll, ist folgende:

I. *Samon. mat.* 30 Tage.	I. *Giamon. anm.* 29 T.
II. *Dumann. anm.* 29 T.	II. *Simiuisonn. mat.* 30 T.
III. *Riuros mat.* 30 T.	III. *Equos anm.* 30 T.
IV. *Anagantios anm.* 29 T.	IV. *Elembiu anm.* 29 T.
V. *Ogron. mat.* 30 T.	V. *(A)Edrini. mat.* 30 T.
VI. *Cutios mat.* 30 T.	VI. *Cantlos anm.* 29 T.

Dass die *Giamon.*-Hälfte die zweite ist, geht daraus hervor, dass die Tafel, der Nr. 17 und 19 angehören, mit Cantlos ge-

---

[1]) Nr. 13 fehlerhaft *ann.*

[2]) Nicholson fasst *mat..* und *anm..* als 'glücklich' und 'unglücklich'.

schlossen haben muss, dass Nr. 37 gleichfalls Cantlos in einer Endkolumne zeigt und dass anderseits die Tafel, zu der die untere Ecke Nr. 30 mit Anagantios gehört, nur mit Samon. begonnen haben kann. Auch die rechte untere Ecke Nr. 32 mit dem Schluss eines 29-tägigen Monats mag Cantlos sein, obschon sie wegen der verschiedenen Kolumnenbreite weder als Fortsetzung von 17d noch von 37 angesehen werden darf. Das lässt auf mehr als zwei Tafeln schliessen.

Gleich wie das Jahr, so zerfällt auch jeder Monat in zwei scharf getrennte Hälften mit besonderer Tageszählung. Die erste hat stets fünfzehn Tage, die zweite bald fünfzehn bald vierzehn. Ueber der ersten stehen die Monatsnamen, über der zweiten in ebenso grosser Schrift immer das eine Wort *atenoux*. Ricci hat es mit 'grosse Nacht' übersetzt und als 'Vollmondnacht' gedeutet. Doch lässt die Art der Schreibung vielleicht eher eine Bezeichnung der ganzen Monatshälfte als die einer einzelnen Nacht erwarten. Unwahrscheinlich ist Nicholsons Ansicht, es stehe für **atenouχtion* und bedeute 'period of further nights'. Sprachlich läge die Annahme einer Zusammensetzung der Präposition *ate-* etwa mit dem Stamme des Wortes für 'neu' (gall. *Nouio-magus* u. ähnl.) nahe, so dass man einen Verwandten von mittelir. *athnughudh* 'Erneuerung' vor sich hätte. Aber dann müssten die Sequaner die Monate ursprünglich von Vollmond zu Vollmond gezählt haben, was unwahrscheinlich klingt. So dürfte die Präposition *ate-* eher wie air. *aith-* 'zurück' bedeuten und das Wort etwa als 'Rückgang, Abnahme' zu fassen sein, obwohl ich das zweite Kompositionsglied nicht zu erklären vermag. Die Angabe des Plinius, bei den Galliern (Druiden) hätten die Monate und Jahre mit dem sechsten Tage des Mondes begonnen,[1] nützt uns nichts, da sie auf den sequanischen Kalender auf keinen Fall passt. Denn da fünf 29-tägigen Monaten sieben, in Schaltjahren gar acht 30-tägige gegenüberstehen, kann das Verhältnis dieser Kalendermonate zu den natürlichen Mondmonaten von annähernd genau 29½ Tagen kein festes gewesen sein, sondern muss sich fast jährlich um einen bis zwei Tage verschoben haben.

In den vierzehntägigen *Atenoux*-Hälften steht an dem Platze, den der fehlende fünfzehnte Tag einnehmen würde, in

[1]) *Sexta luna, quae principia mensum annorumque his facit et saeculi post tricesimum annum.* Plinius, nat. hist. XVI, 44 (95), 250.

mittelgrosser Schrift ein Wort, das meist *diuertomu* oder mit I longa *djuertomu* geschrieben ist (7b, 14a, 17d, 32, 43b c), doch auch *djuertio..* 34, *diuortomu* 14d, 15b, *diuortom* 31, *diuirtomu* 30, 38, wobei zu beachten ist, dass sich *diuertomu* und *diuortomu* auf demselben Bruchstück 14 finden.[1]) Man könnte *-uertomu* *-uortomu* mit kymr. *gorthyfu* 'to overgrow' vergleichen, womit dann zugleich die Frage entschieden wäre, ob kymr. *tyfu* 'wachsen' aus lat. *tumere* entlehnt oder einheimisch sei. Aber die Bildung 'Ent-Ueberwuchs' wäre doch etwas kühn: auch macht die Vergleichung mit dem Wort *ociomu* wahrscheinlich, dass *m* mit zur Endung gehört, dass es sich also um ein Secundärsuffix *-mon-* *-mn-* handelt, wie es ähnlich in air. *dúlem* 'Schöpfer', *mraithem* 'Verräter', *brithem* 'Richter' etc. auftritt. Dann liegt vermutlich, wie schon Nicholson annimmt, ein Compositum der Präposition *dī-* mit der Wurzel *u̯ert-* 'wenden, kehren' (lat. *uertere*) vor; das Abbrechen des Monats nach dem vierzehnten Tage wäre als Abkehr bezeichnet worden. Die schwankende Schreibung des Vokals (*e*, *o* und *i*) weist wohl darauf hin, dass er schwach betont und undeutlich gesprochen wurde.

Vor der Zahl eines jeden Tages ist ein kleines Loch in der Bronze angebracht, sodass man durch einen eingesteckten Stift den einzelnen Tag auf der grossen Tafel kennzeichnen konnte. Hinter den Zahlen stehen zunächst meist einzelne Buchstaben, entweder *D* oder *N*[2]) oder *MD* (dafür auf Nr. 4 mehrmals *DM*), das erste am häufigsten. Man wird kaum zweifeln können, dass *D* und *N* die Wörter für 'Tag' und 'Nacht', kymr. *dydd* und *nos he-no*, air. *die dia* und *in-nocht*, lat. *dies* und *nox* vertreten, dass sie also anzeigen, an dem bestimmten Datum sei entweder nur der Tag oder nur die Nacht für gewisse religiöse oder weltliche Verrichtungen geeignet oder bestimmt. Für *MD* ist in dem Schaltmonat 33 einige Male *MAT D* geschrieben, wohl dasselbe Wort, dass wir mit Monatsnamen verbunden gefunden und als dessen Bedeutung wir 'voll(zeitig)' vermutet haben. Dann bezeichnet *M(AT) D* den vollen Tag, das ist Tag und Nacht oder vielmehr, da nach Caesar die Nacht bei den Galliern zum

---

1) Ich citiere natürlich nach der verbesserten Lesung, nicht nach dem Faksimile.

2) Am 9. des Schaltmonats 1b vielleicht voller *NO..* geschrieben; s. unten S. 539.

folgenden Tage gehörte,[1]) Nacht und Tag. Diese Reihenfolge wird, wie mir scheint, bestätigt durch eine weitere Abkürzung, die viel seltener als die erwähnten, aber doch neunmal auf unsern Fragmenten belegt ist: *NSDS*. Ich möchte sie deuten als 'Nacht halb, Tag halb', das ist 'von Mitternacht bis Mittag', wobei unentschieden bleiben muss, ob sich der indogermanische Stamm für 'halb' lat. *sēmi-* griech. *ἡμι-* im Gallischen erhalten hatte, oder ob *S* zu dem britannischen Worte für 'halb' kymr. *hanner* corn. bret. *hanter,* das gallisch wohl **santeros* lauten würde, zu ergänzen sei. Auch hier geht also die Nacht voran. Doch darf nicht verschwiegen werden, dass einmal, am 15. des Schaltmonats 1 b, geschrieben steht: *DS MA.* (in Ligatur) *NS.* Das in der Mitte stehende *ma.* mag die umgekehrte Reihenfolge erklärt haben. Auch in dem Bruchstück 39, das zum Monat Riuros zu gehören scheint, steht *NS* am Ende einer Zeile und in der darüber stehenden *mat,* das vielleicht jenem *ma.* entspricht. Die Deutung '$^1/_2$ Tag + Nacht und Tag + $^1/_2$ Nacht' ist wohl ausgeschlossen, da damit in den vorhergehenden Tag hinübergegriffen würde, dieser aber Nr. 1 b die gewöhnliche Bezeichnung *D* führt. Zwischen den Tageszahlen und den Buchstaben stehen häufig drei senkrechte Striche, von denen abwechselnd immer einer mit einem kleinen Querstrich versehen ist (⁻|||, ||⁻|, |||⁻); oft folgen sich die drei Varianten an drei Tagen hintereinander, manchmal stehen namentlich die beiden letzten oder die letzte allein. Sie finden sich nur vor *D* und *MD,* beziehen sich also auf den Tag, nicht auf die Nacht.

Alle diese Buchstaben und Zeichen fehlen — ausser am 13. Aten. Riuros Nr. 42, wo vielleicht ein Schreibversehen vorliegt — nur an wenigen bestimmten Tagen, die stets zu den neun ersten des Monats gehören. Sie sind alle gekennzeichnet durch das Wort *prinni* (auch *prini prjni prinn prin pri*),[2]) dem immer eines von zwei Beiwörtern folgt. Das erste ist gewöhnlich *loud* geschrieben, einmal (1. Dumann. Nr. 11 b) kürzer *lod*; einmal aber (1. Dum. Nr. 7 b) steht voller *PRIOVDIX,* das wohl in *pr. loudix* oder *pri.* [*l*]*oudix* aufzulösen ist. Diese Bezeichnung findet sich am 7. Samon. (7 b), 1. Dumann. (7 b, 11 b, 13 a), 2. Riuros (25 a,

[1]) *Dies natales et mensium et annorum initia sic obseruant, ut noctem dies subsequatur.* Caesar, bell. Gall. VI, 18.

[2]) Ferner *prinno* 17 c (4. Cut.), *prino* 19 (8. Equos), wohl durch Vermengung mit einem später zu besprechenden Ausdruck; s. unten S. 540.

36, 38, vielleicht 3), 8. Riuros (25 a, 29), 4. Cutios (12 b, 17 c), 7. Cantlos (1 c). Das andere Beiwort lautet meist *lag* (*lac*, auch *la*), voller *lagit* (5. Dum. 7 b), *lagi* oder *laci* (5. Dum. 11 b); einmal (4. Cantl. 14 e) liest Dissard jetzt *lacc*, ob richtig? Es findet sich am 5. Dumann. (7 b, 11 b, vgl. 13 a), 6. Anagantios (1 a, 2, 6, vgl. 1 b unten), 2. Equos (7 a, 17 a, 19, 25 c), 8. Equos (17 a, 19), 1. Simivis. (14 a, 16 a), 8. Simivis. (14 a, 40 a), 3. und 9. Elembiu (11 a), 4. Cantlos (1 c, 14 b u. e, 16 b, 37), am 7. eines unbekannten Monats (9).[1] Zweimal tritt zu diesen Ausdrücken ein *N* hinzu: *PRINI LOVD N* (7. Samon. 7 b), *PRINN .N. LAG* (4. Cantlos 37). Man möchte vermuten, dass sie eine Zeit bezeichnen, wo weder der Tag noch die Nacht als für die Verrichtungen geeignet galten. Vielleicht darf man in *loud(ix)* einen Verwandten von kymr. *lludd* bret. *luz* 'Hindernis' sehen; *lagit..* könnte mit dem Komparativ air. *laigiu* kymr. *llai* 'kleiner, weniger' und air. *lagat* 'Kleinheit' zusammenhängen und etwas wie 'Minderung' bedeuten. Diese Bezeichnungen sind teils fest, sodass sie sich in allen Exemplaren desselben Monats wiederfinden, teils fehlen sie in einigen Beispielen. Ebenso wechseln die oben besprochenen Buchstaben häufig. Auch für alle folgenden Zeichen gilt, dass sie sich, wo ich nicht ausdrücklich das Gegenteil bemerke, nicht in allen Jahren an der gleichen Stelle wiederholen.

Beim 5. und 11. Tage jeder ersten, beim 3. 5. 7. 9. 11. 13. 15. jeder zweiten Monatshälfte steht *amb*, wenn es *D*-Tage sind;[2]) es fehlt stets, wenn *N* oder *prinni* auf diese Tage fällt; *MD* kommt an ihnen nicht vor. Also bezeichnet *amb* wohl etwas bei Tage Vorzunehmendes; es mag ein Compositum mit der Präposition *ambi* vertreten. Dagegen steht bei den mit *N* be-

---

[1]) Ausserdem giebt die neue Lesung am 14. einer Atenoux-Hälfte Nr. 22 *PR . .*, was kaum richtig sein wird.

[2]) Wo *amb* an *D*-Tagen weggelassen ist, was hie und da, z. B. Nr. 7 a am 15. Aten. Equos und anscheinend am 13. und 15. Aten. Simivis. geschieht, liegen wohl nur Flüchtigkeitsfehler vor. Das Wörtchen befindet sich oft hinten auf der Zeile und hält dann bisweilen die Richtung nicht streng inne, sodass es gleichsam zwischen zwei Tagen schwebt; Dissard hat es darum manchmal falsch bezogen. Mehrfach hat sich allerdings der Graveur selbst geirrt; so hat er es Nr. 11 a zum 6. Elemb. statt zum 5. geschrieben und es Nr. 19 am 6., Nr. 30 am 4. falsch wiederholt. Auch Schreibfehler wie *AMI* oder *ANB* kommen vor. In Nr. 31 (11. Aten. Dumann.) sollte statt *N AMB* wohl *D AMB* stehen. Im allgemeinen lässt die Vergleichung aller Monate solche Fehler leicht verbessern.

zeichneten Tagen oft *jnis r* oder *jni r* (*inis r, ini r, jn r*), das aber nicht, wie *amb,* auf ungerade Tage beschränkt ist. Welche nächtliche Verrichtung durch diese Abkürzung angezeigt wird, können wir nicht erraten.

Die übrigen Bezeichnungen scheinen vom Charakter der betreffenden Tage unabhängig zu sein. Besonders häufig ist *juos, iuos* (kürzer *juo, iuo, ju, iu*), das meist am Monatsende und -anfang mehrere Tage hintereinander wiederholt wird; so, um nur die vollständig erhaltenen Reihen zu nennen, neun Tage vom 11. Aten. Samon. bis zum 4. Dumann. Nr. 7b (vgl. 11b), acht Tage vom 11. Aten. Riuros bis zum 3. Anagantios Nr. 1a und vom 12. Aten. Simivis. bis zum 4. Equos Nr. 7a u. s. w. Doch reicht es nicht immer über die Monatsgrenzen hinüber. So steht es an den drei letzten Tagen des Edrini. Nr. 14b, ohne im folgenden Cantlos wiederzukehren; umgekehrt an den drei ersten Tagen des Cantlos 1c, aber nicht im vorhergehenden Edrini. Wenn man sich erinnert, wie die irischen *oenach* an den Monatsersten abgehalten zu werden pflegten, die *oenach* in *Mag Murthemni* drei Tage vor bis drei Tage nach dem 1. November,[1]) so wird man geneigt sein, auch hier Festversammlungen, Märkte oder ähnliches zu vermuten. Neben diesen mehrtägigen *ivos* finden sich eintägige im Innern der Monate, am 9. Giamon. (1b), 9. Simivis. (16a), 9. Aten. Elembiu (43b), 10. Aten. Edrini. (14e, 16b, 37). Sie sind stets als *sindiu juos* (*sindiu juo, sind juos, sjnd juos, sindiuos*) bezeichnet. Das erste Wort wird etwa zu **sindivos* zu ergänzen sein, gebildet wie lat. *biduum triduum* (aus **dvi- *tri-divom*), nur mit dem indogermanischen Zahlwort *sem-* (gr. ἑν- lat. *sem-el sim-ul*) als erstem Gliede; es bedeutet dann eben 'eintägig'.

Ausserdem stehen unter den einzelnen Tagen oft dieselben Wörter, die in grosser Schrift als Titel über ganzen Monaten stehen. Es scheint demnach, dass den Monaten oder Monatsdämonen bestimmte Tage geweiht waren und zwar meist in dem unmittelbar vorhergehenden oder folgenden Monat; vielleicht sollte der abziehende oder der nahende Dämon oder alle beide versöhnt und günstig gestimmt werden.[2]) Die gewöhnlichen

---

[1]) Ir. Texte I, 205.

[2]) Wetterprophezeiungen, wie Rhŷs bei Nicholson p. 10 meint, können es nicht sein.

(aber nicht einzigen) Tage sind der 1. und 3. der ersten, der 1. bis 3. der zweiten und der 7. bis 9. beider Monatshälften. Um als Beispiel den vollständig erhaltenen Monat Equos Nr. 7a zu wählen, so steht dort am 3. *Simi*, am 6. *Simiuiso*, am 7. bis 9. *Elembi*, am 13. *Semjuis*, am 14. *Semiuis*, am 15. *Semi*, in der Atenoux-Hälfte am 1. und 2. *Semiuis*, am 3. *Simiu*, am 6. *Sjmiso*, am 7. *Elem*, am 8. *Elemb*, am 9. *Elem*, sodass, auch wenn der folgende Titel *M ELEMB* nicht erhalten wäre, wir doch ohne weiteres wüssten, dass der Equos zwischen dem Simivis. oder Semivis. und dem Elembiu in der Mitte gelegen hat. Diese Nennungen gestatten oft, auch titellose Bruchstücke bestimmten Monaten zuzuweisen; doch gilt auch von ihnen, dass sie sich nicht alle in allen Exemplaren eines Monats wiederfinden.[1]) Seltener wird der zweitfolgende Monat genannt, so Dumann. am 8. Cantlos (1c), Cutios am 8. Aten. Anagantios (6), vielleicht auch Riuros am 5. Samon. (4), wenn er dort mit *Rixri* gemeint ist. Gleichfalls nicht häufig fallen solche Tage in den gleichnamigen Monat selbst; vgl. den 7. bis 9. Cantlos (14b), auch den 14. Aten. Cantlos (7b). Hier mag es sich daraus erklären, dass Cantlos der letzte Monat des Jahres ist; im Samon. ist nirgends ein Cantlos-Tag belegt. Ausser Ogron. 8. Aten. (13b) wird sonst nur Riuros und zwar nicht selten im eigenen Monat genannt; vgl. Nr. 25a, 38b, auch 1a, 29, 39, 44. Die Form, in der die Monatsnamen bei den einzelnen Tagen erscheinen, ist eine doppelte. Die Namen auf *-os* (*Equos, Cantlos*) lauten hier auf *-i* aus (*Equi, Cantli*), stehen also im Genetiv. Auch Riuros erscheint meist als *Riuri*, doch bisweilen, auch hierin eine Sonder-

[1]) Bestimmbar scheinen mir 1a oben als Riuros, unten Ogron., 1b oben Schaltmonat, unten falsch angesetzt Anagantios, 1c oben Elembiu, in der Mitte Edrini., 2a Anagantios, 4 oben Schaltmonat, 5 Atenoux Riuros oder Schaltmonat? 6 Anagantios, 7a oben Simivis., 7b oben Cantlos, 12a Dumann., 12b Cutios, 13a oben Samon., 13b Ogron., 14a oben Giamon., 14b oben Edrini., 14c oben Riuros, 14d oben Giamon., 14e oben Edrini., 14f oben Riuros, unten Anagantios, 15a nicht Cantlos, falsch angesetzt, 15b Anagantios, 15c Simivis., 15d Cantlos, 16a Giamon., 16b Edrini., 17b Samon., 17c oben Ogron., unten Giamon., 17d Equos, 20 Equos, 21 wohl Equos, 22 wohl Atenoux Anagantios, 24a Samon., 24b Ogron., 29 Riuros, 30a Anagantios, 31a Dumann., 31b Cutios, 32 wohl Cantlos, 33 Schaltmonat, 34 Dumann., 36 Riuros, 37 oben Edrini., 38a Edrini., 38b oben Dumann., 39 Riuros, 40b Cantlos, 40c Ogron., 42 Atenoux Riuros, 43b Elembiu, 43c Dumann., 44a Atenoux Riuros, 44b Giamon.

stellung einnehmend, als *Riuros Riuro* (Nr. 29, 38b). Dagegen die auf *-ios* (*Cutios, Anagantios*) lauten so häufig auf *-ios* oder gewöhnlich kürzer auf *-io* aus, dass daneben Formen wie *Quti* nur als Abkürzungen gelten können. Vermutlich sind diese Bezeichnungen als Adjektive, jene als Substantive anzusehen, sodass man eigentlich 'Tag (oder Feier) des Cantlos', aber 'anagantischer Tag' übersetzen müsste. Bei Riuros erhebt sich die Frage, ob es neben seiner Geltung als Monatsname nicht noch eine andere, mehr appellative Bedeutung gehabt habe. Die übrigen Monatsnamen kommen nur in gekürzter Schreibung vor. Es ist hier der Ort, auf alle etwas näher einzugehen.

1. Samon.. In Titeln *SAMON* (7b), *SAM* (4), an einzelnen Tagen *Samoni* 9. Cantl. (1c), 8. Dum. (7b, 11b), 1. 2. Aten. Dum. (7b), 13. Schaltmonat (1b), sonst gekürzt *Samon Samo Sam*; unverkennbar verwandt mit air. *sam*, kymr. *haf*, corn. *hâf*, bret. *hañ hañv* 'Sommer'; also 'Sommermonat'. Der Stamm ist auch in gallischen Personennamen wie *Samogenus, Samorix, Samilla* belegt. Schwieriger ist es, die Endung zu bestimmen. Die Form *Samoni* könnte auf einen Nominativ **Samonos* führen, gebildet wie der Name der Pferdegöttin *Epŏna*. In der That stehen 15a links neben *M OGRON*, wo nur unser Monat seine Stelle hat, Reste der Buchstaben ... *OS*. Allein für *M SAMON[* war davor gewiss kein Raum. Auch müsste der vorhergehende Monat dann entweder Cantlos oder Schaltmonat sein; letzteres ist schon durch die enge Schreibung ausgeschlossen, und beim Cantlos müssten wir an letzter Stelle Spuren des Wortes *diuortomu* erwarten, die aber auch nach der neuen Lesung völlig fehlen. Somit halten wir die Kolumne 15a, die ein Fragment für sich bildet, für falsch angesetzt und ... *OS* als nicht zu *Samon..* gehörig. Aehnlich wie dieses gestaltet sind *Giamon..* und *Ogron..*, wofür gleichfalls bei den einzelnen Tagen oft *Giamoni Ogroni* geschrieben steht. Ohne Bedeutung ist die Schreibung *Ogronu* am 14. Atenoux des Schaltmonats 1b, da sich ebendort am 3. das gewöhnliche *Ogroni* findet, *-u* somit einfach Schreibfehler ist. Zu einem dieser Monate gehört nun aber der Titelrest ... *ONI* (Nr. 35), wo die neue Lesung noch eine weitere Hasta am Ende beifügt; somit ist *-i* nicht Genetivendung, sondern gehört mit zum Stamme. Das führt zu der Vermutung, dass in Nr. 24, wo das Faksimile Reste von .. *ROMV* giebt, diese für [*OG*]*RONIV* verschrieben oder verlesen seien.

Ist etwa auch für ... *MOM* (17 c unten) [*GIA*]*MONI* zu lesen? Oder ist [*Gia*]*mom* nur Schreibfehler für das gewöhnliche *Giamon*?[1]) Somit sind die wahrscheinlichsten, wenn auch nicht völlig sicheren Formen des Nominativs *Samoniu*, *Giamoniu*, *Ogroniu* (vgl. *Elembiu*); wenn sie vollständig sind, weisen sie auf *n*-Stämme. Vergleichbar ist ir. *cet-soman*, *cet-samun* 'Sommeranfang' (Cormac s. v.): auch *gamuin* f. 'jähriges Kalb' (s. die Erklärung Cormacs s. v.); vielleicht sogar ir. *samuin* '1. November', da die mittelirische Etymologie *sam-fuin* 'Untergang des Sommers' durch den synkopierten Genetiv *samna* sehr zweifelhaft gemacht wird. Ist das *n* in *samuin* nur suffixal, so müsste sich allerdings dieser Kalendertag zur Zeit, da er mit dem christlichen Allerheiligen verschmolz, weit von seinem ursprünglichen Sitz verschoben gehabt haben.

2. Dumann.. In Titeln *DVMAN* (7 b, 13 a), *DVM*.. (11 b), an einzelnen Tagen vollste Form *Dumanni Dumannj* 14. Schaltmonat (1 b), 1. 9. Samon. und 1. 7. 8. 9. Aten. Samon. (4) oder *Dumani* 8. Cantl. (1 c), 1. Aten. Samon. (17 b), sonst *Dumann Duman Dumn Dum.* Ob der Nominativ **Dumannos* gelautet oder längere Endung gehabt hat, ist nicht auszumachen. Im Hinblick auf *Equos* ein Compositum mit *mannus* 'Pony' anzunehmen, wäre wohl zu kühn.

3. Riuros. In Titeln *RIVROS* (25 a, 38 b), ... *OS* (36), an einzelnen Tagen *Riuri* viermal im Riuros und Anagantios (1 a), 12. Aten. des Schaltmonats und 4. Anagant. (1 b), im Riuros Nr. 14 c, 39, 5. Schaltmonat (25 b), aber *Riuros* Nr. 29, *Riuro* 38 b; sonst *Riur Riu.* Am 1. Anagant. (14 c) giebt das Faksimile *RIXRI*; aber Dissard liest *Riuri* ohne weitere Bemerkung, und allerdings ist dieses gemeint (vgl. 1 a). So mag auch im zweiten *Rixri* (5. Samon. Nr. 4) nur *X* für *V* verschrieben sein. Die Aehnlichkeit mit kymr. *rhew* air. *réud* 'Frost' ist wohl nur scheinbar, da diese auf einen Stamm **resu-* zurück zu gehen scheinen. Auch das lautlich näher liegende kymr. *rhyw* 'Sorte, Gattung, gewisse Anzahl' bringt kein Licht. Vielleicht darf man an eine Ableitung von *riuo* denken, das am 3. und 13. Aten. Riuros (42) vorkommt; dieses liesse sich etwa in **ro-ivos* 'grosses Fest (?)' zerlegen.

---

[1]) Dass dieser auf Cutios folgende und links neben Edrini. stehende Monat nur Giamon. sein kann, unterliegt keinem Zweifel.

4. Anagantios. In Titeln ..*NAGTIO* (1a), *ANACAN* (14c), an einzelnen Tagen *Anactios* oder *Anagtios* Nr. 39, *Anagantio* 1. Riuros (38b), 7. bis 9. Aten. Riuros (42), ..*nagant* 1. Riuros (36), *Anagan* Nr. 5, sonst *Anag An.* Man kann etwa *Aganticum,* den alten Namen von Ganges im Dép. Hérault (Holder) vergleichen; doch bringt dies nicht weiter. Air. *aingid* (-*anich*) 'er schützt' weist auf einen Stamm mit hellem Vokal in der zweiten Silbe (*aneg*- oder *anig*-), ist also wohl fern zu halten.

5. Ogron(iu?). In Titeln *OGRON* (15b), ..*ROMV* (24), an einzelnen Tagen *Ogroni* 3. Aten. des Schaltmonats (1b), 9. Anagant. (6), 1. und 8. Aten. Cutios (17c), *Ogronu* 14. Aten. des Schaltmonats (1b); sonst *Ogron Ogro Ogr.* Ueber die Endung ist unter *Samon.* gesprochen worden. Der Stamm ist, wie schon Loth bemerkt hat, mit air. *uar,* kymr. *oer* 'kalt' zu verbinden; also wohl 'Monat der beginnenden Kälte'.

6. Cutios. In Titeln *CVTIOS* (17c), *CVT*... (1a), an einzelnen Tagen *Cutio* mehrfach im Ogron. (1a), 8. Aten. Anagant. (6) oder *Qutio* 6. Aten. des Schaltmonats (1b), wiederholt im Ogron. (13b, 17c); sonst *Quti Cut Qut.* Zur Erklärung trägt nicht viel bei, dass *Cūtius Cūtia* als Personenname in Noricum und in Ober-Italien einige Male bezeugt ist. Wichtig wäre dagegen de Ricci's Bemerkung, *Κούτιος* komme als Monatsname in der lokrischen Stadt Chaleion vor, — wenn sie begründet wäre. Aber der Monat heisst vielmehr an beiden Belegstellen **Κοούτιος**;[1]) das liegt zu weit ab.

7. Giamon(iu?). In Titeln *GIAMON* (1b), ...*MOM* (17c), an einzelnen Tagen *Giamoni* 4. 7. 8. Aten. des Schaltmonats (1b), 8. Cutios (12b), sonst *Giamon Giamo Giam Gjam.* Ueber die Endung s. unter *Samon.* Im übrigen bestätigt das Wort, dass der Winter (air. *gam,* akymr. *gaem* etc.) auf gallisch **giamos* geheissen hat, worauf längst gallische Personennamen wie *Giamius, Giamilos, Giamillus, Giamillius, Giamillanus* hinwiesen.[2]) Besonders nahe steht ihm in der Form, ausser dem schon erwähnten air. *gamuin* 'jähriges Kalb', der in Eisenberg

[1]) Wescher et Foucart, Inscriptions recueillies à Delphes Nr. 69 = Collitz, Sammlung griech. Dialectinschriften II, Nr. 1734 und Haussouillier, Bulletin de Correspondance Hellénique V (1881), p. 430 Nr. 45 = Collitz a. a. O. Nr. 2146.

[2]) Wochenschrift für klass. Philologie 1892, Sp. 291.

gefundene Männername *Giamonius* (s. Holders Altcelt. Sprachschatz).

8. Simivisonn.., Semivisonn.. In Titeln *SIMIVIS* (16a), *SIMIVI* (14a), *SIMIV..* (14d. 40a), an einzelnen Tagen *Simiuisonn* 6. Aten. des Schaltmonats (1b), *Simiuison* 1. Giamon. (1b), *Simiuiso Sjmiuiso* 6. Equos (7a), 8. Giamon. (14a), 13. 14. Equos (20), kürzer *Simiuis*[1]) *Simiui Sjmiuj Simiu Simi Sjmi Sim.* Mit *i* (*j*) in der ersten Silbe wechselt *e*, zum Teil auf den gleichen Fragmenten: *Semiuis Semjuis Semiu Semi* Nr. 7a, 17a. Von einiger Bedeutung sind vielleicht die Abkürzungen *Sjmiso* 6. Aten. Equos (7a). *Simis* 5. Aten. des Schaltmonats (1b), da sie wohl darauf hinweisen, dass mit *-so*(*nn*..) das zweite Kompositionsglied beginnt. Dieses scheint wieder zu kehren in *sonnocjngos* in der Ueberschrift des Schaltmonats 25b, auch in dem Wortfragment *sonna..* am 2. des Schaltmonats 33. Man ist versucht, trotz des *o* für *u* an got. *sunno* ahd. *sunna* 'Sonne' zu denken und *sonno-cingos* etwa als 'Sonnenschritt' (zu ir. *cingid* 'er schreitet') zu fassen, wie man später von einem *saltus lunae* sprach. Schon Loth erinnert auch an air. *forsunnud* 'Erleuchtung', 3. Sg. Präs. *forosnai* (aus **for-od-sonni*). Ob in *Simivi- Semivi-* ein Verwandter von lat. *sēmi-* steckt?

9. Equos. In Titeln *EQVOS* (7a, 17a, 19, 25c), an einzelnen Tagen *Equi Equj* oft im Simivis. (7a, 14a, 15c, 16a, 40a), gelegentlich *Equ.* Es hält schwer, das Wort von lat. *equos*, air. *ech* zu trennen, wenn auch sonst bis jetzt auf dem gallischen Festlande nur *epo-* belegt ist, *equo-* nur in dem spanischen Stadtnamen *Equabona* 'Rossbach' enthalten zu sein scheint. Vielleicht ist es eine Kurzbildung für einen längeren Namen, wie bei den Griechen neben dem böotisch-thessalischen Monatsnamen *Ἱπποδρόμιος* in Eretria *Ἱππιών*, in Rhegion *Ἵππιος* stand.

10. Elembiu. In Titeln *ELEMBIV* (11), ... *BIV* (17d), *ELEMB* (7a), an einzelnen Tagen *Elembi Elembj* 7. Aten. des Schaltmonats (1b), 7. bis 9. Equos (7a), 1. 2. Aten. Edrini. (16b), sonst *Elemb Elem.*[2]) Dass wir in *Elembiu* ein vollständiges Wort haben, ist zwar nicht sicher, aber nicht unwahrscheinlich. Es beginnt wohl, wie schon Nicholson bemerkt hat, mit dem

---

[1]) Auch ..*mius* 1. Giamon. (17c) ist Schreibfehler für [*Si*]*miuis* (Dissard).

[2]) Ist ..*MELE* (Nr. 8) in *m Ele* zu trennen?

Stamm *elen-*, der im lit. *élnis* (älter *ellenis*), altbulg. *jelenĭ* 'Hirsch', gr. *ἐλλός* 'Hirschkalb', *ἔλαφος* 'Hirsch', kymr. *elain* 'junge Hirschkuh, Rehkalb', air. *elit* 'Hirschkuh' enthalten ist. Nicholson, der **Elemb-ivos* ergänzt, sieht in *b* dasselbe Suffix wie im gr. *ἔλαφος*; der Name würde also dem eleischen Monatsnamen *Ἐλάφιος* entsprechen. Näher noch scheint mir die Trennung *Elem-biu* zu liegen, wobei das zweite Glied zur keltischen Wurzel *bī-* in air. *benid* 'haut, erschlägt, tötet', *ro bíth* 'wurde erschlagen' (KZ. 31, 84 f.) zu ziehen wäre; dann kann der attische (und ionische) *Ἐλαφηβολιών* verglichen werden, der gleichfalls in den Frühling fällt.

11. Edrini.., Aedrini.. In Titeln *EDRINI* (17 d, 18[1]), an einzelnen Tagen *Edrini* 9. Elemb. (1 c), 1. 2. Aten. Elemb. (11 a), 1. Cantl. (14 e, 37), 8. 9. Aten. Elemb. (43 b), daneben *Aedrini* 8. Aten. des Schaltmonats (1 b), 1. Cantl. (1 c, 16 b); sonst *Edrin Edri.* Das *-i* gehört also mit zum Stamm; Endung und Bedeutung sind unbekannt.

12. Cantlos. In Titeln *CANTLOS* (1 c, 14 b und e, 37), *GANTLOS* (16 b), an einzelnen Tagen *Cantli* 7. bis 9. Cantl. (14 b), 1. Edrin. (18), sonst *Cantl Cant.* Die Aehnlichkeit mit air. *cétal* kymr. *cathl* 'Gesang', die auf ein neutrales **cantlon* zurück gehen, springt in die Augen (Loth). Ist es aber denkbar, dass ein Monat schlechthin 'Gesang' heisse? Oder haben wir eine Kurzbildung anzunehmen, wie oben bei *Equos* vermutet wurde?

Ueber die Stellung der einzelnen Monate zu den Jahreszeiten wird man sagen können, dass, da Ogron. der 'Kältemonat' zwei Monate vor Giamon. dem 'Wintermonat' steht, jener etwa unserm Oktober-November, dieser dem Dezember-Januar entsprach; somit fiel, von secundären Verschiebungen abgesehen, der Jahresanfang (Samon.) in die Mitte des Sommers.

Dass sich ausser den gemeinen Monaten auch Schaltmonate auf den Fragmenten finden, ist von allen Bearbeitern erkannt worden. In der That bedurfte ein Jahr von 355 Tagen ihrer durchaus, wenn es mit dem natürlichen Sonnenjahr einigermassen Schritt halten wollte. Aeusserlich sind sie, wie schon oben bemerkt, leicht daran kenntlich, dass sie in den vertikalen Kolumnen den Raum von zwei gemeinen Monaten einnehmen;

---

[1]) Hier am Ende I longa.

so konnten zu den einzelnen Tagen ausführlichere Einträge gemacht oder den ganzen Monaten Bemerkungen vorausgeschickt oder angehängt werden, für die bei den gemeinen Monaten kein Raum war. Ihre Stellung ist nicht fest. Sicher vor Giamon. findet sich ein Schaltmonat 1b, auch 25b, wo er rechts von Riuros, links von Equos steht.[1]) Möglicherweise bietet einen Rest auch 30b, wo rechts von Anagantios nur die letzten Zahlen XIIII und XV erhalten sind, aber eine Zeile höher stehen als die entsprechenden des Anagantios; sie könnten daher einem Monat mit mehr Vertikalraum angehören; aber sicher ist es nicht. Deutlich folgt anderseits Samon. auf einen Schaltmonat in Nr. 4. Dasselbe war der Fall bei dem Schaltmonat Nr. 33, da die zugehörige untere Ecke Nr. 34 sich durch Vergleichung als Dumann. ausweist, zwischen beiden also Samon. gestanden haben muss.[2]) Fragment 33 beginnt eine Tafel, also das Jahr; somit sind die Schaltmonate als erste, nicht als letzte Monate der Halbjahre gerechnet. Sie zählen immer dreissig Tage, wie der erhaltene Schluss in 1b, 4 und vielleicht 30b zeigt, wie in 33 das Wort *matu..* wahrscheinlich macht, und wie endlich aus der Ueberschrift 25b hervorgeht. Sie lautet: CIALLOSB .. IS | *sonnocjngos* | .. (*u*)*mman. m. m. XIII* | .... *lat CCCLXXXV* | ..... *antaran.*[3]) *m.* Es ist deutlich — nur Loth ist hier fehl gegangen —, dass mit *m. XIII* die dreizehn Monate, mit *lat CCCLXXXV* die 385 (355 + 30) Tage des Schaltjahrs gemeint sind; die Vergleichung von *lat..* mit air. *laithe* 'Tag' drängt sich auf. Ist *Ciallos* der Name des Schaltmonats? Bedenklich ist, dass *M* davor fehlt, das sonst vor allen Monatsnamen steht. Dafür spricht anderseits der 1. Giamon. 1b mit der Legende *simiuisoncia*; das scheint doch wohl als *Simiuison.* und *Cia.*, Feier des folgenden und des vorhergehenden Monats, zu verstehen.[4]) Das Wort ist in der Form *cialli* auch auf dem noch unenträtselten Bleitäfelchen von Rom (Deux-Sèvres) zu Tage getreten, das Jullian in der Revue Celtique XIX, 168 ff. veröffentlicht hat. Ist *Ciallos* nicht Monatsname, so steckt dieser

---

[1]) Ricci hält die beiden Bruchstücke 1b und 25b für zusammengehörig, eine Annahme, die schon die verschiedene Breite der Kolumnen verbietet.

[2]) Fragment 4 könnte eben diesen Samon. enthalten; doch ist das nicht sehr wahrscheinlich.

[3]) Nach dem Faksimile entweder]*cantaran.* oder]*santaran.*

[4]) Auch am 1. Schaltmonat 33 steht *cia..*, was aber nichts entscheidet

am ehesten in . . *antaran.*, indem das folgende *m* sich leicht als das den dreissigtägigen Monaten beigefügte *mat(u)* erklären lässt. Leider ebenfalls nicht lückenlos ist die fünfzeilige Nachschrift zu dem Schaltmonat Nr. 4. Erhalten ist nur: . . . *ib rixtio*[1]) | *cor*[2])...*cariedit* | *o(x)..antia* | *pogdedortonin*[3]) | *qujmon.* Man vermutet am Ende der zweiten Zeile eine Verbalform; ist etwa *edit* mit air. *iadaid* 'er schliesst' zu verknüpfen? Am Ende möchte man *ton inqujmon* lostrennen; davor eine Verbalform *dedor*? Hier ist noch alles unsicher.[4]) Von der Ueberschrift des Schaltmonats am Jahresanfang (33) sind leider nur je die ersten Buchstaben erhalten: in der ersten Zeile ein alleinstehendes *D*, weiter unten das schon besprochene *MID(X)*, darunter *matu.*

Die innere Einrichtung der Schaltmonate lernen wir hauptsächlich aus dem grossen Fragment 1b kennen. Es zeigt die gleichen Buchstaben wie andere Monate und *amb* an denselben Stellen; am 7. bis 9. Atenoux wird, wie auch sonst, der Name des folgenden Monats *Giamon(i)* genannt. Im übrigen unterscheidet er sich von den gemeinen Monaten dadurch, dass alle Monatsnamen der Reihe nach in ihm vorkommen. So lesen wir am 13. *Samoni*, 14. *Dumanni*, 15. *Riur*, 1. Atenoux *Anagan*, 2. *Quti jn Ogr*, 3. *Ogroni Qut*, 4. *Giamoni*, 5. *Simis*, 6. *Simiuisonn Qutio*, 7.[5]) *Elembj*, 8. *Aedrini*, 9. *Cant Riur.* Also die zwölf Tage geben die zwölf Monate fast in ihrer gewöhnlichen Reihenfolge, nur dass Equos übersprungen und einige Monate wiederholt sind. Die Abkürzung *jn* am 2. Atenoux zwischen *Quti* und *Ogr* mag dasselbe Wort sein, das am 6. oder 7. Atenoux des Schaltmonats 33 *innis*, am 7. oder 8. *inn* . . geschrieben ist.[6])

[1]) So nach Dissards Lesung. Das Faksimile giebt von den drei letzten Buchstaben nur zwei Hastenenden und einen Bogen, der dort eher wie das untere Ende eines *S* aussieht (*rixtis*).

[2]) So Dissard. Der untere Teil des letzten Buchstabens ist auf dem Faksimile undeutlich; Nicholson liest *cob* . .

[3]) Der dritte Buchstabe vielleicht *c* statt *g*.

[4]) Nur der Merkwürdigkeit halber sei Nicholsons hypothetische Deutung angeführt: *Rix-tiocob[rex] cariedit ox[t]antia*; *pog dedort onin qujmon* 'The chief boundary-commissioner marks eighths; afterwards he apportions a lease of 5 years'.

[5]) *Giamon(i)* am 7. bis 9. lasse ich weg.

[6]) Dissard giebt in der Umschrift die Wörter am 6. und 7.; aber er hat den 8. ganz übersprungen. Dem Faksimile nach gehören sie zum 7. und 8.

Von dem gewöhnlichen *juis r* (oben S. 530) ist es zu trennen, da der Tag mit *MD* charakterisiert ist. Noch regelmässiger stellen die nächsten sechs Tage die sechs ersten Monate des Jahres dar: 10. Atenoux *Samon*, 11. *Dumn*, 12. *Riuri*, 13. *Anag*, 14. *Ogronu*, 15. *Qut*. Wenn also die Monatsfolge nicht auf anderm Wege zu ermitteln wäre, hier könnten wir sie einfach ablesen. Auch die Reste der ersten zwölf Tage weisen auf denselben Inhalt: am 10. *El* . ., 11. *Edri* . ., 12. *Cantl* . .; somit traf auf den Ersten des Monats *Samon.*, ein neuer Beweis dafür, dass mit Samon. das Jahr begann. So darf man am 9. *NO* . . kaum mit Dissard zu *N O[groni]* ergänzen; es kann eine vollere Schreibung für *N* sein (s. oben S. 527 A. 2); doch ist auch das natürlich nicht sicher. Andere Schaltmonate scheinen ähnlichen, aber nicht gleichen Inhalt gehabt zu haben: Nr. 25 b steht am Ersten . . . *Simiuis*, 2. *[Du]manni*, 3. *[Du]man*, 4. *[Riu]ri*, 5. . . . *Riuri An*, 6. . . . *Anag*, 7. . . . *roc*; also abgesehen von dem (ausgelassenen?) Samon. anscheinend jeder Monat doppelt gesetzt. Nichts lässt sich über Nr. 33 aussagen, wo nur am 5. Atenoux *Dumani*, 6. *Riu* . ., 7. *Sa(m)* . . lesbar ist. Es ist ganz besonders zu bedauern, dass von diesem Monat so wenig erhalten ist; denn offenbar enthielt er die ausführlichsten Notizen.

Wie oft wiederholten sich die Schaltmonate? Das relativ richtigste Resultat wäre erreicht worden, wenn sie alle drei Jahre wiederkehrten. Aber die Ueberreste zeigen, dass der Schaltmonat bald vor die erste, bald vor die zweite Jahreshälfte trat. Wir haben also die Wahl, sie alle $2\frac{1}{2}$ oder alle $3\frac{1}{2}$ Jahre oder aber in wechselnden Abständen anzusetzen. Eine definitive Antwort geben, so viel ich sehe, die Bruchstücke in ihrer jetzigen Gestalt nicht. Vielleicht rät ihre relative Häufigkeit unter den Fragmenten, möglichst kleine Zwischenräume anzunehmen. Auch die Thatsache, dass in dem Schaltmonat 1 b die Namen der Monate von $2\frac{1}{2}$ Jahren sich folgen, kann von Bedeutung sein. Ob grössere Jahresperioden vorhanden waren, lässt sich nicht ersehen; die erwähnte Angabe des Plinius, das gallische *saeculum* betrage dreissig Jahre, dürfen wir nach dem S. 526 Gesagten nicht ohne weiteres auf unsere Kalenderrechnung übertragen.

Neben den besprochenen Tageslegenden nehmen die übrigen einen verschwindend kleinen Raum ein; sie seien hier noch in Kürze aufgezählt. Mehrfach belegt ist *tiocobrextio* 7. Simiv. (16 a), *tiocobrex*... 15. Cantl. (40 b), *..iocobrextio* (15 d), *tiocob*

8. Elemb. (1 c), *tiocbr* 7. Giam. (1 b). Am 2. Atenoux Samon. findet sich auf allen Exemplaren eine leicht variierende Bezeichnung: *trinuxsamo* (7 b), *trinosamsindju* (4), *prino samon* (17 b), *prini sam sindj* (13 a). Das zweimalige *sindju sindj* gehört entweder zum Vorhergehenden und bezeichnet die Feier als 'eintägige' oder, da es zweimal fehlt, ist es als selbständiger Eintrag zu fassen und in *sind. i(u)*. aufzulösen. Wenn wir der Worttrennung der beiden letzten Beispiele trauen dürfen, steckt in *samon, samo, sam* der Monatsname oder eine zugehörige Ableitung. Es bleiben *trinux, trino, prino, prini.* Die erste Form scheint die altertümlichste, *trino* eine abgeschliffene zu sein. Das Zahlwort *tri-* ist kaum zu verkennen; aber '*trinoctium*', wie man versucht ist mit Nicholson zu übersetzen, passt kaum zu einer Feier, die auf einen Tag beschränkt ist. Merkwürdig sind die Formen *prino, prini.* Die erstere befindet sich auf derselben Tafel, auf der für das sonstige *prinni, prini* (S. 528) einmal *prinno* (17 c), einmal *prino* (19) geschrieben ist; auch Fragment 13, das unser *prini* enthält, kann zu ihr gehören. Offenbar sind hier zwei ganz verschiedene Ausdrücke *prin(n)i* und *trino* völlig vermengt. Es können nicht wohl lauter Versehen des Graveurs sein, sondern nur wirkliche Fehler des Concipienten. Das ist aber bedeutsam; denn es dürfte uns lehren, dass solche Kalendertafeln noch verfertigt wurden zu einer Zeit, da man ihre Ausdrücke nicht mehr verstand, da also der Kalender kaum noch einen praktischen Wert haben konnte, vielleicht aus religiösen Gründen.

Aehnlichen Ausgang wie *trinux* zeigt *petiux* 10. Aten. Riuros (14 c), vgl. . . *ux* und *pet* . . am 8. Aten. Riuros (14 c und f); das Zahlwort für 'vier' gall. *Petru(-corii)* altkymr. *petguar* klingt nur von weitem an. Dagegen stimmt, wie schon bemerkt, *ociomu, ociom* (vielleicht *ogiomu*, doch nirgends sicher) am 4. Anagantios (1 a, 1 b, 2) mit *diucrtomu* im Suffix überein. Vielleicht ist dasselbe Wort in . . *omu riuo* Nr. 42 zu suchen, das dem 3. Atenoux Riuros anzugehören scheint. Auf demselben Fragment ist am 13. die Tageszahl ausgelassen, dafür *deuoriuo riuo* geschrieben mit einer einem plattgedrückten *M* ähnlichen Linie über dem ersten *u*. Die Vergleichung mit dem Stamm *dēvo-* 'Gott' in gall. *Devognata* liegt nahe; ist *devorivo(s)* = 'grosses Götterfest'? Nur unvollständig geschrieben finden sich endlich *exo* 1. Anagantios (1 a), 1. Giamon. (17 c); *exjngj* 3. Samon.

(4); *cano* 15. Equos (7a); *bric* 4. Riuros (25a, vgl. ...*c* 29); *mo* 8. Samon. (4); *co* 2. Anagantios (2). *Djb* am letzten Cantlos (7b) könnte man etwa zu **di-bion* 'Abschnitt, Lostrennung' = 'Jahresschluss' ergänzen; vgl. air. *im-di-be* 'circumcisio'. Dazu kommen noch die Worttrümmer, die das Fragment des Schaltmonats 33 bewahrt, unter denen *tinad..* am 7., *edutio..* am 9. die längsten sind.

In welcher Sprache ist der Kalender verfasst? Die nächstliegende Antwort, sie sei gallisch, lehnen sowohl de Ricci als Nicholson ab. Jener hält sie für ligurisch; dieser nennt das 'Sequanische' eine Sprache für sich, die ein Bindeglied zwischen den andern keltischen Sprachen und dem Lateinischen bilde. Aehnlich will bekanntlich d'Arbois de Jubainville mehrere südgallische Inschriften in einem italischen Dialekt verfasst sein lassen,[1]) obschon ihre grammatischen Merkmale in keiner der uns bekannten italischen Sprachen sich vereinigt finden. Ich gestehe, dass ich den Mut derer bewundere, die bei der jämmerlich kargen Ueberlieferung des Festländisch-Keltischen es wagen, unlateinische und ungriechische Denkmäler der Gegenden, die nach dem Zeugnis der Alten in jener Periode zu Gallien gehörten, dem Gallischen abzusprechen. Was wissen wir denn überhaupt vom Gallischen? Für mich ist die Sprache des Kalenders unzweifelhaft keltisch wegen des *i* im Wort für 'Monat' *mid(x)* gegenüber indogerm. *mēns-*, wegen der Endung *-on* wohl aus *-om* in *(in)quimon,* wegen des Genetivs auf *-i* zum Nominativ auf *-os*: *Equos Equi*, *Cantlos Cantli,* wegen der Stämme für 'Sommer', 'Winter', 'kalt' *samo- giamo- ogro-,* wegen der Negativpartikel *an-* in *anm(atu..)*, wegen der Präpositionen *ate-* in *atenoux, dī-* in *diuertomu.* Und da wir die keltische Sprache der verschiedenen Stämme Galliens als 'gallisch' zu bezeichnen pflegen, so ist das Denkmal gallisch; dass jene Sprache freilich ein einheitlicher Dialekt gewesen sei, hat ja wohl noch niemand behauptet. An dem Resultat kann uns nicht irre machen, dass auch für uns einstweilen unklar bleibt, warum neben *qu* in *Equos (in)quimon,* das im Gebiet der *Sequani* kaum auffallen kann, auch *p* erscheint in *prin(n)i, petiux, pog . .* (25b), während doch ursprüngliches *p* in solcher Stellung gemeinkeltisch geschwunden war, also das vorliegende vermutlich gleichfalls auf *qu* zurückgeht. Das ist

---

[1]) Revue Celtique XVIII, 319 ff.

aber der einzige Stein des Anstosses für die genannten Gelehrten gewesen. Vielleicht war *qu* im Anlaut zu *p* geworden, im Inlaut bewahrt geblieben.

Zu einer weiteren Beobachtung dialektischer Verschiedenheiten führt der Monatsname *Cantlos.* Er zeigt die Lautgruppe *tl* bewahrt, während das Gallische sonst meist die Verbindung Muta + *l* durch eingeschobenes *ă* lockert. So entspricht dem inselkeltischen **maglos* 'Fürst' (in *Senomagli* ir. *mál* kymr. *mael*) der mehrfach belegte gallische Name *Magalus,* wovon abgeleitet *Magalius*; freilich daneben auch *Maglius* (Lyon), *Maglomatonius* (Agen).[1] Neben inselkelt. **gablā* 'Gabel', cymr. *gafl*, air. *gabul* (aus **gaƀl*) steht das lateinische aus dem Gallischen entlehnte *gabalus* 'Galgen', neben inselkelt. **cantlon* Gesang, kymr. *cathl,* air. *cétal* (aus **cēdl*), das wenn nicht bedeutungs-, so doch formgleiche gallische *cantalon* (Inschr. von Volnay oder Auxey-le-Grand bei Beaune). Somit würde auch der Monat *Cantlos* in andern Landstrichen **Cantalos* heissen. Es ist aber zwecklos, den Namen 'gallisch' irgend zu beschränken, so lange uns zu genaueren Bestimmungen noch fast jede Handhabe fehlt. Ob auch das häufige Fehlen von *-s* in *iuo*(*s*), *Anagantio*(*s*), *Cutio*(*s*) etc. sprachliche Thatsachen widerspiegelt, oder ob nur kürzende Schreibung vorliegt, lässt sich nicht entscheiden. Die Kenntnis des Gallischen wird leider durch den Kalender nicht sehr gefördert, weil sich dieselben Wörter immer wiederholen und auch sie so selten vollgeschrieben sind.

Noch bleibt die wichtige Frage zu erörtern, ob die Zeitrechnung des Kalenders einheimischen Ursprungs ist oder ob sie, wie so viele Culturelemente, durch Massalia's Vermittlung aus Griechenland geflossen. Da wir den massaliotischen Kalender nicht kennen, müssen wir uns mit der Vergleichung der übrigen griechischen begnügen. Eine Aehnlichkeit mit diesen besteht zunächst darin, dass sie alle den Versuch machen, die synodischen Monate von 29 bis 30 Tagen mit dem natürlichen Sonnenjahr, das länger als zwölf Mondmonate ist, durch Einfügung von Schaltmonaten in Einklang zu bringen. Auch die Teilung des Jahres in zwei Semester (ἑξάμηνοι) ist in Griechenland weit verbreitet. Dagegen scheint mir ein tief einschneidender Unterschied darin zu bestehen, dass ganz Griechenland den Monat in

[1]) Die Belege s. in Holders Altcelt. Sprachschatz.

drei Decaden teilt,[1]) während er hier in fünfzehntägige Hälften zerfällt. Ferner, dass in Griechenland der Schaltmonat am Ende des Halbjahres angehängt wird, sogar in allen sicheren Beispielen älterer Zeit nur den Namen des vorhergehenden Monats führt,[2]) während er hier in éinem Beispiel (33) sicher und vermutlich überall das Halbjahr beginnt. Auch die Monatsnamen bieten überaus wenig Anklänge wie *Elembiu* an *Ἐλαφηβολιών*, *Equos* an *Ἱππιών Ἵππιος*; gerade die am sichersten gedeuteten *Samon..* und *Giamon..* haben in Griechenland nichts Entsprechendes. Das schliesst wohl die Annahme aus, die gallischen Monatsnamen seien etwa durch Uebersetzung aus griechischen gewonnen, wie später die deutschen Namen der Wochentage aus den lateinischen. Da die Unterschiede gerade solche Teile des Kalenderwesens betreffen, wo die menschliche Willkür freieren Spielraum hat, scheinen sie mir für unsere Frage viel schwerer ins Gewicht zu fallen als die Aehnlichkeiten, die für zufällig zu halten unbedenklich ist, weil sie gleichsam von der Natur an die Hand gegeben sind; auch die Hirschjagd im Frühjahr darf man hierher rechnen. Wir können also den Kalender unbedenklich als ein Denkmal der einheimisch keltischen Kultur ansehen, wie ja schon Caesar von Lehren der Druiden über die Bewegung der Gestirne berichtet.[3]) Freilich mit dem Druidenkalender des Plinius stimmt, wie wir S. 526 gesehen haben, der unsrige nicht überein; es mag eben auch in Gallien je nach den Gegenden verschiedene Regelungen und Reformen der Zeitrechnung gegeben haben. Doch soll Nicholsons Vermutung nicht unerwähnt bleiben, der kymrische Brauch, die Zahlen 16 bis 19 durch 15 + 1, 15 + 2 etc. auszudrücken, möchte auf das einstige Bestehen von fünfzehntägigen Zeitabschnitten weisen.[4])

Die obige Analyse — Erklärung kann ich leider nicht sagen — ist etwas ausführlich gehalten, weil mir die bisherigen teils nicht durchweg genau, teils zu unübersichtlich und mit zu wenig Verweisungen versehen zu sein schienen. Ich stelle noch die besprochenen Ausdrücke in alphabetischer Ordnung zusammen:

[1]) E. Bischoff, Leipziger Studien zur class. Philologie X, 299.

[2]) Bischoff, Leipz. Stud. VII, 332.

[3]) Caesar, bell. Gall. VI, 14.

[4]) Französ. *quinzaine*, *quinze jours* für 'vierzehn Tage' sollte er aber nicht ebenso deuten, da ja auch der Italiener *quindici giorni* sagt.

Freiburg i. B. R. Thurneysen.

THE LIFE OF SAINT FINAN.

The MS. from which this life is edited is a fragment, now in the possession of F. A. MacCollum, Esq., the Honorary Secretary of the London branch of the Gaelic League, to whose kindness I am indebted for its loan, and for permission to prepare it for publication.

In the faint hope that the rest of the book to which the MS. originally belonged may some time be found, the following description is given that it may be identified. The fragment consists of eight leaves, obviously a single section or folio. There is no pagination, but the verso of the last leaf displays the catchword of the page that originally followed. The paper is coarse, without watermark, and of a lightish brown colour: the pages measure $9^1/_2$ inches by 6 inches. The writing is small, but very neat and clear: the ink is now of a dark brown colour; contractions are limited to the most ordinary. There are 22 lines in the majority of the pages: the lines and margins are ruled with pencil.

The contents of the MS. are twofold:

I. pp. 1—13. *Beatha Naomh Fionáin Locha Laoi.*
p. 14 is blank.

II. pp. 15—16. Fragment of the *Betha Brenainn* as contained in the Book of Lismore, in a different handwriting.

I. The life of Finan is similar in type to documents of the same class, being simply a collection of miracles strung together with very little connection between them. The present text has all the appearance of being a copy of an abstract of a larger

biography: the general style of the diction, and the survival of a few obsolete forms such as *fa* (§ V), *dobhear* (§ XIII) suggest the latter half of the seventeenth century as possibly the period to which to assign the preparation of the text in its present form. That it is an abstract is indicated by the absence of interspersed verses, possibly also by the absence of homiletic matter, and by the confused form in which some of the incidents are preserved: such as that in § XI. Obviously in the original version the dumbness of the boy so suddenly introduced was transferred to the recalcitrant counsellor, as was Naaman's leprosy to Gehaiz. The abrupt introduction of the penitent robbers (§ II), and of Nechtan, points in the same direction. The occurrence of such forms as *uaibhrig, déinig,* and several others, sufficiently attest the Munster origin of the present transcript: and what its owner knows of its previous history connects it with the same province. On the other hand we have *áran* twice at the end of § I; this (if not a mere blunder) has a distinctly northern sound.

The Text opens with the miraculous birth of Finan. This story has however been refined into a dream, and modified by the influence of legends of superhuman birth caused by swallowing (as in the Étáin and other myths). The tale of Finan's birth was originally much more savage, and is preserved in a quatrain cited by the Lebor Brecc glossator of the Félire Oengussa (see F. O. ed. Stokes p. lxxiii). We do not find mention in the present text of the name of Finan's mother (Becnat) or of the deformity that gave Finan the nickname *Camm.* The following is a catalogue of the subsequent incidents of the life, with such parallels as I have come across in other texts.

§ I. Healing by Becnat's saliva: no doubt suggested by John IX, 6.

Becnat miraculously divides food: obviously suggested by cognate Gospel miracles.

Becnat preserved from the rain: similar tale of Finan, § XIV.

Separation of Cows and Calves: a stock miracle of saints at the commencement of their career. Cf. the Lismore lives of *Brigit* and *Senán* and *MoChua.*

Finan's staff bent by the fire to a crozier.

Delay of death till the Sacrament be prepared.

Miraculous fire of grace: cf. the Lismore *Brigid* and *Senán.*

§ II. Parting of Finan and Brendan.

The cursing of the ungrateful kernes. Apparently the tale at line 477 of the Lismore *Patrick* (ed. Stokes) is a worn-down version of a similar story.

§ III. The miraculous moving of the canoe: a curious incident; I have not come across anything exactly similar. But see the notes, *post.*

§ IV. Lonán saves Finan from highwaymen: the same tale is told in the life of Ciaran of Saighir, but the result was not so satisfactory for Lonán as in the present case.

Restoration of the one calf of Finan's host: a similar miracle in the Lismore *Brigit* and *Findian.*

Horse given miraculously instead of injured horse.[1])

§ V. Tree moved out of way.

Soft bog crossed safely.

§ VI. Paralysed boy healed.

Well formed by blow from crozier: also in the Lismore *Senán.*

§§ VI, VII. Nechtan[2]) invades Corkaguiney; his degradation and repentance: no doubt a reminiscence of the story of Nebuchadnezzar.

§ VIII. Miraculous power of walking bestowed.

§ IX. Price of ransom of land obtained miraculously.

Finan's crops preserved from rain: as were Brigit's; cf. Lismore life.

§ X. Murderers' hands stayed.

§ XI. Transference of dumbness to an opponent of Finan.

§ XII. Lame man healed; the miraculous trews.

§ XIII. Horse healed.

King's son struck dumb for opposing Finan.

Monk healed.

§ XIV. Finan preserved from rain.

§ XV. Muichealloch's calf restored by the wolf: this tale has

[1]) Probably the original Life gave the reason, not stated in the abstract, why the miraculous horse was restored after three years.

[2]) We are not told in the abstract anything about this Nechtan. Is he Nechtain Cennfhada who figures in the Lismore *Senán*?

come to us in a confused form, but an essentially similar story is told in the Lismore *Patrick*.

Smith empowered to lift red hot iron.

§ XVI. Fish taken from meadow.

Finan's apotheosis deferred till a child be healed: I have come across nothing comparable with this graceful little incident.

My object in preparing this edition has been to reproduce faithfully what the manuscript before me said, rather than to produce a standard text of the 'Life'. Lack of leisure compels me to leave to others the work of seeking out and collating any other copies of the text that may exist.[1]) I have therefore abstained from emendation, even in the case of obvious errors, except in one or two places which are clearly marked. A life of Finan on vellum was in the possession of O'Reilly the lexicographer. I have found six quotations from it in his Dictionary: these shew that the text was older and much fuller than that before us:

do chonncatar an tech fa dhoighir (end of § 1).

go ro bris feártás carbaid na hinghne (not in the present text: but this probably belongs to the life of Finnchua, cf. Lismore, ed. Stokes 3001).

feargaither iadsum fris an manach. (?)

ro shír cobhair ar Dhia. (?)

Aroile aimsir do cuaidh Fionan go Caisel mar a raibhe rí Mumhan .i. Failbhe Flann da iarraigh ar an rí anfhorlann cíosa baoi fora cineadh do léigean gan tabhach (beginning of § XI).

agas iar ttoigheacht an laoigh ro imthigh an faolchu (a variant of the tale in § XV).

The text contains two words not in O'R.: *cám* (§ I) and *cloidhbruth* (§ VI).

II. The Brendan fragment presents some points of interest. As will be seen from the appended collation with Dr. Stokes' edition, it is transcribed from the Lismore text, literally preserving the errors, omissions, and for the most part the exact

---

[1]) The Latin Life of St. Finan is in the Acta Sanctorum Hiberniae ex codice Salmanticensi, ed. C. de Smedt et J. de Backer, Edinburgi 1888, col. 305 to 318. (The Ed.).

contractions of that MS.: the variants tend to shew that the scribe of the MS. before us had only a hazy idea of the meaning of what he was writing. We must I think assume an intermediate exemplar between the Book of Lismore and the present MS., for several reasons. (I) We do not know when the Book of Lismore was hidden, but it was certainly before c. 1800, which is probably the approximate date of the present MS.; it was not found till 1814, which is later than I should be inclined to date the MS. The latter was therefore written at a time when the Book of Lismore was not available. (II) It will be noticed that the scribe commences in the middle of a sentence. I can explain this only by supposing that the assumed intermediate copy was damaged, and that the scribe left the preceding page blank in the hope that some day he might come across a more perfect copy from which to supply the missing matter.

The hand in which the *Brendan* is written is larger and rounder than the *Finan*.

Beatha Naomh Fionáin Locha Laoi.

I. Fionán[1]) Náomh[2]) do Chorca Dhuibhn*n*e adeirthear abhunadhas, agus an oidhche do ghaibh amháth*air* 'na br*oinn* é do thaidhbhrigeadh dhí iasg órgha do thea*cht* air eitioll*adh* ó thurgbháil[3]) gréine 7 athuirling ina béal 7 abheith to*rr*ach uadha, 7 do c[h]uaidh go Criodhán[4]) Naomh 7 din*n*is ahaislinge dhó, adhúbhairt Criadhán[5]) ria, badh naomh do thoi*rr*chios 7 do gheabha grása ó Dhía, 7 dob fhollas sin an f*eadh* do bhí sí to*rr*ach da mb*iadh* snea*cht*a 7 doinean*n* an domhuin ag fearthuin*n* ní bheanfadh braon re héadach amhath*ar*san dé, 7 gach easlan re mbeanadh aseile do leighis*ea*dh é 7 gach bíadh do roin*n*idis alámha gé nidh beag é 7 gé madh mór re roin*n*fídhe é do badh léor leó é, óir ó thúismidh an tísi .i. Fionán 7 air mb*eith* dhó na leanbh, do bhadar grása dé ina fhocair. Aimsir éigin da nd*ea*ch*adh* sé amach le macaomhaibh óga, do in*n*is dóibh gach nídh do thiucfadh dóibh idir mhaith 7 tsaith 7 gach nídh do theangmhadh dhoibh ó bheag go mór do ghalaraibh (p. 2) le atteagmhaidís, do shlánadh iat uile. Lá éigin dar cuir*eadh* Fionán ag coim[h]éad[6]) na laogh nách deachaidis do dheól amáithreach mar dobfhada dóibh do éirig Fionán, 7 do th*arr*aing an maide do bhí iona láimh idir na bá[7]) 7 na laoigh, 7 adúbh*air*t an te do dheall*adh* an mhuir ré[8]) chéile 7 nár leig clan*n* Israel do bháthadh nár leigidh sé sibhse chum achéile, 7 ni dheach*adh* cea*cht*ar díobh tar an ttéoruin*n* sin. Lá eile do chuaidh Fíonán 7 tug leis maide as an gcoill gan ch*eadh* do Bhreanuin*n* ag*us* do tharaing Breanuin*n* an maide as aláimh 7 do theilg air an tteine é, 7 gidh fada do bhí an maide air an ttei*n*e níor loisg é 7 dar leat níor bhean an teine leis, 7 táin*n*ig cám mar

---

[1]) A blank has been left for the insertion of an ornamental capital F. This was never done; the blank is filled in roughly in pencil.

[2]) Peculiarities of quantity marking, such as *náomh*, are reproduced from the MS.

[3]) A point has been wrongly inserted over the *g*, and then half erased. There is a comma between *thurgbháil* and *gréine* in the MS.

[4]) Eight saints of this name are mentioned in the Mart. Gorm. and its glosses.

[5]) *Sic*, MS.

[6]) Letters inserted in square brackets are not indicated in the MS.

[7]) Mark of quantity inserted in pencil in MS.

[8]) Ditto.

The Life of Holy Finan of Loch Lee.

I. The origin of Saint Finan is assigned to Corkaguiney. The night of his conception his mother had a vision that a golden fish came on wings from the sunrise and fell into her mouth, and that thence she became with child. She went to Saint Critan and told him her vision. Said Critan 'A saint will be born to you, and God's graces will be with him'. That was clear: so long as he remained unborn, though the snow and storm of the universe were pouring, not a drop would touch his mother's vesture; and every sick person whom her saliva used to touch was healed; and all meat that her hands used to divide, however little it was and however many the divisions, would be sufficient for them: for from the birth of him, that is of Finan, and while he was yet a child, God's graces were with him. On a time when he went out with children, he told them everything, well or ill, that would come to them: and everything, small or great, happened to them. Of diseases that used to meet him he healed every one. One day when Finan was set to watch the calves, that they should not go for nourishment to the mother-kine, as they were a long way off he rose and drew the staff that was in his hand between the kine and the calves and said 'May He who divided the sea asunder and suffered not the children of Israel to be drowned, suffer ye not to come together': and neither of them crossed the boundary. Another day Finan went and fetched a rod from the wood without Brendan's leave. Brendan drew the rod from his hand and cast it on the fire; and though the rod was a long time on the fire it consumed it not; and seemingly the fire touched

bhachaill di, gé bhí díreach aig dul uirthe. Aimsear eile na dhiaigsin do bhí neach do mhúintir Fíonái*n* angal*ar* báis, do hin*n*isiodh dFíonán sin 7 adúbhairt ab*air* ris an anam gan an corp dfágbháil no go nollmhúigheadsa arán na mbráthar, 7 dfan an tanam san ccorp go tea*cht* do san chuige déis mh*eadh*óin laoi, 7 no gur ghabh Sacrament na heaglaise chuige ó Fíonán. Lá eile dá raibh Fíonán ag fuine aráin do Bhreanuin*n* gon amhúintir do con*n*arcas do na manach*aibh* an teach araibh Fíonán air lasadh, 7 do rith siad uile do theasargan an tíghe, adubh*air*t Bréanuin*n* ní righthí (p. 3) aleas dithneas do dhéanamh, ni tine loisgthe tíghe súd, a*cht* tin*n*e ghrása an Sbior*uid* Naomhtha aig tea*cht* chum úmhla*cht*a dFíonán, gidh*eadh* fós tángadar na bráithre chu*m* an tíghe 7 ní bhfuaradar teine, 7 do fuarad*ar* Fíonán ina aon(*ar*)[1] ag fuine an aráin m*ar* adúbhramair.

II. Ód chon*n*airc Breanuin*n* amhéid do mhíorbhuillibh do ghníodh Dia air Fhíonán níor bháil leis go *m*beidis abfholach, 7 adúbhairt re Fíonán abhrath*air* ionmhuin, as oircheas *do* gach nduine aguin*n*, muintir 7 eaglais air leith do bheith aige chum fóghanta do Dhia 7 bhíodh do rogha agadsa anmhuin anso maille re roin*n* dona deisgiobla 7 misi do dhul diaraig áit eile. Ní hamhla bhias air Fíonán, óir as óige misi 7 as me rachas diarr*aidh* ion*n*ad 7 cuirsi do bhean*nocht* liom, do dhéantar amhla air Breanuin*n* 7 déinsi imthea*cht* nó go roiche sliabh Bladhma 7 an tion*n*ad atteagmha dhuit ailbhín do thorcaibh allta déana eaglais an*n*, 7 do ghluais Fíónán maille re bean*nocht*ain aoide i. Breanuin*n* as sin go sliabh Bladhma, 7 t*ár*l*adh* dhó ailbhí*n* do thorcaibh allta mar adúbhairt Breanuin*n* ag*us* dfan sé ansin, 7 do chúmhdaig eaglais an cean*n* eitig adeirthe*ar* ris aníugh. Lá dá raibh sé ansin, tángad*ar* cuidea*cht*a di*arraidh* bidh air. Tárl*adh* an feodhmanach doibh 7 (p. 4) adúbhairt riu anmhuin no go nabradh Fíonán an taifrion*n*, adubhrad*ar* nách anfaidís 7 go madh éigion bia dfághail dóibh, táinig an feadhman*n*ach chu*m* Fíonán 7 do in*n*is sin do, tabhair dóibh air Fíonán gibé nídh atá agad. Táinig an tan sin bean chráibhthioch dfios Fionán 7 naoi naráin 7 an an*n*lan ime lé, tug an feadhman*n*ach sin dona ceithearnaibh, dfuadar asáith agas ni rugeadar abhuidhe re Dia ná re Fíonán 7 do mhilleadar a[2]) bfhuigeall don bhia,

---

[1]) *ar* inserted in pencil.

[2]) *a* inserted in pencil.

it not, and crookedness as of a crozier came on it, though it was straight when it went on the fire. Another time after that one of the followers of Finan was in sickness unto death. That was told to Finan, and he said 'Bid the soul not leave the body till the bread of the brethren be prepared'. And the soul stayed in the body till he came at five hours after midday, till he received the Sacrament of the church at Finan's hand. Another day when Finan was kneading bread for Brendan without his attendants the house wherein he was was seen by the monks on fire; and they all ran to save the house. Said Brendan 'You need not hasten, yonder is no houseburning fire, but the fire of the Grace of the Holy Spirit coming to the humility of Finan. Howbeit the brethren came to the house, and found no fire: they found Finan alone, kneading the bread as we have described.

II. When Brendan saw how many marvels God worked upon Finan, he took it ill that they should be hidden, and he said to Finan, 'Beloved brother, it is meet for each of us to have a following and a church for the service of God. Let the choice be thine to stay here with part of the disciples, and for me to go to seek another place'. 'Not so' said Finan, 'for I am the younger: it is I who shall go to seek another place. Put thy blessing on me.' 'Be it so', said Brendan. 'Go thy way till thou reachest Slieve Bloom, and the place where a herd of wild boars comes in thy path there build a church.' Finan went with the blessing of his tutor, that is, of Brendan, and a herd of wild boars met him as Brendan said, and he stayed there and founded a church in Kinnitty, as it is called today. On a day when he was there there came companies asking meat of him. The steward met them and bade them wait till Finan had said mass. They said that they would not wait and that they must get meat. The steward came to Finan and told him that. 'Give them', said Finan, 'whatever thou hast.' Then a devout woman came to Finan with nine loaves and butter-sauce: the steward gave that to the kernes: they took their fill, and gave no thanks to God or to Finan, and destroyed what they left of the food. Said the steward 'Not God but the devil it is who has made ye do this ill'. They were minded to slay the

adúbhairt an feadman*n*ach ní hé Dia do bheir dóibh an tolc sin do dhéanamh a*cht* an Diabhal. Dob áil leó sin an feadman*n*ach do mharbhadh, 7 do theith sin riompa chum na heaglaise, adúbhairt Fíonán marbhfúighear sibh sul ttigh tráthnóna ano*cht* a*cht* an dís n*ár* chuidig bhúr nolc libh, 7 do fíoradh sin, óir do marbh*adh* iad san uile a*cht* an dis sin, 7 do theith siad chum Fíonán an ccéin do bhí an chuid eile díobh dá marbhadh, 7 do in*n*sead*ar* amarbadh.

III. Aimsear eile do rin*n*eadh coite dFíonán anaice locha Lúidheach acciarúidhe, 7 do chuir fios chu*m* tigh*ear*na na tíre dá rádh ris an coite do thabhairt chu*m* an locha, táinig an tighearna gona mhúintir, ag*us* níor fheadsad aonchor do cur de, 7 air na fhaicsin (p. 5) dFíonán nár fhéad siad nídh don choite do rin úrnaighthe chum Dé 7 tugsad Aingil gan fuireach an coite chu*m* an uisge.[1])

IV. Lá eile dFionán aig siubhal, thárla[2]) buidhean asladaígheac*ht* dó, 7 do shan*n*túigheadar an naomh gona chuideac*ht*ain do m*ar*b*adh*, as an tárla duine uasal dóibh dár bhainim Lonán air na sheóladh ó Dhía do thoirmeasg amhúin*n*tire do mharbh*adh*, ag*us* do rin Lonán sin, adubhairt Fionán air son mar do theasa*r*gais sin*n*e ó ar naimhdibh 7 ó naimdibh an chreidimh, ní badh tréan do namhaid ort féin go haimsear do bháis a Lonáin. La eile dFíonán atea*cht* dfios adhúithídhe féin t*ar*l*adh* attigh é 7 do mharbh fe*ar* an tíghe laogh aon bhó do bhí aige don Naomh gona mhúintir, do foillsigheadh sin dFíonán, 7 do rin úrnaighthe 7 táinig laogh ó Dhía air an lathair sin, 7 do c[h]uaidh cum na bó m*ar* do rachadh alaogh féin. An lá *céad*na do bhris cos eich deach*aibh* carbaid Fhionán, 7 thug Dia as an loch each ró áluin*n* chuige do rin ion*n*ad an eich sin do go cean*n* tri mbli*adh*[a]n, accion*n* tri mbli*adh*an adúbhairt Fíonán ris an each,[3]) imthig go loch Lúidheach as attangais 7 bí mar do bhádhais roimhe.

V. Lá eile dFíonán ag sióbhal ina charbad, tárla cran*n* mór do tarsna air an slíghe, ion*n*as n*ár* fhéad (p. 6) an carbad

---

[1]) At the foot of the page is written in pencil 'A similar legend is recorded of a small lake and church in the border of Meath near Longford, the railway passes thro the Lake I think Loch Owell'.

[2]) The point of infection has been inserted in different ink.

[3]) Written *each*, not *eaċ*: similarly *gach*, § VII, and the second *dh* in *dhéanfadh*, § XV.

steward, and he fled before them to the church. Said Finan 'Ye shall all be slain before nightfall, save the twain who gave ye no aid in your ill'. And that was verified, for they all perished save those twain: and they fled to Finan what time the rest of them were perishing and told of their death.

III. Another time a canoe was made for Finan beside Loch Luidheach in Kerry: and he sent word to the lord of the soil to bid him bring the canoe to the lake. The lord came with his followers, and could not in any wise move it. When Finan saw that they could do naught with the canoe he made prayers to God and an angel brought the canoe without delay to the water.

IV. Another time a company of robbers met Finan when he was walking and they lusted to slay the saint with his followers: when a gentle named Lonan met them on whom came God's direction to prevent them from slaying his people. Lonan did so. Said Finan, 'Lonan, since thou hast saved us from our foes, and from the foes of the Faith, thy foes shall not prevail against thee till the time of thy death'. Another day when Finan was journeying to his own country he chanced on a house: and the man of the house slew the calf of his one cow for the saint and his company. It was revealed to Finan, and he prayed; and there came immediately a calf from God, and it went to the cow as its own calf had gone. The same day the foot of one of Finan's carriage-horses broke, and God gave him a very beautiful horse out of the lake, which took the place of that horse for him till the end of three years. At the end of three years Finan said to the horse 'Go to Loch Luidheach whence thou camedst, and be as thou wast before'.

V. Another day Finan, journeying in his carriage chanced on a great tree right across the way so that the carriage could

an tslíghe do csíubhal (*sic*), adubhairt Fíonán bí umhal dod c[h]ruthaightheóir achrain*n*, 7 éirig ad sheasamh go ngabhainse an tslíghe. Do éirig an cran*n* gan fuir*ea*ch ina sheasamh le breithir Fíoná[i]n, 7 mar do c[h]uaidh Fíonán tairis do luig ina ion*n*ad fein gan díth duille ná craoibhe air. Lá eile dFíonán asiobhal an aice mara ina charbad mar fá gnáth leis, tárla móin ró b[h]og attaobh de, 7 an mhuir don taobh eile, ion*n*as n*ár* bfheidir leis an ccarbad an tslíghe do siubhal, adubhairt Fíonán re na ghiolla gabh tre l*ár* na móna, 7 do rin a*n* giolla mar adúbhairt Fionán, 7 do ráinig tríd an móin gan bhacadh, gan ingne a each*adh* dfhliuchadh, a*cht* m*ar* badh slighe réidh do bhiadh aige dá shiobhal.

VI. Lá eile tugadh macámh do bhí abpairilis idir chois 7 láimh 7 uile bhall abfhiaghnaise Fíonán 7 do hiar*adh air* afhurt-a*cht*. Do ghlac san baill an leinbh, 7 adúbhairt ris éirig an ainim dé 7 bí slán, 7 do éirig an *mac*amh le bréithir Fionán 7 do bhí slán. Lá eile do ghabh t*ar*t Fionán, 7 diarr deoch uisge air aghiolla, is fada uisge ó*n* ion*n*ad so air an giolla, toghuibhsi an bachall 7 tabh*air* buille dá cois is an talamh 7 tabhair uisge chúghamsa, do rin an giolla amhla sin 7 do sgein*n* tob*ar* uisge andiaig loise na bachaille agas tug an giolla uisge as (p. 7) chum Fíonán. Lá eile do ghabh eagla rómhór Corcadhuibhne roimh Nea*cht*ain do bhí aig tea*cht* dá harguin 7 dá sgrios, do chuire-ad*ar* san tea*cht*a chum Fionán, ag*us* ghúidhead*ar* é uim tea*cht* dá gcabhair 7 dá tteasargoin *air* anaimhdibh, do chualaig Nea*cht*ain go raibh Fíonán aig tea*cht* aig iar*aidh* sidhe air féin do Chorcadhuibhn*ne*, ag*us* do chuir tea*cht*a na coine dá rádh ris gan tea*cht* dá iar*aidh* san air 7 nách faghadh é, gidh*eadh* táinig Fíonán m*ar* araibh Nea*cht*ain, 7 ó nár fhéad sidh dfághail do i*ar* cáirde míosa dá dhúithig 7 ní bfhuair 7 ó nách fuair do iompuig chu*m* adhúithe féin 7 do rin uisge coisreagtha 7 tug dóibh dá ól é, agas adúbhairt riú eirig accoigchrich bhúr bf*ea*-rain*n* 7 cosnaidh bhur ndúthaig go sonairt 7 ná fágbhaidh í do thabhairt catha do shluagh eile, 7 dá mbeirthídhe buadh nárab móide bhur nuabh*ar* é 7 tabhraidh glóire do Dhía. Do roinsídh amhla, 7 táinig Nea*cht*ain 7 mórshluagh na chean*n* darguin, 7 do mhille[adh] na tire, do cloidhbrudh (?) an sluagh mór sin ón mbeagan daoine do bhí ríompa sa*n* tír 7 do mharbhadh sé fithchid díobh, ba móide f*ea*rg a*n* rígh uaibhrig do mhille[adh] na tíre sin, adúbhairt Fíonán, adeirim re heach an rígh imthea*cht* uaidh

not proceed on the road. Said Fionán 'Do obeisance to thy Creator, O Tree, and rise and stand that I may go my way'. The tree rose without delay at the word of Finan, and when he had passed it lay in its own place without loss of leaf or branch. Another day when Finan was journeying beside the sea in his carriage, as was his wont, he came on a very soft bog beside him; and the sea was on the other side; so that the carriage could not go on the road. Said Finan to his servant 'Go through the middle of the bog': and the servant did as Finan said, and went through the bog without hindrance, without wetting a horse-hoof — but as though a way were prepared for him to go.

VI. Another day a boy, paralysed in foot and hand and every limb was brought to Finan, and his help was besought. He took the child on the spot and said to him 'Rise in God's name and be whole'. The boy rose at Finan's word and was whole. Another day thirst took Finan, and he asked his servant for a drink of water. 'Far off is water from this place', said the servant. 'Raise the crozier and strike its foot into the earth and give me water' [said Finan]. The servant did so, and a spring of water sprang up after the point of the crozier, and the servant gave water from it to Finan. Another day very great fear took hold on Corkaguiney by reason of Nechtan who was coming to ravage and to harry it. They sent messengers to Finan and begged him to come to help and save them from their enemies. Nechtan heard that Finan was coming to seek peace for Corkaguiney from himself, and he sent messengers to meet him who should forbid him to seek it, and tell him that he should not obtain it. Yet Finan came where Nechtan was; and since he could not get peace he asked a month's respite for his native country. He did not obtain it, and that being so he went to his own country and made holy water and gave it them to drink and said 'Rise [against] their ravaging of your land and defend your country strongly, and leave it not to give battle to another host. If ye gain the victory be not puffed up and give glory to God who hath portioned it thus'. Nechtan came with a mighty host to plunder and ravage the land. That great host were smitten [sword-pressed?] by a few men who were before the land; and six score of them were slain. The zeal of the proud king to waste the land waxed hotter. Said Finan 'I

acomhg*ar* na n*ea*ch 7 biaidh sé go cean*n* sea*cht* mbliaghan gan ríghe aige ag*us* (p. 8) bad éigion do con*n*aigh do tharang do dhaoinibh eile air amhuin féin chum teine dhóibh, do fíoradh *umorro* gach t*ar*ngai*r*e do rin Fíonán do Nea*cht*ain, do fu*air* a each bás an lá sin 7 do hion*n*arba é féin as athir 7 as adhúth*aigh* go Di*arm*uid *mac* Cearbhuill rígh Éirion*n* 7 do bhí aimsear go bo*cht* in*a* thig.

VII. Lá éigin dó an*n* do tháinig feadhmanach an rígh chuige, 7 adúbhairt ris féin 7 re na mhúin*n*te*ar* cuala conaig gacha duine do thabhairt leó chum tein*eadh* an rígh, do éirig N*eacht*ain gona amhúintir air chean*n* an chonuig 7 do chuadar air mearaighe is an gcoill, 7 ní bhfuair ion*n*ad accoidlach sé féin ná amhúintir an óidhche sin a*cht* cuas crain*n*, agas tug san cual*adh* air amhúin ar na mhárach go teagh an rígh. Air na tuigsin do Nea*cht*ain go ttáinig gach[1]) nídh do thairngair Fíonán do chu*m* críche do iompaig t*ar*ais dá thír 7 dá dhúthaig féin, 7 táinig abhfiaghnaise Fionán 7 do leig aghluin faoí 7 diar maithfeachas an dearnaig déagcóir air Dhia 7 air Fíonán, 7 ód con*nai*rc Fíonán aithríge 7 úmhla Nea*cht*ain, do ghuidh tar ach*eann*, 7 do haisígheadh aríghe féin arís dó.

VIII. Lá éile táinig duine ion*n*raic do bhí san tír chum Fíonán 7 do ghuidhé (*sic*) fa lamh leis chum síobhail ró mhóir (p. 9) do bhí na éigean air do dhéanamh re beagán aimsire; do thóguibh Fíonán alámh 7 do bhean*n*aig an duine, ion*n*as gur csiobhal re trí huairibh do ló trí lá do dhuine eile.

IX. Lá eile táinig athighearna duth*aigh* go cean*n* eitig chu*m* Fionán 7 do ghearáin ris go rachadh athir 7 adhúthaidh uaidh muna bfhaghadhsé o*cht*ar ban friothailte don *rígh* mar fáb*éa*s dó no an luach do gheabadh an rígh féin ion*n*ta. Ansa am fharasa air Fíonán no go bfhion*n*am cr*ead* do dheana Dia ris sin, air neirge dhó as achodla air na mháireach do fhuair luadha*cht* na no*cht* mban moghaidh dion*n*mhus láimh ris, 7 do in*n*is do Fhionán sin. Déansi imtheac*ht air* Fionán 7 tabhair sin tar chean*n* tfearain*n*, 7 do rin amhla 7 do ghluais roimhe maille re bhean*nocht*uin Fhíonán 7 do bhí accorcadhuibhne an oidhche sin do bhí uaig trí lá no aceathair ó ceann eitig, 7 do dhiol afhiacha an attráthchoir. Lá eile do mhúintir Fhionán aig buain is an bfhoghmhar, ag*us* táinig fearthuin*n* ró mhór an, go náir

---

[1]) See note 3, paragraph IV.

bid the king's horse go from him with the horses; and let him be without kingdom till seven years be completed; and let him be forced to draw firewood for others on his own back to the fire for them'. Now every prophecy that Finan made to Nechtan was fulfilled. His horse died that day, and he himself was driven from his land and country to Diarmuid mac Carroll king of Ireland and was in poverty for a season in his house.

VII. On a certain day while he was there the king's steward came to him and bade him and the fuel-servants bring each man his load of firewood to the king's fire. Nechtan and his followers rose and went after the firewood: and they went astray in the wood, and found no place for sleeping, he nor his people, that night but the hollow of a tree: and he took the fuel on his back in the morning to the king's house. When Nechtan perceived that everything Finan had prophesied to him was come to pass, he returned to his own land and country and came into Finan's presence, and knelt down and besought pardon for the wrong he had done of God and of Finan: and when Finan saw Nechtan's repentance and abasement, he prayed for him and his kingdom was given back again to him.

VIII. Another day an honest man who was in the land came to Finan and prayed him for his help for a great walk that it was necessary for him to accomplish in a short time. Finan lifted his hand and blessed the man so that he walked in three hours of the day another man's three days' journey.

IX. Another day the lord of his country came to Kinnitty to Finan, and complained to him that he would lose his land and country unless he obtained eight serving women for the king as tribute, or unless the king got the price of them. 'Stay in my house' said Finan 'till I find what God would do in that case.' When he arose from his sleep in the morning he found the price of the eight serving women in treasure near him, and he told that to Finan. 'Go', said Finan, 'and give that for thy land'. He did so, and he proceeded with Finan's blessing, and he reached Corkaguiney that night — which was three or four days' distance from Kinnitty — and paid his debt at the right time. Another day Finan's followers were reaping in the autumn, and there came a great rain so that not a man in the country

fhéad aon duine dá raibh san tír buain do dhéanamh, níor fhe*ar* *umorro* brao*n* air mheithil Fhiónán ná don taobh astig dá fhearan*n* 7 í attimchioll na ngort eile do gach leath.

X. Lá eile dFíonán aig síobhal, tarl*adh* duine ceangailte do 7 daoine ós achion*n* chum amharbhtha, air ghrádh (p. 10) Dé na déinig sin air Fíonán, nir fhiadsad *umorro* aon buil*le* do bhuala air le gúidhe Fhíonán, 7 air na fhaicsin sin do na daoinibh agá raibh an do léighead*ar* an tslíghe uatha é do Dhia 7 dFíonán.

XI. Lá eile do cuaidh Fíonán go Fáilbhe rígh Corcadhuibhne 7 do ghuidh é an dolaigh ró mhór do bhí aige air an ttír do mhaitheamh dóibh. Dá ttroisgtheasa fa s[h]ea*cht* ris sin, air cómharleacha do chomhairlibh an rígh, ní bfhaghtha an nidh do iarais, muna bfhaghadsa é *air* Fionán do dhéantar anachán do nimh air ashon, tainig teine do nimh gan fuireach 7 do loisg baile an rígh agas gach nduine do aontaig ris. Tugadh macámh balbh abfhiaghnaise Fionán 7 an rígh, 7 do ghúidhead*ar* Fíonán uim úrlabhar do tabhairt do 7 tugadh do é g*an* easb*aidh* aon fhocail, 7 an fear do dhiulta Fionan adroichbhriathraibh do mhúintear an rígh do ghabh aithreachas é agas tugadh gach nídh do iar Fionán air dó. Do bhean*n*aig Fionán é 7 do aisig aurlabra dá chomhairleach air ghuidhe an rígh 7 araibh ina thímchioll.

XII. Lá eile tugadh duine bacach do bhí bliaghain go leith na lúighe chum Fionán, [do shlánaigh Fíonán] é le na aonbhréithir, ion*n*as go raibh trí lá 7 tri hoidhche an *ao*nchodla, (p. 11) agas tug Fionán triubhas dó 7 adúbhairt ris abheith uime gach lae 7 go mairf*eadh* aige re f*eadh* abheatha 7 an lá nách geabh*adh* uime é go madh gar bás dó.

XIII. La eile dFionán ag dul tar sliabh do bhris cos an eich 7 do bhean*n*aig í ion*n*as gur leanad*ar* acnámha da chéile 7 do chuir*eadh* an teach na hion*n*ad fein fan cc*ar*bad, 7 níor iomshláine roimhe í 7 tug mola 7 grása do Dhia. Do ghuidh Fionán an rígh fá bhragha do bhí aige do leighean amach dó 7 níor bháil le mac an Rígh an bhrága do leig*hean* amach, do bheanadh aurlabhra de féin air an lath*air* sin, adubhairt Fionán ris an rígh da ttugair an bhragha dhamh do bhe*ar* urlabhra dod mhac, do leig an rígh an b[h]*ra*gha uaidh, 7 táinig aurlabhra gan fuireach don mhac agas tugsad grása do Dhia. Do ghaibh easláinte mhór man*ach* do mhúintir Fhionán go raibh se bliaghain

could reap: yet not a drop fell on the reapers of Finan, nor inside his field, though it was about the other fields on every side.

X. Another day Finan when walking came upon a man bound, with people above him about to slay him. 'For the love of God do not so' said Finan: now they could not strike one blow at him on the prayer of Finan, and when the people who were there saw that, they let him away from them to God and to Finan.

XI. Another day Finan went to Falvey king of Corkaguiney and prayed him to remit the heavy tax that he had on the land. 'Though thou fastedst seven times for that', said some of the king's counsellors, 'thou shouldst not get the thing thou hast requested.' 'If I get it not', said Finan, 'a misfortune will be sent from heaven on its account'. There came fire from heaven without delay and burnt the king's city and everyone who agreed with him. They brought a dumb boy to Finan and the king, and they prayed Finan to give him speech. He gave it him without loss of one word. The man of the king's followers who refused Finan with evil words repented, and gave everything that Finan asked of him. Finan blessed him and restored speech to his counsellor at the prayer of the king and those who were about.

XII. Another day a cripple who was one year and a half lying was brought to Finan [who healed him] with a word, so that he was three days and three nights in one sleep. Finan gave trews to him, and bade him wear them every day; and that they would last him all his life, and the day he put them not on death would be near to him.

XIII. Another day when Finan was crossing a mountain the foot of his horse broke. He blessed it so that the bones fitted together and the horse was put into its place in the cariage, never so whole before! And he gave praise and thanks to God. Finan prayed the king for the release of a captive he had; the king's son was unwilling to release the captive. His speech was taken from him on the spot. Finan said to the king 'If the captive be given to me, I will give speech to thy son'. The king let the captive from him, and speech came without delay to the son, and he gave thanks to God. Great sickness took a monk of Finan's followers, so that he was a whole year

iomshlán *gan* siúbhal do dhéanamh. Táinig Fionán dá fhios, agas do chuir fighir na croiche Naomhtha air 7 do bhean*n*aig é 7 adúbhairt ris, déana eirge lin*n* 7 gan congaimh air neach*adh,* mar adúbhairt Fionán sin, do eirig an teaslán 7 do bhí slán, 7 do rin mar adubh*air*t Fionán.

XIV. Lá eile dFionán ameasg mórán daoine táinig fearthain*n* mór chucha dfliuch go hiomarcach éaduídhe na ndaoine do bhí na timchioll, 7 níor bhain aon bhraon (p. 12) re héadach Fíonán, air na fhaicsin sin dá raibh na thímchioll tugsad mola 7 glóire do Dhia 7 dFíonán.

XV. La eile tháinig Fionán dfios Muichealloch Naomh, do bhadar dá bha uim aonlaogh ag Muicheall*och,* do mharbhadar na madraoi laogh na bó eile roimhe sin, 7 do aithin Muicheallach an laogh do mh*ar* do choiméad go géar air na madraoi, adúbhairt fear dá mhúin*n*tear Fionán ní dhiongnaidh sad olc dó[1]) an gcéin do bhias Fíonán is an mbaile, tángeadar na madraoi an oidhche sin 7 do mharbhsad an laogh, do in*n*is fear dá mhúin*n*te*ar* sin do Fhionán, do chuaidh Fionán an ion*n*ad úrnaighthe, 7 do guidh Dia. Táinig an maictíre do mh*ar*bh an laogh air an láthair sin chuim na bó mar do bhiaidh laogh míni an*n*, 7 do lígheadar na bá é mar b*adh* é alaogh féin do bheith an*n,* ní gheabhthar sin uait air Fíonán a*cht* tabhair laogh leat anion*n*ad mo lao[i]gh adhúadhais, dimthig an maictire 7 táinig air na mhárach 7 laogh gléigeal ró áluin*n* leis chuim na bó 7 dfan féin ag chóim*ead* an laoigh, 7 ní dhéarna féin 7 níor leig do bheathadhach eile urchóid do dhéanamh dona buaibh ná don laogh. Do shlánaig an Fionán so cúigear on bpairilis, 7 tug urlabhra do chúige*ar* do dhaoinibh balbha, asahaithle sin. Lá tháinig Fionán go aceardcha gobhain*n,* agas do briseadh tean*n*cuir an ghobhan*n,* 7 an tiaran*n* dearg na b*ea*l, dfiafraig an gobhan*n* do Fionán cread do dhéanfadh[2]) sé, glac an tiaran air Fionán agus buail é. Do rin an gobha mar adúbhairt Fionán, agus ní dhéarnaidh an tiaran dearg urchóid do.

XVI. Lá eile do chuir Fionán neach dá mhuintear do iasgaireacht san loch do bhí san machaire mar a rabhadar abha 7 adubhairt atá aóidhe atea*cht* chúgainn anocht, dimthig an tea*cht*aire ag*us* t*r*i héisg leis as an machaire arabhad*ar* na ba

---

[1]) *do* erroneously repeated and expuncted.

[2]) See note 3, paragraph IV.

without walking. Finan came to visit him, and put the sign of the Holy Cross on him, and blessed him, and said to him 'Arise without the help of anyone'. When Finan said that, the sick man arose and was whole, and did as Finan commanded.

XIV. Another day when Finan was in the midst of a great multitude, there came a great rain to them that wet excessively the clothes of the people that were around. Not a drop touched the dress of Finan, and when those who were about him saw that, they gave praise and glory to God and to Finan.

XV. Another day Finan came to visit Saint Muichealloch. He had two cows with one calf — the wolves had slain the calf of the other cow before — and Muichealloch gave orders to watch the surviving calf sharply for fear of the wolves. Said one of Finan's attendants 'It will do it no hurt all the time Finan is in the town'. The wolves came that night and killed the calf. One of his attendants told that to Finan. Finan went to the place of prayer and besought God. The wolf who killed the calf came on the spot to the cows as though he were a tame calf there, and the cows licked him as though it were their own calf that was there. 'That will not be accepted from thee' said Finan; 'but bring a calf in the place of my calf which thou devouredst.' The wolf departed and came in the morning with a pure white very beautiful calf to the cows, and stayed himself guarding the calf, and neither did himself, or suffered other beasts to do injury to the cows or to the calf. This Finan healed five men of paralysis, and gave speech to five dumb men after that. One day Finan came to a smith's forge, and the smith's pincers broke with the red-hot iron in its jaws. The smith asked Finan what he should do. 'Take the iron' said Finan, 'and strike it'. The smith did as Finan said, and the red-hot iron did him no hurt.

XVI. Another day Finan sent one of his attendants to fish in the lake that was in the meadow where his cows were, and said 'A stranger is coming to us to-night'. The messenger went and took three fish out of the meadow where the cows were,

angoire dhóibh. La eile dFionán ameasg amhanach, agus adubh*air*t riu, atáimse ag dul uaibh anois, gidheadh ní rachaidh anam as mo chorp nó go slánuighead m*a*camh mná atá 'gá tabhairt chúgham abfhad, 7 mar shlánachad í do dhean imthea*cht* le hainglibh Neimhe, agus do fíoradh sin uile.

Finit.

---

and close to them. Another day when Finan was in the midst of his monks he said to them 'I am going from you now: howbeit the soul will not leave my body till I have healed the little girl who is being brought to me from far, and when she is healed I shall depart with the angels of Heaven'. And all that was verified.

Finit.

The Brendan fragment.

Collation with the Lismore text (ed. Stokes, p. 106).

From *nír ghabh* (line 3552) to *mblíadan for* (line 3594).

line
3552. nír ghabh : níor ghab.
nír'b ail leis : nir leis.
3553. magh-soin : máigi sin.
3554. Iar scribeann . . . 3555 mbesaibh [*and*].
3554. riaghla : riaghl.
noebh : noemh [*as in Lismore*].
nEir*enn* : nEirn.
3555. 7 cona crabud . . . Eirc 7 [*transposed*].
3556. 7: *et.*
gabais : gabhas.
atcualaidh-siumh : atcualuid-sium.

line
3557. aut *before* sororem *repeated as in Lismore.*
agross : ag rois.
3558. et uitam : *et* 7 in uitam.
iarsin : iar sin.
rofhas : ro fhas.
3559. Coimdhed : cóimdé.
cod*er*mhair : cod*ermair.*
ina : in.
cridhi-siumh : chridisium.
a talam : athalamh.
3560. ath*us*tighi *as in Lismore.*
dh'facb*ail* : dfacbáil.
3571. lat : lut.

line

3560. rothothl*aigh* : ro totl*aigh.*

3561. Coimdid : coimhdé.
ndiamhair : ndiamair.
n-inill : ni*n*il.
n-aluind : naluing.
netarscartha : netar startha.

3562. dhó o dhainib : do ódainibh.
agaidhsin *as in Lismore.*

3563. eirigh : eiri.
Brenainn : Bhrea*n*ind.

3564. Eirghis : Eircis.

3565. 7 teit : acos téid.
i Sliabh nDaidche : is sliabh ndaidhche.

[p. 16]

3566. ann sin : andsin.

3567. [aib] *omitted as in Lismore.*
n-aingel : naingiol.

3568. t*r*edhen*us* annsin : t*r*e dhen*us* andsi*n.*
Tic ai*n*geal *as in Lismore.*

line

3569. Coimdhed : Coimhdh*edh.*
annsin : insin.

3570. bhithu : bitu.
sa *omitted as in Lismore.*

3571. atconnarcais : atcon*n*ac*a*is.
mian : miamh.

3575. seola : seol*adh.*

3571. d'faghbail : dfaghail.
annsin : andsi*n.*

3572. ara f. : qufhæiltigi [*sic*].
aitheasc : aithesc.
Dia : Dhia.

3573. Eirghes : Eirges.

3574. rámhadhuibh : ramhadhaibh.

3576. ut dixit poeta *and the stanzas omitted.*

3589. tonghor *as in Lismore.*

3590. ind aicein : i*n* daich*eadh.*

3591. bfacatar : bfhacatar.

3591—2. *bracketed words omitted.*

3594. *m*bliag*an as in Lismore.*

London. R. A. Stewart Macalister.

John Fraser, Trans. Gael. Soc. of Inverness, vol. xxviii, 1912-14, p. 453, says of Stern, ZCP. ii, 566-88: "This is by far the most important work yet published on the Fernaig MS." Cameron, Reliq. Celt. ii, is not too dependable.

CROSANACHD ILLEBHRIGHDE.

Wer uns im Studium der celtischen Poesie mit Sprach- und Sachkunde zu Hülfe kommt, ist uns mit Freuden willkommen und findet dankbare Leser an uns. Es konnte daher in G. Hendersons 'Leabhar nan gleann', dessen in dieser Zeitschrift schon gedacht ist, unsere Aufmerksamkeit nichts andauernder fesseln als die aus dem Manuskripte von Fernaig transskribierten gälischen Gedichte, die es unter anderm enthält. Zuerst machte uns 1885 Prof. Mackinnon in einer vortrefflichen Abhandlung mit jener merkwürdigen Sammlung von Hymnen, Totenklagen und politischen Zeitgedichten, die Duncan Macrae, genannt Donnachadh nam pios, 1688 in Kintail im Nordwesten Schottlands angefertigt hat, bekannt, und Al. Cameron und seinen Herausgebern verdanken wir eine allem Anscheine nach sehr zuverlässige Edition dieser zwar sauber geschriebenen, aber durch das phonetische Gewand, in das sie gekleidet sind, recht schwierigen Texte. Die genannten hervorragenden Kenner des schottischen Gälischen haben uns durch eine Reihe umgeschriebener Stücke für das Verständnis des Buches vorbereitet; wenn wir uns indessen nicht selbst den Schlüssel zu seiner eigenartigen Schreibweise zu verschaffen beflissen sind, so wird uns das Ganze immer noch verschlossen bleiben.

Durch seine Vertrautheit mit der lebenden Sprache der schottischen Hochlande ist Henderson, der nun 29 von den 57 oder, wenn man die beiden 'ceathramha òrain' oder Summarien (Cameron, Reliquiae 1, 83. 84) besonders zählt, 59 Gedichten des *doirligh loijn* 'dorlach laoidhean' betitelten Originals transskribiert hat, ersichtlich unterstützt worden; seine Arbeit ist im

allgemeinen gelungen und hat uns gefördert. Wie leicht man indessen in der Deutung der vielfach so regellosen Schreibart Macraes fehlgreifen kann, bedarf kaum der Beweise, und wer sich in sie einliest, wird ja manches Fragezeichen zu den Transskriptionen machen wollen und hier und dort ein treffenderes Wort einsetzen können.[1])

---

[1]) Einige Emendationen zu Hendersons Lesungen gebe ich im folgenden in der Reihenfolge der (von mir numerierten) 59 Gedichte der Ausgabe in den Reliquiae celticae 2, 4—137. 4, 1 *tehim* tagham (p. 206 bei Henderson) ist gewiss ebenso wie 10, 2 *advimb* aidbheam (p. 226), *smūjnimb* 9, 19, *ghūihimb* oder *ghūijm* 9, 12, *oalimb* 39, 18 etc. das Präsens, das Macrae noch gebraucht, also: taghaim, admhuighim oder alb. aideachaim; die Form auf *am*, eig. 1. pl. imperat., ist im Albanogälischen zur 1. sg. imperat. geworden und wird nur missbräuchlich als 1. sg. praes. geschrieben und gedruckt. 4, 7 *nj dhoon bhijn ea vj quynigh leoh* nì doarmhuinn e bhi cuimhneach leotha (p. 207), doch gewiss: nan daoine, buin é (oder buinidh?) und leó. 7, 9 *creid* (creud p. 218) und Macgregors *crea* (irisch cré, entstellt créidh, manx *crea*) sind zwei verschiedene Wörter für das lat. *credo*; das alb. *creud* ist wohl aus dem engl. creed zu erklären. 8, 5 *roūmb* réim (d. i. reimb 15, 6), der Vers verlangt rúm (engl. room?). 9, 14 *oir choy er chaind ī tloy* fhir chaoi air cheann an tsluaigh (p. 205), lies: fhir chuaidh. 9, 15 *erhj mj vailhi* air thì mo mhealladh (p. 215), lies: mheallaidh, vgl. *vaillj* 13, 1. 10, 2 *no tejrris* na t'dhiorras (p. 226), wohl: nad thighearnas. 10, 5 *Nooh* ist nicht Noah (p. 227), sondern Naoi (mir. Noe, Noi, Næ); erst die schottischen Bibelübersetzer haben die alte Form getilgt. ib. *keylhi* ciallach, lies: ceillidh. 10, 9 *kleuh* claidheamh (p. 227), vielmehr wie 39, 6 cliú; das Wort für Schwert schreibt Macrae *claj* 53, 9, *klay* 34, 3, *claijh* 52, 6. 10, 11 *oimbig* aomadh (p. 227) ist iomadh. 13, 2 *nj maijr dhoon sheuind ach shail* cha mhair a dh'aon séun ach seal (p. 220), vielmehr: ní mhair daoine sund ach seal; vgl. *shūynd* 21, 7, *ī shūind* oder *shūjnd* sunn 33, 8, 44, 3 und *i nuind* anunn 53, 10. 15, 1 *feagh nach di sig er di veihel gloir* feuch nach tig seach air do bheul glóir (p. 291), lies: nach dtiseadh, eine Form des Conditionalis, die in der ältern Sprache nicht selten ist; seach schreibt Macrae beständig *saigh*. 15, 10 *mar roih* mar roigh (p. 292) halte ich für mar riú = *mar roij* 4, 2. 16, 6 *choor*, was immer es sei, ist nicht char (p. 241). 16, 7 *ea frestle dūis gigh ni* e 'freasdal 'n d'éis gach ni (p. 241), und 9, 16 (p. 205) lies: duibhse, wie *ghūis* dhuibhse 23, 10; *nj smo* cha mhó, lies: níos mó, wie 23, 2. 20, 6 *trijgh* treubh (p. 245), lies: triath. 21, 12 *fagihir ead* faighear iad (p. 247), lies: fágar iad. 21, 13 *gi beihphijn* gu bith-bhuan (p. 247), lies: gu'm b'éibhinn. 21, 23 *kea yea* cé dheth (p. 241), wahrscheinlich caidhe, wie *kea yea* 33, 9, 49, 5. 21, 37 *ī naihir* an athair (p. 251), lies: an aighear, wie *ajhir aihir* 34, 10, 42, 1. 8, *ajjr* 38, 5. 23, 13 *ains gigh bail* anns gach bail' (p. 253) heisst: anns gach ball 'an jedem Orte' und reimt auf gann; baile schreibt Macrae 27, 15 anders. 23, 17 *er gigh korr* air gach coir (p. 205), lies: air gach cor, ebenso 9, 17. 26, 9 *cha* cha (p. 261), lies: chaith. 26, 15 *nach di chaighjn* nach d'chaitheann (p. 262), vielmehr: nach do chaithinn. 27, 27 *no teihle* na tagh (p. 268), lies: no tadhail, Korrespondenz zu laghail. 27, 30 *er*

Der Schreiber des Buches, der sein eignes mittelmässiges Talent für die Poesie in mehr als einem Dutzend erbaulicher Gedichte offenbart, hat wohl eine gewisse Methode in seiner phonetischen Wiedergabe des schottischen Dialekts, aber es gebricht ihm so sehr an Beharrlichkeit, dass er eher den 'Antiphonetikern' zuzuzählen sein möchte. Er verfügt über einen erstaunlichen Reichtum an Zeichen um die Laute des Gälischen auszudrücken, namentlich an Vokalen (unter denen sich *ī j y* befinden), und diese Mannigfaltigkeit wird nur aus dem Widerstreite der englischen und der gälischen Bedeutung der Buchstaben erklärlich. Schon um den reinen Laut der Vokale auszudrücken, nimmt Macrae ein *i* zu Hülfe, wie in *aind* ann, *grais* grás, *moir* mór, *tuis* tús. Zu seinen Launen gehört es, dass er den Laut des gälischen ia nach einander durch *e, ea, eai, eay, ei, eij, eu, eū, ij, oi, oj, oij, oo, y,* den des ua durch *o, oi, oy, ou, oū, oui, oūi, oūy, ūy, eū, aū* und ao durch *e, ei, ai, i, ij, oi, oo* u. s. w. bezeichnet. So wenig der philologische Geist in seinem System waltet, wird man sich doch bequemen müssen es kennen zu lernen, wenn man sein Buch verstehen will. Auch die Aussprache des Gälischen seiner Zeit ist daraus zu entnehmen, namentlich der Dialekt seiner Heimat Kintail, wie Prof. Mackinnon hervorhebt. Es sei daher hier eine Uebersicht der vokalischen Lautwerte eingerückt, worin die wichtigsten Fälle, gewiss nicht alle, durch Beispiele, in der Regel durch je eines, erläutert sind.

---

mj voyrrig air mo bhualadh (p. 269), lies: air mo bhuaidhreadh. 30, 4 *j dail* an tail (p. 290), vielmehr: an dáil 'den Aufschub', Reim zu a ghnáth. 49, 6 *deo-gloir* daoi-ghlóir (p. 270) und 49, 7 *deochreiddj* do-chreidimh (p. 270) können nur deagh-ghlóir, deagh-chreideamh sein; vgl. 24, 9. 50, 4 *ghalich* dh'àlaich (p. 272), eher: dhealaich, muir agus tír. 50, 11 *nehij dohjn* 'n aghaidh deóin (p. 274), doch wohl: 'n aghaidh 'n domhain. 52, 25 *goch ir oouhrc* gach uair (p. 284), lies: gach ar uair. Die schottische Aussprache *miavail* von miadhail (p. 264) wird auf der Form miadhamhail beruhen, das Macrae 55, 13 *meavill* schreibt. In Carswells 'Adhmad beg' (p. 212) deutet Henderson *dáno* merkwürdigerweise als die alte Partikel 'moreover'; aber *fer dáno* steht für *fer dána* und heisst 'Dichter'. In Maclauchlans Uebertragung dieses Gedichts muss man auch diese Stelle beanstanden: Ge beag ar na braithribh thu, gluais ar amharc a súl siar 'Though the brethren care little for thee, move as the eye directs thee west' heisst doch gewiss: 'Wenn du auch den Mönchen missfällst, geh weiter aus dem Blicke ihrer Augen weg'.

A: (a) *nagh* nach, *gna* gnáth; (ai) *kah* caith, *chardj* cháirde; (e) *ga* ge, *kannigh* ceannach 24, 4.

AI, AJ, AY: (ai) *aish* ais, *paj* páidh 6, 4, *sayhead* saighead; (a) *laig* lag, *lain* lán etc., *krain krajn* crann 13, 5, *saynt* sannt 13, 8, *laywe* láimh 10, 10; (ea) *ghail* geal, *naigh* neach, *dain* déan, *kailg* cealg etc.; *dajn* déan, *tayn* teann 15, 2, *nayrt* neart 15, 4, *faire* fearr 9, 11; (ao) *naiph* naomh 6, 11; (ei, eu) *rair* réir, *ainigh* éibhneach, *fraywe* freumh 19, 4; (ia) *aid* iad 18, 3, *shayd* siad 18, 2; (oi) *kaywnis* coibhneas 24, 2. *aiū* erscheint in *aiūnj* éibhnigh 6, 7 und *aiūphrik* amhraic 21, 4.

AIJ: (a) *maijl* mall, *naijr* nár; (ea) *taijnd* teann etc., *faijr* fearr 21, 15, *daijnt* déanta 24, 4; *shaijh* sé sia 7, 4; (ei) *vaijne* mhéin 15, 4; (ai) *aijh* áigh, *aijn* aithne 21, 25; (oi) *faijle* foill 14, 8, *aijrrighk* oighreachd 24, 3; (aoi) *saijh* saoi 1, 9.

AŪ: (amh) *aūlj* amhlaidh 20, 5, *taūh* támh 36, 1; (ua) *aūhas* fhuathas 21, 19, *aūphir* uabhar 28, 1; (a) *laūphir laūhir* labhair 23, 16, *craūnhū* crannaibh 52, 4, *aūsighk* annsachd 31, 3 neben *ainsighk* 50, 9, *Auhu* Adhamh 2, 23.

E: (ea) *fherr* fear, *beg begg* beag; (ei, eu) *ūderhim* adeirim 9, 4, *egjn* eigin, *chesig* cheusadh, *ewh* éibh 20, 9; (ai) *eg* aig, *er err* air, *Cellin* Cailean 39, 3, *annel* anail 21, 2; (ao) *evir ewhir ephir* aobhar; (aoi) *krewe kreh kre* craoibh; (a) *tehim* taghaim. (manx *teigh*), *esple* abstol, *ghehin* gathan 12, 9, *Ise* Íosa; (i) *vellish* mhilis 12, 1, *Osshen* Oisín 39, 1; (ia) *Dhe* Dia; (u) *leh* lugha 56, 7, *lehid* lughaide 50, 18; (stummes e) *roise* rós, *kūise* cúis, *poose* píos, *toore* tír, *loine* lón, *keyle* ciall, *carroile* carail, *qūiddighe* cuidich 18, 11 etc.; *angle* aingeal 24, 5, *kaistle* caisteal 31, 1, *soiskle* soisgeul 28, 3, *astle ostle* abstail 5, 2. 27, 25, *egle* eagal, ir. eagla, *zibre* dh'iobair 52, 22.

EA: (ea) *seaghk* seachd, *bea* beatha; (e) *lea* le, *leait* leat 14, 4, *rea* ré; (éi, eu) *reah* réidh, *eamb* fheum 18, 11; (á) *greah* gnáth 1, 4; (ai) *veallis* bhaile-sa 27, 15; (i) *eahi* itheadh 2, 15, *zheah* dhí 2, 10; (ia) *ead eaid* iad; *eairmijd* iarrmaid 49, 16; *leayh* liath 25, 8; *kreaū* criadh 1, 12.

EE: (éi) *leen* leinn 14, 3, *green* gréin 22, 1, 25, 21, *ceeidfijgh* ceudfathach 20, 4; (i) *meeñig* minig 15, 2, *eembird* imirt 53, 2.

EI, EJ, EY: (éi) *leir* léir, *keimb kejmb* céim, *eywijn* éibhinn 16, 1; (eu) *beil* beul etc., *eydhor* eudor 4, 9; (ea) *deirph* dearbh 39, 3, *sheighk* seachd 7, 9, *vejhir* mheamhair 2, 1; (ao) *neiph* naomh 2, 11; (i) *reih* righ, *steih* stigh, *vhej* mhith' 50, 5, *reind reynd* rinn 50, 17, *sheyrhi* síorruidh 10, 2; (ia) *leih* liath etc., *treyle* triall 6, 12; (o) *reih* (ebenso im Manx) rogha 4, 11. 27, 27, eig. raogha, *reyind* roghainn 8, 6; (oi) *eighe* oidhche (manx *oie*), *eyri eyhrj* oighre, *chleyn* chloinne 21, 30; (a) *leigh* lagh 6, 10; (ai) *seihed* saighead 7, 3, *mejdin* maighdean 24, 3, *seywris seyphris* saibhreas; (u, ui) *leih* lugha 57, 7, *reyh* ruith 12, 16; (agh) *eyhi* aghaidh 50, 7 (manx *oi*).

EIJ: (ei) *leijne* leinne 5, 4; (eu) *beijl* beul 10, 4, *teiid* teud 25, 9; (ai) *seijhid* saighead 7, 3; (oi) *cheijle* choill 14, 8; (ia, io) *heijr* shiar 7, 2, *cheijnd* chionn 3, 4.

EO: (eo) *leoh* leó 13, 8; (ea) *neoh neoph* neamh, *deo* deagh 53, 12; (eu) *Eowe* Eubh.

EOI, EOY: (eó) *leoine* león 5, 5, *leoyh* leó 12, 3; (eói) *keoil* ceóil 18, 13, *yeoyh* dheóidh 23, 1, *neoyle* neóil 23, 3 = *noil* 19, 2; (uai) *eoymb* fhuaim 53, 4.

EOU: (io) *leoūmb* liom 9, 1 = *leoūimb* 17, 3; (ea) *leoūhir, leowhir* leabhar (MacAlpine *lyō'ur*); *di yeoūh* do gheobh für do gheibh; (uai) *leouh leōuyh* luaidh 52, 4. 53, 10.

EU: (iu) *cūl* iúl, *reūmb* rium; (ui) *beūhind beūhynd* buidheann, *keūgkhū* cúigeamh 7, 6; (ua) *feūh* fuath 10, 2; (io) *leūmb* liom 21, 16, *cūmbig* iomadh 39, 2; (ia) *reūhwe* riamh 25, 7 = *reuh* 26, 4.

EUI: (iu) *leūid* liuthad 24, 11; (io) *leūimb* liom, *keūind* cionn ceann, *leūind-duh* lionn-dubh 34, 4.

I: (i) *ri* ri, *dilish* dilis, *slihi* slighe 17, 2, *cric* croidhe 5, 4; (ei) *brihi brighj brjhj* breitheamh; (ao) *tive* taobh 55, 4, *trih* traogh 10, 5, *kighla* caochladh, *dihre* daor; (a) *gigh* gach, *i* a 'o' 20, 1, *annimb* anam, *Oiskir* Oscar, *chijntigh* chiontach, *graissin* grásan, *orhi* órdha 34, 3; (ai) *oibhird* íobairt 37, 3; (ea) *aijwlis* aimhleas; (o) *anmigh* anmoch 2, 4, *mi* mo, *di* do; (u) *bi* bu, *dorris* dorus 24, 15, *ridd* rud 52, 11 (manx *red*), *gir* gur, *gin* gun; (svarabhakti) *orimb* orm 9, 15; *deihi* 'n déigh 6, 10, *fo ni ghrein* fo'n ghréin 24, 2.

Ī: *īta* ata, *ī* an, *ī ghoistnj* ag osnaich 39, 20, *mī rhī* mo ruith 9, 9, *mīsk* miosg 24, 8.

J: (i, í) *rj* ri, *mj* mi, *rj* rígh, *shrrj* siri, *mjnn* mion, *spjrrit* spioraid 9, 17; *torrhj* toraidh, *chomrj* chomraich 25, 1, *pijntj* piantaibh 23, 15; (e. ea) *maillj* maille, *chuirrjr* chuirear 18, 7; (aoi) *hjwe* thaoibh 2, 10; (u) *bj* bu 20, 4; (ui) *rhj* ruith; (a) *j* a 'sein', *nj* na, *jta* atá, *jmach* amach, *anmjn* anman; (svarabhakti) *orrjn* oirnn 24, 15; ferner *clarj* clár, *phahj* fáidh 18, 10, *graihj* gráidh 26, 23, *zheihj* dhéigh 23, 1, *feherj* fear 27, 26, *sulj* súil 10, 14; *dj nj* do'n 21, 11, *vo nj* bho 'n 33, 4.

Y: (i, í) *glyk* glic, *slyghk* sliochd, *sly* slighe, *dyne* díon, *lynig* líonadh; (ia) *mynd* miann 24, 13; (ei) *lynd* leinn 23, 3; (é) *ry* ré 24, 5; (aoi) *chywe* chaoimh 10, 13, *kyh* caoi 33, 4, *chyh* chaoidh, *dywhir* daoibhir; (ai) *ryn* rainn; (oi) *fyle* foill 21, 39, *tryh* troigh; (ui) *ly* luighe.

II: (i, í) *riist* rithisd 34, 8, *viig* bhiodh 40, 9; *gaiist* gasda 40, 4.

IJ: (i, í) *vijck* mhic 26, 21, *tijnd* tinn 24, 1, *bijg* biodh, *dijlis* dilis, *slij* slighe, *ijwah* iomhaigh 21, 2, *krij* croidhe, *fijn* fíon, *dhijn* díon etc.; (ia) *pijn* pian, *mijnd* miann, *kijwe* ciabh etc.; (ei) *sijñimb* seinnim 15, 43, *fijn* fein; (ea) *brihijwe* breitheamh 23, 14 = *brihywe* 23, 16; (ao) *tijph tijwe* taobh, *krijwe* craobh 21, 10, *clijn* claon 10, 3; (aoi) *klij* claoidh, *chij* chaoidh, *kijwe* caoimh 49, 2 etc.; (ai) *rijn* rainn; (oi) *kijwe* coimh- 2, 11; (a, ai) *anmijn* anman 2, 5, *madhijn* madain 2, 1; (ui) *hij* shuidh (manx *hoie*), *smijn* smuin.

IA: (ei) *lia* leith 22, 1. 2.

IU: *tiūph* taobh 18, 5.

O: (o) *dhomb* dom, *mollig* moladh, *mo* mó; (oi) *oghkle* 10, 15 = *foighkle* focail, *tōrnj* toirnigh (manx *taarnee*); (a) *no* na; (ai) *barrole* barail 50, 20; (ea) *tijhorn* tighearn 50, 9 = *hjoirn* 24, 5; (ao) *onir* aonar; (ua) *noh* nuadh; (ui) *gorm* guirm, *zhonj* ghuin 37, 3.

OA: (o) *oab* ob, *loatt* lot, *troad* trod, *Ioab* Iob 22, 30, *oale* ól 25, 4; (ui) *foall* fuil 33, 7.

OI, OJ, OY: (o) *roisk* rosg, *moillig* moladh, *moir* mór etc.; (oi) *shojller shoyller* soilleir, *poyt* póit 26, 5 = *poijt* 26, 6, *doyh* dóigh; (eó) *shoil* seól, *shoihig* seobhag, *choy* cheó 9, 5, *oyle* eól 50, 9; (eói) *skoil* sgeóil, *troir* treóir; (u) *oid* ud, *kroiwe* cnumh, *loighk* luchd 10, 10, *kojdhi* cumhdaigh; (ui) *ghoin* guin 7, 9; (a) *chūnoirt* chunnard 24, 12; (ai, ei) *barroil* barail, *dūinoile* duineil, *grajnoile* gràineil; (ea) *ghoillig* gealladh 4, 9

= *ghaillig* 18, 6; (i, io) *oirr* fhir, *oinvj* inbhe, *oighk* iochd etc.; (í) *doine* díon, *foirh* fíor 5, 4 = *fojr* 49, 1; (ia) *foile* fial 33, 6, *moin* miann 15, 10 = *mojnd* 9, 6; (ao) *noiph* naomh, *oin* aon, *boihi* baobhaidh 17, 1; (aoi) *ois* aois, *diphoin* diomhaoin 31, 1, *shojh* saoi 28, 3; (ua) *voirh* bhuar 13, 6, *doimbhoin* diombuan 14, 1. 46, 1; (uai) *kroy* cruaidh etc.; ferner *boyuh* buaidh 33, 6, *vohit* uait 25, 3.

OIJ: (oi) *broijn* bróin 13, 6, *oij* óigh 25, 20. 26, 21; (o) *Poijl* Pól; (eó, eói) *choijh* cheó 10, 3, *zoigh* dheóidh 13, 6; (uai) *sloij* sluaigh, *choij* chuaidh 6, 2; (ia) *moijn* miann 26, 4; (í) *loijn* líon 16, 3; (aoi) *loijh loygh* laoidh.

OO: (i) *oor* fhir; (í) *toor* tír etc.; (ia) *koon* cian etc.; (ao) *doole* daol etc.; (aoi) *oos* aois etc.; (ei) *kroomb* créim 1, 12; (ea, io) *moose* meas mios. Diese regelmässige Verwendung des *oo* für die *i*-Laute ist vielleicht aus der niederschottischen Aussprache des englischen *oo* wie *ui* zu erklären; aber auch Macgregor 12, 12 hat *wmlane* iomlán.

OOI, OOJ, OOY: (eó) *choojh* cheó 10, 3; (aoi) *sooyh* saoi; (io) *looighk* shliochd 4, 16.

OU, OŪ: (ua) *loūh* luath etc.; (uai) *noure* nuair, *oouhre* fhuaireadh 52, 15; (o) *Goule* Goll 47, 9, *troūmb* trom, *Poūl* Pól, *loūhng* long 39, 16, *roūh* robh, *coūpan* compan, *coūpir* compar 53, 2, *coūphir koūhir* cobhair; *reasound* 52, 17 = *reasoūne* 18 = *resoūin* 20, 4 raison, reason; (u) *koūmb* cum 36, 1, *groūnt* grunnd 50, 14, *oūrnj* urnaigh 2, 4; *oūle* umhal 19, 1; (a) *ourd* árd 1, 8; *ahloūh* ealamh 50, 21; 52, 14 = *airloūh* 21, 24; 27, 10, letzteres mit einem ungehörigen *r*, das sich auch in *ken erher* shean-athair 25, 8, *kirkragh* ciocrach 1, 12, *troig* tog u. a. findet.

OUI, OŪI, OŪJ: (ua) *trouis* truas 21, 36, *foūighk* fuachd; *oūijn* uamhan; (uai) *ouire* uair; (ú) *roūin* rún; (o) *foūind* fonn, *loūim* lom, *proūind* bronn, *toūjnd* tonn 47, 7; (ui) *louirigh* luireach, *souijnd* suinn 39, 4; (io) *oūimbig* iomadh 50, 9, *oūint* ionnta 7, 6.

OUY, OŪY: (ua) *boūyn* buan etc.; (uai) *boūyl* buail etc.; *kouyrt koūyrt* cuairt, *klouyse* cluais; (o) *choūymb* chom 21, 6.

U, Ū: (u, ú) *hūg* thug, *kū* cú, *lūbigg* lúbadh; (ui) *tursigh* tuirseach, *ūll* uile 9, 7, *kūrrj* cuiridh 6, 7, *ūrnj* uirnigh 9, 15; (iú) *ruh* riú 21, 36; (io) *ūmih* iomadh 16, 6, *zhūmj* dhiombaidh 49, 5; (o) *dull dūl* dol, *mugh* moch; (a) *murr mūrr*

mūr mar, *undid* annad; (-bh, -mh), *krijghu* críochaibh 16, 8, *altū* alltaibh, *tallū* talamh, *Ahū Ahu* Adhamh, *sessū* seasamh 24, 1, *seissū* seiseadh, alb. seathamh 7, 7, *ūle* ubhall 21, 32.

UI, UJ, ŪI, ŪJ, ŪY: (ui) *ghuih* guidhe, *dūin* duine, *ghuin* guin, *Mūir Mūyrr* Muire, *ūillj* uile, *vūyn* mhuin 7, 3, *qūyd* cuid 21, 19; auch *mūijn* muin 29, 6; (u) *chuirh* chur 7, 4, *kūil* cúl, *tujrn* turn, *ūild* umhailt 21, 32; (iu) *trūir* triuir, *shuill* siubhal 16, 2, *ruitt* riut, *rūj* riú 25, *ghuj ghujh* dhiubh 7, 1; 16, 8; (aoi) *mūyhig* maoidheadh 4, 7; (ua, uai) *ghrūyg* ghruag 14, 8; *luyh* luaidh 52, 5, *buyrie* buaireadh 53, 6; (io) *tūyhta* tionndadh 15, 7.

ŪEI: (oi) *qūeig* coig (ebenso im Manx *queig*), *qūeyrad* coimhead 19, 2.

WI: (eói) *hrwire* threóir 27, 16; — *twill* tsaoghal steht für das üblichere *tiwill, rw* ria statt tria, tre na 33, 4.

Diese Tafel der Vokalbezeichnung Macraes zeigt schon, mit welcher Freiheit er die tonlosen Vokale behandelt, und es muss noch erwähnt werden, dass er Endvokale sehr oft ganz unterdrückt, wie in *eill* eile, *gaist* gasta, *meailt* meallta, *kūrrind* curanta, und sogar *nj Heir* statt na Heireann 50, 19 u. s. w.

Neben den gewöhnlichen Konsonanten gebraucht Macrae auch die ungälischen: für *c* schreibt er häufiger *k, ck* und vor *u* auch *q*, wi *kū* cu, *loick* lic, *qayd* cuid; und zum Ausdrucke der aspirierten Konsonanten verwendet er *v, w, y* und *z* (d. i. ȝ). Statt TH, SH schreibt er *h*, wie *haile* thall, *mah* maith, *ahir* athair, *hijhis* shuidheas, aber auch *puhire* pudhar, *Gaihall* Gaidheal, *foihin* fóghainn, *luijhj* luibhibh, *dohijn* domhain, *rohid* romhad. Sonst bezeichnet er BH, MH durch *v, vh, w, wh* und *ph*, wie *vo* bho, *vhj* bhi 5, 4, *shiwe* sibh, *ewnis* éibhneas, *doiwhoin* diomhaoin 3, 3, *doiphjn dohphin* domhain 42, 1. 5, *treiph* treubh, *naiph* námh 6, 11. 9, 8; und ähnlich DH, GH durch *y, yh, z, zh*, wie *keayea* caidhe, *yhūin* dhuinn 2, 8, *zū* dhiubh 12, 6, *zainū* dheanamh 35, 2, *zhoigh* dheoch 39, 14, *zhijn* dhíon. Daneben steht aber *gh* wie für gh so mitunter für DH, wie *ghujn* dhuinn, oder für TH, wie *trijgh* triath, und regelmässig wie im Manx für in- und auslautendes CH, wie *saigharan* seachran, *gigh* gach, *chūightigh* chumhachdach 2, 15, während *ch* im Anlaute beibehalten wird. Statt des *gh* für dh findet sich auch *g*, wie *gaijphs* dhaibhs' 21, 22, *gois* dhó-s'

2, 7, dhos 39, 1, seltener statt gh, wie in *ī gna* a ghnáth. Die in- und auslautende Aspirata bleibt aber häufig ganz unbezeichnet, wie *fa* fáth, *ūle* ubhall, *essi* easbhuidh, *cri* croidhe, *dlij* dligh, *oinig* ioghnadh, *naijdi* naimhdean, *chahj* chaitheamh 27, 17. Sonst bezeichnet das *H* nach Konsonanten durchaus nicht die Aspiration: *sainth* ist sannt, *Dhe* Dia, *laidhir* láidir, *khairrhū* ceathramh, *ghair* gearr, *mhuir* muir. Nach den Liquiden *l, n, r* bedeutet *h* weder immer die 'schmale' Aussprache noch immer die Dehnung des Vokals: neben *foorh* fir 32, 2, *lheir* léir 13, 5, *lhe* leatha 2, 16, *lhj* shlighe 36, 1, *nhi* ni 13, 6, *brhi* brigh, *krhi* crith, *strhj* strith, *ūrh* úir findet sich *lairh* lár 21, 6, *onhir* aonar = *onnir, kainhoird* ceannard = *kainnord, morh* mór, *torrhj* toraidh u. a. m. Das Wort aithrighe schreibt Macrae ähnlich wie R. Henebry (*ārhī*), nämlich *arhi, arhj, arrhj* 36, 2, *arhri* 18, 9. 20, 8. Ferner steht *h* manchmal hinter dem Vokale, wie in *tih* tí 9, 4, *leoyh* leó 12, 3, *noihn* nóin 28, 3, *choūhlis* chualas 27, 1, und im Anlaute von *hūillj* uile = manx *chooilley*. Ganz eigenartig gebraucht er den Hauchlaut endlich bei der Wiedergabe einfacher Vokale und Diphthonge: er schreibt *feher* fear (wofür auch *fherr* vorkommt), *duhine* duine 52, 9, *kūhirt* cúirt 39, 15, *fihir* fíor, *bihimb* bim 8, 1, *veher* bheir 10, 4, *lehir* léir 10, 1, *lehe* leith, *wrehe* bhreith 17, 5, *legfihir* léigfear 12, 7, *mohor* mór 15, 6, *veihel* bheul 15, 1, *ehid* eud 24, 9 neben *eihd* 24, 10, *rehit* réite 26, 26, *nohis* nós 27, 2, *bouhirrighk* buaidhreachd 53, 9, *dehe* de 21, 32, *tihi* tí 18, 7, *zehe* dhéigh 21, 23, *yohy* dheóigh 26, 26, *ehird* áird 8, 7 u. s. w. So lehrt uns auch Mary Mackellar teann *teh'un* sprechen. In- und auslautendes M bezeichnet Macrae regelmässig durch *mb*, wie *gormb* gorm, *loumb* lom, *keymb* céim, *oimbig* iomadh, *dijmbis* dímeas, *oombra* iomradh, *viimbhir* bhiomar 8, 4, *iombhain* iomain 34, 3 u. s. w. Statt NN hat er meist das altertümliche *nd*, wie *reind* rinn, aber es kommt auch *rein* vor und neben *reiñig* auch *reignig* statt rinneadh. Aehnlich schreibt er auch *ld* für LL: *aijld* aille 14, 7, *vjroild* mhirbhuil 2, 9, *gaiphild* gabhail 15, 6, *dijphild* diabhoil 42, 5 und *trjnoild* statt trionaid 24, 7. Auf die 'breite' und 'schmale' Aussprache der Konsonanten, wofern sie sich nicht aus seiner Vokalbezeichnung ergiebt, nimmt Macrae keine Rücksicht, nur dass er das schmale S meist durch *sh* ausdrückt, wie *shijs* síos, *shain* sean, *shaill* seal. Die im heutigen Albanischen ebenso wie im Manx gebräuchliche Palatalisierung der dentalen *t* und *d* in 'schmaler'

Stellung ist aus Macraes Schrift nicht nachweisbar. Die Gemination der Konsonanz, meist nach kurzem Vokal, ist bei ihm gewöhnlich, wie *fadd* fada, *freggir freghir* freagair, *aggin* againn, *creidd* creid, *tobbhir* tobar u. s. w. Auch erweicht er gelegentlich den harten Konsonanten, wie in *gloūran* cluaran 21, 34, *sdu* 'stu 9, 19, *gir dū* gur tu 16, 1 etc., und erhärtet den weichen, wie in *pinck pijnk* being = manx *bink*, *dophir* tabhair 15, 3, *aighcher* aithghearr, namentlich *g* nach *s*, wie *skir* 's gur 10, 1, *kliskig* clisgeadh 27, 10, *kliskgi* 47, 1, *aischer* fheasgar etc.

Das ist im allgemeinen die Regel, wie Macrae die gälischen Laute in englischer Schrift zum Ausdruck bringt. Hin und wieder trifft er darin mit dem Dechanten von Lismore, der mehr als 150 Jahre vor ihm sich die gleiche Aufgabe der orthographischen Reform stellte, zusammen, aber ohne es zu wissen. Denn ihre Systeme sind grundverschieden: für lámh schreibt Macgregor *lawe, laywe, layve*, Macrae *laūph, laiph, laiūph, laūh, laiūh*, = manx *lauc*; truagh: Mg. *troyig, troyegh, trowig, troygh, troyg, trogh, troy, troe*, Mc. *trouh, troū*, = manx *treih, truih*; aon: Mg. *ein, eine, ayn, ane, iyn*, Mc. *oin*, = manx *un*; Caoilte: Mg. *Kilt, Keilt*, Mc. *Kihild* 47, 9 u. s. w. Dazu schreibt Macgregor südalb. *bail* beul, Macrae oft nordalb. *beil beijl* bial (cf. TGSInv. 12, 353). Die Sammlungen beider Männer werden uns aber für die Entwickelung des albanogälischen Dialekts sehr wichtig.

Zwar befolgt Macrae noch oft genug die irische Sprachregel, aber entscheidende Züge der gesonderten Mundart seiner Heimat sind in manchem Lautwandel nicht zu verkennen. So vernachlässigt er die Eklipse, z. B. *Royri nj koirn snj poose* statt Ruaidhri na gcorn 'sna bpíos 39, 11; nur Ueberreste davon sind erhalten in *gi deid* go dteid 9, 11 (worauf eine neuere Schreibart d'theid beruht), *gi dijg* go dtig 15, 11, *da deijd* 16, 7, *ma deijd* 26, 25, *cha deijd* 40, 11, *ro daiñig* 32, 3, *ach deidh* 7, 3, *gigh noūire* gach n-uair etc. Ueberhaupt ist das N in Macraes Dialekt von einer eigentümlichen Schwäche und schwindet oftmals im Inlaut, wie in *oilighk* innleachd neben *oinlighk*, *qūyllang* cuinnlean 21, 2; *kairrain* canrain 27, 10, *koirrid* comhnard 27, 6; *sissijr* sinnsir 15, 38, *chaisich chaijssigh chaysich kauisich* ceannsuich; *euisi* ionnsuidh, ir. ionnsaighe 13, 8 = *cusie* 52, 25. 53, 3, *eūsie* 53, 11, *uisi* 9, 13. 21, 22. 23, 16, *ūisj* 21, 35; *smūjtigh* smuinteach 6, 4; *didain* daondan 31, 6. 50, 1. 8; *artejle* airtneil 27, 6, *koūl* collna 9, 10; *fuillig* fulang 24, 12, *ghaljg* dh'fháiling 53, 3.

Der Artikel *an* lautet bei ihm *ī*: *ī sivill* an saoghal, *ī tivill* an tsaoghail, *i tannimb* an t-anam, *tahir* an tathair, *ī feherr* alb. am fear 7, 8; ebenso fällt das *n* in *an* als Pronomen, Präposition und Konjunktion aus: *i* an 'ihr' 2, 11; *ī* a m- 9, 13; *kais* 'n cás 18, 1, *teih* 'n taigh 15, 2; *koūil sywe* 'n cuala sibh? 14, 7. Für ceudna findet sich *keind* 49, 8. Er spricht *arrigh* für **anrigh*, statt nathrach 21, 38 (Henebry p. 68 erwähnt, dass man mitunter an athair statt an nathair sagt, cf. natter adder) und *caiwle* 2, 11. 21, 39 oder *cavil* 49, 4 statt ceangal, wofür auch Macgregor *caywill* 8, 32 oder *caywel* 14, 6 schreibt, wie er auch *tawris* tairngeas 20, 12 hat. Das *g* fällt bei Macrae ebenso in *diwhild* diongmhalta 21, 4, *houslig* fhuasgladh 53, 3 und *deynichig* daigneachadh 2, 12 aus. Mit dem Manx hat seine schottische Aussprache weiter das *r* gemein, das nach einem Konsonanten regelmässig für *n* eintritt:[1]) *kro* cno, m. *cro*; *kraiw* cnámh, m. *craue*; *kroiwe* cnumh, m. *crooag*; *kroighk* cnoc, m. *cronk*; *kreist krijst* cneasda; *greah* gné oder gnáth; *ghrijwe* gníomh; *grūise* gnúis, m. *grooish*; *trūh* tnuth, m. *troo*; *mrooh* mnaoi 10, 6 = Macgregors *mrei* 20, 18, m. *mrieh*. So bietet er auch *mirr* mur für muna 1, 16.

Beachtenswert ist die beständige Bezeichnung der Endung ADH durch *ig*, wie in *coggig* cogadh, *maillig* mealladh; sie bildet eine Eigentümlichkeit des Kintailer Dialekts und ist aus dem von West-Munster sonst bekannt. Neben *kravig* crábhadh findet sich indes auch *kravih* und statt peacadh einmal *peckeg* 9, 9. Die erwähnte Labialisierung der Gutturalis von *ceangal*, vermittelt durch die in Ulster vorkommende Aussprache *ceaghal*, ist bei Macrae im Lautwechsel der Aspirata GH sehr gewöhnlich: er schreibt *leiph* leigh, *dooph* digh, *sivill siwill* saoghal, *bivill biphill bavihill* baoghal, *eighk* eigheachd (eubhachd) 52, 8. 53, 12, *ghew* dheigh 8, 3, *mijwe* miadh 26, 14. 39, 10, *levig lewig* leughadh, *lephir* leughar, *dlifhir* 21, 1 = *dliwhir* 3, 2 = *dlijher* 4, 2 dlighear, *feihphir* foghar 13, 4. 22, 13 u. a.; aber auch *gheiw* ghaoith 1, 2. Ebenso im Vulgäririschen rogha *rowę* und ogh *uv*. Die Verbindung CHD bezeichnet Macrae nach albanogälischer Aussprache durch *ghk*, wie *smaighk* smachd, *feaghk* feachd, *seaghk* seachd, *reaghk* reachd, *snaighk* sneachd, *kreighk* creuchd 24, 7, *boighk* (*boiyhk*

[1]) Dabei behält der Vokal den nasalen Klang, wie James Munro hervorhebt, indem er z. B. cnò *grônh* transskribiert. So erklärt sich auch *cronk* = cnoc im Manx.

15, 5) bochd, *loighk* lochd, *tijghk* teachd oder tiacht, *aighkijn* acain, *beaghkoile* beachdail 14, 7; oder auch durch *k*, *ck*, wie *klaikig*, *klaickig* cleachdadh 6, 15. 27, 18. 34, 12; seltener drückt er das *t* oder *d* aus, wie in *noighkt* nochd, *cūighkt* cumhachd, *ūlighkt* umhlachd 4, 1. 3. 6, 1 neben *ōulight* 1, 16, ebenso *loightj* lochdta 21, 7. 24, 4, *controght* contrachd 3, 7. Mitunter hat das einfache C und selbst G die Aussprache des *chd*, wie in *maighk* mac, *ghlaighk* glac, *kroighk* cnoc, *stoighk* stoc, *toighk* toice, *saghk* sac, *haghk* thaca 52, 10, *peaghkj* peacadh 22, 25, *faghkis* facas 4, 10, *aghkin* acfhuin 52, 13, *aighk* aca 15, 3, *faghkla* facla 50, 12, *ijghkle* fhiacail 34, 9, *soighkir* socair 43, 7, *anoighkir* anshocair 14, 4, *iighkis* fhigis 21, 21, *tairghkt* teirigt' 52, 12 u. s. w. Seltenere Schreibungen zeigen *peghyigh* peacach 11, 6 und *heighon* sheachduin 27, 6. Macgregor hat diese Aussprache nicht.

Dem S lässt Macrae im In- und Auslaute mitunter ein euphonisches *t* folgen, das auch sonst vorkommt, so: *foist* fós, *rijst* rithis 3, 7, *bayst* bathas 50, 19, *aistn* aisinn 2, 10. 21, 6, *brostnig* brosnaigh 2, 18, *oistne* osna 32, 14, *kostnū* cosnamh 2, 7, *mistnighk* misneachd 50, 18, sogar *voist* für bho 's 9, 19. Die Verbindung *stn* gilt ihm als eine Erleichterung der Aussprache, denn er fügt in *brijstnig brystnig* bristeadh 2, 16. 22, 22. 37, 3, *vaistnig* bhaisteadh 27, 20 und aus ähnlichem Grunde in *eistnighk* eisdeachd, *tosnigh* toiseach 15, 2 ein *n* ein. So schaltet er auch zwischen *s* und *r* ein *t* ein, wie in *strūh* sruth = manx *stroo*. Das prothetische *F* vor dem vokalischen Anlaute haben Macraes Texte mehrfach: ähnlich wie *vo* bho statt ó, so *fos* 4, 4 oder *fois* 6, 13 statt ós uas, *phain* aithne 2, 19, *phātij phaindj* 9 t. 4 statt faitheanta. Mit der Form *pein* für fein nach -bh ist er wohl vertraut, 24, 7. 11. 50, 11. 17. 52, 12. Metathesen hat er, wo Liquide im Spiele sind, nicht selten; ich erwähne nur *nihin* nighean 24, 5 statt inghean (Manx *inneen*). Manche von diesen Eigentümlichkeiten weist auch die irische Vulgärsprache auf.

Durchaus unirisch ist dagegen der sächsische Plural auf AN, der bei Macgregor noch spärlich auftritt (z. B. *caytin* cathan 4, 20. 35, *neachin* nithean 17, 70, *urnigin* urnaighean 4, 40, *ascardin* eascairdean 16, 16, *tantyn* taintean 21, 9), bei Macrae aber ebenso wie im Manx (*yn*) gewöhnlich ist, wie *breahrin* briathran 2, 3 neben *breihri* briathra 49, 8, *grasjn* grásan neben *grasj* 16, 7, *beisin* beusan 52, 18, *bregin* breugan 57, 28, *mijñjn* mionnan 24, 8 = *mynnin* 26, 6, *seydhin* saighdean 7, 1 für Macgregors *seyda*

saigheada in demselben Gedichte (Cameron 1, 104), *rihin* ríghean 52, 24, *cūrrhjne* curaidhean 52, 9, *roberrin* 'robbers' 52, 24, *leppinin* leapanan 53, 1, *peckinin* peacannan neben *peckinj* 24, 8 u. s. w. Daneben verwendet er den Dativus pl. für den Nominativ und Vokativ, wie *earrū* fhearaibh 50, 10, *Ghajallu* Gaidhealaibh 59, 16. 53, 11, *angliwe* ainglibh 6, 7, *pisiwe* piosaibh 31, 1, *oylshiwe* uaislibh 31, 3, *mijltiwe* míltibh 52, 8, *figliwe* fiaclaibh 3, 6 u. a. Auch die Pluralform auf -raidh kommt vor: *sloyhri* sluaghraidh 49, 7.

Die verbale Flexion hat noch viel Irisches; das Präsens ist nicht selten und das Präteritum sogar häufig. Auch finden sich noch Formen des Futurums auf *f*: *tūigfir* 49, 9, *eistfhir* 6, 14, *legfhire* 8, 8, *legfihr* 6, 8. Aber im allgemeinen verliert das Futurum sein *f* und die synthetischen Formen und das Präsens tritt an seine Stelle; desgleichen der Conditionalis, mit dem sich nun das Imperfektum verschmilzt (vgl. Zeitschrift 1, 317). Es treten hybride Formen auf, die das Irische nicht kennt, wie *hamaijr* thamar 'sumus' 50, 7; *dainmir* 'faciamus' 21, 5. 50, 3 neben *dainmyd* 16, 9; *smūynimir* 'cogitemus' 23, 1; *chūnnis* chunnas 'vidi' 14, 2. 53, 13 statt chunnacas; *hainis* tháineas 'veni' 26, 8 nach Analogie von *chahis* 'consumpsi' 30, 3; für *choy* 9, 14. 23, 5, *chūj* 52, 2 chuaidh 'abiit' ist die albanische Form chaidh (manx *hie*) häufiger: *cha* 2, 16. 8, 1. 53, 1 *chaj* 17, 6. 57, 9, *chaij* 39, 14. 46, 5. Für irisch fuil 'est' heisst es regelmässig *vell* bheil oder auch *bhell* 3, 1; neben *di vijm* 25, 6 = ir. do bhí me 'fui' und *viimbhir* 'fuimus' 8, 4 zeigt sich auch *vaims* 4, 10 (= Psalm 37, 25) und *vamir* 34, 6. Zum Ausdrucke des Präsens dient oft die relativische Form *vijs* bhios 13, 3 oder *ī vihis* 9, 9 oder *di vihis cad* 8, 5. 9, 3. 6. Henderson spricht sich (p. 238) gegen die Form der 2. pl. imperat. bithibh statt des ohne Frage korrektern bithidh (bidhidh, Manx *bee-jee*) aus, aber ich denke, *bihive* 56, 10 ist eine solche Form (aus bidh-sibh). Der Infinitiv wirft oft seine Endung ADH ab, wie *kroūinichig* cruinneachadh 9, 6 und *quynich* cuimhneachadh 2, 13. Aus der verbalen Partikel DO geht *j* d. i. das relative *a* hervor, aber ausnahmsweise findet sich *di nj* a ni 14, 3, *di foūire* a fhuair 23, 19, *di rejn̄ig* a rinneadh 23, 3 u. a.

Die Präposition DO vor dem Infinitive ist nicht immer zu *a* geworden: *di ghull* a dhol 23, 1. Die Präposition der Adverbialien DO erhält sich in *di gna* do ghnáth 9, 19. 13, 9. 24, 8. 33, 1, doch tritt schon ebenso oft *ī gna* dafür ein, 18, 9.

21, 8. 26, 6. 31, 5. 45, 6. Die Präposition *A DH'* vor Vokalen für do (Zeitschrift 1, 312) begegnet hier gleichfalls: *gi dug i ea reist gahu* gu'n tug í e 'rísd a dh'Adhamh 21, 19. Das Pronomen possessivum AR N-, dessen destituierendes *n* im Albanischen nur vor Vokalen überlebt, erscheint zweifellos mehrfach als *nir* nar 'noster', wie *nir keid ahir* ar ceud athair 2, 19, ebenso 50, 1 f. 53, 2. 57, 7; aber schwerlich beruht diese auch sonst vorkommende Form *nar* auf dem alten náthar d. i. *nōr*, wie Strachan (Rev. Celt. 13, 504) und Lloyd (Ztschr. 2, 159) annehmen, vielmehr scheint sie, wenn das *n* nicht lediglich zur euphonischen Verstärkung dient, eine Umsetzung der Laute von *ar n-* zu sein. Denn Macrae, der für ar n- und bhur n-, 'ur n- gewöhnlich unterschiedslos *ir* schreibt, verwendet *nir* (nur) auch für die 2. pl., wenn er sagt: *mahims ghuis nir peaghk* maithimse dhuibhse nur peacadh 'ich verzeihe euch euere Sünde' 23, 11 (neben *ma ghuin ir peckinin* maith dhuinn ar peacannan 24, 7), und ebenso *nir mistnighk* 'ur misneachd 50, 18, in welchem Falle gleichfalls kein auf *n* auslautendes Wort vorhergeht. Ein helles Licht auf diese Formen wirft das Manx, wo das pron. possess. aller drei Personen des Plurals zu *nyn* geworden ist, wie *nyn beccaghyn* 'unsere, euere, ihre Sünden'. Die ältere Form dieses *nyn* ist *nan*, und dass das Pronomen der 1. und 2. pl. auf *nar* zurückgeht, bleibt nicht zweifelhaft, da auch diese Aussprache noch vorkommt: *nar jarn* = *nyn jiarn* 'unser Herr', Phillips p. 165.

Es mangelt bei Macrae nicht an echt albanischen Wörtern; erwähnt seien *cha* statt ní 'nicht'; *chon* chum (auch vulg. ir., Macgregor *chun, chon*); *pailt* 'viel' 39, 12 = manx *palchey*; *ghyl ghijl* gaol in der Bedeutung 'Liebe' 26, 6; *troig* trog (wie im Manx) statt tog 'erheben' 19, 3. 25, 8; *feher teih* fear taghaidh 39, 9; *didain* daondan daonnan 'immer'; *ūihirn* iutharn 'Hölle' 27, 9 = m. *niurin* (aus ifrinn = infernum); *gheist oūire* 'n geast uair (?) 50, 5, das, wie Henderson (p. 277) angiebt, in der Bedeutung an ceart uair 'sogleich' weit verbreitet ist.

So lässt sich denn überall wahrnehmen, dass Duncan Macrae uns den gälischen Dialekt seiner schottischen Heimat überliefert, der von dem heutigen noch vielfach verschieden war. Nur in der Wiedergabe der Laute ist er unbeholfen und nicht selten sorglos, wie er denn nötige Partikeln ohne Bedenken hin und wieder auslässt. Aber ich habe diese Einleitung, durch das

Interesse des Gegenstandes fortgerissen, über das Mass ausgedehnt und es drängt, dass ich zur Sache komme.

Es stehen, wie ich schon früher bei dargebotener Gelegenheit bemerkt habe, auch irische Stücke in Macraes Sammlung. Wer verstände nun nicht, wie gewagt es ist, das 'Breisleach' des Donogh mór O'Daly mit dem Anfange 'Dia do chruthaigh grianbhrugh neimhe' aus der luxierenden Schreibweise des Manuskripts von Fernaig (Cameron 2, 42 Nr. 22) wieder in die feste Form des irischen Grundtextes zu zwängen? oder jenes andere Gedicht 'A cholann chugad an bás' (Cameron 2, 7 Nr. 3), das hier dem Bischof Carswell zugeeignet ist, zu umschreiben, wo der authentische irische Wortlaut dieses gleichfalls dem Donogh mór, gelegentlich aber einem andern Dichter beigelegten Stückes erreichbar ist? Das letztere, dessen irisches Metrum Prof. Mackinnon (TGSInv. 11, 329) erkannt hatte, ist nicht allzuschwer, und Henderson hat es p. 214 entziffert. So hat er p. 223 Mühe und Fleiss auch auf das erste Stück der Sammlung verwandt, das die Ueberschrift *Krossanighk Illivreed* 'Crosanachd Illebhrighde'[1]) nennt (Cameron 2, 4). Es giebt nur einen bekannten Dichter des Namens Giolla-Brighde und das ist Giolla-Brighde O'Hosey (Brigidus Hosseus, wie er sich lateinisch nannte), der als Franziskaner den Namen Bonaventura annahm und, einer der ersten Väter der irischen Niederlassung in Löwen, 1614 starb.[2]) Man kennt seinen irischen Katechismus von 1608 (einen der ältesten Drucke in der Sprache, vgl. An Gaidheal 6, 210) und darin die Verwarnung an seinen vom römisch-katholischen Glauben abgefallenen Freund Miler Magrath, den ersten protestantischen Erzbischof von Cashel, der wir auch in Handschriften begegnet sind (vgl. Revue celtique 16, 10). Diesem O'Hosey gehört das Gedicht 'Truagh cor chloinde Adhuimh',

---

[1]) Die Aussprache *Illebhrighde* mit Aspiration des *b* ist schottisch; *ille* für *giolla* hat schon Macgregor 69, 9. Die Variante Maelbrighde (Myle Vridey) des Namens Giolla-Brighde ist mitunter aus Mac-Giolla-Brighde entstanden, wie J. Rhŷs gezeigt hat (Manx phonology, p. 108); so auch Ztschr. 2, 156.

[2]) Eine gute Notiz über den Dichter enthält das Dictionary of National Biography 42, 71. Im Calendar of the State papers, Ireland 1603—1606, p. 311 ist ein eigenhändiger irischer Brief O'Hoseys an den P. Rob. Nugent, Douai 1605, abgedruckt, worin er bittet, er möchte nach Löwen gesendet werden, um dort dem Studium der Theologie obliegen zu können, 'gurab ann sin as ferr do nither leighionn'. 'The works of Gilabrid, especially his Meditations on death are recommendable', sagt Edward Llwyd, Archaeol. brit. p. 309.

wie aus O'Reilly (Irish writers p. 169) zu ersehen ist. Ein solches Poem, im 'Eireannach domhain' geschrieben, aus Macraes grobem Texte in das tiefere Irische zu übertragen, muss von vornherein als ein wenig aussichtsvolles Unternehmen gelten. Es ist nämlich im strengen sechssilbigen Versmass Rinnard abgefasst, mit Allitteration und trochäischem Endrhythmus in jedem Verse, mit Reim (*comharda*) und Reimkadenz (*ard*) im zweiten und vierten Verse, mit sekundärem Reim nach Willkür auch noch in einem dritten und selbst im vierten Verse, und endlich, damit sich die zweite Strophenhälfte von der ersten abhebe, mit Reimkorrespondenz (*uaithne*) zwischen dem dritten und vierten Verse.[1])

Troū korr chlaind Ahū   Aiwghlick kaird i chowlain
Doimbhoin doy ī deoreire   Gloir ghoiwhoin donan.

Truagh *c*or *ch*lainne Adhaimh . aimhghlic *c*eird an *ch*ómhlain
diombuan *d*oibh a *d*éighreir . gloir *dh*iomhaoin an *d*ómhnain.

Es würde ans Wunderbare grenzen, wenn Henderson, dieses Verhalts unkundig, in seiner Umschrift Macraes auch nur in einer einzigen Strophe mit dem irischen Originale zusammengetroffen wäre. Die Schwierigkeiten sind zu gross und die äusserste Sorgfalt könnte sie kaum überwinden: *loick* (= *lijck* 47, 1) ist nicht 'ghlaic', *honījn heūlj* (vgl. *heūlj* 27, 23) nicht 'shoinion fhaoillidh', *hōrnj* nicht 'théarnadh', *moill* nicht 'miol',

[1]) Der Name des Metrums *rinnard* oder *rinnaird* (dass er mit *árd* 'hoch' zusammenhänge, ist zweifelhaft, aber sicher ist er gleiches Stammes mit *comharda* 'Reim') ist vermutlich aus den Terminis *rinn* und *airdrinn* zu erklären, womit im Debide das erste, kürzere und das zweite, um eine Silbe längere Reimwort bezeichnet werden. *Airdrinn* bedeutet also den Reim mit unbetonter Kadenz im Gegensatz zum betonten *rinn*. Nun hat das Rinnard, für dessen Verse ein zweisilbiges Schlusswort vorgeschrieben ist, mindestens zwei *ard*, sekundäre Reime oder unbetonte Reimkadenzen, nämlich die in den mit Reim (*comharda*) versehenen Versen, das ist das réid-rinnard; es kommen aber daneben (auch im Crosanachd Illebhrighde) Strophen mit drei und vier sekundären Reimen vor, ohne dass auch zu allen der Hauptreim der betonten Silbe notwendig wäre. In der ältern Poesie hat die zweite Strophenhälfte bald die Reimkorrespondenz, die zwischen zwei Wörtern im Innern zweier Verse besteht, und bald den Binnenreim, worunter ich nur den Reim im Innern eines zweiten Verses zum Ende des vorhergehenden verstehe; letzterer ist in den neuen gälischen Metren ein Erfordernis geblieben und kommt auch im welschen Tribann Morganwg vor. Vgl. Wh. Stokes, On the Calendar of Oengus, p. XIII The martyrology of Gorman, p. XXXVII; Revue Celtique 5, 532. 6, 273 ff., und R. Thurneysen, ebenda 7, 88 ff.

greah nicht 'gréidheadh', *laitshea* nicht 'laisde', *kojdhi* nicht 'caoidhe', *cheyrū* nicht 'chiarraidh', *granig* nicht 'crionadh', *loūmb* nicht altirisch 'luam', *kūigg* (= cūhig 27, 8) nicht 'chiarag', *chroiwe* nicht 'chnaimh', *chreaū oūire* nicht 'chreadhaidh uidhir', *sighail* nicht 'sìtheil', *chairdj* nicht 'chàirde' (d. i. *chardj* 24, 14. 53, 9) u. s. w. Und gesagt muss es werden, dass auch der Schreiber des MS. von Fernaig einzelnes nicht verstanden und die meisterhafte Form des Gedichtes nicht gewürdigt zu haben scheint.

Ueber alle Zweifel erhob mich der irische Text O'Hoseys, der mir unlängst zu Gesichte kam. Er steht in dem irischen Codex XV, Nr. 5057—5059, Bl. 30 a, der Königlich Belgischen Bibliothek zu Brüssel, der wie die andern wertvollen irischen Handschriften aus dem Kloster des h. Antonius von Padua zu Löwen stammt. Man erkennt daraus unschwer, dass Macrae seine Vorlage in seiner Manier wörtlich ausdrücken wollte, und er gestattet sich wenige dialektische Abweichungen davon; nur den Schluss hat er willkürlich entstellt.

Er hat das Gedicht 'crosanachd' betitelt, mit welchem in Schottland wohlbekannten Ausdrucke ein singbares Lied in einem kurzen Versmasse bezeichnet wird. Der schottische Schreiber benennt auch seine Gedichte Nr. 2, 25, 27, 28 so, und es ist nicht zu billigen, wenn das Wort hier mehrfach 'crosdhanachd' transskribiert wird,[1]) als habe es etwas mit *dán* 'Poesie' zu schaffen. Die ossianische Ballade 'Is cumhan liom an imirt' (Oss. 3, 154) nennt Duncan Kennedy ein 'crosanachd' und fügt zur Erklärung hinzu (Leabhar na Feinne, p. 157 a): 'The following part of this poem is composed by Ossian in a lyrick verse, which renders it very agreeable and entertaining and can easily be played upon the lyre or any stringed instrument. It is known in the original among the Caledonians by the name of *Crosanachd an Inghair* signifying the lyrick of Newry'. Man darf mit diesem Worte nicht ein andres alb. *crosanachd* verwechseln, das zu den Adjektiven *crosan*, *crosanach* 'jähzornig' (vom engl. *cross*) gehört und 'crossness', 'üble Laune' bedeutet.[2]) *Crosanachd* 'Lied' ist dagegen von *crosán* 'Kruzifix-

[1]) Ein wenig bekannter Dichter, Domhnul Mac an Roich, der seine gälischen Gedichte 1848 in Edinburg drucken liess, giebt uns p. 180 sogar ein 'cros-dhán'.

[2]) Ein mit Prosa untermischtes komisches Gedicht des Iain mac Ailein

träger' abzuleiten. Mit dem Worte scheinen die kirchlichen Chorsänger oder Choristen bezeichnet worden zu sein, über deren ehemalige Funktion K. Meyer eine lehrreiche Erzählung aus einer Handschrift der Dubliner Akademie mitgeteilt hat (Gaelic Journal 4, 106). Andrerseits aber hat das Wort *crosán* bei den Iren die Bedeutung 'Spassmacher, frivoler Reimer' angenommen, wie Zimmer (ZDA. 33, 187) und Stokes (Lismore Lives, p. 359) gezeigt haben. Der Form nach entspricht dem gälischen *crosanachd* genau das welsche *croesanaeth* (Dafydd ab Gwilym 127, 51. 230, 27), aber seine Bedeutung ist eine wesentlich verschiedene.

Ich lasse den Text des Liedes Giolla-Brighdes nach der Brüsseler Handschrift, die der Mitte des 17. Jahrhunderts angehört, folgen und stelle in der Anmerkung die abweichenden Lesarten Macraes dazu.

Giolla Brighde cc̄.

Truagh cor chloinne Hadhuimh . aimhglic ceird an chonnláin [1])
dimhaoin [2]) doibh a deighreir . glóir d(h)imhaoin an domhnáin
Aoibhnes as fáth tuirsi [3]) . toice bhocht an bhetha [4])
téid a gal soin seocha [5]) . mar ghoil le [6]) cor ccetha
Ni fhuil innte acht lasair . no litre [7]) ar leic oighridh
no brúcht shoighnein shiubhlaigh . ag toirleim o thoirnigh
Truagh truagh don tí mheallas . moil breige as beg tto*raidh*
gnáth dimbuaidh na dhegh*aidh* . bláth dimbuan an domhain

von Mull wird in der Collection der Stewarts p. 430 und in J. Mackenzies Beauties p. 74 'crosdhanachd' und von A. Maclean Sinclair, Glenbard Collection p. 89, 'crosanachd' betitelt. Ganz verkehrt erklärt der letztgenannte, übrigens sehr verdiente Herausgeber den Ausdruck als 'a poem in which two or more persons are represented as speaking', während er doch in dem vorliegenden Falle zweifellos 'die schlechte Laune' bezeichnet, die der Laird von Druimin an seinem armen Schulmeister 'air a ghiort le crios féilidh' ausliess.

[1]) Macrae: *chowlain* d. h. chomhlainn 'Kampf, Held' — wahrscheinlich die richtige Lesart: 'die Kunst des Waffendienstes' (militia) in übertragener Bedeutung; connlán ist O'Briens conlan 'assembly'. Macrae hat dasselbe Wort 52, 3, wo er es *coūnlijne* schreibt, und ebenso Keating, Trí biorgh. p. 185, connlann gan chodhnach 'eine Truppe ohne Häuptling'.

[2]) *doimbhoin* (ebenso 14, 1) diombuan, eine bessere Lesart. O'Hoseys eigene Schreibung des Wortes im Texte ist übrigens 'diomhain'.

[3]) *naiwnis shea fa ī tuirsi* an aoibhneas se fáth an tuirsi.

[4]) *nj beas* na beatha-sa.

[5]) *j shail shjn saigh* a seal sin seach; *seal* statt *gal* ist eine bessere Lesart.

[6]) *gheiw ra* ghaoith re. [7]) *lootir* litir.

5 Glóir dimbuan an domhain . duille a ngaoith ar glúasacht
treall da bfaghtha a híasacht . gabhtha grenn re a guasacht[1]
Mairg do geibh an nglóirsi . gerr mhaires a meadhair[2]
's biaidh go cían[3] fa a comhair . an phian na diaigh dleghair[4]
Caidhe a nois nert Samsoin . no saoirErcail slaitshídh[5]
nert ghoil Chon an chleitín[6] . gomh[7] Eachtair no Aicil
Caidhe cumhacht Shésair . no sén Alexandair
caidhe a ccarn chloch ccumhdaig . rath a narm[8] no a nardghail
Cáit fós a bhfoil Solamh . sáoi go[9] negna niomláin
no an ríomhac seng[10] soghráidh . Íonat do[11] b'ferr niomráidh
10 Caidhe ailne Abslon . inntlecht Airistotail
tenga t(h)réan Tuil Shicir . ban fréamh gacha focail[12]
A cholann a cholann . adchí[13] cealga an tsaoghuil
biodh ort ina[14] uamhan . a[15] chríoch bhocht a bhaoghuil
A bhetha bhiasd cciordhubh[16] . a charn luatha ar luaghal
a bhláth geug ar ngránadh . créad as fáth dot uabhar
Gerr go mbiaidh béisd chiocrach[17] . ag creinn do chnámh rolom[18]
a mbrugh chríadh bhús[19] cumhong . a bhiadh cnumh a cholonn

---

1) Diese Strophe fehlt bei Macrae.

2) *ī veahir* a mheadhair (= *meihir* 34, 1).

3) *bij ead koon* biaidh iad cian.

4) *pijn no dehi ghliwhir* pian na deaghaidh dhlighear.

5) *sijhir* saothair 'die Arbeiten des Herkules' (sonst *soohir* 53, 1, *hihire* 27, 17, *hoorh* 27, 24); *laisde* shlaitshídh ist dunkel, vielleicht eine Zusammensetzung mit slait 'stark', vgl. slatbrig, Saltair 5187.

6) *chonchullin chlaitghyle*? O'Hosey gebraucht *cleitín* statt *cleitine*; auch im schottischen Gälischen hat sich 'cleas a' chleiteau' erhalten, Campbell, Tales 2, 464, wo fehlerhaft 'chleiteam' gedruckt ist.

7) *ke* = goimh? gomh ist im Texte für goimh oder für goin verschrieben und bildet die Reimkorrespondenz zu ghoil.

8) *nj nairm* nan airm. 9) *da*.

10) *saijh* = *sooyh* sáoi, wie vorher? Macrae schreibt das Wort auch *shoijh* 28, 3 und bildet den Plural *sijhijn* 49, 1. 11) *j* a.

12) *vo well freiwe gig foighkle* bho 'bheil freumh gach focla. Ob im Texte bán 'wahr' gemeint ist? Eher ist b'ann 'es war in ihm' zu lesen, da das *f* von fréamh wegen der Allitteration nicht leniert werden sollte.

13) *chi*, wodurch dem Verse, ebenso wie dem vorhergehenden durch Auslassung des ersten *a* eine Silbe mangelt. 14) *mirr* mar. 15) *di* do.

16) *vijst cheyrū* bhiasd chíordhubh; über *círdub* vgl. ZVS. 30, 31. Gleich darauf *gheig* gheug.

17) *chirkragh*, aber 22, 21 schreibt Macrae das Wort richtig *kijkragh*.

18) *kroomb di chroiw gi roloūmb* creim do chnámh gu rolom; es giebt ein Verb *creinim* und ein verwandtes *creimim* (vgl. mir. *credbaim*), letzteres von dem Nomen *creim* oder *creidhm* (RC. 1, 197) abgeleitet. In einem ossianischen Gedichte heisst es: an diaish le 'n creimte 'n cnaimh, TGSInv. 14, 344, wo die Var. craimte, croimear lauten (Leabhar na Feinne, p. 93).

19) *is*.

Gerr go mbia an béul corcra . na chríaidh fuair d'éis dubhaidh
's meóir thiomchaola an troighidh[1]) . fa fhionnchaonna ar ulaidh[2])
Bidh iomdha[3]) go haithgherr . a náit na rosg réidhghlan
's fán ttaobh[4]) seda sidhgheal . leaba ag daol dergadh[5])
Ag sin[6]) críoch do chumainn . ris an gcruinne gcealgaigh
ma ataoi ar tí do chumhdaigh . nad claoi ach da ceardaibh[7])
Muna fhaghthar uaibhsi[8]) . umhlachd aigneadh síothbhuan[9])
grádh coitcheann gan claochlodh . bur bfhoircheann budh[10]) fíortruagh.

Uebersetzung.

Elend ist der Zustand der Kinder Adams, unklug das Treiben der Menge; ohne Dauer ist ihnen ihre Sorglichkeit, der eitle Ruhm der kleinen Welt.[11])

Die Lust ist ein Grund der Traurigkeit, der arme Reichtum der Welt — seine Zeit geht vorüber wie das Wehen mit dem Regenschauer.

Es ist nur eine Flamme, oder Buchstaben auf einer Eisfläche, oder der Schlag eines zuckenden Blitzes, der aus dem Gewitter herniederfährt.

Elend, elend der, den täuscht ein Lügenwust von geringem

[1]) *meoir oimbchill nj treihi* meoir iomchaol na troighthe.

[2]) *fa roinn err oin chūmmig* faraon air aon chumadh 'zusammen auf gleiche Weise' — keine richtige, aber eine verständlichere Lesart; fionnchaonna im Texte enthält wohl das altir. *cóenna* 'putamen nucis', cod. Prisc. Carlsr. fol. 33b, worauf mich K. Meyer verweist.

[3]) *vo oimbig* (*oijmbig* 16, 5 = iomadh); gemeint ist wohl imda, iomdha 'Bett', das Macgregor 9, 24 *ymme* schreibt.

[4]) *dj lijs* do shlíos.

[5]) *na leibbj ag doole ghair* na leabaidh ag daol gheur; vielleicht ist 'ar ndeargadh' im Texte zu lesen.

[6]) *sho* so.

[7]) *vo ta ea er tj dj chnodj | ga dj chlij chij le chairdj*: hier scheint *chnodj* (vgl. *chnodigh* 48, 18) verlesen zu sein; *chlij* ist wie 24, 14 chlaoidh und *chij* wie 6, 8. 10, 3. 24, 14 chaoidh. Die alte Negation *nad* im Texte ist sehr auffallend und wahrscheinlich falsch.

[8]) *ach mirr eihir voysin oulight* ach mar fhaighear uathasan umhlachd — eine ganz unpassende Aenderung.

[9]) *agas aignig sichaigh* agus aigneadh sichaimh, wie *shichawe shichaiwe* siochamh 42, 7. 49, 16, *hichaigh* shiochai' 23, 21, *dhichaj* d'shiochaimh 53, 10 — statt síthshaimh 'Friede' (Sinclair, Gaelic bards 2, 6; Glenbard collection p. 38), mit Anlehnung an síochaint.

[10]) *gir* gur, eine bemerkenswerte Uebertragung ins Albanogälische.

[11]) *an domhnán* 'die kleine Welt' im Gegensatz zum Weltall, welsch *y Byt bychan* oder *y Byd bach*, spanisch *el mundicillo*.

Nutzen; ihm folgt ein heilloser Zustand, die vergängliche Blüte der Welt.

Der vergängliche Ruhm der Welt, ein im Winde treibendes Blatt; wenn man ihn für eine Weile entliehe, würde seine Widrigkeit verdriessen.

Weh wer nach diesem Ruhme hascht, kurz dauert seine Freude, und auf lange harrt seiner hinterdrein die Strafe, die gebührt.

Wo ist jetzt die Stärke Simsons? oder des edlen Herkules des Gewaltigen? die Kraft der Tapferkeit Cuchulinns mit dem Wurfpfeil? die Kampflust Hektors und Achills?

Wo ist die Macht Caesars? oder das Glück Alexanders? wo ihr kunstvolles Steingrab, der Erfolg ihrer Waffen oder ihrer hohen Tapferkeit?

Wo ist ferner Salomo, der Meister von vollkommener Weisheit? oder Jonathan, der schmucke, liebwerte Königssohn von trefflicher Rede?

Wo ist die Schönheit Absaloms? der Verstand des Aristoteles? die machtvolle Sprache des Tullius Cicero, in dem die Wurzel jedes Wortes war?

O Körper, o Körper! Du siehst den Trug der Welt; sei dir ein Schrecken ihr armselig Ende, ihre Gefahren!

O du Nahrung schwarzer Bestien![1]) verfliegender Aschenhaufen! entstellter Blütenzweig! Was ist denn der Grund deines Stolzes?

Bald wird ein gieriges Tier an deinen kahlen Knochen nagen, in enger erdiger Behausung, o Würmerfrass, o Körper!

Bald wird der Purpurmund in seiner kalten Erde schwarz geworden sein[2]) und die zierlichen Zehen des Fusses unter weisser Hülle im Beinhaus.

Gar bald wird an der Stelle der hellklaren Augen ein Bett sein und unter der schlanken, glänzend weissen Seite wird der Mistkäfer sein Lager bereiten.[3])

---

[1]) Gemeint sind wohl die glänzend schwarzen 'daolagan diblidh', von denen Dugald Buchanan spricht.

[2]) In einem schottischen Gedichte in Calvins Katechismus von 1631 (J. Reid, Bibliotheca scoto-celtica, p. 178) heisst es ähnlich:

Do chitheam na béil deargtha dubhadh
is an deud chailc na cnámha gorma.

[3]) Diese Verse erinnern an ähnliche in einem andern unedierten Gedichte

Das ist das Ende deiner Zuneigung zu der trugvollen Erde! Wenn du dich zu schützen gedenkst, so füge dich nicht ihren Künsten allein.

Wenn ihr nicht Demut zeiget, unwandelbaren Sinn und unveränderliche allgemeine Liebe, so wird euer Ende gar elend sein. —

In der Brüsseler Abschrift fehlen die letzten anderthalb Strophen, die ich daher aus dem MS. Sloane 3567 im Britischen Museum ergänzt habe. Für ihre Mitteilung bin ich dem Rev. Dr. George Horner in London dankbar.

Eine Uebersetzung aus dem Lateinischen des h. Bernard, wie O'Reilly a. a. O. sagt, ist das irische Lied eigentlich nicht; aber einige Strophen erinnern sofort an jenes schöne Gedicht 'Cur mundus militat sub vana gloria', das zwar in den Werken des berühmten Kirchenvaters steht (Migne 184, 1313), aber mit grösserer Wahrscheinlichkeit dem italienischen Dichter Jacoponus de Benedictis († 1306) beigelegt wird. Da heisst es:

Dic, ubi Salomon, olim tam nobilis?
  Vel ubi Sampson est, dux invicibilis?
  Vel pulcher Absalon, vultu mirabilis?
  Vel dulcis Jonathas, multum amabilis?
Quo Cæsar abiit, celsus imperio?
  Vel Xerxes splendidus, totus in prandio?
  Dic, ubi Tullius, clarus eloquio?
  Vel Aristoteles, summus ingenio?

Geoffrey Keating kannte dieses Gedicht und spielt darauf in den Trí biorghaoithe p. 18 an; auch dem Verfasser eines irischen Poems 'Breitheamh ceart comhthrom an teug', das U. Bourke (Selfinstruction in Irish, p. 345), ohne Zweifel mit Unrecht, dem Donogh mór († 1244) beilegt, scheint es vorgeschwebt zu haben. In einem ähnlichen Canticum, das Daniel

---

O'Hoseys 'Gabh aithreachas uaim', das er verfasste, als er in den Orden des h. Franciscus eintrat. Sie lauten in der erwähnten Brüsseler Handschrift, Bl. 29 b 1 ff. (Metrum *Dechnad beg*):

An bel do brost thfeirg . och och ios olc leinn
  gan éar ulaidh luim . no cnumaibh ga creinn
Uch uch gan an chos . cos na cceimeann cclaon
  marbh na criathor criath . ag biathadh darbh daol
Uch uch gan an tshul . le sillinn go saobh
  na carn cennchruinn criadh . na cercuill darbh daol.

(Thesaurus hymnologicus 1, 353) abdruckt, werden unter den Helden von ehemals auch Hektor und Alexander genannt, und François Villon, der ewig geistvolle, hat in einer seiner Balladen über die Hinfälligkeit menschlicher Grösse den Kehrreim:

Mais où est le preux Charlemaigne?

Einige weitere Erinnerungen an das lateinische Vorbild enthält Strophe 3 des irischen Gedichts:

Plus crede litteris, scriptis in glacie,
Quam mundi fragilis vanæ fallaciæ!

Ferner Strophe 5:

O leve folium, quod vento rapitur!
Sic vita hominis haec via tollitur.

Und endlich Strophe 13:

O esca vermium, o massa pulveris,
O ros, o vanitas! cur sic extolleris?

Aber das Gedicht des Lateiners klingt anders und erhabener aus als die Nachahmung des irischen Mönches:

Superna cogita! cor sit in æthere!
Felix qui potuit mundum contemnere! —

Es war kaum möglich das Crosanachd O'Hoseys aus dem Texte Macraes herzustellen; wohl niemand wäre dazu im stande gewesen. Aber es wiederholt uns die Mahnung, dass, wenn uns unsere celtischen Streifen 'ostwärts nach Alba' führen, wir die Scottia major nicht aus den Augen und aus dem Sinne verlieren.

Berlin. LUDW. CHR. STERN.

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.

R. Henebry. A contribution to the phonology of Desi-Irish to serve as an introduction to the metrical system of Munster poetry. Dissert. Gryphiswaldiae 1898. 77 pp. 8⁰.

Dies ist eine Beschreibung der Aussprache des Vulgäririschen der Grafschaft Waterford, offenbar mit gewissenhafter Sorgfalt entworfen und, da der Dialekt der alten Dési Mumhan die Muttersprache des Verfassers ist, kompetent. Nicht nur den sehr wenigen, die irisch sprechen lernen, sondern auch denen, die die Verskunst der Dichter Munsters würdigen wollen, ist die Schrift nützlich: denn Dr. Henebry nimmt gerade auf die Reime der neuern Poesie fortlaufend Rücksicht. Freilich ist für einen solchen Gegenstand die lebendige Zunge die beste Lehrmeisterin, denn die Aussprache lässt sich viel durch Willkür leiten und ist oft schwer in Regeln zu fassen oder durch Buchstaben auszudrücken: von dem geschriebenen Worte *imchur* zu seiner Aussprache *aumpr,* von uiresba zu *risẹ,* von imda zu *mū,* von 'muna mbeidheadh' zu *mr'åh*ʿ, von 'cad é an rud é' zu *d·ēr̄ẹd·ē* u. s. w. ist ein weiter Weg, aber er ist lehrreich und führt durch einen nicht unwichtigen Teil der Sprachgeschichte.

Zweierlei charakterisiert die Aussprache des Irischen. Das eine ist die durchgreifende Scheidung der Laute in 'breite' und 'schmale', wie die einheimischen Grammatiker sie nennen, oder, wie man sie vielleicht deutlicher bezeichnen kann, in trockene und feuchte (mouillés). Die gutturalen, harten, tiefen Vokale *a, o, u* sind 'breit' oder trocken, die palatalen, weichen, hohen

Vokale *e, i* sind 'schmal' oder feucht. Nun bildet die Gleichheit des Vokals mit seinem Konsonanten das Grundgesetz der irischen Aussprache, so dass jeder Konsonant Silbe für Silbe die trockene oder feuchte Qualität seines Vokals annimmt, sich im Status durus oder Status mollis befindet. Es handelt sich nicht um eine Harmonie der Laute wie in den turanischen Sprachen, wo sie das ganze Wort ergreift (türkisch *at-maq* 'werfen', *et-mek* 'thun'), obwohl schon das Altirische einige tonlose Partikeln in ganz gleicher Weise agglutiniert: *me-sse tu-ssu, uaim-si rium-sa, pridchim-se midiur-sa* etc.; noch auch haftet die feuchte Aussprache an den Vokalen allein wie im Russischen, aber die Zeichen ъ *jer* und ь *jer'* dieses Alphabets stellen die Abstraktion jener zwiefachen Natur der trockenen und der feuchten oder iotierten Konsonanten dar. Diese Scheidung, im Altirischen durch die Flexion mit ihren Umlauten eingeleitet, scheint sich erst allmählich im Mittelirischen in der Weise vollzogen zu haben, wie sie die neuirische Schrift durchgeführt hat. Einige Konsonanten sind indes für die feuchte Aussprache empfänglicher als andere, wie die erweichten *l* und *n* in den romanischen Sprachen zeigen: míorbhail *merveille*, Espáin *Espagne*; und auch im Gälischen ist sie bei einigen Konsonanten weniger entschieden, so dass Joyce, Stewart, Munro u. a. lehren, *p, b, f, m* und *h* versagten sich ihr überhaupt.

Nachdem sich die Harmonie des Vokals mit dem Konsonanten in der Sprache vollständig ausgebildet hatte, sah man sich veranlasst den Unterschied der 'breiten' und der 'schmalen' Laute auch äusserlich unzweideutig zu kennzeichnen. Denn die Schrift will Uniformität, da man nicht Buchstaben, sondern Wörter liest. So hat das Neugälische durch das 'caol le caol' viele Hülfs- oder Gleitvokale in die Schrift eingefügt, die einen etymologischen Ursprung nicht haben und dem Begründer des celtischen Lehrgebäudes als ein 'horror' erschienen. Da sie indessen mehr oder weniger der benachbarten Konsonanz inhärieren, so sind sie im allgemeinen nicht willkürliche Erfindungen. Da der Auslaut von cenn 'caput' theoretisch ein andrer war als der von cinn 'capitis', so nahm man dem *e* die Wirkung der Mollierung des folgenden Konsonanten und schrieb *ceann*; da fír 'verus' von fir 'viri' verschieden lautete, so wurde *fíor* (nach Analogie von fior, fiur 'viro') dafür gesetzt; so musste man im Laufe der Zeit die Aussprache des *s* von fis schützen: *fios.* Aehnlich ward für das

alte cride, lige nun *croidhe, luighe* üblich und aus gleichem Grunde für das alte aes jetzt *aos* (*e·s, ös*) eingeführt. Indem man weiter den Vokal jeder Ableitungssilbe dem der Wurzel anpasste, wie in *gabhaim, lámhaibh, iomlán*, verlieh man vielen einfachen Vokalen das Ansehen von Diphthongen, mit denen sie eigentlich nichts gemein haben. Vor oder hinter schwachen, verstummten und überhaupt für die Mollierung nicht mehr oder kaum empfänglichen Konsonanten erlangen derartige Pseudodiphthonge eine gewisse Verschiebbarkeit, wie man oft in Handschriften beobachten kann: es findet sich *ataimid* neben *atamaoid, aithir* statt *athair*. Durch die Generalisierung der Regel sind wohl unnütze Vokale in die Schrift eingedrungen; aber eine Aenderung hierin, woran O'Flanagan, Stewart, Sinclair gedacht haben, hat wenig für und viel gegen sich.

Zum Glück ist die irische Schrift in der Neuerung hier stehen geblieben und hat nicht auch der ferneren Entartung der rechtmässigen Laute Zugeständnisse gemacht. Denn die Aussprache geht viel weiter als die Schrift. So ist es nicht selten, dass der Gleitvokal den Hauptvokal übertönt: statt cenn ceann spricht man *k'ān̄*, statt gel geal *g'al*, statt lim liom *lum* oder *laum*, statt ionga *ūṅę*, statt fionn *fjaun̄* oder *faun̄*, statt cuid *kud* oder *k·id*, statt clainne *klīn̄e*, statt cnuic *kn̄·ik* und coille (nach der Analogie von croidhe) *k·iłe*. So tritt in cuirp *k·irp* das *u* gewissermassen in das *e* zurück, während das *i* sich vordrängt. Unter dem Einflusse des Accentes wird der kurze Vokal noch kürzer: bualadh *bųlę*, oder schwindet gänzlich: salach *słăch*, wie andrerseits Doppelkonsonanzen vokalisch getrennt werden: tarbh *tarŭv*. Der Dialekt des Verfassers bietet uns manche Aussprache, die als eine Ausnahme von der Regel erscheint, z. B. beag *beg* (nicht *bag*), rud *r̄ed, r̄od*, dia- 'Tag' *dē*, file *fełę*, coigthigheas *köikīs*. Man darf zweifeln, ob im Altirischen oder Indogermanischen eine Erklärung für dergleichen zu suchen ist, wenn nicht der Einklang der neugälischen Dialekte nachgewiesen ist. Wenn ein Ire im Anfange des vorigen Jahrhunderts beaga *biága* umschreibt (Gaelic Journal 5, 155), so will es scheinen, als dürfe man dem *e* der neueren Aussprache nicht allzu viel Gewicht beilegen.

Die andere Eigentümlichkeit der irischen Aussprache ist die Aspiration oder, wie Thurneysen sie nennen möchte, die Lenierung der Konsonanten. Die Iren bezeichnen die Gegen-

sätze, in verschiedener Beziehung, als 'hart', 'schwer', 'stark' und 'rauh', 'leicht'; die Welschen als 'schwer', 'glatt' und 'leicht', 'kraus'. Welches Bild man immer wähle, so wird es nicht auf alle Laute passen; vielleicht darf man die einfachen Konsonanten als starke, die aspirierten als schwache bezeichnen, um so eher als jene in der ältern Sprache oft geminiert sind. Es handelt sich um eine Liquidierung der intervokalischen einfachen Konsonanz, wie in scribere, scri*v*ere, ir. sgrio*bh*, welsch ysgri*v*o und humilis, ir. u*mh*ail, w. u*v*udd. Die Wirkung dieser Lenierung erscheint in den celtischen Sprachen unter verschiedener Gestalt: *c* wird zu irisch *ch* (je nach dem Status der Mollierung wie *h*ʿ in ach oder *h*ʾ in ich): welsch *g*; *p* zu ir. *ph* : w. *b*; *g* zu ir. *gh* (wie *ġ* in wag*h*en oder wie *j*) : w. spiritus lenis; also — do charbad : dy gerbyd, do phian : dy boen, do ghalar : dy 'alar. Der Inlaut zeigt, worauf ich nicht eingehe, eine grössere Mannigfaltigkeit der Lenierung in der Sprache, aber es ist augenfällig, dass die welschen Aspiraten *ch, th, ph* anderer Art als die irischen sind. Nun ist am bemerkenswertesten das Verhältnis der Dentalen *t, d,* die im Welschen, vokalisch berührt, zu *d, đ* werden, im Irischen aber ins Gutturale übertreten; *t* wird *th* d. i. *h*, wie do throigh : dy throed, und im trockenen Auslaute *ch*, wie go bráth = *go brách* etc.; und *d* wird *dh*, an dessen Stelle in der Aussprache regelmässig und auch in der Schrift oft *gh* (*ġ, j*) tritt, wie do dheud : dy ddaint. Hiermit in Uebereinstimmung nimmt das *dh̃* im Dialekt von Waterford oftmals die Aussprache des starken *g* an, wie suidh *sig′*, luigh *lig′*, réidh *rēg′*, órdha *ōr̄g′ç*, crosadh *krosag*; ähnlich sgriobh *sgrig*. Das lenierte *s* trifft im Irischen wenigstens anlautend mit dem Welschen zusammen, wie do sheól : dy hwyl.

Die irische Schrift unterscheidet nicht den Status fortis und Status lenis der Liquiden *l, n, r,* wie es für *l, r* die welsche thut. Aber aus der Analogie aller übrigen Laute ergeben sich die Reihen:

ł	lár : llawr	*n̄*	nós : naws	*r̄*	rann : rhan
ł′	leas : lles	*n̄′*	nead : nyth	*r̄′*	rí : rhi
l	do lár : dy lawr	*n*	do nós : dy naws	*r*	do rann : dy ran
l′	do leas : dy les	*n′*	do nead : dy nyth	*r′*	do rí : dy ri.

So erheischt es die Theorie, und *ll, nn, rr* gleichen den starken Konsonanten *ł, n̄, r̄*. Die Aussprache des *nn* trifft nach Henebry

mit der von *ng* (oder *ṅ*) zusammen: er bezeichnet *n̄′* mit *ŋ*. Aber im einzelnen bleibt manches unklar. J. Flemming, der die Regel der Liquidenaussprache in einer lichtvollen Darstellung für das *l* durchgeführt hat (Gaelic Journal 3, 10 ff.), giebt die Aussprache *ł* dem starken trockenen Anlaut (wie lá), den trockenen Verbindungen *tl, dl, sl, nnl, lt, ld, ln* (wie dluth) und dem *ll* in jeder Stellung (wie ball); die Aussprache *ł′* dem feuchten *l* in den gleichen Verhältnissen; die Aussprache *l* dem aspirierten trocknen Anlaute (wie mo laogh), dem Inlaute zwischen zwei trockenen Vokalen (wie eala), den Verbindungen *bl, cl, fl, gl, ml, pl, rl* und *lb, lc, lf, lg, lm, lp, lr* (wie blas etc.) sowie dem trockenen Auslaut (wie cúl); und endlich die Aussprache *l′* dem feuchten *l* in gleichen Verhältnissen und der Präposition *le*; man sagt linn *ł′in̄* 'Teich', aber linn *l′in̄* 'mit uns'. Er erkennt jedem Konsonanten vier Laute zu, aber er nimmt das *r* davon aus. In der That scheinen alle einig, dass *r̄* und *r̄′* in einem Laute zusammenfallen, weshalb nach Willkür reub und raob 'zerreiss', rith und ruith 'lauf' geschrieben wird, und im Dialekt von Aran sind nach Finck und Pedersen überhaupt nur zwei Laute (*r* und *r′*) unterscheidbar. Jedesfalls wird nach Henebry rath wie rí mit *r̄* gesprochen, aber er sondert von dem *r* von a rí, dá rádh, tángamar (wie tángamair) das auslautende von fuaradar *fur·ęd·r* und giebt beiden einen dem *ġ* verwandten Laut. Merkwürdig ist die Aussprache von Máire *Måře* in Leinster, mit dem slawischen *ř*, das dem *ž* ähnlich ist.

Der Prozess der Lenierung oder intervokalischen Schwächung der Konsonanten schreitet im Vulgäririschen weiter vor. Dass *ch, th, dh, gh, bh, mh* im In- und Auslaut gänzlich verstummen und nur auf die Quantität des vorhergehenden Vokals wirken, wie subhach *sūch*, umhal *ūl*, saoghal *sōl*, buadh *būę*, ist nicht so ungewohnt wie ihre Umwandlung in die ihnen verwandten Vokale. Aehnlich wie im Welschen *gwr* aus **gwer fer* entspringt, so spricht man im Irischen suirghe *sur′i*, eirghe *öiri*, inghean *inięn̄*, Tadhg *Töig*, meadhg *möeg*, coitcheann *kotięn*, leabhar *l′our*, marbhadh *mårū*, ceathramhadh *k′ärhu*, Conchobhar *Kunur*. Aber der Willkür bleibt Spielraum: Adhamh *āv* ist keine allgemeine Aussprache und selbst in der Heimat des Verfassers besteht neben comhradh *kōrå* auch *kourå, kūrå*, neben namhad *nod* auch *nåd, noud, nūd*, neben saidhbhir *sevį′* auch *seir, söir* u. s. w. Es bedarf kaum der Erwähnung, dass die Vulgärsprache an trüben

Zwischenvokalen sehr reich ist. So wird unter dem Einflusse folgender starker Liquiden, namentlich nasaler, *a* zu *au, o* zu *ou, i* zu *ai, ai* oder *ui* zu *oi, i* oder *oi* zu *öi,* wie ann *auñ,* bonn *bouñ,* binn *baiñ,* raint *r̄oint,* suim *soim,* cill *k'öil* etc. Die Mollierung ist hier wie überhaupt, wo sie sich aus dem Vokale ergiebt, unbezeichnet gelassen.

Der munstersche Dialekt verlegt in manchen Fällen den Accent vom Stamme auf die Endsilbe, wie coileán *kil'å'n,* bacach *bukå'h',* beannacht *b'n̄å'h't,* agam *ęgúm.* Eine solche Aussprache ist kaum jemals allgemein gewesen und nach allen Anzeichen als eine Neuerung zu betrachten.

Die allgemeine Entwickelung der irischen Aussprache, die ich hier zu skizzieren versucht habe, hat einen Zustand von Möglichkeiten ohne Zahl geschaffen und der Dialekt von Waterford ist darin nur eine einzelne Erscheinung. Aber Henebry hat recht gethan sich auf diesen zu beschränken und es bleibt nur zu wünschen, dass uns auch andere irische Mundarten, so lange noch die Zeit dazu ist, ebenso genau beschrieben werden möchten. Die irische Vulgärsprache ist nicht von heute oder gestern; sie hat neben dem Hochirischen, wenn ich so sagen darf, zweifellos seit Jahrhunderten bestanden und jenes hat sich aus dieser Quelle verjüngt. Der Name Conchobar, den ich vorhin erwähnte, lautet nach dem Zeugnisse des Buches von Llandâv schon im 12. Jahrh. Conchor. Der lautliche Verfall in der Volkssprache steht im schroffsten Gegensatze zu der vornehmen Aussprache und es ist fast seltsam, dass die Iren in ihrer klassischen Poesie so genau die Silben abzählen, während sie in der alltäglichen Rede deren zwei, drei auf einmal verschlucken.

Henebry leitet seine Untersuchung mit einigen Betrachtungen über die alte und die neue Verskunst der Iren ein und kommt zu dem Schlusse, dass die rhythmische Poesie neben der silbenzählenden schon in den ältesten Zeiten bestanden habe. Der Ansicht vermag ich nicht beizutreten. Warum sollte die Wb. 16 a 31 angeführte Halbstrophe (vgl. Zeitschrift 1, 141)

Is gnáth do cobir . cach lobir i fochidib

nicht aus einem Kunstgedichte von 5- und 7-silbigen Versen mit dem gewöhnlichen Binnenreim (cf. Fíaccs Hymnus Vs. 23) entnommen sein? es giebt dergleichen *cumasc,* Nr. 55 in Thurneysens Metrik ist ganz ähnlich. Ich leugne es durchaus, dass Ultans

Hymnus in rhythmischer Hinsicht Merrimans 'Mitternachtshofe' von 1780 gliche. Denn gerade das Lied Ultans ist eines der wenigen im Liber hymnorum, das eine streng klassische Form aufweist:

Brigit *b*e *b*íthmaith . breo *o*rda **ó**iblech
  donfe don bíthlaith . in grian *t*ind *t***á**idlech
Ronsoera Brígit . sech *d*rungu *d*émna
  ro*r*oena *r*éunn . *c*atha *c*ach thédma.

Das Gedicht ist im fünfsilbigen Rinnard beg mit Allitteration (uaim), Hauptreim (comharda) und Reimkadenz (ard) im zweiten und vierten Verse, mit Reimkadenz teilweise auch im ersten und dritten Verse, mit uaithne d. i. Reimkorrespondenz im dritten und vierten oder ersten und dritten Verse oder auch Binnenreim im vierten Verse zum Ende des dritten Verses; dazu hat das Metrum, in dem selbstverständlich jedes Wort seinen richtigen Accent behält, trochäischen Endrhythmus und hebt hier, wie zufällig und jedesfalls unwesentlich, in den meisten Versen mit jambischem Tonfalle an.

Halten wir den Anfang des Cúirt dagegen:

Budh ghnáth me 'siúbhal . le ciúmhais na habhann
  air bháinseach úr . 's an drúcht go trom
Anaice na gcoillte . a gcuim an tsléibhe
  gan *mh*airg gan *mh*oill . le soillse an lae.

d. i., wenn ich es richtig lese:

Bu ġnā me šūl . le kiū̃'š n̄·ẹ houn̄
  ẹr wå̃n'šåh̛ ūr . 's ẹn dr̄ūh̛t gu tr̄oum
Enak'ẹ n̄·e g·ilt' . ẹ g·im ẹ·n tlē
  gan wår'g' gan wöił . le söił'šẹ 'n l·ē.

Das hat ja noch Allitteration, Reim, Binnenreim, auch Reimkorrespondenz; aber an die Stelle der festen Silbenzahl, die im Vulgäririschen nicht durchführbar wäre, ist der jambische Rhythmus getreten. Woran erkennen wir dagegen auf den ersten Blick das Dán díreach? Daran, dass es die Silben zählt und keinen festen rhythmischen Vers hat.

Es ist ja denkbar, dass im Zeitalter des 'carmen barbaricum' Ratperts auch die Iren in ihre Verse Rhythmus zu bringen suchten, aber der Vers von sieben Silben ist, wie z. B. St. Cuchuimne und Aucassin bestätigen, für den Rhythmus von vier Hebungen ungünstig. Wenn man tausend mittelirische Verse findet, die sich

leidlich rhythmisch lesen, so stehen ihnen zehntausend gegenüber, die nicht im Takte bleiben. Die Dichter des Liber hymnorum sind keine klassischen Zeugen für irische Rhythmik, denn ihre religiösen Poesieen sind darin eben so schwach, wie sie in der Bardenmetrik unzulänglich sind, und auch die neuesten Untersuchungen, die darüber gepflogen sind, haben uns keines Bessern belehrt. Die neuern Metra haben sich m. E. aus der alten Form der klassischen Poesie entwickelt, indem sie die Fesseln abstreiften, die der rhythmischen Entfaltung hinderlich sind. Die Gedichte, die Henebry im Auge hat, bei Iren und Bergschotten in grosser Mannigfaltigkeit vorhanden, sind aus rhythmischer Umgestaltung der irischen Silbenmetra hervorgegangen — aber es ist ein endloses Thema. Bei den Alten erkenne ich keinen andern Rhythmus als den Endrhythmus der Verse und den schwächern Rhythmus, den das Gleichmass der innern Reime erzeugt. Das Dán díreach aber ist uralt. Schon unter den St. Pauliner Gedichten sind einige in der vollendeten Form der Rannaigecht, die auf eine lange Zeit metrischer Entwickelung schliessen lassen. Es überrascht, in diesem Keimelion der celtischen Litteratur unter den Hymni feriales Gregors des Grossen derartige Poesieen versteckt zu finden, in einer Handschrift, die, wie ich mich überzeugen konnte, wenig jünger ist als die Würzburger, Mailänder und St. Galler Glossen.

Henebry hat in seine schöne Arbeit manche dankenswerte lexikalische Bemerkung eingeflochten; angeführt seien z. B. die nominalen Pejorativa auf *-is*, wie ótis ‘ein Frauensmensch’, die offenbar den englischen Adjektiven auf *-ish* nachgebildet sind. Von Keatings Gedicht an den Harfner Tadhg O’Coffey druckt er leider nur die erste Strophe (sie ist in E. Buntings Irish music p. 51 übersetzt), da man doch zu Hardimans fehlerhaftem Texte (Irish minstrelsy 2, 378) von ihm gern das Ganze gehabt hätte; O’Curry 3, 215 giebt nur die 5. und die 6. Strophe. Auch durch ein Stückchen Folklore erfreut uns der Verfasser, wie noch zu guter Letze erwähnt sei: Die Fische kürten einst einen König und ihre Wahl fiel auf den Häring. Als dies der Flunder, der dabei nicht zugegen gewesen war, hörte, zog er eine Grimasse und meinte ‘Ach, der Häring!’ — und von dieser hämischen Bemerkung hat er sein schiefes Maul behalten.

Berlin. LUDW. CHR. STERN.

Teanga Thíoramhuil na h-Eireann in a gcuirthear a gcéill seandachd agus mórdhachd na gaedhilge maille re sgribhinnibh gaedhilge fear deagh-aithnighthe nar foillsigheadh riamh roimhe. Le T. O. Ruiséal. Sealy, Bryers and Walker, Ath-Cliath. 1897. 8⁰. pp. XII + 99. 1sh. 6d.

Unter diesem Titel veröffentlicht Herr T. O. Russell eine Sammlung von ihm selbst in gälischer Sprache geschriebener Aufsätze, in denen er sich etwas weitschweifig über verschiedene Punkte aus der Geschichte der irischen Sprache und Litteratur auslässt. Ein derartiges Buch ist eine seltene, ja einzige Erscheinung in Irland, die ihre eigentümliche Bedeutung hat. Der Verfasser, welcher sich bemüht, seine Sprache nach den besten Mustern zu modeln, unter denen er Keating, Bedel und O'Molloy nennt, ist offenbar von dem Bestreben beseelt, seinen Landsleuten, die irisch lesen gelernt haben, eine anziehende, in Form und Inhalt moderne Lektüre in die Hand zu geben. Ob es möglich sein wird, auf diesem Wege dem noch irisch redenden Volke eine Litteratur zu schaffen, lässt sich freilich bezweifeln. Dass es an einer modernen Litteratur fehlt, kann nicht geleugnet werden; denn mit Märchen, Volksliedern, Erzählungen aus der Vorzeit lässt sich auf die Dauer kein moderner Leser abspeisen. Aber meiner eigenen Ansicht nach hat das Bestreben, die aussterbende Sprache neu zu beleben, keine Aussicht auf dauernden Erfolg, so lange die Bibelübersetzung nicht zur Grundlage des Unterrichts und der Lektüre gemacht wird. Das lehrt vor allem das Beispiel von Wales, wo unter dem Einflusse religiöser Begeisterung Jung und Alt in den Sonntagsschulen an dem Buch der Bücher ihre Muttersprache haben lesen lernen und zeitlebens hauptsächlich daraus ihre sprachliche Bildung schöpfen. Versuche wie der des Herrn Russell, oder wie das seit einem Jahre in Dublin erscheinende gälische Wochenblatt,[1]) so wohlgemeint und patriotisch sie sind, können keinen bestimmenden und dauernden Einfluss gewinnen; dazu bedarf es einer viel tiefer gehenden Anregung, der ein wirkliches Bedürfnis des Volkes entgegen kommen müsste.

Gypsy Folk-tales by Francis Hindes Groome. London, Hurst and Blackett, Limited, 13 Great Marlborough Street. 1899. 8⁰. pp. lxxx + 302. 12sh.

Diese umfassende Sammlung von Zigeunermärchen aus den verschiedensten Ländern enthält auch einige bisher ungedruckte aus Wales und darf deshalb wohl das Interesse des Celtologen beanspruchen. Der Herausgeber verdankt dieselben — neun an der Zahl — dem Herrn

[1]) 'Fáinne an Lae', páipéar seachtmhaine dá theanga chum Gaedhilge do chur ar aghaidh. Printed and published by Bernard Doyle, 9 Upper Ormond Quay, Dublin.

John Sampson, der sie selbst an Ort und Stelle aufgezeichnet hat. Die Geschichte der Zigeuner in Wales verdiente wohl eine eingehende Behandlung. Vor etwa 200 Jahren dort zuerst eingewandert, unter der Führung ihres 'Königs' Abraham Wood, von dem die kymrische Bezeichnung der Zigeuner als *teulu Abram Wd* herrührt, haben sie ihre Sprache in grosser Reinheit erhalten, während sie in England fast zu einem Jargon herabgesunken ist. Sie haben sich ganz wie ihre Stammesbrüder in Ungarn die nationale Musik ihres Adoptivlandes angeeignet, und Zigeuner sind heutzutage die besten Spieler auf dem nationalen Instrument von Wales, der *telyn deir-res*, der dreireihigen Harfe. Es war ein Zigeuner, John Roberts aus Newton, der dem sterbenden Dichter Ceiriog die Lieblingsweisen seiner Heimat vorspielte,[1]) und derselbe Roberts hat auch mehrere Märchen für Herrn Groome niedergeschrieben. Herr Sampson verdankt seine Sammlung einem Nachkommen des alten ἐπώνυμος Abraham Wood. Was den Inhalt dieser Märchen betrifft, so sind es sämtlich Varianten wohlbekannter, durch die ganze Welt verbreiteter Stoffe. Dagegen bietet die Form manches Eigentümliche. Wenn in den Aufzeichnungen älterer irischer Sagen oft eine ungemein knappe Ausdrucksweise vorherrscht, bei der zuweilen einzelne Worte die Stelle von ganzen Sätzen vertreten, so ist man geneigt, darin etwa ein Konzept für den Erzähler zu sehen, in dem nur gleichsam die Stichworte gegeben sind. Nun aber finden wir in diesen welschen Zigeunermärchen einen Stil, der an Gedrungenheit solchen irischen Versionen nichts nachgiebt. Herr Sampson sagt darüber (S. lvi): 'In listening to these tales, I think what struck me most was the severity of their style, reminiscent of Paspati's and other Continental collections. A single word serves often as a sentence — '*Chalé*', they ate; '*Rati*', it was night. The latter beats for compression the Virgilian '*Nox erat*'. Wir haben es also mit einem Kunstgriff des Erzählervortrags zu thun, der mit richtigem Ausdrucke und von gehörigen Pausen begleitet gewiss sehr wirkungsvoll sein kann. Herr Groome druckt auch einige 'Scottish-Tinker-Stories' aus den *Popular Tales of the West Highlands* wieder ab, leider ohne die Fehler in Campbells Uebersetzungen zu berichtigen. Auf S. 282, Z. 4 lies *sgailc* statt *sgaile*; ib. Z. 6 lies: 'we will not believe but that the *bramman* is in it'. *Bramman* ist augenscheinlich eine Ableitung von *braoim*, *breim*, ir. *broim*, kymr. *bram* 'crepitus ventris'.

K. M.

Gwedi Brad a Gofid gan T. Gwynn-Jones. Caernarfon: Argraphwyd gan Gwmni'r Wasg Genedlaethol Gymreig, Cyf. 1898. pp. iv + 268. 8⁰. 2sh. 6d.

We had much pleasure and amusement in reading this Welsh novel. It is a pleasantly written tale of Welsh life in a country district,

[1]) 'Un diwrnod galwodd yr hen delynor Roberts o'r Drefnewydd, a'i fab, i edrych am dano; a gofynodd iddynt chwareu ei hoff hen alaw 'Toriad y Dydd' &c., *John Ceiriog Hughes, ei fywyd, ei athrylith, a'i waith*, gan Llyfrbryf (Isaac Foulkes), Liverpool 1887, S. 117.

evidently some part of Flintshire. We are given a glimpse of Welsh manners and customs of the present day: the author is evidently a great admirer of Daniel Owen, and the influence of the master is apparent throughout the book. We are constantly reminded of scenes, incidents and persons in *Rhys Lewis*, and *Enoc Huws*: e. g. Hughes the policeman naturally recalls Jones y plismon of *Enoc Huws*, Mr. Bowen reminds us of Capten Trevor, and the history of Ifor and Enoc Huws is much the same; in fact, most of the book seems to have its origin in one or other of Daniel Owen's works. We should like to see the writer, who is a native of Carnarvon, striking out on a new path, and giving us a story describing life in the quarrying districts; he is well acquainted with the life of the people and has already given proof of his ability to write a good story in excellent Welsh not too classical and stiff on the one hand, nor slipshod and too colloquial on the other. The book is prettily bound in cloth, the type is clear and the paper good, and the number of misprints we have noticed is small.

The chief thing we have to complain of is the orthography. At present Welsh spelling is in a state of absolute chaos: every newspaper has its own system, and every separate contributor his own ideas about the proper way of spelling his native language. The result is that the same word may often be spelt in half a dozen or even more different ways, all correct: for instance the following variations are quite common, *anmarch*, *anmharch*, *ammarch*, *ammharch*, *amarch*, *amharch*, or *dan-neddog*, *danheddog*, *dannheddog*, *daneddog*: a regular system is sadly wanted, but there is little likelihood of one being adopted, though the one recommended in the *Report* published by the Welsh National Press Co. is simple, phonetic, and on the whole very workable: but we despair of seeing it adopted by the public at large, as at present quite a different system is used by the newspapers published by the very same company! In many points of orthography Mr. Jones is a bold innovator: but he has not carried his principles to their logical conclusions, and is also guilty of serious inconsistencies: e. g. he writes adw*eu*nai (p. 91), gw*eu*tha (64), h*eu*ddai (153), for which the usual spelling is adw*ae*nai &c. Mr. Jones' innovation is excellent, as there are two distinct sounds *ae*, 1) in monosyllables, or final syllables adwăen, cāe; 2) in the interior of a word, adwaenai, where the sound is that of *eu* in gwn*eu*thur: but again we find gw*ae*tha*f* (105), *ae*lodau (99). There are other inconsistencies too numerous to mention, e. g. ti*p*yn (55) ti*pp*yn (58), hw*n*w and hw*nn*w frequently, ffyrni*c*ach (57) and pwysi*cc*ach (57).

T. Hudson Williams.

J. Gwenogvryn Evans, Report on manuscripts in the Welsh language. Vol. I. (Historical Manuscripts Commission.) London 1898. XVIII + 295 pp. 8⁰.

Dieser erste ausführlichere Katalog einer grössern Sammlung celtischer Manuskripte, der der Oeffentlichkeit übergeben wird, von einem namhaften Gelehrten abgefasst, beschreibt die 42 welschen Handschriften des Lord Mostyn in Mostyn Hall in Flintshire, unter denen so

wertvolle sind wie ein Geoffrey of Monmouth aus dem 13. Jh. und ein Codex der Bruts, der älter als der Hergestiensis ist. So alt sind die übrigen Handschriften nicht: aus dem 15. Jh. zählt man 2, aus dem 16. Jh. 15, aus dem 17. Jh. 21 und aus dem 18. Jh. 2 Nummern. Geschichte, Genealogie und andere Fächer sind darin nicht unbedeutend vertreten, nicht minder die Poesie, Taliessin und die übrigen alten Dichter freilich nur spärlich, aber desto zahlreicher die Barden des 14. bis 16. Jahrhunderts. Schon Rob. Williams (Eminent Welshmen p. 115) wies auf die unveröffentlichten Gedichte des Dafydd ab Gwilym in der Mostyn Library hin und in der That ist die Bibliothek an Gedichten dieses Choregen der welschen Barden reich. Wir zählen in dem Kataloge 154 Gedichte von den veröffentlichten 262, darunter viele doppelt, und einige in drei und mehr Mss.: Nr. 2, 21, 24, 69, 85, 104, 108, 120—125, 128, 205, 208, 242 je dreimal, Nr. 65, 188, 210 je viermal und Nr. 132, 198, 216 je fünfmal, aber keins aus Iolo Morganwgs Anhang. Nr. 93 (p. 183 f.) wird hier dem Gruffydd Llwyd ap y caplan (1460) zugeschrieben, und Nr. 139 wiederum dem Iolo Goch. Die Qualität der Texte lässt sich aus den mitgeteilten Anfangs- und Schlussversen nicht beurteilen, aber schon diese ermöglichen einige Verbesserungen des Druckes. Die Summe der unveröffentlichten Gedichte Dafydds in Lord Mostyns Bibliothek beträgt, von einigen Englynion abgesehen, 36, und auch unter diesen erscheinen einige zweimal; so 'Pell y cerddais i geisiaw' (p. 168 g, 286 o), 'Henfo well i ti henferch' (p. 169 g, 284 f.), 'Modd elw yddwy' ym meddyliaw' (p. 172 a, 283 b), 'Ceisio yn lew heb dewi' (p. 176 n, 286 l) und 'Fal yr oeddwn gwyddwn gêl' (p. 244 h, 280 m). In p. 176 n liegt ein Fehler der Handschrift oder der Verzeichnung; denn zu dem Anfange 'Hoywdeg riain am hudai' (d. i. Nr. 24), einem Gedichte mit *cymmeriad*, dessen Verse alle mit H anfangen, passt nicht der Schluss 'na bun na duw sadwrn byth'; auch gehört dieser Vers zu Nr. 129.

Iolo Goch erscheint etwa mit der Hälfte seiner edierten Gedichte, nämlich Nr. 2 (5 mal), 3 (2), 4 (3), 7 (2), 8 (2), 9, 10 (2), 11, 12, 13 (2), 14 (2), 15, 24, 25 (3), 27, 28 (2), 29, 30, 31 (3), 32, 36 (2), 38, 41, 44, 47, 49, 50, 52, 53, 65, 67, 68, 73 (3), 74 (2). Zehn Gedichte hiervon werden ja gelegentlich auch andern Dichtern zugeschrieben, aber das Zeugnis des Katalogs ist uns wertvoll, der z. B. Nr. 73 'Anodd ym roi hawddamawr' dreimal dem Iolo Goch beilegt. Dagegen schreibt er die Nummern 54, 57, 58, 59, 72, auch 68 einmal (p. 47) dem John Kent zu. Unveröffentlicht ist nur das eine 'Duw greawdur nef a daear', (p. 234 p) und ein Englyn an Alice (p. 92 b); auch das sonst dem John Kent zugeeignete 'Llyma fyd llawn o fedydd' (p. 85 q, 99 m) soll sonst Iolos Namen tragen. Das Araith dieses Dichters, über das in dieser Zeitschrift 2, 183 gesprochen ist, kommt zweimal im Kataloge vor und ich entnehme aus den Anfangsworten die bessere Lesart 'o deyrn llwyth' für Ashtons 'o adein llwyd' (p. 667, Zeile 13).

Von dem Doktor der Theologie John Kent kommen 25 Gedichte vor und eine Liste von einigen weitern (p. 47); uns liegen nur 10 davon gedruckt vor, darunter die hier dreimal gebotenen 'Ystydio yddwyf was

didwyll' (p. 739, 99 l, 153 f. = Ceinion 1, 112) und 'Y tad on dechreuad chwyrn' (p. 70 i, 99 h, 198 c = Ceinion 1, 116); 6 andere edierte Gedichte (Ceinion 1, 113. 114. 116. 120; Gr. Rob. 350; Iolo mss. 283) enthält die Sammlung Lord Mostyns nicht. Uebrigens habe ich eine Schwierigkeit mit dem Namen des Dichters; denn während er gewöhnlich John Kent und von Griffith Roberts (Ztschr. 2, 162) John Gwent genannt wird, heisst er in den Mss. Lord Mostyns zweimal John Cemp (p. 86, 190 o).

Von Rhŷs Goch Eryri verzeichnet der Katalog 15 Gedichte, die meist zweimal vorkommen, 'Madyn Ronwyn ry enwir' sogar viermal. In der Sammlung sind weiter Gutto'r Glynn und Sion Tudyr reichlich bedacht, aber die spätern Barden sollen hier nicht aufgezählt werden. Denn der vorliegende Katalog ist nur der Anfang eines weit aussehenden Unternehmens und zeigt noch kein Gesamtbild von dem Umfange und dem Inhalte der welschen Litteratur in den Handschriften.

Möchte das Werk rüstig gefördert werden, denn seine Ausführung hat uns recht wohl gefallen. Der Verf. ist in der buchstäblichen Wiedergabe seiner Texte peinlich und sucht auch die handschriftlichen Eigenheiten typographisch festzuhalten. So hat er ein eigenes ℑ für das welsche I, wie es sich im Anlaute der Wörter findet. Einen philologischen Wert hat das nicht, ebensowenig wie 'this whoreson ỻ, this unnecessary letter', um es shakespearisch zu sagen. Ein paar photographische Tafeln wären uns lieber gewesen.

R. Thurneysen, Anzeige von H. Pedersens Aspirationen i Irsk. (Indogerm. Anzeiger IX. 1898, p. 42—48).

Der Verf. macht eine Anzahl treffender Bemerkungen zu Pedersens 'Aspiration' und formuliert seine Meinung in einem Punkte (vgl. Ztschr. 2, 199) nun so, 'dass der Buchstabe *h* im Altirischen stumm war, dass aber das Sandhi-*h*, das im Mittel- und Neuirischen geschrieben und gesprochen wird, schon in der altirischen Aussprache zu Tage trat'.

H. D'Arbois de Jubainville, L'infixation du substantif et du pronom entre le préfixe et le verbe en grec archaïque et en vieil irlandais. (Mémoires de la Société de linguistique de Paris, Tome X. 1898, p. 283—289).

Die Trennung der Partikeln *ro* und *no* von ihrem Verb im Irischen, wie in: ro catha clói 'in proeliis vicit' Trip. 214; de bráth nom choimmdiu cóima 'de judicio me Dominus servet', Prisc. Sangall. 204; romsoirsa 'me liberavit'; rotbia 'tibi erit'; ním charatsa 'non me amant' etc., wird hier durch die Tmesis im Indischen, Littauischen und namentlich im homerischen Sprachgebrauche erläutert, wie *πρό μ' ἔπεμψεν Ἀγαμέμνων* etc. Dabei wird *no* mit *νύ* gleichgestellt und das mitunter vor dem pron. infixum stehende *da, du, do* (Ztschr. 1, 227) im griechischen *δέ* wiedergefunden, wie in *πρὸ δέ μ' ἧκε θεά*.

—, La famille homérique et la famille celtique. (Revue historique, Tome XII. 1898, p. 433—456.)

Die homerische Familie, so führt der Verf. aus, steht in sittlicher Beziehung auf einer höhern Stufe als die celtische, wie sie die irischen Sagentexte schildern.

H. D'Arbois de Jubainville, Les nombres trois et neuf, sept et cinquante dans la littérature homérique et chez les Celtes. (Revue des traditions populaires, Tome XIII. 1898, p. 289—298).

Durch viele Belege, die sich fürs Celtische noch erheblich vermehren lassen, wird gezeigt, dass die Zahlen 3, 3×3, $2 \times 3 \times 3$, $3 \times 3 \times 3$ und 7, $7 \times 7 + 1$ und 3×50 im griechischen und im irischen Epos eine grosse Rolle spielen. Von Bedeutung werden solche Beispiele sein, in denen nicht nur der Zufall waltet. Aber man müsste den Blick über die hier gezogenen Grenzen hinausschweifen lassen. Um ein Beispiel anzuführen, so bilden bei den Iren wie zu Lande 'neun Ackerfurchen' (*immaire*, Windisch Wb. p. 620, LL. 109 a 4), so zu Wasser 'neun Wellen' (*tond*) ein Mass der Entfernung (Windisch Wb. p. 838, LH. 1, 25. LL. 13 a 39) und die neunte Welle hat eine magische Heilkraft (Ir. Texte 3, 189). Diese 'neun Wellen' sind auch den welschen Dichtern bekannt: Rhŷs Goch ab Rhiccerd spricht von der Herrschaft der Möve über *naw-tòn gweilgi* 'die neun Wellen des Oceans', Iolo Mss. p. 239, und Ab Gwilym 99, 38 wünscht seinem Widersacher, *Saig naw-tòn a'i sugn atai* 'der Strudel der neun Wellen möge ihn verschlingen!'

St.

Corrigenda.

(Zeitschrift f. celt. Philologie, Band II; cf. pp. 222. 311.)

P. 226, ll. 5, 6, *for* rach*ad* *read* rach*aid*
„ „ 12, *for* dodech*aid* 'na n' aent*aid* *read* dodechad 'na n-aent*aid*.
„ 21, *for* remi Gab*r*ial *read* reim Gab*r*ial.
„ 227, „ 16, *for* hath to do *read* went. L. 25 *for* could *read* used to.
„ 229, „ 27, 28, *read* And they say that the creed of the Christians is wrong to declare that the Jews could have crucified Jesus etc.
„ 231, „ 4, *for* that *read* in. L. 5 *after* God *insert* who.
„ 20, *for* is *read* may be. L. 27 *read* fulfil Christ's commandments or.
„ 233, „ 3, *for* fulfil *read* follow.
„ 235, „ 23, *after* Sinai *insert* in the desert.
„ 29, *for* had often to wait *read* were often sleepless.
„ 239, „ 16, *after* wink *read* here.
„ 241, *dele the first note.*
„ 244, l. 20, *for* leighisi . . . athrige*d*h *read* leighisi[dh] . . . athrigi*d*h.
„ 246, „ 14, *after* sisi *insert* duille*óg* na córa aici ⁊ telgidh.
„ 248, „ 20, *for* nar *read* mar.
„ 250, „ 8, *for* a *read* a[m]. L. 28 *for* cog*ad* *read* cog*aid*.
„ 251, „ 31, 32, *for* is constant war *read* are constant wars.
„ 254, „ 30, *for* nden*acht* *read* den*ocht*.
„ 256, „ 6, *for mét read méit.*
„ 257, „ 7, *after* war *insert* however great.
„ 263, „ 33, *before* ladies *insert* rest of the. L. 34, *dele* thence.
„ 272, „ 13, *for* roicher *read* roiched, *and in note* 4 *for* roither *read* roit*hed*.
„ 273, „ 16, *after* one *insert* in the world.
„ 274, „ 14, *for* racha *read* rach*ad*.
„ 275, „ 20, *for* will *read* would.
„ 291, „ 29, *for* leaves *read* gets.
„ 292, „ 4, *for* nach *read* neoch.
„ 294, „ 30, *for* nobe*th* *é*tach *read* no beth*ad*ach.
„ 295, „ 10, *for* remain *read* live.
„ 24, *for* how *read* as though it were.
„ 33, *after* goats *insert* or of other animals.
„ 302, „ 25, *after* Rev. Celt. *insert* XVIII, 82.
„ 306, „ 20, *for* Abercomby *read* Abercromby.
„ 310, „ 1, *add* service.
„ 311, „ 3, *for* 113 *read* 114.

In the Index verborum insert:
anteiricc *antarcticus* 155.
bethadach *animal* 259.
leighisim *I heal* 147.
da méit 170 *however great.*
pairt, Fr. *parti,* a partner 149.
parthus 252, parrdhus 115, *paradise.* W. S.

P. 64, l. 3, *lies* desscendat. Note 3 *lies* arrachée.
„ 65, Note 3, l. 2, *dele* and Celtic.
„ 83, l. 10, nach Wh. Stokes offenbar *nega guurthcod* zu lesen.
„ 136, „ 4 v. u., *lies* fore-arm *statt* wrist.
„ 137, „ 3, *lies* thee *statt* see.
„ 139, „ 10, *lies* prize *statt* poige; l. 25 *lies* Wolfe.
„ 145, „ 3 v. u., *lies* watchdogs *statt* man-hounds; *ebenso* pp. 149, 151, 153; fearchoin mit prothetischem *f* ist nach Wh. Stokes = archoin, von archu, das O'Clery als 'Kettenhund' erklärt und Ascoli, Gloss. p. XXIV, mit aire 'vigilantia' verbindet. Aber die ältere Form ist árchu, vgl. Zeitschrift 2, 371 Note 1.
„ 147, „ 13, *lies* pillow *statt* couch.
„ 170, „ 27, *lies* Rhŷs Goch ab Rhiccerd.
„ 211, „ 29, *lies* act, l. 34 *lies* there.
„ 219, „ 16, *lies* Brieuc.
„ 220, „ 9 v. u., *lies* caillou.
„ 223, „ 7 v. u., *lies* 3d *statt* 2d.
„ 324, Note 2. Das hier erwähnte Gedicht aus einer Handschrift von 1764 (Neue Königl. Sammlung, Nr. 173) ist jetzt im Gaelic Journal 9, 285 (December 1898) abgedruckt.
„ 340, l. 28, *lies* guaill*ibh*.
„ 413, „ 35, *lies* doiri *statt* doirsi. St.

Abgeschlossen am 29. Dezember 1898.

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.